



“HOZIRGI GLOBALLASHUV DAVRIDA FILOLOGIYANING DOLZARB MASALALARI”

**MAVZUSIDAGI XALQARO ILMIY ANJUMAN
MATERIALLARI TO'PLAMI**

18-dekabr 2025-yil

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

**“HOZIRGI GLOBALLASHUV DAVRIDA
FILOLOGIYANING DOLZARB MASALALARI”**

**MAVZUSIDAGI XALQARO ILMIY ANJUMAN
MATERIALLARI TO’PLAMI**

18-dekabr 2025-yil

BUXORO – 2025

“Hozirgi globallashuv davrida filologiyaning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy anjuman materiallari to’plami. Buxoro, 2025.

Mas’ul muharrir:
Fil.f.d., professor G’.N.Zikrillayev

Tahrir hay’ati:

Ro’ziyev Yarash Bozorovich, Karimova Dilafrō’z Halimovna,
Xudoyev Samandar Samadovich, Maxmudova Muattar Maxsatulloyevna,
Abdulxayrov Dilshod Pulatovich

Taqrizchilar:

Professor M.B.Begmatov - SamDChTI
Fil.f.d. (DSc), dotsent Y.B.Ro’ziyev
Fil.f.d. (DSc), professor R.R.Bobokalonov

To’plovchi va nashrga tayyorlovchilar:

f.f.f.d. (PhD), dotsent D.H. Karimova
f.f.f.d. (PhD), dotsent S.S.Xudoyev

Ushbu konferensiya to’plamiga kiritilgan maqolalarda Qiyosiy va chog’ishtirma tilshunoslikning dolzarb muammolari, zamonaviy tarjimashunoslik va adabiyotshunoslik masalalari, XXI asr tilshunosligining dolzarb muammolari, chet tilini o’qitish samaradorligini oshirishda zamonaviy yondashuvlar: innovatsion usullar, internet platformasi, maxsus ilovalar, sun’iy intellekt, shuningdek O’zbekistonda tarjima maktabini shakllantirish va rivojlantirish jarayonida innovatsion g’oya va texnologiyalarni qo’llash bilan bog’liq masalalar yoritilgan. To’plam materiallari soha mutaxassislari, tadqiqotchilar hamda oliy ta’lim muassasalari professor-o’qituvchilari uchun mo’ljallangan.

To’plamda e’lon qilingan maqolalarning ilmiy saviyasi va mazmuni uchun mualliflarning o’zlari mas’ul hisoblanadi.

I SHO'BA. QIYOSIY VA CHOG'ISHTIRMA TILSHUNOSLIKNING DOLZARB MUAMMOLARI

ТИЛ – МИЛЛАТ РУҲИ: ТИЛГА ОИД АНЖУМАНЛАРНИНГ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ

Обиджон Хафизович Хамидов,
и.ф.д., профессор,
Бухоро давлат университети ректори

Бугунги глобаллашув жараёнларида хорижий тилни ўрганишга бўлган талаб ва эҳтиёжнинг тобора ошиб бориши таълим жараёнларида янгича усуларни тадбиқ этиш, тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликни қиёсий аспектларда таҳлил этиш ва ўрганиш, тил ва тафаккур муносабати, чет тилини ўқитиш методикаси ва дидактикаси, кундан-кунга долзарблашаётган чет тилини билишнинг амалий аҳамияти ва компьютер тилшунослиги масалаларининг нихоятда зарур эканлигини кўрсатади. Шунингдек, адабиётимизни жаҳон адабиётида юксак ўринларда кўришни истар эканмиз, таржима масалаларига алоҳида диққат қаратишимиз, бу соҳаларда малакали мутахассисларни етиштиришни кун тартибига қўйишимиз лозим. Бугунги халқаро илмий-амалий конференция олдига қўйилган мақсад ва вазифаларнинг айнан шу масалаларга қаратирилганлиги билан ҳам долзарб ва аҳамиятлидир.

Ўзбекистоннинг халқаро ҳамжамият, хусусан Европа мамлакатлари билан ҳар томонлама ҳамкорлиги ривожланиб бормоқда. Бундай шароитда чет тилларини билиш нафақат шахсий ривожланиш, балки профессионал муваффақиятнинг ҳам муҳим омилига айланган. Шу жиҳатдан қараганда, боўқа хорижий тиллар баробарида немис тилини ўрганишнинг ҳозирги кундаги ўрни кун сайин ортиб бормоқда. Европанинг иқтисодий, илмий ва маданий жиҳатдан энг етакчи мамлакатларидан бири бўлган Германия тили халқаро майдонда алоҳида аҳамият касб этади.

Немис тили Европада энг кўп она тили сифатида қўлланиладиган тил бўлиб, Германия, Австрия, Швейцария каби мамлакатларнинг расмий тилидир. Шунингдек, Европа Иттифоқидаги энг нуфузли тиллардан бири сифатида ҳужжатлар, илмий ишланмалар ва техник лойиҳаларда кенг қўлланади. Бугунги кунда кўплаб халқаро компаниялар немис тилида иш юритади, бу эса тилни билган мутахассислар учун қўшимча устунлик яратади. Немис тилини ўрганишга бўлган талабнинг ортишига асосий сабаб — Германиядаги таълим ва иш имкониятларининг кенглигидир. Германия олий таълим тизими дунёдаги энг кучлиларидан бири ҳисобланади. Энг муҳими, кўплаб давлат университетларида ўқиш бепул ёки жуда арзон. “Аусбилдунг” (Ausbildung) дастурлари эса ўқувчилар учун касб-хунар эгаллаш, яшаш ва иш ҳақи олиш имконини яратади. Немис тилини билган ўзбек ёшлари ҳозирда тиббиёт, муҳандислик, ИТ, техник хизмат кўрсатиш каби соҳаларда Германияда бемалол иш топа олишмоқда.

Германия илм-фан ва инновациялар бўйича дунёда етакчилардан бири. Кимё, физика, муҳандислик, технология соҳаларида миллионлаб илмий мақолалар немис тилида чоп этилади. Нобел мукофотида сазовор бўлган кўплаб олимларнинг асарлари ҳам айнан шу тилда яратилган. Шунинг учун илмий фаолият билан шуғулланишни истаган ёшлар учун немис тилини билиш катта қўшимча имкониятдир. Немис маданияти – классик мусиқа, адабиёт, фалсафа ва санъатнинг бешиги ҳисобланади. Гёте, Шиллер, Кафка, Бетховен, Бах каби ижодкорларнинг асарларини асл тилда ўқиш ёки тинглаш инсоннинг дунёқарабини янада бойитади. Бундан ташқари, Европанинг марказида жойлашган немис тилида сўзлашувчи давлатлар туризм учун жуда қулай, тилни билиш эса саёҳатни осонлаштиради. Немис тилини ўрганиш бугунги кунда ҳар бир ёш учун катта имкониятлар эшигини очади. Европада таълим олиш, халқаро компанияларда ишлаш, илмий изланишлар олиб бориш, янги маданиятларни кашф этиш — буларнинг барчаси немис тилини билиш орқали янада осон бўлади. Шундай экан, немис тилини ўрганиш

замонавий ҳаётда муҳим нафақат эҳтиёж, балки муваффақиятлар сари олиб борадиган кенг йўлдир.

Юртимизда ёшларимизнинг билимларни пухта эгаллашлари, уларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, қобилиятларини ривожлантириш борасида жуда қўплаб амалий ишлар олиб борилмоқда. Айниқса, Президентимиз томонларидан ижтимоий, маънавий-маърифий соҳалардаги ишларни янги тизим асосида йўлга қўйиш бўйича илгари сурилган бешта муҳим ташаббус барчани шу эзгу мақсадлар йўлида янада жипслаштирмоқда. Унда илгари сурилган ёшларнинг исътедодини юзага чиқариш, жисмоний чиниктириш, компьютер технологияларидан самарали фойдаланишни ташкил этиш, ёшлар маънавиятини юксалтириш бўйича тизимли ишларни ташкил этишга қаратилган ташаббусларнинг амалга оширилиши ҳам фақатгина ёшларимизнинг бахтли ва порлоқ истиқболи учун хизмат қилади. Анжуман ушбу ташаббуслардан келиб чиққан ҳолда бир қатор масалаларни кун тартибига қўймоқда ва ўйлайманки ўз иши доирасида тегишли муаммоларга ечим топа олади.

Азиз илмий-амалий анжуман иштирокчилари, барчангизни яна бир бор табриклаган ҳолда анжуман ишига омад тилайман, илм йўлида изланишдан асло чарчаманг.

УЧИНЧИ РЕНЕССАНСГА ҚЎЙИЛАЁТГАН ҚАДАМЛАР ИЛМ-ФАН ЮТУҚЛАРИ ТИМСОЛИДА

Камолиддин Аъзамович Самиев

BuxDU Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha prorektor

Ишончим комил, халқимиз зиёлиларининг илгор вакиллари бўлган сиз, ҳурматли устоз ва мураббийлар мамлакатимизда ижтимоий-маънавий муҳитни яхшилаш, ёшлар ўртасида соғлом турмуш тарзини қарор топтириш, жамиятимизда тинчлик ва ҳамжиҳатликни мустаҳкамлаш бўйича олиб бораётган ишларимизни сифат жиҳатидан янги босқичга кўтариш, ҳаётда ўзини оқлаган мактаб, оила ва маҳалла ҳамкорлигига асосланган ижтимоий тизим самарасини оширишда фаол иштирок этиб, барчага ўрнак ва намуна бўласизлар.

Ш.М.Мирзиёев

Янги Ўзбекистон, янгича дунёқараш, учинчи Ренессанс остонасида илм-фан тараққиёти учун фундаментал тадқиқотлар муҳим ўрин тутди. Айнан улар орқали янги билимлар ўзлаштирилади ва назариялар шакллантирилади, келгуси амалий тадқиқотлар ва инновацион ишланмалар учун мустаҳкам асос яратилади.

Эркин ва озод, фаровон ҳаётимиз, ғурур-ифтихоримиз тимсоли бўлган Ватанимизни энг буюк, энг азиз қадрият деб билиш, ёш авлод қалбида она-юрт тупроғини кўзга тўтиё қилиб яшашга ўргатиш, шукроналикни доимо дилдан ҳис қилиб тилда баралла айтиш, Ватанга меҳр-муҳаббат, садоқат, унинг тақдири учун дахлдорлик туйғусини юксалтириш, ёш авлодни ҳам ақлан, ҳам жисмонан соғлом қилиб тарбиялаш, муносиб ва улуғ аждодларнинг авлодлари даражасида шакллантириш вазифаси ҳаётимизнинг асосий мазмун-моҳиятига айланган, – десак муболағаа бўлмайди.

Қолаверса, дунёнинг қўплаб ривожланган давлатларидан ўзининг тенгсиз ва ўзгача сиёсати ҳамда қонун устиворлиги билан ажралиб турган, жаҳон ҳамжамиятида ўзининг муносиб ўрнини эгаллаётган мамлакатимизга мос фарзандни маънавий-ахлоқий тарбиялаш, яхши яшашнинг шиори бўлиб қолганлигини ҳам айтиш лозим бўлади.

Албатта, жадал суръатлар билан тобора тараққий этаётган бугунги замон барча соҳалар қаторида илм-фанни ҳам янги босқичга кўтаришни талаб қилмоқда. Биламизки, жамият ўз тараққиётини таъминлаш учун ҳамма даврда илм-фанни ривожлантириш ва унинг муаммоларини тадқиқ қилишга алоҳида эътибор бериб келади. Зотан, жамият олдида турган долзарб масалаларни илм-фансиз ечиш қийин.

Мамлакатимизда илм-фанни юксалтириш ва унинг ижтимоий-иқтисодий тараққиётида илм-фаннинг ўрнини янада мустаҳкамлаш, таълим сифатини ошириш ва бу борадаги ишларнинг бугун изчил ва тизимли равишда давом этишида давлатимиз раҳбари Шавкат Мирзиёев томонидан ҳар бир соҳа бўйича алоҳида-алоҳида қабул қилинаётган қатор қарор, фармон ва фармойишлар, маруза, суҳбат ва видеоселектрлар, сафар ва учрашувларнинг ниҳоятда аҳамияти катта бўлмоқда. Айниқса, таълим ҳамда хорижий тилларни ўрганиш тўғрисида 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875 қарор, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909 “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги қарор, Ўзбекистон Республикасини Олий ва ўрта махсус таълим вазирининг 2017 йил 27-июлдаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-3151-сонли қарор, 2018 йил 2 февралдаги «Хотин-қизларни қўллаб-қувватлаш ва оила институтини мустаҳкамлаш соҳасидаги фаолиятни тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5325-сонли Фармонлар шулар жумласидандир.

Қолаверса, юртбошимизнинг мамлакатимиз бир гуруҳ илм-фан намояндалари, давлат ва жамоат ташкилотлари, Фанлар академияси аъзолари, етакчи олий таълим муассасалари ректорлари билан учрашувлари барча зиёлиларни жуда шод этмоқда. Шунингдек, мамлакатнинг илмий элитаси – етакчи олимлари, зиёлилари, академиклари билан учрашиб, улар билан илм-фанни янада ривожлантириш, фан, таълим ва ишлаб чиқариш интеграциясини амалга ошириш юзасидан дилдан суҳбатлашгани кадрлар тайёрлаш сифатини яхшилаш, фундаментад йўналишларни ривожлантириш, академиклар мактабини яратиш, етакчи олимлар салоҳияти ва тажрибасидан самарали фойдаланишга ундаётгани ҳам қувонарли ҳолдир.

Айтиш жоизки, мамлакатда амалга оширилган катта ислохотлар, барча соҳаларда улкан ютуқларнинг қўлга киритилаётганини эътироф этган ҳолда бугунги таълим сифатини шиддат билан ривожланиб бораётган замонавий дунёнинг янгича талабларга мослаштириш лозим.

Бунинг учун эса албатта инсондан илм, билим, шижоат, ҳаракат талаб этилади. “Илм-фан билан шуғулланиш, янги кашфиёт ва ихтиролар қилиш игна билан қудуқ қазишдек гап, бу машаққатли соҳада фидокорона меҳнат қилаётган олимларимиз меҳнати таҳсин ва рағбатга муносиб”¹. Шунингдек, илм-фан йўналишларини ривожлантириш, бунинг амалий механизмларини йўлга қўйиш юзасидан бир қатор конструктив таклифлар илгари сурилмоқда. Ўзбекистонда бу борада тегишли база яратилган, фақат уни мукамал тизимга айлантириш, бунинг учун эса ОТМда таълим дастурларини такомиллаштириш талаб этилади. Мулоқот чоғида микробиология фанини ривожлантиришдан тортиб тоғ-кон саноатига замонавий технологияларни жалб этиш, инсон ресурсларини ўрганиш, социология фанига эътибор қаратиш, инновацион технологиялар тараққиётида янги замонавий йўналишларни ҳам инобатга олиш, инвестицион дастурларни олимлар билан биргаликда ишлаб чиқиш, айниқса, хавфли объектларда роботехникани ривожлантириш билан боғлиқ бир қатор муҳим масалалар ўртага ташланганди. Орадан кўп ўтмасдан мамлакатимизда илм-фанни янада ривожлантириш йўлидаги бу тарихий учрашувдан келиб чиқадиган хулосаларни изчил ўрганиш мақсадида Олий ўқув юртларида бир гуруҳ фан доктори, профессор ва академиклар ҳамда илм-фан намояндалари билан давра суҳбатлари кизгин ўтказилаётгани таҳсинга лойиқ.

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси академиклари фаолиятини такомиллаштириш ва рағбатлантириш тўғрисидаги фармонида мамлакатимиз ижтимоий-иқтисодий тараққиётида илм-фаннинг ўрнини янада мустаҳкамлаш, академиклар фаолиятини ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, юқори малакали илмий кадрлар тайёрлаш

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

сифатини оширишни рағбатлантириш мақсадида бир қатор муҳим чора-тадбирлар белгиланганлиги ва уларнинг ижроси ҳақида, мавжуд долзарб масалалар, мамлакатимизда илм-фан ҳамда инновацион фаолиятни янада ривожлантириш юзасидан ўз фикр-мулоҳазалари ва таклифларини билдирмоқда.

Юқори технологик илмий маҳсулотларни амалиётга жорий этиш учун янги замонавий тажриба-ишлаб чиқариш, конструкторлик-технологик ташкилотлар ҳамда инновация марказларини ташкил этиш зарур.

“Жаҳоннинг етакчи институтлари, университетлари, илмий марказлари ва Фанлар академиялари билан илмий ҳамкорликни янада ривожлантиришни замоннинг ўзи талаб қилмоқда”². Хорижнинг етакчи ўқув ва илмий муассасаларида таълим ва илмий даража олган юртдошларимиз учун мамлакатимизда қулай шарт-шароитлар яратиб бериш, уларни рағбатлантириш чоралар ишлаб чиқилмоқда.

Мамлакатимизда юқори салоҳиятга эга, жаҳон миқёсида эътироф этилган олимлар кўп. Улар ўз мактабларини яратиши, шогирдлар тарбиялаши лозим. Ёш авлодни салоҳиятли кадрлар этиб тарбиялашдаги биринчи босқич – мактаб таълимини тубдан такомиллаштириш, илмий кадрлар ва юксак малакали мутахассислар тайёрлаш жараёнининг узлуксизлигини таъминлаш зарур ³. Мазкур учрашув замонавий технопарклар, Академиклар шаҳарчасида эркин иқтисодий ҳудуд мақомига эга бўлган Инновацион марказ ташкил этиш бўйича ташаббуси илмий-тадқиқот институтлари, таълим муассасалари ва саноат корхоналарининг рақобатбардошлигини ошириш, соҳага маҳаллий ва хорижий инвесторларни кенг жалб этиш имконини бермоқда.

Ўзбекистонда кадрлар тайёрлаш тизими борасида тегишли база яратилган бўлиб, фақат уни мукамал тизимга айлантириш, бунинг учун эса ОТМда таълим дастурларини такомиллаштириш талаб этилишини унутмаслик лозим.

Хулоса қилиб айтганда, мамлакатимиз ўз тараққиётининг янги даврига қадам қўйган ҳозирги кунда Ўзбекистон Республикасини 2017-2021 йилларда ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси асосида барча соҳаларда кенг кўламли ўзгаришлар амалга оширилмоқда.

“Биз бугун замонавий билим ва касб-хунарлар, хорижий тилларни пухта эгаллаб, катта умид ва ишонч билан ҳаётга қадам қўяётган, эртанги кунимизнинг ҳал қилувчи кучи бўлган минг-минглаб фарзандларимиз камолида ўқитувчи ва мураббийларимизнинг бекиёс ҳиссаси борлигини яхши биламиз ва сизларнинг бу улугъ хизматингизни юксак қадрлаймиз”.

Биз ана шу “... ислохотларнинг муваффақияти, мамлакатимизнинг дунёдаги ривожланган, замонавий давлатлар қаторидан муносиб ўрин эгаллаши аввало илм-фан ва таълим-тарбия соҳасининг ривожини билан, бу борада бизнинг дунё миқёсида рақобатдош бўла олишимиз билан узвий боғлиқ”⁴ лигини унутмаслигимиз лозим. “Албатта, соҳа ривожига юксак эътибор натижаси бўлган бу ҳужжатларни ҳаётга самарали жорий қилиш, уларга бамисоли жон бахш этишда биз аввало сиз, азиз Фанлар академияси ва олимларига, ўқитувчи ва мураббийларга, сизларнинг билим ва тажрибангиз, истеъдод ва маҳоратингизга суянамиз”⁵.

Илм-фан тараққиётида фундаментал тадқиқотлар муҳим аҳамият касб этиши, улар орқали янги билимлар ўзлаштирилиши ва назариялар шакллантирилиши, келгуси амалий тадқиқотлар ҳамда инновацион ишланмалар учун мустаҳкам асос яратилишини ҳамда “... таълим-тарбия муассасаларининг моддий-техник базасини мустаҳкамлаш, муаллимлар,

² Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

³ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

⁴ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

⁵ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

профессор-ўқитувчилар малакасини ошириш, хориждаги етакчи таълим марказлари билан илмий-педагогик ҳамкорликни кучайтириш, ўқув-тарбия жараёнларига замонавий таълим ва ахборот технологияларини, янги ўқув методикаларини жорий этиш бўйича олдимизда кўплаб долзарб вазифалар турганини яхши англай олиш зарур”⁶ ва уларнинг ечими устида доимий иш олиб бориш даркор.

ТИЛ – МАЪНАВИЯТ КЎЗГУСИ

Жўраев Абдор Туробович

БухДУ Халқаро ҳамкорлик бўйича проректор

Ўзбек тилшунослигида XX аср охири XXI аср бошларида юз берган ва бераётган ўзгаришлар натижасида миллий тил олдида қўйилаётган вазифаларни бажаришга кенг имконият ва шарт-шароитлар яратилиб, тилшуносликда турли концептларни ифодаловчи бирликларни тиллараро адекват қиёслашнинг лингвопрагматик принципларини ишлаб чиқиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бугунги кунда мамлакатимизда давлат тилини тўлақонли жорий этишни таъминлаш мақсадида «...илмий асосланган янги сўз ва атамаларни истеъмолга киритиш, замонавий атамаларнинг ўзбекона муқобилларини яратиш ва бир хилда қўлланишини таъминлаш; давлат тилини ривожлантиришга оид илмий-тадқиқот ишларини қўллаб-қувватлаш, бу соҳада халқаро ҳамкорликни амалга ошириш...»⁷ вазифаларининг белгиланганлиги ҳам «маънавият» концептининг систем, структур, генетик хусусиятларини очиб бериш заруратини юзага келтиради.

Маънавият тушунчасини ифодаловчи атов бирликлар қўлланишидаги махсуслашув умумлисоний ҳодисалигини, бу тизим сунъий яратилма эмас, балки тилнинг объектив тараққиёти маҳсули эканлигини асослаш мақсадида ушбу бобда атов бирликлари қўлланишининг махсуслашуви масаласини, у ўзбек тили мисолида махсус тадқиқ этилмаганлиги боис, алоҳида бобда кўриб ўтишни лозим топдик. Боб назарий характерга эга бўлганлиги ҳамда умумлисоний ҳодиса таҳлилига бағишланганлиги сабабли изланишлар фақат маънавият тушунчаларини ифодаловчи атов бирликлари доирасида олиб борилиши ушбу ҳодиса (махсуслашув)ни фақат унгагина хос қилиб қўйишдек лингвистик иллюзияни келтириб чиқармаслиги учун тил далилларини танлашда қамровни кенгроқ олишга ҳаракат қилдик. Шу боисдан мазкур бобда фикрларни далиллаш учун келтирилган мисоллар сирасида маънавият тушунчасини ифодаловчи атов бирликларидан бошқа ифодаларнинг ҳам бўлиши улар мавзуга бевосита дахлдор эмасдек тасаввур уйғотмаслиги лозимлигини таъкидлаш зарур деб ҳисоблаймиз. Аниқроғи, боб маънавият тушунчаларини ифодаловчи атов бирликлари тизимидаги қўлланиш махсуслашувининг нафақат ушбу (яъни маънавият ифодалари), балки тилимиздаги барча атов бирликлари тизимига хос эканлигини асослашга бағишланган.

Атов бирлиги (номинатив бирлик) термини жаҳон тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам янгилик бўёғидан холи ва унинг мавжудлиги ортикча илмий талқину тавсифларга муҳтож эмас. Бу терминнинг маънавият ифодалари тизимида лексема шакллардан ташқари сўз бирикмалари ҳолатида ҳам мавжудлиги инобатга олинди ва уларни ҳам қамраб олиш мақсадга мувофиқ деб ҳисобланди. Диссертация олдида қўйилган мақсад ва вазифаларимиз таркибида атов бирлиги (номинатив бирлик) тушунчаси моҳиятини очиш масаласи йўқ. Балки атов бирликларининг маънавият тушунчалари тизимидаги ўзига хослигини, бирикма ҳолидаги атов бирликлари қўлланишининг махсуслашувини очиб беришдан иборат.

Ўзбекистон миллий мустақилликка эришгандан сўнг маънавият масаласи миллий муаммо, мустақил халқимизнинг тараққиёт шarti сифатида кун тартибига қўйилди.

⁶ Шавкат Мирзиёев. Ўқитувчи ва мураббийларга байрам табриги. 29.09.2017

⁷Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони

Мустақилликдан аввал, яъни 1981 йилда нашр этилган икки томли «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» (қисқ. ЎТИЛ)да *маънавият* истилоҳи мавжуд эмас. Унда *маънавий* сўзининг изоҳи берилган, холос (ЎТИЛ, I, 454-б.). Бу шундан далолат берадики, мустақилликдан аввал маънавият ижтимоий онгда фақат белги сифатида воқеланган, алоҳида борлиқ ҳодисаси мақомига эга бўлмаган. Балки бу ҳолатга *маънавият* сўзининг рус ва бошқа Европа халқлари тилларида муқобили йўқлиги ҳам сабаб бўлгандир.

Аёнки, тил – маънавиятнинг ифодаловчиси ва сақловчиси, бойитувчиси ва узатувчиси. Мустақиллик даврида «Она тили – миллатнинг руҳи» (И.Каримов) ғояси эътироф этилган бўлса-да, тилнинг миллат руҳи ва маънавияти билан боғлиқ жиҳатлари махсус тадқиқ этилмади, бу борада концептуал ишлар амалга оширилмади, ўзбек тилшунослигининг истиқболли йўналишлари шакллантирилмади, мақсадлар қўйилиб, вазифалар белгиланмади. Бунинг сабаблари сифатида қуйидагиларни айтиб ўтиш мумкин:

биринчидан, тилнинг маънавиятни сақлаш ва аждодлардан авлодларга узатиш (аккумулятив ва трансформатив) вазифаси тадқиқи ўзбек тилшунослиги анъаналарида йўқ эди;

иккинчидан, ғарб ва европа тилшунослигида тил ҳамда маънавият муштараклигини муаммо сифатида қўйиш урф бўлмаган;

учинчидан, ўзбек тилшунослиги фани республика маънавий-маърифий тузилмаларидан буюртмалар олмади⁸.

Алоҳида таъкидлаш ўринлики, собиқ шўро даврида ўзбек халқи лисоний онгида «маънавият» концепти мавжуд бўлса-да, бу концептнинг лисоний «қобиги», яъни ифодаси ижтимоийлашмаган эди. Бунга ўзбек тили бўйича изоҳли ва энциклопедик луғатлар материаллари асосида амин бўлиш мумкин. Айтилганидек, 1981 йилда чоп этилган «ЎТИЛ»да *маънавият* лексемаси берилмаган. Ушбу луғатда мазкур атаманинг моҳиятини нисбатан акс эттирувчи *маънавий* лексемаси изоҳланган: «**Маънавий** (а) 1. Кишининг ички руҳий ҳаётига оид. Маънавий эҳтиёжлар. Маънавий ёрдам. Ёш совет ўқитувчисининг ҳар бир иши зағчақўз домлага маънавий жиҳатдан ҳам, моддий жиҳатдан ҳам зарба эди. П.Турсун, Ўқитувчи. 2. айн. **ахлоқий** Кишининг маънавий қиёфаси» (ЎТИЛ:I,454-б.).

Назарда тутилган луғатда, «маънавият» тушунчасига бевосита алоқадор *маънан* сўзига ҳам изоҳ берилган: «**Маънан** [а] равиш 1. Маънавий жиҳатдан, руҳан. Унинг (Юсуфбек хожининг) ҳар бир раъйига Нормуҳаммад қушбеги қонунан мажбур бўлмаса-да, маънан бир мажбурият ҳис этар эди. А.Қодирий, Ўткан кунлар. Маънан ва жисман эзилган ...Анвар ...гўё ҳушсиз каби бошини икки қўли орасига олиб, сандал устига энгашиди. А.Қодирий, Мехробдан чаён. 2. Маъно жиҳатидан, маъносига кўра. Маънан бир хил сўзлар» (ЎТИЛ:I,455-б.).

Хулоса қилиб айтидиган бўлсам, тилни севиш, уни ардоқлаш, миллатни севиш ва уни қадрлаш билан тенг ҳисобланади. Ҳар қайси халқнинг турмуш тарзи, урф-одатлари, маданияти унинг тилида ўз ифодасини топади. Тил – миллат кўзгуси, деб бежиз айтилмаган. Халқимизнинг неча асрлик бой тарихи, кўҳна ва серқирра маданияти ўзбек тили таъсирида шаклланган. Улуғ шоиримиз Алишер Навоий шу тилда бебаҳо асарлар яратиб, дунёни лол қолдирган. Бугунги кунда жаҳоннинг барча мамлакатларида давлатимиз делегациялари ташрифи, ёшларимиз ютуқлари, спортчиларимиз ғалабалари шарафига ўзбек тилида мадҳиямиз куйланаётир.

Биз ўз она-тилимизни асраб-авайлашимиз, унинг нуфузини оширишимиз, гўзал ва софлигини авлодларга мерос сифатида қолдиришимиз, дунёга танитишда ўз ҳиссамизни қўшишимиз керак. “Тил яшаса, миллат яшайди”. Агар биз ўз тилимизнинг кўркемлиги, бойлигини дунёга тараннум этсак, миллатимиз янада чароғон бўлади ва бирлигимиз мусяхкам бўлади. Зеро рус тарихчиси Шобелев айтганидек “Миллатни йўқ қилиш учун у ерга қурол кўтариб бориш шарт эмас, унинг тилини, маънавиятини, адабиётини йўқ

⁸ Менглиев Б.Р. Тил бағридаги маънавият: лингвомаънавиятшунослик ва унинг истиқболлари ҳақида// «Маърифат» газетаси, 2018 йил, 9 март сони.

килиш керак, шунда миллатнинг ўзи йўқ бўлиб кетади” деган фикри нақадар тўғри эканлигини кўришимиз мумкин.

КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИНИНГ ФАНЛАРАРО МАҚОМИГА ИЛМИЙ НАЗАР

Атабоев Нозимжон Бобожон ўғли

БухДУ Хорижий тиллар факультети декани, ф.ф.д.(DSc)

Abstract. The following article deals with the theoretical problems related to the specification of corpus linguistics. In order to gain the exact data regarding the above-mentioned issue, the differences between the corpus linguistics and the spheres, which are absolutely close to it, have been clarified. For example, mathematical linguistics, quantitative linguistics, applied linguistics and computational linguistics are compared with the corpus linguistics in terms of their object and subject including the scientific problems they deal with.

Key words: corpus linguistics mathematical linguistics, quantitative linguistics, applied linguistics, computational linguistics.

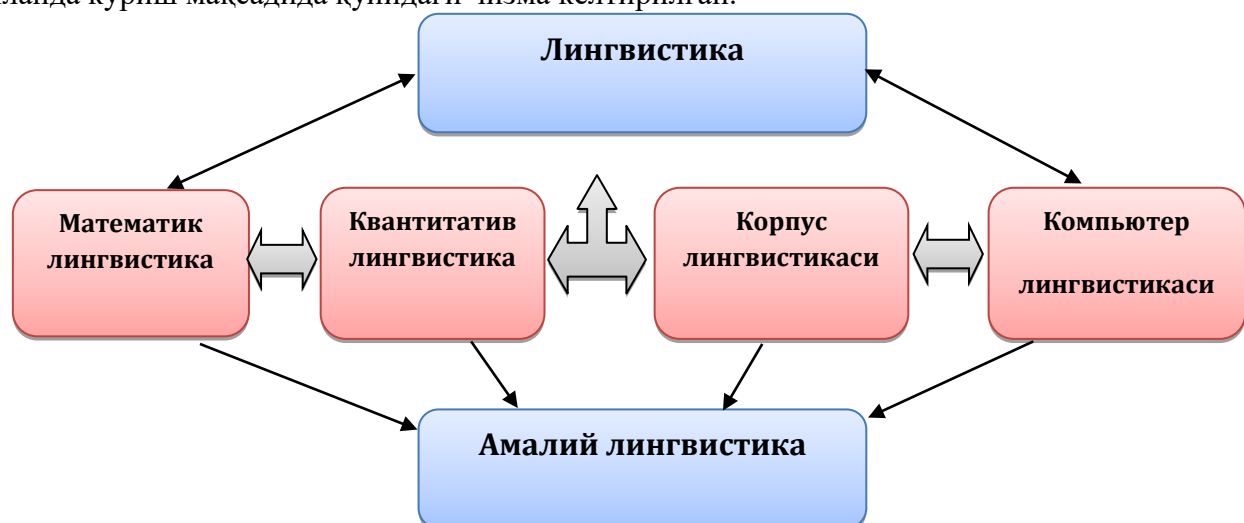
Кириш

Корпус лингвистикаси (КЛ) тушунчасига тўхталишдан олдин корпус терминининг назарий изоҳланиши муҳим аҳамият касб этади. Фикримизча, корпус – бу корпус тузувчининг прагматик мақсадидан келиб чиқиб, қатъий тамойиллар асосида шакллантириладиган ва таснифланадиган, репрезентативлик мезонига жавоб бера оладиган, сараланган, етарли ҳажмдаги лисоний матнлар (оғзаки ва ёзма) тўплами бўлиб, ўзида қайта ишлаш, теглаш каби принципларни мужассамлаштирган, асосан компьютер ёрдамида жараёнларни автоматлаштирадиган мукамал тизимли қидирув, ҳаволали натижа ва эмпирик таҳлилга қулай миқдор ҳамда изчилликка эга базадир.

Асосий қисм

КЛ – лисоний корпусларни яратиш ва уларнинг татбиқи билан шуғулланувчи тилшунослик соҳасидир. КЛ хусусида турлича қарашлар мавжуд бўлиб, соҳани бошқа ўхшаш тушунча ва тармоқлар билан чалкаштириш кўзга ташланади. Хусусан, КЛни квантитатив, компьютер, математик ва амалий лингвистика каби тармоқларнинг таркибий қисми ёки улар билан маълум маънода фарқланмайдиган тушунча сифатида қарашлар Б.Б. Базарова ва А.Д. Майорованинг мақолаларида учрайди.

Юқорида номлари келтирилган соҳалар ва КЛ ўртасидаги фарқларни аниқроқ планда кўриш мақсадида қуйидаги чизма келтирилган.



1- расм. Тилшунослик ва унга алоқадор соҳалараро муносабат шакллари

Чизма орқали ўзаро яқин лисоний изланиш соҳаларининг муносабати хусусида қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

1. Квантитатив лингвистика ва корпус лингвистикаси тилшунослик соҳалари бўлиб, тўғридан-тўғри унинг муаммоларини ечишга йўналтирилган тармоқлардир. R. Köhler., N.L. Biggs, A. Pawłowski ва бошқалар квантитатив лингвистикани лингвистиканинг тармоғи сифатида эътироф этишган. Квантитатив лингвистика статистик методлардан фойдаланади, унинг асосий мақсади – тил амал қиладиган қоидалар орқали тил фаолияти хусусидаги бир бутун ўзаро алоқадор қонуниятларидан ташкил топган умумий тил назариясини шакллантиришдан иборат. КЛнинг таърифи хусусида қуйида батафсил тўхталанади.

2. Математик лингвистика ва компьютер лингвистикаси эса тилшунослик билан ўзаро алоқадор тармоқлар сифатида унинг муаммоларини ечиш учун математик ва техник таъминот ишлаб чиқишни мақсад қилишган. Математик лингвистика сунъий интеллект яратишга асос бўлган тушунчалардан бўлиб, XX асрнинг 50-йилларида АҚШда пайдо бўлди ва илк бор журналларни автоматик таржима қилиш учун қўлланилган. В.П. Фоменко ва Т.Г. Фоменко, А.А. Макаров, А.С. Романов ва Т.В. Батура тадқиқотларида математик лингвистика (МЛ) автоматлаш-тирилган таржима ва сунъий онг яратишини таъкидлашган. А.Н. Баранов (1987), Э.В. Попов, В.П. Захаров, А.В. Зубов ва А.Н. Баранов (2001) компьютер лингвистикаси МЛнинг тармоғи деб қарашган, МЛнинг мақсадидан келиб чиқиб, техник (праграмма ва қурилма) таъминотлар яратишга қаратилган изланишларни қамраб олишини таъкидлашган. Н.Барановнинг фикрича, «Компьютер лингвистикаси – компьютер технологиялардан тил фаолиятларини моделлаштиришда маълумотлар йиғиш, саралаш ва кенг қўламда фойдаланишдир. Муаммоли вазиятларга кўра, тилнинг компьютер модели нафақат тилшуносликда, балки у билан чамбарчас боғлиқ бўлган фанларда ҳам қўллаш назарда тутилади».

3. Тўрт соҳанинг ўзаро ривожланиш даврийлигига кўра, диахроник кетма-кетликда жойлаштирилган. Улар бир-бирининг ютуқларидан фойдаланади ва изланишларнинг аниқ кўрсаткичларга таянишини таъминлайди.

4. Амалий лингвистика – Ғарбда «Applied Linguistics» номи билан тарқалган соҳа сифатида компьютер қурилмаларидан фойдаланишдан манфаатдор барча соҳаларни қамраб олади ва юқоридаги тўрт соҳа билан ўзаро бир томонлама алоқага киришади. Бу термин хориж ва ўзбек тилшунослигида лингводидактика тармоғи сифатида қаралади. Амалий лингвистиканинг келиб чиқиши, мазмун-моҳияти 1948 йили «Language learning: A journal of Applied linguistics» журналида илк бор чоп этилган. Амалий лингвистика структурал ва функционал лингвистика қарашларини ўзида акс эттириб, тўғридан-тўғри чет тилларини ўқитишда ҳамда баъзи ҳолларда она тили саводхонлигини оширишда ҳам қўлланади М. МакКартний ва С. Ж.Брумфитларнинг фикрига кўра, амалий лингвистика муаммога йўналган соҳа бўлиб, фарқловчи жиҳат – лингвистиканинг назарияга йўналганлигидир.

5. КЛни лингвистиканинг мустақил соҳаси сифатида қараш асослидир. Бироқ КЛ ўз ривожига математик лингвистикадан лисоний ҳисоб-китобларга керакли формулаларни, квантитатив лингвистикадан миқдорий кўрсаткичларни келтириб чиқариш ва улардан хулоса чиқариш учун асосли алгоритмларни олса, компьютер лингвистикасидан автоматлаштирилган компьютер программалари ва қурилмаларини олади ҳамда ўз ютуқларини лисоний изланишларга қаратган ҳолда натижаларини амалий лингвистика билан тил ўқитиш жараёнида қўллаш учун бўлишади.

Хулоса

Бизнингча, КЛга тилшуносликнинг семантика, синтаксис, социолингвистика ва шу каби бўлимлари сифатида қараш ноўрин, уни изоҳ ва тасвирлашни талаб этмайдиган методология дейиш мумкин. Бу методологияни тилшуносликнинг биргина соҳаси билан чегараланиб қолмайдиган, балки ҳар қандай лисоний изланишларда қўллаш имконияти мавжуд илмий-тадқиқот методларига эга методология сифатида қараш ўринли. КЛ ҳақида билдирилган фикрларни қуйидагича хулосалаш ўринли: КЛ ривожланиш босқичининг илк даврида тадқиқот методи сифатида қаралган ва уни компьютер ва математик ҳисоб-

китобларга қаратилган фан тармоқларининг қисми ёки воситаси сифатида қаралган бўлса, бугунги кунда ўзининг мақсад-вазифалари ва тадқиқот методларига эга методология бўлиб улгурган ҳамда кенг илмий жамоатчилик томонидан қабул қилинган. Келажакда эса тез суръатда ривожланиб бораётган КЛ барча соҳадаги муаммоларга ечим топишга кучи етадиган лингвистик илмий-тадқиқот парадигмаси ёки мустақил фан сифатида баҳолаш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Biggs N.L. The Roots of Combinatorics// *Historia Mathematica* 6, 1979, – 109-136 pp.
2. Köhler R. Gegenstand und Arbeitsweise der Quantitativen Linguistik // *Quantitative Linguistics* / R. Köhler, G. Altmann, R.G. Piotrowski. – Berlin: Ein internationales Handbuch. de Gruyter, 2005.
3. Koplan R.B. The Oxford Handbook of Applied Linguistics – Oxford: Oxford University press. 2002. – P 3
4. McCarthy M. Issues in Applied Linguistics. – Cambridge Un.Press. 2001. – P 4.; Brumfit C.J. Applied Linguistics In Higher Education: Riding The Storm. – BAALNewsletter 38: 1991. – P 45–46.
5. Pawłowski A. Prolegomena to the History of Corpus and Quantitative Linguistics. *Greek Antiquity*. – *Glottology* 1, 2008, – 48–54 pp.
6. Базарова Б.Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков// *Вестник Бурятского Государственного университета* Вып. 15. – Россия: 2015. – 88-92 с.
7. Баранов А.Н. Компьютерная лингвистика // *Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие*. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 320 с.
8. Баранов А.Н. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии. – Москва: 1987. – 56 с.
9. Батура Т.В. Математическая лингвистика и автоматическая обработка текстов на естественном языке. Учебное пособие: – Москва: 2016. – С 6.
10. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
11. Корпусная лингвистика как раздел языкознания URL: <https://myfilology.ru/177/korpusnaya-lingvistika-kak-razdel-yazykoznaneya/>
12. Корпусная лингвистика: исторический и лингводидактический аспекты// *Международный научно-исследовательский журнал – Педагогические науки*. Выпуск № 5(59) Май 2017. – 42-46 с.
13. Марков А.А. Об одном применении статистического метода//*Текстология.ru*. URL: <http://www.textology.ru/library/book.aspx?BookId=8&textId>
14. Попов Э.В. Общение с ЭВМ на естественном языке. – Москва: Наука, 2000. – 360 с.; Захаров В. П. Информационные системы (документальный поиск) / В.П. Захаров. – Санкт-Петербург, 2002. – 188 с.
15. Романов А.С. Методика и программный комплекс для идентификации автора неизвестного текста : автореф. дис. канд. тех. наук. – Томск: 2010. – 26 с.

INGLIZ VA O'ZBEK MAQOLLARIDA HAMDARDLIK KONSEPTI:

LINGVOMADANIY TAHLIL

Axmedova Sarvinoz Hikmatovna

BuxDU Ingliz tilshunosligi kafedrası dotsenti, f.f.f.d (PhD)

Sodiqova Nilufar Umed qizi

BuxDU, Lingvistika (ingliz tili) mutaxassisligi 1-bosqich magistranti

Annotatsiya: Mazkur tezis ingliz va o'zbek maqollarida hamdardlik konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan. Tadqiqot empatiya tushunchasining nafaqat hissiy, balki madaniy va ijtimoiy ahamiyatga ega ekanini ko'rsatadi.

Kalit soʻzlar: hamdardlik, konsept, maqol, lingvomadaniyat, paremiologiya, emotsional konsept, milliy mentalitet, madaniy qadriyatlar, ingliz tili, oʻzbek tili

Abstract: This thesis is devoted to the identification of the linguistic and cultural characteristics of the concept of empathy in English and Uzbek proverbs. The study shows that the concept of empathy has not only emotional, but also cultural and social significance.

Keywords: empathy, concept, proverb, linguistic culture, paremiology, emotional concept, national mentality, cultural values, English language, Uzbek language.

Аннотация: Данный тезис посвящён на выявлению лингвистических и культурных особенностей понятия эмпатии в английских и узбекских пословицах. Исследование показывает, что понятие эмпатии имеет не только эмоциональное, но и культурное и социальное значение.

Ключевые слова: эмпатия, понятие, пословица, языковая культура, паремиология, эмоциональное понятие, национальный менталитет, культурные ценности, английский язык, узбекский язык

Maqollar xalqning tarixiy tajribasi, axloqiy meʼyorlari va madaniy qadriyatlarini aks ettiruvchi barqaror til birliklari sifatida qaraladi. Lingvokulturologiya sohasida jahon olimlari tomonidan keng uzlanishlar olib borilgan boʻlib, jumladan, V. V. Vorobyov lingvomadaniyat nazariyasi, A. Vyerbitska emotsional konseptlar haqida, G. Lakoff va M. Johnsonning kognitiv yondashuv borasida tadqiqotlar olib borishgan. Zamonaviy tilshunoslikda til va madaniyat oʻrtasidagi uzviy bogʻliqlikni oʻrganish muhim ilmiy yoʻnalishlardan biri hisoblanadi. Til inson tafakkuri, hissiyoti va ijtimoiy munosabatlarini aks ettiruvchi vosita boʻlib, unda milliy dunyoqarash mujassam boʻladi. Ayniqsa, maqollar xalq tafakkurining ixcham va mazmunli ifodasi sifatida madaniy qadriyatlarni avloddan avlodga yetkazib keladi. Shunday konseptlardan biri hamdardlik boʻlib, u insonlar oʻrtasidagi axloqiy munosabatlarni tartibga soluvchi muhim tushunchadir.

A. Vyerbitska emotsional konseptlar til orqali madaniy jihatdan shakllanishini taʼkidlaydi, yaʼni har bir xalq hissiyotlarni oʻziga xos tarzda ifodalaydi. G. Lakoff va M. Johnson esa abstrakt tushunchalar metaforalar orqali anglanishini koʻrsatadi. Shu nazariy qarashlarga tayangan holda, ingliz va oʻzbek maqollarida hamdardlik konseptini tahlil qilish turli madaniyatlarda empatiyaning qanday idrok etilishini aniqlash imkonini beradi. Tadqiqotning dolzarbligi ham aynan shu jihat bilan belgilanadi.

Lingvomadaniy nuqtayi nazardan qaraganda, hamdardlikka oid maqollar axloqiy meʼyorlarni mustahkamlovchi va ijtimoiy xulq-atvorni yoʻnaltiruvchi vosita hisoblanadi. Bu maqollar orqali jamiyat aʼzolariga qiyinchilikka duch kelgan insonga qanday munosabatda boʻlish kerakligi koʻrsatib beriladi. Ingliz maqollarida hamdardlik koʻpincha shaxsiy munosabatlar va individual tanlov bilan bogʻlanadi. Masalan, “A friend in need is a friend indeed” maqolida qiyin vaziyatda koʻrsatilgan yordam haqiqiy doʻstlik mezoni sifatida talqin qilinadi. Bu holatda hamdardlik shaxsiy masʼuliyat va axloqiy qaror bilan ifodalanadi. Ingliz maqollarida empatiya koʻproq ruhiy yengillik va hissiy tushunish bilan bogʻliq holda tasvirlanadi. “Shared sorrow is half sorrow” kabi maqollar inson dardini boʻlishish orqali yengillashtirish gʻoyasini ilgari suradi. Bu esa hamdardlikning psixologik jihatiga urgʻu berilganini koʻrsatadi.

Oʻzbek maqollarida esa hamdardlik konsepti jamoaviylik va ijtimoiy birdamlik bilan chambarchas bogʻlangan. “Bir kishi uchun qaygʻu boʻlsa, el uchun sinov” maqolida bir insonning tashvishi butun jamiyat uchun muhim ekanligi ifodalanadi. Bu oʻzbek madaniyatiga xos boʻlgan jamoaviy masʼuliyat va hamjihatlik gʻoyasini aks ettiradi. “Dardni boʻlishsang yengil boʻladi” maqoli esa hamdardlikning ijtimoiy va axloqiy ahamiyatini ochib beradi. Qiyosiy tahlil shuni koʻrsatadiki, ingliz va oʻzbek maqollarida hamdardlik umumiy insoniy qadriyat sifatida namoyon boʻlsa-da, uning konseptual ifodasi madaniy tafovutlarga ega. Ingliz maqollarida individual hissiy tajriba ustuvor boʻlsa, oʻzbek maqollarida jamoaviylik va axloqiy burch asosiy oʻrinni egallaydi. Hamdardlikka oid maqollar ijtimoiy tajriba asosida shakllangan boʻlib, ular jamiyatda qabul qilingan axloqiy meʼyorlarni mustahkamlash vazifasini bajaradi.

Maqollarda empatiya ko'pincha bevosita nasihat shaklida emas, balki obrazli ifoda orqali taqdim etiladi, bu esa ularning ta'sirchanligini oshiradi. Ingliz tilidagi maqollarda hamdardlikning ifodalanishi ko'proq shaxsiy tanlov va individual axloqiy pozitsiyaga bog'langan holda namoyon bo'ladi. Bunday maqollarda hissiy holatni tushunish va unga mos munosabat bildirish ijtimoiy yetuklik belgisi sifatida talqin qilinadi

O'tkazilgan lingvomadaniy tahlil ingliz va o'zbek maqollarida hamdardlik konsepti madaniyat bilan uzviy bog'liq holda shakllanishini ko'rsatdi. Hamdardlik universalligi bilan birga, har bir xalqning milliy mentaliteti va ijtimoiy qadriyatlariga mos tarzda ifodalanadi. Ingliz maqollarida empatiya shaxsiy hissiy qo'llab-quvvatlash va individual mas'uliyat sifatida namoyon bo'lsa, o'zbek maqollarida u jamoaviy birdamlik va axloqiy majburiyat ko'rinishida aks etadi. Tadqiqot natijalari lingvomadaniy, paremiologiya va qiyosiy tilshunoslik sohalarida empatiya tushunchasini chuqurroq anglashga xizmat qiladi. O'rganilgan materiallar shuni ko'rsatadiki, hamdardlik konsepti ingliz va o'zbek maqollarida muhim axloqiy va madaniy qadriyat sifatida ifodalanadi. Xulosa qilib aytganda, hamdardlik universalligi bilan birga, har bir til va madaniyatda o'ziga xos konseptual va obrazli vositalar orqali ifodalanadi. Ingliz maqollarida hamdardlik ko'proq individual hissiy qo'llab-quvvatlash bilan bog'liq bo'lsa, o'zbek maqollarida u jamoaviy birdamlik va axloqiy majburiyat sifatida namoyon bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Vorobyov V. V. Lingvomadaniy nazariyasi. Moskva, 2008.
2. Vyerbitska A. Turli tillar va madaniyatlarda hissiyotlar. Kembrij, 1999.
3. Lakoff G., Johnson M. Biz yashaydigan metaforalar. Chikago, 1980.
4. Mieder W. Maqollar va paremiologiya asoslari. Westport, 2004.
5. Sharifzoda S. O'zbek xalq maqollari va matallari. Toshkent, 2005.

O'ZBEKISTON VA GERMANIYA HUDUDLARIDA GIDROPOETONIMLARNING TARIXIY-LISONIY MANBALARI

Bozorova Rufina Sharopovna

Buxoro davlat universiteti

Nemis filologiyasi kafedrasida katta o'qituvchisi

Suv unsuri insoniyat tarixida eng qadimiy, eng muhim va eng ko'p ma'naviy yuklama berilgan tabiiy boyliklardan biridir. Yer yuzidagi barcha sivilizatsiyalar aynan suv manbalari atrofida shakllangan. Misrning Nil bo'yida qad rostlagan sivilizatsiyasi, Mesopotamiyaning Frot va Dajla oralig'ida paydo bo'lgan ilk davlatlar, Xitoyning Sariq daryosi bo'yidagi madaniyatlar – bularning barchasi suvning tarixiy va madaniy ahamiyatiga misoldir. Suv shunchaki tabiiy resurs emas, balki hayotning o'zi, tiriklikning boshlanishi, madaniyatning rivojlanish markazi, ma'naviy qadriyatlarning timsolidir.

Toponimika – joy nomlarini o'rganuvchi fan – ham suv bilan bog'liq tushunchalardan chetda qolmagan. Har bir xalqning geografik nomlari uning tarixiy, etnolingvistik, diniy, ijtimoiy va madaniy dunyoqarashini aks ettiradi. Ayniqsa suv bilan bog'liq toponimlar – gidronimlar – ma'lum bir xalqning tafakkuri, urf-odatlar, e'tiqodlari, hayot tarzi, tabiatni idrok qilish uslubini o'ziga xos tarzda mujassamlashtiradi.

O'zbekiston toponimikasida suvga oid nomlar o'ta qadimiy qatlamlardan tortib hozirgi zamonga qadar davom etadi. Oqsuv, Ko'ksuv, Sho'rsuv, Qorasuv, To'rtko'l, Mingbuloq, Eshonquduq, Qizilariq, Beshariq kabi nomlar nafaqat geografik tushunchani, balki xalqning qadimiy moddiy va ma'naviy hayotini aks ettiradi.

Germaniya hududida esa gidronimlar turli etnik qatlamlar – keltlar, slavyanlar, german qabilalari – tilining tarixiy izlarini saqlab qolgan: –bach, –ach, –a, –born, –furt, –münde, –mar kabi affikslar ana shu til qatlamlarining antik davrdan boshlab hozirgacha yetib kelgan yodgorliklaridir. Suv bilan bog'liq nomlarning shakllanishi bevosita tabiatga, geografik sharoitga, xo'jalik hayotiga, diniy marosimlarga va xalq og'zaki ijodiga tayanadi. Shunday qilib, suvga oid toponimlarni o'rganish nafaqat geografik, balki madaniy, etnografik va lingvistik

jihtadan ham nihoyatda muhim hisoblanadi. Ushbu maqolada O'zbekiston va Germaniyaning suv bilan bog'liq toponimlari chuqur tahlil qilinadi, ularning tarixiy-lisoniy ildizlari, semantik tizimi, madaniy mazmuni, mifologik asoslari, diniy e'tiqodlar bilan bog'liqligi, fonetik va morfologik o'zgarishlari keng yoritiladi [1].

Suv har doim insoniyat hayotining asosiy omili bo'lgan. Yer yuzida suv bo'lmagan hududlarda odamzodning qadimiy manzilgohlari uchramaydi. Ilk shaharlar daryo, ko'l va buloqlar atrofida paydo bo'lgan. Bu jarayon o'zbek va nemis xalqlarida ham bir xil talqin qilinadi.

Masalan: O'zbekiston hududida qadimgi Buxoro Zarafshon bo'yida paydo bo'lgan; Samarqandning rivoji Siyob arig'i bilan bog'liq; Xorazmning ming yillik tarixi Amudaryo bilan chambarchas bog'liq.

Nemis hududida esa: Frankfurt shahrining nomi — "Furt bei den Franken" ("Franklar o'tgan joy") — daryodan o'tish joyi bilan bog'langan; Hamburg — "hamma yoqdan kiriladigan port" ma'nosida, suv transporti markazi sifatida shakllangan; Berlin atrofidagi ko'l va botqoqliklar shahar nomining etimologiyasiga ta'sir qilgan.

Demak, suvga oid toponimlarning shakllanishi tabiiy jarayon bo'lib, bu nomlar insoniyat taraqqiyoti bilan parallel ravishda rivojlangan. Suv qadimiy xalqlarda: poklanish, qayta tug'ilish, shifo, hayotiy energiya, baraka, ruhiy tozalanish ramzi sifatida talqin qilingan.

O'zbek xalq og'zaki ijodida suv bilan bog'liq ko'plab afsona va rivoyatlar mavjud. Buloqlar ko'pincha "avliyo poyonida paydo bo'lgan", "shayxning duo qilgan joyidan chiqqan", "ziyosat qilinsa kasalliklarga shifo bo'ladigan" obyekt sifatida e'zozlangan. Masalan: "Obi Rahmat", "Obi Garm", "Shifo buloq", "Bibi Seshanba buloqlari", "Qirq qiz buloqlari. Bu nomlar faqat geografik emas, balki marosimiy ma'noga ham ega [2].

Germaniyada suvga oid rivoyatlar ko'p uchraydi: Nix (suv jinlari), Lorelay (Reyn bo'yida yashovchi siren), suv farishtalari, Marienborn mo'jizaviy bulog'i. Marienborn bilan bog'liq afsona nemis gidrotoponimikasida eng boy mifologik qatlamlardan biridir. Cho'pon Konradning tushlari, Marienborn bulog'ining "muqaddaslashtirilgan" suvga aylanishi va bu suvdan shifo topish marosimlari suvning diniy ahamiyatini ko'rsatadi.

O'zbek toponimikasida suvga oid nomlar quyidagi semantik guruhlariga bo'linadi: 1) Suvning rangi asosida: Oqsuv (oq, tiniq suv), Qorasuv (ko'rimsiz, botqoqli suv), Sarisuv (sarg'ish rangli suv). 2) Suvning sifati asosida: Sho'rsuv, Achiqsuv, Obigarm, Arshon. 3) Suvning shakli asosida: Ko'l, Soyi (soy), Arik (ariq), Chashma. 4) Suv bilan bog'liq xo'jalik faoliyati: Beshiariq, Qizilariq, Qoradaryo, Amudaryo. Bu nomlar suvning tabiat bilan o'zaro aloqasini ochib beradi.

O'zbekiston va Germaniya hududlaridagi suvga oid toponimlarni qiyosiy o'rganish natijasida mazkur ikki xalqqa xos umumiyliklar va keskin farqlarning mavjudligi ayon bo'ladi. Qiyosiy tahlil gidronimlarning tarixiy shakllanishi, ularning til qurilishi, semantik mantiqi, etnografik va madaniy kontekstini chuqurroq ochib berish imkonini beradi.

O'zbekiston gidronimlari asosan turkiy til asosida shakllangan. Bunda qadimgi turkiy, qadimgi o'rta Osiyo xalqlarining izlari, arabcha-ba'zan forsiy elementlarning aralashuvi mavjud. O'zbekiston hududidagi tarixiy-etnik qatlamlar quyidagi toifalarga bo'linadi: 1. Qadimgi turkiy qatlam: Oqsuv, Qorasuv, Ko'ksuv, Buloq, Ko'l, Soy, Ariq. Bular eng qadimiy qatlamdir va suvning tabiiy holatini ifodalovchi so'zlardan iborat. 2. Arabcha forsiy qatlam. VII–VIII asrlardagi arablar va keyinchalik forsiy ta'sir tufayli paydo bo'lgan: Obigarm (issiq suv), Sarchashma (bosh manba), Obirahmat (baraka suvi). 3. Mahalliy urug'-qabila nomlari bilan bog'liq qatlam: Qipchoqsuv, Qang'lisoy, Naymansoy va boshqalar [3].

Germaniyada esa gidronimlar bir qancha etnik qatlamlar bilan bog'liq:

1. Kelt qatlam: –ach, –a, –aa qo'shimchalari: Elmau, Boppard (keltcha "qiyalik bo'yidagi daryo"). 2. German qabilalari qatlamlari: –bach, –born, –furt, –burg: Frankfurt ("daryodan o'tish joyi"), Marienborn ("Muqaddas Mariya bulog'i"), Regensburg. 3. Slavyan qatlam. Sharqiy Germaniyada slavyanlarning 6–10 asrlardagi ko'chishlari bilan bog'liq: Gorzka, Plötzkau, Spree

(Spreewald hududi slavyan tillariga mansub). Har bir xalq suvga oid nomlarni ma'lum grammatik model asosida yaratadi.

O'zbek tilida:

- 1.Sifat + Suv komponenti:Qorasuv, Oqsuv, Sarisuv
- 2.Son + Suv komponenti:Mingbuloq,Beshariq
- 3.Ob'ekt + geografik komponent:Qizilariq, Eshonquduq
- 4.Diniy asosli gidronimlar: Obirahmat,Shifobuloq.

Nemis tilida:

- 1.Asos + –bach (ariq, buloq):Steinbach (toshli buloq), Grünbach (yashil buloq).
- 2.Asos + –born (manba): Herborn (armiyalarning manbasi), Marienborn (Mariya manbasi).
- 3.Asos + –furt (suvdan o'tish joyi):Frankfurt (franklarning yo'li), Erfurt.
- 4.Asos + –münde (quyilish joyi) Warnemünde (Varne daryosining quyilish joyi)

O'zbek va nemis gidronimlari bir-biriga bevosita o'xshamagan bo'lsa-da, ularning mazmun mantiqlari hayratlanarli darajada uyg'unlikka ega.

1. Suvning rangi va holati:O'zbekcha: Qorasuv, Oqsuv, Ko'ksuv

Nemischa: Schwarzach (qora daryo), Weissach (oq daryo)

2. Suvning kelib chiqishi: O'zbekcha: Buloq, Chashma.

Nemischa: Born/Brunn (buloq).

3. Suv bilan bog'liq faoliyat joylari: O'zbekcha: Kanalbo'yi, Arik, Lik

Nemischa: Furt (o'tish joyi), Hafen (port bilan bog'liq geografik nomlar)

4. Muqaddas yoki diniy talqinlar: O'zbekcha: Obirahmat, Shifobuloq

Nemischa: Marienborn, Heilsbronn (shifo buloq).

Bu o'xshashliklar shuni ko'rsatadiki, suvga bo'lgan hurmat va suvning inson hayotidagi ramziy o'rni universal fenomen hisoblanadi.

Qiyosiy leksik-semantik jadval

Semantik mezon	O'zbek gidronimi	Nemis gidronimi	Izoh
Oq suv	Oqsuv	Weissach	Ikkalasi ham suvning rangini bildiradi
Qora suv	Qorasuv	Schwarzach	“Qora” tushunchasi suvning chuqurligi/tiniqligi bilan bog'liq
Shifo manbai	Shifobuloq	Heilsbronn	Suvning davolovchi kuchiga ishonch mavjud
Tabiiy buloq	Sarchashma	Born/Brunn	Suvning tabiiy chiqish joyi
O'tish joyi	Yo'lsuv, Ariq yoqa	Furt	Suvdan o'tish nuqtalari tarixiy ahamiyatga ega
Oqim kuchi	Ko'ksuv	Schnellbach	Oqim tezligini bildiradi

Bu jadval suvga oid nomlarning ikkala tilda ham tabiat va hayot bilan bevosita bog'liqligini ko'rsatadi.

Suv bilan bog'liq toponimlar – gidronimlar – har bir xalqning tarixiy xotirasi, madaniy dunyoqarashi va til taraqqiyotini aks ettiruvchi muhim lingvistik birliklardir. O'zbekiston va Germaniya hududidagi suv nomlarining shakllanishi uzoq tarixiy jarayonlar, etnik qatlamlar, diniy e'tiqodlar va geografik sharoitlar bilan chambarchas bog'liq. O'zbek gidronimlarida qadimgi turkiy til unsurlari, arab va fors ta'siri, shuningdek mahalliy urug'-qabila nomlarining izlari saqlangan. Nemis gidronimlarida esa kelt, slavyan va german qabilalari til qatlamlari o'z aksini topgan. Har ikki hudud gidronimlarida suvning rangi, sifati, tabiiy shakli, oqimi, shifo va poklik ramzi sifatidagi talqinlari umumiylik kasb etadi. Oqsuv–Weissach, Qorasuv–Schwarzach, Shifobuloq–Heilsbronn kabi misollar suv haqidagi tasavvurlarning universal mohiyatini ko'rsatadi. Suvning hayot manbai sifatidagi qadimiy e'tiqodi, buloqlarni muqaddaslashtirish, daryolarni marosimiy makon sifatida qabul qilish kabi qarashlar o'zbek va nemis xalqlarida barqaror davom etib keladi. Demak, gidronimlarni qiyosiy o'rganish nafaqat lug'aviy va

etimologik tahlilni, balki xalqlarning etnografik merosi, mifologik tafakkuri va madaniy tafovutlarini chuqur anglash imkonini beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Федотова К.С. Поэтонимография как новое направление авторской лексикографии // Вопросы лексикографии. 2017. №11. С. 49–53.
2. Калинин В.М. Литературная ономастика, или Поэтика онама. Методические указания к спецкурсу. Для студентов филологических факультетов. Донецк, 2002. 39 с.
3. Левина Э.М. Ономастическое пространство в художественной речи: учебное пособие. Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. 57 с.
4. Калинин В.М. Теоретические основы поэтической ономастики: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Киев, 2000. 10 с.
5. Кравченко Е.А. Поэтика связей и отношений имени – текста – поэтонимосферы: дис. ... докт. филол. науч. Винница. 53 с.
6. Friedhelm D. Namenkunde und Namensgeschichte. 2012.S.189-190.
7. Udolf Y. Etymologie und Deutung in der Namenkunde. 2004.S.329.
8. Bozorova R. Гидропоэтонимларнинг немис, ўзбек ва рус тилларидаги фразеологик бирликларда ақс этиши //центр научных публикаций (buxdu. uz). – 2022. – Т. 26. – №. 26.
9. Бозорова Р. Ш. “Сув” сўзи билан боғлиқ фразеологик бирликларнинг немис, ўзбек ва рус тилларидаги таҳлили //Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS). – 2022. – Т. 2. – №. 1. – С. 277.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA ILOVA KONSTRUKSIYALARINING SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Daminov J.Z.

NavDU o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tillaridagi ilova konstruktsiyalarining semantik xususiyatlari tahlil qilinadi. Ilova konstruktsiyalari sintaktik jihatdan asosiy gap bilan bog'langan qo'shimcha elementlar bo'lib, mazmunni kengaytirish, urg'u markazini o'zgartirish, emotsional-ekspressivlikni oshirish va personaj ruhiyatini ochish kabi vazifalarni bajaradi. Misollar orqali konstruktsiyalarning matn ichidagi semantik funksiyalari, jumladan mazmuniy bo'shliqlarni to'ldirish, dramatik effekt yaratish va tematik-rematik markazni shakllantirish ko'rsatildi. Shu bilan birga, ingliz va o'zbek badiiy nutqidagi o'ziga xosliklar ham ochib berildi.

Kalit so'zlar: ilova konstruktsiyasi, semantik xususiyat, emotsional-ekspressivlik, badiiy matn, sintaksis, personaj ruhiyati, mazmuniy bo'shliq

Ingliz va o'zbek tillarida ilova konstruktsiyalari sintaktik jihatdan qo'shimcha, ajratilgan, lekin mazmunan asosiy gap bilan uzviy bog'langan bo'laklar bo'lib, ular nutqning ma'no-hajmiy tuzilishida alohida o'rin egallaydi. Bu konstruktsiya turlari mazmunni aniqlash, kuchaytirish, izohlash, subjektiv-emotsional munosabatni ifodalash kabi ko'p qatlamli semantik vazifalarni bajaradi. Ilova konstruktsiyalarining asosiy xususiyati – ularning sezgir semantik yukni ko'tarish qobiliyati, ya'ni asosiy gapda ifodalanmagan nozik ma'no ottenkalarini nutqqa olib kirishidir. Aynan shu xususiyat uni ingliz va o'zbek tillarining badiiy, publisistik va ilmiy uslublarida keng qo'llanadigan sintaktik vositaga aylantiradi.

Ilova konstruktsiyalari mazmunning ta'sirchanlik darajasini oshiradi, gapga keskinlik, urg'u yoki dramatiklik baxsh etadi. Masalan, ingliz tilidagi quyidagi misolda ilovalar asosiy mazmunga emotsional-ta'sirchan ohang bag'ishlaydi:

After a while she [the old woman] came out and handed me a ladle. Not bought, homemade (Mitchell M. Gone with the Wind. 23 P.)

Bu yerda *Not bought, homemade* qismi ilova bo'lib, u asosiy xabarni (ladlening berilishi) emotsional va semantik jihatdan kuchaytiradi. Asl gapda faqat fakt mavjud bo'lsa, ilova ushbu faktning sifatini aniq ko'rsatadi: buyumning tayyor emasligi, balki mehr bilan yaratilganligini

urg'ulaydi. Intonatsion pauza orqali ajratiladigan ushbu ilova predmetning kutilmagan, semantik jihatdan muhim belgisini ochib beradi. Ya'ni, ilova predmetning kelib chiqishini izohlab, mazmunni chuqurlashtiradi va o'quvchi tasavvuriga ta'sir qiladi.

Needless to say, the woman plowed well! Not superficially, but deeply. (Kingsley Ch. The Water Babies. 67 P.)

Bu misolda *Not superficially, but deeply* ilovasi ikki qismli qarama-qarshi semantik struktura asosida qurilgan bo'lib, aytilgan fikrga qo'shimcha mantiqiy urg'u beradi. Asosiy gapda ayolning "yaxshi haydagani" aytiladi, ammo "yaxshi" degan birlik nisbiy va umumiy bo'lgani uchun ilova uni aniqlaydi. "Yuzaki emas, balki chuqur" qiyoslov ilovasi aytilayotgan sifatni gradient darajaga ko'taradi, aniq mezon bilan belgilaydi va obrazni jonlantiradi. Bu turdagi ilovalar ingliz tilining badiiy nutqida ko'p uchraydi, chunki ular sifatning intensivlik darajasini ko'rsatishda, qahramon harakatini batafsil tasvirlashda muhim vosita vazifasini bajaradi [Arnold, 1990].

Ilovaning semantik imkoniyatlari faqat urg'uni kuchaytirish yoki faktlarni kengaytirish bilan cheklanmaydi. Ilova konstruksiyasi ko'pincha gapning umumiy mazmunini o'zgartirib, yangicha konseptual nuqtai nazar yaratadi. Bunday holatda ilova nafaqat qo'shimcha axborotni bildiradi, balki sintaktik tuzilma doirasida mazmunning mantiqiy markazini qayta taqsimlashga xizmat qiladi [Mamasoliev, 2022].

O'zbek tilida ham ilova konstruksiyalari mazmuniy bo'shliqlarni to'ldiradi, personajning ruhiy holatini ochadi, tasvirning ekspressivligini kuchaytiradi [Begmatov, 1999].

Mana, yoshi qirqdan ham oshibdiki, biron bilan san-manga borganini yoki, aqalli nomiga bo'lsa-da, kimsaga do'q urganini hech kim ko'rmagan-eshitmagan. (Ahmad A'zam, <https://n.ziyouz.com>)

Ushbu misoldagi jumlada ilova konstruksiyasi sifatida ishlatilgan "aqalli nomiga bo'lsa-da" ifodasi Sherqo'zining odamlar bilan munosabatidagi yumshoqlik va muloyimligini ko'rsatadi. Bu qo'shimcha element gapning asosiy mazmunini to'ldiradi, voqeani yanada boyitadi va o'quvchiga personajning ichki holatini tushunishga yordam beradi.

Sherqo'zi bir odamdan, u ham bo'lsa otasidan bir oz cho'chiydi. Lekin hovli-joyi, ro'zg'ori boshqa, shunday ekan, qarib qolgan boboydan cho'chidi nima, cho'chimadi nima! (Ahmad A'zam, <https://n.ziyouz.com>)

Bu jumlada esa "hovli-joyi, ro'zg'ori boshqa, shunday ekan" iborasi ilova konstruksiyasi sifatida ishlatilgan bo'lib, u Sherqo'zining odamlarni mol-mulk va yashash sharoitlariga qarab baholashini ko'rsatadi. Bu qo'shimcha ma'lumot gapning mazmuniy bo'shligini to'ldirib, voqeani yanada izchil va mantiqiy qiladi hamda personajning ichki fikrini o'quvchiga yetkazadi.

Shunday qilib, ilova konstruksiyalari matnda bir nechta asosiy semantik funksiyani bajaradi: ular mazmuniy bo'shliqlarni to'ldiradi, personajning ruhiy holatini ochadi va matnning ekspressivligini oshiradi. Bu konstruksiyalar o'quvchiga voqealarni yanada aniqroq idrok etishga, personajlarni chuqurroq tushunishga imkon yaratadi va hikoya tasvirining boyligini ta'minlaydi [Begmatov, 1999; Mamasoliev, 2022].

Tilshunoslik nuqtai nazaridan ilovalar ko'pincha avtosemantik bo'lib, mustaqil semantik markazga ega. Biroq ular asosiy konstruksiyaga grammatik jihatdan tobe bo'ladi [Litvinenko, 1972]. Shunday vaziyatlar borki, ilova orqali gapning biror bo'lagi mustaqil sintaktik pozitsiyaga chiqariladi, natijada nutq ritmi o'zgaradi, pauza kuchayadi, aytilayotgan fikr bo'laklarga ajraladi va o'quvchi e'tiborining markazi boshqacha shakllanadi. Bu hol o'zbek nasriy matnlarida ham, ingliz badiiy nutqida ham uchraydi. Ilova nutqni qisqa, lo'nda, lekin informatsion va emotsional jihatdan to'yingan qiladi [Arnold, 1990].

Ilova konstruksiyalari shuningdek, matnning tematik kompozitsiyasini shakllantiradi. Ba'zan ular asosiy fakti izohlashga emas, balki muallifning sub'ektiv munosabatini bildirishga xizmat qiladi. Bunday holatlarda ilova semantik kengaytirish emas, balki umumlashtirilgan baho yoki tushunchaviy ramz yaratadi.

O'zbek tilidagi ko'plab badiiy matnlarda ilova konstruksiyasi personaj ruhiyatini ochishning muhim vositasiga aylanadi. U matnga liriklik, shaxsiylik, o'ylovchanlik bag'ishlaydi. Ingliz tilida esa bu konstruksiyalar ko'pincha nutq dinamikasini tezlashtiradi, ichki monolog ohangini kuchaytiradi, voqealar tasvirini segmentlarga ajratadi. Demak, ikki tilning uslubiy tizimida ilova umumiy semantik vazifalarga ega bo'lsa-da, uning ishlatilish yo'nalishi turlicha bo'ladi.

Xulosa qilib aytganda, ingliz va o'zbek tillarida ilova konstruksiyalari yuqori darajadagi semantik imkoniyatlarga ega bo'lgan sintaktik hodisa bo'lib, ular matnda emotsional-ekspressiv rang berish, mazmunni aniqlash, urg'u markazini o'zgartirish, tematik-rematik kompozitsiyani shakllantirish, personaj psixologiyasini ochish kabi vazifalarni bajaradi. Ular nafaqat badiiy nutqning, balki hozirgi zamon til tizimining, jumladan maktab va oliy ta'lim grammatikalarining ham muhim tarkibiy qismidir. Shu bois ilova hodisasi zamonaviy sintaksisning o'rganilishi zarur bo'lgan semantik-sintaktik birliklaridan biri hisoblanadi.

Adabiyotlar

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. – М., 1990. 300 с.
2. Бегматов М. Тўлдирувчи билан ифодаланган иловали элементларнинг функциялари. Филол. фан. ном. дисс... – Самарқанд, 1999. – 145 б.
3. Литвиненко А.И. Присоединительная микросхема в английском языке. В сб. Вопросы английской филологии. Уч. зап. Горького Педагогического института, 1972 г., вып. 51, стр. 57.
4. Mamasoliev I.U. Hozirgi nemis tilida ilova konstruksiyalarning stilistik-pragmatik funksiyalari. Filol. fan. bo'yicha fal. dok. (PhD) diss... – Samarqand, 2022. – 150 b.

NEMIS VA ŐZBEK TILIDA HURMAT KATEGORIYASI

Jumayev Erkin Boltayevich,

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD)

Qadamova Sharifa Ilhomovna,

Buxoro davlat universiteti 4-bosqich talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqola nemis va o'zbek tillaridagi hurmat kategoriyasini qiyosiy o'rganishga bag'ishlangan. Tadqiqotda ikki tilning sotsiolingvistik, pragmlingvistik va madaniy xususiyatlari chuqur tahlil qilinadi. Nemis tilidagi "Sie" shakli, o'zbek tilidagi "siz" murojaati, familiya va ism bilan murojaat qilish keng yoritilgan. Shuningdek, hatto-rasmiy nutqda qo'llaniladigan til vositalari, sintaktik konstruksiyalar va so'zlovchi-muhit o'zaro ta'siri ko'rib chiqiladi. Maqolaning asosiy maqsadi - ikki xil madaniyat va til tizimidagi odamlararo munosabatlarning lingvistik ifodasini aniqlash va nutq madaniyatini rivojlantirishga hissa qo'shish.

Kalit so'zlar: hurmat kategoriyasi, qiyosiy lingvistika, nemis tili, o'zbek tili, "Sie" shakli, "siz" murojaati, sotsiolingvistika, pragmlingvistika.

Die Annotation: Diese Arbeit widmet sich der kontrastiven Analyse der Respektkategorie im Deutschen und Usbekischen. Die Studie untersucht eingehend die soziolinguistischen, pragmlinguistischen und kulturellen Besonderheiten beider Sprachen. Besondere Aufmerksamkeit wird der deutschen "Sie"-Form, der usbekischen "siz"-Anrede, sowie der Verwendung von Nachnamen und Titeln gewidmet. Zudem werden sprachliche Mittel in formellen Kommunikationssituationen, syntaktische Konstruktionen und die Sprecher-Umgebung-Interaktion analysiert. Das Hauptziel der Forschung ist es, die linguistische Ausdrucksweise zwischenmenschlicher Beziehungen in zwei verschiedenen Kultur- und Sprachräumen zu identifizieren und zur Entwicklung der Sprachkultur beizutragen.

Schlüsselwörter: Respektkategorie, Kontrastive Linguistik, Deutsche Sprache, Usbekische Sprache, "Sie"-Form, "siz"-Anrede, Soziolinguistik, Pragmlinguistik.

Abstract: This article is dedicated to the contrastive analysis of the respect category in German and Uzbek languages. The research thoroughly examines the sociolinguistic,

pragmalinguistic and cultural characteristics of both languages. Particular attention is paid to the German "Sie" form, Uzbek "siz" address, as well as the use of surnames and titles. Additionally, linguistic means in formal communication, syntactic constructions and speaker-environment interaction are analyzed. The main goal of the study is to identify the linguistic expression of interpersonal relationships in two different cultural and linguistic systems and to contribute to the development of speech culture.

Keywords: *respect category, contrastive linguistics, German language, Uzbek language, "Sie" form, "siz" address, sociolinguistics, pragmalinguistics.*

Kirish. Nemis tilida hurmat ifodasining asosiy grammatik vositasi "Sie" shaxs olmoshi va unga mos keladigan fe'l shakllaridir. Bu tizim aniq, qat'iy va universal hisoblanadi. "Sie" ni qo'llash qonun-qoida asosida bo'lib, yaqinlik darajasiga qarab o'zgaradi (duzen/Siezen).

Asosiy qism. O'zbek tilida esa asosiy grammatik vosita "Siz" shaxs olmoshi va fe'lining 2-shaxs, ko'plik shaklidir (Siz keldingiz, Siz aytdingiz). Biroq, o'zbek tilidagi "Siz" nemis tilidagi "Sie" ga nisbatan ko'proq kontekstga bog'liq. Bundan tashqari, og'zaki nutqda hurmatni ta'kidlash uchun fe'lining 3-shaxs, ko'lik shakli ham ishlatilishi mumkin (masalan, "Ota dedilar

Olmon tilida hurmat leksikasi asosan "Herr" va "Frau" unvonlari, shuningdek, "Dr.", "Prof." kabi ilmiy unvonlar bilan chegaralanadi.

O'zbek tilida hurmat ifodasining leksik doirasi juda keng. Unda nafaqat "aka", "opa" balki "buvi", "kampir", "jiyan", "og'ayni" kabi so'zlar ham yaqinlikni emas, balki chuqur hurmatni ifodalaydi. Shuningdek, mazkur holatda "hazrat", "jon" (Murod jon), "lutfan", "marhamat" kabi so'z va iboralar ham keng qo'llaniladi

Nemis tilida hurmatni ma'nosida shart mayli (Konjunktiv II) dan foydalanish ("Könnten Sie mir bitte helfen?") va savol shaklida so'rov bildirish ustunlik qiladi. Bu to'g'ridan-to'g'ri buyruqdan qochish orqali o'zaro munosabatlarni himoya qilishga xizmat qiladi.

O'zbek tilida: So'rov yoki iltimosni bildirishda fe'lining yumshoq, taklif shakllari ("qilasizmi?", "aytasizmi?", "ko'rsatar edingiz?") va yuqorida tilga olingan "lutfan" kabi so'zlar asosiy vositadir.

Olingan natijalar shuni ko'rsatadiki, ikki til va madaniyatidagi hurmat tushunchasining tub ma'nosi va vazifasida keskin farq bor. Nemis tilidagi hurmat tizimi, xususan "Sie" shakli, birinchi navbatda individualistik qadriyatlar asosida shakllangan. Uning asosiy vazifasi – shaxsiy masofa va shaxsning avtonomiyasini himoya qilish. "Sie" murojaati insonlar o'rtasidagi shaxsiy chegaralarni aniq belgilab beradi. Shuning uchun ham nemis tilida shart mayli va bilvosita so'rovlar keng tarqalgan; ular boshqa shaxsning shaxsiy makoniga bevosita aralashmaslikni ifodalaydi.

Aksincha, o'zbek tilidagi hurmat tizimi jamoaviy va iyerarxik jamiyat an'analarga asoslanadi. Bu yerda hurmat nafaqat shaxsga, balki uning yoshiga, mavqeiga, jamiyatdagi o'rniga va unga tegishli bo'lgan an'anaviy qadriyatlarga ko'rsatiladi. "Siz" murojaati ko'pincha nafaqat formal munosabatni, balki katta yoshdagi odamga nisbatan ehtirom, g'amxo'rlik va murosaga boy bo'lgan murakkab hislarni ifodalaydi. Keng leksik tizim (aka, opa) oilaviy va jamoaviy munosabatlarning tilga singib ketganligidan dalolat beradi. Xulosa qilib aytganda, nemis tilidagi hurmat universal va qat'iy qoidalarga asoslangan bo'lsa, o'zbek tilidagi hurmat kontekstga, munosabatlar dinamikasiga va madaniy chuqur ma'nolarga bog'liq. Tillararo muloqotda muvaffaqiyatga erishish uchun nafaqat so'z va qoidani, balki ular orqasida turgan butun bir madaniy dunyoqarashni tushunish zarur. Nemis tiliga o'zbekcha, o'zbek tiliga nemischa yondashuv kommunikativ xatolarga olib kelishi mumkin.

Nemis tilida hurmat asosan individual asosga ega. Uning asosiy vazifasi shaxsiy masofani saqlash, shaxsning avtonomiyasini va shaxsiy makonini hurmat qilishdan iborat. Hurmat bu erda "men seni bezovta qilmayman, sen ham meni bezovta qilmag'ing" degan o'zaro kelishuvga asoslanadi.

• O'zbek tilida esa hurmat jamoaviy va ijtimoiy-iyerarxik xususiyatga ega. Bu yerda hurmat shaxsga nisbatan emas, balki uning yoshiga, maqomiga, ijtimoiy mavqeiga va an'anaviy

qadriyatlarga ko'rsatiladi. Hurmat bu erda "men seni, seni oilang va jamiyatdagi o'ringni tan olaman va ularga asoslangan munosabatda bo'laman" degan ma'noni anglatadi.

Nemis tili hurmatni ifodalashda standartlashtirilgan, qat'iy va universal vositalarga tayanadi. Eng aniq misol – "Sie" olmoshining barcha sohalarida qo'llaniladigan aniq qoidalar. Bu tizim barqaror, o'zgaruvchan emas va kontekstdan nisbatan mustaqil.

O'zbek tili esa moslashuvchan, kontekstga bog'liq va rang-barang vositalarga boy. Grammatikadan (Siz, -ngiz) tortib, keng leksik tarkibgacha (aka, opa, buvi, jon, hazrat) va turli sintaktik konstruksiyalargacha (qilasizmi?, aytar edingiz) cho'zilgan bu vositalar, munosabatlarning har bir nuansini ifodalash imkonini beradi.

Nemis madaniyatida tilning to'g'riligi va aniqligi hurmatning bir shakli hisoblanadi. Gapning shakli (savol, shart mayli) uning mazmuni kabi muhimdir. Bu aniqlik va oldindan aytib qo'yish mumkin bo'lganlik hissin beradi.

O'zbek madaniyatida esa muloqotning iliq va insoniy xarakteri ustunlik qiladi. Hurmat nafaqat so'zlar bilan, balki ohang, mimika, va ataylab davom etayotgan muloqot bilan ham ifodalanadi. Bu erda noaniqlik va imo-ishoralar ko'proq ma'noga ega bo'ladi.

O'zbek tilida so'zlashuvchi nemis nemis tarbiyasining "to'g'riligi" va "soddaligi" bilan o'zbek hamkasbiga murojaat qilganda, u o'zini sovuq, nazaqatsiz yoki hurmatsiz his qilishi mumkin.

Nemis tilida so'zlashuvchi o'zbek esa o'zining an'anaviy "hurmat ko'rsatish" usullarini (ko'p so'zlamaslik, rozilik bildirish) qo'llaganda, nemis hamkasbi tomonidan passiv yoki qiziqishsiz deb hisoblanishi mumkin. Shuningdek, nemis va o'zbek tillaridagi hurmat kategoriyasini qiyoslash jarayoni shuni ko'rsatadiki, hurmat – bu nafaqat grammatik qoida yogi lug'at birligi, balki butun bir madaniyatning tilga singgan ifodasidir. Nemis tilidagi hurmat qat'iy qonunga o'xshab, uni buzish jazo tortadi, o'zbek tilidagi hurmat esa murakkab naqshga o'xshab, uning har bir elementi o'ziga xos ma'no va jozibani anglatadi. Ikkala uslub ham o'z madaniy kontekstida samarali va go'zaldir. Tillararo muloqotda muvaffaqiyatga erishishning kaliti esa nafaqat boshqa tilni, balki uning orqasida turgan butun madaniy kodlarni qabul qilish va hurmat qilishdan iborat.

Xulosa. Ushbu tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, nemis va o'zbek tillaridagi hurmat kategoriyasi o'ziga xos lingvomadaniy xususiyatlarga ega bo'lib, ikkala xalqning dunyoqarashi, qadriyat tizimi va ijtimoiy munosabatlaridagi asosiy farqlarni aks ettiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOT

1. Rasulov I.R. "O'zbek tilining amaliy stilistikasi va nutq madaniyati". – Toshkent: O'qituvchi, 2018. – 245 b.
2. Hojiyev A. "Lingvomadaniyatshunoslik asoslari". – Samarqand: SamDU nashriyoti, 2020. – 318 b.
3. Sodiqova S. "O'zbek xalqining milliy dunyoqarashi va uning til ifodasi". – Toshkent: Fan, 2019. – 167 b.
4. Qurbonova M., Nazarov J. "O'zbek tilida muloqot madaniyati". – Buxoro: BuxDU nashriyoti, 2021. – 276 b.
5. O'rinboyeva D.X. "Qiyosiy tilshunoslik: nazariya va amaliyot". – Toshkent: O'zbekiston, 2017. – 332 b.
6. Brown, P., & Levinson, S. C. "Politeness: Some Universals in Language Usage". – Cambridge: Cambridge University Press, 2017. – 345 p.
7. Helbig, G., & Buscha, J. "Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht". – Berlin: Langenscheidt, 2022. – 654 S.
8. Hoffmann, L. "Kommunikationsmittel Deutsche Sprache". – Mannheim: Dudenverlag, 2020. – 432 S.
9. Stickel, G. "Höflichkeit im Deutschen". – In: Deutsche Sprache, 2019, № 3, S. 45-67.
10. Wierzbicka, A. "Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction". – Berlin: De Gruyter, 2018. – 498 p.
11. Abdullayeva, M. "Linguistic Expression of Politeness in Uzbek and German Cultures". – Journal of Cross-Cultural Communication, 2021, Vol. 17, № 2, pp. 34-45.

12. Müller, K. "Kontrastive Analyse höflicher Sprachhandlungen im Deutschen und Usbekischen". – Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 2020, № 4, S. 89-105.
13. Karimova, G. "O'zbek va nemis tillarida hurmat ifodalovchi leksik birliklar". – Til va adabiyot ta'limi, 2022, № 3, 78-82-b.

BUYRUQ GAPNING O'ZLASHTIRMA GAP MISOLIDA NEMIS VA O'ZBEK
MIKROMATNLARIDA IFODALANISHI

Jumayev Erkin Boltayevich
Filologiya fanlari bo'yicha
falsafa doktori (PhD), dotsent

Torayeva Parvina
Filologiya va tillarni o'qitish (nemis tili) ta'lim yo'nalishi
4-kurs talabasi

Annotatsiya. Ushbu maqolada o'zbek va nemis tilshunosligida o'zlashtirma buyruq ifodasi, uni o'rganishda tilshunos olimlarning qarashlari haqida fikr yuritiladi, shuningdek, maqolada o'zbek va nemis tillaridagi o'zlashtirma buyruqning mikromatnda ifodalanishi qiyosiy tahlil qilinadi va noqardosh tillar qurilishidagi o'ziga xosliklar haqida mulohaza yuritiladi. O'zgalar nutqi nutqning alohida turi bo'lib nutqiy vaziyatning alohida ko'rinishi hisoblanadi. Bunda monologda so'zlovchining o'z nutqiga boshqa shaxs nutqi, dialogda esa boshqa shaxslar nutqi qo'shiladi. So'zlovchining o'z nutqi ob'ekti bo'lib borliqdagi voqea-hodisa va faktlar xizmat qiladi. O'zining monologik nutqi asosida so'zlovchi tinglovchiga borliq haqida axborot, ma'lumot beradi. So'zlovchining dialog tarzidagi o'z nutqi esa nutqiy amal ishtirokchilarining borliq haqidagi suhbatidan iborat bo'ladi.

Аннотация. В данной статье обсуждается выражение ассимилятивной команды в узбекском и немецком языкознании, взгляды лингвистов на ее изучение, а также в статье сравнивается выражение ассимилятивной команды в узбекском и немецком языках в микротексте и сопоставляется. обсуждаются особенности построения несвязанных языков. Чужая речь – это особый тип речи и особая форма речевой ситуации. При этом в монологе речь говорящего присоединяется к речи другого человека, а в диалоге — к речи других лиц. Предметом речи говорящего служат существующие события и факты. На основе своей монологической речи говорящий предоставляет слушателю информацию о существовании. Речь говорящего в форме диалога состоит из разговора о существовании участников речевого акта.

Annotation. In this article, the expression of the assimilative command in Uzbek and German linguistics, the views of linguists in its study are discussed, and the article also compares the expression of the assimilative command in the Uzbek and German languages in microtext and compares it to the construction of unrelated languages features are discussed. Another's speech is a special type of speech and a special form of speech situation. At the same time, in a monologue, the speaker's speech is added to the speech of another person, and in a dialogue, to the speech of other persons. The subject of the speaker's speech is existing events and facts. Based on his monologue speech, the speaker provides the listener with information about existence. The speaker's speech in the form of dialogue consists of a conversation about the existence of participants in a speech act.

Kalit so'zlar: o'zga nutq, ko'chirma nutq, o'zlashtirma xabar, o'zlashtirma so'roq, o'zlashtirma buyruq, matn, mikromatn, yaxlitlik, muallif nutqi, morfologik vosita, nutq fe'li, til qurilishi.

Ключевые слова: иностранная речь, скопированная речь, усвоенное сообщение, усвоенный вопрос, усвоенная команда, текст, микротекст, целостность, авторская речь, морфологический инструмент, речевой глагол, языковая конструкция.

Key words: *foreign speech, extract speech, acquired message, acquired question, acquired command, text, microtext, integrity, author's speech, morphological tool, speech verb, language construction.*

Nemis tilshunosligida o'zga nutq masalasi turli oqim, maktab va yo'nalishlarda ham nazariy, ham amaliy jihatlardan har tomonlama tadqiq-u talqin, tasnif qilingan. Ushbu mavzu yillar davomida uzluksiz nafaqat Germaniyada, balki boshqa mamlakatlar, jumladan, O'zbekistonda ham o'rganilmoqda. Shu sababli mavzuga oid adabiyotlar talaygina. Ushbu maqolada nemis va o'zbek tillarida o'zlashtirma buyruqning lisoniy-nutqiy va sintaktik xususiyati talqiniga qisqacha to'xtalamiz. Avvalo 20-asrning 50-yillarida nemis tili grammatikasi bo'yicha o'rta maktab o'qituvchilariga mo'ljallangan o'quv qo'llanmaga murojaat qilamiz. O'zga nutq qo'llanmaning qo'shma gaplar sintaksisi deb nomlangan qismida ko'chirma va o'zlashtirma nutqdan tashkil topgan gaplar sarlavhasi ostida berilgan. Diqqatga sazovor jihati shuki, mualliflar o'zga nutqning ikkala turini rus tili bilan qiyoslab bayon qilgan. Bu esa ular orasidagi o'xshashlik va farqni yanada yaqqol namoyon bo'lishiga imkon bergan. Asosiy farqlardan biri shuki ko'chirma nutq orqali o'zganing fikri aynan, o'zlashtirma nutq vositasida esa qisman o'zgartirib bayon qilinadi. Ayni paytda ular o'zaro uzviy bog'langan. Chunki ayni bir voqea-hodisani ularning ikkalasi bilan ham ifodalash mumkin. Bunda ko'chirma nutq asos vazifasini o'taydi. U o'zlashtirma nutqqa aylantirilganda bir qator o'zgarish ro'y beradi. Eng avvalo shaxs o'zgarishi (Personenverschiebung) sodir bo'ladi. Bunda faqat so'zlovchining emas, nutq qaratilgan shaxs ya'ni suhbatdosh (tinglovchi)ning shaxsi ham o'zgarishga yuz tutadi. Chunonchi so'zlovchi (muallif) III shaxs, ko'chirma gapning egasi I shaxsni ko'rsatsa o'zlashtirma nutqning egasi III shaxsda turadi. O'zlashtirma gapda zamon va mayl shakllarining mazmun-ma'nosi va ishlatilishi rus tili, ya'ni maktab o'quvchilarining ona tilidan ko'p jihatdan farq qiladi. Shu sababli qo'llanmada ular ko'p o'rinda rus tili bilan qiyoslab bayon qilingan. Asosiy farq shuki, o'zlashtirma gapda kon'yunktivga xos ma'nolar (irreallik, gumon-taxmin) ifodalanmaydi. Kon'yunktiv o'zlashtirma gapni shakllantirish uchun xizmat qiladi xolos. Binobarin uning grammatik belgisi hisoblanadi. Shuni ham eslatish joizki, qo'llanmada o'zlashtirma nutq ergash gapli qo'shma gap deb ataladi. Bunda qo'shma gapning o'zlashtirma fikrni ifodalaydigan qismi ergash gap, xabar manbai esa bosh gap deb nomlanadi. Ayni paytda ko'chirma nutqning xususiyati bunday nomlashga monelik qilganidan muallif gapi va ko'chirma nutqdan tashkil topgan gap birgalikda qo'shma gapning o'ziga xos turi hisoblanadi deb uqtiriladi. Mavzuning nomlanishidan yana shu narsa ayon bo'ladiki ko'chirma nutq va o'zlashtirma nutq atamaları tarkibidagi ikkinchi so'z o'rniga gap atamasini qo'llash ham mumkin. Chunki gap faqat lisoniy emas, nutqiy hodisa bo'lganidan nutqning bir parchasi, bo'lagidir. Shu bois xorijiy filologiya ixtisosligining o'zbek guruhlariga mo'ljallangan nemis tili grammatikasi darsligida sarlavhada ham matnda ham faqat gap atamasi qo'llanilgan.

Yuqorida qisqacha sharhlangan qo'llanmadan bir necha yil keyin xorijiy filologiya ixtisosligi talabalari uchun nashr etilgan darslikda o'zga nutq va uning turlari birmuncha o'zgacha talqin qilinadi. Demak mualliflar bir qadar boshqa nazariy qarashga tayanib ish tutgan. Bunday holda mazkur mavzu ifoda vositalarining farqli jihatlari yanada yaqqol namoyon bo'ladi. Bu esa badiiy mikromatnlarni qiyoslash jarayonida asqotadi.

O'zga nutq turlari darslikning qo'shma gap bobida bitta sarlavha ostida berilgan. Avval ko'chirma nutq (die indirekte Rede) olib qaralgan. Uning hajmi bir sahifa ham emas, asosiy qoidalar ixcham bayon qilingan. Mualliflar tomonidan ko'chirma nutqdan iborat gaplar qo'shma gapning o'ziga xos turi (eine besondere Abart) hisoblanadi. U ikki qismdan iborat bo'lib bitta qismi ko'chirma nutq ya'ni uchinchi bir shaxsning hech o'zgarishsiz berilgan fikri (Äußerung) deyilgan; ikkinchi qism so'zlovchining gapi boshqacha aytganda xabar manbai (Auskundigungssatz) deb ataladi. Shu narsa e'tiborga molikki qismlardan qay biri bosh yoki ergash gap ekanligi aytilmaydi.

So'ngra xabar manbai vazifasidagi gapning ko'chirma gapga nisbatan o'rni bayon qilinadi. Nihoyat mazkur gapning kesimi to'rt guruhga mansub fe'llardan ifodalanishi aytiladi. Bular: 1) nutq fe'llari (die Verben des Sagens: sagen, fragen, antworten, melden, mitteilen,

sprechen, flüstern, erwidern, erzählen va b.); 2) o'y-fikr fe'llari (die Verben des Denkens: glauben, denken, meinen, sich erinnern, hoffen, vermuten va b.); 3) nutqiy amal jarayoni bilan bog'liq fe'llar (bitten, jammern, quängeln, schimpfen, schreien, stottern va b.); 4) nutq jarayonida so'zlovchining his-tuyg'usini bildiruvchi fe'llar (lachen, weinen, schluchzen va b.). Dalil tariqasida badiiy adabiyotdan olingan uchta misol berilgan. Misollarda ko'chirma qo'shtirnoqqa olingan. Ko'chirma gap ichida kelgan muallif gapi ikki tomondan vergul bilan ajratilgan. Muallif gapi ko'chirma gapdan oldin kelgan misolda undan keyin ikki nuqta qo'yilgan. Muallif gapi ko'chirma gapdan keyin kelgan misolda ko'chirma nutq so'roq gap bo'lgani uchun so'roq belgisi qo'yilgan xolos. Ko'rinadiki ushbu amaliy ishdan ham tinish belgilarining ishlatilishida badiiy adabiyot (uslub)da tejamkorlikka rioya qilinishi ma'lum bo'ladi. Mazkur darslikda o'zlashtirma nutq talqini sakkiz sahifani band qilgan. U avvalo shaklan ikki turga ajratiladi: 1) ergash gap, 2) mustaqil gap. Mazmunan o'zlashtirma nutqning to'rt turi mavjud deb ko'rsatiladi: 1) o'zlashtirma xabar (indirekte Aussage); 2) o'zlashtirma so'roq (indirekte Frage); 3) o'zlashtirma buyruq (indirekte Aufforderung); 4) o'zlashtirma tilak-istak (indirekte Bitte).

Berilgan ta'rifga ko'ra o'zlashtirma nutq uchinchi bir shaxsning so'zlarini o'zgartirib, o'zlashtirib bayon qilishga xoslangan. Bunda eng avvalo uning grammatik shakli o'zgaradi. Bundan uning ko'chirma nutq bilan uzviy bog'langanligi nazarda tutiladi.

O'zlashtirma xabar mustaqil gapda ifoda etilganda kon'yunktiv o'zlashtirmalikning yagona belgisi hisoblanadi: *Sie würden ihn wahrscheinlich nicht in dem Auto abknallen, dachte Erwin. Sie würden ihn in der nächsten Minute irgendwie auf die Beine bringen. Sie würden ihn ein Stück von dem Auto entfernt umlegen, um sich Unannehmlichkeiten zu ersparen* (A. Seghers). Birinchi gap xabar manbai vazifasini bajarmoqda. Keyingi ikki gapda o'zlashtirma xabar ifodalangan. Uni ifodalash uchun kondisional I qo'llangan.

O'zlashtirma so'roq ikki xil shaklga ega: 1) ergash gap, 2) mustaqil gap. O'zlashtirma so'roq qo'shma gapda ifodalanganda bosh gap xabar manbai, ergash gap o'zlashtirma so'roqdan iborat bo'ladi. Bunda ergash gap bosh gapga uch xil vosita bilan bog'lanadi: 1) ob ergashtiruvchi bog'lovchisi, 2) nisbiy olmosh va 3) nisbiy ravishlar. Mayl shakllarining ishlatilishi o'zlashtirma xabardagidek bo'ladi.

Bosh gapga ob bog'lovchisi bilan bog'langan ergash gap ko'chirma so'roq yoki so'roq so'zsiz so'roq gapga mos keladi. Bitta misol: *Er fragte mich. „Kommt dein Freund bald?“ – Er fragte mich, ob mein Freund bald komme.*

Bosh gapga nisbiy olmosh va nisbiy ravishlar bilan bog'lanadigan o'zlashtirma so'roq so'zli ko'chirma gap va so'roq so'zli so'roq gapga mos keladi: *Er fragte mich: „Was schreibt dein Freund?“ – Er fragte mich, was mein Freund schreibe.* Ko'rinadiki ko'chirma so'roq qo'shtirnoqqa olinsa o'zlashtirma so'roq olinmaydi. Bundan tashqari so'roq belgisi ham tejaladi. Demak ikki xil tejamkorlik mavjud.

O'zlashtirma buyruq xabar manbaiga odatda bog'lovchisiz birikib so'z tartibi mustaqil gapdagidek bo'ladi. Bunday holda o'zlashtirma buyruq qo'shma fe'l kesim bilan ifoda etiladi. Kesimning tuslanadigan qismi sollen modal fe'lining prezens yoki preterit kon'yunktiv shakli orqali ifodalanadi. *Prezens* ko'p qo'llanadi, preterit esa kon'yunktivning prezens shakli *indikativ prezens* shakli bilan bir xil bo'lganda ishlatiladi. Solishtiring deb ko'chirma buyruq bilan o'zlashtirma buyruq yonma-yon beriladi: *Er sagte: „Komm um 5 zu mir“.* – *Er sagte, ich solle um 5 zu ihm kommen.*

Er sagte: „Kommt um 5 zu mir“. – *Er sagte, wir sollten um 5 zu ihm kommen.*

O'zlashtirma iltimos (indirekte Bitte) ham qo'shma kesim vositasida ifodalanadi. Kesimning tuslanuvchi qismi mögen modal fe'lining prezens konyunktivi, kesimning tuslanmaydigan qismi infinitiv I shaklida keladi.

O'zlashtirma iltimosga misol ham ko'chirma buyruq bilan birga ketma-ket beriladi: *Er sagte: „Kommt, bitte, um 5 zu mir“.* – *Er sagte (bat), wir mögen um 5 zu ihm kommen.*

Keyinchalik eng yirik til (nutq) birligi gap emas, mikromatn deb e'tirof etilishi munosabati bilan nazariy tadqiqotlarda ham amaliy ishlarda ham grammatik ma'no va grammatik kategoriyalar tadqiqi talqini, tavsifu tasnifi ma'lum darajada o'zgarganini ko'ramiz.

1949 yildayoq germanist K. Boast shunday yozadi. Bir gapni boshqasiga ulaydigan chizimcha shu qadar ko'pki, gaplar bir-biri bilan shu qadar chatishib ketganki alohida olingan har bir gapning boshqasi bilan uzviy bog'langan deb xulosa chiqarishga to'g'ri keladi. Bular dastlab gapdan yirik butunlik (übersatzmässiges Ganzes), gaplar hamkorligi, guruhi (Satzgemeinschaft) deb nomlanadi. Bunday birlikka nisbatan keyinchalik nemis tilshunosligida matn (Text) atamasi qo'llanadi. Buning sababi shunday izohlanadi. Odatda alohida so'z bilan emas, gap yoki matn vositasida gapiramiz. Tildan foydalanganimizda asosiy birlik vazifasini so'z yoki gap emas, matn bajaradi. Nutqning tugallangan fikr ifodalaydigan asosiy birligi gap emas, matndir.

Nutqning aralash turlarida zamon shakllari, so'roq, buyruq, tasdiq va inkor gaplarning qo'llanishida farqli jihatlar ham bor. Binobarin monologik va dialogik matn orasidagi grammatik tafovut ularni faqat uslubiyatda emas, matn grammatikasida ham o'rganishni taqozo etadi.

O'zgalar nutqi nutqning alohida turi bo'lib nutqiy vaziyatning alohida ko'rinishi (osobaya struktura rechevoy situasii) hisoblanadi. Bunda monologda so'zlovchi (yozma nutqda muallif)ning o'z nutqiga boshqa shaxs nutqi, dialogda esa boshqa shaxslar nutqi qo'shiladi. So'zlovchining o'z nutqi ob'ekti bo'lib borliqdagi voqea-hodisa va faktlar xizmat qiladi. O'zining monologik nutqi asosida so'zlovchi tinglovchi (adresat)ga borliq haqida axborot, ma'lumot beradi. So'zlovchining dialog tarzidagi o'z nutqi esa nutqiy amal (nutq akti) ishtirokchilarining borliq haqidagi suhbatidan iborat bo'ladi.

O'zga(lar)ning nutqi tamomila boshqacha nutqiy vaziyatni taqozo etgani uchun so'zlovchi borliq haqida o'z fikrini emas, o'zga(lar)ning fikri yoki suhbatini bayon qiladi. Psixolingvistik nuqtai nazardan monologik o'zga nutqda ham dialogik o'zga nutqda ham doim bir xil munosabat mavjud bo'ladi: axborot berish ↔ axborot olish (yoki xabar qilish va xabardor bo'lish). Axborot (ma'lumot) ob'ekti vazifasini esa yuqorida aytilganidek boshqa shaxs yoki shaxslarning fikri, suhbatini bajaradi. Shu bilan birga o'z nutqi orqali so'zlovchi adresatni o'zi amalga oshirgan voqea-hodisa mazmunidan xabardor qiladi. O'zga nutqning ifodalanishi turli uslubda turlicha bo'lib har biri o'ziga xos grammatik me'yorga ega.

O'zgalar nutqi ifodalanishining eng oddiy usuli ko'chirma nutqdir. Bunday holda o'zganing nutqi hech o'zgarishsiz xabar qilinadi. Ko'chirma nutqning muallif matni bilan birikish mexanizmi shundan iboratki muallif o'zgalar nutqini bayon qilib uning kimga tegishli ekanligini ifodalaydi.

O'zgalar nutqi ifodalanishining ikkinchi muhim usuli o'zlashtirma nutqdir. Nutqning bu turida o'zgalarning xabari qisman o'zgarish bilan muallif nomidan bayon etiladi. Bunday holda ko'chirma xabardan farqli o'laroq nutqning sintaktik tuzilishi tubdan o'zgaradi. Uning o'ziga xos bir nechta grammatik belgisi bor: 1) o'zga nutq to'lig'icha yoki boshlanishi ergash gapdan iborat bo'ladi; 2) ergashtiruvchi bog'lovchi (o'zlashtirma xabarda daß, o'zlashtirma so'roqda ob) qo'llanadi; 3) shaxs shakli o'zgaradi (odatda III shaxs); 4) asosan kon'yunktiv ishlatiladi; 5) uning tarkibida sollen va mögen fe'llari keladi (o'zlashtirma buyruqda) va b.

O'zgalar nutqining uchinchi turi faqat badiiy adabiyotga xos bo'lib o'ziniki bo'lmagan ko'chirma nutq (erlebte Rede, nesobstvennaya pryamaya rech) deb ataladi. O'zgalar nutqining bu turi muallif matniga qo'shilib asar qahramonlari fikr va tuyg'usini ifodalaydi, ularning ichki dunyosini ochib berishga xizmat qiladi. U muallif nutqi bilan birlashib chatishib ketadi. Bu uning grammatik jihatdan ifodalanishida namoyon bo'ladi. Unda ko'chirma, o'zlashtirma va muallif nutqining belgilari mavjud bo'ladi. Uning sintaktik tuzilishi ko'chirma gapnikiga o'xshaydi. Unda indikativ va dialogik nutqqa xos bo'lgan his-tuyg'uni ifodalovchi vosita (modal so'z va yuklama, undov so'z va undov gap kabi)lar qo'llanadi. III shaxs shaklining ishlatilishi esa uning o'zlashtirma nutq bilan bir xilligidan dalolat beradi. Muallif nutqi kabi unga ham preterit va preterital zamon shakllarining qo'llanishi xos. O'ziniki bo'lmagan ko'chirma gapning bu belgilari faqat matnda namoyon bo'ladi. Kontekstdan tashqarida u odatdagi ko'chirma nutqdan farq qilmaydi. O'zga nutqning bu turida preterit o'rnida prezens ham uchraydi.

O'zbek tilshunosligida ham nemis tilshunosligidagidek o'zga nutq turlarini tadqiq qilish ikki bosqichdan iborat. Birinchi bosqich bir necha o'n yil davom etadi. Bu bosqichda o'zga

nutqning ikkala turi ham rus tilshunosligidan nusxa ko'chirish orqali boshqacha aytganda ruscha qolip va andozalarga asoslanib o'rganiladi. Natijada tillardan bir yoki ikkitasiga oid mushtaraklik hamda farq va tafovut mavjudligi ayon bo'ladi. Jumladan o'zbek tilshunosligida germanistikadagidek o'zga nutqning kategorial mohiyati tadqiq etilmagan.

Nemis tilida o'zga nutqning ikkala turida ham tinish belgilarining ishlatilishi rus tilidan qisman (ancha) farq qiladi. O'zbek tilida esa rus tiliga aynan mos keladi.

Ayrim atama qo'llanishida ham tafovut bor. Germanistika va rus tilshunosligida nutq (Rede, rech) atamasi ishlatiladi. O'zbek tilshunosligida esa birinchi bosqichda bu ma'noda asosan gap, qisman, jumla atamasidan foydalaniladi. Yana bir farq shuki o'zlashtirmalikning morfologik yo'l bilan hosil bo'lishi boshqacha aytganda o'zlashtirmalikning o'zbek adabiy tili qurilishiga xos xususiyatini ifoda etuvchi o'ndan ortiq shakl birinchi bosqichda tadqiqotchilar e'tiboridan chetda qoladi. "Zamonaviy o'zbek tili" darsligida "O'zbek tilining morfologik xususiyati struktur tilshunoslikning vatanimizda shakllangan substantzial tadqiq yo'nalishi metodologiyasi va tadqiq usuli asosida bayon etilgan". Darslikning "Grammatik kategoriya va grammatik ma'no" deb nomlangan ikkinchi bo'limiga fe'lning mayl va zamon kategoriyalari mavzusi kiritilmagan. Ko'chirma gapli qo'shma gap mavzusida o'zlashtirma gapning sintaktik turi haqida ma'lumot berilgan. Ammo o'zbek adabiy tilining o'ziga xos xususiyatini aks ettiruvchi morfologik vositalar bilan hosil bo'ladigan turi e'tibordan chetda qolgan. Ayrim tadqiqotda *-(a)r ekan* shakliga munosabat boshqacha. Jumladan, 2000 yilda chop etilgan "Istiqlol va ona tili ta'limi" nomli to'plamda *-(a)r ekan* shaklining tuzilishi, mazmuni va sintaktik xususiyati hamda shu xususiyatning qisman o'zgarishi uzvli (komponent) va kontekstual tahlilga asoslanib bayon qilinadi. Bunda kontekst (gap) hajmi va *-(a)r ekan* shakli bilan munosabatiga ko'ra turlarga ajratiladi. Tahlil shaklining mazmuni tarkibidagi ma'nolar qulay kontekstda namoyon bo'lib, shaklan mustaqil gap hosil bo'ladi deyishga imkon beradi. *-(a)r ekan* shaklining ma'nolaridan biri *o'zlashtirmalik (eshitilganlik)* deb nomlanadi. Kontekstdagi qulaylikka qarab bu ma'no *o'zlashtirma xabar, o'zlashtirma buyruq* va *o'zlashtirma so'roq* ko'rinishida namoyon bo'lishi ko'rsatiladi. O'zlashtirmalik zamirida eshitilganlik yotganidan fikri, buyrug'i bayon qilinadigan shaxs xabar manbai deb atalib uning qanday ifodalanishiga alohida e'tibor beriladi. Kontekst (gap) noqulay bo'lganda mazkur ma'nolardan ayrimi o'zgarib *-(a)r ekan* shakli o'ziga xos bo'lmagan ma'no ifodalash uchun qo'llanadi. Bunday holda ko'pincha biror shakl yoki birikma bilan nutqiy ma'nodoshlik hosil bo'ladi.

Xulosa qilib aytish mumkinki, o'zgalar nutqini ifodalashning muhim usullaridan biri o'zlashtirma nutqdir. Nutqning bu turida o'zgalarning xabari qisman o'zgarish bilan muallif nomidan bayon etiladi. Nemis tilida bunday holda ko'chirma xabardan farqli o'laroq nutqning sintaktik tuzilishi tubdan o'zgaradi. Uning o'ziga xos bir nechta grammatik belgisi bor: 1) o'zga nutq to'lig'icha yoki boshlanishi ergash gapdan iborat bo'ladi; 2) o'zlashtirma buyruqda dass ergashtiruvchi bog'lovchisi qo'llanadi; 3) shaxs shakli o'zgaradi; 4) asosan kon'yunktiv ishlatiladi; 5) o'zlashtirma buyruqning tarkibida *sollen* va *mögen* fe'llari keladi va boshqalar.

O'zbek tilida esa o'zlashtirma buyruq *-(a)r ekan* shakli orqali ifodalanadi. O'zlashtirma buyruq ifodalanishiga uchala shaxs ham daxldor. I shaxs nutqiy amalda so'zlovchi sifatida buyruqni II shaxsga etkazadi, ya'ni vositachi vazifasini bajaradi. II shaxs *-(a)r ekan* shaklidagi ish-harakatning egasi (subyekti) bo'lib, nutqiy amalda tinglovchi sifatida ishtirok etadi. Buyruq shu shaxsga qaratilgan bo'lib, u buyruqni bajarishga undaladi. III shaxs nutqiy amalda ishtirok etmaydi, u buyruq manbai, ya'ni buyruq beruvchi vazifasini bajaradi. Muayyan nutqiy amalda so'zlovchi sifatida tinglovchiga o'zga shaxsga qaratilgan xohish-irodasi (buyrug'i)ni bayon qiladi. Tinglovchi keyingi nutqiy amallardan birida so'zlovchiga aylanib, uning buyrug'ini suhbatdoshiga etkazadi. Ko'rinadiki, o'zlashtirma buyruqning ifodalanishi murakkab jarayon bo'lib, ikkita nutqiy amalda ro'yobga chiqadi. Uning ko'pincha bitta gap doirasida to'liq namoyon bo'lmazligi shu bilan izohlanadi. Shunga ko'ra uni bitta gap doirasida olib qarash yetarli bo'lmaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Agricola E. Semantische Relation im Text und System. Halle, 1969. – 128.

2. Arssenjewa M.G. ва Ё. Grammatik der deutschen Sprache. Москва, “Высшая школа”, 1963.
3. Boast K. Der deutsche Satz. Die Satzverflechtung. Deutschunterricht, 1949, Heft 3. – S. 7 – 15
4. Horizons in Linguistics. Harmonsworths, 1970. – P. 140 –165.
5. Isenberg H. Texttheorie und Gegenstand der Grammatik. – Berlin, 1972. – 125 s.
6. Istiqlol va ona tili ta’limi. – Toshkent: Fan, 2000. – 112 b.
7. Jumayev E. B. Gan Ekan (Suffix) Form And Reported Speech // Middle European Scientific Bulletin. ISSN 2694-9970. Vol. 11. April 2021. – P. 748– 751. Impact Factor 5,525.
8. Jumayev E.B. “O’zbek adabiy tilida o’zlashtirmalik va matn”. Monografiya –“Durdona” nashriyoti, Buxoro-2024

A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK VERBS: STRUCTURE, USAGE, AND LEARNING CHALLENGES

Egamberganova Sarvinov Mansurbek kizi

*Bachelor student, Faculty of Foreign Philology,
Urgench State University named after Abu Rayhan Biruni*

Abstract: *This research investigates the verb systems of English and Uzbek by analyzing their formation rules and grammatical functions. Being members of distinct language families, these languages exhibit both differences and similarities in how verbs operate. English verbs utilize auxiliaries, modals, and phrasal constructions, adding complexity to their grammatical system, while Uzbek verbs primarily depend on agglutinative patterns and various suffixes to convey meaning. To complement the theoretical analysis, a survey was conducted among students at the Faculty of Foreign Philology, Urgench State University. Findings show that students consider verbs essential for developing language proficiency and often prefer learning new verbs through authentic materials such as texts, articles, and films. Nevertheless, irregular and phrasal verbs remain challenging for many learners. The study emphasizes that increasing practical exercises can enhance students’ accuracy and confidence in verb usage, offering valuable insights for effective language teaching and learning.*

Key words: *English verbs, phrasal verbs, grammatical structure, irregular verbs, verb system, verb meanings, verb.*

Introduction. Language is the primary tool of human communication, and verbs occupy a crucial place in reflecting actions, states, and processes. As the core element of a sentence, verbs determine the connection between the subject and the predicate while also showing tense, aspect, voice, and mood. For this reason, studying verbs is important for a deeper understanding of grammar in any language. English, as a global language, has a complicated verb system that includes irregular forms, auxiliary verbs, and numerous tense constructions. Unlike English, Uzbek, which belongs to the Turkic language family, is characterized by agglutination, productive suffixes, and a more systematic pattern of verb formation. Examining these two systems side by side makes it possible to notice both unique and common features.

This paper seeks to compare Uzbek and English verbs with a special focus on their simple forms and grammatical functions. Since the two languages belong to different linguistic groups, their structures demonstrate significant differences as well as certain similarities. The main aim is to reveal the ways verbs are formed and used, and to show how meaning is expressed in each system. Such a comparison not only helps to explain cultural and structural peculiarities but also provides useful guidance for learners of both languages. In addition, the results of this study may serve as a contribution to comparative linguistics and foreign language education.

Literature Review. Verbs play a crucial role in every language because they express actions, processes, and are essential for grammatical and sentence structure. Many linguists have studied verbs from morphological, semantic, and syntactic perspectives. According to M. Sharipov (2021), English verbs have a more complex structure compared to Uzbek. He points out that modal and auxiliary verbs in English play an essential role in expressing meanings such as ability, obligation, necessity, and possibility. In Uzbek, similar meanings are often expressed through additional words or phrases rather than separate verb forms.

Sharipov (2021) also emphasizes that understanding the function of these modal verbs is especially important for Uzbek learners who want to improve their grammar and fluency. This highlights that the structural and functional differences between English and Uzbek verbs require special attention in the learning process, especially regarding modal and auxiliary verbs. From a syntactic perspective, D.brohimova & G.Mahmudova (2022) state that “Modal verbs never have the endings -ing, -s, or -es. In some cases, modal verbs can be replaced by their equivalents or equivalent universal verbs. Equivalents are usually used instead of modal verbs in the past and future tenses” (p. 132). This explanation shows that modal verbs in English follow specific grammatical rules that differ from Uzbek, which can make them challenging for learners to master.

Furthermore, M.Bette (2021) notes that phrasal verbs are one of the most common and difficult types of verbs for many learners of English. A phrasal verb is formed by combining a regular verb with a preposition or an adverb (or sometimes both), often creating a special or idiomatic meaning. Because of this, understanding phrasal verbs is crucial in contrastive analysis. This shows that learning phrasal verbs requires not only memorizing their meanings but also understanding their idiomatic usage, which can differ greatly from Uzbek language structures.

Research Methodology. In this research, the survey method was applied as the main approach to gather data from university students. The questionnaire included several organized questions that helped collect opinions and information about English verbs. This method made it possible to receive answers from different participants within a short amount of time. The survey was designed and distributed through Google Forms so that students could easily access and complete it online.

The researcher decided to use a survey because it is a simple and efficient way to obtain data from a chosen group of people. It allows participants to express their thoughts freely and share their individual views on the topic. Moreover, this method helps gather both numerical and descriptive information, which can later be analyzed to reach logical and meaningful results for the study.

The survey link was sent to several students from the Faculty of Foreign Philology at Urgench State University. At the beginning, five students took part and answered all the questions through Google Forms. Their responses were automatically collected in the system and later reviewed by the researcher. Afterward, the data were analyzed to find common ideas and conclusions that supported the main purpose of the research.

Findings and Results. The findings of the survey revealed that most students (80%) think understanding verb meanings helps them speak English more confidently, while 20% were not sure about it. Half of the respondents mentioned that they usually learn new verbs from reading texts, 40% from movies, and only 10% from lessons. This means students prefer learning verbs in a natural and interesting way.

Besides, 40% of the participants said the present perfect tense is the most difficult, while another 40% found no serious problems with any tense, showing that students' experiences with English verbs differ from one another.

According to the results, most students (70%) find irregular verbs the hardest to learn, while 20% have difficulties with phrasal verbs and only 10% with regular verbs. This shows that irregular verbs still create the biggest challenge for learners. When asked if they get confused while using verbs in speaking or writing, 71.4% of students answered “sometimes,” 14.3% said

“yes,” and another 14.3% said “no.” This means that even though students generally understand English verbs, they still make small mistakes when trying to use them correctly in real situations.

Discussion. The results show that most students understand how important verbs are in learning English. Since many of them believe that knowing verb meanings helps them speak more confidently, it can be said that verbs play a big role in communication. The fact that students mostly learn new verbs from reading and movies shows that they prefer natural and interesting ways of learning rather than traditional lessons.

The study also found that irregular verbs are the most difficult for learners, while phrasal and regular verbs cause fewer problems. Many students mentioned that they sometimes get confused when using verbs in writing or speaking. This means they still need more practice to use verbs correctly in real situations. Therefore, teachers should give more attention to practical activities that help students improve their confidence in using verbs.

Conclusion. In conclusion, the comparison of English and Uzbek verbs shows that although verbs are key elements in both languages, their structures and usage differ a lot. English verbs include modal, auxiliary, and phrasal forms, which make the system more complex. Uzbek verbs, however, rely mostly on suffixes to express tense and meaning. The survey results also reveal that students understand the importance of verbs for communication but still face difficulties, especially with irregular and phrasal verbs.

Overall, the findings suggest that learners need more practice using verbs in real-life situations. Since many students prefer learning verbs through reading and movies, teachers should include more practical and engaging activities in lessons. Providing exercises focused on confusing verb forms can help students gain confidence and reduce mistakes. This research can be helpful for both learners and teachers when studying and teaching verb system.

References

1. Ibroximova D & Mahmudova G. Comparative analysis of the verbs in Uzbek and English languages, Journal of new century innovations, 2022, p.132.
2. Betti, M. J. Types of verbs. ResearchGate. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.22366.97605>
3. Khabibullayeva M. et al. Expression of proverbs and phrase in the English translation of Uzbek works, Lex Localis, Journal of local self-government, 2025.
4. Khusanov N. Linguocognitive analysis of the verbs of behavior expressing human personality (behavior) (on the basis of Uzbek and English languages materials), current research journal of philological sciences, 2022.
5. Sharipov M. Dataset of Uzbek verbs with formation and suffixes, www.elsevier.com/locate/dib, 2025, p.3.

“HEIMAT” TUSHUNCHASI URFMI YOKI GLOBALLASHUV DAVRINING EHTIYOJIMI?

Hayotova Dilafrō‘z Zoyirovna

Nemis filologiyasi kafedrası katta o‘qituvchisi,

Radjabova Firuza

11.1Nem.23 guruh talabasi

Maqola zamonaviy ilmiy tadqiqotlarda va umuman nemis madaniyatida alohida o‘rin tutadigan Heimat “Vatan” tushunchasining hozirgi holati va uning “abadiy” rivojlanishi jarayonida shakllanayotgan diskursga bag‘ishlangan. Heimat tushunchasi atrofıdagi yuzaga kelayotgan qiziqish va ehtiyojlarning qayta tiklanishi va ortib borishi natijasida u yana bir bor ilmiy va jamoatchilik diqqat markazida bo‘ldi. Oral Nistory matnlari olimlar tomonidan haqli ravishda Heimat tushunchasini individuum tomonidan idrok etilishining chuqurligi va xilma-xilligini ko‘rsatadigan muhim tarixiy manbalar sifatida qaraladi [Andresen et. al, 2015]. Bugun Heimat Germaniyada yangi “trend so‘z” maqomini oldi [Zöller, 2015, S. 10]. 2004 yilda Nemis tili Kengashi va Gyote instituti tomonidan e‘lon qilingan tanlov natijasida Germaniya aholisi

tomonidan yuborilgan eng ko'p chaqiriladigan so'zlar ro'yxatida "2004 yilning eng chiroyli nemis so'zi" ("Das schönste deutsche Wort 2004") to'rtinchi o'rinni egalladi: 1. Liebe "sevgi"; 2. Gemütlichkeit "huzur", "ochik ko'ngillik", "mehribonlik"; 3. Sehnsucht "ehtirosli istak", "intilish", "og'inch"; 4. Heimat "vatan, ona diyor/ qadrdon mamlakat", kabi so'zlar shu tartibda joy olgan bo'lsa-da tanloada boshqa so'zlar g'oliblikni kiritdi.

Ikkinchi Jahon urushidan so'ng, Deutsche Heimat "Nemis vatani" tushunchasi aslida Germaniyaning intellektual nutqidan g'oyib bo'ldi, ammo 70-yillarda u yangi semantik talqinlarga ega bo'lib, unga ijobiy tus berildi. Nemis tadqiqotchilarining fikriga ko'ra,» nemislarning vatanini sog'inish « bu yillarda kundalik hayotda tezda o'zini namoyon qildi [Zöller, 2015, S. 22]. Zamonaviy nemis tilida keng tarqalgan Heimat, komponentiga ega bo'lgan ko'plab qo'shma otlar ushbu konsepsiyani ommalashtirish va uni jamoat ongida mustahkamlash bilan bog'liq kundalik hayot haqiqatlarini aks ettiradi [Bausinger, 1984, S. 19; Zöller, 2015, S. 22]. Ko'pgina hollarda, bu leksemalar o'zbek tilida to'liq muqobiliga ega emas, chunki ular murakkab milliy va madaniy tushunchalardir. Nisbatan to'liq (adekvat) tarjima uchun tavsiflovchi (izohli) tarjima talab qilinadi, ya'ni batafsil tavsif yordamida leksik birlikning ma'nosini uzatish orqali. Bu hodisaning mohiyatini u yoki bu darajada to'liq ochib berishga imkon beradi, garchi bunday noqulay tarjima usuli bilan yo'qotishlardan qochish qiyin [Latishev, 2000, 151-152 betlar]. So'z Heimatmuseen – o'lkashunoslik muzeylari sifatida qo'llaniladigan otlar ismlar haqida ketayapti; Heimatvereine – ona yurt madaniyati, an'analari va tarixini saqlab qolish maqsadidagi uyushmalar; Heimatfilme - o'zbek tilida tarjima qilib bo'lmaydigan so'z bo'lib, nemis va avstriya kinosining maxsus janrini, ya'ni ular orzu qilgan sentimental filmlarni, yo'qotilgan Vatan, undagi an'anaviy qadriyatlarni idealizatsiya qilish, ona yurt va ona zamin tabiatining pok go'zalligini tarannum etishni anglatadi; Heimatromane – Kichik Vatan haqidagi romanlar, siyqasi chiqqan adabiyotning maxsus janri, tegishli kino janrining yuqoridagi ta'rifiga yaqin va hokazo. Heimat tushunchasini jonlantirish zarurati urbanizatsiyaning navbatdagi to'liqini, sovuq urush, o'rmonlarning vayron bo'lishi (Waldsterben) va boshqalar kabi yangi tahdidlar tufayli yuzaga keldi. Germaniyadagi Heimat diskursining tarixiy an'alariga muvofiq, tabiat bilan aloqadorlik (Naturverbundenheit) tushunchasi yana birinchi o'ringa chiqdi (qarang.: Bausinger, 1984; Gebhard, 2007; Zöller, 2015)]. Ijtimoiy ongda Heimat tushunchasiga munosabat keskin o'zgardi, u atrofdagi dunyo uchun javobgarlik bilan bog'liq bo'lgan progressiv talqin sifatida qabul qilindi [Zöller, 2015, S. 24]. Mazkur tushuncha ma'nosining o'zgarishi, uning mazmuni va uni idrok etish doirasidagi tebranishlar amplitudasi mutlaqo ijobiydan o'ta salbiygacha "Heimat" ilmiy maqolalar to'plamida o'z aksini topdi. («Heimat: Konturen und Konjunkturen eines umstrittenen Konzepts») [Gebhard et. al., 2007]. To'plamdagi maqolalardan biri «Heimat - Taqiqlangan so'zning qaytishi: Globallashuv davrida mashhur afsona» [Hüppauf, 2007, S. 109]. Maqola muallifi yigirmanchi asrda qayd etilgan bu so'z millatchilik va irqchilik siyosatida ishtirok etgan va shuning uchun XIX asrning boshlarida adabiyot, siyosat va jamiyatda qutblangan harakat qilgan bo'lsa-da, bu yuksak va olijanob tuyg'ularni uyg'otdi, deb ta'kidlaydi.

Heimat konsepsiyasini qayta tiklash va qayta baholash, uni ijobiy deb qabul qilish bilan bir qatorda, shuni ta'kidlash joizki, hozirgi paytda uni mafkuraviy lug'atda siyosiy lashtirilgan shior sifatida foydalanish imkoniyati bilan bog'liq bo'lishi, yana bir bor xavotirlarni keltirib chiqarishi bildirilmoqda [Kampfvokabel «Heimat», elektron. resurs]. Bu globallashuv, muhojirlar oqimi, endi yangi ko'chmanchilik deb ataladigan hodisa bilan bog'liq: «yangi ko'chmanchilik paydo bo'ldi. "Ko'chmanchilik" g'oyasi sof akademik diskursdan Delyoza va Gvattarilarning asarlari tufayli tashqariga chiqqan bo'lib vatanparvarlikka qarshi fikrlash g'oyalarini rivojlantiradi (das Ideal eines Anti-Heimat-Denkens)» [Hüppauf, 2007, S. 134] (perevod nash. – G. F.).

A. Bastian Heimat konsepsiyasining (sakkiz jildli nemis mualliflari tomonidan nashr etilgan lug'at ruyxatiga kiritilmagan) kundalik turmush, siyosat, tabiiy fanlar, din va fantastika sohalarida tushunchaning (Begriffsfeld) mavjud xilma-xilligi haqida tasavvur beradigan alohida muloqot sohalari bilan bog'liklikda qo'llanilishining tarixiy rivojlanishida ko'rib chiqishni

haqiqatga yaqinroq deb taxmin qildi. Diaxron yondashuv bizga ushbu tushunchaning tarixiy ildiziga kirib borishga va uning ma'lum foydalanish sohalaridagi o'zgarishlarini o'rganishga imkon beradi [Bastian, 1995, S. 1]. Bunday tadqiqotlar davomida, tabiiyki, jamiyatning madaniy va ma'naviy hayotidagi o'zgarishlarning tushunchaning o'zgarishiga etadigan ta'siri haqida savol tug'iladi, chunki lingvistik masalalarni madaniy va tarixiy nuqtai nazardan alohida ko'rib chiqish mumkin emas.

Tadqiqotning boshlang'ich nuqtasi ikkita alohida yo'nalish mavjudligini taxmindan iborat: kundalik hayot va nazariya [shu yerda.]. Heimat tushunchasini «hudud» va «hamjamiyat» sifatida tashkil etuvchi bunday omillar, (A. Bastian) fazoviy va ijtimoiy ma'no toifalarining giperonimlari hisoblanadi (yuqoridagi taksonlar bilan) [Bastian, 1995, S. 218]. Muallif, tadqiqot davomida tashkil etilgan funksional sohalarining alohida rivojlanishiga qaramay, Heimat ning o'zaro bog'liq bo'lmagan tushunchalari mavjudligi haqida gapirish mumkin emas degan xulosaga keladi, chunki barcha funksional sohalarida yuzaga keladigan fazoviy va ijtimoiy toifalarning doimiy elementlari mavjud va bu Heimatning yagona tushunchasi mavjudligini ko'rsatadi. Mazkur tushunchaning tarkibiy spektri juda keng va ko'p qirrali bo'lib, uning konseptual maydon chegaralarini aniq belgilash qiyin. Harbir alohida holatda, konseptual tarkib funksional sohaga, uning qo'llanilishini belgilaydigan omillarning kombinatsiyasiga, ma'lum bir foydalanuvchining assotsiatsiyalari va niyatlariga bog'liq. Bundan kelib chiqadiki, ushbu konsepsiyaning ma'no elementlarini tanlash muloqot sohasi, kontekst, vaziyat va shaxsiy sub'ektiv tajriba bilan shartlanganligi sababli individual ravishda sodir bo'ladi [shu yerda., S. 221].

Bizning fikrimizcha, Heimat tushunchasini haqli ravishda asosiy tarixiy tushunchalar qatoriga ham kiritish mumkin, ya'ni «tarixchilarning tadqiqot mavzusi bo'lgan tarixiy jarayon davomida eng muhim ahamiyatga ega bo'lgan» va «o'rganilayotgan davr manbalariga xos bo'lgan barcha lisoniy» tushunchalarga tarixchi bilmoqchi bo'lgan tarixning bitta katta metaforasi» deb tushunsa bo'ladi. [Kozellek 2014, p. 24, cit. tomonidan: Durinova, 2015, pp. 8-9].

«Birlashgan Vatan» («einig Vaterland») so'zlari Nemis Demokratik Respublikasining milliy madhiyasining birinchi so'zlari hisoblanadi, uning matni 1949 yilda I. Becher tomonidan yozilgan (Auferstanden aus Ruinen «Xarobalaridan tiklangan»): Auferstanden aus Ruinen / und der Zukunft zugewandt, / laß uns Dir zum Guten dienen, / Deutschland, einig Vaterland. 1970 yildan 1989 yilgacha GDR davlat madhiyasi so'zsiz ijro etildi, chunki boshqa tarixiy sharoitlarda yozilgan matnda Germaniyaning «Birlashgan Vatan» g'oyasi mavjud edi, keyinchalik ikki suveren nemis davlati GFR va GDR mavjudligi ikki tomonlama munosabatlarni rivojlantirish siyosati qayta yo'naltirish ta'kidlandi. Germaniya. Bir vaqtning o'zida, GDR madhiyasining so'zlarini «Nemislar qo'shig'i»ga allyuziya (Germaniya qo'shig'i) deb qarash mumkin «Das Lied der Deutschen» (Deutschlandlied), aynan, Gofman fon Fallerslebening she'rining uchinchi misrasini (1841) undagi «Einigkeit und Recht und Freiheit für das deutsche Vaterland!» kalit so'zlarni «Nemis Vatani uchun birlik, huquq va erkinlik!». Ushbu misra 1991 yildan beri Birlashgan Germaniya madhiyasining matni bo'lib qoldi ([Schmidt, elektron. resurs] ga qarang).

Nemischa Heimat tushunchasining milliy-madaniy o'ziga xosligini ta'kidlab, tadqiqotchilar bu o'ziga xoslikni belgilaydigan farq madaniyatlararo xususiyatlar ekanligini bildirishgan. Bejizga nemischa Heimat so'zi ko'plab tillarda, shu jumladan ingliz tilida to'liq mos kelmaydi. Masalan, inglizcha uy, home, homeland, homecountry so'zlari, ko'plab nemis olimlarining fikriga ko'ra, murakkab tarkibiy tushuncha bo'lgan nemischa Heimat ning ekvivalenti sifatida qaralishi mumkin emas [Hüppauf, 2007, S. 111]. Bu haqda zamonaviy avstriyalik yozuvchi T. Arst bir qator asarlarini (komediya pesasidan essegacha) Heimat tushunchasi va shaxsiyat masalariga bag'ishlagan. Keling, uning «Vatan haqida suylashga o'nta urinish» esesidan iqtibos keltiramiz: «Heimat – tarjimaning murakkab muammosi. Nemis tili bu so'zni tarjima qilinmaydigan so'zlar qatoriga kiritdi, shuning uchun pesalarimning tarjimonlari gap o "meine Heimat" haqida ketayotganda umidsizlik bilan mendan bu ibora aniq nimani anglatishini qayta - qayta so'rashadi.

Albatta, bu tushunchani tasvirlash uchun u yoki bu so'zni topish mumkin edi, lekin bu so'zni talaffuz qilayotgan spektakl qahramonlari bir vaqtning o'zida turli narsalar haqida gapirayotganga o'xshaydi. Shunday qilib, birta so'zda noaniqliklarning butun leksikoni bitta so'zda mavjud» [Arzt, elektron. resurs]. (Bizning tarjimamiz. - G. F.). Shuni qisqacha ta'kidlash joizki, biz fikrlariga qo'shilgan bir qator mualliflarning ta'kidlashicha, aynan ruscha «Vatan» tushunchasi nemischa Heimat konsepsiyasiga juda yaqin. ([sr.: [Hamann, 2016, S. 57]).

Nemischa Heimat tushunchasi, bizning fikrimizcha, bu madaniy majmua bo'lib, turli davrlar almashinuvi mobaynida abadiy / noyob tasvir sifatida ma'lum bir o'zgarmaslikni saqlab qoladi va mavzuga tegishli diskursni esa madaniyat xotirasida o'zgarib turuvchi diskurs sifatida abadiy / almashinib keluchi obrazlar va mavzularni ko'rib chiqish mumkin (qarang.: [Lotman, 2010 a, p. 260]). Yu.M. Lotmanning ishida bir necha bor takrorlangan ta'kidlar: «Ramzning ma'nosi doimiy o'zgarmas tushuncha emas va uni madaniyat xotirasida saqlanadigan mohiyatiga ko'ra o'zgarmas va har doim tushunchalar ma'nolar teng keladigan ma'lum bir xabarlar ombori sifatida tasavvur qilmaslik kerak. Xotira – bu ma'lumotlar ombori emas, balki uni qayta tiklash mexanizmi. Xususan, madaniyat zaxirasida saqlanadigan ramzlar, bir tomondan, kontekstlar (resp. tillar) haqida ma'lumot tashisa, boshqa tomondan, bu ma'lumot «uyg'onishi» uchun ramz qandaydir zamonaviy kontekstda joylashtirilishi zarur, va bu albatta uning ma'nosini o'zgartiradi» [shu matnda, s. 262–263]. Heimat tushunchasining murakkab, ikkilangan, o'zgaruvchan tabiati ushbu mavzu bo'yicha zamonaviy nemis nutqida to'liq aks ettirilgan bo'lib, biz M.Yung nazariyasiga muvofiq konseptni ma'lum bir mavzu oqimidagi talqinlar to'plami sifatida (bizning holatlarimizda bu – Heimat mavzusi), turli xil doirada qilingan makon va zamonda rivojlanadigan korpusni shakllantirishini tushunamiz. [Jung, 1996]. Heimat tushunchasi nemis madaniyatining muhim konsepsiyasi sifatida o'zining semantik kengligi bilan ushbu mavzuga oid ulkan virtual izohlar korpusi ega va rivojlanishda davom etmoqda, bu bizning fikrimizcha, tushunchaning mazmuni har xil tarkibiy ma'nolarga bo'linishiga, ko'pgina juz'iy diskurslardan iborat bo'lishiga qaramay Heimatni umumiy diskurs sifatida qo'rib chiqish mumkin. [Fadeeva, 2009; Fadeeva, 2015]. Semiotika nuqtai nazaridan Y. M. Lotman madaniyatni jamoaviy idrok va jamoaviy xotira deb tushungan, ya'ni ba'zi matnlarni saqlash va uzatish yangilarini ishlab chiqishning ong osti individual mexanizmi sifatida: «Madaniy makon – bu ma'noda ba'zi umumiy xotira maydoni, ya'ni ba'zi umumiy matnlarni saqlash va yangilash mumkin bo'lgan joy. Shunday qilib, ma'lum bir madaniyat makoniga xos bo'lgan xotira, birinchidan, ba'zi doimiy matnlarning mavjudligi, ikkinchidan, kodlarning birligi yoki ularning o'zgarmasligi yoki o'zgarishining uzluksizligi va qonuniyatlari bilan ta'minlanadi».[Lotman, 2010, c. 249].

Xulosa qilib taxmin qilish mumkinki, Heimat tushunchasini o'rganish va muhokama qilishga qiziqish kelajakda globallashuv, «yangi ko'chmanchilik» va ushbu jarayonlarga munosabatlar bilan bog'liq muammolar atrofida ortib boradi. Lingvokulturologik nuqtai nazardan, Heimat murakkab, ikkilangan, o'ziga xos milliy xususiyatga ega bo'lgan tushuncha va uning atrofida shakllanadigan diskursni o'rganishga eng maqbul va istiqbolli yondashuv diskurs tahlili va tarixiy semantikani birlashtirgan yondashuv bo'lib hisoblanadi (qarang.: [Hellmann., 2008, S. 12-13]), bunda murakkab tarkibiy tuzilmadan iborat bo'lgan Heimat tushunchasi shakllanishining barcha qirralarini nafaqat hozirgi holatida, balki uning tarixiy rivojlanishini ham hisobga olgan holda ko'rib chiqishga urinishlar qilingan [Bausinger, 1984, S. 11-12]. Shunday qilib, Heimat diskursi, albatta, agar biz uning mashhurligi, tarqalishi, makon va zamon ichida keskin rivojlanishi, shuningdek, nemis aholisining turli qatlamlarida ushbu mavzuga keng qiziqishga ega ekanligini inobatga olsak, albatta uni «moda» (urf) deb qabul qilish mumkin. Ammo bu «moda» zamonaviy hayotning global o'zgarishlari sharoitida jamiyat va shaxsning tezkor ehtiyojlarini ifodalashi bilan ta'riflanadi.

Adabiyotlar ro'yxati

1. Durinova, G. V. Slovo kak ob'ekt istoricheskoy semantiki: Grazhdanin i obshchestvo v russkom yazyke vtoroy poloviny XVIII – pervoj trety XIX vv. : dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2015. – 246 s.
2. Ignatova, E. M. Koncept “Rodina” v ideologicheskoy diskurse (na materiale nemeckoy politicheskoy propagandy 20–40-kh godov XX v.) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2008. – 21 s.
3. Kozéllek, R. Vvedenie // Slovar' osnovnykh istoricheskikh ponyatij. – M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2014. – T. 1. – S. 23–45.
4. Latyshev, L. K. Tekhnologiya perevoda. – M., 2000. – 280 s.
5. Lotman, Yu. M. Pamyat' v kul'turologicheskoy osveshchenii // Chemu uchatsya lyudi: stat'i i zametki. – M., 2010. – S. 249–255.
6. Lotman, Yu. M. Pamyat' kul'tury // Chemu uchatsya lyudi: stat'i i zametki. – M., 2010 a. – S. 256–269.
7. Slovar' osnovnykh istoricheskikh ponyatij: izbrannyye stat'i : v 2 t. / per. s nem. K. Levinson; sost. Yu. Zareckiy, K. Levinson, I. Shirle; nauch. red. perevoda Yu. Arnautova. – M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2014.
8. Fadeeva, G. M. Leksikon – tekst – diskurs s pozitsiy issledovatel'skoy praktiki // Yazyk v mire diskursov: Leksikon. Tekst. Diskurs. – M., 2009. – S. 91–100.
9. Fadeeva, G. M. O ponyatii vnevremennyy diskurs // Diskurs kak social'naya deyatel'nost'. – M., 2015. – S. 606–616. – Rezhim dostupa: <http://www.vestnikmslu.ru/Vest-2015/Vest15-717z.pdf> (data obrashcheniya: 22.02.2017).
10. Arzt, T. Zehn Versuche über Heimat zu sprechen. – Rezhim dostupa: <https://www.thomasarzt.at/2016/09/01/zehn-versuche-über-heimat-zu-sprechen> (data obrashcheniya: 09.02.2017).
11. Bastian, A. Der Heimat-Begriff: Eine begriffsgeschichtliche Untersuchung in verschiedenen Funktionsbereichen der deutschen Sprache. – Tübingen, 1995. – 238 S.
12. Bausinger, H. Auf dem Wege zu einem neuen, aktiven Heimatverständnis // Heimat heute. – Stuttgart u. a., 1984. – S. 11–27.
13. Busse, D. Semantik. – Paderborn: Wilhelm Fink, 2009. – 144 S.
14. Das schönste deutsche Wort 2004. – Rezhim dostupa: <http://www.deutschersprachrat.de/index.php?id=300> (data obrashcheniya: 25.02.2017).
15. Die Semantik der neuen deutschen Außenpolitik / Hrsg. Hellmann G., Weber Chr., Sauer F. – Wiesbaden, 2008. – 215 S.
16. Es gilt das gesprochene Wort: Oral history und Zeitgeschichte heute / Hrsg. Andresen K., Apel L., Heinsohn K. – Göttingen, 2015. – 222 S.
17. Girnth, H. Sprache und Sprachverwendung in der Politik. – Tübingen, 2002. – 127 S.
18. Gulbranssen, T. Und ewig singen die Wälder: Das Erbe von Björndal. – München, 1935. – 275 S.
19. Hamann, O. Russisch für: Heimat // Magazin der Stiftung Preußischer Kulturbesitz (SPK). – Berlin, 2016. – H. 1. – S. 57.
20. Heimat: Konturen und Konjunktoren eines umstrittenen Konzepts / Hrsg. Gebhard G., Geisler O., Schröter S. – Bielefeld, 2007. – 198 S.
21. Hüppauf, B. Heimat – die Wiederkehr eines verpönten Wortes. Ein Populärmythos im Zeitalter der Globalisierung // Heimat: Konturen und Konjunktoren eines umstrittenen Konzepts. – Bielefeld, 2007. – S. 109–140.
22. Jung, M. Linguistische Diskursgeschichte // Öffentlicher Sprachgebrauch: Praktische und historische Perspektiven: Georg Stötzel zum 60. Geburtstag gewidmet. – Opladen, 1996. – S. 453–472.
23. Kampfvokabel “Heimat”. – Rezhim dostupa: http://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20160902_OTS0159/kampfvokabel-heimat (data obrashcheniya: 09.02.2017).

24. Loest, E. Katerfrühstück. – Leipzig: Goldmann, 1992. – 240 S.
25. Schmidt, Th. Deutschland, einig Vaterland! – Rezhim dostupa: http://www.deutschlandradiokultur.de/deutsche-rufe-5-8-deutschland-einig-vaterland.1001.de.html?dram:article_id=293560 (data obrashcheniya: 05.03.2017).
26. Schwanitz, D. Der Campus. – Frankfurt a. M. u. a.: Goldmann, 1996. – 383 S.
27. Wehling, H.-G. Vorwort // Heimat heute. – Stuttgart u. a., 1984. – S. 7–9.
28. Zöller, R. Heimat: Annäherung an ein Gefühl. – Bonn, 2015. – 231 S.

NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA INKOR MA'NONI IFODALOVCHI LEKSIK-GRAMMATIK VOSITALAR

Ibrohimova Mahliyo
Buxoro xalqaro universiteti,
1-bosqich magistranti

Ma'lumki, inkor kategoriyasi gapning barcha qismlariga xos bo'lgan xususiyatlarga ega. Lekin nutqda inkor muhim o'ringa ega. Aynan shu narsa gapga inkor ma'no beradi, gapning mazmun-mohiyatiga ta'sir qiladi, qabul qilinayotgan axborot sifatini belgilaydi. Nutqiy inkor o'zbek tilshunosligida, umuman, turkologiyada inkor kategoriyasini fe'lning grammatik kategoriyalari qatoriga kiritilishini belgilab berdi. Tilda mavjud bo'lgan inkor modallik kategoriyalari bilan bir qatorda butun fe'l tizimi uchun umumiy bo'lgan turkumga mansub. "Hozirgi o'zbek adabiy tili grammatikasi" asarida bu turkum umumiy xususiyatga ega bo'lgan fe'lning grammatik kategoriyasi sifatida tavsiflanadi.

Gapni tashkil etuvchi unsurlarda og'zaki va nutqiy inkor vazifalari belgilab qo'yilgan. Og'zaki inkor muhim o'rin egallaydi, chunki u nutqda so'zga salbiy ma'no baxsh etadi, fe'l tuslanish tizimi inkor kategoriyasiga kiritiladi. Inkor kategoriyasi fe'l tizimida muhim o'rin tutuvchi *-ma*, *-mas* inkor affikslari orqali fe'llar bilan faol va muntazam a'loqaga kirishadi. Ushbu affikslar tizimli qo'llanishi bilan ajralib turadi, butun tuslanish tizimini qamrab oladi, zamon, shaxs va sondagi har qanday leksik birlik bilan birikadi.

Nemis tilshunosligida gap sohasida olib borilgan lingvistik tadqiqotlarning tahlili shuni ko'rsatadiki, hozirgi nemis tili gapda so'z tartibiga qat'iy rioya qiluvchi tillar qatoriga kiradi. Aytish joizki, gapdan anglashiladigan mazmun- mohiyat va ma'no uzviyligi mazkur gapda so'z va so'z birikmalari hamda iboralarning ma'lum tartibda qat'iy joylashishi orqali ta'minlanadi.

Nemis tili grammatikasi bo'yicha yaratilgan ilmiy-nazariy va metodik adabiyotlarni o'rganish natijasida quyidagi fikr-mulohazalarni bildirish mumkin: nemis tilida gap qat'iy so'z tartibi asosida tuziladi, ana shu xususiyati bilan boshqa tillardan farq qiladi. Demak, gapda ishtirok etadigan so'zlarning o'rni, ko'p hollarda qat'iy qoidalar asosida belgilangan bo'ladi. Biroq, bundan gap tarkibidagi bo'laklarning o'rni hech qachon o'zgarmaydi, degan xulosa chiqarmaslik lozim. Ta'kidlash kerakki, gapda so'z o'rnining o'zgarishi unda ifodalanayotgan ma'no va mazmunning ma'lum darajada o'zgarishiga olib keladi. Ayrim hollarda gap bo'laklarining o'rni almashib keladi, gapda ega va kesimning o'rin almashuvi so'z tartibini belgilaydi, lekin bunda gapning mazmuni o'zgarmasdan qoladi. Inkor vositalari ham gapdagi so'z tartibiga bo'ysinishi kuzatiladi. Barcha tadqiqotchilarning e'tibori inkorni ifodalash vositalari va ularning ta'rifiga qaratilgan bo'lsa-da, *nicht* inkori o'zining barcha ko'rinishlarida batafsil ko'rib chiqiladi va *nein*, *kein* kabi inkor vositalariga kamroq e'tibor beriladi. Garchi turli mazmunni ifodalashda yashirin vositalar imkoniyatlari hali yetarlicha o'rganilmagan bo'lsa ham, inkorni ifodalashning yashirin vositalariga murojaat qilish tasdiq/inkor kategoriyasini tushunish chegaralarini kengaytiradi, turkumning kommunikativ-pragmatik imkoniyatlarini oydinlashtirishga yo'l ochadi. Biroq, tasdiq va inkorga alohida e'tibor qaratish ularda bir xil yaratilish mantig'i, turli darajadagi adekvat ifoda vositalari, kompleks yondashuv bilan idrok etish jarayonini belgilab beradi.

Shuni alohida ta'kidlash lozimki, hozirgi zamon nemis tilida gapni shakllantirish va uning mazmunini o'zgartirishga xizmat qiluvchi leksik-grammatik vositalar mavjud. Bunday

vositalarning orasida inkor ma'nosini ifodalovchi so'zlar muhim ahamiyat kasb etadi, ularning gapdagi o'rni o'zgarishi mazkur gapdagi bo'laklarning bir-biri bilan birikib kelishi jarayonida namoyon bo'ladi. Gapdagi bu o'zgarishlar uning mazmuni ham ma'lum darajada o'zgarishiga olib keladi. Masalan: Wir lesen diese Bücher *nicht*. Wir lesen *nicht* diese Bücher. Wir müssen uns *nicht* bis zur Weißglut in etwas hineinsteigern. *Nicht* wir müssen uns bis zur Weißglut in etwas hineinsteigern [3; 20-S.].

Misol tariqasida keltirilgan ushbu gaplardan birinchisini tahlil qiladigan bo'lsak, gap bo'laklarining soni bir xil bo'lishiga qaramasdan, bu gaplarni mazmun jihatdan teng deb bo'lmaydi. Bu gaplarni tahlil qilish natijasida ma'lum bo'ladiki, birinchi gapda *o'qish* bilan bog'liq bo'lgan harakat umuman inkor etilgan (... lesen... nicht), ikkinchi gapda esa ushbu holat qisman inkor etilgan (... nicht diese Bücher). Shunday qilib, ushbu misollarning tahlili orqali hozirgi zamon nemis tilida *nicht* o'zbek tilidagi *yo'q* inkor so'zining gapdagi o'rnini ko'rsatib o'tish mumkin. Inkor hodisasi turli tillar materialida ma'lum darajada tadqiq qilingan til hodisalaridan biri bo'lib, ushbu hodisa nemis tilshunoslari tomonidan ham o'rganilgan. Bu sohada ko'plab nemis tilshunos olimlari ilmiy-nazariy tadqiqot ishlarini olib borganlar. Nemis tilida inkor hodisasi muammosini tadqiq qilgan tilshunoslar qatoriga N.Bulax, V.Hartung, V.Shmidt, G.Helbig, H.Riken, V.Flaysheer kabi olimlarni kiritish mumkin. Ushbu olimlarning mazkur muammoga bag'ishlangan ilmiy- nazariy asarlarida nemis adabiy tilida inkor vositalari, ularning paydo bo'lishi, qo'llanishi kabi masalalar chuqur tadqiq etilgan. Ular orasida N.Bulax, V.Hartung, G.Helbig kabi nazariyotchi olimlarning ilmiy tadqiqot ishlarini alohida ta'kidlab o'tish lozim. N.Bulaxning "Nemis tilida inkorni ifodalovchi vositalar", G.Helbigning "Inkor", V.Hartungning "Hozirgi nemis tilida inkor muammosi" kabi ilmiy risolalari shular jumlasidan. Bu asarlarda nemis tilida inkorni ifodalovchi vositalar, ularning qo'llanish qoidalari, ma'no va mazmun xususiyatlari keng yoritib berilgan.

O'zbek tilida inkor kategoriyasi haqida ba'zi bir ishlar qilingan. Bu ishlar inkorning grammatik xususiyatlari ifodalanishi va dialektal xarakter kabi masalalarga bag'ishlangan. Inkor, odatda til vositalari yordamida va ular ishtirokisiz ham ifoda etiladi. Shunga ko'ra inkor kategoriyasini lisoniy va nutqiy planda tekshirish maqsadga muvofiq bo'ladi. Logik tasdiq va inkor kategoriyalari gapda xabar berishning xarakterli xususiyatlaridandir. Gapning asosiy belgilaridan biri bo'lgan hukm tasdiq yoki inkor yo'li bilan hosil qilinadi. Tasdiq va inkor fikrlar orasidagina bo'lmay, tushunchalar orasida ham mavjud. Boshqacha qilib aytganda, tasdiq va inkor gap doirasida ham, so'z semantikasida ham aks etadi. Lekin tushunchaga xos inkor gapda fikriy inkorni keltirib chiqarmaydi, gapning tasdiq mazmuniga ta'sir etmaydi. Masalan, *Aqlsiz kishigina shunday qilishi mumkin* gapida *aqlsiz* so'zining (inkor formaning) ishtiroki gapning tasdiq mazmuniga ta'sir etmaydi. Hatto inkor munosabati hosil qiluvchi juftlarning (antonimlarning) har biri alohida gaplarning kesimi bo'lib kelganda har ikki gap ham tasdiq mazmunida bo'ladi (biri tasdiq, biri inkor emas). "*Darvin ta'limoti noto'g'ri*", "*Haqiqat shu qadar shirinki, totib ko'rging keladi. Shu qadar achchiqi, tilingni kuydiradi!*" (O'.Hoshimov) - tasdiq gap. Shunga ko'ra, gapga xos tasdiq va inkor munosabatini tushunchalar orasidagi antonimik munosabat bilan aralashtirmaslik kerak.

Inkor kategoriyasi gapda kesim orqali shakllanadi. Uning kesimda namoyon bo'lishi butun gapga xos bo'lib, boshqa bo'laklarda ifodalanishi o'sha bo'lakkagina xosdir. Ya'ni gapning kesimi inkor formada bo'lsa, gapning o'zi ham inkor mazmunida bo'ladi, Boshqa bo'laklardagi inkor formalar gapning tasdiq mazmuniga ta'sir etmaydi. "*Oyog'i yerdan uzilmaganlar odam bo'lib qolgan*". (O'.Hoshimov) "Kesimdagi inkor umumiy bo'lib, boshqa bo'laklardagi inkor xususiydir". Qiyos qilaylik: "*Kiyik och qolmaslik uchun ko'kat yeydi*" – (tasdiq gap). "*Ammo bir-birini o'ldirmaydi*" – (inkor gap). Hukmga xos inkor odatda tasdiq gaplar zaminida lingvistik yoki nolingvistik vositalar yordamida hosil qilinadi. Tasdiqni ham turli xil vositalar bilan ifodalash mumkin. *Shaytonga hay bering, polvon, chiqing endi.* (T.Murod). Ushbu gapda tasdiq kategoriyasi ibora bilan ifodalangan.

Tasdiq til foydalanuvchilari o'rtasida an'anaviy ravishda biron narsaga ijobiy munosabat, biror narsaga ruxsat, ijozat tarzida qabul qilinsa, inkor esa biror narsaga salbiy munosabatni

anglatadi va bu kategoriyalar falsafa, mantiq va tilshunoslikning asosiy kategoriyalaridan biri bo'lib, u voqelikning eng muhim xususiyatlari va tomonlarining aksi hisoblanadi.

Nemis tilida inkor hodisasi, u bilan bog'liq ilmiy-nazariy masalalarni yoritishda nemis olimi T.Bratu tomonidan chop etilgan "Yangi yuqori nemis tilida *nicht* inkor so'zining o'zni" (Die Stellung der Negation "nicht" im Neuhochdeutschen) [2]) nomli ilmiy maqolasi muhim ahamiyat kasb etadi. Ushbu maqolaning nemis tili an'anaviy grammatikasida hozirga qadar o'zni va ahamiyati katta bo'lib, unda amalga oshirilgan ilmiy grammatik tahlillar hozirgi kungacha o'z ahamiyatini yo'qotmagan. Inkorni ifodalovchi so'zlar sintaksis sohasining dolzarb muammolaridan biri hisoblanadi. Bunday vositalar grammatik kategoriya sifatida chog'ishtirilayotgan tillarda amaliy jihatdan qo'llanish xususiyatiga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Berdialiyeu A., Ermatov I. Hozirgi o'zbek adabiy tili (Leksikologiya, Frazologiya, Leksikografiya). – Toshkent, 2021. – 204 b.
2. Bratu T. Die Stellung der Negation "nicht" im Neuhochdeutschen. Zeitschrift fur deutsche Philologie, 65. Bd., 1983. – S. 110.
3. Heinemann W. Negation und Negierung. VEB Verlag Enzyklopädie: – Leipzig: 1983. – 219 S.
4. Helbig G., Ricken H. Die Negation. VEB Verlag Enzyklopädie: – Leipzig: 1973. – 347 S.

PHRASEOLOGISMEN MIT FARBKOMPONENTEN IM DEUTSCHEN UND USBKISCHEN (EIN KONTRASTIVER UND KULTURSEMIOTISCHER ÜBERBLICK)

Khudoev Samandar

Oberlehrer, PhD, Staatliche Universität Buxara

Fayzullaeva Shakhina

Studentin des 4. Studienjahres

Annotation: Der Artikel analysiert die Rolle der Farbvorstellungen als bedeutenden Bestandteil des menschlichen Wahrnehmungssystems und zeigt auf, wie Farben als kulturell geprägte semantische Markierungen in den deutschen und usbekischen Sprachen, insbesondere in der Phraseologie, verankert sind.

Schlüsselwörter: Farbvorstellung, linguistisches Weltbild, Phraseologie, Farbsymbolik, kulturelle Semantik, Mentalität, phraseologische Einheit, Wahrnehmungsprozess, kontrastiver und kultursemiotischer Überblick.

Annotatsiya: Ushbu maqolada rang tasavvurlarining inson idrok tizimining muhim tarkibiy qismi sifatidagi roli tahlil qilinadi va ranglarning nemis hamda o'zbek tillarida, xususan frazeologiyada, madaniy jihatdan shakllangan semantik belgilar sifatida qanday mustahkam o'rin egallagani ko'rsatib beriladi.

Kalit so'zlar: rang tasavvuri, lingvistik dunyo manzarasi, frazeologiya, rang ramziyligi, madaniy semantika, mentalitet, frazeologik birlik, idrok jarayoni, qiyosiy va madaniy-semiotik tahlil.

Die Entwicklung von Sprache vollzieht sich kontinuierlich und ist ein dynamischer Prozess, der von Entlehnungen, Neologismen und vor allem von festen Wortverbindungen geprägt ist. Zu diesen festen Wortverbindungen zählen die sogenannten Phraseologismen, die als eigenständige sprachliche Einheiten fungieren. Im Allgemeinen konstituieren sie sich aus zwei oder mehr Lexemen und übernehmen in der Kommunikation essentielle Funktionen. Gegenstände und Erscheinungen der Wirklichkeit werden durch sie benannt, Erfahrungen strukturiert und die Äußerung komplexer Sachverhalte in kompakter Form, emotional gefärbt und stilistisch markiert ermöglicht. Phraseologismen stellen einen integralen Bestandteil jeder natürlichen Sprache dar, da sie sich durch eine hohe syntaktische, stilistische und semantische Diversität auszeichnen.

Charakteristika und linguistische Relevanz von Phraseologismen: Zu den signifikanten Merkmalen von Phraseologismen zählen insbesondere die Fixiertheit, die Stabilität, der idiomatische Charakter und in der Regel die Satzwertigkeit. Diese Eigenschaften konstituieren feste Bestandteile des Lexikons einer Sprache. Die vorliegende Kategorie beinhaltet eine Reihe von Begriffen, die sich in unterschiedliche Typen von sprachlichen Einheiten unterteilen lassen. Dazu zählen Sprichwörter, geflügelte Worte, LehnSprichwörter, feste Redewendungen sowie idiomatische und teilidiomatische Wendungen.

Eine Wortverbindung wird als phraseologisch bezeichnet, wenn sie eine Einheit bildet, deren Bedeutung sich nicht vollständig aus den Bedeutungen ihrer Bestandteile erschließen lässt und die in der Sprachgemeinschaft wie ein einzelnes Lexem fungiert. Phraseologismen sind demnach sowohl linguistische als auch kulturelle Phänomene.

Zielsetzung und methodischer Rahmen der Untersuchung: Die vorliegende Analyse zielt darauf ab, die Phraseologie des Deutschen und Usbekischen hinsichtlich ihrer Farbkomponenten kontrastiv zu untersuchen. Diese spezifische Perspektive ist von besonderem Interesse, da Farbbezeichnungen in vielen Sprachen eine ausgeprägte symbolische Bedeutung besitzen. Farben fungieren nicht nur als objektive visuelle Reize, sondern reflektieren ebenso emotionale, kulturelle und gesellschaftlich geprägte Konnotationen.

Im Zentrum dieser Arbeit stehen folgende Forschungsfragen:

1. Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede bestehen zwischen deutschen und usbekischen Phraseologismen mit Farbkomponenten?
2. Wie spiegeln sich kulturelle und symbolische Bedeutungen in phraseologischen Einheiten wider?
3. Welche Rolle spielen sekundäre, symbolische Farbsemantiken im Vergleich zu primären Farbbedeutungen?

Der Untersuchung liegt ein integrativer Ansatz zugrunde, der Elemente der kontrastiven Linguistik, Semantik, Symbolforschung sowie phraseologischen Typologie vereint.

Kulturelle Grundlagen der Farbsymbolik: Es lässt sich feststellen, dass jede Sprachgemeinschaft ihre religiösen Vorstellungen, ästhetischen Konzepte und tradierten Normen in ihrer Sprache verankert. Farben besitzen dabei eine besondere symbolische Kraft: Sie strukturieren Wahrnehmungen, dienen als Ausdruck von Emotionen, markieren soziale Rollen und können als kulturelle Schlüsselbegriffe fungieren.

Weiß – universelles Symbol der Reinheit

In Deutschland wie auch in Usbekistan steht Weiß traditionell für Reinheit, Wahrheit, Unschuld und Vollkommenheit. Dies spiegelt sich in zahlreichen Phraseologismen wider („eine weiße Weste haben“, „oq yo‘l“ – wörtl. „weißer Weg“ als Segenswunsch). Die symbolische Bedeutung ist in beiden Kulturen stabil und stark kodifiziert.

Schwarz – Farbkomponente mit dominanter negativer Symbolik

Die negative Bedeutung von Schwarz ist interkulturell besonders konsistent. Schwarz steht für Trauer, Tod, Unglück, Gefahr, Hoffnungslosigkeit und moralisch fragwürdiges Handeln.

Beispiele:

- Deutsch: *Schwarzarbeit, Schwarzmarkt, schwarzfahren*
- Usbekisch: *qora ish* („illegale Arbeit“), *qora kun* („Unglückstag“)

Diese Übereinstimmung zeigt, dass bestimmte Farbsymboliken universale oder zumindest weit verbreitete kulturelle Muster aufweisen. In Phraseologismen wird Schwarz fast ausschließlich in der sekundären Bedeutung „schlecht“ realisiert, wobei ein Aktivieren der Primärbedeutung kaum möglich ist.

Rot – Symbolik zwischen Emotion, Gefahr und Markierung

Rot weist eine weit gefächerte Symbolik auf. Neben positiven Bedeutungen wie Leben, Energie oder Liebe besitzt die Farbe auch negative Konnotationen wie Gefahr oder Aggression. In der deutschen Phraseologie finden sich zudem idiomatische Wendungen, die spezifische

kulturelle Praktiken widerspiegeln (*eine rote Laterne haben, ein rotes Tuch sein*). Im Usbekischen kann Rot festliche, bedeutungsvolle oder staatlich normierte Kontexte markieren.

Grau – Symbol der Unbestimmtheit

Grau spielt im Vergleich zu Schwarz und Weiß eine marginalere Rolle. Es symbolisiert Unklarheit, Eintönigkeit oder Unbestimmtheit. In beiden Sprachen ist die Zahl der phraseologischen Einheiten mit Grau gering.

Rosa – positive, emotionale Konnotation

Rosa besitzt im Deutschen eine klar positive symbolische Funktion („rosige Zukunft“, „alles durch eine rosarote Brille sehen“). In der usbekischen Phraseologie ist Rosa weniger verbreitet, dennoch zeigen korrespondierende Strukturen, dass helle Farben oft mit positiven Bewertungen verknüpft sind.

Syntaktische und semantische Struktur der Farbphraseologismen

Phraseologismen mit Farbkomponenten erscheinen häufig in folgenden Strukturen:

- Nominalphrasen: *eine graue Maus, ein blauer Junge*
- Verbalphrasen: *sich schwarz ärgern, grün vor Neid werden*
- Adverbiale Strukturen: *schwarz auf weiß*

Die phraseosemantische Invariante (Archisem) ermöglicht es, verschiedene Varianten zu bündeln (z. B. *sich schwarz/grün/blau ärgern* mit dem Archisem „sehr stark“).

Viele Phraseologismen besitzen mehrere lexikalische Varianten, was auf ihre innere Strukturflexibilität verweist.

Kontrastive Phraseologie als Methode

Der Vergleich der deutschen und usbekischen Phraseologismen zeigt, dass die Farbkomponente häufig kulturell motivierte sekundäre Bedeutungen realisiert. Die kontrastive Analyse offenbart folgende Tendenzen:

- Hohe Übereinstimmung bei Weiß und Schwarz
- Teilweise kulturelle Divergenzen bei Rot
- Geringe symbolische Dichte bei Grau und Rosa im Usbekischen
- Semantisch parallele Strukturen trotz unterschiedlicher Bildbasis

Die Beispiele wurden in beiden Sprachgemeinschaften auf ihre Geläufigkeit überprüft, was die Relevanz für die moderne Phraseologieforschung unterstreicht.

Schlussfolgerung

Phraseologismen mit Farbkomponenten stellen ein vielversprechendes Untersuchungsfeld dar, da sie nicht nur sprachliche Formen, sondern auch kulturell tradierte Bedeutungen reflektieren. Sie fungieren als Intermediäre zwischen Sprache und Kultur und ermöglichen eine detaillierte Analyse der symbolischen Systeme diverser Gemeinschaften.

Die kontrastive Analyse offenbart sowohl universelle als auch kulturspezifische Muster in der Farbsymbolik. Darüber hinaus liefert sie wichtige Erkenntnisse für die zweisprachige Lexikographie, die interkulturelle Kommunikation und den Fremdsprachenunterricht. Zudem wäre es empfehlenswert, die Forschung auf die Dynamik moderner Farbphraseologismen und ihre Rolle in verschiedenen Diskursbereichen zu fokussieren.

Literatur

1. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 2. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 2003.
2. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band 11. – Mannheim, Dudenverlag. 2019. – 872 pp.
3. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. – Toshkent: O'qituvchi, 1978. – 406 b.
4. To'laganov A.A. va boshq. Nemischa-o'zbekcha lug'at. – Buxoro: „Sadridin Salim Buxoriy“ Durdona nashriyoti, 2018. – 812 b.
5. Umarxo'jayev M., Nazarov K. Nemischa-ruscha-o'zbekcha frazeologik lug'at. – Toshkent: O'qituvchi, 1994. – 160 b.

6. Yoʻldoshev B. Hozirgi oʻzbek tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari. Filologiya fanlari doktori dissertatsiya avtoreferati. – Toshkent, 1993. – 47 b.
7. Yoʻldoshev B. Oʻzbek frazeologiyasi va frazeografiyaning shakllanishi hamda taraqqiyoti. – Samarqand, 2007.
8. Samandar K. Classification of Uzbek Puzzles According to the Period of Creation //Sustainability of Education, Socio-Economic Science Theory. – 2024. – T. 2. – №. 17. – C. 169-174.
9. Khudoev S. The riddle genre in world literature and the history of research on it //International journal of language learning and applied linguistics. – 2023. – T. 2. – №. 1. – C. 13-15.

OʻZBEK TILIDA KOʻCHIRMA VA OʻZLASHTIRMA GAPLAR KOMMUNIKATIV VOSITA SIFATIDA

Majidova Muhayyo Sirojiddinovna

OʻDJTU, Nemis tili amaliy fanlar kafedrası katta oʻqituvchisi

ANNOTATSIYA: Mazkur maqolada koʻchirma va oʻzlashtirma gapning maʼlumot almashishda kommunikativ vosita vazifasini bajarishi va oʻzbek tilida ozʻlashtirma gapning hosil boʻlish usullari haqida soʻz boradi. Bundan tashqari maqolada bu borada izlanishlar olib borgan oʻzbek olimlarining ilmiy fikrlari va tadqiqot natijalaridan misollar va asoslar keltirilgan.

ANNOTATION: In diesem Artikel wird besprochen, wie direkte - und indirekte Rede als kommunikatives Mittel beim Informationsaustausch fungiert und welche Bildungswege von indirekten Satz in der usbekischen Sprache existieren. Darüber inaus werden in dem Artikel Behauptungen und Begründungen aus den wissenschaftlichen Hypothesen und Forschungsergebnissen usbekischer Wissenschaftler, die auf diesem Gebiet Untersuchungen durchgeführt haben, vorgestellt.

ABSTRACT: This article discusses how direct and indirect speech functions as a means of communication in the exchange of information and what forms of indirect sentences exist in the Uzbek language. Furthermore, the article presents claims and justifications from the scientific hypotheses and research findings of Uzbek scholars who have conducted studies in this field.

Kalit soʻzlar: mikromatn, soʻz, gap, mustaqil feʼl, predikativlik, kategoriya, semantika,

Schlüsselwörter: der Mikrotex, das Wort, der Satz, das Vollverb, die Prädikativität, die Kategorie, die Semantik,

Keywords: microtext, word, sentence, full verb, predicativeity, category, semantic

Oʻzbek tilshunosligida oʻzga gaplarga doir ilmiy maqola, monografiya, risolalar bosilib chiqqan, dissertasiyalar yozilgan. Oʻzbek tilining akademik grammatikasida mazkur mavzu koʻchirma va oʻzlashtirma gap sarlavhasi ostida berilgan. Oʻzga gapning xususiyati haqida bayon qilingan fikrlardan ayrimini keltiramiz: Koʻchirma gapli jumla ikki qism (muallif gapi va koʻchirma gap)dan iborat. Koʻchirma gap alohida grammatik qoidalar asosida tuziladi. Koʻchirma gapni ifodalash uchun leksik, grammatik, intonasion vositalar qoʻllanilib, uning oʻziga xos konstruktsiya bor [3, 491-495]. Bu konstruktsiyada koʻchirma gap oʻz mustaqilligini saqlaydi; muallif gapi, aksincha, mustaqillikka ega emas. Bu hol, ayniqsa, u koʻchirma gapdan ajratib olinganda yaqqol seziladi: *Juda oqilona ish boʻlibdi, – deb uning soʻzini boʻldi shifokor.* (N. Safarov) [3, 495].

Soʻzlovchi nutqining soʻzma-soʻz berilishiga ehtiyoj boʻlmaganda oʻzlashtirma gap qoʻllanadi. Oʻzlashgan gap kundalik hayotda koʻp ishlatiladi. Chunki oʻzga gapning bu turi katta jumalarni qisqartirib aytishga qulaylik tugʻdiradi. Yakuniy xulosa shuki, koʻchirma va oʻzlashtirma gaplar kommunikativ vazifani yuzaga chiqaruvchi vositalardan biridir.

Koʻchirma gap sodda yoki murakkabligidan qatʼi nazar muallif gapi bilan bogʻlovchisiz qoʻshma gap yoki toʻldiruvchi ergash gapli qoʻshma gap boʻlib kelishi mumkin. Bundan tashqari ikki koʻchirma gapli qoʻshma gap boʻlib, murakkab turdagi qoʻshma gapni hosil qilishi mumkin.

Bunday gaplarda birinchi ko'chirma gapli qo'shma gap keyingisiga nisbatan ergash gaplik vazifasini bajarishi va keyingi gapdagi harakatni yuzaga kelish payti yoki shartini ifodalashi mumkin [6, 459 – 460]. Jonli tilda, ba'zan adabiy tilda ham ikkinchi darajali ko'chirma gaplar uchraydi. Muallif bunday gaplarda o'zganing gapini ko'chirma gap holda keltiradi: *"Sirdaryodan quyosh ko'tariladi, mamlakatga nur oqadi"* deyishgan edi, dedi faxrlanib O'ktam. [6, 464].

Ko'chiriladigan gap birdan ortiq shaxsning o'zaro so'zlashuvi tarzida bo'lsa ko'chirma gap muallif gapisiz dialog shaklida berilishi mumkin. Dialog shaklidagi fikr yoki gapning kimga qarashli ekanligi nutq jarayonida ma'lum bo'ladi.

O'zganing gapi mazmuni saqlangani holda leksik, grammatik xususiyatlari o'zlashtirilib berilsa, o'zlashtirilgan gap deyiladi. O'zlashtirma gapda o'zganing fikri yoki gapi shaklan o'zgarib, mazmunan saqlangani holda hikoya qilib beriladi. O'zlashtirma gap ko'chirma gap va muallif gapining aralashtirilib, yoyiq to'ldiruvchili sodda gapga aylangan shaklidir. O'zlashtirma gapda muallif gapidagi ega, kesim munosabati saqlansa ham ko'chirma gap birikmali to'ldiruvchiga aylanib ko'chirma gapli qo'shma gap sodda gap shakliga keltiriladi [6, 461].

O'zganing gapi ko'chirma gap bilan o'zlashtirma gap oralig'idagi bir holatda beriladi. Bunda o'zganing fikri muallif gapisiz ko'chirilgan holda so'zlovchi (personaj) ishtirok etmasdan bayon qilinadi, ya'ni muallif ko'chirma gapdagi so'zlovchi sifatida ishtirok etadi. Bunday gaplar o'ziniki bo'lmagan ko'chirma gap hisoblanadi: Sultonov senga ta'na qiladi-yu, biroq o'zini o'ylaydi. Ish kam bo'lsa-yu, shuhrat ko'p bo'lsa...mana uning asl maqsadi qaerda (Sh. Rashidov). Bu gapda ko'chirma gapning so'zlovchisi (Sultonov) nomidan muallifning o'zi gapiradi. Uning gapi (ish kam bo'lsa-yu, shuhrat ko'p bo'lsa) hech o'zgarishsiz semantik, grammatik, leksik xususiyatlari deyarli saqlangan holda keltiriladi. Bu tomondan u ko'chirma gapga o'xshaydi. Lekin bu gap kimga xos ekanligini ko'rsatuvchi muallif gapining bo'lmasligi bilan ko'chirma gapdan farq qiladi. Muallif gapning to'la bo'lmasligiga ko'ra o'zlashtirma gapga o'xshasa ham, gapning grammatik, leksik xususiyatlari ma'lum darajada saqlanganligi bilan undan ajralib turadi. O'ziniki bo'lmagan ko'chirma gap o'zlashtirma gap bilan ko'chirma gap oralig'idagi sintaktik birlikdir [4, 460 – 461]. O'zga gapning bu turi ko'proq badiiy asarlarda uchraydi [6, 467].

O'zlashtirmalikning gap bilan munosabatini ko'rsatish maqsadida o'zlashtirmalik va uning ifodalanishiga kengroq to'xtalamiz. O'zbek tilida o'zlashtirmalik ikki usul bilan ifoda etiladi: biri sintaktik, biri morfologik [7, 526]. Sintaktik yo'l bilan hosil bo'luvchi o'zlashtirmalikning eng kichik ko'rinishi ikkita o'zak, negizga qo'shimcha yoki yordamchi so'z qo'shish bilan yasaladi. Uning bir necha andozasi bor, barchasi ikki qismdan iborat bo'ladi. Shulardan biri (o'zlashtirma xabar)ning birinchi qismi to'rt yoki besh uzvdan, ikkinchi qismi ikki uzvdan tuziladi. Ikkinchi qism vazifasida qo'llanuvchi so'zning soni cheklangan, birinchi qismda esa morfologik vosita soni chegaralangan. Jumladan, kelishik qo'shimchasidan faqat bittasi yoki u bilan vazifadosh bo'lgan ko'makchi ishlatiladi: Ol+gan+i+ni ayt+di. Ol + ish + i + ni ayt+di. Ol+moqchi+lig+i+ni ayt+di. Ol+gan+i haqida gapir+di va hokazo.

Sho'ro davrida o'zlashtirmalikning asosan ana shu turi nazariy jihatdan tadqiq qilinib oliy va o'rta ta'limga tatbiq etildi, ya'ni qoidalashtirilib, kodifikasiya qilindi. Bu tur ko'chirma gap bilan qiyosan, u bilan bitta umumiy sarlavha (o'zga gap) ostida o'rganildi. O'zlashtirmalikning ushbu turi zohiran sodda, mazmunan qo'shma gapga teng keladi. Akad. G'. Abdurahmonov ta'biri bilan aytganda, bunday sodda gapda ikkita fikr ifodalanadi. Bu ayniqsa flektiv tillar bilan qiyoslangada yaqqol seziladi: Kitob olganini aytdi. – Er sagte, dass er ein Buch gekauft hat. O'zlashtirma gapning oliy o'quv yurti darsligida sodda gap shaklida bo'lishi e'tirof etilib, qo'shma gap bahsida berilishi xorijiy til ta'siri bilan izohlanadi.

O'zlashtirmalikning ikkinchi turi o'zbek tili qurilishining o'ziga xos xususiyati bilan bog'liq bo'lib, uning eng kichik ko'rinishi fe'lning o'zak, negizga qo'shimcha qo'shish bilan hosil bo'ladi.

Sho'ro davrida o'zbek tili grammatik hodisalarini tadqiq qilishda ko'p holda ruscha qolip va andozalar asos qilib olingan bo'lsada, ayrim olim tomonidan o'zlashtirmalikning mazkur

turiga e'tibor beriladi. Jumladan, prof. A. G'ulomov -(i)b+di shaklini o'tgan zamon eshitilganlik fe'li deb tuslanishi, ma'nosi va qo'llanishini batafsil bayon qiladi [2, 401– 402]. Akad. A. Hojiev mazkur shakl xususiyatini yanada aniqroq izohlaydi. Uning asosiy ma'nosini bevosita kuzatmaganlik deb eshitilganlik va keyin bilganlik tarzida namoyon bo'lishini ko'rsatadi [1, 137 – 139; 5, 480 – 481]. G'. N. Zikrillaev mazkur olimlar fikri, sistem-funksional yondashuv, uzvli va kontekstual tahlilga asoslanib, -(i)bdi shaklining eshitilganlik ma'nosi namoyon bo'lganda o'zlashtirma gap hosil bo'lishini aytadi.

O'zbek tilida morfologik yo'l bilan hosil bo'ladigan o'zlashtirmalik ham mazmunan uch xil ko'rinishga ega: 1) o'zlashtirma buyruq, 2) o'zlashtirma xabar (istak va hokazo), 3) o'zlashtirma so'roq. Shundan kelib chiqib o'zlashtirmalikni gapning kommunikativ maqsad kategoriyasi a'zosi deyish mumkin. Gapning kommunikativ maqsad kategoriyasiga tilshunoslar N. Mahmudov va A. Nurmonov shunday izoh beradi: "Gapning kommunikativ kategoriyasi gapning ifoda maqsadiga ko'ra turlarini ham o'z ichiga oladi. Gaplar kommunikativ maqsadiga ko'ra nutqiy aloqa turiga asoslanadi. Nutqiy jarayonda so'zlovchi ma'lum axborotni yoki istak-xohishini tinglovchiga bayon qilishni, ma'lum voqea, hodisa haqida tinglovchidan so'rashni, suhbatdoshini ma'lum axborotni bayon qilishga yoki ma'lum harakatni yuzaga chiqarishga da'vat qilishni maqsad qiladi. So'zlovchi o'zining maqsadiga muvofiq keladigan gap shakllarini tanlaydi. Shunga muvofiq, gaplar ifoda maqsadiga ko'ra quyidagi turlarga bo'linadi: 1) darak gaplar, 2) so'roq gaplar, 3) buyruq gaplar, 4) istak gaplar" [4, 38].

Xulosa o'rniga shuni ta'kidlash joizki, o'zlashtirmalik gapning kommunikativ maqsad kategoriyasi a'zosi va ko'chirma va muallif gapining boshqa tinglovchiga yetkazib berishga xizmat qiluvchi vosita. U qanday yo'l bilan yasalishidan qat'i nazar, ma'lum bir axborotni yoki istak-xohishini tinglovchiga bayon qilishni, ma'lum voqea, hodisa haqida tinglovchidan so'rashni, suhbatdoshini ma'lum axborotni bayon qilishga yoki ma'lum harakatga undashni maqsad qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Hojiyev A. Fe'l. – Toshkent: Fan, 1973. – 192 b.
2. Hozirgi zamon o'zbek tili. – Toshkent: Fan, 1957. – 470 b.
3. Hozirgi o'zbek adabiy tili. II tom. Sintaksis. – Toshkent: Fan, 1966. – 172 b.
4. Mahmudov N., Nurmonov A. O'zbek tilining nazariy grammatikasi. Sintaksis. – Toshkent: O'qituvchi, 1995. – 232 b.
5. O'zbek tili grammatikasi. I Tom. Morfologiya. – Toshkent: Fan, 1975. – 247 b.
6. O'zbek tili grammatikasi. II Tom. Sintaksis. – Toshkent: Fan, 1976. – 560 b.
7. Ro'ziev Ya. O'zbek tilida o'zlashtirma nutq va gap. Tarjimashunoslik va tilshunoslikning dolzarb muammolari: zamonaviy tendensiyalar va yondashuvlar" xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. 522-526 b. <https://conference.uzswlu.uz/conf/issue/view/10>.

THE SEMANTICS AND FUNCTIONAL-STYLISTIC FEATURES OF ANTHROPONYMS IN THE EPIC "ALPOMISH"

Mustafoeva Maksad Askarovna

*The teacher of Asia International University,
Bukhara, Uzbekistan*

Abstract. *This article analyzes the system of personal names (anthroponyms) in the epic of "Alpomish", a central work in Turkic and Uzbek oral tradition. Beyond its value as a record of the people's worldview and social structures, the epic uses names to communicate deep cultural codes. The research explores the meaning (semantics), purpose (functions), and symbolism of these anthroponyms, showing how they represent heroic virtues, kinship structures, and socio-cultural hierarchy. Ultimately, the study highlights the critical role names play in shaping the epic narrative and sustaining cultural memory.*

Keywords: *Turkic epics, epic tradition, cultural code, Alpomish, Uzbek folklore, anthroponyms, oral literature.*

Introduction. *Names in folklore are never arbitrary. They carry meanings that extend beyond individual identity, often embodying symbolic, social, and historical functions. This analysis explores the significance of names (anthroponyms) in the orally transmitted “Alpomish” epic, recognizing that folklore names are inherently meaningful, serving social, historical, and symbolic purposes. For the Turkic tradition, these names are key to understanding cultural codes and societal norms. The article focuses on the meaning and cultural function of the names in “Alpomish” and proposes that they are crucial in illustrating the balance between individual character traits and the collective values of the community, such as bravery, loyalty, family ties, and justice.*

Main part. Analysis of Anthroponyms in Alpomish. Anthroponyms in “Alpomish” can be divided into several groups:

1. Heroic Names. The name of the main character, Alpomish, is crucial to his identity, stemming from the Turkic root *alp*, meaning 'hero' or 'brave warrior,' a concept deeply embedded in Turkic history. The suffix *-mish* is often seen as denoting ownership, leading to the interpretation of the name as 'the possessor of bravery.' Therefore, Alpomish's name instantly defines him as a warrior whose very existence is linked to courage and honor. Other heroic figures share this pattern of meaningful naming. For instance, Barchin, Alpomish's love interest, has a name suggesting nobility and beauty, representing the ideal of feminine purity. Taken together, their names illustrate the complementary nature of masculine heroism and feminine elegance within the epic.

3.Kinship and Family Names. Kinship is a central theme in Alpomish, and anthroponyms reflect the importance of lineage and clan identity. For example, Alpomish's father, Boybo'ri ('rich wolf'), combines the concept of wealth (*boy*) with the symbolic animal of strength (*bo'ri*, wolf).

2.Symbolic and Descriptive Names. The epic contains several metaphorical names that establish symbolic links between the characters and natural elements. A name like Qaldirg'och ('swallow') suggests traits such as speed, agility, and life renewal, thereby connecting the character to natural cycles. This category of naming underscores the close relationship between humanity and the environment, a fundamental aspect of traditional Turkic worldview. Furthermore, other names function as clear descriptive labels derived from flora, fauna, or physical attributes, helping the audience easily visualize the character. For instance, names referencing flowers or valuable metals typically emphasize feminine qualities like beauty and nobility, while names invoking animals tend to signify masculine ferocity or strength. This extensive practice of symbolic naming throughout Turkic epics demonstrates a worldview where nature and humanity are perceived as a single, integrated entity.

3.Names of Enemies and Rivals. The names of antagonists in Alpomish often carry negative or threatening connotations. For example, rival characters are given names that emphasize cruelty, treachery, or destructive power. This contrast strengthens the moral polarity of the epic, where the hero embodies justice and loyalty while the enemies represent chaos and betrayal. In epic traditions, villains' names are frequently constructed to evoke fear or ridicule, thereby magnifying the heroic status of the protagonist. This binary opposition between good and evil, courage and cowardice, was essential for teaching moral lessons to audiences. By giving enemies symbolic names, the epic ensures that listeners remember not only the hero's deeds but also the destructive consequences of dishonorable behavior.

Conclusion. The personal names (anthroponyms) in the Alpomish epic are fundamental to its structure and meaning. These names act as powerful cultural codes and narrative instruments, symbolizing key concepts like heroism, family ties (kinship), wealth, beauty, and moral conflict. Analyzing these names allows scholars to understand the historical worldview and the core values embedded in the Uzbek oral tradition. The study confirms that the anthroponyms in Alpomish are deliberate, well-chosen components of the epic's cultural and

aesthetic design. They are crucial for conveying identity, morality, and collective memory, thus explaining the enduring importance of the epic.

References:

1. Basset, J. (2007). Heroic Names and Cultural Memory in Epic Tradition. *Folklore Studies Journal*, 43(2), 211-229.
2. Zarifov, H. (1959). O'zbek xalq eposi. Tashkent: Fan nashriyoti.
3. Lord, A. (1960). The Singer of Tales. Cambridge: Harvard University Press.
4. Foley, J. (1991). Immanent Art: From Structure to Meaning in Traditional Oral Epic. Bloomington: Indiana University Press.

O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA QO'SHMA SO'ZLARNING MORFOLOGIK, STRUKTURAL YASALISHI

Polvanova Nafisa Muxitdinovna
UrDU, tayanch doktorant

Aytishimiz joizki, qo'shma so'zlarni o'rganish jarayonida ularning qanday komponentlardan tashkil topgani, ularning tarkibidagi so'zlar qaysi so'z turkumiga tegishli ekani, ikkita so'z qo'shib qaysi so'z turkumiga oid bo'lgan yangi so'zni hosil qilgani muhim ahamiyat kasb etadi. Shu boisdan ham tilshunoslikning muhim til birliklaridan biri bo'lmish qo'shma so'zlarni o'rganish va morfologik tahlil qilish yetarlicha ahamiyatga molik masala hisoblanadi. Shu boisdan ushbu maqolamizda qo'shma so'zlar morfologiyasi borasida ayrim fikr-mulohazalarni keltirib o'tmoqchimiz. Binobarin, "...qo'shma so'zlarni tahlil qilishda dastlabki tushuntirish uchun har bir birikmaning tuzilishi yoki qanday elementlar orqali hosil bo'lishida morfologik tahlil zarur. So'z yasalihi jarayonini esa leksikologiya bo'limiga kiritishni rus olimlaridan - A.I.Smurnitskiy, I.V.Arnold, T.I.Arbekova tavsiya qiladilar⁹".

"Ingliz tilida deyarli barcha so'z turkumlariga oid qo'shma so'zlarni uchratish mumkin:

Ot (noun) – car park, soap opera;

Olmosh (pronoun) – anyone, everything, nobody;

Sifat (adjective) – environmentally-friendly, fat-free;

Son (numerals) – twenty-five, three-quarters;

Fe'l (verb) – daydream, dry-clean;

Predlog (preposition) – into, onto;

Ravish (adverb) – nevertheless, nowadays;

Bog'lovchi (conjunction) – although, however.

Biz o'zbek tilidagi qo'shma so'zlar borasida ko'plab adabiyotlar bilan tanishish davomida, o'zbek tilida ham deyarli barcha so'z turkumlariga xos qo'shma so'zlar borligini aniqladik. Biroq, bizni o'ylantirgan narsa shu bo'ldiki o'zbek tilida ham son so'z turkumiga oid qo'shma so'zlar ya'ni qo'shma sonlar mavjud bo'lishiga qaramasdan tilimizning fundamental lug'ati hisoblanga "O'zbek tilining izohli lug'ati"¹⁰ da bironta ham qo'shma son keltirilmagan. Izlanishlarimiz davomida esa Nasim Mamatovning "O'zbek tilidagi hozirgi qo'shma so'zlar lug'ati"¹¹ni ko'zdan kechirish jarayonida esa ushbu lug'at qo'shma sonlarni ham o'z ichiga olgani bizni quvontirdi.

O'zbek tilida qo'shma so'zlarning so'z turkumlariga xosligi: Ot – *mingoyoq, o'rinbosar*; Sifat – *sheryurak, bodomqovoq*; Son – *ellik besh*; Fe'l – *sotib olmoq, paydo bo'lmoq*; Olmosh – *hech kim*; Ravish – *bir pasda, bir zumda*."

⁹ Mirzayeva D., Inomjonova S. – Qo'shma so'zlarning yasalihi va tuzilishi. // "Germany" Modern Scientific Research: Achievements, Innovations and Development Prospects. 2023. – 682 b

¹⁰ O'zbek tilining izohli lug'ati. 1-jild. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – 860 b.

¹¹ Mamatov N. O'zbek tilidagi hozirgi qo'shma so'zlar lug'ati. – Toshkent, 2019. – 381b.

Yuqorida keltirib o'tilgan ma'lumot va misollarda qo'shma so'zlar tayyor holda qaysi so'z turkumlariga oidligi bo'yicha tahlil amalga oshirilgan. Endi esa qo'shma so'zlar asosan qaysi so'z turkumlariga xos bo'lgan komponentlardan tashkil topishini misollar orqali ko'rib chiqsak.

Qo'shma ot- (Ingliz tili) - *Ot + fe'l* (babysit, haircut); *Ot + ravish* (passer-by, hanger-on); *Fe'l + ot* (living room, diving board); *Fe'l + ravish* (drawback, lookout); *Ravish + ot* (bystander, onlooker); *Sifat + fe'l* (dry-cleaning); *Sifat + ot* (blue cheese, French kiss); *Ravish + fe'l* (input, output); *Fe'l + olmosh + olmosh* (do-it-yourself)

Qo'shma otlar haqida gap ketganda biz izlanishlar davomida ingliz tilida shunday qo'shma otlarga duch keldikki ular ikkitadan ortiq komponentdan tashkil topishi bilan bir qatorda so'z turkumiga xos bo'lmagan birliklarni ham o'z ichiga oladi: *Ot + predloq + ot* (mother-in-law, brother-in-law)

O'zbek tili: - *Ot + ot* (ko'zmunchoq, tuyaqush, oshqozon); *Ot + sifat* (oshko'k); *Ot + fe'l* (ishyoqmas, muzyorar); *Sifat + ot* (kaltadum, oqqush); *Son + ot* (beshkokil, oltiburchak); *Fe'l + fe'l* (iskabtopar).

Qo'shma sifat(Ingliz tili) - *Ot + sifat* (snow-white); *Sifat + sifat* (bittersweet, dark-blue); *Ravish + sifat* (ever-green)

O'zbek tili: *Ot + ot* (toshbaqa, gultuvak); *Sifat + sifat* (to'q sariq); *Sifat + ot* (arzonqo'l, qizilishton); *Ravish + ot* (kamgap, kamsaqol); *Ravish + fe'l* (ertapishar); *Ot + fe'l* (ishbuzar)

Qo'shma fe'l(Ingliz tili) - *Ot + ot* (ghost-writer); *Sifat + fe'l* (to shortcut); *Ravish + fe'l* (dry-clean)

O'zbek tili: *Ot + fe'l* (dam olmoq); *Fe'l + fe'l* (sotib olmoq)

"Bugungi zamonaviy o'zbek tilining nutqida ba'zi fe'l+fe'l formasi qo'shma so'z hisoblanmaydi: *o'qib chiqdi*, *ko'rib bo'ldi*. Bu so'zlarda yangi leksik ma'no yo'q"¹²

Biz yuqoridagi fikrga qo'shilgan holda shuni ta'kidlab o'tishni lozim topdikki haqiqatdan o'zbek tilida fe'l+fe'l strukturali so'zlar qo'shma so'z ta'rifiga unchalik mos kelmaydi. Sababi, qo'shma so'zga berilgan ta'rifga e'tibor qaratadigan bo'lsak, unga ko'ra qo'shma so'z so'lishi uchun ikki yoki undan ortiq so'zlar qo'shib uchunchi bir leksik ma'no ifodalashi ya'ni yangi so'z hosil qilishi kerak. Yuqoridagi misollarda esa (*o'qib chiqdi*, *ko'rib bo'ldi*) fe'lga tugallanganlik ma'nosi yuklanyapti xolos. Shu sababdan ushbu til birliklarini qo'shma so'z sifatida qabul qilish noo'rin deb hisoblaymiz.

Qo'shma ravish(Ingliz tili) - *Ot + ravish* (fingers-only) – *meal*; *Olmosh + ravish* (all-outer); *Fe'l + fe'l* (hearsay, make-believe); *Ravish + fe'l* (outstand, overhear); *Sifat + sifatdosh* (easy-going, odd-looking)

O'zbek tili: *Son + kelishik* (bir pasda, bir zumda); *Ot + ko'makchi vositalar*: aro, bo'yi, sayin (kunaro, umrbo'yi, oysayin)¹³

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, o'zbek va ingliz tillarida qo'shma so'zlarning morfologik jihatdan bir-biriga o'xshash taraflari anchagina. Har ikkala tilda ham barcha so'z turkumlariga oid bo'lgan qo'shma so'zlarni uchratish mumkin. Bundan tashqari barcha so'z turkumlari yordamida ham qo'shma so'zlar yasash imkoni mavjud. Shu bilan birga o'zbek tilidakomponentlari faqat so'z turkumlaridan iborat bo'lgan qo'shma ravishlarni uchratmadik. Qo'shma ravish hosil qilish uchun so'z turkumlariga boshqa til birliklari (ko'makchi vositalar) qo'shilganiga guvohi bo'ldik.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Mirzayeva D., Inomjonova S. – Qo'shma so'zlarning yasalishi va tuzilishi. // "Germany" Modern Scientific Research: Achievements, Innovations and Development Prospects. 2023. – 682 b.

¹² I. Hotamova, "Ingliz va o'zbek tillarida qo'shma so'zlarning badiiy adabiyotlardagi kosnitiv xususiyatlari". Toshkent – 2017. 37b

¹³ E. Qilichev, "Hozirgi o'zbek adabiy tili: o'zbek filologiyasi bakalavr ixtisosligi uchun qo'llanma – Buxoro, 2005. – 36b.

2. O'zbek tilining izohli lug'ati. 1-jild. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2020. – 860 b.
3. Mamatov N. O'zbek tilidagi hozirgi qo'shma so'zlar lug'ati. – Toshkent, 2019. – 381b.
4. I. Hotamova, "Ingliz va o'zbek tillarida qo'shma so'zlarning badiiy adabiyotlardagi kognitiv xususiyatlari". Toshkent – 2017. 37b.
5. E. Qilichev, "Hozirgi o'zbek adabiy tili: o'zbek filologiyasi bakalavr ixtisosligi uchun qo'llanma – Buxoro, 2005. – 36b.

FRAZEOLOGIK LUG'ATLAR – LEKSIKOGRAFIYA SOHASNING MUHIM
TADQIQOT MATERIALI SIFATIDA

Rahimova Mahzuna Husan qizi

O'zbekiston Milliy Universiteti,

Xorijiy filologiya fakulteti,

Nemis filologiyasi kafedrası stajyor-o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologik lug'at tuzish masalalari zamon talablari va tilshunoslik muammolari nuqtai nazaridan tahlil qilinadi. Frazeografiya – bu tilshunoslikdagi asosiy yo'nalishlardan biri bo'lib, frazeologik lug'at tuzish bilan shug'ullanadi. Frazeologik lug'atlarning ahamiyati juda muhimdir, bu esa til o'rganish va tarjimonlik faoliyatida muhim vosita hisoblanadi.

Annotation: This article analyzes the issues of compiling a phraseological dictionary from the point of view of modern requirements and problems of linguistics. Phraseography is one of the main directions in linguistics, which deals with the compilation of phraseological dictionaries. The importance of phraseological dictionaries is very important, which is an important tool in language learning and translation activities.

Tayanch so'zlar: Leksikografiya, frazeografiya, nemis, rus va o'zbek tillaridagi frazeologizmlar, lug'at tuzish.

Keywords: Lexicography, phraseology, phraseologisms in German, Russian and Uzbek, dictionary building.

Bugungi kunda lug'atlar millatning madaniy merosini chuqur anglashda va saqlashda muhim vositaga aylangan. Lug'atlarda jamlangan so'zlar, ularning ma'nolari, ishlatilishi va tarixiy izlari orqali til va madaniyatning rivojlanishi, o'ziga xosligi aks etadi. Bu jihatdan lug'atlar faqat tilning izohi emas, balki millatning madaniy identifikatori hisoblanadi.

Lug'at – amaliy vosita: Lug'atlar faqat so'zlar ro'yxati emas, balki ular til sohasidagi turli ehtiyojlarni qondirish uchun yaratiladi. Bu esa leksikografiyaning nazariy asoslarini belgilaydi.

Lug'at yaratish – bu keng ko'lamli eksperimental va ilmiy-tajriba natijalariga asoslangan jarayon. Har bir lug'at yozuvida jamlangan ma'lumotlar eski lug'atlar, lug'at kartotekalari, turli lingvistik tajribalar va bugungi kunda elektron ma'lumotlar bazalaridan olingan ma'lumotlarning sintezi yordamida shakllanadi. Bu integratsiya ilmiy aniqlik va zamonaviylikni ta'minlaydi.

So'nggi o'n yilliklarda leksikografiya faqat akademik faoliyat emas, balki ijtimoiy amaliyot sohasiga aylanib, jamoatchilikning talablariga tez moslashmoqda. Ammo bu o'zgarishlar jarayonida leksikografiyaning an'anaviy ilmiy xususiyatlari kamayib ketishi xavfi mavjud. Shu bois, mavjud lug'atlarni to'liq hujjatlashtirish, ularning ilmiy asoslarini umumlashtirish va tasniflash zarurati ortib bormoqda. Ayniqsa, rus leksikografiyasi yutuqlarini tizimli tahlil qilish zamonaviy leksikografiyaning sifat va samaradorligini oshirishda muhim ahamiyatga ega.

Frazeologik lug'atlar, umuman olganda, frazeologiya chegaralarini turlicha tushunishni aks ettiradi va ularni turli jihatlarida o'rganish uchun zarur materiallarni taqdim etadi. Lug'at tuzuvchilari tomonidan belgilangan maqsadlar material tanlash tamoyillarini va uni taqdim etish usulini belgilaydi. Shuningdek, frazeologik lug'atlar, ularning turli aspektlarni tavsiflovchi xususiyatlari bilan birga, ilmiy tadqiqotlar uchun muhim asos bo'lib xizmat qiladi.

Frazeologik lug'atlar to'plami, asosan, izohlovchi frazeologik lug'atlar, tarixiy, dialektal, ideografik, sinonimlar va boshqa turlardan iborat bo'lib, frazeologiya sohasida keng qamrovli tadqiqotlar o'tkazish imkoniyatini beradi.

A. I. Molotkov tomonidan tahrirlangan "Rus tilining frazeologik lug'ati" rus tili frazeologiyasining birinchi ilmiy tavsifi bo'lib, 4000 dan ortiq frazeologik birliklarni o'z ichiga oladi. Lug'at yozuvlarida frazeologik birliklarning ma'nolari, ularning turli qo'llanish shakllari, sinonimlar va antonimlar sanab o'tilgan. Bunga qo'shimcha ravishda, ba'zi hollarda frazeologik birliklarning kelib chiqishi haqida ma'lumotlar keltirilgan.

Frazeologik lug'atlar, tilshunoslik va leksikografiya sohasida muhim tadqiqot materiallari sifatida xizmat qiladi. Ular, shuningdek, turli yondashuvlar va usullar orqali frazeologik birliklarning xilma-xilligini o'rganish, ularning madaniy va lingvistik kontekstlarini anglashda muhim ahamiyatga ega. Ushbu tahlil, rus tili frazeologiyasining rivojlanishi va uning ilmiy tavsifi uchun asos bo'lib xizmat qilishi mumkin.

L.E. Binovich hamda N. N. Grishin tomonidan tuzilgan "Немецко-русский фразеологический словарь" lug'atida keltirilgan ba'zi frazeologik birliklar quyidagilarni o'z ichiga oladi:

- **Vier Augen sehen mehr als zwei!** *посл. ~ Ум хорошо, а два лучше; букв. Четыре глаза видят больше, чем два* (Ikki ko'z bir ko'zdan yaxshiroq. To'rtta ko'z ikkitadan ko'proq ko'radi.)
- **Voller Bauch studiert nicht gern** (*тж. Ein voller Bauch, ein fauler Gauch*) *посл. Сытое брюхо к учению глухо* [44] (To'q qoringa ilm olib bo'lmaydi)

N. F. Alefirenko va L. G. Zolotyxnning "Культурно-познавательное пространство русской идиоматики" sarlavhasi ostida yozilgan frazeologik lug'ati, madaniy jihatdan belgilangan komponentga ega bo'lgan o'rnatilgan iboralarni o'z ichiga oladi. Bu lug'at rus frazeologiyasining madaniy kontekstini chuqur o'rganish imkonini beradi va frazeologik birliklarning madaniyat va til o'rtaqidagi o'zaro aloqalarini yoritadi.

Lug'atda keltirilgan frazeologik birliklar (so'zlashuv) iboralarida madaniy jihatdan belgilangan komponentlar mavjud:

1. **Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen** *посл. Кто не работает, тот не ест* [33] (*ishlamagan tishlamaydi*)
2. **j-m in die Arme fallen** *пресечь чьи-л. действия; ~ дать кому-л. по рукам; см. ток.* (*kimningdir harakatlarini to'xtatmoq; ~ kimningdir bilagiga shapaloq urmoq; hozirgi holatni ko'rmoq*)

a Der starke Mann fehlte, um den Räubern in die Arme zu fallen! (B. Kellermann. "Totentanz")
Не было такой сильной личности, которая могла бы пресечь действия этих разбойников. [34]

Bu turdagi frazeologik birliklarda tashqi etnik-madaniy verbal belgilar yo'q; aksincha, ularning madaniy ma'nosi frazeologik ma'noda yashirin holda mavjud. Bunday birliklar, o'z ichida madaniy va tilshunoslik kontekstida rasmiylashtirilgan ma'nolarni mujassam etadi.

V. N. Teliya, "Rus tilining katta frazeologik lug'ati" muharriri sifatida, madaniyat kontekstida tilning frazeologik tarkibini o'rganishning ahamiyatini ta'kidlaydi. U frazeologik belgilar madaniy jihatdan ahamiyatli ma'nolarni o'zida mujassam etgan lingvistik vositalar va usullarni aniqlash va tavsiflash uchun unumdor zamin ekanligini bildiradi. Bu jarayon, frazeologik birliklarning avlodlararo ifoda etish va uzatish jarayonida madaniy "til" belgilari sifatida xizmat qilishini ko'rsatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. — М.: ЭЛПИС, 2008. — 472
2. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь фразеологических синонимов русского языка : свыше 8 000 русских фразеологизмов, 950 синонимических рядов :

толкование значений, алфавитный указатель фразеологизмов. — М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. — 448 с.

3. Большой фразеологический словарь русского языка : значение, употребление, культурологический комментарий : [около 1 500 фразеологизмов] / авт.-сост. И. С. Брилёва [и др.] ; отв. ред. В. Н. Телия. — М. : Ридерз Дайджест, 2012. — 781.

4. Борисова Е. Г. Слово в тексте: словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов. — М.: Филология, 1995. — 148 с.

5. Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно! Трудности современной русской фразеологии: краткий словарь-справочник : [714 фразеологизмов]. — М. : Academia ; СПб.: Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2004. — 288 с.

6. L.E. Binovich hamda N. N. Grishin, Немецко-русский фразеологический словарь, Moskva, Русский Язык-1975

NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA ZAMON KATEGORIYASINING IFODALANISH TAMOIYILLARI

Raxmatov Axmad Pirmuxammadovich

BuxDU Nemis filologiyasi kafedrasida katta o‘qituvchisi

Murtazoyeva Xadicha

*BuxDU Tarjima nazariyasi va amaliyoti (nemis tili)
yo‘nalishi 4-bosqich talabasi*

Annotatsiya: maqolada nemis va o‘zbek tillarida zamon kategoriyasining ifodalanish tamoyillari qiyosiy yondashuv asosida tahlil qilinadi. Nemis tilida zamon ko‘proq analitik shakllar va yordamchi fe‘llar orqali namoyon bo‘lsa, o‘zbek tilida qo‘shimchalar tizimi va sintaktik moslashuv yetakchi hisoblanadi. Hozirgi, o‘tgan va kelasi zamonning ma‘no xususiyatlari hamda kontekstga ko‘ra almashuvi solishtirilib, ikki til o‘rtasidagi umumiylik va farqlar aniqlanadi.

Kalit so‘zlar: zamon kategoriyasi, qiyosiy tilshunoslik, nemis tili grammatikasi, o‘zbek tili grammatikasi, flektiv tuzilma, agglutinatativ tizim, analitik shakl, fe‘l paradigmasi, grammatik vaqt, semantik yuklama, sintaktik vosita, til tipologiyasi.

Til tizimida zamon kategoriyasi harakatning qachon sodir bo‘lishini ko‘rsatib, fikrni aniq ifodalashga yordam beradigan eng muhim grammatik birliklardan biridir. Fe‘l shakllari orqali belgilanuvchi zamon har bir tilning grammatik tuzilishi va nutq madaniyatini aks ettiradi. Shuning uchun ikki tilning zamon tizimini qiyoslab o‘rganish lingvistika uchun ham, til o‘rganayotganlar uchun ham zarur hisoblanadi. Nemis va o‘zbek tillarining kelib chiqishi, grammatik qurilishi va vaqtni ifodalash tamoyillari keskin farqlangani mavzuning dolzarbligini yanada oshiradi.

Nemis tilida esa zamon tizimi yordamchi fe‘llar va analitik shakllar orqali hosil qilinadi. Perfekt va Präteritumning qo‘llanishidagi farq, Plusquamperfektning o‘tmish ichidagi o‘tmishni ifodalashi, hozirgi zamonning kelasi ma‘noda ishlatilishi nemis tilida zamonning vaziyatga qarab o‘zgaruvchanligini ko‘rsatadi.

Mavzuning dolzarbligi shundaki, chet tillarini o‘rganish va tarjima jarayonida zamon shakllarini noto‘g‘ri moslashtirish ko‘plab grammatik xatolarga sabab bo‘lmoqda. Til o‘rganuvchilar nemis zamonlarini o‘zbekcha shakllarga to‘g‘ridan-to‘g‘ri tenglashtirishga urinishadi, o‘zbek tilidagi zamonning ko‘p ma‘noliligi esa tarjima jarayonini murakkablashtiradi. [9, S. 213-217]

Tadqiqotning maqsadi nemis va o‘zbek tillarida zamon kategoriyasining ifodalanish usullarini o‘rganish, ularning o‘xshash va farqli tomonlarini aniq ko‘rsatish va bu tizimlarni talabalarga sodda qiyosiy izohlar bilan tushuntirishdan iborat.

Adabiyotlar sharhiemis va o‘zbek tillarida zamon kategoriyasini o‘rganishda mahalliy adabiyotlar, ayniqsa o‘zbek grammatikasiga bag‘ishlangan qo‘llanmalar muhim manba hisoblanadi. Bu ishlanmalarda zamon qo‘shimchalari, ularning semantik yuklamasi va kontekstga ko‘ra ma‘no o‘zgarishi sodda va tizimli tarzda izohlanadi. O‘zbek tilshunoslarining fe‘l tizimi bo‘yicha tadqiqotlari hozirgi zamonning o‘tmish ma‘nosida, kelasi zamonning niyat yoki buyruq ma‘nosida

qo'llanishi kabi murakkab holatlarni yoritib, qiyosiy tahlil uchun zarur asos yaratadi. [6, S. 215-218]

Xorijiy manbalar esa nemis tilining zamon tizimini chuqurlik bilan tahlil qiladi. Klassik grammatikalarda Perfekt, Präteritum, Plusquamperfektning uslubiy farqlari va yordamchi fe'llarning vazifasi keng misollar bilan ko'rsatiladi. Ilmiy maqolalarda zamonning modallik, ehtimol, gumon kabi qo'shimcha ma'nolar bilan uyg'unlashishi va fe'lning sintaktik joylashuvi orqali vaqt munosabatining o'zgarishi tushuntiriladi.

Bu ikki guruh adabiyotlar birgalikda zamon kategoriyasini qiyosiy o'rganish uchun puxta nazariy asos yaratadi. Ushbu tadqiqot ikki tilning zamon tizimini solishtirishga qaratilgani uchun qiyosiy tahlil asosiy usul sifatida tanlandi. Avvalo, o'zbek va nemis tillarida zamon shakllarining tuzilishi, ularning qo'llanish holatlari va nutqdagi vazifalari mavjud grammatik manbalar asosida o'rganildi. Nemis tilidagi analitik qurilmalar va o'zbek tilidagi qo'shimcha orqali ifodalangan shakllar taqqoslandi. Tadqiqot davomida nazariy manbalar, grammatik qo'llanmalar va mavjud lingvistik izohlar asos qilib olindi. Natijada ikki til zamon tizimining umumiy tamoyillari va o'ziga xos jihatlari qisqa va tushunarli tarzda aniqlab berildi.

Natijalar tadqiqot davomida nemis va o'zbek tillarida zamon kategoriyasining shakllanishi va qo'llanishida sezilarli farqlar borligi aniqlandi. Har ikki tilning grammatik tizimi bir maqsadga — harakatning vaqtini ifodalashga xizmat qilsa-da, bu maqsadga erishish usuli va vositalari tilning ichki tuzilishiga qarab keskin farqlanadi.

O'zbek tilida zamon asosan fe'lga qo'shiladigan qo'shimchalar orqali ifodalanadi. Qo'shimcha shaklining o'zgarishi bilan harakatning qachon sodir bo'lgani darhol anglashiladi. Bu jarayon o'zbek tilida zamonning sodda va tushunarli tuzilishga ega ekanini ko'rsatadi. Shuningdek, zamon ko'pincha kontekstga ham tayanadi: hozirgi zamon shakli o'tmishdagi holatni, kelasi zamon esa niyat yoki ehtimolni ifodalab kelishi mumkin. Bu esa o'zbek tilida zamonning moslashuvchanligi yuqori bo'lishini ta'minlaydi. Shaklning ko'p ma'noli ishlatilishi o'zbek tilidagi nutqning umumiy xususiyati sifatida namoyon bo'ladi.

Nemis tilida zamon shakllari murakkabroq bo'lib, fe'lning o'zgarishi yordamchi fe'llar bilan birgalikda amalga oshadi. Ayniqsa Perfekt, Präteritum va Plusquamperfekt kabi shakllarning bir-biridan farqlanishi nemis fe'l tizimini o'rganishni talab qiladi. Tahlillar shuni ko'rsatdiki, kundalik muloqotda ko'proq Perfekt shakli qo'llanadi, Präteritum esa yozma matnlarda uchraydi. Kelasi zamon ham faqat maxsus shakl bilan emas, balki hozirgi zamon yordamida ham ifodalanadi. Bunday holatlar nemis tilida zamonning kontekstga juda bog'liq holda ishlatilishini ko'rsatadi. Shu bilan birga, fe'lning gapdagi o'rni ham zamonning mazmuniga ta'sir qilishi aniqlangan.

Tadqiqot jarayonida aniqlangan yana bir kuzatuv shundan iboratki, o'zbek tilidagi zamon shakllari o'rganishga oson bo'lib tuyulsa-da, ularning ko'p ma'noliligi tarjima jarayonida murakkablik tug'dirishi mumkin. Aksincha, nemis tilidagi zamonlar soni ko'proq va shakli murakkab bo'lsa ham, mazmuni aniq va qat'iy belgilanadi. Shu sababli nemis tilida zamon shaklini tanlashda nutq sharoiti, voqeaning ketma-ketligi va muloqot uslubi muhim rol o'ynaydi. [8, S.89-90]

Umuman olganda, tahlillar shuni ko'rsatdiki, nemis va o'zbek tillaridagi zamon kategoriyasi turli grammatik vositalar orqali ifodalansa-da, har ikkala til ham vaqt tushunchasini mantiqiy va tizimli tarzda yetkazishga intiladi. Til o'rganuvchilar uchun esa bu farqlarni yaxshi bilish nafaqat grammatikani oson o'zlashtirishga, balki aniq va to'g'ri tarjima qilishga ham yordam beradi. Nemis va o'zbek tillarida zamon kategoriyasining ifodalanish tamoyillari bo'yicha o'tkazilgan tadqiqot natijalari mazkur bo'limda chuqur sharhlanadi, mavjud ilmiy qarashlar bilan solishtiriladi, olingan natijalarning sabab va oqibatlari ilmiy-nazariy hamda amaliy nuqtayi nazardan tahlil qilinadi. Shuningdek, tadqiqotda kuzatilgan cheklovlar, umumlashtiruvchi xulosalar va kelgusidagi ilmiy izlanishlar uchun imkoniyatlar ochib beriladi. Tadqiqot jarayonida shakllangan natijalar ikki tilning zamon tizimi grammatik jihatdan qanday qurilgani va nutq jarayonida qanday talqin qilinishi bo'yicha bir qator muhim nazariy xulosalarga asos bo'la oldi.

Nemis tilidagi zamon shakllarining ko'p qatlamli tuzilishi tilda vaqt ifodasiga bo'lgan talabning yuqoriligini ko'rsatadi. Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt, Futur I, Futur II kabi shakllarning funksional jihatdan farqlanishi, ularning muloqot uslubi bilan bog'lanishi, yordamchi

fe'llar bilan kurilgan konstruksiyalar orqali shakllanishi tilning tarixiy taraqqiyoti davomida zamon kategoriyasining grammatik jihatdan murakkab tizimga aylanganini anglatadi. Olingan natijalar shuni ko'rsatadiki, nemis tilida zamon faqat grammatik shakl emas, balki nutqning uslubi, predmetning bayon tartibi, voqealar o'rtasidagi vaqt munosabati, gap strukturasi va hatto matnning janri bilan bog'liq bo'lgan ko'p funksiyali kategoriya hisoblanadi. Bu yondashuv nazariy adabiyotlarda ham uchraydi, ammo tadqiqot natijalari uning amaliy nutqda qay darajada muhim o'rin tutishini yana bir bor tasdiqladi. [2, S.56-59]

O'zbek tilida zamon kategoriyasi sodda morfologik shakllar orqali beriladi. Tadqiqot jarayonida kuzatilgan holatlar shuni anglatdiki, qo'shimchalar yordamida zamonning asosiy ma'nosi tez va aniq yetkaziladi, lekin zamonning qo'shimcha semantik qatlamlari ko'pincha kontekstga tayanadi. Aynan shu kontekstga tayanish tufayli o'zbek tilida zamon mazmuni o'zgaruvchan, moslashuvchan va ko'p ma'noli ko'rinish kasb etadi. Misollar va tahlillar shuni ko'rsatadiki, hozirgi zamon shakli o'tmishdagi daqiqiy holatni, kelajakdagi qat'iy niyatni yoki davomli jarayonni anglatishi mumkin. Bunday holat zamon kategoriyasining sintaktik va pragmatik jihatlar bilan uzviy bog'langanligini tasdiqlaydi.

Nemis tilida zamon shakllarining aniq chegaralanganligi o'zbek tili bilan solishtirilganda semantik qat'iylikni kuchaytiradi. O'zbek tilidagi bir zamon shakli bir necha vazifani bajarishi mumkin bo'lgan holatlarda, nemis tili bitta vazifa uchun alohida grammatik shakl tanlaydi. Masalan, o'tmishdagi ikki harakatning ketma-ketligini ifodalash uchun nemis tilida Plusquamperfekt shakli qo'llanadi. O'zbek tilida esa bunday mazmun gap tartibi yoki qo'shimcha so'zlar orqali beriladi. Tahlil jarayonida aniqlangan ushbu farq ikki tilning grammatik tafakkuri qanday yo'nalishda shakllanganini ko'rsatib beradi.

Tahlil davomida aniqlangan jihatlardan yana biri zamonning nutq uslubiga ta'siridir. Nemis tilida yozma nutqda Präteritumning ustuvorligi, og'zaki nutqda esa Perfektning keng tarqalganligi zamonning uslubiy funktsiyaga ega ekanligini ko'rsatadi. O'zbek tilida bunday keskin farqlanish yo'q, biroq so'zlovchining kayfiyati, nutq manzili va matn ohangi zamon shaklini tanlashga ta'sir qilishi mumkin. Shuningdek, o'zbek tilidagi –gan shaklining hikoya uslubida faol qo'llanishi, –yapti shaklining bevosita hozirgi harakatga bog'lanishi nutqning uslubiy bo'yoqlanishini ta'minlaydi. [6, S.210-211]

Natijalarning amaliy qiymati ham e'tiborga loyiq. Nemis tilini yangi o'rganuvchi o'zbek tilida fikrlaydigan talaba uchun zamonning grammatik ko'rinishini emas, balki uning qo'llanish holatini o'rganish muhim bo'ladi. Tahlillar shuni ko'rsatadiki, zamon shaklini yodlashning o'zi yetarli emas — uni matnda to'g'ri talqin qilish uchun nutqning vaziyatga mos kelishini ham nazarda tutish zarur. Bu til o'qitish metodikasida kontekst asosidagi yondashuvning kuchaytirilishi lozimligini ko'rsatadi.

Xulosa Nemis va o'zbek tillarida zamon kategoriyasini tahlil qilish ikki tilning vaqtni ifodalashda umumiy maqsadga xizmat qilsa-da, bu jarayonda qo'llanadigan grammatik vositalar tubdan farq qilishini ko'rsatdi. O'zbek tilida zamon asosan morfologik qo'shimchalar orqali aniq beriladi va bu tizim nutqda sodda, tez anglashiladigan shakl yaratadi. Nemis tilida esa zamon fe'l paradigmalari, yordamchi fe'llar va sintaktik konstruksiyalar orqali hosil qilinib, matnning uslubiga qarab farqli ko'rinishlarda namoyon bo'ladi. Bu farqlar ikki tilning tarixiy rivoji va grammatik qurilishidagi o'ziga xosliklar bilan bog'liqdir.

Tahlil shuni ko'rsatdiki, o'zbek tilida zamon ko'p hollarda kontekstga tayanadi, bir zamon shakli turli ma'nolarni ifodalay oladi. Nemis tilida esa zamon aniq grammatik qoidalarga tayangan holda qo'llanadi va harakatning tugallanishi yoki davomiyligi kabi nozik farqlarni ajratib beradi. Bu esa nemis tilining vaqtni belgilashda aniq va tartibli tizimga ega ekanini ko'rsatadi.

Ushbu natijalar til o'rganuvchilar hamda tarjimonlar uchun muhim ahamiyatga ega. Ayniqsa, nemis tilidagi o'tgan zamon shakllarining uslubga qarab farqlanishi yoki o'zbek tilidagi ko'p ma'nolilik tarjimada chalkashlikka olib kelmasligi uchun zamon kategoriyasini kontekst asosida o'rganish zarurligi aniq bo'ldi. Tadqiqot kelgusida zamon–modal ma'no bog'liqligi va badiiy matnlarda zamon almashuvining uslubiy ahamiyatini o'rganish uchun ham yangi yo'nalishlar ochadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Erben, Johannes. Abriß der deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag, 1987. S. 178-179.
2. Hiersche R. Zur deutschen Satzgliedlehre // Sprachwissenschaft. – Heidelberg, 1999.- Bd.24, H. 3. – S. 234
3. Ek, Britt-Marie. Das deutsche Präsens. Tempus der Nichtvergänglichkeit. – Stockholm: Almqvist, 2006. – 312 S.
4. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. - 6., neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. –Bd.4.-Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1998.-912 S.
5. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. The use of the past tenses in German and English //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2021. – T. 11. – №. 6. – S. 61-66.
6. Ruziev Y. Nemis tili zamon shakllarining publitsistik matnlarda pragmatik maqsadda qo'llanishi //SENTR NAUCHNIX PUBLIKATSIY (buxdu. uz). – 2020. – T. 2. – №. 2.
7. Abdulxayrov D. FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF TIMES IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES //SENTR NAUCHNIX PUBLIKATSIY (buxdu. uz). – 2022. – T. 19. – №. 19.
8. Khudoev S. The Riddle Genre in World Literature and the History of Research on It //INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS. – 2023. – T. 2. – №. 1. – S. 13-15.
9. Pirmukhammadovich R. A. Flipped Learning in The Educational Process: Essence, Advantages, Limitations //Indonesian Journal of Innovation Studies. – 2022. – T. 18.
10. Jumayev E. O'zbek adabiy tilida so'roq gap va o'zlashtirmalik //SENTR NAUCHNIX PUBLIKATSIY (buxdu. uz). – 2023. – T. 27. – №. 27.

O'ZBEK VA NEMIS MIKROMATNLARINING KOGNITIV –SEMANTIK QIYOSI
(MAQOLLAR MISOLIDA)

Safarov Nazirjon Kamolovich
BuxDU magistranti

Annotatsiya. Ushbu maqolada nemis va o'zbek tillaridagi maqollarning tarjimasi, ma'nosi va ularning o'xshash va farqli tomonlari haqida so'z yuritilgan. Shu bilan birga nemis tili va o'zbek tillariga oid turli mavzularga mansub bo'lgan maqollarning madaniy va milliy mentalitetga xos bo'lgan jihatlari haqida atroflicha ma'lumotlar berilgan.

Kalit so'zlar: maqol, mentalitet, folklor, dialekt, antiteza, mikromatn.

Anmerkung. Dieser Artikel behandelt die Übersetzung, Bedeutung sowie Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Sprichwörtern im Deutschen und Usbekischen. Gleichzeitig werden detaillierte Informationen zu den kulturellen und nationalen Mentalitätsaspekten von Sprichwörtern zu verschiedenen Themen im Deutschen und Usbekischen gegeben.

Schlüsselwörter: Sprichwort, Mentalität, usbekische Sprache, deutsche Sprache, usbekisches Sprichwort, deutsches Sprichwort, Antithese, Mikrotext.

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы перевода, значения, сходства и различия пословиц на немецком и узбекском языках. Также даются подробные сведения о культурных и национально-менталитетных аспектах пословиц на различные темы на немецком и узбекском языках.

Ключевые слова: пословица, менталитет, узбекский язык, немецкий язык, узбекский язык, узбекская пословица, немецкая пословица, антитеза, микротекст.

Til millatning o'ziga xos madaniyatini aks ettiruvchi bebaho xilqatdir. Maqollarning esa ushbu millat milliy xususiyatlari va madaniyatini aks ettirishdagi o'rni beqiyos. Maqollarda xalqning nafaqat urf-odatlari va milliy tushunchalari, balki tarixiy joylar va tarixiy shaxslari

ham o'z ifodasini topadi. Taniqli tilshunos V. Mayderning maqolga bergan "Maqol-bu xalqning axloq va an'anaviy qarashlarini o'z ichiga olgan, avloddan avlodga o'tib kelgan hikmatli so'zi, jumlasini" ta'rifini yuqoridagi fikrlarning naqadar asosli ekanligini ko'rsatib beradi.

Maqollar mavzu jihatidan nihoyatda boy va xilma-xil. Vatan, mehnat, ilm-hunar, do'stlik, ahillik, donolik, til va nutq madaniyati, sevgi va muhabbat kabi mavzularda, shuningdek, salbiy hislatlar xususida rangbarang maqollar yaratilgan. Maqol uchun mazmun va shaklning dialektik birligi, ko'p hollarda qofiyadoshlik, ba'zan ko'p ma'nolilik, majoziy ma'nolarga boylik kabi xususiyatlar harakterli ekanligi diqqatga sazovor. Maqollarda antiteza hodisasi ko'p uchraydi ("Kattaga hurmatda bo'l, kichikka izzatda bo'l" va boshqalar).

Maqollar ba'zan matal, zarbulmasal, naql, hikmat, hikmatli so'z, tanbeh, mashoyixlar so'zi, hikmatli maqol, donishmandlar so'zi, otalar so'zi kabi nomlar bilan ham yuritiladi. Maqollarning ijtimoiy-siyosiy va tarbiyaviy ahamiyati juda, xattoki, g'oyat katta va unda to'la tugallangan fikr-xulosa ifodalanadi.

Turkiy xalqlarning maqollaridan namunalar dastlab maqol Koshg'ariyning "Devonu lug'otit turk" asarida keltirilgan. Bu maqollarning bir qanchasi hozir ham o'zbek xalqi orasida turli variantlarda ishlatiladi. Shuningdek ushbu asarda "Kishi olasi ichtin, yilqi olasi tashtin"; "Odam olasi ichida, mol olasi tashida" kabi maqollarni kundalik hayotda juda kop ishlatiladi.

Nemis xalq maqol va hikmatli so'zlari esa dastlab og'zaki xalq ijodida mavjud bo'lgan. Ularning yozma shakldagi ilk namunalari 8-9-asrlarda, qadimgi yuqori nemis (Althochdeutsch) tilida bitilgan diniy va adabiy matnlarda uchraydi. Keyinroq aniqroq qilib aytganda, XII-XIV asrlarda nemis adabiyoti rivojlanishi bilan maqollar yanada faol yozib olinib, to'plamlar shaklida paydo bo'lgan¹⁴.

Eng mashhur tarixiy to'plamlardan biri bo'lgan Sebastian Frankning 1541-yilda yozilgan "Xalq maqollari to'plami" asarini namuna tariqasida keltirishimiz mumkin. Statistik ma'lumotlarga ko'ra nemis tilida taxminan 250 mingga yaqin maqollar va iboralar mavjud. Bir maqol o'rtacha 7 ta so'zlardan iborat bo'ladi¹⁵.

Xalq maqollari nemis folklorining buyuk adabiy hodisalaridan biri bo'lib, xalqning asriy tajribalari mahsuli bo'lib hisoblanadi.

Yaratilishi jihatidan maqollar: xalqning ko'p asrlik ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy tajribalari, kuzatuvlari, u yoki bu shoir, yozuvchi ijodidagi ibratli fikrlarning xalq orasida keng tarqalishi va ommalashuvi asosida yuzaga keladilar¹⁶.

Nemis va o'zbek maqollarida mavjud bo'lgan maqollarning o'ziga xosligi ular bevosita xalqning ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, madaniy hayotini, yoki tarixiy voqeylikni aks ettiribgina qolmasdan, balki millatlarga xos bo'lgan mehnatsevarlik, vatanparvarlik, sadoqatlilik, do'stlik, mehmondo'stlik va ibolilik kabi tuyg'ularni o'zida ifodalaydi. Qolversa ushbu mikromatnlarning e'toborga molik jihati shundaki: ularda shu hududda mavjud bolgan o'simlik va hayvonot dunyosi bilan bevosita bog'liq bo'lgan so'zlar mavjud. Masalan: Ona bilan bola-gul bilan lola yoki Einem geschenkt Gaul schaut man nicht ins Maul.

Shu o'rinda maqollarni qisqacha tahlil qilib chiqsak:

"Mein Haus ist mein Burg" -, "O'z uying o'lan to'shaging". Ushbu maqol Vatanni sevish, uni qadriga yetish, ko'z qorachig'iday asrash kabi tuyg'ularni o'zida mujassamlashtirgan bo'lsa;

"-Aller Anfang ist schwer" " Har narsaning boshi qiyindir" maqoli esa insonni sabrmatonatli bo'lishga undaydi.

- „Intilganga tole'yor“ Ushbu maqoldan kelib chiqadigan xulosa shuki: inson doimo o'z maqsadiga erishish uchun harakat qilishi kerak.

- "Abbite ist die beste Buße"- „Egilgan boshni qilich kesmas“. Har ikkala xalqga xos bo'lgan kechirimlilik, kelishuvchanlik tuyg'ulari ushbu maqollar o'zida aks etgan.

¹⁴ W. Miedel. Deutsche Sprichwörterkunde. – München, 1992. – №3. – B.12.

¹⁵ S.E. Rahmatova. "Nemis xalq maqollarining o'zbek tilidagi tarjimai muammolari Ta'limda raqamli texnologiyalarni tadbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari" konferensiya materiallari. 2024. – №2. – B.94.

¹⁶ Sh.S. Xolmatov. Z.T. Norbekova. D.T. Nurmatova. Nemischa-o'zbekcha-ruscha maqollar va matallar lug'ati. Toshkent, 2013.

- „Abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit“-Kuch yakdillikdadir. Darhaqiqat birdamlik va ittifoq bor yerda taraqqiyot bo'ladi.

- „Achtung ist besser als Gold“ - Hurmat bitmas boylik“. O'zaro hurmat kishilar o'rtasidagi munosabatlarni mustahakamlaydi. Bir –biriga bo'lgan mehr oqibatni oshiradi. Garchand ikki xalq maqollarida umumiylik ko'p bo'lsada, ammo farqli jihatlar ham mavjud:

- “Mehnat – mehnatning tagi rohat” - „Übung macht den Meister“. Ikkala xalq mehnatsevarlikni eng asosiy fazilat deb biladi, lekin nemis maqollarida texnik ko'nikma, mahoratga yetishish ko'proq urg'ulanadi.

- “Bugungi ishni ertaga qo'yma.” - „Morgenstunde hat Gold im Munde.“ Ushbu maqollarning umumiy jihati: vaqtning qadriga yetish bo'lib hisoblansa, uning farqli tomoni esa: nemis maqollarida iqtisodiy oqibat kuchliroq, o'zbek maqollarida esa umumiy- axloqiy bahoga alohida ahamiyat beriladi.

- “Ota ko'rgan o'g'il o'qitar, ona ko'rgan qiz o'rgatar.” - “Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmer mehr. “Ushbu mikromatnning umumiy jihati: Tarbiya erta yoshlikdan boshlanadi. Nemis maqollarida genetika va meros tushunchasiga ko'proq, o'zbek maqollarida esa tarbiyaning amaliy tomoniga alohida ahamiyat berilishi uning farqli tomonidir.

Xulosa o'rinda shuni aytish mumkinki, maqollar xalq og'zaki ijodi mahsuli bo'lib, ular shu xalqning uzoq asrlik tajribasi mahsuli bo'lib hisoblanadi. O'zbek xalq maqollarida xalqimizga xos bo'lgan bag'rikenglik, vatanparvarlik, kechirimlilik, bolajonlik yetakchi jihatlar bo'lsa, olmon xalq maqollarida esa intizomlilik, qat'iylik, vaqtni tejash va qadrlash, hur fikrlilikka alohida ahamiyat berilgan.

Maqollar mavzuviy jihatdan rang-barang va go'yatda sermazmun bo'lish barobarida nafaqat yosh balki kelajak avlod uchun ham o'ziga xos tarbiya va ibrat maktabidir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Miedel W. Deutsche Sprichwörterkunde. – München, 1992. – №3. – B.12.
2. Rahmatova S.E. Nemis xalq maqollarining o'zbek tilidagi tarjimasi muammolari // Ta'limda raqamli texnologiyalarni tadbqiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari konferensiya materiallari. 2024. – №2. – B.94.
3. Xolmatov Sh.S., Norbekova Z.T., Nurmatova D.T. Nemischa-o'zbekcha-ruscha maqollar va matallar lug'ati. Toshkent, 2013.
4. Drosdowski G Duden, Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1998. B. 603.
5. Xudoyev S.S. O'zbek va nemis topishmoqlarida metaforik birliklarning antropotsentrik tadqiqi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – №3. – B.108-112.

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA TIBBIYOT TERMINLARINING LISONIY
XUSUSIYATLARI

Samadova Visola Baxtiyor qizi

*Termiz davlat pedagogika instituti, Gumanitar
yo‘nalishlarda xorijiy tillar kafedrası o‘qituvchisi*

Toshmuhammadiyeva Shirin Erkin qizi

*Termiz davlat pedagogika instituti
Tillar fakultetining 4- bosqich talabasi*

ANNOTATSIYA. Ushbu maqolada ingliz va o‘zbek tillarida qo‘llaniladigan tibbiy terminlarning lisoniy xususiyatlari qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi. Tadqiqot davomida terminlarning kelib chiqishi, morfologik tuzilishi, semantik xususiyatlari hamda ularning tarjima jarayonidagi o‘ziga xosliklari yoritib beriladi. Shuningdek, tibbiyot terminlarining yunon-lotin manbalariga asoslanganligi, ingliz tilidagi qisqartmalarning faol qo‘llanishi va o‘zbek tilidagi tavsifiy terminlarning shakllanishi atroflicha ko‘rib chiqiladi. Maqolada har ikki til terminologiyasining umumiy o‘xshash va farqli jihatlari ilmiy tahlil asosida ochib berilgan hamda tilshunoslik va tarjimashunoslikda muhim ahamiyatga ega bo‘lgan nazariy xulosalar keltirilgan.

Kalit so‘zlar: tibbiyot terminologiyasi, lisoniy xususiyatlar, ingliz tili, o‘zbek tili, morfologiya, semantika, termin, yunon-lotin manbalari, tarjima, qisqartmalar, tibbiy diskurs.

Globalashuv jarayoni kuchayib borayotgan hozirgi davrda tibbiyot sohasida ilmiy axborot almashinuvi keskin faollashdi. Xalqaro tibbiy adabiyotlar, ilmiy maqolalar va diagnostika texnologiyalarining aksariyati ingliz tilida yaratilgani sababli, bu tilning tibbiyot terminologiyasi ko‘plab tillarga, jumladan o‘zbek tiliga ham faol kirib kelmoqda. Natijada tibbiyot terminlarining shakllanishi, ularning mazmuniy tuzilishi va tarjima jarayonidagi o‘ziga xos jihatlarni chuqur o‘rganish dolzarb masalaga aylangan. Terminologiya tilning ilmiy qatlamini tashkil etib, aniq, monosemantik va xalqaro miqyosda barqaror ma’noga ega bo‘lgan birliklar tizimidir. Tibbiy terminlar esa inson sog‘lig‘i, anatomiya, kasalliklar, davolash usullari va diagnostik jarayonlar bilan bog‘liq murakkab ilmiy tushunchalarni ifodalashga xizmat qiladi. Ingliz tilidagi tibbiy terminlarning ko‘pchiligi yunon-lotin manbalariga tayanib shakllangan bo‘lsa, o‘zbek tilidagi terminlar asosan rus tili orqaligina kirib kelgan xalqaro atamalar hamda o‘zbek tiliga xos tavsifiy iboralar asosida rivojlanib bormoqda. Bu esa ikkala til terminologiyasini qurilish, semantika va qo‘llanish nuqtai nazaridan o‘zaro qiyoslab o‘rganishni talab etadi. Mavzuning ahamiyati shundaki, tibbiy terminlarning lisoniy xususiyatlarini o‘rganish nafaqat ilmiy tilshunoslik va tarjimashunoslik uchun, balki amaliy tibbiyot, tibbiy hujjat yuritish, shifokorlararo muloqot va klinik tarjima sifatini oshirish uchun ham muhimdir. Shuning uchun ushbu tadqiqot ingliz va o‘zbek tillaridagi tibbiyot terminlarining morfologik, semantik va struktur xususiyatlarini tahlil qilish hamda ularning o‘zaro farqlarini ilmiy asosda yoritishni maqsad qiladi.

Ingliz tilidagi tibbiyot terminlari asosan yunon va lotin ildizlariga tayangan bo‘lib, qisqa, ixcham va xalqaro standartlarga mos bo‘lishi bilan ajralib turadi. Ko‘plab terminlar prefiks + o‘zak + suffiks shaklida tuziladi: masalan, cardiomyopathy (yurak mushak kasalligi) yoki neurodegeneration (asab tizimining buzilishi). Semantik jihatdan ingliz tibbiy terminlari ko‘pincha monosemantik bo‘lib, aniq bir ma’noni ifodalaydi, biroq ba’zi hollarda polisemantik xususiyat ham mavjud: masalan, shock fiziologik yoki psixologik jarayonni bildirishi mumkin¹⁷. Shuningdek, ingliz tibbiy terminlarida abbreviatsiyalar keng qo‘llanadi: ICU (Intensive Care Unit), MRI (Magnetic Resonance Imaging), DNA (Deoxyribonucleic Acid).

O‘zbek tilida tibbiyot terminlari ikki manbadan kelib chiqqan: birinchisi – rus tili orqali kirgan xalqaro atamalar (angina, diabet, infeksiya), ikkinchisi – o‘zbekcha tavsifiy birikmalar

¹⁷ Jabborova, S. A. (2025). Linguistic Characteristics of Medical Terminology within the Scientific Nomenclature of English and Uzbek. Multidisciplinary Journal of Science and Technology.

(yurak yetishmovchiligi, qon bosimi). O'zbek tibbiyot leksikasi ko'pincha tavsifiy va murakkab shaklda bo'lib, bir necha sinonim variantlarga ega bo'lishi mumkin¹⁸. Misol uchun, infeksiya va yuqumli kasallik, vaksina va emlash preparati o'zaro sinonimdir. Shuning uchun inglizcha terminlarni o'zbek tiliga tarjima qilishda morfologik va semantik moslikni saqlash muhim ahamiyat kasb etadi. Umuman olganda, ingliz va o'zbek tibbiy terminlarining o'xshash jihatlari mavjud: ikkalasi ham yunon-lotin ildizlariga tayanadi, aniq-lik va ilmiy standartga ega, abbreviatsiyalar qo'llanadi. Biroq inglizcha terminlar ixcham va xalqaro, o'zbekcha terminlar esa tavsifiy va uzun bo'lib, tarjima jarayonida qo'llanishi turlicha bo'ladi. Ushbu farqlar tilshunoslik va tibbiy tarjima amaliyoti uchun muhim ahamiyatga ega.

Xulosa va natijalar. Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tibbiyot terminologiyasining lisoniy xususiyatlari qiyosiy tahlil qilindi. Tadqiqot natijasida quyidagilar aniqlandi:

1. Ingliz tibbiy terminlari qisqa, ixcham, xalqaro standartlarga mos va ko'pincha yunon-lotin ildizlariga tayangan. Ular monosemantik va abbreviatsiyalar orqali tez va samarali kommunikatsiya imkonini beradi.

2. O'zbek tibbiyot terminlari tavsifiy, uzun va murakkab so'z birikmalaridan tashkil topgan bo'lib, ba'zan sinonim variantlarga ega. Bu tarjima va qo'llash jarayonida morfologik va semantik moslikni talab qiladi.

Shu bilan birga, maqola ikki til terminologiyasining umumiylik va farqlarini ilmiy asosda yoritdi. Bu tahlil tibbiy tarjima, terminologik standartlashtirish va shifokorlararo kommunikatsiyada amaliy qo'llanilishi uchun muhim ahamiyatga ega.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati.

1. Jabborova, S. A. (2025). Linguistic Characteristics of Medical Terminology within the Scientific Nomenclature of English and Uzbek. Multidisciplinary Journal of Science and Technology.
2. Isroilova, D. I. (2023). Characteristics of Medical Terminology in English and Its Appearance in Uzbek Language. International Multidisciplinary Journal for Research & Development.
3. Isakova, N. K. (2024). Lexical and Semantic Features of Medical Terminology in English and Uzbek. Journal of Modern Linguistics.
4. Movlanova, D. T. (2025). Translation Challenges of English Medical Texts into Uzbek. Central Asian Journal of Translation Studies.

AGROBIZNES TERMINOSFERASINING QIYOSIY INTERPRETATSIYASI (NEMIS, RUS VA O'ZBEK TILLARI ASOSIDA)

Xaitova Gulshan Baxadirovna

BuxDU, Nemis filologiyasi kafedrasida o'qituvchisi

Qayumova Rushana Ravshan qizi

BuxDU, Xorijiy tillar fakulteti

Tarjima nazariyasi va amaliyoti yo'nalishi 4-bosqich talabasi

Annotatsiya. Mazkur maqolada agrar soha va biznes terminlarining nemis, rus va o'zbek tillaridagi konseptual interpretatsiyasi lingvistik, madaniy va pragmatik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Turli tillarda shakllangan terminlarning semantik maydonlari, konseptosferadagi o'rni hamda madaniyatlararo muloqotda tutgan o'rni qiyosiy yondashuv asosida ko'rsatib beriladi. Tadqiqotda tilshunoslikning terminologiya nazariyasi, kognitiv lingvistika va konseptual tahlil metodlaridan foydalanildi. Natijalarda agrobiznes terminlari uch tilning iqtisodiy-madaniy konteksti bilan bog'liq holda turlicha konseptual yuklamaga ega ekani aniqlanadi.

Kalit so'zlar: agrobiznes, terminologiya, konseptual tahlil, qiyosiy lingvistika, nemis tili, rus tili, o'zbek tili.

¹⁸ Isroilova, D. I. (2023). Characteristics of Medical Terminology in English and Its Appearance in Uzbek Language. International Multidisciplinary Journal for Research & Development.

Annotation. This article analyzes the conceptual interpretation of agrarian and business terms in German, Russian, and Uzbek from linguistic, cultural, and pragmatic perspectives. The semantic fields of terms formed in different languages, their place in the conceptsphere, and their role in intercultural communication are demonstrated through a comparative approach. The research applies the theories of terminology, cognitive linguistics, and conceptual analysis. The results reveal that agribusiness terms carry different conceptual loads depending on the economic and cultural context of each language.

Keywords: agribusiness, terminology, conceptual analysis, comparative linguistics, German, Russian, Uzbek.

Аннотация. В данной статье рассматривается концептуальная интерпретация аграрных и бизнес-терминов в немецком, русском и узбекском языках с лингвистической, культурной и прагматической точек зрения. На основе сопоставительного подхода показаны семантические поля терминов, сформированных в различных языках, их место в концептосфере, а также роль в межкультурной коммуникации. В исследовании применяются теория терминологии, когнитивная лингвистика и методы концептуального анализа. Результаты показывают, что термины агробизнеса обладают различной концептуальной нагрузкой в зависимости от экономико-культурного контекста каждого языка.

Ключевые слова: агробизнес, терминология, концептуальный анализ, сопоставительная лингвистика, немецкий язык, русский язык, узбекский язык.

Kirish. Globalizatsiya jarayonida iqtisodiyotning barcha tarmoqlari qatori agrobiznes sohasi ham jadal sur'atlar bilan rivojlanmoqda. Agrobiznes nafaqat qishloq xo'jaligi mahsulotlarini ishlab chiqarish, balki ularning qayta ishlanishi, saqlanishi, logistika jarayonlari va xalqaro bozorlarda savdoga chiqarilishini o'z ichiga olgan murakkab tizim sifatida talqin etiladi. Shu bois mazkur sohada shakllanayotgan terminologiya zamonaviy lingvistikaning tadqiqot obyekti bo'lib, terminlarning shakllanish mexanizmlari, konseptual mazmuni va madaniy konnotatsiyalarini o'rganish alohida ahamiyat kasb etmoqda.

Agrobiznes terminlari milliy tillarda bir xil bo'lmagan konseptosferalarga asoslanadi. Masalan, nemis tilida agrobiznes sohasidagi terminologiya asosan Yevropa Ittifoqi agrar siyosati, ekologik barqarorlik, innovatsion texnologiyalar va xalqaro savdo normalari bilan bog'liq bo'lsa, rus tilida u ko'proq postsovet agrar merosi, davlat tomonidan tartibga solish mexanizmlari va resurslar taqsimoti bilan uzviy aloqadorlikda shakllangan. O'zbek tilidagi agrobiznes terminlari esa milliy qishloq xo'jaligi an'analari, bozor iqtisodiyoti sharoitida yuzaga kelgan yangi konseptlar, shuningdek, xalqaro terminlar adaptatsiyasi asosida rivojlanmoqda.

Terminlarning shakllanishi va konseptual interpretatsiyasi ko'plab omillarga, jumladan, iqtisodiy-siyosiy sharoit, madaniy qadriyatlar, tarixiy taraqqiyot hamda xalqaro hamkorlik darajasiga bog'liq. Shu nuqtayi nazardan, agrobiznes terminlari millatlararo iqtisodiy hamkorlikning muhim ko'rsatkichlaridan biri sifatida ham namoyon bo'ladi. Turli tillardagi terminlarning qiyosiy tahlili ularning semantik maydonlarini aniqlash, konseptual tafovut va o'xshashliklarni ko'rsatish, shuningdek, xalqaro iqtisodiy diskursda samarali muloqotni ta'minlash imkonini beradi.

Shunday qilib, agrobiznes terminologiyasining nemis, rus va o'zbek tillarida shakllanishini va ularning konseptual interpretatsiyasini tadqiq etish qiyosiy terminologiya, kognitiv lingvistika hamda lingvomadaniyatshunoslik uchun dolzarb masala hisoblanadi. Bu jarayon nafaqat lingvistik jihatdan, balki iqtisodiy-madaniy va ijtimoiy nuqtai nazardan ham ilmiy asoslangan yondashuvni talab etadi.

Adabiyotlar tahlili. Agrobiznes terminologiyasiga oid ilmiy izlanishlar so'nggi yillarda xalqaro va milliy miqyosda faol rivojlanmoqda. Xususan, agrar sohada qo'llanilayotgan terminlarning konseptual asoslarini yoritishda xorijiy va o'zbek tadqiqotchilari turli yondashuvlarni taklif qilganlar.

Avvalo, agrobiznes atamasining ilmiy muomalaga kirib kelishi John H. Davis va Ray A. Goldbergning “A Concept of Agribusiness” asariga borib taqaladi. Mazkur tadqiqotda agrobiznes qishloq xo'jaligi ishlab chiqarishidan tortib, uni qayta ishlash, saqlash, transport qilish va iste'molchiga yetkazishgacha bo'lgan kompleks tizim sifatida talqin etiladi¹⁹. Keyinchalik M. Porterning “Competitive Advantage” asarida “qiymat zanjiri” (value chain) konsepsiyasi ilgari surilib, agrobiznes jarayonlarini strategik boshqarish va terminologik ifodalash uchun nazariy asos yaratildi²⁰.

Shuningdek, zamonaviy tadqiqotlarda agrobiznes tushunchasining turli talqinlari ham kuzatiladi. Oliveira va hammualliflar “Analysis of Conceptual Definitions of Agribusiness” nomli ishida agrobiznes atamasi 2015–2023 yillardagi ilmiy adabiyotlarda qanday talqin qilinganini tahlil qilib, asosiy yondashuvlar (faoliyat, tizim, sanoat, jarayon, amaliyot) va atributlar (savdo, logistika, xizmatlar, agroekosistema)ni aniqlashgan. Ushbu tadqiqot mazkur terminning turli milliy konseptosferalarda turlicha mazmun kasb etishini ko'rsatadi²¹.

Rus tilshunosligida ham agrobiznes terminologiyasi tadqiqotlari mavjud. Donskova va Fedorova²² qishloq xo'jaligi terminlarining shakllanish usullari, ularning polisemiyasi va tarjima jarayonidagi qiyinchiliklarni ko'rib chiqib, terminlarning mazmuniy noaniqliklari ko'pincha kontekst yetishmovchiligidan kelib chiqishini ta'kidlagan. CyberLeninka bazasida chop etilgan “Теоретические подходы к понятию агропредпринимательство и малый агробизнес” maqolasida esa agrobiznes va agrotadbirkorlik tushunchalarining nazariy chegaralari aniqlanib, kichik biznes terminlari bilan aloqadorligi izohlangan²³.

O'zbek tilshunosligida esa ushbu sohaga oid izlanishlar endigina shakllanmoqda. Abdinabiyev va Xudoyqulov ingliz va o'zbek tillaridagi qishloq xo'jaligi terminlarining leksik-semantik xususiyatlarini qiyoslab, terminlarning milliy konseptosferalarda qanday mazmun kasb etishini ochib berga²⁴. Shuningdek, N.Hamidov va M.Jo'rayevlarning iqtisodiy atamalar, xususan, qishloq xo'jaligi va agrobiznes sohasidagi terminlar bo'yicha tadqiqotlari mazkur sohaga oid dastlabki ilmiy qadamlar sifatida ahamiyatlidir²⁵.

Materiallar va metodlar. Tadqiqot materiali sifatida nemis, rus va o'zbek tillaridagi agrobiznes terminlari tanlab olindi. Metodologik asos sifatida qiyosiy tahlil, konseptual xaritalash, semantik maydon usuli, kognitiv-lingvistik interpretatsiya usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Nemis tilida agrobiznes terminlari iqtisodiy samaradorlik va ekologik barqarorlik tushunchalari bilan chambarchas bog'langan. Rus tilida esa terminlar davlat siyosati va ishlab chiqarish hajmi bilan bog'liq. O'zbek tilida agrobiznes terminlari ko'proq amaliyotga, ya'ni fermer xo'jaligi faoliyatiga, ishlab chiqarish jarayoniga yo'naltirilgan. Qiyosiy tahlil natijalariga ko'ra, nemis tilida ekologik qadriyatlar ustun, rus tilida davlat siyosati markazda, o'zbek tilida esa an'ana va amaliyot bilan bog'liq konseptual elementlar yetakchi ekani ko'rindi.

Til	Termin(lar) misol	Konseptual yo'nalish	Izoh
Nemis tili	<i>Agrarwirtschaft</i> (arapap xўжалик), <i>Bioanbau</i> (био-экинчилик), <i>Landwirtschaftsbetrieb</i>	Ekologik barqarorlik, iqtisodiy samaradorlik	Германия агробизнеси атамаларида

¹⁹ Davis J. H., Goldberg R. A. A Concept of Agribusiness. – Boston: Harvard University Press, 1957. – 136 p.

²⁰ Porter M. E. Competitive Advantage: Creating and Sustaining Superior Performance. – New York: Free Press, 1985. – 557 p.

²¹ Oliveira E. dos S., Silva F. P., Andrade E. R., Nobre H. T. Analysis of conceptual definitions of agribusiness using the conceptual bibliographic method // ResearchGate, 2023. – DOI: 10.13140/RG.2.2.23758.74564.

²² Donskova L. A., Fedorova T. D. Agricultural terminology: Some ways of forming terms and their polysemy // Epomen. – 2020. – №38. – С. 108–113.

²³ Иванова О. В., Петров С. А. Теоретические подходы к понятию агропредпринимательство и малый агробизнес // Экономика и управление: анализ, практика. – 2018. – Т. 3. – №12. – С. 55–62. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-podhody-k-ponyatiyu-agropredprinimatelstvo-i-malyy-agrobiznes>

²⁴ Abdinabiyev S., Khudoyqulov A. The peculiarities of agricultural terms in English and Uzbek // Tadqiqotlar.uz. – 2023. – Т. 2. – №4. – Р. 101–110. – URL: <https://tadqiqotlar.uz/new/article/view/1111>

²⁵ Хамидов Н., Жўраев М. Қишлоқ хўжалиги терминологияси ва унинг ривожланиш хусусиятлари. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2019. – 212 б.

Til	Termin(lar) misol	Konseptual yo‘nalish	Izoh
	(кишлоқ хўжалиги корхонаси), <i>Nachhaltige Landwirtschaft</i> (барқарор қишлоқ хўжалиги)		барқарорлик, биоиншлаб чиқариш ва экологик масъулият алоҳида аҳамиятга эга.
Rus tili	<i>Агропромышленный комплекс</i> (АПК), <i>фермерское хозяйство</i> , <i>сельхозпроизводитель</i> (қишлоқ хўжалик ишлаб чиқарувчиси), <i>сельскохозяйственные угодья</i> (қишлоқ хўжалиги ерлари), <i>продовольственная безопасность</i> (озик-овқат хавфсизлиги)	Davlat siyosati, ishlab chiqarish hajmi, markazlashgan boshqaruv	Совет ва Россия тажрибасида АПК ва давлат тартибга солиши устувор бўлиб, “озик-овқат хавфсизлиги” ҳам муҳим концепт ҳисобланади.
O‘zbek tili	<i>Agrobiznes, fermer xo‘jaligi</i> , <i>dehqon bozori, kooperatsiya, qishloq</i> <i>xo‘jaligi klasteri, oziq-ovqat</i> <i>xavfsizligi</i>	Amaliyot, an‘ana, modernizatsiya	Ўзбекистонда анъанавий терминлар билан бирга “кластер”, “кооперация” каби янги атамалар ҳам миллий иктисодий ислохотлар натijasida шаклланади.

Olib borilgan tahlillar shuni ko‘rsatadiki, agrobiznes terminologiyasi turli tillarda umumiy semantik yadroni saqlab qolgan holda, har bir milliy konseptosferada o‘ziga xos ma’no va pragmatik yuklamalar bilan boyitilgan. Bu holat tilshunoslikning kross-madaniy yo‘nalishlari uchun muhim ilmiy xulosa hisoblanadi.

Birinchi navbatda, nemis tilida agrobiznes terminlari ekologik barqarorlik, innovatsion texnologiyalar va ekologik mas’uliyat kabi qadriyatlar bilan uzviy bog‘langan. Bu holat Germaniyadagi agrosanoat siyosati va barqaror rivojlanish strategiyalari bilan uyg‘unlikda namoyon bo‘ladi.

Rus tilida esa agrobiznes terminlari ko‘proq markazlashgan iqtisodiy boshqaruv tizimi va davlat siyosatiga xos konseptlar asosida shakllangan. Bu rus iqtisodiy-tarixiy tajribasi, kolxoz-sovхоз tizimi va davlatning tartibga soluvchi roli bilan izohlanadi.

O‘zbek tilida esa agrobiznes terminlari milliy an‘analar, mehnat munosabatlari va amaliyot ustuvorligi bilan ifodalanadi. Xususan, qishloq xo‘jaligiga oid terminlarda xalq og‘zaki ijodi va etnografik omillar ta’siri kuchli ko‘zga tashlanadi.

Qiyosiy tahlil shuni anglatadiki, agrobiznes terminologiyasining o‘rganilishi faqat nazariy jihatdan emas, balki amaliy ahamiyatga ham ega. Xususan, tarjimada semantik noaniqliklarning oldini olish, iqtisodiy-huquqiy hujjatlarda izchillikni ta’minlash va milliy termin tizimini boyitish imkoniyatlarini yaratadi.

Kelgusida quyidagi yo'nalishlarda izlanishlarni chuqurlashtirish maqsadga muvofiq hisoblanadi:

Agrobiznes terminlarining ko'p tilli elektron lug'atini yaratish va unda konseptual semantika hamda qiyosiy izohlarini berish.

Parallel korpuslar asosida semantik xaritalarni ishlab chiqish, terminlarning qiyosiy interpretatsiyasini avtomatlashtirilgan tahlil qilish.

Kognitiv-lingvistik tadqiqotlarni kengaytirish va agrobiznes sohasi terminologiyasini xalqaro miqyosda uyg'unlashtirish.

Milliy iqtisodiy amaliyotda terminlardan samarali foydalanish uchun tarjimonlar va iqtisodchilar uchun metodik qo'llanmalar tayyorlash.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Abdinabiyev S., Khudoyqulov A. The peculiarities of agricultural terms in English and Uzbek // *Tadqiqotlar.uz*. – 2023. – T. 2. – №4. – P. 101–110. – URL: <https://tadqiqotlar.uz/new/article/view/1111>
2. Davis J. H., Goldberg R. A. A Concept of Agribusiness. – Boston: Harvard University Press, 1957. – 136 p.
3. Donskova L. A., Fedorova T. D. Agricultural terminology: Some ways of forming terms and their polysemy // *Epomen*. – 2020. – №38. – С. 108–113.
4. Felber H. Terminology Manual. – Paris: UNESCO, 1984.
5. Grinev-Grinevich S. V. Terminovedenie. – M.: Akademiya, 2008.
6. Ҳамидов Н., Жўраев М. Қишлоқ хўжалиги терминологияси ва унинг ривожланиш хусусиятлари. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2019. – 212 б.
7. Иванова О. В., Петров С. А. Теоретические подходы к понятию агропредпринимательство и малый агробизнес // *Экономика и управление: анализ, практика*. – 2018. – Т. 3. – №12. – С. 55–62. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-podhody-k-ponyatiyu-agropredprinimatelstvo-i-malyy-agrobiznes>
8. Lotte D. S. Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii. – M.: Nauka, 1961.
9. Oliveira E. dos S., Silva F. P., Andrade E. R., Nobre H. T. Analysis of conceptual definitions of agribusiness using the conceptual bibliographic method // *ResearchGate*, 2023. – DOI: 10.13140/RG.2.2.23758.74564.
10. Porter M. E. Competitive Advantage: Creating and Sustaining Superior Performance. – New York: Free Press, 1985. – 557 p.

HOZIRGI O'ZBEK VA NEMIS TILLARIDA KELISHIK SISTEMASINING FE'LLI BIRIKMALARNI SHAKLLANTIRISHDAGI O'RNI

Yuldashova Feruza

*Buxoro xalqaro universiteti,
Lingvistika (nemis tili) yo'nalishi
1-bosqich magistranti*

Annotatsiya: Maqolada hozirgi o'zbek va nemis tillarida fe'l markazli so'z birikmalarini shakllantirishda kelishik kategoriyasining funksional-sintaktik roli qiyosiy tahlil qilinadi. Tadqiqotda tizimli-deskriptiv va qiyosiy-uslubiy yondashuvlar qo'llanib, ravish/sifatning fe'l bilan birikish tartibi, to'ldiruvchilarning (Akkusativ, Dativ, Genitiv) distribusiyasi, predlog/ko'makchi vositalar orqali kelishikning markalanishi hamda fe'l valentligi va boshqaruv mexanizmlari yoritiladi.

Kalit so'zlar: kelishik, fe'l boshqaruvi, to'ldiruvchi, Akkusativ, Dativ, Genitiv, ravish, so'z tartibi, predlog, ko'makchi, valentlik, tranzitivlik, tipologik qiyos.

Аннотация: В статье сопоставительно анализируется функционально-синтаксическая роль категории надежда в формировании глагол-центричных словосочетаний современного узбекского и немецкого языков. На основе системно-описательного и сопоставительного подходов рассматриваются порядок сочетания наречий/прилагательных с глаголом, распределение дополнений (Akkusativ, Dativ, Genitiv), надежная маркированность через предлоги, а также валентность глагола и механизмы управления.

Ключевые слова: надеж; глагольное управление; дополнение; Akkusativ; Dativ; Genitiv; наречие; порядок слов; предлог; послелог/служебное слово; валентность; транзитивность; типологическое сопоставление.

Abstract: This paper offers a comparative analysis of the functional-syntactic role of case in forming verb-centered phrases in Contemporary Uzbek and German. Using a system-descriptive and contrastive framework, it examines the ordering of adverbs/adjectives with verbs, the distribution of complements (accusative, dative, genitive), case marking via prepositions/postpositions, and verb valency and government.

Keywords: verb government, complement, accusative, dative, genitive, adverb, word order, preposition, valency, transitivity, typological comparison.

Nutqda tushunchalarni aniqroq va muayyanroq ifodalash zarurati tug'iladi. Bu esa nisbiy noaniq tushuncha ifodalovchi so'z o'rniga nisbiy aniq tushuncha ifodalovchi so'z birikmasini afzal qilib qo'yadi. Qiyoslang: o'qimoq - tez o'qimoq. Keyingi nutqiy hosilada «harflarni urishtirib ma'nosini tushunish» harakati (o'qimoq) so'zidagiga nisbatan aniqroqdir. Chunki unga (tez) so'zi ko'maklashgan. Ko'rinadiki, so'z ham, so'z birikmasi ham tushuncha ifodalaydi. So'z ifodalaydigan tushuncha noaniq va, demak, kengroq (masalan, (o'qimoq) fe'lida harakat tez ham, sekin ham bo'lishi mumkin), so'z birikmasida esa ikki tushuncha o'z mustaqilliklarini saqlagan holda nisbiy aniq va muayyan harakatni («harflarni tez urishtirib, ma'nosini tushunish») ifodalagan. Demak, so'z o'z ma'noviy imkoniyatini to'laroq va ravshanroq namoyon qilishi uchun boshqa bir mustaqil so'zga ehtiyoj sezadi. Bu so'z uning ma'noviy ehtiyojini qondirmog'i uchun ham ma'noviy, ham grammatik jihatdan unga muvofiq bo'lmog'i lozim. Buni ravshanroq anglash uchun quyidagi hosilalarga diqqat qilaylik: olmani termoq, osmonni ushlamoq, Salim keldi, kitobni o'qimoq [1,248]. Birikmalarning birinchisida (olma) va (termoq) so'zlari ma'noviy jihatdan muvofiq bo'lib, biroq ularning grammatik shakli (qaratqich kelishigi) mos emas. Ikkinchi birikuv (osmonni ushlamoq) da so'zlar grammatik shakli jihatdan mos bo'lsa-da, ma'noviy tabiatlarining «beo'xshovligi» ularning birikuv hosil qilishlariga yo'l qo'ymaydi. Uchinchi birikuvda a'zolar ham ma'noviy, ham shakliy jihatdan muvofiqdir. Bu ular birikuvi tushuncha emas, fikr ifodalaydi. To'rtinchi birikuv (kitobni o'qimoq) bularning barchasidan farqlanadi va birdan ortiq mustaqil so'zning ma'no va grammatik jihatdan tobelashuvidan tashkil topib tushuncha ifodalashga xoslanganligi bilan xarakterlanadi. Bunda bir so'z tobe, ikkinchisi hokim bo'lib, ular tobelik va hokimlik xossalari hamda vositalariga egadir. Bu ularning ma'noviy mosligi va tobeligi (hokimligi) grammatik shakli hamda joylashuv (oldinma-keyinlik) xususiyatlaridir.

Nemis va o'zbek tillarining ikkalasida ham hokim so'z fe'l bo'lgan birikmalarda ravish (ba'zan sifatlar), vositali ot yoki harakat nomlari tobe bo'lib keladi. Ravish bilan fe'ldan iborat birikmalar ikkala tilda ham deyarli farq qilmaydi. Faqat o'zbek tilida tobe so'z (ravish yoki sifat) hokim so'zdan albatta oldin keladi, nemis tilida esa u hokim so'zdan oldin ham, keyin ham qo'llanishi mumkin. Vositali kelishiklardagi ot bilan fe'ldan tuzilgan so'z birikmalari har ikki tilda o'ziga xos grammatik xususiyatlarga ega. Nemis tilida otlar fe'llarga predlogsiz yoki predlogli vositali kelishik formasida birikadi [2,175]. Nemis tilida ham, o'zbek tilida ham hokim so'z fe'l bo'lgan birikmalarda ravish (ba'zan sifatlar), vositali kelishikdagi ot yoki harakat nomi va sifat doshlar tobe bo'lib keladi. Bunday birikma komponentlari gapda to'ldiruvchi va ravish funksiyasini bajarib, bir-biri bilan so'z tartiba yoki intonatsiya vositasida birikadi. Nemis tilidagi fe'lli so'z birikmalarida tobe so'zlar hokim so'zdan oldin ham, keyin ham kelishi mumkin,

o'zbek tilida esa ular hokim so'zdan albatta oldin keladi. Nemis tilida fe'l hokim so'z bo'lgan birikmalarda otlar fe'llarga predlogsiz yoki predlogli vositali kelishik formasida biriksa, o'zbek tilida esa vositali kelishiklarda yoki ko'makchi vositasida birikadi.

Nemis va o'zbek tillarida vositali kelishikdagi ot bilan fe'ldan tuzilgan birikmalarning grammatik xususiyatlari quyidagicha:

1. O'zbek tilida tushum kelishigidagi otlar asosan o'timli fe'lga ergashadi: kitob o'qi, planni bajardik kabi.

2. O'zbek tilida tushum kelishigidagi ot belgisi (qo'shimchali) va belgisiz (qo'shimchasiz) bo'lishi mumkin: kitobni o'qi, (kitob o'qi) (belgisiz), Ahmadni uchratdingmi (belgili tushum kelishik); kitob o'qidik, kino ko'rdik (belgisiz tushum kelishik) kabi. Nemis tilida tushum kelishikdagi otning qo'llanilishi ancha murakkab. Otning birlik tushum kelishik formasining yasalishi uning rodiga va qaysi turlanishda ekanligiga bog'liq [3,91].

Mujskoy roddagi otlarning bosh kelishikdagi *der* artikli tushum kelishigida den formasiga aylanadi. Bu yerda asosan otning o'zi o'zgarib, faqat artikli o'zgarib, u kelishik farqini ifoda etadi: *der Tag* (Nominativ - bosh kelishik), *den Tag* (Akkusativ - tushum kelishigi). Sredniy rod otlarining birlik tushum kelishik formasi bosh kelishik bilan bir xilda bo'lsa, tushum kelishik birlikda ham shunday formada qoladi: *das Buch* (Nominativ - bosh kelishik), *das Buch* (Akkusativ tushum kelishik) kabi. Jenskiy rod otlarining bosh va tushum kelishiklari ham xuddi sredniy rod otlari kabi bir xil formada bo'ladi. Bosh kelishikdagi *die Frau* tushum kelishigida ham *die Frau* formasida qolaveradi.

Yuqorida kuchli (mujskoy, jenskiy, sredniy rodda) turlanadigan otlar haqida gapirib o'tildi. Kuchsiz turlanadigan mujskoy roddagi otlarning hammasi tushum kelishigida - (e)n qo'shimchasini qabul qiladi. Masalan: *den Studenten*, *den Knaben*, *den Bären*. Ma'lumki, nemis tilida *der*, *die*, *das* aniq artikllaridan tashqari (otlar uchun) noaniq artikllar ham bor, chunonchi *der* o'rniga *ein*, *die* o'rniga *eine*, *das* o'rniga *ein* artikllari ishlatiladi. Otlar birlik tushum kelishigida noaniq artikl bilan quyidagicha qo'llanadi: *den* o'rniga *einen*, *die* o'rniga *eine*, *das* o'rniga *ein*.

Masalan: *einen Roman lesen*, *eine Karte kaufen*, *ein Kleid nehmen*. Nemis tilida tushum kelishigidagi ot ko'pincha aniq yoki noaniq artikl bilan, ba'zan esa artiklsiz ham qo'llanadi: *Tee trinken*. *Ich trinke Tee*.

Tushum kelishigining ko'pligidagi suffiks va umlautlar nemis tili otlarining ko'plik formasini yasashdagi mavjud bo'lgan to'rt muhim qoidaga muvofiq qabul qilinadi. Aniq artikl faqat otlarning ko'plik formasida, noaniq artikl esa otlarning faqat birlik formasida ishlatiladi. Masalan:

Ein Buch - Bücher lesen, *Eine Karte - Karten kaufen*.

Tushum kelishik formasi to'ldiruvchi vazifasida kelib, harakatning tushum kelishigidagi so'z bildirgan obyektga yo'nalganligini ko'rsatadi. Vositasiz to'ldiruvchi talab qiladigan fe'llar nemis tilida o'timli (tranzitiv) fe'llar deyiladi. Nemis tilida fe'llar tushum kelishigidagi to'ldiruvchini talab qilish yoki talab qilmasligiga ko'ra ikkiga bo'linadi:

- a) o'timli (tranzitiv) fe'llar
- b) o'timsiz (in tranzitiv) fe'llar

O'timli fe'llar tushum kelishigidagi to'ldiruvchini talab qiladi. O'timsiz fe'llar o'zidan keyin tushum kelishigidagi to'ldiruvchini talab qilmaydi. Masalan: *schreiben*, *lesen* fe'llari o'timli bo'lsa, *sitzen*, *stehen* fe'llari o'timsiz hisoblanadi. Vositasiz to'ldiruvchi (Akkusativobjekt) quyidagi ma'noni ifoda etadi:

1) Ish-harakatdan anglashilgan natijani: *einen Roman schreiben*.

2) Atash ma'nosini anglatadigan fe'llardan keyin ham vositasiz to'ldiruvchi qo'llanadi: *Er nannte mich seinen Freund*. *Er hieß ihn einen Narren*. Tushum kelishigining bu turi faqat nemis tili uchun xosdir.

Predlogli tushum kelishikdagi (Akkusativ)so'zlar bilan tuzilgan so'z birikmalari quyidagicha: an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen predloglari bilan kelgan tushum kelishikdagi (Akkusativ) ot o'rinni ifodalab, wohin? (qayerga?) so'rog'iga javob bo'ladi.

Masalan: *an die Decke hängen* - shipga ilmoq, *auf den Tisch liegen* - stolga ustiga qo'ymoq, *hinter den Schrank stellen* - shkaf orqasiga qo'ymoq, *in die Stadt fahren* - shaharga bormoq.

Tushum kelishik (Akkusativ)dagi ot *durch, zwischen* predloglari bilan kelganda, o'zbek tilidagi ot orqali, orqasidan kabi ko'makchilar bilan beriladi. Masalan: *durch den Wald gehen* - o'rmon orqali bormoq.

O'zbek tilida qaratqich kelishigidagi ot odatda fe'lga ergashib kelmaydi, faqat harakat nominigina aniqlab kelishi mumkin. [1,95]. Nemis tilida qaratqich kelishigidagi ot o'timsiz fe'lga ergashib, fe'lli birikma hosil qiladi va bunda u to'ldiruvchi (Genetiv-objekt) vazifasini bajaradi. Intransitives Verb + Substantiv im Genetiv. O'timsiz fe'l + qaratqich kelishikdagi ot. Misollar: *Eines Wörterbuches bedürfen sich des elternlosen Kindes annehmen*. Bu to'ldiruvchi Genetiv Objekt deb ataladi. U hozirgi nemis tilida kam qo'llanadi. O'zbek tilidagi otning jo'nalish kelishikdagi formasi + fe'l Dativ kelishikdagi ot sxemasida tuzilgan birikmalar to'g'ri keladi. Masalan: *Einen Bekannten begegnen*.

Jo'nalish kelishigining asosiy funksiyasi gapdagi vositali to'ldiruvchini ifoda etishdan iborat. Nemis tilida ma'lum bir fe'llar borki, ulardan keyin qo'llanadigan ot jo'nalish kelishigida ishlatilishi zarur va bu ot gapda to'ldiruvchi (Dativobjekt) ni ifoda etadi. Bunday fe'llarga quyidagilar kiradi: *begegnen, bestimmen, danken, dienen, drohen, erwidern, folgen, gefallen, helfen, winken* va boshqalar. O'zbek tilida ham otning jo'nalish kelishigida qo'llanishini talab qiladigan fe'llar bor: *ketmoq, bormoq, yubormoq, (qayerga?) Buxoroga, Berlinga, shaharga, uyga*.

Jo'nalish kelishigidagi ot (Dativobjekt) tushum kelishigidagi to'ldiruvchi (Akkusativobjekt) bilan ham birga ishlatiladi. Masalan: *Die Mutter gibt der Tochter eine Handuhr. Ona qiziga qo'l soat beryapti*. Bu holat odatda gapda uchraydi. Bunda ko'pincha jo'nalish kelishigi to'ldiruvchisi shaxsni, tushum kelishigi to'ldiruvchisi esa predmet ma'nosini ifoda etadi. Xabar-darak ma'nosini anglatadigan *befehlen, erwidern, melden, mitteilen, raten* kabi fe'llardan keyin Akkusativobjekt - Dativobjekt formasi qo'llanadi. *Abnehmen, anbieten, bieten, bringen, geben* kabi fe'llardan keyin Dativobjekt va Akkusativobjekt formasi ishlatiladi. Masalan: *Er bat mir seine Hilfe an*. Ma'no jihatdan toidiruvchi talab qilmaydigan fe'llar uchun jo'nalish kelishigida kelgan so'z to'ldiruvchi vazifasini bajaradi. Masalan: *Das steht dir gut. Die Zeit vergeht mir schnell*. Bu holat o'zbek tilida yo'q [4,154].

Kelishik nutqdagi barcha sintaktik birliklarni shakllantirmaydi, ammo ko'pchilik bo'laklar, hatto gapning ayrim turlari ham kelishik bilan shakllanadi. Masalan ega, qaratuvchi, izohlovchi, nominativ gap albatta kelishik olib shakllanadi. Hol, kesim ham qisman kelishik shaklida ifodalanadi. Ko'rinadiki, sintaktik birliklarning shakllanishida kelishik kategoriyasining xizmati juda katta.

Hozirgi o'zbek adabiy tilida olti kelishikli sistema mavjud. Nemis tilida esa to'rtta: 1. Nominativ (bosh kelishik); 2. Genetiv (qaratqich kelishik); 3. Dativ (jo'nalish kelishik); 4. Akkusativ (tushum kelishik). Har bir kelishikning o'z ifoda shakli, o'ziga xos ma'nosi, sintaktik vazifasi bor. Bosh kelishikning grammatik tabiati anchagina murakkab. Bu kelishikda tamom bo'lmoq, hayron bo'lmoq va boshqa kelishiklarni ham mazmun mohiyati mavjud. Kelishiklar ko'makchilar bilan ham bog'lanib keladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abdurahimov G'. O'zbek tili grammatikasi//Toshkent: Fan. 1996.
2. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Leningrad, 1962, S- 175.
3. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1966.
4. Saidov S., Zikrilloyev G'. Nemis tili grammatikasi. "O'qituvchi" nashriyoti, T., 1973.
5. Engel Ulrich. Deutsche Grammatik-Neue Bearbeitung. München, Iudicium. 2004.

II SHO'BA. ZAMONAVIY TARJIMASHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK MASALALARI

“MARSEL PRUST ASARLARIDA TABIAT: TASVIR, RAMZIYLIK VA FALSAFIY MA'NO”

Achilova Dilnoza Kuldashевна

*O'zDJTU, Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasida katta o'qituvchisi
BuxDU mustaqil izlanuvchi*

Marsel Prust asarlarida tabiat tasviri, ramziylik va falsafiy ma'no muhim o'rin tutadi. Ayniqsa, uning eng mashhur asari bo'lmish “Yo'qotilgan vaqtni izlab” (“À la recherche du temps perdu”) da bu jihatlar keng yoritiladi.

Prustning asarlarida tabiat manzaralariga alohida e'tibor qaratilgan. Adib tabiatni juda nozik va realistik tasvirlaydi, bu esa o'quvchida hissiy holatni uyg'otadi. Masalan: Bolalik xotiralaridagi tabiat: Bolalikni eslash jarayonida tabiat tasviri orqali o'tgan vaqtning quvonchlari va og'riqlari aks ettiriladi. Gullar, daraxtlar, quyosh botishi va ob-havo hodisalari Prustning yozish uslubida muhim o'rin egallaydi. Bog'lar, o'rmonlar, plyajlar va quyosh botishi shu qadar boy tafsilotlar bilan tasvirlanganki, ular deyarli o'zlarining qahramonlariga aylanadi. Masalan, “Du côté de chez Swann” asarida gullagan do'lana o'tkinchi go'zallik va estetik hissiyotni anglatadi. Har bir tabiat manzarasi qahramonning ichki kechinmalari va ruhiy holatiga uyg'un keladi.

Marsel Prust o'z asarlarida tabiatni juda nozik, tasviriy va hissiy yo'sinda ifodalaydi. U har bir tabiat detali orqali qahramonlarning ichki dunyosini ochib beradi. Masalan, Kombre bo'limida tasvirlangan bolalik xotiralari bog'lar, gullar va bahor manzaralari bilan chambarchas bog'liq. Ayniqsa, me'da orqali uyg'ongan xotira – mashhur magdalen keksi epizodi – bu jarayonni ko'rsatadi: ichilgan choy va keks ta'mi orqali qahramon butun bolaligiga qaytadi, bu esa tabiat va sezgi xotirasi o'rtasidagi aloqani ochib beradi. Tabiat tasvirlari ko'pincha statik emas, balki harakatda, vaqt ichida o'zgaruvchan holatda beriladi. Masalan, quyosh botishi, tong otishi, gullarning ochilishi yoki yomg'ir yog'ishi tasvirlari inson kayfiyatini o'zgartiruvchi omil sifatida keltiriladi.

Prust har bir manzarani tasvirlashda nihoyatda sinchkov: u ranglar, hidlar, yorug'lik va tovushlarni chuqur, sinchkovlik bilan kuzatadi. Shu tarzda, tabiat sahnalari qahramonning ichki holatini aks ettiruvchi oyna sifatida xizmat qiladi. Masalan, qahramonning Jilbertga bo'lgan ilk muhabbati qishloqdagi tabiat manzaralari orqali yoritiladi. Gatvorn (Havthorn) daraxtining gullari unga go'zallik va beg'uborlik timsoli bo'lib tuyuladi. Bu gullar muhabbat hissining ramziga aylanadi va keyinchalik bu tasvirlar yana qaytib keladi, lekin endi yo'qotish va nostalgiya hissi bilan to'la. Prust uchun tabiat doimiy emas, balki vaqt ta'sirida o'zgaruvchi, shu bois ham o'tkinchi go'zallikni ifodalaydi.

Marsel Prust uchun tabiat tasviri shunchaki vizual go'zallik emas – u orqali muallif chuqur ramziy ma'nolarni anglatadi. Tabiat obrazlari ko'pincha inson ruhiy holati, hissiy kechinmalar yoki mavjudlikning falsafiy holatlarini ifodalaydi.

Misol uchun, gatvorn gullari – qahramonning bolalikdagi romantik hissiyotlarini bildiruvchi ramzdir. Bu gullar orqali Prust ilk muhabbatning beg'uborligini, tabiat va inson ruhining uyg'unligini tasvirlaydi. Ammo vaqt o'tishi bilan bu gullar ham xotirada boshqa ma'nolarga ega bo'la boshlaydi – ular endi yo'qotilgan baxt va o'tkinchi go'zallikni eslatadi. Boshqa tomondan, quyosh nuri, bulutli osmon, qorong'ilik yoki yomg'ir – inson kayfiyatining tashqi ifodasi sifatida ko'rsatiladi. Masalan, yomg'ir yog'ayotgan paytdagi ichki tushkunlik, quyosh chiqqan paytdagi ruhiy ko'tarinkilik – bular Prust asarlarida parallel tarzda tasvirlanadi.

Tabiat obrazlari orqali yozuvchi inson hayotining o'tkinchiligi, xotiraning ishonchsiz tabiati va vaqt oqimiga bo'lgan zaiflikni ifodalaydi. Misol uchun, dengiz tasviri – bu cheksizlik, sirli ong olami va inson nazoratidan tashqaridagi kuchlarning timsolidir. Prustda dengiz – bu ham tinchlik, ham xavf, ham esa noma'lumlikning ramzidir. Shunday qilib, Prust tabiatni

ramzlar tizimi sifatida quradi, bu tizim orqali u o'quvchini insoniy tajribaning chuqur qatlamlariga olib kiradi.

Marsel Prust asarlarida tabiat tasvirlari ko'pincha vaqt va ongning falsafiy tahliliga olib boradi. Prustning vaqt haqidagi qarashlari ko'p jihatdan fransuz faylasufi Anri Bergsonning "ichki vaqt" konsepsiyasiga yaqin. Ya'ni, "Vaqt bu oddiy soat ko'rsatkichlaridan iborat bo'lmay, balki shaxsiy, subyektiv, his etilgan oqimdir".²⁶

Prust uchun vaqt – bu soatlardagi harakat emas, balki inson ongi va xotirasida kechadigan sezgi jarayonidir. Tabiat – bu vaqtni his qilishning bir shakli. Misol uchun, bir daraxtning o'sishi yoki bargning so'lishi – bu vaqtning tabiiy aksidir. Prust uchun tabiat – ongda vaqtni ifodalovchi san'at shakli. U shunday deb yozadi: "Faqat san'at yoki tabiat orqali biz vaqtni abadiylikka aylantira olamiz."²⁷

Tabiat – bu vaqt o'tishini ko'rsatadigan eng aniq sahna. Gullarning so'lishi, barglarning to'kilishi, quyoshning harakatlanishi – bular hammasi vaqtning fiziologik va estetik belgilaridir. Prust bu belgilar orqali inson ongida qanday o'zgarishlar sodir bo'lishini ko'rsatadi. Tabiatdagi har bir o'zgarish – bu inson hayotidagi o'zgarishlarning aksidir. Shuningdek, Prust uchun san'at va tabiat bir-birini to'ldiradi. Tabiatga estetika bilan qarash, u orqali ongda kechinmalarni anglash – bu abadiylikka intilishdir. San'at – vaqtni yengish vositasi bo'lsa, tabiat – bu vaqtni his qilish vositasi. Masalan, Svann obrazining sevgi tarixida gullarning, tunning yoki bahorning tasvirlari vaqt o'tishining ko'rinmas, ammo ta'sirchan belgilariga aylanadi. Bu orqali Prust shuni ko'rsatadiki, inson faqat tashqi voqealarni emas, balki ichki o'zgarishlarni ham tabiat orqali his qilishi mumkin.

Ramziylik. Tabiat hodisalari ko'pincha ramziy ma'no kasb etadi. Masalan:

Gullar va bog'lar: Sevgi, quvonch va hayotning o'tkinchiligi ramzi sifatida ishlatiladi.

Quyosh va yomg'ir: Inson hayotidagi turli davrlar va kayfiyatlarni ifoda qiladi.

O'simliklarning o'sishi: Hayotning rivojlanishi va o'tkinchiligi bilan bog'liq falsafiy mazmunlarni ko'rsatadi.

Marsel Prust ijodidagi tabiat muhitdan ko'ra ko'proq: u inson tajribasining chuqurligini o'rganish vositasidir. Puxta kuzatish, boy ramziylik, vaqt va xotira haqidagi falsafiy mulohazalarni o'zida mujassamlashtirgan Prust tabiatdan hayot va san'at haqidagi umuminsoniy haqiqatlarni ochib beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Sh. M. Mirziyoyev, Xorijiy tillarni o'qitish tizimini takomillashtirish masalalariga bag'ishlangan videoselektor yig'ilishi nutqi, 2021-yil 6-may, president.uz.
2. Prust, M. À la recherche du temps perdu. Paris : Gallimard, Bibliothèque de Pléiade, 1987. (7 tomlik nashr)
3. Prust, M. Du côté de chez Swann. Paris : Grasset, 1913.
4. Bergson, H. Essai sur les données immédiates de la conscience [Doctoral thesis]. Paris: Félix Alcan. 1889.

LA LITTÉRATURE JEUNESSE AU XIXE SIÈCLE – ENTRE MORALITÉ ET DIDACTISME

Achilova Dilnoza Kuldashевна

*O'zDJTU, Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasi katta o'qituvchisi
BuxDU mustaqil izlanuvchi*

Le XIXe siècle est une période charnière pour la société française, marquée par d'importantes transformations politiques, économiques et culturelles qui influencent profondément les pratiques littéraires, notamment dans le domaine de la littérature jeunesse. Après les turbulences de la Révolution française et de l'Empire napoléonien, la France connaît une succession de

²⁶ Bergson, H. Essai sur les données immédiates de la conscience [Doctoral thesis]. Paris: Félix Alcan. 1889.

²⁷ M. Proust, Le Temps retrouvé, jild 7, À la recherche du temps perdu, Gallimard, 1927.

régimes politiques instables jusqu'à l'établissement définitif de la III^e République en 1870. Ce contexte politique fluctuant se double d'une modernisation accélérée de la société.

L'industrialisation et l'urbanisation transforment la structure sociale : les populations rurales migrent vers les villes, tandis que la classe moyenne bourgeoise s'affirme, renforçant la demande en ouvrages éducatifs et culturels. L'éducation devient un enjeu majeur avec les lois Jules Ferry (1881-1882) qui instaurent l'école primaire gratuite, laïque et obligatoire pour tous les enfants. Ce changement provoque une augmentation considérable du nombre de jeunes lecteurs potentiels, créant un nouveau marché pour la littérature jeunesse.

Par ailleurs, la société reste profondément marquée par des valeurs morales et religieuses dominantes. La littérature destinée aux enfants est alors conçue comme un outil d'éducation morale et civique. Les récits jeunesse du XIX^e siècle s'inscrivent dans cette perspective, visant à former des individus vertueux, respectueux des normes sociales et des valeurs familiales. Le style littéraire est souvent formel, solennel, et le ton didactique, reflétant les attentes éducatives de l'époque.

Enfin, le XIX^e siècle est aussi celui de la redécouverte et de la valorisation des contes traditionnels et des récits folkloriques, qui sont adaptés et remaniés pour le jeune public. Ces œuvres participent à la construction d'une culture nationale commune, tout en intégrant les impératifs moraux et éducatifs.

Ainsi, le contexte historique et social du XIX^e siècle pose les bases d'une littérature jeunesse à la fois éducative et formatrice, où le style littéraire est fortement lié à la transmission de valeurs et à la fonction pédagogique.

La notion de « lecture littéraire » fait l'objet de nombreux débats. Depuis plusieurs années, la recherche s'intéresse de plus en plus à ce domaine spécifique qu'est la littérature destinée aux enfants. Bien que des livres pour enfants soient publiés depuis trois siècles, le terme de « littérature jeunesse » n'a émergé qu'il y a environ un siècle et demi. Max Butlen²⁸ a analysé l'évolution de la place accordée à cette littérature au sein de l'école.

Selon lui, plusieurs facteurs expliquent cette transformation. C'est seulement en 2002 que la littérature jeunesse est officiellement intégrée aux programmes de l'école primaire. Pourtant, de nombreux enseignants avaient déjà, bien avant cette officialisation, recours à la lecture et à la mise en lecture d'albums, de contes, de fables ou de romans. En effet, nos grands-parents, nos parents, et nous-mêmes avons tous été exposés, dès le plus jeune âge, à des œuvres appartenant au patrimoine littéraire. Au fil du temps, l'école a cherché à s'adapter aux évolutions de la société en développant progressivement la lecture comme pratique centrale dans les classes.

Au XIX^e et XX^e siècle, la pratique de la lecture, autrefois réservée à une élite, se démocratise progressivement. En effet, avec l'allongement de la scolarité obligatoire d'abord jusqu'à quatorze ans, puis jusqu'à seize ans, des élèves aux profils très variés accèdent au collège, au lycée, voire à l'université. Initialement réticente, l'école est alors contrainte de repenser ses méthodes de formation des lecteurs et de diversifier son offre de lecture. Cette évolution concerne également les bibliothèques, notamment dans les années 1960 et 1970. En s'inspirant du modèle des bibliothèques de « l'Heure joyeuse » fondées en 1924, elles modernisent leurs collections afin de mieux répondre aux besoins d'un public scolaire en forte augmentation.

Progressivement, l'école s'efforce de s'adapter à ce nouveau contexte social et éducatif. Sous l'effet d'influences internes, elle entame un processus d'ajustement de son offre de lecture. Parmi ces facteurs de changement, l'évolution des pratiques pédagogiques joue un rôle majeur. Sur le terrain, de nombreux enseignants s'emparent des ouvrages publiés par des éditeurs jeunesse, qui se distinguent par leur créativité, leur dynamisme et leur capacité d'innovation. Par ailleurs, la pratique de « l'Heure du conte », déjà largement répandue dans les bibliothèques municipales, est progressivement intégrée dans le système éducatif. Les enseignants peuvent alors s'appuyer sur les nouvelles instructions officielles pour encourager la lecture en classe.

²⁸ Max BUTLEN : Maître de conférences à l'université de Cergy Pontoise et directeur adjoint de l'IUFM de l'académie de Versailles, fondateur également de la revue « l'Argos » (1988).

Dans les années 2000, la littérature jeunesse gagne en importance, notamment à la suite des résultats des premières enquêtes internationales évaluant la culture littéraire des adolescents. En effet, les études comme PIRLS²⁹, qui mesure les compétences en lecture des élèves de l'école primaire, et PISA³⁰, qui évalue les capacités des jeunes de 15 ans en compréhension de l'écrit, en mathématiques et en sciences, ont révélé certaines faiblesses chez les élèves français. Ces derniers semblent peu préparés à réagir de manière personnelle aux textes qu'ils lisent et à les interpréter.

Face à ces constats, des approches pédagogiques innovantes se développent et s'associent aux bibliothèques, aux créateurs, éditeurs, auteurs et illustrateurs pour renouveler l'offre littéraire destinée aux jeunes. L'objectif est de créer de nouveaux espaces de lecture et d'apprentissage, plus adaptés aux besoins des élèves et susceptibles de favoriser leur engagement avec les textes.

Bibliographie

1. Alain Vergnioux, « La littérature de jeunesse à l'école... : des fictions « sur mesure » », 2010.
2. Alain Vergnioux, La littérature de jeunesse à l'école... : des fictions « sur mesure », 2010.
3. Bourdieu Pierre, Passeron Jean-Claude, les héritiers : les étudiants et la culture, les éditions de minuits, 1964.

THE ROLE OF CRIME INVESTIGATION IN DETECTIVE FICTION

Bekova Nazora Jo'rayevna

Professor of Bukhara state university

Soliyev Firuz Furkatovich

Free researcher of Bukhara state university

Annotation: *Detective stories contain different fictional features that cannot be found in any other literature genres. The storyline of the detective fiction is made up of mutually interlaced umbrella concepts: "crime" and its "investigation". The latter one establishes necessary setting and background that involves all characters and related events. From writers' perspective investigation is backbone of the detective story which creates sense of mystery, suspense, threat for real-life crime scene. All fictional characters interact and collaborate within the framework of the investigation process. From above-mentioned, it is clear that study of fictional crime investigation reveals true nature and hidden peculiarities of detective story and enables to discover distinctive stylistic and poetic qualities of the genre. The abstract studies the role of crime investigation within the context of detective stories and outlines its fundamental characteristics.*

Key words: *investigation, crime, solution, detective, character, narrative, law, mystery*

Introduction. From canonical perspective detective stories more or less follows universal stylistic formula that emerged with earliest classic detective stories like "The Murders in the Rue Morgue" (1841), "The Mystery of Marie Roget" (1845) and "The Purloined Letter" (1845). According to Cavelti (1977) "The classical detective story begins with an unsolved crime and moves toward the elucidation of its concealed mystery. From Poe's perspective, the detective story formula centers upon the detective's investigation (entire story) and solution of the crime (culmination point). (p.81). Unlike other literary genres narrative of the detective story represents limited literary concepts based on its fictional nature. It focuses on "crime" as central idea and attempts to discover its causes, motives of the antihero, consequences and related characters of the story: such as "detective" and its accomplices, "villain" and "victim". The plot of the detective story is usually devoted to reveal the hidden truth behind the crime, solve the crime and identify perpetrator. Out of several concepts that form the conceptsphere of a detective fiction (law, death, hatred, evil, love, deception, etc.), four basic concepts are crucial: crime - mystery -

²⁹ PIRLS : The Progress in International Reading Literacy Study

³⁰ PISA : Program for International Student Assessment

investigation - punishment, which form the basis (core) of a detective story. These concepts are the most frequent and indispensable components in the detective genre. (Filistova, 2007, p-13) The paradox of the detective fiction is that, on the one hand, it is the most canonical, constrained by conventions and rules, type of literature. Its fundamental structure remains unchanged: *crime - investigation – solution*. On the other hand, Keszthelyi is right when he says that for a detective, “originality as a key value” is necessary. (Keszthelyi, 1979, p.95). Of all key concepts of the detective fiction the concept of “investigation” embodies substantial impact on creating vivid and inspiring narrative.

Introduction: The aim of any detective story is to solve a mystery of the crime which is hidden from other fictional figures. The narrative is the unfolding of a logical process by which the protagonist (detective, investigator, sleuth, police officer) arrives at the truth through a sequence of facts. Solving the crime is the only solution to the detective story that must be kept concealed till the end of the story. However, the leading place in the narrative is still given to the *investigation*, so the description of the characters and their feelings fade into the background. In most cases the mystery of the crime is solved using logical conclusions based on what both the detective and the reader know. The concept of investigation touches upon all details of the crime and its surroundings.

Findings: From reader’s point of view “crime investigation” is peculiar feature of the detective fiction that deals with the most prevalent social issue that may be experienced by all members of society. Keeping this in mind, obscured nature and restricted real-life experiences related to crime as well as its various ways of solution depicted in fiction fascinate the reader to discover hidden aspects of crime investigation. Keszthelyi (1979) states that the famous detective hero must carry out a brilliant investigation to uncover the mystery and, if necessary, use a weapon to neutralize the dangerous villain who is ready to do anything. In reality, the process of *criminal investigation* is restricted for public access thus curiosity of the people is relieved by reading authentic detective stories. From stylistic view fictional crime investigation process and its scope of impact hardly differ from real-life experience. Based on given chain of events and nature of crime it covers all details (time, place, setting, witnesses, clues/evidence, testimony, interrogation, characters and their course of action). According to Filistova (2007) the concept of “investigation” consists of following segments: police activities, crime scene inspection, witness testimony, analysis of obtained facts, identifying suspects, discovery of evidence and clues, initial attempts to solve the crime (possible versions), and forensic examination data. Key fictional figure that plays pivotal role in solving the crime is detective (investigator)- main hero of the story. However, antihero – indispensable element of the narrative is equally important since it provides priceless information, evidence and different clues for investigation process. As in real-life justice system oral interactions, recurrent dialogues, crime scene analysis, data collection and witness testimony, interrogation of suspects (formal/informal) constitutes the essence of the *investigation* process in detective story. Narrative structure and plot of both classic and modern detective stories strive to present sensible investigation scene to expose truth behind the crime and draw readers’ attention. The investigation as key element of the detective story enables writer to express crime related events and actions of the characters in vivid and colorful manner. Moreover, the process offers unlimited opportunities to apply various scenarios imbued with sense of suspense, mystery, terror and danger.

Discussion: Interrogations, questionnaires and oral interactions between investigator and crime suspect, victim as well as witness expose valuable clues, factual information and true personality of the figures. However, investigation process as it is stereotyped as series of interrogations is not merely limited with interrogation. It covers all aspects and nuances of the crime, setting, characters and leads the plot from the beginning to the end. Nelyubin (2013) states that at the beginning of the detective novels the scene of the crime is briefly described, and then the process of investigation continues throughout the novel. It suggests that investigation is main stem that yields other secondary narrative branches (plot elements) of detective stories. Boldyrev and Chursina (2024) emphasize that investigation process consists of the following

elements: searching for evidence and clues, interrogation of witnesses and characters, a dynamic gameplay episode, and, in rare cases, making an accusation based on the obtained proof. As the investigation aims at the interpretation of the elements of the plot, the entire investigative process is based on finding the pre-existing models of the crime and reconstructing the missing story. In the traditional detective narrative, the explanation of the crime is an essential component, thus the clues can be successfully interpreted and traced back to find a solution to the crime case.

The process of investigation by its leading role in the plot predicts the success of the story. The interaction (interrogation) between the sleuth and suspect, witness and other fictional heroes carries huge moral, ethical, cultural, and educational layers. Moreover, the concept serves as a display of writer's ideas and desired expectations towards the readers. It increases.

References

1. Abdalla, A. E. (2020). Forensic Linguistics and its Role in Crime Investigation: Descriptive Study. JALL | Journal of Arabic Linguistics and Literature, 2(2), 55–75. <https://doi.org/10.59202/jall.v2i2.343>
2. Boldyrev, S. M., & Chursina, Y. E. (2024). Realization of the detective genre in computer video games. In The detective genre in art: Social, psychological, and literary aspects in the past and present: Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference of graduate students, April 10, 2024, (pp. 28-31). Voronezh.
3. Link, S. J. (2023). A narratological approach to lists in detective fiction. Crime Files. Springer Nature. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-33227-2>
4. Gyuris, N. (2023). The semiotic background of the ineffective investigation in the weird detective story. Acta Universitatis Sapientiae Philologica, 15(1), 150-162. <https://doi.org/10.2478/ausp-2023-0010>
5. Cawelti, J. G. (1977). Adventure, mystery, and romance. University of Chicago Press.
6. Keszthelyi, T. (1979). A detektívtörténet anatómiája [The anatomy of the detective story]. Budapest: Magvető Könyvkiadó.
7. Huliak T. M. (2023). The English detective novel: historical and theoretical aspect. Folium, 18-25 <https://doi.org/10.32782/folium/2023.2.3>
8. Filistova, N. Y. (2007). *Structure and semantics of the detective narrative: A comparative analysis of English and Russian short stories* [Abstract of the candidate's dissertation, in Russian]. Tyumen State University. <https://elib.utmn.ru/jspui/handle/ru-tsu/2142>
9. Nelyubin, A. A. (2013). Julian Barnes under the mask of Dan Kavanagh: Playing detective and parodying the genre [Abstract of the candidate's dissertation, in Russian]. Perm.

ILMIY-TEXNIK MATN TARJIMASINING KOGNITIV XUSUSIYATLARI

Babayev Otabek Abdikarimovich

Buxoro davlat universiteti

Nemis filologiyasi kafedrası o'qituvchisi

Ismoilova Zulfizar

BuxDU, Tarjima nazariyasi va amaliyoti (nemis tili)

ta'lim yo'nalishi 4-kurs talabasi

Annotatsiya. Ushbu maqolada ilmiy-texnik tarjima jarayonining kognitiv xususiyatlari o'rganilgan bo'lib, unda tarjimonning bilimlari va tafakkur jarayonlarining tarjima sifatiga ta'siri tahlil qilinadi. Tadqiqotda tarjimon tomonidan bilimlarning freym strukturalarida tashkil qilinishi, ularning statik va dinamik ko'rinishlari hamda tarjima jarayonida ushbu strukturalar bilan tarjima qilish mexanizmlarining ahamiyati yoritiladi. Shuningdek, maqolada tushunish bosqichining kognitiv holati, antisipatsiya va matnli eksplikatsiya prinsiplari orqali tarjima jarayonining intellektual-kompleks xarakteri ochib beriladi. Natijada tarjima jarayoni an'anaviy algoritmik modeldan farqli ravishda kognitiv yondashuv asosida inson tafakkuri bilan chambarchas bog'liq ko'p bosqichli faoliyat sifatida talqin etiladi.

Kalit so'zlar: kognitiv tarjima, ilmiy-texnik tarjima, kognitiv model, freym strukturalari, tarjimon tafakkuri, antisipatsiya, eksplikatsiya, dinamik freym, statik freym, tarjima jarayoni, kognitiv strategiyalar.

Abstract. This article examines the cognitive characteristics of scientific and technical translation, focusing on the influence of a translator's knowledge and thinking processes on translation quality. The study highlights the organization of the translator's knowledge in the form of frame structures, their static and dynamic types, and the mechanisms of operating with these structures during translation. The cognitive nature of the comprehension stage, including the principles of anticipation and textual explication, is also analyzed, revealing the intellectually complex character of the translation process. As a result, translation is interpreted not as a traditional algorithmic sequence of actions but as a multi-level activity closely connected with human cognition and carried out through cognitive strategies.

Keywords: cognitive translation; scientific and technical translation; cognitive model; frame structures; translator's cognition; anticipation; explication; dynamic frame; static frame; translation process; cognitive strategies.

Ilmiy-texnik taraqqiyotning tezlashuvi, texnik axborot oqimining murakkablashuvi, shuningdek avtomatlashtirilgan tarjima tizimlarining jadal rivojlanishi ilmiy-texnik tarjima sohasida yangi yechimlar izlashni talab qilmoqda. Tarjima jarayonining mohiyatini ochish, tarjima usullarining asosiy qonuniyatlarini aniqlash uchun kognitiv yondashuv alohida ahamiyat kasb etadi. Bu yondashuv tarjimini yangicha sifat bosqichida anglash imkonini beradi.

Kognitivizm doirasidagi yangi ilmiy yondashuvlarning asosiy g'oyasi — til darajasidan tafakkur sohasiga ko'tarilib, tushunish, til vositalarini tanlash va qo'llashni belgilaydigan fikrlash jarayonlarini o'rganishdir. Tarjima sohasida kognitiv yondashuv avvalo tarjimonning harakatlarini, u qanday qilib ma'lumotni tushunishi, qayta ishlashi va tilga ko'chirishi jarayonini o'rganish uchun qo'llanadi.

Tarjima jarayonida tarjimonning kognitiv tizimi uning kasbiy faoliyati davomida to'plangan bilim va axborotni qayta ishlovchi asosiy mexanizm sifatida namoyon bo'ladi. Kognitivistikaning e'tibori aynan tarjimonning fikrlash amallariga qaratiladi. Aynan shu amallar matnni tushunish, til birliklarini tanlash va ularni tarjima matnida qo'llashni belgilaydi.

Lingvistik adabiyotlarda tarjima jarayonining mohiyatini anglash nihoyatda murakkabligi ko'p bor ta'kidlanadi. Bu jarayon ko'pincha "qora quti" deb ataladi. Shunga qaramay, kognitiv modellashtirish orqali tarjimonning tafakkur mexanizmlariga kirib borish bo'yicha turli urinishlar amalga oshirilmoqda. Bu fon orqali til, bilim va tajriba o'rtasidagi munosabatni ko'rsatuvchi kognitiv modellarning tasnifi alohida ahamiyat kasb etadi.

Tarjimonning fikrlash mexanizmlarini ma'lum darajada yoritadigan ko'plab tarjima modellari mavjud. Biroq bu modellarning aksariyati nazariy xarakterga ega bo'lib, amaliyotda qo'llash qiyin. Sababi — bu modellar tarjima jarayonini faqat formal mantiqiy operatsiyalar ketma-ketligi sifatida tasvirlaydi va ekstralingvistik omillarni hisobga olmaydi. Xuddi shu yondashuv mashina tarjimasi tizimlari va boshqa intellektual tizimlar yaratishda lingvistik konstruksiyalash doirasida ham qo'llanadi.

Zamonaviy tarjimashunoslik turli nazariy modellarni o'z ichiga olgan holda, davr talablariga mos ravishda rivojlana boradi. Ulardan biri — tarjimaning kognitiv mohiyatini ochish masalasidir. Shu sababli tarjimonning bilim bilan operatsiya qilishi mexanizmlarini ifodalovchi kognitiv til modellari ilmiy muhokamalarda katta qiziqish uyg'otmoqda.

Til — bu nafaqat verbal, balki boshqa shakldagi bilimni ham uzatuvchi vositadir. Shuning uchun til orqali qanday qilib bilimlar tashkil etilishi va o'zaro ta'sirga kirishi masalasi dolzarb bo'lib qolmoqda. Bu kognitiv modellashtirishni lingvistikaning muhim bo'limiga aylantirdi.

Tushunish jarayoniga bag'ishlangan kognitiv modellarga tarjimashunos-kognitologlar alohida qiziqish bildiradilar, chunki tushunish — tarjimaning inson uchun xos bo'lgan birlamchi bosqichidir. Mashinadan farqli o'laroq, inson mantiqiy algoritmlarni intuitiv-evristik harakatlar, assotsiatsiya va taxminlar bilan boyitadi. Shuning uchun ushbu tadqiqotda aynan tushunish bosqichi chuqurroq tahlil qilinadi. Unda asosiy tamoyillar — antisipatsiya prinsipi va matnli

eksplikatsiya prinsipi ajratiladi. Bunda interaktiv yondashuvga ustunlik beriladi, chunki u tarjimon tafakkurining kompleksligini to'liqroq aks ettiradi.

Kognitiv yondashuv faqat tushunish bosqichini emas, balki tarjimaning keyingi bosqichlarini talqin qilishda ham muhimdir. Tarjimonning to'plangan kognitiv tajribasi freym shaklida ifodalanishi mumkin. Tarjimon aynan shu freymlarga asoslanib, ekvivalentni izlaydi va tarjima qarorlarini qabul qiladi. Bu esa freym mosliklarini evristik qidirish jarayonini tashkil etadi. Shu sababli tarjimada freym yondashuvi ko'pincha o'quv jarayonida qo'llanadi.

Tarjima jarayonining kognitiv modellarini ishlab chiqish bo'yicha olib borilayotgan tadqiqotlar ilmiy izlanishlar uchun keng imkoniyat yaratdi. Bunda asosiy g'oya — tarjimon bilimlarining freym strukturalari bilan operatsiya qilish mexanizmini ochib berishdir.

Tarjima jarayonini to'laqonli kognitiv ifodalash uchun ikki turdagi freym farqlanadi: statik va dinamik. Statik freym — tarjimonning kognitiv faoliyati davomida shakllangan doimiy bilimlar tizimidir. Dinamik freym esa matndagi verbal signallar ta'sirida ishga tushadigan "qidiruv tizimi" bo'lib, matn axboroti bilan tarjimon bilimlari o'rtasidagi mosliklarni aniqlashga xizmat qiladi.

Xulosa qilib aytganda, ilmiy-texnik tarjima misolida tarjima jarayonini kognitiv model orqali ifodalash — tarjima mohiyatini ochish yo'lidagi muhim bosqichdir. Hozirgi tarjimashunoslik an'anaviy tarjima modelidan qoniqmayapti, chunki tarjimoni bir qator ketma-ket amallar algoritmi sifatida tasvirlash uning murakkab tabiatini to'la aks ettirmaydi. Tarjima — bu, avvalo, tafakkur qiluvchi inson faoliyati. Shu sababli tarjima jarayonida algoritmik usullar o'rnini kognitiv strategiyalar egallaydi, ekvivalent tanlash esa freym mosliklarini qidirishga asoslanadi.

Umuman olganda, tadqiqot tilda va tafakkurda yuz beradigan jarayonlar o'rtasidagi murakkab o'zaro munosabatni ko'tarib chiqadi. Bu masala hal etilmaganligicha qolmoqda. Asosiy muammo — nutq chiziqli bo'lsa, tafakkur iyerarxik va assotsiativdir. Shu sababli inson qanday qilib fikrni so'zga aylantirishi va nutqni qanday tushunishi hanuz sirli g'ibatlarga qolmoqda.

ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Беляев, В.И. Когнитивные аспекты перевода. — Москва: Наука, 2015.
2. Abdikarimovich, Mr B. O. "The True Values of the Mavlono Jaloliddin Muhammad Rumiy's Philosophy in Russian Translations." *International Journal on Orange Technologies*, vol. 2, no. 12, 31 Dec. 2020, pp. 68-71, doi:10.31149/ijot.v2i12.1091.
3. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: Когнитивные модели. — М.: ЯПК, 2004.
4. Арутюнова, Н.Д. Логический анализ языка и когнитивные структуры. — М.: Наука, 2011.
5. Щетинина, Л.В. Теория и практика научно-технического перевода. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2018.
6. Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things*. — Chicago: University of Chicago Press, 1987.
7. Munday, J. *Introducing Translation Studies*. — Routledge, 2016.

DIE SUCHE NACH GOTT: INNERE ERINNERUNG, MYSTISCHE ERFAHRUNG UND SPIRITUELLE TRANSFORMATION BEI MEVLANA RUMI

Babayev Makhmud Tashpulatovich

Staatliche Universität Buchar

Lehrer des Lehrstuhls der Deutschen Philologie

Abstract: Dieser Artikel untersucht die mystischen Konzepte Mevlana Jalaluddin Rumis (1207–1273) im Kontext islamischer Spiritualität, insbesondere die Bedeutung des „inneren Rufes“, die Symbolik des *Nay* im *Masnawi* sowie die Rolle der Begegnung mit Shams von Tabriz. Unter Einbezug von Vergleichsperspektiven – wie denen Meister Eckharts und Blaise Pascals – wird

dargelegt, wie Rumi eine universelle Form spiritueller Erkenntnis formuliert, die jenseits religiöser Grenzen auf die innere Transformation des Menschen abzielt.

Die Frage nach der Gotteserfahrung ist ein zentrales Thema religiöser Mystik. Unter den mystischen Traditionen verschiedener Religionen nimmt der Sufismus eine besondere Stellung ein. Mevlana Jalaluddin Rumi, einer der bedeutendsten Vertreter des islamischen Mystizismus, entwickelte ein spirituelles System, das nicht auf äußerer Gelehrsamkeit, sondern auf der inneren Wandlung des Herzens basiert. Seine Dichtung – insbesondere das *Masnawi-ye Ma'nawi* – bildet den Grundpfeiler einer Mystik, deren Ausgangspunkt die innere Sehnsucht des Menschen nach dem Göttlichen ist. [1]

2. Der innere Ruf: Fitra und spirituelle Erinnerung

Rumi beschreibt die Gottsuche als Antwort auf einen tiefen, inneren Ruf. Dieser Ruf entspringt nicht dem Verstand, sondern der ontologischen Struktur des Menschen. In der islamischen Theologie wird diese ursprüngliche Orientierung des Menschen auf Gott als **Fitra** bezeichnet. [2]

Im *Koran* heißt es: „So richte dein Gesicht auf die Religion in Aufrichtigkeit – der Natur entsprechend, in der Gott die Menschen erschaffen hat“ (Koran 30:30).

Diese Stelle dient in der klassischen sufischen Literatur als Beleg dafür, dass die spirituelle Sehnsucht im Wesen des Menschen verankert ist. Rumis Interpretation betont weniger die Gesetzesdimension, sondern die existenzielle Erfahrung einer eingepägten spirituellen Erinnerung (*dhikr*).

3. Die Symbolik des Nay im Masnawi

Im Prolog des *Masnawi* präsentiert Rumi das **Schilfrohr (Nay)** als zentrales mystisches Symbol. Das Rohr klagt über seine Trennung vom Schilfrohrfeld, wodurch es die Schmerzhaftigkeit der metaphysischen Entfremdung ausdrückt. [3]

3.1. Spirituelle Leere als Voraussetzung göttlicher Gegenwart

Das Nay ist hohl – und diese Leere ist für Rumi bedeutungsvoll:

Nur ein Herz, das frei von weltlichen Anhaftungen ist, kann zum Resonanzraum göttlicher Gegenwart werden.

Der iranische Gelehrte Abdolkarim Soroush interpretiert Rumis Symbolik als Hinweis darauf, dass der Mensch erst dann spirituell erklingen kann, wenn er „gereinigt, entleert und durchlässig“ geworden ist.[4]

4. Vergleich mit Meister Eckhart und Blaise Pascal

Rumis Beschreibung des inneren Rufes steht in bemerkenswerter Nähe zu anderen mystischen und philosophischen Traditionen.

4.1. Meister Eckhart

Der deutsche Mystiker Meister Eckhart (ca. 1260–1328) spricht vom „**göttlichen Fünkeln**“, das im innersten Kern der menschlichen Seele ruht.[5]

Wie Rumi verortet er die Gotteserfahrung im Inneren und lehnt eine rein dogmatische oder äußerliche Religiosität ab.

4.2. Blaise Pascal

Blaise Pascal (1623–1662) formuliert im *Pensées*:

„Das Herz hat Gründe, die der Verstand nicht kennt“.[6]

Diese Aussage zeigt die Nähe zwischen rationalitätskritischer Religionsphilosophie und mystischer Erkenntnistheorie. Pascal und Rumi verbinden die Einsicht, dass die Gotteserfahrung eine transrationale Dimension besitzt.

5. Die Begegnung mit Shams von Tabriz als Transformationsmoment

Rumis spirituelle Biografie ist ohne Shams von Tabriz nicht denkbar. Die Forschung ist einig, dass diese Begegnung eine dramatische innere Umwandlung herbeiführte.[7]

Shams fungierte für Rumi nicht als Lehrer im traditionellen Sinne, sondern als **spiritueller Katalysator**. Seine Präsenz konfrontierte Rumi mit einer Dimension des Göttlichen, die die Grenzen intellektueller Erkenntnis überstieg. Nach dem Verschwinden von Shams verlagerte

Rumi die Quelle seiner Sehnsucht vom äußeren Geliebten hin zum göttlichen Ursprung selbst – ein klassisches Motiv sufischer Läuterung.

6. Sufismus als innere Dimension des Islam

Der Sufismus (Tasawwuf) stellt die Herzensdimension des islamischen Glaubens dar. Während die äußeren Vorschriften den rituellen Rahmen setzen, widmet sich der Sufismus der Frage, wie der Mensch Gott wirklich **erfährt**. [8]

Rumi betont, dass religiöse Rituale zwar notwendig, aber ohne innere Liebe wirkungslos seien:

„Die Gebote sind der Körper, die Liebe ist die Seele“ (frei nach Rumis *Fihi ma Fih*).

Diese Priorisierung des inneren Erlebens ist charakteristisch für die sufische Tradition.

7. Rumis Universalismus und die Frage der religiösen Grenzen

Rumi lud Menschen aller religiösen, kulturellen und philosophischen Hintergründe ein: „Komm, komm, wer du auch bist. Wanderer, Götzendiener, Anbeter der Sterne, es ist egal. Dies ist keine Karawane der Verzweiflung.“ – ein Vers, der häufig fälschlicherweise überliefert wird, aber Rumis Denken treffend wiedergibt.[9]

Sein berühmtes Zitat: „Ich bin weder Christ noch Muslim noch Jude... Ich bin die Seele der Liebe“ wird in der Forschung überwiegend metaphorisch verstanden und betont Rumis universalistischen Zugang zur spirituellen Wahrheit.

Dieser Universalismus negiert nicht Rumis tiefe islamische Verwurzelung, sondern hebt den inneren Kern aller religiösen Wege hervor: die Rückkehr zu Gott durch das Herz.

8. Schlussfolgerung

Rumis Mystik bietet ein umfassendes Modell spiritueller Erfahrung, das auf drei Grundpfeilern beruht:

1. **Der innere Ruf** – Ausdruck der ursprünglichen göttlichen Veranlagung des Menschen.
2. **Die innere Leere** – Voraussetzung für die Aufnahme göttlicher Gegenwart.
3. **Die Liebe** – zentraler Motor der spirituellen Transformation.

In einer zunehmend fragmentierten Welt eröffnet Rumis Lehre eine Perspektive des inneren Friedens, der transkulturellen Verständigung und der spirituellen Tiefe. Seine Botschaft bleibt zeitlos: Die Suche nach Gott beginnt im Herzen und endet in der Liebe.

Literatur

1. A. Schimmel: *The Triumphal Sun: A Study of the Works of Jalaloddin Rumi*. Albany: SUNY Press, 1993.
2. F. Rahman: *Major Themes of the Qur'an*. University of Chicago Press, 1980.
3. Mevlana Jalaluddin Rumi: *Masnavi-ye Ma'navi*. Ed. Reynold A. Nicholson. London: E.J.W. Gibb Memorial, 1925–1940.
4. A. Soroush: *The Song of the Reed: Selected Essays on Rumi*. Tehran University Press, 2000.
5. Meister Eckhart: *Deutsche Predigten und Traktate*. München: C.H. Beck, 2005.
6. Blaise Pascal: *Pensées*. Paris: Flammarion, 1976.
7. W. Chittick: *The Sufi Path of Love: The Spiritual Teachings of Rumi*. SUNY Press, 1983.
8. A. Knysh: *Islamic Mysticism: A Short History*. Brill, 2010.
9. J. Mojaddedi: „Rumi's Universality Reconsidered.“ *Journal of Sufi Studies*, vol. 2, 2013.

MAVLONO JALOLIDDIN RUMIY(BALXIY)NING HAYOTI, IJODI VA UNING
“MASNAVIYI MA'NAVIY” ASARI HAQIDA

Babayev Maxmud Tashpulatovich
Buxoro davlat universiteti
Nemis filologiyasi kafedrası o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada Mavlono Jaloliddin Muhammad Balxiy Rumiy (1207–1273) hayoti, tasavvufiy qarashlari, ijtimoiy-falsafiy g'oyalari va uning buyuk asari — “Masnaviy ma'naviy”ning yaratilish jarayoni, manba asoslari hamda jahon ma'naviy madaniyatidagi o'rni keng yoritiladi. Rumiy ijodining shakllanishiga ta'sir ko'rsatgan tarixiy jarayonlar, uning ta'limotida ilohiy ishqning o'rni, asarning badiiy va falsafiy mohiyati, kompozitsion tuzilishi

hamda keyingi davrlardagi ta'siri ilmiy uslubda tadqiq qilinadi. Matnda Rumiyning asarlaridan, klassik manbalardan va zamonaviy tadqiqotchilar fikrlaridan foydalanilgan.

Kalit so'zlar: Mavlono, "Masnaviy ma'naviy", tasavvuf, ishq, ruh, inson, nafs, ma'rifat

Kirish

Mavlono Jaloliddin Muhammad Rumi (Balxiy) — Sharq tasavvuf falsafasi, fors-tojik adabiyoti va jahon madaniy merosining eng yirik vakillaridan biridir. U yaratgan "Masnaviy ma'naviy" manzumasining shon-shuhrati asrlar, makonlar va milliy chegaralarni kesib o'tgan. Rumi tasavvufni faqatgina diniy-amaliy maktab sifatida emas, balki insonning ruhiy taraqqiyoti, ichki uyg'onishi va ma'naviy kamolotining universal modeli sifatida izohladi.

Uning ta'limotining markazida **ishq** — Ilohiy muhabbat turadi. Rumiya ko'ra, ishq insonni Oliy Haqiqatga olib boruvchi yagona kuchdir, barcha mavjudotning harakat manbai ham aynan ishqdir. Shuning uchun ham u deydi: "Bizning harakatimiz, nafasimiz va yashashimiz ishqdan iborat". Rumi qarashlari bugungi global dunyoda ham o'z ahamiyatini yo'qotmagan bo'lib, ko'plab xalqlar uni madaniy va ma'naviy ko'pri sifatida qabul qilmoqda.

Ushbu maqola Rumiyning hayot yo'lini, falsafiy qarashlarini, "Masnaviy ma'naviy"ning yaratilish tarixi va tuzilishini, shuningdek uning tasavvuf ilmidagi o'rnini batafsil tahlil qiladi.

1. Rumi hayotining tarixiy asoslari va shakllanish omillari

Rumi 1207-yil 30-sentyabrda Balxda tavallud topgan. Uning otasi — "Sultonul-ulamo" - Muhammad Bahoiddin Valad ibn Husayn al Xatibiy al Balxiy — o'sha davrda Markaziy Osiyoda mashhur ilohiyotchi, mufasssir, faqih va tasavvuf ahli bo'lgan. U juda keng fikrli, chuqur ilmga ega, yirik mutasavvif sifatida e'tirof etilgan. Shuning uchun Jaloliddin yoshligidan ilmiy-ma'naviy muhitda voyaga yetdi. Mo'g'ullar istilosi boshlanganida Rumi oilasi Balxni tark etishga majbur bo'ladi: "1215–1220-yillarda mo'g'ullar Markaziy Osiyoga bostirib kirganida, Rumi oilasi Balxni tark etgan va musulmon mamlakatlari bo'ylab uzoq safar qilgan." Safar davomida ular Nishopur, Bag'dod, Makkai Mukarrama, Damashq kabi ilmiy markazlarda bo'lib, o'sha yerlarning mashhur ulamolaridan saboq olishdi. Bu safarlar Rumiyning intellektual shakllanishida beqiyos o'rin tutdi.

Rumiyning ta'lim-tarbiyasiga quyidagilar kuchli ta'sir ko'rsatgan:

1. **Otasi Bahoiddin Valad maktabi** — tasavvufiy falsafa va tafsir.
2. **Bag'dod ilmiy muhiti** — kalom, fiqh va mantiq.
3. **Shom va Hijoz ulamolari** — hadis ilmi va ruhiyat falsafasi.
4. **Ruhoniy ustozlar an'anasi** — tasavvufning amaliy maktabi.

1231-yilda otasi vafotidan so'ng Rumi Koniya madrasalarida mufti va mudarris sifatida mashhur bo'ladi. Dastlab uning faoliyati sof diniy-ilmiy yo'nalishda kechdi. Ammo 1244-yilda Shams Tabriziy bilan uchrashuvi Rumi hayotini tubdan o'zgartiradi.

2. Shams Tabriziy va Rumi tafakkurining ichki inqilobi

Rumi bilan Shamsning uchrashuvi Sharq adabiyotida "ruhiy uyg'onishning inqilobiy lahzasi" sifatida talqin qilinadi. Shams Tabriziy — yuksak ma'naviy maqom egasi, ilohiy ishqni teran idrok qilgan darvesh edi. U Rumiyni tashqi diniy bilimlardan ichki ma'rifatga, quruq qoidachilikdan ruhiy tajribaga, fiqh ilmidan ishq falsafasiga yetakladi.

Bu jarayon natijasida Rumi:

- she'riyatga yuzlandi,
- raqs va samo'ni tasavvufiy marosim darajasiga ko'tardi,
- ishq falsafasini markaziy tushunchaga aylantirdi.

Shamsning g'oyib bo'lishi esa Rumiya yanada chuqur ma'naviy iztirob va ilhom uyg'otdi. Aynan shu davrda u g'azallarining katta qismini yaratdi.

3. Rumi ta'limotida ishq, ruh va inson kamoloti

Rumi qarashlarida **inson** — yaratilishning eng oliy shakli, lekin uning kamolotga erishishi uchun ruhiy tozalanish zarur. U insonning haqiqiy vazifasini "hayvoniy nafsdan xalos bo'lib, farishtalar darajasiga ko'tarilish" deb izohlaydi: "Rumiyning markaziy tushunchasi — insonning oqilona ruh sifatida yuqori maqsad sari ko'tarilishi."

Rumiyning falsafasi uch asosiy tushunchaga tayangan:

1) Ishq (Ilohiy muhabbat)

Unga ko'ra, ishq — mavjudlikning asosi, Yaratganning olamga bo'lgan nazaridir. Inson ishq orqali Haqqa yaqinlashadi.

2) Ma'rifat (Ichki bilish)

Ilohiy haqiqatni faqat qalb ko'zi bilan anglash mumkin. Rumiyning fikricha, aql — chegaralangan, ishq — cheksizdir.

3) Tavba va riyozat (Nafs tarbiyasi)

Nafs insonning asosiy dushmani bo'lib, uni mag'lub etish — ruhiy yuksalishning birinchi bosqichidir.

Rumiy: *“Nafsning har bir talabi — seni yo'ldan ozdirishga qaratilgan sinovdir”*, — deya ta'kidlaydi.

4. “Masnaviy ma'naviy”ning tuzilishi, manbalari va badiiy-falsafiy quvvati

“Masnaviy ma'naviy” — tasavvuf falsafasining eng yirik manbalaridan biridir. 25 ming 632 (boshqa bir manbaga ko'ra 26 ming 840) baytli, olti daftardan iborat “Masnaviyi Ma'naviy” asari shoir va tarjimon Sulaymon Rahmon o'zining “Rumiy va uning durdona asari “Ma'naviy Masnaviy”ning o'zbekcha tarjimasiga oid” maqolasida ta'kidlaganidek “Ma'naviy masnaviy” mohiyatan Qur'oni karimning o'ziga xos she'riy tafsiri va hadisi shariflarning sharhidan, talqinidan iboratdir. “Masnaviy”da Qur'on oyatlaridan 760 marta iqtibos olingan, 745 o'rinda 703 hadisdan foydalanilgan. Muxtasar aytsek, “Ma'naviy masnaviy”ning botiniy mohiyati shahodat kalimasining – ya'ni, “La ilaha illalloh”ning turli-tuman hikoyatlar, masallar, rivoyatlar, hikmatlar zamiriga singdirilgan zikrlari yig'indisidan iboratdir; uning bosh maqsadi – ana shu hikoyatlar, latifalar, masallar, rivoyatlar, hikmatlar vositasida tavhidni – Allohning yagonaligini, sherigi yo'qligini zikr etish va tasdiqlashdir. Yanayam to'g'rirog'i, bu asar mavlono Rumiyning buyuk zot Allohning yakkayu yagona ekanligini tasdiqlab qilgan zikrlari, Uning Zoti, Sifoti va Qudrati haqidagi fikrlari, Uning bani Odamga bergan ne'matlari uchun Unga astoydil shukrlarining badiiy ifodasidir.

Asarning asosiy xususiyatlari:

1) Ko'p qatlamli kompozitsiya

Hikoyatlar ichiga hikoyatlar joylangan — bu “ramka hikoyalar” tizimidir.

2) Allegoriya va ramzlar tizimi

Quyidagi ramzlar eng ko'p qo'llanadi:

- **Nay** — inson ruhining ajralish iztirobi,
- **Bozor** — dunyo hayoti,
- **Safar** — ruhning Haqqa safar qilishi,
- **Shoh va darvesh** — nafs va ruh ziddiyati.

3) Ilm va ma'rifat uyg'unligi

Asarda fiqh, tafsir, hadis, falsafa, tarix, tabiatshunoslik elementlari o'zaro uyg'unlashgan.

4) Tilning soda va tabiiyligi

Nikolson ta'kidlaganidek: “Rumiy she'riyatida o'rta asr sharq shoirlariga xos bo'lgan sun'iylik yo'q, uning tili sodda va ravshan.”

5) Ijodiy jarayonning o'ziga xosligi

Rumiyning she'riyatga munosabati murakkab bo'lgan: “So'z mening dushmanim, u menga bo'ysunmaydi”, — deb yozgan u ilhomning qiyin paytlarida.

5) “Ma'naviy masnaviy”ning tarixiy ta'siri va jahon madaniyatidagi o'rni

“Masnaviy” yaratiliboq butun islom sharqida katta e'tibor qozongan. Asrlar davomida:

- Turkiyada maxsus “Masnaviyxonlik” maktablari bo'lgan,
- Naqshbandiya darveshlari uchun 700 baytni yod olish shart bo'lgan,
- Eron, Hindiston, Markaziy Osiyoda tasavvuf ta'limotlarining asosiy qo'llanmasi sifatida o'qitilgan.

Bugungi kunda “Masnaviy”ning 500 dan ortiq qo'lyozma nusxalari mavjud bo'lib, u eng ko'p sharh va talqin qilingan tasavvufiy manbalardan biridir.

Rumiy merosining zamonaviy ahamiyati:

1. Global madaniyatda bag'rikenglik va birlashuv g'oyalarini targ'ib qiladi.
2. Ruhiy tiklanish va ichki tinchlik izlovchilar uchun asosiy manbaga aylangan.
3. Zamonaviy psixologiyada ham "rumiyona yondashuv" tushunchasi qo'llanila boshlagan.
4. UNESCO tomonidan "Umumbashariy meros" sifatida tan olingan.

Xulosa

Jaloliddin Rumiy — nafaqat o'rta asr Sharqining, balki butun insoniyatning eng buyuk ma'naviy yo'lboshchilaridan biridir. Uning "Masnaviy"si tasavvuf ilmining cho'qqisi bo'lib, inson ruhiyati, nafs, ishq va ma'rifatning teran tahlili bilan ajralib turadi. Rumiyning ta'limoti bugungi kunda ham insoniyatga zarur bo'lgan ezgulik, birlik, muhabbat va ma'naviy uyg'onish g'oyalarini tarannum etishda davom etmoqda. Rumiy asarlarining abadiyligi — ularning **umuminsoniy va umumruhiy mohiyatidadir**. Shu sababli u nafaqat Sharqning, balki butun dunyoning buyuk o'qituvchisidir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Мавлоно Жалолиддин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. – Т.: MERIYUS, 2010. – Б. 864.
2. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Masnaviy>
3. <https://kh-davron.uz/kutubxona/islomiy-adabiyot/tasavvuf/sulaymon-rahmon-rumiy-va-uning-durdona-asari-manaviy-masnaviy-ning-ozbekcha-tarjimasiga-oid.html>
4. <https://kh-davron.uz/kutubxona/multimedia/jaloliddin-rumiy-masnaviy-najmiddin-komilov.html>

UNTERSUCHUNG DES KULTURELLEN ERBES DSCHALALUDDIN RUMIS IN DER GEGENWART

Babayev Otabek

*Philologe, Deutschlehrer
der Universität Buchara, Usbekistan*

Toxirova Fotima

*Staatliche Universität Buchara
Studentin der Fachrichtung der Deutschen Philologie*

Annotatsiya: Maqolada Jaloliddin Rumiyning madaniy merosiga bag'ishlangan ilmiy va teologik tadqiqotlarning istorik sharhi va uning jahon madaniy merosiga ta'siri yoritilgan. Rumiy ijodidagi mistitsizm insonning makro- va mikrokosmosning yagona obrazidagi ikkiqat tabiati muammosini tushunish bilan chambarchas bog'liq bo'lib, bu uning poetik ijodidagi alegoriyalarda aks etadi. Ruhiy ustoz sifatida Rumiy o'z san'at asarlari orqali jahon madaniy merosiga ulkan hissa qo'shgan va sufiy diniy an'alarining mistik-ruhiy ramzligini rivojlantirgan. Yuqori badiiy shakli va chuqur insoniy-axloqiy mazmuni tufayli Rumiy ijodi nafaqat umumiy islom madaniyati, balki jahon madaniy merosining muhim elementi hisoblanadi.

Kalit so'zlar: Jaloliddin Rumiy; rumiyshunoslik; sufiy madaniy merosi; sufiy masallari; poetik mistitsizm; Masnaviy; sufiy ramzshunosligi; tarikats; jahon madaniy merosi.

Аннотация: В статье дается историографический обзор научных и богословских исследований культурного наследия Джалолуддина Руми и его влияние на мировое культурное наследие. Мистицизм творчества Руми связан с пониманием проблемы двойственности человека как единого образа макро- и микрокосма, что отражается в аллегориях поэтического творчества. Как духовный учитель, Руми своим художественным творчеством внес огромный вклад в мировое культурное наследие и развил мистико-духовную символику суфийской религиозной традиции. В силу своей высокой художественной формы и глубокого общечеловеческого содержания нравственных ценностей

творчество Руми стало важнейшим элементом не только общемусульманской культуры, но и мирового культурного наследия.

Ключевые слова: Джалолуддин Руми, румиология, суфийское культурное наследие, суфийские притчи, поэтический мистицизм, Маснави, суфийский символизм, тарикат, мировое культурное наследие.

Abstract: The article provides a historiographical review of scientific and theological studies of the cultural heritage of Jaloluddin Rumi and its impact on the world cultural heritage. The mysticism of Rumi's creativity is connected with the understanding of the problem of the duality of a person as a single image of macro and microcosm, which is reflected in the allegories of poetic creativity. As a spiritual teacher, Rumi made a huge contribution to the world cultural heritage with his artistic creativity and developed the mystical and spiritual symbolism of the Sufireligious tradition. Due to its high artistic form and deep universal content of moral values, Rumi's work has become an important element not only of the general Muslim culture, but also of the world cultural heritage.

Key words: Jaloluddin Rumi, rumiology, Sufi cultural heritage, Sufi parables, poetic mysticism, Masnavi, Sufi symbolism, tarikat, world cultural heritage.

Dschalaluddin Rumi (1207–1273) ist der Gründer des Sufi-Ordens der Mawlawiyya, der als Bewahrer des kulturellen Erbes des Dichters und religiösen Denkers gilt. Die Erforschung des kulturellen Erbes Dschalaluddin Rumis in der Vergangenheit und Gegenwart stellt eine wichtige wissenschaftliche Aufgabe dar, die es ermöglicht, die Bedeutung von Rumis Werk für die Entwicklung der islamischen und der Weltkultur zu verstehen. In der europäischen Orientalistik hat sich sogar der Begriff „Rumiologie“ herausgebildet, der die Bedeutung Rumis als eigenständigen Forschungsbereich unterstreicht.

Einer der ersten großen Forscher von Rumis kulturellem Schaffen war Bediuzzaman Foruzanfar (1904–1970), der in seiner Dissertation (1935) Rumis Poesie im Kontext der sufischen Philosophie analysierte und als Professor für persische Literatur an der Universität Teheran arbeitete. In seinem Werk *Sharh al-Mathnawi al-Sharif* untersuchte er die sozialen und historischen Voraussetzungen für Rumis Schaffen, überprüfte kritisch die Übersetzungen und Kommentare zum *Mathnawi* und verband seine Ideen mit der Philosophie von Ibn Arabi und Mulla Şadra. Außerdem veröffentlichte Foruzanfar das Buch *Hadithe-ye Mathnawi*, in dem er alle lehrreichen moralischen Geschichten Rumis mit ihrem theologischen, sufischen Gehalt zusammentrug.

Der Professor für persische Literatur Dschalal ad-Din Humai (1900–1980) an der Universität Teheran untersuchte die religiösen und mystisch-philosophischen Ideen Rumis und stellte eine logische Verbindung zwischen der im *Mathnawi* enthaltenen „Geschichte des Königs und des kranken Mädchens“ und der „Geschichte der verrückten Burg“ her.

Zu den Forschern des Werks Rumis gehören außerdem: Abd al-Husain Zarinkub (1922–1999), Muhammad Taqi Dschafari (1923–1998) mit seinem 15-bändigen Werk *Erklärung, Kritik und Analyse des Mathnawi*, Muhammad Riḍa Schaḫī Kadkani (1939–2009), der den *Diwan-e Schams-e Tabriz* des *Mathnawi* (1075 Ghasele und 256 Vierzeiler mit Kommentaren) herausgab und seine Ideen mit jenen der persischen Dichter Sana'i, Attar, Ḥafez und Ḥaqani verband; Karim Zamani (geb. 1951), der das siebenbändige Werk *Scharch-e Dschami'-e Mathnawi* verfasste.

Der iranische Professor Abdolhossein Zarinkub weist auf eine interessante Tatsache hin: Er schreibt, dass der englische Dichter Edward Fitzgerald sich im 18. Jahrhundert der Aufgabe widmete, Umar Ḥayyām dem Westen bekannt zu machen.

Der bekannte deutsche Philosoph Friedrich Nietzsche stellte den persischen Dichter Ḥafez-e Schirazi der europäischen Öffentlichkeit vor. Der britische Orientalist Nicholson brachte Ende des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts das Werk Dschalal ad-Din Rumis nach Europa, das er 25 Jahre lang studiert hatte.

Der berühmte deutsche Dichter und Orientalist Friedrich Rückert (1788–1866) schrieb über Rumi: „Wo ist der Stern, der auf die Erde hinabstieg und dessen Licht mich erreichte? Wo ist Maulana Dschalal ad-Din Rumi, der Größte aller Wissenden und der Heiligste aller Völker!“

Der englische Orientalist Arthur John Arberry (1905–1969) sagte: „Ich werde den Rest meines Lebens damit verbringen, die Werke Dschalal ad-Din Rumis zu studieren, dem es gelang, sein Volk sieben Jahrhunderte vor seiner Zerstörung vor vielem zu bewahren. Europa wird nur durch die Werke Dschalal ad-Din Rumis gerettet werden.“

Muhammad Abd as-Salam Kafafi veröffentlichte 1960 in Beirut ein arabischsprachiges Buch über Rumi unter dem Titel *Dschalal ad-Din ar-Rumi und sein Sufismus*. Professor Abd al-Wahhab Azzam al-Mathnawi und Professor Azhari Scheich as-Sawi Scha'lan legten an der Universität Kairo ihre Dissertationen vor; ihre Übersetzungen gelten als einige der bemerkenswertesten arabischen Übersetzungen von Rumis Werk.

Der künstlerische Roman *Die vierzig Regeln der Liebe* der türkischen Schriftstellerin Elif Shafak (geb. 1971) über Rumi wurde im Februar 2010 in den USA und im Vereinigten Königreich veröffentlicht. In den ersten Wochen wurden etwa eine halbe Million Exemplare verkauft, und das Buch führte die Bestsellerlisten in Italien, Frankreich, Bulgarien und der Türkei an. Danach wurde Rumi weltweit bekannt.

Die wissenschaftliche Analyse von Rumis Werk ist auch in zahlreichen Dissertationen im postsowjetischen Raum vertreten: die religiös-philosophische Analyse – M.T. Machmadschonova; Vergleich mit den Ideen von Nasir Chusraw – Sch.Ch. Karamkhudoeva; Besonderheiten der lexikalisch-semantischen Analyse der Sprichwörter Rumis – O.Sch. Igbalov; literarische Merkmale der poetischen Sprache Rumis – Ch.Sch. Kabirov; der Einfluss der Ideen des Sufis al-Qushairi auf Rumi – O.A. Lapizkaja; Anthropologie Rumis in den Gleichnissen des *Masnawi-ye ma'nawi* – K.S. Saidolimov und T.I. Asomuddinsohda; verbale Lexik im *Masnawi-ye ma'nawi* – R.A. Usmonov; allegorische Erzählungen in *Fihi ma fihi* – S. Tohirov; pädagogische Ideen Rumis – D.M. Taheri und M.M. Schariat Bogiri; Einfluss Rumis auf die Sufi-Tradition – A.F. Jakobi.

Die Analyse der wissenschaftlichen und theologischen Literatur zeigt deutlich ungelöste Fragen im Werk und im sufischen Kulturerbe Rumis, insbesondere die Konzeption des interreligiösen Dialogs auf Grundlage der Idee des „vollkommenen“ universellen Menschen, die ein Element des islamisch-christlichen Dialogs im Zeitalter globaler kultureller Kontakte darstellt.

Literatur

1. Акимушкин, О. Ф. Вдохновенный из Рума [Руми Джалалиддин. Поэма о скрытом смысле. Избранные притчи] / О. Ф. Акимушкин. – М., 1986.
2. Асомуддинзода, Тоджиддин Исмоиддин. Проблема человека и его судьбы в произведении Джалалуддина Руми «Маснави Ма'нави» (философско-религиоведческий анализ) : автореф. дис. ... канд. философ. наук. Философия религии и религиоведение / Т. И. Асомуддинзода. – Душанбе, 2017.
3. Babayev O.A. Periodische Phasen der Forschungen von Rumis Werken in deutscher Sprache" // International Bulletin of Applied Science and Technology. ISSN, 2750-3402 (E). – India, 2024. – P. 248-252.
4. Брагинский, И. С. 12 миниатюр от Рудаки до Джами / И. С. Брагинский. – М., 1976.
5. Зарринкуб, А. Х. Исламская цивилизация / Абдол Хосейн Зарринкуб ; [пер. с араб. М. Махшулов]. – М. : Андалус, 2004.
6. Тўхсанов Қаҳрамон Раҳимбоевич. Жалолиддин Румий «Маснавийи маънавий» асари ўзбекча таржималарининг қиёсий тадқиқи
10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик. Филология фанлари бўйича докторлик (DSc) илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация автореферати. Toshkent. 2021.

7. Abdikarimovich, Mr B. O. "The True Values of the Mavlono Jaloliddin Muhammad Rumi's Philosophy in Russian Translations." *International Journal on Orange Technologies*, vol. 2, no. 12, 31 Dec. 2020, pp. 68-71, doi:10.31149/ijot.v2i12.1091.

TARJIMADA VARIANTLILIK KELIB CHIQISHIGA TIL HAMDA TARJIMA
TAMOYILLARINING TA'SIRI

Egamberdiyeva Oydin Zayniddinovna

*Buxoro xalqaro universiteti,
Lingvistika (nemis tili) yo'nalishi
1-bosqich magistranti*

Tarjimada variantlashuv kelib chiqishiga tildagi ortiqchalik tamoyilining muayyan darajadagi ta'sirini kuzatish mumkin. Sababi shuki, mutarjim o'zi uchun notanish realiyalarni ko'pincha izohli tarjimada ifoda etadi. Natijada matnda leksik birliklar soni asliyatdagidan ko'ra ortadi. Shuningdek, ba'zi tarjimalarda, aksincha, tejamkorlik tamoyiliga asoslanish kuzatiladi [1]. Aytaylik, mutarjim keltirilgan frazeologik birlikni yoki tasviriy ifodani tarjimada qayta yarata olmasa, uni tashlab ketadi yoki bir necha so'zdan iborat bo'lgan frazeologizmni, aniqlovchili birikmalar, metaforali birikmalarni oddiy so'z bilan ifodalab ketaverishi mumkin.

Ertaklar qaysi tilga tarjima qilinmasin, imkon qadar uning asliyatiga xos xalqchilligini, g'oyaviy mazmunini, badiiy xususiyatlarini, asosiy rolini va obrazlarini saqlab qolishga harakat qilinadi. Shunday bo'lsa-da, uning leksik, grammatik, stilistik jihatlarini to'liq saqlab qolishning imkoniyati chegaralangan bo'ladi. Lekin ular versiya hisoblanmaydi. Asliy matnning tarjima matnga aylantirilishida mutarjim mahoratidagi individual xususiyatlar o'z ta'sirini namoyon etadi. Aka-uka Grimmlarning "Bir xumcha shovla" ertagi o'zbek tiliga turli yillarda bir necha bor tarjima qilingan. Ular ko'proq rus tili vositasida o'zbek tiliga o'girilgan. Bu tarjimalar quyidagilardir: 1. O'zbek bolalar shoiri Adham Rahmat tomonidan 1938-yilda amalga oshirilgan vositali tarjima. U o'sha yillarda amalda bo'lgan lotin yozuvida, o'zbek tilida chop etilgan.[2] 2. Oradan 40 yil o'tib, bu ertak mutarjim mutaxassis Surayyo To'raxonova tomonidan o'zbek tiliga o'girilgan va kirill yozuvida 1978-yilda chop qilingan[3]. 3. Ushbu ertak 2008-yilda internet sayti orqali ham e'lon qilingan, ammo uning tarjimoni aniq ko'rsatilmagan. 4. Mazkur ertak aka-uka Grimm ertaklari tarjimalari asosida 2020-yilda chop etilgan "Mittivoylar sovg'asi. Olmon xalq ertaklari 1-kitob" tarkibida ham keltirilgan. Uni X.Raximov, G.Raximova tarjima qilishgan[4].

Ertakning bu to'rtala tarjima nusxasini qiyosiy o'rganish natijasida quyidagi farqli belgilari borligi aniqlandi:

Birinchidan, Adham Rahmat o'zi shoir bo'lganligi uchun ertak badiiyatini saqlashga katta e'tibor bilan yondashgan. Masalan, shavlanning oqishi daryoning oqishiga o'xshatilgan bo'lsa, S.To'raxonova tarjimasida ariqqa o'xshatilgan. Uchinchi va to'rtinchi tarjimalarda esa bunday ifodaning o'zi mavjud emas.

Ikkinchidan, Adham Rahmat so'zlarni aniq qo'llashga harakat qilgan. Masalan, u ertak qahramoni – qizchani o'rmonga aynan maymunjon tergani ketganini aytsa, boshqa tarjimalarda uning o'rnida umumiy ma'no anglatuvchi "meva" so'zi qo'llangan. Bu holat kampirning qizchadan maymunjon so'rashi motivida ham saqlangan. X.Raximov, G.Raximova tarjimasida "qizcha biror meva-cheva topib kelish umidida o'rmonga boribdi" deyilgan.

Uchinchidan, Adham Rahmat ertakni eski lotin yozuvida (1938) qayta bayon etgani uchun unda unli va undosh tovushlar o'sha davr grafikasi qonunlariga muvofiq berilgan:

a) unli lar grafikasida:

o' – o (ko'p-kop, to'ldi-toldi, bo'lib-bolib, bo'lsam-bolsam, ko'rib-korib, qo'rqdi – qorqdi, so'ngra – sonra, o'yladi – ojladi, jo'nadi – jonadi, go'sht – gosht, o't – ot);

o – a (bor-bar, biron-biran, tegirmonchi – tegirmanci, uzoq – uzaq, ortib-artib, qoldi – qaldi, ortiq – artiq, boraman – baraman, aloman-alaman, xarob-xarab) tovushlari o'zgargan holda talaffuzda ifoda etilgan.

Rus tili ta'sirida o'zbek tiliga o'zlashgan ya, yo, yu kabi yotlashgan tovushlar bitta j tovushini qo'shish orqali yozilgan. Masalan:

ya-ja – kifoya / kfaja, yashar / jaşar, yaxshi / jaxşı, yaramasligini / jaramasligini;

e-je – etgunicha / jetgunica, elkasida / jelkasida);

yu-ju – yugurdi / jugurdi; yumaloq / jumaloq, yuz /juz, yumdalab / jumdalab;

yo-ja – qayoqqa / qajaqqa, yotganini / jatqanini;

a) undoshlar grafikasida:

g'-q – sovg'a/savqa, og'ir / aqir), qayg'uli / qajqili;

y-j – to'xtaydi / toxtajdi, qo'yib / qojib, yo'l /jol; xo'jayin / xojajin

ch-s – uch / us, ko'cha / koca); chiroq-sraq, pechka-reska, chalib-salib;

g-q – qolgan / qalqan);

e-i ehtimol / ihtimal holatida tovushlarning almashgani kuzatiladi.

Ayrim holatlarda “i” egalik qo'shimchasining orttirib qo'llanishi ko'zga tashlanadi: shahriga – shahar+i+si+ga, biri – bir+i+si

Ertakning Surayyo To'raxanova tarjima varianti kirill yozuvida (1978), X.Raximov, G.Raximovalar varianti hozirgi lotin yozuviga asoslangan o'zbek alifbosida (2020) berilgan.

To'rtinchidan, tildagi tejamkorlik tamoyiliga muvofiq talaffuzda qisqa unlilarning tushib qolish holati ko'zga tashlanadi: shirin-shrin, shikoyatlanmadi-shkoyatlanmadi. Bunda ko'pincha “i” unlisining qisqa talaffuz qilinishi tufayli tushirib yozilishi kuzatiladi: nima – nma, bilan – blan kabi.

Beshinchidan, ertak nomi ilk variantda “Bir xurmacha shavla”, keyingi ikki variantda “Bir xumcha shovla”, X.Raximov va G.Raximova tarjimasida “Shirin bo'tqa” deb ko'rsatilgan. Shuningdek, shavla va shovla so'zlari ham ikki xil yozilgan. Agar “O'zbek tilining izohli lug'ati”ga qaralsa, unda “shovla” so'zi emas, shavla so'zi berilgan. “Shavla” forscha so'z bo'lib, o'zbek tilida o'zlashgan so'zlar qatorida turadi. Shavla guruchdan tayyorlangan yumshoq osh yoki go'sht, sabzi-piyoz va guruch solib pishiriladigan bo'tqasimon ovqat turini anglatadi [5]. Bo'tqa – guruch, bug'doy kabi donlardan qaynatib pishirilgan quyuq atalasimon ovqat. Bizningcha, ertak tarjimasida X.Raximov va G.Raximova “bo'tqa” so'zini qo'llaganliklari to'g'ri. Chunki bu taom turi yevropaliklar orasida keng tarqalgan. Uni “shavla” so'zi bilan berish milliylikdan uzoqlashtiradi.

Xurmacha, odatda, qatiq ivitish, sut solib qo'yish uchun ishlatiladigan qo'shquloq sopol idishni bildiruvchi xurma so'ziga otlarga qo'shiladigan -cha kichraytirish shakli qo'shimchasini qo'shishdan hosil qilingan. Xurma+cha=xurmacha so'zi kichik xurma ma'nosini anglatadi.

Xumcha so'zi ham shu tarzda hosil qilingan. U fors-tojikcha katta ko'za ma'nosini bildiruvchi **xum+cha=xumcha so'ziga aloqador. Xum** biror suyuqlik, don va shu kabilarni saqlash uchun turli kattalikda yasaladigan, og'zi torroq sopol idish bo'lsa, xum uncha katta bo'lmagan, kichik xum hisoblanadi.

Demak, ushbu izohlar asosida xumcha va xurmachaning tuzilishida, yasaliş usulida, ko'rinishida biroz farq bor.

Ertakning dastlabki tarjima variantlarida ovqatning me'yorini (hisobini) belgilab ko'rsatish uchun xurmacha, xumcha so'zlari qo'llangan bo'lsa, so'nggi variantida “dekcha” so'zidan foydalanilgan. Dekcha kichik qozoncha ma'nosini ifodalab keladi. Bu so'z fors-tojikcha bo'lib, dek – qozon, -cha kichraytirish qo'shimchasidan iborat.

Oltinchidan, ertakda xumcha shavla qaynatishi uchun shart sifatida aytiladigan she'riy parcha berilishida farq bor:

A.Rahmat tarjimasida:

Bir, ikki, uch

– Xurmachada shavla pish.

Boshqa ikkala tarjimada:

Men uchgacha sanasam,

Qayna, sehrli xumcham!

Faqatgina keyingi ikkala tarjimaning birinchisida she'riy satrlar nihoyasi nuqta bilan, ikkinchisida undov belgisi bilan berilgan. Bu esa ularning aytilish ohangida farq borligini ilg'ashga xizmat qiladi. Mavjud tarjimalar so'z va qo'shimchalarning qo'llanishi nuqtai nazaridan ham ancha farq qiladi.

Ko'rinyaptiki, birinchi variantda shovlaning uydan tomga, tomdan ko'chaga toshib ketgani, ikkinchi variantda uning xona ichidan dahlizga, so'ngra peshayvonga toshgani, uchinchi variantda xona, dahliz, peshayvon, tom, hovli, ko'chalargacha yetib borgani, to'rtinchi variantda oshxonani to'ldirib qo'shni uylargacha kirgani mubolag'ali tarzda bayon etilgan. Demak, uchinchi variantda bu mubolag'a kuchli berilgan.

Xulosa qilib aytganda, variantlilik tarjima jarayonlarining spesifik xususiyatlaridan biridir. U muayyan bir asarning (ertakning ham) barcha tarjima variantlari majmui haqida bahs etadi. Bir so'z bilan aytganda, bir ertakning har bir tarjima namunasi variantlarda tarqalishi va bir-biri bilan yonma-yon yashab kelishiga "tarjima varianti" deyiladi.

Adabiyotlar

1. Т.Мирзаев Алпомиш достонининг ўзбек вариантлари. – Тошкент: Фан, 1968.
2. Ака-ука Гримм эртаклари. Адхам Раҳмат таржималари. – ЎзССР Давлат нашриёти, 1938. – Б.36-38.
3. Ака-ука Гримм эртаклари. Русчадан Сурайё Тўрахонова таржимаси. – ЎзЛКСМ МК "Ёш гвардия" нашриёти, 1978. – 447 б.
4. Ака-ука Grimm ertaklari. Mittivoylar sovg'asi. Olmon xalq ertaklari 1-kitob. X.Raximov, G.Raximova. – Toshkent: "O'zbekiston", 2020.
5. Ўзбек тилининг изохли луғати. 5 жилдлик. 4-жилд. Тартибот-Шукр. – Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б.565.
6. Каримова Д.Х. Вариантность в переводе (на примере произведений братьев Гримм). Вестник науки и образования, 2019.

O'ZBEK VA NEMIS ERTAKLARIDA MIFOLOGIK QUSHLAR OBRAZI

Jumayev Akmal Axmadovich

Nemis filologiyasi kafedrası dotsenti, PhD

Jahon tilshunoslik fanida qush ko'rinishidagi mifologik jonzoqlar "mifoornitonimlar" deb yuritiladi. Bunga Semurg', Humo, Anqo, Bulbuligo'yo, Jestirnoq, Samandar (Qaqnus) kabilar misol bo'la oladi.

Mifologik qushlar to'qima obraz bo'lib, ko'pincha epik qahramonlarga yetib bo'lmas va xayolan tasavvur qilingan manzilga borishda, bajarilishi imkonsiz bo'lgan, aslida sodir bo'lishi orzu qilingan ishni bajarishda yordamchi, homiy obrazlarida gavdalanitiriladi. Ular inson qiyofasiga evrilishi va inson tilida gapira olishi bilan g'aroyiblik kasb etadi. Mifologik qushlar obrazi epik asar syujetiga fantastik ruh bag'ishlaydi.

Qadimgi Sharq xalqlari folklorining obrazlar tizimidan mustahkam o'rin olgan Anqo qush obrazi, ertakshunos K.Imomov aytganidek, o'zbek xalq ertaklarida ham an'anaviy personajlardan biridir. M.B.Piotrovskiy Anqoning Semurg', Garuda kabi xayoliy qushlarga o'xshatib talqin qilinishini ta'kidlaydi. Anqo donboy, ruh, mug'rib nomlari bilan ham ataladi. U juda katta, balandparvoz, zo'r qush, odamni, mol-holni changalida ko'tarib ucha olishi tufayli odamlar uchun xavfli bo'lganligidan xudo ularni yo'q qilgani va Ko'hi Qofga uchirib yuborgani, anqolar yer va osmon o'rtasida turuvchi Maxluqto'vni makon qilgani aytiladi. Shu-shu anqolar ko'hi Qofda yashaydigan oti bor, o'zi yo'q afsonaviy qush sifatida izohlanadiki, Navoiy asarlari lug'atida ham ularga nisbatan shunday izoh keltirilgan.

Anqo insonlarning ko'ziga ko'rinmaydigan, qanoti, pati oltin, kumush va boshqalardan deb ta'riflanadi. Shuning uchun, folklorshunos M.Jo'raev aytganidek, xalq tilida sirayam topilmaydigan, hech qaerda yo'q narsa, noyob, qimmatli degan ma'noda anqoning urug'i degan ibora qo'llanadi. Anqo obrazi Baroqtom (itqush) nomi bilan bog'liq toponimik afsonalar obrazlar tizimiga ham singib ketgani kuzatiladi.

O'zbek folxlorida Anqo haqida baxt, tole, davlat qushi, kimga soyasi tushsa, o'sha baxtli bo'ladi, degan fikr mavjud. Jumladan, Anqo qush nomli o'zbek xalq ertagida Anqoqush qushmisan, qush, hamma narsani tushunar, odam bilan odamchasiga, hayvonlar bilan hayvonchasiga, qushlar bilan qushchasiga gaplashar ekan deya ta'riflangan. U bir podshoning xos qushi bo'lib, podsho xafa paytida, zerikkanida Anqo bilan gaplashib, suhbatlashib o'tirar ekan, ammo bir kuni bu g'aroyib qushni noma'lum kishilar o'g'irlab ketadi. Uni izlab topish voqealari ertak syujetini tashkil qiladi.

Anqo obrazi faqat ertaklarning emas, mif, afsona, romanik dostonlarning syujetida ham uchraydi. Hatto u mumtoz va zamonaviy adabiyot namunalarida ham badiiy timsol sifatida ishlatilgani kuzatiladi. Masalan, Ibn Sino "Tayr" qissasida insonlarning ruhlarini qushlar shaklida tasvirlagan bo'lsa, XI-XII asrlarda yashab ijod etgan islom ilohiyotchisi Abu Homid Muhammad G'azzoliy "Risalat ut-tayr" nomli falsafiy-tasavvufiy risolasida qushlar tasavvuf yo'lidagi soliklarning Tangrisini izlayotgan ko'ngli yoki ruhi sifatida talqin qilingan. Bunda G'azzoliy Anqo timsolidan foydalanib, qushlar podshosi va ramziy ma'noda Ollohning tasavvufiy obrazini aks ettirgan. Undan so'ng Alisher Navoiy ham Xamsa asari tarkibidagi "Hayrat ul-abror", "Layli va Majnun" dostonlarida, "Favoyid ul-kibar" to'plamidagi g'azallarida Anqo obrazini qo'llagan.

O'zbek fol'klorshunoslarining fikricha, Anqo aslida arab folxloriga aloqador mifologik qush obrazlaridan biri bo'lib, keyinchalik o'zbek folxloriga ham o'tgan. U o'zbek folxlorida quyidagi epik vazifalarda talqin etiladi: a) barcha qushlarning afsonaviy ajdodboshisi yoki onasi; b) Ko'hi Qofda yashaydigan afsonaviy qush, barcha qushlarning podshosi.

Ko'pincha abadiy hayot, adolat va baxt, davlat timsollarini ifodalashga xizmat qiluvchi, ertak va dostonlarda epik qahramonni o'zga olamga olib borib, olib keluvchi vazifasida talqin qilinadigan Semurg' obrazi dunyo xalqlari, xususan, eron-so'g'd xalqlari folxloridagi mushtarak mifologik obrazlardan yana biridir. Uning nomi forsha bo'lib, Simurg' (Semurg') "si – o'ttiz, murg' – qush, parranda" degan ma'noni anglatadi.

Fol'klorshunos K.V.Treverning fikricha, Semurg' obrazining genezisi qadimgi Markaziy Osiyoliklar mifologiyasida mavjud bo'lgan Sayana merug'a (Senmurv) nomli xayoliy qush haqidagi qarashlarga borib taqaladi. Bu qush it boshli, burgutsimon tumshuqli, ulkan gavdali, katta qush qanotli, bahaybat, patlari sehrli qush bo'lib, hamma narsaga qodir deya tasavvur qilingan. "Bundaxishn"da aytilishicha, "og'zida tishi bor", ya'ni itga o'xshash go'shtxo'r jonzotdir.

Zardushtiylikning muqaddas kitobi "Avesto"ning 14-yashtida Semurg'ga ishora qilinib, "Sayana merug'a" degan bahaybat qushning Varkasha dengizi o'rtasidagi "hayot daraxti"ning tepasida in qurgani aytiladi. Hatto ezgulik xudosi Axuramazdaga tenglashtiriladi.

Bular Semurg' obrazining o'zbek folxlorida quyidagi epik vazifalarda talqin qilinishini ko'rsatadi:

1. "Hayot daraxti"ning himoyachisi. Uning ini ko'pincha inson oyog'i yetmas joyda yoki osmonu-falakka yaqin tog' tepasidagi daraxt ustida yoki bo'lmasa yer osti dunyosidagi chinor daraxti tepasida bo'ladi. Bunda Semurg' inining aynan daraxtlar ichida eng ko'p umr ko'ruvchi katta chinor tepasida bo'lishi va bu chinor tepasida uning bolalari bilan yashashi alohida e'tiborni tortadi.

2. Epik qahramonga uzoq masofalarni ko'z ochib-yumguncha bosib o'tishga ko'makdosh.

3. Yer osti mamlakatidan qahramonni yer yuziga chiqarib qo'yuvchi qudratli qush.

4. Epik qahramonga yaxshi maslahatlar beruvchi.

5. Epik qahramonga g'aroyib xususiyatli sehrli narsalarni qo'lga kiritishda yaqin yordamchi.

6. Ikki olam – yer usti va yer osti olami o'rtasida vositachi.

7. Tupigi bilan qahramonni davolaydi.

8. Qahramonlar taqdirini oldindan bashorat qiladi.

9. Baxt va davlat in'om etadi. Ma'lumki, qadimgi insonlar narigi dunyoni bu olamning teskarisi deb anglagan. Shu tushuncha-tasavvurlar asosida Semurg' ikki olam o'rtasidagi vositachi sifatida talqin qilinar ekan, yer osti olamidan yer usti olamiga chiqqunicha bosib o'tiladigan masofadan uchib o'tish chog'ida qahramonga: "Agar men suv desam, go'sht berasan, go'sht desam, suv berasan" –deya tayinlaydi. Qahramon Semurg'ning yelkasiga mingashib borar ekan, uning aytganlarini bajaradi. Faqat ko'zlangan manzilga ozgina masofa qolganida go'sht tugaydi. Shunda qahramon qushga hech ikkilanmay go'sht so'rganida o'zining sonidan bir parcha kesib beradi. Lekin Semurg' buni sezib, yigitning sonidan kesilgan go'shtni yemay, tili ostida saqlab qo'yadi. Manzilga yetgandan so'ng Semurg' yigitga sonidan kesib bergan go'shtini qaytarib beradi va uni o'z tupigi bilan ho'llab, yigitning soniga yamaydi. Kesilgan yara Semurg'ning tupigi bilan xuddi hech narsa bo'lmaganday, chandiqsiz bitadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Аширов А. Ўзбек халқининг қадимий эътиқод ва маросимлари. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. – 276 б.
2. Афзалов М.И. Ўзбек халқ эртаклари ҳақида. – Тошкент: Фан, 1964.
3. Baron Árpád v. Nahodyl Neményi "Was unsere Märchen bedeuten" (Deutung der bekanntesten Märchen aus der Sammlug der Gebrüder Grimm) Umschlagbild& Dornröschens Schloß, Kinderkino-Bild des Werner Jünger Dia-Film u. Ton-Verlag e. K., Frankfurt/M., 2015. Seite – 173.
4. Басилов В.Н. Следы культа умирающего и воскресающего божества в христианской и мусульманской агиологии // Фольклор и историческая этнография. – М.: Наука, 1983. – 135 с.
5. Домусульманские верования и обряды в Средней Азии. – М.: Наука, 1975. – 340 с.
6. Йўлдошева Д. Ўзбек тилида орнитонимларнинг лексик-семантик ва услубий ҳолатлари. – Самарқанд: СамДУ, 2007.

O'ZBEK FOLKLOR ASARLARINING NEMIS TILIGA TARJIMASI VA ULARNING ILMIY-NAZARIY TAHLILI

Karimova Dilafro'z Halimovna

BuxDU, Nemis filologiyasi kafedrasi dotsenti, f.f.f.d. (PhD)

Axmadova Xusnora

*BuxDU, filologiya va tillarni o'qitish (nemis tili)
ta'lim yo'nalishi, 4-kurs talabasi*

Annotatsiya: Mazkur maqolada o'zbek folklor asarlarining nemis tiliga tarjima qilinishi bilan bog'liq nazariy va amaliy masalalar tadqiq etiladi. Unda folklor matnlarining lingvomadaniy, semantik va stilistik xususiyatlari, tarjimada yuzaga keladigan muammolar hamda ularni bartaraf etish yo'llari tahlil qilinadi. Shuningdek, tarjima jarayonida milliy koloritni saqlash, verballik va pragmatik ma'nolarni yetkazish masalalariga alohida e'tibor qaratiladi. Maqola davomida ekvivalentlik va funksional moslik tushunchalari asosida nemis tilidagi tarjima variantlari ilmiy-nazariy jihatdan tahlil etiladi.

Kalit so'zlar: folklor, lingvomadaniyat, tarjima nazariyasi, ekvivalentlik, milliy kolorit, semantik transformsiya, interpretatsiya

Har bir xalqning madaniy o'zligi, tarixiy xotirasi va milliy dunyoqarashi eng avvalo uning folklorida namoyon bo'ladi. Folklor — xalqning og'zaki ijodi bo'lib, unda millatning azaliy qadriyatlari, diniy e'tiqodlari, urf-odatlar, turmush tarzi, ijtimoiy va axloqiy qarashlari mujassamlanadi. O'zbek folklori ham boy badiiy merosga ega bo'lib, asrlar davomida shakllanib, bugungi kungacha og'zaki va yozma shaklda yetib kelgan.

Globalashuv sharoitida o'zbek folklorini boshqa xalqlarga, xususan, Yevropa madaniyatiga mansub bo'lgan nemis xalqi vakillariga yetkazish dolzarb masalaga aylanmoqda. Bu esa tarjima jarayonining nafaqat lingvistik, balki madaniy-muloqot vositasi sifatida ham

muhim ekanini ko'rsatadi. Folklor asarlarining tarjimasini badiiy asar tarjimasiga qaraganda ancha murakkab, chunki unda milliy kolorit, tarixiy kontekst, xalqona obraz, mifologiya, ramziy ma'no, dialekt va etnografik birliklar mujassamlashgan bo'ladi. Shu sababli ushbu maqolada o'zbek folklori namunalarining nemis tiliga tarjimasiga nazariy va amaliy jihatdan yondashilib, mavjud tarjima strategiyalari tahlil qilinadi.

O'zbek folklori quyidagi janrlarni o'z ichiga oladi: ertaklar; dostonlar (masalan, "Alpomish", "Go'ro'g'li"); afsona va rivoyatlar; maqol va matallar; topishmoqlar; xalq qo'shiqlari va marosim folklori.

Har bir janr o'ziga xos semantik, stilistik va pragmatik xususiyatlarga ega. Masalan, ertaklarda xayoliylik va tarbiyaviylik ustun bo'lsa, maqollarda hayotiy tajriba, qisqa va lo'ndalik asosiy o'rinni egallaydi.

Folklorning tarjimasini quyidagi vazifalarni bajaradi: Xalqning milliy qadriyatlarini dunyoga tanitadi; madaniyatlararo muloqotni kuchaytiradi; ilmiy tadqiqotlar uchun boy manba vazifasini bajaradi; til o'rganish va o'qitishda muhim material sifatida xizmat qiladi.

Shu sababli folklor tarjimasini faqat badiiy jarayon emas, balki **madaniy missiyadir**.

Mazkur tadqiqot quyidagi ilmiy nazariyalarga tayangan holda olib borildi: 1. Dinamik ekvivalentlik nazariyasi (Y. Nayda). Bu nazariyaga ko'ra tarjimada asosiy e'tibor so'zma-so'zlikka emas, balki matnning o'quvchiga ta'siriga qaratiladi. Ya'ni original matn qanday ta'sir uyg'otsa, tarjima ham shunday ta'sirga ega bo'lishi lozim. 2. Funktsional tarjima nazariyasi (Skopos nazariyasi) Vermeer va Rays tomonidan ishlab chiqilgan mazkur yondashuv tarjimaning maqsadi (skoposi) muhim o'rinni egallashini ta'kidlaydi. Masalan, folklor matni ilmiy maqsadda tarjima qilinayotganda bir strategiya, badiiy maqsadda tarjima qilinayotganda esa boshqa strategiya qo'llanadi. 3. Lingvomadaniy yondashuv. Bu yondashuvga ko'ra til va madaniyat bir-biri bilan uzviy bog'langan. Shuning uchun tarjima jarayonida faqatgina grammatik-lexik birliklar emas, balki madaniy komponentlar ham hisobga olinadi.

Bugungi kunda o'zbek tarjimachiligi tarixi va nazariyasi sohasida yetuk mutaxassislar faoliyat yuritib kelmoqda. Jumladan, o'zbek tarjima nazariyasining asoschisi – Jumanioy Sharipov, rus-o'zbek va o'zbek-rus tarjimalari bo'yicha muhim ilmiy izlanishlar olib borgan Gaybulla Salomov, mazkur yo'nalishda e'tiborga molik tadqiqotlarni amalga oshirgan Ninel Vladimirova, Najmiddin Komilov kabi ziyolilar ushbu sohaning rivojiga ulkan hissa qo'shganlar. Ular asos solgan ilmiy va amaliy an'analar bugungi kunda yangi avlod tarjimon va tadqiqotchilari tomonidan izchil davom ettirilmoqda. Hozirgi kunda adabiy tarjima masalalarini tahlil qilishda turli xorijiy tillardan va xorijiy tillarga tarjima bilan shug'ullanayotgan malakali mutaxassislarning ilmiy qarashlariga tayanish muhimdir. Xususan, ingliz adabiyoti tarjimasini tarixi va tahlili bo'yicha professorlar Muhabbat Baqoeva, Omon Mo'minov hamda Nasirjon Kambarovlarning ilmiy izlanishlari alohida ahamiyatga ega. Fransuz adabiyotining o'zbek adabiy muhitidagi tarjima holati professor Muhammadjon Xolbekov tomonidan, tarjima nazariyasi va amaliyoti masalalari esa Gulnoza Odilova tomonidan atroflicha yoritilgan.

Nemis-o'zbek tarjimalari hamda adabiy aloqalar masalalari bilan shug'ullangan Shavkat Karimov va Robiyajon Abdullaeva kabi olimlarning ilmiy-nazariy va amaliy ishlari ham mazkur sohaning rivojida muhim ahamiyat kasb etmoqda. So'nggi uch-to'rt yil davomida mamlakatimizda tarjima sohasiga qaratilayotgan yuksak e'tibor natijasida badiiy tarjimalar miqdori va sifati sezilarli darajada oshdi. Jumladan, nemis adabiyotidan qilingan tarjimalar soni yuzdan oshdi. Fridrix Nitsshening "Zardusht tavallosi" asarining Ibrohim G'ofurov tomonidan tarjima qilinishi, Herman Hesse, Vilhelm Rabe, Immanuel Kant asarlarining Mirzaali Akbarov tomonidan o'zbek tiliga o'girilishi, Gyote ijodiga oid tarjimalar, shuningdek Fritz Vyortle, Bruno Apits, Stefan Tsveyg, Frants Kafka, Erix Mariya Remark kabi adiblar asarlarining o'zbekcha talqinlari buni yaqqol tasdiqlaydi.

Shuningdek, o'zbek adabiyotini nemis tilida targ'ib qilish yo'nalishida ham samarali ishlar amalga oshirilmoqda. Mirzali Akbarov, Bahrom Ro'zimuhammad, Zahidjon Sodiqov, Oybek Ostanov kabi tarjimonlar Abdulla Qahhorning bir qator hikoyalari, G'afur G'ulomning "Shum bola" asari, qadimgi Sharq rivoyatlari va o'zbek shoirlari ijod namunalarini nemis tiliga

tarjima qilib, xorijiy kitobxonlar e'tiboriga havola etdilar. Bu tarjimalar o'zbek va nemis matbuotida ijobiy baholanmoqda. Ma'lumki, badiiy asar sarlavhasida uning asosiy g'oyasi, markaziy obrazi hamda semantik yo'nalishi mujassamlashadi. Tarjimon ushbu semantik va badiiy yuklamani teran anglay olmasa, tarjimaning umumiy kommunikativ qiymati pasayadi. Shu jihatdan, Mirkarim Osim, Ibrohim G'ofurov, Vahob Rozimatov, Qodir Mirmuhamedov, Mahkam Mahmudov, To'liq Olimov kabi tarjimonlarning tajribasi alohida ahamiyat kasb etadi. Genrix Mannning "Der Untertan" asari, Fridrix Nitssening "Also sprach Zarathustra", Herman Gessening "Der Steppenwolf", Gyotening "Die Leiden des jungen Werthers", Bruno Apitsning "Nackt unter Wölfen", Gyotening "West-östlicher Divan", Elke Xaydenrayx va Bernd Shryoderning "Alte Liebe" kabi asarlari o'zbek tiliga turli darajada adekvat tarjima qilingan. Ayrim sarlavhalar, masalan, "Zardusht tavallosi", "Cho'l bo'risi", "G'arb-u Sharq devoni", "Azaliy ishq" kabi talqinlar badiiy va semantik jihatdan muvaffaqiyatli hisoblanadi.

Mazkur maqolada o'zbek folklor asarlarini nemis tiliga tarjima qilish jarayoni ilmiy-nazariy va amaliy jihatdan har tomonlama tahlil qilindi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, folklor matnlarini tarjima qilish oddiy til o'girish jarayoni emas, balki murakkab lingvomadaniy, semantik va pragmatik omillarni hisobga olishni talab etadigan ijodiy jarayondir. Chunki folklorda xalqning tarixiy xotirasi, milliy qadriyatlari, urf-odatlar, mifologik tasavvurlari hamda dunyoqarashi mujassam bo'ladi.

Tahlillar asosida aniqlanganki, o'zbek folkloridagi ko'plab realiyalar, ramziy obrazlar, mifologik timsollar va maqol-matallar nemis tilida to'liq ekvivalentga ega emas. Bunday birliklarni tarjima qilishda so'zma-so'zlikdan ko'ra, funksional moslik va mazmuniy ekvivalentlik tamoyillari ustuvor ahamiyat kasb etadi. Y. Naydaning dinamik ekvivalentlik nazariyasi va Vermeer hamda Rays tomonidan ishlab chiqilgan Skopos nazariyasi folklor matnlarini tarjima qilishda eng samarali yondashuvlardan biri ekanligi o'z tasdig'ini topdi.

Shuningdek, lingvomadaniy yondashuv folklor asarlarining tarjimasida milliy koloritni imkon qadar saqlab qolishda muhim metodologik asos bo'lib xizmat qilishi aniqlandi. Milliy realiyalarni izohli tarjima, transliteratsiya, adaptatsiya va madaniy moslashtirish usullari orqali berish tarjimaning adekvatligini ta'minlashga yordam beradi. O'zbek folklorining janr xilma-xilligi (ertak, doston, afsona, maqol, topishmoq va boshqalar) esa har bir matnga individual, differensial yondashuvni talab etadi.

Maqolada keltirilgan misollar va qiyosiy tahlillar asosida nemis tiliga qilingan tarjimalarda ba'zi hollarda milliy-badiiy bo'yoqning yo'qolishi, obrazlarning soddalashishi yoki semantik torayish holatlari kuzatilishi mumkinligi aniqlandi. Shunga qaramay, malakali tarjimonlar tomonidan amalga oshirilgan tarjimalar o'zbek va nemis xalqlari o'rtasidagi adabiy hamda madaniy aloqalarning mustahkamlanishiga xizmat qilayotgani ham muhim ilmiy xulosa sifatida qayd etildi.

Umuman olganda, o'zbek folklorini nemis tiliga tarjima qilish masalasi nafaqat tarjimashunoslik, balki folklorshunoslik, lingvokulturologiya va madaniyatlararo kommunikatsiya sohalari bilan uzviy bog'liq kompleks muammo ekanligi isbotlandi. Kelgusida bu yo'nalishda parallel matnlar korpusini yaratish, tarjima uchun maxsus izohli lug'atlar tuzish, shuningdek, o'zbek folklorining nemis tilidagi tarjimalarini tizimli o'rganish va baholash bo'yicha ilmiy izlanishlarni kengaytirish maqsadga muvofiqdir. Mazkur tadqiqot natijalari o'zbek-nemis adabiy aloqalarini mustahkamlash, tarjima nazariyasini boyitish va milliy madaniyatimizni jahon hamjamiyatiga kengroq targ'ib etishga ilmiy-amaliy hissa qo'shadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Vermeer, H. J. Skopos and Commission in Translational Action. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989.
2. Karimova D.H. Germaniyada adabiy ertaklar shakllanishi va poetik tadriji. "Jahon sivilizatsiyasida Buxoroning o'rni: boy meros, barqaror rivojlanish, yorqin kelajak" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Buxoro-2025.

JIANNA MOLINARI ROMANINING O'ZBEKCHA TARJIMASIDA
LINGVOSTILISTIK TRANSFORMATSIYALAR: NAZARIYA VA AMALIY TAHLIL

Karimova Dilafrō'z Halimovna

BuxDU Nemis filologiyasi kafedrası dotsenti, f.f.f.d. (PhD)

Qosimova Zebiniso Sodiq qizi

*BuxDU Nemis filologiyasi
kafedrası tayanch doktoranti*

Kirish. Zamonaviy yevropa adabiyotining eng e'tiborli xususiyatlaridan biri bo'lgan minimalistik tasvir uslubi so'nggi yillarda ko'plab yozuvchilar ijodida alohida tendensiya sifatida shakllandi. Jianna Molinari ijodida ham ushbu tamoyil yetakchi o'rin tutadi. Yozuvchining "Hier ist alles möglich" («Bu yerda hamma narsa bo'lishi mumkin») romani realistik detallar, kuzatuvchan tasvir, psixologik pauzalar va ichki dialogning yashirin shakllari orqali shakllangan nafis badiiy makonga ega.

Tarjima jarayoni, ayniqsa badiiy nasr tarjimasi, faqat til vositalarini almashtirish emas, balki muallifning butun tasviriy dunyosini maqsad til o'quvchisiga mos tarzda qayta talqin qilish demakdir. Molinari matnining soddaligi aslida juda murakkab badiiy tizimdan iborat bo'lib, uning qisqa gaplar ketma-ketligida yashirin psixologik qatlamlar mujassam. Minimalizm tashqi jihatdan sodda ko'ringan bo'lsa-da, aslida u murakkab semantik strukturalarni o'z ichiga oladi. Shu bois tarjimonda gap uzunligini emas, balki undagi bo'sh joylar poetikasini, ichki ritmni va ruhiy pauzalarni qayta yaratish mas'uliyati turadi.

Mazkur maqola aynan Jianna Molinari romanining o'zbekcha tarjimasida uchraydigan lingvostilistik transformatsiyalarni nazariy jihatdan yoritadi, amaliy tahlil orqali esa tarjima jarayonidagi asosiy uslubiy o'zgarishlarni ko'rsatadi. Ushbu yondashuv yordamida tarjima jarayonining ko'p qatlamli mohiyati ochib beriladi va minimalistik yevropa nasrining o'zbek adabiy muhitiga qanday ko'chirilishi ilmiy asosda tahlil qilinadi.

Lingvostilistik transformatsiyalarning nazariy asoslari

Tarjima jarayonida til va uslub o'rtasidagi murakkab munosabat doimo markaziy o'rinda turadi. Ayniqsa, Molinari singari minimalistik uslub vakillarining asarlarini tarjima qilishda lingvostilistika asosiy metodologik tayanch bo'lib xizmat qiladi. Lingvostilistik transformatsiyalar – bu muallif uslubining maqsad tilga mos ravishda qayta yaratilishiga olib keluvchi turli semantik, sintaktik va pragmatik o'zgarishlar yig'indisidir.

Leksik-semantik transformatsiyalar tarjima jarayonida eng ko'p uchraydigan o'zgarishlardir. Molinari matnidagi "der dünne Schatten der Nacht" («tun-ning ingichka soyasi») kabi poetik tasvirlar o'zbekcha tarjimada semantik kengayish orqali yanada tabiiylashtiriladi. Masalan, ushbu birikma "tunning ingichka, zo'rg'a seziladigan soyasi" tarzida talqin qilinishi muallif tasviridagi noziklikni kuchaytiradi. Ichki holatlarni ifodalovchi "ein kaum hörbares Atmen" ("zo'rg'a eshitiladigan nafas olish") kabi birliklar ham o'zbek tilida ma'nodagi ichki intensivlikni oshirish orqali talqin qilinadi.

Sintaktik transformatsiyalar ham minimalistik matn tarjimasida asosiy ahamiyatga ega. Molinari ko'pincha qisqa, parchalangan, biryadrolik gaplardan foydalanadi. Masalan, "Sie wartet. Nichts bewegt sich." Nutqdagi ushbu keskin ritm o'zbek tilida ko'pincha yumshatiladi: "U kutib turardi. Atrofda hech narsa qimirlab qo'ymadi." Gapning sintaktik kengayishi minimalizmni buzmaydi, aksincha, o'zbek tilining tabiiy oqimiga mos ravishda qayta shakllanadi.

Pragmatik transformatsiyalar tarjimonda muallifning estetik maqsadini o'quvchiga yetkazish vazifasi bilan uzviy bog'liq. Molinari romanidagi ko'plab tasvirlar mintaqaviy, madaniy yoki kundalik hayotga xos detallardan tashkil topgan. Shuning uchun "Migros-Filiale" kabi aniq madaniy birliklar o'zbekcha tarjimada "yirik savdo markazi" tarzida neytrallashtiriladi. Bu hol originalning to'liq ekvivalenti bo'lmasa-da, o'zbek o'quvchisi uchun pragmatik moslikni ta'minlaydi.

Jianna Molinari uslubining o'ziga xos jihatlari va ularning tarjimada talqini

Jianna Molinari ijodini o'rganish shuni ko'rsatadiki, uning nasriy uslubi minimalizmning eng musaffo shakllaridan biriga taalluqlidir. Yozuvchi ortiqcha bayonlar, cho'zma ta'riflar va murakkab metaforalardan qochadi. Matnlardagi jimlik, pauzalar, ortiqcha aytilmagan gaplar, subtekstlar va noaniqliklar uning uslubini belgilaydigan asosiy unsurlar sifatida namoyon bo'ladi. Minimalistik nasrning o'zbek tiliga tarjimasi esa o'zining o'ta murakkab tabiatiga ega, chunki o'zbek tilida ko'proq sintaktik izchillik va bayon kengayishiga moyillik mavjud.

Molinari uslubining markazida kuzatuvchanlik va sokin dinamika turadi. Masalan, "Der Hund stand einfach da, reglos wie ein Stein." («It shunchaki turardi, toshdek qimirlamasdan.») Ushbu tasvirda ortiqcha badiiy vosita yo'q, lekin u kuchli semantik yuklama beradi. O'zbekcha tarjimada esa tabiiylikni ta'minlash uchun "It shunchaki turardi, go'yo jonsiz toshday mutlaqo qimirlamay." tarzida kengaytirish maqsadga muvofiq bo'ladi.

Yozuvchi matnida ichki psixologik holatlar deyarli aytilmaydi, balki predmetlar, tovushlar va sokin tasvirlar orqali beriladi. "Ein leiser Brummen irgendwo im Haus." ('Uy ichining qayeridadir past, mayin g'uvillash') kabi tasvirlar tarjimada kontekst talabiga ko'ra hissiy kuchaytirishga ehtiyoj sezadi. O'zbek o'quvchisiga dramatik fonni yanada ravshan yetkazish uchun: "Uy ichining qayeridirda past, zo'rg'a seziladigan g'uvillash tovushi eshitildi." shakli mos bo'ladi.

Roman tarjimasidagi lingvostilistik transformatsiyalarning amaliy tahlili

Molinari romanini o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida leksik-semantik, sintaktik va pragmatik o'zgarishlarning rang-barangligi kuzatiladi. Misol tariqasida, muallifning "Er dachte, es sei nur der Wind." jumlasida qisqa, minimalistik, ichki pauzaga ega. O'zbek tilida esa uni "U dastlab buni faqat shamol deb o'yladi." tarzida kengaytirish mantiqan to'g'ri, chunki o'zbek tilida "es sei nur" konstruktsiyasi tabiiy ta'kidga muhtoj bo'ladi.

Yana bir misol: "Ein Geräusch, kaum wahrnehmbar." Nemischa jumla minimalistik bo'lib, unda fe'l hatto mavjud emas. O'zbek tilida bunday konstruktsiya juda g'ayritabiiy bo'ladi. Shu bois tarjimonda "Zo'rg'a seziladigan bir tovush paydo bo'ldi." shakli grammatik va stilistik moslikni ta'minlaydi.

Tarjima davomida o'zbek tilining intonatsion tabiati tufayli sintaktik kengayishlar muqarrar bo'ladi. Masalan, "Die Nacht war still." jumlasida o'zbek tilida "Tun g'oyat sokin edi." tarzida kuchaytirilishi Molinarining sokin atmosfera yaratish bo'yicha yozuvchi sifatidagi maqsadiga mos keladi.

Madaniy neytrallashuv ham tarjima jarayonida muhim rol o'ynaydi. Masalan, "eine Migros-Filiale am Stadtrand" iborasini to'g'ridan-to'g'ri o'zbekchaga ko'chirish mantiqiy bo'lmaydi, chunki Migros brendi o'zbek o'quvchisiga tanish emas. Shu bois uni "shahar chekkasidagi yirik do'kon" tarzida talqin qilish tarjimaning pragmatik aniqligini oshiradi.

Xulosa

Jianna Molinari romanining o'zbek tiliga tarjimasi lingvostilistik jihatdan o'ta murakkab jarayon bo'lib, minimalistik yozuv uslubining tabiatini o'zbek tili vositalari orqali qayta yaratishni talab qiladi. Leksik-semantik o'zgarishlar muallif metaforalarini va nozik tasvirlarini maqsad tilning tabiiy oqimiga moslashtirishga xizmat qiladi. Sintaktik transformatsiyalar o'zbek tilining ritmik va grammatik me'yorlarini inobatga olgan holda Molinari minimalizmini talqin qilishga imkon beradi. Pragmatik moslashtirish esa matndagi madaniy unsurlarni o'zbek o'quvchisi ongida tabiiy qabul qilinadigan shaklga keltirishga yordam beradi. Tarjimon barcha ushbu transformatsiyalarni muvozanatli qo'llagan holda Molinari matnining ruhini buzmagani, aksincha, uni o'zbek tilidagi badiiy uslub me'yorlari bilan uyg'un holda qabul qilinishini ta'minlagan.

Adabiyotlar ro'yxati

1. Komissarov V.N. Teoriya perevoda. Moskva: Vysshaya shkola, 1990.
2. Newmark P. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988.

3. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018.
4. Bozorov O. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent: Fan, 2019.
5. Qodirova D. Badiiy tarjimada stil va uslub. Toshkent: Yangi asr avlodi, 2022.
6. Jianna Molinari. Hier ist alles möglich. Berlin: Aufbau Verlag, 2018.
7. Jianna Molinari. Bu yerda hamma narsa bo'lishi mumkin. (O'zbekcha tarjima).
8. Vinay J-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English. John Benjamins, 1995.
9. Nida E. Toward a Science of Translating. Brill, 1964.
10. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. Longman, 1990.

FRANS KAFKA ASARLARIDA INSON VA JAMIYAT O'RTASIDAGI
ZIDDIYATLARNING BADIY IFODASI ("JARAYON" ROMANI MISOLIDA)

Karimova Dilafró'z Halimovna

BuxDU, Nemis filologiyasi kafedrasí dotsenti

Hamroyeva Zarina

BuxDU, Lingvistika (nemis tili) yo'nalishi

1-bosqich magistranti

Annotatsiya: Mazkur maqolada Frans Kafka ijodida inson va jamiyat o'rtasidagi murakkab munosabatlarning badiiy timsollar orqali ifodalanish xususiyatlari "Jarayon" romani misolida tahlil qilinadi. Asarda bosh qahramon Yozef K. obrazi orqali insonning begona, mantiqsiz va adolatsiz byurokratik tuzum qarshisidagi ojiz holati badiiy umumlashtirilgan. Tadqiqot jarayonida romandagi sud, jarayon, aybdorlik, vijdon, hukm va qarshilik ramzlari tahlil qilinib, ularning ijtimoiy va falsafiy qatlamlari ochib beriladi. Shuningdek, yozuvchining shaxsiy hayoti, ruhiy kechinmalari va tarixiy-ijtimoiy sharoitning asar yaratilishiga ta'siri yoritiladi. Maqolada absurdizm poetikasi, ichki monolog, ramziy obrazlar va psixologik tasvir vositalarining ahamiyati asoslab beriladi.

Kalit so'zlar: Frans Kafka, "Jarayon" romani, Yozef K., inson va jamiyat, badiiy timsol, absurdlik, sud jarayoni, byurokratiya, vijdon, aybdorlik, ruhiy iztirob.

XX asr jahon adabiyotida Frans Kafka ijodi inson ruhiyati, jamiyatdagi begonalashuv, ma'nosizlik va absurd hayot talqinining yorqin namunasidir. Uning asarlari, ayniqsa, "Jarayon" romani inson va jamiyat o'rtasidagi murosasiz ziddiyatni chuqur falsafiy va psixologik yo'sinda ochib beradi. Asarda shaxsning beayb holatda kutilmaganda ayblanib, noma'lum va tushunarsiz ijtimoiy mexanizm qurboniga aylanishi tasvirlanadi. Bu holat XX asr boshlaridagi byurokratik tuzum, shaxs erkinligining cheklanishi, inson sha'ni va huquqlarining poymol etilishi bilan chambarchas bog'liqdir.

Frans Kafka hayotida 1914- yil iyuldan 1915- yil yanvargacha eng muhim davr bo'ldi, chunki ayni shu yillarda adib "Jarayon" romanini yaratdi. Kafka uch marta unashtirilishiga qaramay, barcha unashtiruvlarni bekor qiladi, shulardan biri 1914-yilning iyul oyida sevgilisi, yozuvchi Felitsiya Bauer bilan unashuvini bekor qilishi edi. Bu davrdagi qalb isyonini Kafka „ayblanuvchining mavjudligi“ga tavsifladi, sevgilisi va yozuvchining dugonasi hamda singlisi yonida bo'lib o'tgan so' nggi suhbatni "Bu faqat Tribunal" deb atadi. Ko'ngil qolish, iztiroblar iskanjasida ko'p o'tmay adib "Jarayon" romanini yoza boshlaydi. Birinchi jahon urushining boshlanishiga sabab bo'lgan Avstriya-Vengriya imperiyasi Serbiyaga 1914-yil 28-iyulda urush e'lon qildi. Aynan shu yili adib boshqa xonaga ko'chib o'tadi va birinchi bora u yerda ota-onasidan ayro yashaydi. İlk kunlari Kafka "Jarayon" romani ustida to'xtovsiz ishladi va ikki oy ichida adib ikki yuzga yaqin qo'lyozma sahifalarini tayyorlashga erishdi. Ammo qanchalik samarali ishlamasin adibning tezda ishtiyoqi so'ndi. Shuning uchun ham Kafka 1914-yil oktyabr oyida "Jazo koloniyasida" essisini yozishni boshladi. U essenini yozib tugatgandan so'ng, sekin asta "Jarayon" romanini davomini yoza boshlaydi. Shuning uchun ham "Jarayon" romani izchillik bilan yozilmagan. Yozuvchi Maks Brodning izohiga ko'ra, adib birinchi navbatda romanning birinchi va oxirgi boblarini yozgan, qolgan boblarni esa parallel ravishda yozgan. Roman boblarini yozishda adib boshqa matnlar takror-takror yozilgan bir xil qog'ozlardan

foydalangan. Kafka "Jarayon" romanini yozgan daftar sahifalarini yirtib bir chetga tashlar, daftar sahifalarini bir tekis tartibga solmasdan, bob va parchalarga ajratardi, bunday tartibsizlik keyinchalik do'sti Brodga roman syujetini to'la qayta yaratishni qiyinlashtirdi. Kafka roman ustida ishlashni 1915- yilning ilk oylarida to'xtatadi va keying 1916- yildagi qisqa urinishdan tashqari, uni davom ettirmadi. Kafka 1914- yilning noyabrida shunday degan edi: „Men endi yozishga o'zimda kuch topa olmayman. Chegaraga shunday yaqin keldimki, undan avval cheksiz uzoq tarixni boshlash uchun bir yildan oshiqroq kutishim kerak bo'ladi" [2;154]. *"Aftidan kimdir Yo'zef K.ga tuhmat qilgan chog'i, birovga yomonlik qilmagani, biron-bir nojo'ya ish sodir etmaganiga qaramay, uni hibsga olishdi"* [1;20]. Kafkaning "Jarayon" romani xuddi shunday boshlanadi, bosh qahramon hech bir asossiz sud ishining obyektiga aylanadi. Har qanday beayb insonni esankiratib qo'yuvchi, mazkur mantiqsiz, foydasiz vaziyatda vahimaga tushib qoladi, yordam yoki biror-bir jo'yali maslahat va sabab izlaydi. Unga hech kim va hech qachon xizmat pillapoyalaridan omadli amaldordan kutilmaganda g'arib aybdorga aylanib qolganining sababini tushuntirib bermaydi. Roman nihoyat darajada oddiy boshlanadi, ya'ni uyqusidan uyg'ongan bir paytda qamoqqa tushib qoladi. *"Oshpaz, kvartira bekasi frau Grubax, har kuni unga sakkizlar atrofida nonushta olib keladigan ayol, bu safar kelmadi... Qo'ng'iroq chalinadi, biroq oshpaz emas, balki shubhali ikkita nusxa paydo bo'ladi va qamoqqa olishlarini e'lon qiladi. Biroq nima uchun? Bunga hech kim javob qilmaydi, aksincha, kutishni maslahat berishadi: "Menga tushuntirish berishga vakolat berishmagan, o'z xonangizga borib, kuting. Ishingizning boshlanishi aytiladi, biroq fursati kelganida, hammasini bilib olasiz"* [1;20]. Shu tariqa bir qator xo'rliklarni, izlashlar-u tushunmovchiliklar tufayli tushgan noqulay vaziyatlarni boshdan kechirib, Yo'zef K. o'ziga qarshi ochilgan bu noaniq jarayonning asl sababini, hatto o'lim hukmi ijro etilishidan burun ham tagiga yetolmaydi. Bunday vaziyatning ma'nosi ko'p edi. Bu, ehtimol, vijdonning sudi bo'lishi ham mumkin, axir qahramon o'ziga o'zi qarshi-ku. Biroq romanning matni o'zgacha izoh bergani imkon beradi. Yo'zef K. noma'lum kuchga qarshi chiqishga jur'at qiladi, qarshilik ko'rsatsa-da, jarayonni cho'zishga urinmasligi aniqlandi. Adolatsiz hukmni qabul qilmay, mashhur ma'ruzasini o'qiydi: *"Shubhasiz, sud jarayoni botinida, ya'ni mening holatimda, qamoqda tutib turish va bugungi tafsilotlar-u dalillarni ko'rib chiqishlar ortida ulkan uyushma turibdi. Mazkur uyushmaning tarkibiga nafaqat sotqin nazoratchilar, vaziyatga qarab maqtovga arzirli kamtarlikni ko'rsata oladigan ahmoq inspektor-u tergovchilar, balki yuqori mansabga ega sudyalar va son-sanoqsiz amaldorlar, shtat xizmatkorlari, kotiblar, jandarmilar va hatto yordamchilar, ehtimol, jallodlar ham; bu so'zni tilga olishdan qo'rqmayman. Bu uyushmaning maqsadi nima? Begunoh odamlarni qamoqqa olib, ular ustidan, xuddi meniki kabi ma'nisiz-u natijasiz jarayon olib borishu jazolashdan iborat. Butun sistema mantiqsiz bo'lib chiqsa, qanday qilib, amaldorlar orasida eng dahshatli korrupsiyadan qochish mumkin?"*[1;220].

Yozuvchining qahramoni tilidan xususiyatlari oshkor qilingan jarayon va sud, aytish joizki, tamoman aniq ijtimoiy ko'rinishga egaligi ma'lum bo'ladi. Ular adib va uning qahramoni ich-ichlarilaridan qarshilik ko'rsatishga urinayotgan byurokratiyaning ijtimoiy elementlariga aylanadilar. Absurdlik shundaki, qahramon (qaysidir ma'noda, adibning o'zi) shu tizimning bir qismi sanaladi. D. Quronov e'tiroficha, qahramonlar ruhiyasi talqinida ularning ijtimoiy holati muhim, ularning jamiyatdagi mavqeyi hamda vaziyati ahamiyatli [4;79]. Yo'zef K.ni tamoman himoyasiz holatda qamoqqa olishadi, ya'ni qahramon hali uyqusi tarqalmagan holatda bo'ladi, mohiyatan chuqur nazar tashlansa, oddiy bir fuqaro, ya'ni shtat kotiblari, mirzo va kuryerlar formasiz holatida bo'ladi. Bu holat qahramon uchun qarshilik ko'rsatishni qiyinlashtiradi, aybdorlik hissini oshiradi, hatto sud uni tutib turmagan holatda ham u o'zini qiynayveradi va aynan gunohkorlik tuyg'usi-yu vijdon azobi qayta-qayta mana shu g'alati sud jarayoniga nazar tashlashga majbur qiladi, bu xuddi o'rgimchak iniga tushib qolgan o'ljaning holatiga o'xshaydi, Yo'zef K. qarshilik ko'rsatgani sayin o'ralib qolaveradi, o'zini o'zi azobga mahkum qiladi. In tubidagi o'rgimchak esa qahramonning vijdoni, u borgan sari qurboniga bosimni kuchaytiradi, ruhiy qiynoqlarni tobora kuchaytiradi va domiga tortaveradi. Alaloqibat, qahramonning qarshilik qilish imkoniyatini chegaralab, aybdorlik hissini oshiradi. Odamlarni qismatidan ayirib, ruhini

sindirayotgan qonun Yozef K.ni ham shu tariqa o'z qismatini qabul qilishga majburlashi aniqlandi: *“Qariyb bir yil davom etgan jarayon meni hech narsaga o'rgatmaganini ko'rsataman. Ha, chindanam hech narsaga o'rgatmadi. Nahot kamina shunday ahmog'-u o'jar bo'lib dunyodan o'tib ketaversa? Nahotki keyin men haqimda, boshida jarayonni tugatishga urinib, endilikda, tag'in boshidan boshlamoqchi deb o'ylasalar? Yo'q, bunday xayolga borishlarini istamayman”*[1;250]. Adabiyotshunoslarning ko'pchiligi mazkur romanning eng ahamiyatli epizodi sifatida Praga ibodatxonasida Yozef K. qamoqxona ruhoniysi bilan gaplashgan joyini e'tirof etishlari bejiz emas.

Frans Kafka ijodi, xususan, “Jarayon” romani inson va jamiyat o'rtasidagi munosabatlarning keskin, murakkab va murosasiz xususiyatini yorqin badiiy timsollar orqali ochib beradi. Asarda Yozef K. obrazi insonning o'z taqdiriga begonalashgani, uni anglash va himoya qilish imkoniyati tobora torayib borayotgani holatini ifodalaydi. Qahramon ustidan olib borilayotgan noaniq, asossiz va mazmunsiz sud jarayoni ramziy ma'noda jamiyatning byurokratik, adolatsiz va shaxs erkinligini so'ndiruvchi tizimini ifodalaydi. Tadqiqot davomida aniq bo'ldiki, “Jarayon” romani faqat bir inson taqdiri tragediyasi emas, balki butun insoniyatning mavjud ijtimoiy tuzumlarga bo'ysunib, sekin-asta o'zligini yo'qotib borishini ifodalovchi umumiy modeldir. Kafka sud jarayoni obrazini oddiy huquqiy holat sifatida emas, balki vijdon sudi, ruhiy bosim va ichki kurash timsoli sifatida talqin qiladi. Bu jarayon qahramonni jismonan emas, balki ruhan sindirishga qaratilgan bo'lib, inson ongida doimiy aybdorlik, xavotir va ikkilanish holatini yuzaga keltiradi.

Asarda ko'tarilgan muammolar – begonalashuv, aybsiz ayblanish, shaxs va tizim o'rtasidagi qarama-qarshilik, inson sha'ning toptalishi bugungi globallashuv sharoitida ham o'z dolzarbligini yo'qotmagan. Shu bois, “Jarayon” romani zamonaviy jamiyatdagi insoniy muammolarni badiiy tilda talqin qilishda muhim estetik va falsafiy ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Кафка Ф. Жараён, Отамга хат. / таржимон В. Файзуллоҳ. –Т.: Шарқ., 2015. – Б. 250.
2. Kafka. F. Tagebücher 1910-1923. Fischer Taschenbuch Verlag GmbH. – Frankfurt am Main, März 1983. – S. 154.
3. Kuvanova S. O. FUNDAMENTALS OF THE MOTIVE OF "FREEDOM" IN FRANZ KAFKA'S NOVEL "AMERICA" //Scientific reports of Bukhara State University. – 2022. – T. 2022. – №. 1. – С. 68-76.
4. Quronov D. Cho'lponning “Kecha va Kunduz” romanida xarakterlar psixologizmi: Filol. fanl. nomz. ... diss. – T., 1992. – B. 79.

COMPARATIVE LITERARY ANALYSIS OF SALOMAT VAFO'S "QAYTMAS YO'L" AND MARGARET ATWOOD'S "HAPPY ENDINGS"

Khasanova Kamola

Lecturer of “History and Philology
Department” At The Asia
International University

Abstract; *This paper offers a study of Salomat Vafо's short story "Qaytmas yo'l" alongside Margaret Atwood's metafictional tale "Happy Endings." Despite originating from literary backgrounds—Uzbek and Canadian literature respectively—their works explore similar themes related to human autonomy the outcomes of decisions and the quest for individual identity amid social limitations. By analyzing narrative framework, character portrayal and theme progression this study emphasizes Vafо's use of realism and psychological insight contrasted with Atwood's reliance, on methods and narrative innovation. The comparison reveals that both writers challenge conventional understandings of destiny, responsibility, and freedom, though they do so through differing stylistic and cultural frameworks.*

Keywords: (Comparative literature, Gender roles, Narrative structure, Feminist literary analysis Agency and choice)

Intoduction. Salomat Vafo, a modern Uzbek author is recognized for her psychologically nuanced narratives that delve into ethical conflicts and the emotional intricacies of everyday experiences. Her tale "Qaytmas yo'l" (translated as "The Road of No Return") depicts a woman who confronts repercussions following a decision fueled by societal influence and individual despair. Margaret Atwood, a presence in contemporary Canadian literature is well-known for her focus, on feminist themes, authority dynamics and metafictional storytelling techniques. Her short story "Endings" dismantles the traditional idea of plot by offering various potential lives and conclusions for the characters John and Mary—ultimately suggesting that endings remain constant whereas the process is what genuinely counts. This article compares these two stories from different literary cultures to illuminate how both authors approach the themes of fate, choice, and the constraints placed on individuals—particularly women—within their societies.

Thematic Comparison. Agency and Personal Choice. In Vafo's "Qaytmas yo'l," the central character Dirlabo takes a step influenced by social norms and family duties. Her "path of no return" symbolizes the consequences of decisions taken amidst coercion. Vafo highlights the weight borne by women expected to conform to traditional roles. Conversely Atwood's "Happy Endings" rejects the notion of free will. Through presenting variants of the identical tale Atwood contends that personal decisions are frequently dominated by overarching frameworks dictated by society, genre and cultural norms. She reveals the constructed nature of storytelling implying that life seldom fits plotlines. While Vafo focuses on the internal psychological struggle of a woman constrained by society, Atwood highlights the external structural forces shaping narrative and life. Societal Expectations and Gender Roles Vafo's narrative places gender roles within a communal framework. Dirlabo's choices are examined by relatives and society; her ethical value depends on approval. This illustrates the challenges encountered by Central Asian women who need to reconcile individual aspirations, with collective duties. Atwood on the hand challenges gender norms using satire. In "Endings" Mary and John are portrayed as stereotypes: Mary as the selfless partner, John, as the emotionally distant male. Atwood reveals these tropes to highlight how Western cultural stories limit people to roles. Both authors critique gender expectations, but Vafo does so through realistic emotional portrayal, while Atwood critiques through irony, meta-narrative, and parody. Fate vs. Personal Responsibility. Vafo's main character experiences a sense of being ensnared by destiny. The narrative's emotional peak happens as Dirlabo comes to understand that trying to evade one problem merely pushes her into an one—highlighting the fatalistic themes typical of Uzbek literary heritage.

Atwood denies fatalism. Although she maintains that all conclusions are identical ("They die"—Atwood's recurring phrase) she highlights the possibilities within the middle of the narrative. Life is shaped by the decisions taken during the journey rather than, by the final outcome itself. Thus, while Vafo depicts fate as a powerful, often unavoidable force, Atwood depicts fate as a narrative device that the writer—and by extension the individual—can manipulate or challenge. While Salomat Vafo's "Qaytmas yo'l" and Margaret Atwood's "Happy Endings" vary greatly in style, format and cultural background each story investigates core issues regarding decisions, social pressures and the constraints placed on people—particularly women. Vafo's narrative reveals the toll of adhering to confining customs whereas Atwood dismantles Western storytelling conventions to highlight gender biases and the fabricated nature of "happy endings." Together, the two stories reveal how diverse literary traditions can address universal themes, enriching the global understanding of the human experience.

References

1. Kamola, K. (2023). How to Teach English to Adult Learners . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(9), 169–173.

2. Khalilova Kamola. (2023). The Role of Technology in Teaching English . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 434–436.
3. Khalilova Kamola. (2023). Strategies for Teaching English to Non-Native Speakers. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 451–453. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2134>
4. Khalilova, K. (2023). GROUPING ACTIVITIES FOR ENGLISH LESSONS: FOSTERING COLLABORATION AND LANGUAGE DEVELOPMENT. *Modern Science and Research*, 2(10), 69–74.
5. Xalilova, K., & Atoyeva, D. (2023). THE USAGE OF IDIOMS IN SPEAKING. *Modern Science and Research*, 2(9), 362-364. *Science and Research*, 2(9), 79-83.

EDITING THE TRANSLATION OF POEMS

Kasimova Ra'no Rahmatulloyevna

Buxoro davlat universiteti

Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik

kafedrasi dotsenti, f.f.d (DSc)

Turdimatova Dilafruz Oxunjon qizi

Buxoro davlat universiteti

Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik

kafedrasi 1-kurs magistranti

Annotatsiya. Bugungi globallashuv jarayonida turli xalqlar adabiy merosining o'zaro tarjima orqali almashinuvi tobora muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ushbu jarayon millatlar orasidagi muloqot, hamdo'stlik, urf-odatlar an'analar almashinuvi kabilarni yaxshi tushunish va qiziqish ortib borish bilan bir qatorda ilm-fan rivoji uchun ham ahamiyatli vosita va ulkan hissa qo'shuvchi omil hisoblanadi. Ushbu tezizda tarjima orqali bir millatni boshqa bir millat kishilari tushunishi uchun ham an'analar, ham his-tuyg'ularni, badiiy yaratuvchanlikni ko'rsatib bera oladigan ko'priklar she'r tarjimasi va tahrir jarayonida yuzaga kelishi mumkin bo'lgan muammolar, qiyinchiliklar, tarjima usullari va tarjima jarayonida ikki qardosh bo'lmagan tilning grammatik va leksik strukturalari yoritib beriladi.

Kalit so'zlar: globallashuv, tarjima, tahrir, tarjima usullari, izlanishlar, hamdo'stlik, xalqaro muloqot.

Abstract: In today's rapid process of globalization, the mutual exchange of the literary heritage of different nations through translation is becoming increasingly important. This process not only enhances communication and friendship among nations and fosters a deeper understanding of customs, traditions, and cultural values, but also serves as a significant means and a major contributing factor to the development of science and knowledge. This thesis examines poetry translation as a cultural bridge capable of conveying traditions, emotions, and artistic creativity so that one nation may be understood by the people of another. It also highlights the challenges, difficulties, and translation methods that may be encountered during the process of poetry translation and editing and survey studies grammatical and lexical structures of two not related languages interact and influence one another.

Keywords: globalization, translation, editing, translation methods, research, friendship, international communication.

Аннотация: В условиях стремительного процесса глобализации взаимный обмен литературным наследием различных народов посредством перевода приобретает всё большую значимость. Этот процесс не только способствует развитию общения и дружбы между народами, углубляет понимание обычаев, традиций и культурных ценностей, но и выступает важным средством и весомым фактором развития науки и знаний. В данной работе перевод поэзии рассматривается как культурный мост, способный передавать традиции, эмоции и художественное творчество, благодаря чему

один народ становится понятным представителям другого. Также освещаются проблемы, трудности и методы перевода, с которыми можно столкнуться в процессе перевода и редактирования поэтических произведений, а также исследуется взаимодействие и взаимное влияние грамматических и лексических структур двух неродственных языков.

Ключевые слова: глобализация, перевод, редактирование, методы перевода, исследование, дружба, международное общение.

What is translation of poems or literary translation? Literary translation is the translation of creative and dramatic prose and poetry into other languages. This includes the translation of literature from ancient languages and the translation of modern one so that it can reach a wider audience. It can also include the translation of other artistic texts such as film scripts or music lyrics, as opposed to the translation of explanatory prose such as information pamphlets, technical manuals, records, scientific papers, legal documents and other art works.

The characteristics of literary translations as enumerated by Belhaag (1997) which was stated by Hassan (2011) are: expressive, connotative, symbolic focusing on both form and content, subjective allowing multiple interpretation, timeless and universal using special devices to 'heighten' communicative effect.

The translation editing of poems is much more complicated than translation, as it contains finding errors of someone in detail, checking micro and macro levels, whether it has some grammar, punctuation and structure errors to correct moreover finding if it suits cultural norms of target language. Editing the translation of poems involves reviewing, correcting, and improving the translated poem to make sure whether it is:

accurate – meaning of the original poem is preserved;

faithful – metaphors, symbols, and cultural references are correctly transferred;

stylistically beautiful – the translated poem reads naturally and artistically in the target language;

musically balanced – rhythm, tone, and poetic devices are considered.

The nature of poetic text makes it challenging to translate, which has stimulated much debate about how these challenges should be tackled. To translate literary work from one language into other while preserving its meaning and meaning requires deep knowledge, long time research and the most importantly poetic heart. One of the most essential qualities of translators is being responsible and dedicated to their work. The great figure of Uzbek school of translation possessed these qualities. For example Oybek spent 12 years translating Pushkin's "Eugene Onegin". Interestingly, even Pushkin himself spent less time to write this masterpiece (1823-1831). Another brilliant talent in the field of translation, Usmon Nosir passionately translated Lermontov's "Demon" and even knew it by heart. According to these facts it is understandable that translators work on every single word passionately and be focused to feel what writer wanted to say in the line.

There are some specific steps that translators encounter while working:

1. Comparing original work and translation line by line (check for accuracy and missing ideas);
2. Evaluating poetic devices (metaphors, alliteration, symbolism, and rhythm preserved or recreated);
3. Improve lexical choice (replace dull words with more expressive alternatives);
4. Check structure and coherence (ensure stanzas and lines follow a meaningful flow);
5. Adjust rhythm and musicality (modify line breaks syllable patterns, and possible rhymes);
6. Reading aloud (poems should sound smooth and artistic when spoken);
7. Final comparison (make sure no meaning is lost or added).

We would like to analyze one of the most prominent poet's poem with its translation in our thesis.

<i>Я помню чудное мгновенье</i>

<i>Я помню чудное мгновенье</i>	<i>В томленьях грусти безнадежной,</i>
<i>Передо мной явилась ты,</i>	<i>В тревогах шумной суеты,</i>
<i>Как мимолетное виденье,</i>	<i>Звучал мне долго голос нежный</i>
<i>Как гений чистой красоты.</i>	<i>И снились милые черты.</i>

This poem which was written by A.S Pushkin is about "Love". The poet wanted to describe fleeting love and depicted it by simple words but made it famous masterpiece.

Here is the translation of the same lines:

<i>I remember astonishing moments</i>	
<i>I remember astonishing moments</i>	<i>At the same time I felt and complete</i>
<i>At that you appeared near me</i>	<i>Any care any hopeless and off</i>
<i>How was an amazing your appearance</i>	<i>Your soft voice sounded out at that</i>
<i>How was unique your beauty</i>	<i>Your unequal image was opposite of</i>

This poem is translated into Uzbek by the teachers of Uzbekistan State World Languages University as follows:

<i>Esimda bir ajib unitilmas on</i>	
<i>Esimda bir ajib unitilmas on</i>	<i>Shu tug'yon urdi, uyg'ondi menda</i>
<i>Qarshimda namoyon bo'lgan o'sha dam</i>	<i>Qayg'u umidsizlik, g'alayon, to'fon</i>
<i>Eh qanday beqiyos edi tasviring</i>	<i>Mayin ovozing, so'zing yangrardi shunda</i>
<i>Qanday takrorlanmas go'zal jamoling</i>	<i>Tengsiz siyrating, asling o'ngimda shu on.</i>

We would like to edit this translation of the poem:

<i>Cherished moments still in my heart</i>	
<i>Cherished moments still in my heart,</i>	<i>A storm of grief, of hopeless tides unleashed.</i>
<i>At that ,I fill you near to me.</i>	<i>Your gentle voice, your melody, still stole</i>
<i>How was your elegance seemed to me,</i>	<i>My heart that moment, softly yet unleashed.</i>
<i>How was your beauty.</i>	<i>Your flawless image lingered in my mind,</i>
<i>That surge of feeling rose within my soul</i>	<i>Unequaled, pure, engraved in thought and time.</i>

In editing process it was chosen more romantic words that help to keep melody, romance and musicality of the poem rather selecting and keeping simple words. The main reason for this is to get readers attention, make the poem more vivid, colorfull and lastly as possible to show writers inner fillings .There are some challenges in translating process for instance; English and Russian are considered o be related languages. In poetic translation, grammatical difficulties mainly arise between unrelated languages. Therefore, during the process of translating poems between these two languages, less grammatical problems were encountered. However, Uzbek which is unrelated to both English and Russian led to certain grammatical challenges in translation. Despite of this, similarities can still be observed. One common feature shared by all three languages is rhyme harmony. In all three languages, rhyme is presented in a consistent and corresponding manner. In fact, this is one of the fundamental principles of poetry.

In conclusion, it should be emphasized that every poet experiences various inner emotions, psychological states, and spiritual struggles while translating poetic works, and they write based on their own condition. As a result, they may drift away from the true meaning of the poem, and the translation may reflect different states rather than the genuine feelings expressed in the original poem. If poets stray too far from the original essence of the poem, this can lead to the loss of its meaning and cause the poetic work to lose value and attention. Therefore, conveying the meaning of the poem, understanding what the poet truly intended to say is a challenging task for the translators and editors.

USED LITERATURE

1. Abdullayev M. Poetry translation and analysis // European international journal multidiciplinary research and management studies // Termiz, 2023. – pp.2-4.

2. Jalilova L.J., Hamidova X. Linguistic-Ethnic Barrier in Translation // Texas Journal of Philology, Culture and History 36 (11), p. 18-21.
3. G'aybulloh as-Salom. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent, 2003. – 200 b.
4. Sharipov J. Badiiy tarjimalar va mohir tarjimonlar. – Toshkent, 1977. – 340 b.
5. <https://eipublication.com/index.php/eijmrms/article/download/1496/1406/1645>
6. https://www.researchgate.net/publication/351782600_Poetry_Translation_Analysis_The_Work_Pieces_of_a_Poet_Translator
7. <http://rustih.rualeksandr-pushkin-ya-vas-lyubil>

ТАРЖИМА ТАҲЛИЛИ: «ҒАРБУ ШАРҚ ДЕВОНИ»НИНГ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ

Маҳмудов Алишер Йўлдошевич
PhD, доцент, (Қарши ДУ)

Ҳозирги глобаллашув даврида таржима соҳаси миллий маданиятнинг асосий элементларидан бири сифатида алоҳида эътиборга моликдир. Жаҳон адабиётининг турли тиллардаги 100 дан ортиқ поэтик, публицистик ва эстетик намунаси ўзбек тилига таржима қилиниб, кенг китобхонлар оммасига ҳавола этилмоқда. Бу жараён миллий адабий муҳитни бойитиш ва халқаро маданий алоқаларни мустаҳкамлашга хизмат қилмоқда.

Гёте ижодига ўзбек китобхонлари ўртасида катта қизиқиш мавжуд бўлиб, бу жараёнда таржимонларнинг ҳиссаси беқиёсдир. Жаҳон адабиётида Гёте асарлари 100 дан ортиқ тилларга таржима қилинган бўлиб, улар орасида ўзбек тили ҳам алоҳида ўрин тутди.

Маълумки, Гёте Шарқ халқлари тиллари ва тарихи, адабиёти ва диний-фалсафий қарашлари, удумлари ва урф-одатларига ёшлигидан қизиққан. Ғарблик гётешуносларининг фикрича, адиб Қуръон ва ҳадислар тарихи, Муҳаммад пайғамбаримиз таржимаи ҳоллари, шунингдек, Шарқ алломалари ижодини, асосан, инглиз, француз тилларидаги таржималардан ёки шу тиллар орқали қилинган немисча таржималардан ўқиган ва улар бўйича илмий изланишлар олиб борган. Шу маънода, Гётенинг «Девон»ини Шарқ ва Ғарбни боғлаб турувчи адабий кўприк ёки шарқшуносликка кириш, деб баҳолаш мақсадга мувофиқ.³¹

Таржимашунос олим Ғайбулла Саломов ва унинг шогирдлари М.Сулаймонов ва Нажмиддин Комилов Гёте ижодига оид илмий тадқиқотларда алоҳида ўрин тутган. Масалан, «Ғулистон» журналида 1974 йилда чоп этилган «Ҳофиз ва Гёте» номли мақола ҳамда 1979 йилдаги «Дўстлик кўприклари» асарининг йигирма саҳифасидан кўпчилиги айнан Гёте «Девони»га бағишланган. Ғ.Саломовнинг «Таржима назарияси асослари» (1983) китобининг биринчи бобида ҳам ушбу девон ҳақида кенг маълумотлар келтирилган.

1980 йил бошларида Ғ.Саломов шогирди Садриддин Салим³²га Гёте «Девон»ини аслиятдан таржима қилишни таклиф қилади. Шунга кўра, кейинчалик ўзига Бухорий таҳаллусини олган немис тили мутахассиси, форс-тожик ва ўзбек тилларида бирдай қалам тебратган шоир, ёзувчи, тасаввуфшунос С.Салим ушбу девонни астойдил ўрганиб чиқиб, таржима қилишга киришган ва дастлаб ундаги «Ижозат» шеърини ўзининг «Ёруғлик одами» номли шеърини тўпламига киритган³³.

Олим ва шоир Садриддин Салим Бухорий Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони» асарини асл нусхадан ўзбек тилига қўлёзма сифатида таржима қилган. Унинг таржимасига қўшимча равишда, Гётенинг олмон тилидан ўзи таржима қилган «Муҳаммад (с.а.в)» мақоласи ҳам киритилган. Шунингдек, «Девон» мавзусига оид «Ғарбу Шарқнинг

³¹ Саидов А. Шарққа хижрат эрур вожиб... «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2009, 31-сон

³² Садриддин Салим Бухорийнинг шеърини китоблари: Салимов Садриддин. Оқ қалдирғоч. Эртақ. – Т.: «Ёш гвардия», 1977, – Б. 16; Салимов Садриддин. Эрка қушим. Шеърлар/ сўз боши Т.Тўла. – Т.: «Ёш гвардия», 1979, – Б. 32; Салимов Садриддин. Ёруғлик одами: Шеърлар, – Т.: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983, – Б. 80; Садриддин Салим Бухорий. «Бухорога Бухоро келди»: Шеърлар. – Т.: «Маънавият», 1999, 104.

³³ Салимов Садриддин. Ёруғлик одами: Шеърлар, – Т.: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983, – Б. 72-73.

хижрати», «Ғазалнавис олмон шоирлари», «Гёте ва Ҳофиз», «Гёте ва тасаввуф» каби мақолалар ҳам илова қилинган бўлиб, бу ёрдамда ўқувчи асар мазмуни ва аҳамияти ҳақида анча кенгрок тасаввурга эга бўлади.

С.С.Бухорий томонидан қилинган таржималар шу пайтгача Ўзбекистоннинг турли газета ва журналларида мунтазам чоп этилмоқда.³⁴

Самарқандлик тадқиқотчи Салим Жабборов профессор Ғайбулла Саломов раҳбарлигида тайёрлаган «Гётенинг Ғарбу Шарқ девони: Матн. Талқин. Таржима» мавзусидаги номзодлик диссертацияси³⁵ да муфассал илмий хулосалар берилган. Ушбу тадқиқотда таъкидланишича, Садриддин Салимов Гётенинг «Девон»идаги 35 дан ортиқ шеърни (асарнинг қарийб олтидан бир қисмини) ўзбек тилида чоп этган. Таржимашунос олим С.Жабборов ўз монографиясида ҳам «Ғарбу Шарқ девони»нинг ўзбек тилидаги таржималарига оид масалаларни кенг ёритган.³⁶

Асарда шарқона анъаналарга хос бўлган турли жой номлари, маданий тимсоллар ва тасаввуфий қарашлар ҳам жуда кўп учрайди. Бу каби топонимлар ва лексик-символик воситалар Садриддин Салим Бухорий таржимасида аниқ ва идрок қилишга ёрдам берадиган шаклда ифода этилган. Таржимон ўзбек адабий анъаналарини ҳисобга олган ҳолда, бу жой номларини контекстга мос тарзда ўзлаштирган:

Hätt ich irgend wohl Bedenken.
Balch, Bochâra, Samarkand,
Süßes Liebchen, dir zu schenken,
Dieser Städte Rausch und Tand?³⁷

Самарқанд, Балх, Бухорони
Сенинг ҳусну жамолинга,
Инъом этмоқ, ё этмаслик
Келмабди ҳаёлимга.³⁸

Садриддин Салим Бухорийнинг таржимасида бу тожикча ва ўзбекча сўзлар табиий ҳолда сингдирилган. Аниқроғи, таржимон асарнинг турли қисмларида 30 га яқин тожикча сўз ва ибораларни қўллаган. Бу ҳол ўз навбатида ўзбек адабий тили ва форс-тожик адабий анъаналари ўртасидаги узвийликни ҳис этишга хизмат қилади. Бундай усул таржимани нафақат семантик, балки маданий-фонетик теранлик билан бойитган. Масалан:

калом	сўз
шаробнўш	винохўр
шикор	ов қилиш
пуршукух	улуғвор
Риндона	тожик тили талқини маданияти
нимкоф	ярми етарли
боз	яна
беҳудудлик	чексизлик
пайравлик	эргашиш
ниҳон сир	яширин сир

Гёте «West-östlicher Divan» («Ғарбу Шарқ девони») асарининг Садриддин Салимов таржимасини аслият билан солиштириб тадқиқ қилганимизда, «Девон»нинг айрим назм бобларидаги мавжуд шеърлар таржима қилинмаганлигини кузатдик.

³⁴ Салимов С. Жомий ва Гёте. // Бухоро ҳақиқати, 1989, 6 сентябрь; Салимов С. Гёте. Муҳаммад алайҳиссалом// Садриддин Салим таржимаси// Сирли олам, 1991, № 10, – Б. 32-33; Салимов С. Беҳиштнома// Сирли олам, 1994, №4 – Б. 42. Садриддин Салим. Ғарбнинг Шарққа хижрати//Шарқ юлдузи, 1994, №9-10, – Б.193-199.

³⁵ Жаббаров С. Ш. Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – Б. 24.

³⁶ Джаббаров Салим. Гёте и его «Западно-восточный диван». Монография. – Самарқанд, 2015. – С. 123 с.

³⁷ J.W.Goethe. Suleika Nameh / West-östlicher Divan. – S.104

³⁸ Гёте Й.В. Зулайхонома / Ғарбу Шарқ девони. – Б.74.

Таржимон томонидан таржима қилинмай ташлаб кетилган «Қиш ва Темур» номли шеърни мазмунига асосан таҳлил қилишга уриндик:

«Қиш ва Темур» номли шеърда муаллиф Темур образини зўравон ва золим сиймо сифатида тасвирлаб, унга қарши табиий ва рамзий куч сифатида қиш тимсолини қўллайди. Бу қарама-қаршилик – инсон золимлигига табиатнинг одил ва муҳокамага лаёқатли реакциясидир.

Таржима қилинмасдан ташлаб кетилган айнан шарқона мотивлар ёритилган шеърини парчаларни аслият маъносини ўрганиб чиқдик ва айрим шарқона мотивлар ифодаланган шеърларни таҳлилга тортдик. Масалан, Гёте ўз асарида шарқ халқларининг ирфоний, диний ва маданий онгини ҳам бадиий шаклда ифода этган. «Segenspfänder» (“Барака тимсоли”) номли шеърда Шарқда кенг тарқалган тумор (амулет) образи муҳим роль ўйнайди. Тумор — Қуръони Карим оятлари ёзилган қоғоз билан ичи тўлдирилган, турли офатлардан ҳимоя сакловчи тумор тотеми ҳисобланади. Гёте бу образ орқали шарқ инсонининг илоҳий кучлар ва тақдирга бўлган ишончини баён этади.

Асарнинг «Segenspfänder» номли парчасида келтирилган тумор (амулет) образи Шарқ халқлари учун жуда муҳим рамзий маъно касб этган. Туморлар нафақат зийнат, балки турли офатлар, бало-қазодан муҳофаза қилувчи илоҳий рамз сифатида ҳам қабул қилинган. Қадимда туморлар бўйин, қўлтиқ, бел, елка ва бош кийимга тақилган. Унинг ичига Қуръони Карим оятлари ёзилган, ва шу йўсинда инсон билан илоҳий кудрат ўртасида рухий боғланиш таъминланган.

Асарнинг «Тафриқнома» номли бобидаги «Номаълум кишининг саломига алик олинг, ҳа!» деб бошланувчи парчада ҳам шарқона тарбия ва панд-насихат ёритилган.

Den Gruß des Unbekannten ehre ja!
Er sei dir wert als alten Freundes Gruß.
Nach wenig Worten sagt ihr Lebewohl!
Zum Osten du, er westwärts, Pfad an Pfad –
Kreuzt euer Weg nach vielen Jahren drauf
Sich unerwartet, ruft ihr freudig aus:
Er ist es! ja, da war's! als hätte nicht
So manche Tagesfahrt zu Land und See,
So manche Sonnenkehr sich drein gelegt.
Nun tauschet War' um Ware, teilt Gewinn!
Ein alt Vertrauen wirke neuen Bund –
Der erste Gruß ist viele tausend wert,
Drum grüße freundlich jeden, der begrüßt.³⁹

Аслият мазмуни

Номаълум кишининг ҳам саломига алик олинг, ҳа! Сиз уни аввалги дўстингизнинг саломига дея қабул қилинг. Бир неча илиқ сўзлардан кейин хайрлашасиз!, балки у Ғарбга, Сиз эса Шарққа йўл оларсиз. Агар кўп йиллар ўтиб, сизнинг йўлингиз тушиб, қутилмаганда учрашиб қолсангиз, сиз хурсандчилик билан дейсиз: Бу ўша! ҳа, у ўша ерда эди! Қуруқлик ва денгиз орқали бир неча кунлик йўл бўлса-да, натижасини кўринг! Эски омонат бўлган инсонийлик янги аҳд тузишга ёрдам беради. Илк самимий салом-алик минглаб эзгуликларга арзийди, шунинг учун салом берган ҳар бир киши камол топади.

Таржима таҳлилини тадқиқ қилар эканмиз, таржимон Садриддин Салимов томонидан таржима қилинмасдан ташлаб кетилган парчалар ва мавзу устида номзодлик диссертацияси⁴⁰ ёқлаган Салим Жабборов бу ҳақда батафсил тўхталмаганига гувоҳ бўлдик.

Й.В.Гётенинг «Ғарбу-Шарқ девони» («West-östlicher Divan») ⁴¹ нинг биринчи «Муғаннийнома» бобидаги илк «Нејире» («Ҳижрат») шеърини парчасидан сўнг тилсимлар,

³⁹ J.W.Goethe. Tefkir Nameh / West-östlicher Divan. – S. 38.

⁴⁰ Жабборов С. «Ғарбу Шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима: Автореферат. - Тошкент. 1995.

⁴¹ Goethe J.W. West-östlicher Divan. Insel Verlag. - Frankfurt am Main. 1988. – S. 401.

туморлар, ёзувлар, абрахалар ва муҳрли узук ҳақида қисқача маълумотлар берувчи «Segenspfänder» («Благоподатели») каби шеърӣй парчалар таржима қилинмасдан ташлаб кетилган. Биз қуйида рус тилидаги таржимаси⁴² билан қиёслаган ҳолда жадвал асосида таҳлил қилдик ва тадқиқот ишимизнинг охириги саҳифаларида илова қилдик.

Шеърӣй парчаларнинг номланиши ва сони бир мунча кўплигидан ҳам маълум бўладики, «Девон»нинг мазмун-моҳиятига таъсир қилмаганлигига қафолат бериш қийин. Таржимон Садриддин Салимов бу ҳақда тўхталар экан, камтарлик билан «айрим таржималарим ўзимга маъқул бўлмагани учун уларни китобга киритмадим», деб қайд этади.⁴³ Биз келажакда таржима билан шуғулланувчи таржимонларимизга мазкур парчаларни таржима қилиб тўлдиришларини тавсия қилган бўлардик.

Тадқиқотлар шуни кўрсатмоқдаки, ушбу таржимага киритилмаган, лекин асарнинг умумий ғоявий тузилишида муҳим ўрин тутадиган шеърлар ва парчалар, келажакда, илмӣй ва бадиӣй жиҳатдан мукамал таржима қилинишини талаб этади. Шунингдек, уларни таҳлил ва изоҳлар билан таъминлаш асарни янада бойитишга хизмат қилади.

Тумор, тилсим, саломлашиш каби шарқона тасаввурлар Гётенинг «Девон» асарида муҳим рол ўйнаган. Улар орқали инсон – динӣй этиқод – жамият муносабатлари ифода этилган.

Айрим шеърӣй парчалар таржимадан чиқариб қолдирилгани асарнинг фалсафӣй яхлитлигига таъсир этган. Таржимоннинг ижодий танлови ўзига хос эҳтиёт ва масъулият ифодаси бўлса-да, бу ҳолат келгусида илмӣй тўлдириш ва қайта таҳрир этишни талаб этади.

Гётенинг асари – Шарқ ва Ғарб маданиятининг бадиӣй фалсафӣй кўшилиши сифатида, ўзбек адабиёти ва таржима соҳаси учун бой илмӣй манба бўлиб қолмоқда. Бу вазифани кейинги авлод таржимонлар ва тадқиқотчиларининг зиммасига қўйиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Саидов А. Шарққа хижрат эрур вожиб... «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2009, 31-сон
2. Садриддин Салим Бухорийнинг шеърӣй китоблари: Салимов Садриддин. Оқ қалдирғоч. Эртақ. – Т.: «Ёш гвардия», 1977, – Б. 16;
3. Салимов Садриддин. Эрка кушим. Шеърлар/ сўз боши Т.Тўла. - Т.: «Ёш гвардия», 1979, – Б. 32;
4. Салимов Садриддин. Ёруғлик одами: Шеърлар, - Т.: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983, – Б. 80; Садриддин Салим Бухорий. «Бухорога Бухоро келди»: Шеърлар. – Т.: «Маънавият», 1999, 104.
5. Салимов Садриддин. Ёруғлик одами: Шеърлар, - Т.: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983, – Б. 72-73.
6. Салимов С. Жомӣй ва Гёте. // Бухоро ҳақиқати, 1989, 6 сентябрь;
7. Салимов С. Гёте. Муҳаммад алайҳиссалом// Садриддин Салим таржимаси// Сирли олам, 1991, № 10, – Б. 32-33;
8. Салимов С. Беҳиштнома// Сирли олам, 1994, №4 – Б. 42.
9. Садриддин Салим. Ғарбнинг Шарққа хижрати//Шарқ юлдузи, 1994, №9-10, – Б.193-199.
10. Жабборов С. Ш. Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – Б. 24.
11. Джаббаров Салим. Гёте и его «Западно-восточный диван». Монография. – Самарканд, 2015. – С. 123 с.
12. J.W.Goethe. Suleika Nameh / West-östlicher Divan. – S.104
13. Гёте Й.В. Зулайхонома / Ғарбу Шарқ девони. – Б.74.
14. J.W.Goethe. Tefkir Nameh / West-östlicher Divan. – S. 38.

⁴² Й.В.Гёте. Западно-восточный диван. - Москва. Наука.1988. - С. 901.

⁴³ Саидов А. Гётенинг заковат хазинаси.// Гёте Й.В. Заковат дурдоналари. –Т.: «Янги аср авлоди», 2011. – Б. 8.

15. Жабборов С. «Ғарбу Шарқ девони». Матн. Талқин. Таржима: Автореферат. - Тошкент. 1995.
16. Goethe J.W. West-östlicher Divan. Insel Verlag. - Frankfurt am Main. 1988. – S. 401.
17. Й.В.Гёте. Западно-восточный диван. - Москва. Наука. 1988. - С. 901.
- Саидов А. Гётенинг заковат хазиначиси.// Гёте Й.В. Заковат дурдоналари. –Т.: «Янги аср авлоди», 2011. – Б. 8.

S.S.BUXORIYNING Y.V.GYOTE IJODIDAN TARJIMALARIDA IJODIYLIK VA
ADEKVATLIK DARAJASI

Maxmudova Muattar Maxsatilloevna

*BuxDU Nemis filologiyasi kafedrasida
dotsenti, PhD*

Islomova Maftuna

*BXU 1-bosqich
magistranti*

Annotatsiya: Ma'lumki jahon adabiyoti durdonalari o'zining salmoqli ulushini qo'shgan mashhur nemis adibi Y.V.Gyotening asarlari dunyoning turli tillariga tarjima qilingan. Mashhur o'zbek adiblari M.Shayxzoda va S.S.Buxoriyning Gyote ijodidan tarjimalari o'zining falsafiy purma'noligi bilan o'zbek adabiyotida beqiyos o'rin egallagan. Mazkur maqolada Y.V.Gyotening "G'arbu Sharq" devonining S.S.Buxoriy tarjimalaridagi o'ziga xos xususiyatlar haqida fikr yuritilgan.

Kalit so'zlar: Devon, tarjimon, Sharq, hijrat, she'riy tarjima, Hofiz, ilmiy-tadqiqod, adabiy aloqa, ijodkor, falsafa.

Аннотация: Всем известно, что произведения известного немецкого писателя И.В.Гете, внесшего значительный вклад в шедевры мировой литературы, переведены на разные языки мира. Переводы известных узбекских писателей М. Шайхзода и С. С. Бухари из произведений Гете занимают уникальное место в узбекской литературе своей философской чистотой. В статье рассматриваются особенности перевод дивана "Запада и Востока" И.В. Гете в переводах С. С. Бухари.

Ключевые слова: Девон, переводчик, Восток, миграция, поэтический перевод, Хафиз, исследование, литературное общение, творец, философия.

Resume: Everyone knows that the works of the famous German writer J.W. Goethe, who made a significant contribution to the masterpieces of world literature, have been translated into different languages of the world. The translations of the famous Uzbek writers M. Shaikhzod and S. S. Bukhari from the works of Goethe occupy a unique place in Uzbek literature for their philosophical purity. The article discusses the features of the translation of the sofa "West and East" by I.V. Goethe in the translations of S. S. Bukhari.

Key words: Devon, translator, East, migration, poetic translation, Hafiz, research, literary communication, creator, philosophy.

Kirish. Y.V.Gyotening asarlari bashariyat ma'naviyatini yuksaltirishga xizmat qila olishi jihatidan jahon adabiyotining durdonalari qatoridan o'rin oldi. Hozirgacha ular jahonning ko'plab tillariga qayta-qayta tarjima qilingan. Jumladan, Gyote asarlarini tarjima qilish jarayoni o'zbek adabiyotida ham katta qiziqish bilan kechdi. Chunki Gyote ijodiga e'tibor o'zbek kitobxonlari orasida ham kuchli. Albatta, bunda tarjimonlarning alohida xizmati borligini qayd etmoq joiz.

Gyote ijodidan o'zbek tiliga dastlabki tarjimalar XX asrning yigirmanchi yillaridan boshlangan. Uning she'rlaridan namunalar Cho'lpon, Oybek tomonidan tarjima qilingan. Keyinchalik Gyote she'rlarini Maqsud Shayxzoda, Shukrullo, Muhammad Ali, Nasriddin Muhammadiyevlar ham o'zbek tiliga o'girishgan.

Asosiy qism. Shoir Maqsud Shayxzoda – “G‘arbu Sharq devoni”ning ilk tarjimoni. U bu asarni she’riy ko‘rinishda rus tilidan o‘zbek tiliga o‘g‘irgan. Asar “Hijrat – ko‘chish” she’ri bilan boshlanadi.

Ma’lumki, Payg‘ambarimiz Muhammad alayhissalomning dushmanlardan qochib, Makkadan Madinaga ko‘chishi “hijrat” deb nomlangan. Lekin bunda Gyote o‘z yurtida barcha umidlari sarobga aylangach, “hijrat etish” iborasini ramziy ma’noda qo‘llab, o‘zining xayolan g‘arbu janub va shimoldan Sharqqa, sharqona she’riyat olamiga “ko‘chishi”ni ifoda etgan. Shu “ko‘chish” va “qochish” orqali yangi hayot boshlaganini va bunga boshqalarning ham ergashishini ta’kidlagan.

Buzildi g‘arb, janub va shimol,
Taxtu tojlar bo‘ldi poymol!
Sen yiroqqa, kun chiqarga boq!
Unda qo‘shiq, sevgi bor, may bor...,
U tabarruk havoni shimir
Va boshlagil yangidan umr.

A.Saidov fikricha, shoir yashagan davrda, G‘arbda ijtimoiy-davlat tuzumi tanazzulga yuz tutayotgan bir sharoitda, o‘zi nafas olayotgan muhitda ma’naviy tirgak bo‘lguli biron narsa topolmagan Gyote xayolan Sharqqa “hijrat” qiladi. Sharq she’riyatidan ilhom oladi va “G‘arbu Sharq devoni”ni yozish bilan mashg‘ul bo‘ladi.

Nemis xalqining buyuk adibi I.V.Gyotening Sharqqa, Sharq xalqiga, uning she’riyatiga, shuningdek, islom diniga bo‘lgan ixlosu ehtiromi namunasi sifatida yaratilgan “G‘arbu Sharq devoni” yoki “Mag‘ribu Mashriq devoni” Sadriddin Salim Buxoriy tomonidan ham nemis tilidan o‘zbek tiliga bevosita tarjima qilingan. Shoir va tarjimon sifatida tanilgan Sadriddin Salim Buxoriy chorak asr davomida ushbu asarning ayrim boblarini bevosita aslyatdan tarjima qilib, ularni turli gazeta-jurnallarda e’lon qilib bordi. Jumladan, shoir bu boradagi tarjimalarini “Mag‘ribu Mashriq” devonidan, “Mag‘ribu Mashriq” devonidan parcha, “Mag‘riblik Hotami Zulayho”, “Hofiz Sheroziyga payrov”, “Behishtnoma”, “Muhammad Alayhissalom”, “Tasavvuf va Gyote”, “G‘arbning Sharqqa hijrati” nomlari bilan peshma-pesh nashr qilib bordi. Yana shoir tarjimalari ayrim she’riy to‘plamlari tarkibida, “Jahon adabiyoti” jurnalida ham berib borildi.

Shoir o‘z “Yodnoma”sida tarjima jarayoni haqida shunday yozadi: “Gyotening «G‘arbu Sharq devoni» tarjimasi og‘ir kechdi. Gyote Qur‘ondan, hadisdan, Xoja Hofiz, amir Navoiylardan ta’sirlanib bu asarini yozgan. Shunday bir holat menda paydo bo‘ldiki, shuni tarjima qilmasam, o‘zimni kechirolmayman. Lekin bir yerda ishlab turib uni tarjima qilib bo‘lmadi-da. Keyin ishdan bo‘shadim. Ikki yil davomida uyda o‘tirib qattiq ishladim. Uyda o‘tiribman, ishlamayman, oylik olmayman. Ro‘zg‘or kattagina, Xudoga shukur. Hamma narsa ayolimning gardanida. Ikki yil badalida, biror marta bo‘lsin, ayolim ortiqcha gap qilmadi, nolimadi, chidadi, sabr qildi. Mana, alhamdulillah, nek kunlar bo‘ldi. Tarjimalarim chop etildi”.

S.Salim Buxoriy “Mag‘ribu mashriq devoni” tarjimasi ustida ko‘proq 1985-1990 yillarda qattiq ishlagan. Nihoyat, 1999 yilda “Ma’naviyat” nashriyoti tomonidan chop etilgan “Buxoroga Buxoro keldi” nomli lirik, falsafiy, so‘fiyona, ayniqsa, Buxoroyi sharif, mustaqil yurtni madh etuvchi she’rlari o‘rin olgan she’riy to‘plamiga buyuk nemis allomasi I.V.Gyotening “G‘arbu Sharq devoni”dan tarjima qilgan ayrim boblarini ham kiritib, kitobxonlarga tuhfa qildi.

S.Salim Buxoriyning bu tarjima asari 2011 yilda “Yangi asr avlodi” nashriyoti sakkiz bosma taboqda chop etgan “Yohann Volfgang Gyote. Zakovat durdonalari” kitobidan ham o‘rin olgan. Asar alohida kitob holida taniqli olim A.Saidovning kirish so‘zi bilan 2010 yilda Alisher Navoiy nomidagi O‘zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyotida chop qilindi. Asar mundarijasini A.Saidovning “Gyote. “G‘arbu Sharq devoni”: Sharqshunoslikka kirish” nomli so‘zboshi maqolasi, undan so‘ng S.S.Buxoriyning Gyote qalamiga mansub “G‘arbu Sharq devoni”dan she’riy tarjimalari hamda buyuk adibning “Muhammad sallollohu alayhi vasallam” maqolasining tarjimasi, “G‘arbning Sharqqa hijrati” bo‘limida esa mutarjimning “G‘azalnavis nemis shoirlari”, “Gyote va Hofiz”, “Gyote va tasavvuf” singari maqolalari tashkil etadi. Ko‘rinadiki, mazkur kitob ikki qismdan iborat. Shoir-tarjimon uni tartib berishda, A.Saidov ta’kidlaganidek, Gyote

nuqtai nazaridan yondashgan. Ya'ni kitobning boshlang'ich qismida "G'arbu Sharq devoni"ning she'rlari tarjimalari, ikkinchi qismida esa tarjimonning shu asar yuzasidan badiiy-falsafiy va ilmiy sharhlari keltirilgan.

S.S.Buxoriy mazkur kitobning sharhlar qismini mantiqan ikkiga ajratib, uning dastlabki qismida Gyote ijodidan tarjimalarini bergan. So'ngra esa Gyotening Sharqqa, tasavvuf ta'limotiga, Hofiz ijodiga munosabati, keyinchalik unga ergashib g'azallar yozgan nemis shoirlari haqidagi ilmiy maqolalarini keltirgan. Lekin, afsuski, Sadriddin Salim Buxoriy o'z tarjimasida chop etilgan bu kitob nashrini ko'ra olmay, o'sha yili (2010 yil 11 martda) olamdan erta ketdi.

S.S.Buxoriy tarjimalari nafaqat kitobxonlar, balki adabiy jamoatchilik tomonidan iliq kutib olindi. Ular haqida G'aybulla Salomov, Najmiddin Komilov, Yanglish Egamova, Salim Jabborov, Kamola Bobojonova kabi mashhur adabiyotshunos va tarjimashunos olimlar iliq munosabat bildirib, o'zlarining ilmiy asar va maqolalarida tarjimon mahoratini yuqori baholadilar.

Sadriddin Salim Buxoriyning Gyote qalamiga mansub "G'arbu Sharq devoni"ni nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishiga shoirning nafaqat nemis tilini yaxshi bilishi, u bo'yicha mutaxassis ekanligi, balki buyuk olmon shoirining qalban Sharqqa hijrat qilib, xayolan Sharq gavhari darajasiga ko'tarilgan Buxoro, Samarqand, Balx kabi qadimiy va mashhur shaharlarning ko'chalarini kezishi, ulardagi ma'naviy olamga havas qilishi, intilishi va ruhan oziqlanishi, xususan, Buxoroni o'zgacha shukh bilan tarannum etgani ham sabab bo'lgandir, ehtimol. Chunki Sadriddin Salim Buxoriy ham umri davomida Buxoroni sevib, ardoqlab, uning ma'naviy olamidani kuch va zavq olib yashadi. Qolaversa, bundan quyidagi misralar ham darak berib turganday go'yo:

Buxoroyu, Samarqand – qulluq!

Biyiklarni biyik sezadi.

"Devon"ini javohir bilan

Piri dono Gyote bezadi.

Bizningcha, yana Sadriddin Salim Buxoriy tabiatiga xos so'fiyona ruh, shoiru olim sifatida qalbini, ongu shuurini, o'y-kechinmalarini zabt etgan tasavvufona qarashlar, Hofizu Navoiy singari so'z darg'alariga chin muhabbat bilan ergashish tuyg'usi uni Gyote bilan ruhan va ma'nan yaqinlashtirdi. U Gyote devonining o'zbekcha (Maqsud Shayxzoda nusxasi) va ruscha tarjimalarini mutolaa qilib, shoirga ehtirom va muhabbatini "G'arbu Sharq devoni"ni tarjima qilish orqali ifoda etishga muyassar bo'ladi.

Maqsud Shayxzoda tarjimasini bilan Sadriddin Salim tarjimasini o'rtasida ba'zi mushtarakliklar borligi barobarida anchagina farqliklar ham mavjud. Ularga xos **mushtarakliklar**, asosan, quyidagilarda ko'rinadi:

birinchidan, har ikkala tarjimon katta tajriba, bilim va ko'nikmaga ega shoir sifatida devonning g'oyaviy-badiiy xususiyatlarini shoirona yuzaga chiqara olishgan;

ikkinchidan, har ikkala tarjimon ham o'z tarjimasida asar nomini "G'arbu Sharq devoni" deb emas, "Mag'ribu Mashriq devoni" deb atashgan.

Ikkala tarjimaga xos **farqliklar** esa quyidagilarda namoyon bo'ladi:

birinchidan, Maqsud Shayxzoda o'z tarjimasini rus tili vositasida amalga oshirgan bo'lsa, Sadriddin Salim Buxoriy devonni bevosita nemis tilidan o'zbek tiliga tarjima qildi. Natijada devon asliyatdan to'ppadan-to'g'ri tarjima qilingani uchun asarning bu tarjima varianti boshqalaridan aniqligi, mazmunan mukammalligi, badiiyatining kuchliligi bilan ajralib turadi.

Ikkinchidan, Maqsud Shayxzoda devonni shoir sifatida tarjima qilgan bo'lsa, Sadriddin Salim Buxoriy bu ishni nafaqat shoir, balki tarixchi va tasavvufshunos olim, yetuk tarjimon-mutaxassis sifatida amalga oshirdi. Shuning uchun Maqsud Shayxzoda tarjimasini badiiy tarjima bo'lsa, Sadriddin Salim Buxoriy tarjimasini ilmiy-ijodiy tarjima deyish mumkin.

Uchinchidan, Sadriddin Salim Buxoriy nemis tilini yaxshi bilganligi uchun nemis adabiyoti tarixiga oid manbalarni asliyatdan o'qib tushunish imkoniyatiga ega edi. Shu boisdan u "G'arbu Sharq devoni" tarjimasiga qo'l urishdan oldin mazkur asarga hamda uning muallifi

Gyote hayoti va ijodiga oid nemis tilidagi ilmiy-adabiy va tarixiy ma'lumotlar bilan chuqur tanisha oldi. Shu tariqa Sadriddin Salim Buxoriy gyoteshunos olim sifatida ham shakllanib, Gyote va uning falsafasini, ijodiga xos sharqona hamda tasavvufona ruhni to'g'ri anglab, to'g'ri sharhlay oldi. Bu haqdagi ilmiy qarashlarini maqolalar ko'rinishida matbuotda e'lon qilib bordi. Shuning uchun Sadriddin Salim Buxoriyning "Mag'ribu Mashriq devoni" tarjimasi oddiy tarjima emas, shoirona va olimona ilmiy-ijodiy tarjimadir.

To'rtinchidan, Sadriddin Salim Buxoriy ko'proq so'fiyona ruh va ohangga ega she'rlar tarjimasiga e'tibor qaratgan bo'lsa, Maqsud Shayxzoda esa, aksincha, o'z davri hukmron mafkurasining bunday asarlarga keskin qarshiligidan kelib chiqib, umuminsoniy qarashlar talqinidagi she'rlarni tanlab tarjima qilgan. Shuning uchun Maqsud Shayxzodaning "Mag'ribu Mashriq devoni" tarjimasi birmuncha qisqa bo'lib qolgan.

Beshinchidan, Maqsud Shayxzodaning "G'arbu Sharq devoni" tarjimasi asarni to'lig'icha qamrab olgan emas. U asardan parcha ko'rinishida tarjima qilingan bo'lsa, Sadriddin Salim Buxoriy devonning tarjima matnini va unga oid ilmiy tadqiqotlarini yagona kitob holida e'lon qilishga imkon va jur'at topdi. Lekin shu o'rinda Sadriddin Salim Buxoriy ham Gyote "Devon"ida asliyatida mavjud bo'lgan she'rlarning barchasini o'z tarjima kitobiga to'liq kiritmaganligini ta'kidlash lozim. Tarjimonning o'zi bu haqda: "Ayrim tarjimalarim o'zimga ma'qul bo'lmagani uchun, ularni kitobga kiritmadim", – degan kamtarona izohni berib o'tgan.

Oltinchidan, Sadriddin Salim Buxoriy "G'arbu Sharq devoni" tarjimasiday murakkab va katta ishga katta tayyorgarlik bilan jiddiy yondashganini uning "Devon" tarjimasiga qo'l urishdan oldin Gyote ijodi va devoniga oid manbalar bilan nafaqat yaqindan tanishish, balki shoir uy-muzeyini ziyorat qilib, uni ruhan anglash maqsadida maxsus Germaniyaga borib kelishi ham tasdiqlaydi. Shu tariqa Sharq va G'arb adabiy aloqalari tarixini puxta o'rgangan shoir-olim-tarjimon Germaniya safaridan qaytgach, avval Gyotening ijodidan ayrim namunalarni, jumladan, uning "O'rmon shohi", "Sayyohning tungi qo'shig'i", "Qo'shiqchi" kabi qator she'r va balladalarini nemischadan o'zbekchaga o'girib, o'zining qalami ohangini "G'arbu Sharq devoni" usuliga sozlaydi. Mana shu tarzda "Devon" tarjimasining o'ta murakkabligi va bu ishning katta mas'uliyatini his qilgandan so'ng shoir-tarjimon hech qaerda ishlamasdan ikki yil o'z ijodxonasiga yashirib, uning tarjimasi bilan shug'ullangan.

Yettinchidan, Hofiz ijodini Gyotedan kam sevmagan Sadriddin Salim Buxoriy uchun yoshligidan fors-tojik tili ona tili – o'zbek zaboni kabi so'zlashuv tili bo'lib kelgani sababli u boshqa forsiyzabon shoirlar qatorida Hofiz ijodini asliyatdan o'qib-tushunib, anglab olish salohiyatiga egaligidan Gyotening "G'arbu Sharq devoni"dagi Hofizga ergashib yozilgan misralarni qiynalmay, keragicha maromiga yetkazib o'zbekchalashtirishda aziyat chekmadi.

Xulosa. Xullas, Gyote ijodida o'zining g'oyaviy-badiiy xususiyatlari bilan alohida mavqega ega bo'lgan "G'arbu Sharq devoni"ni taniqli shoir Maqsud Shayxzoda bilvosita, buxorolik ijodkor, tarjimon Sadriddin Salim Buxoriy esa bevosita nemis tilidan o'zbekchaga tarjima qilishgan.

Yuqoridagi omillardan ko'rinadiki, Sadriddin Salim Buxoriyning tarjimalari tilini va mavzu yo'nalishini ikkiga bo'lib o'rganish mumkin:

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Y.V.Gyote "G'arbu-sharq devoni"ning Maqsud Shayxsoda va S.S.Buxoriy tarjimalariga xos xususiyatlar. M.M.Maxmudova. Ilm sarchashmalari. 2021 yil. 1-son. https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1612
2. Sadriddin Salim Bukhariy's role in the Development of the Literary Environment of Bukhari in the Late XX and Early XXI Centuries. M.M.Makhmudova. Scholastico2021. Angliya. 2021 yil. 92-92 betlar. https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610
3. Preservation of Originality in the Translation of Goethe's Works. International journal of Psychosocial Rehabilitation. M.M.Makhmudova. 2020.01. 152-159 betlar. https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1608

4. Y.V.Gyote "G'arbu-Sharq devonining Maqsud Shayxzoda va S.S.Buxoriy tarjimalariga xos xususiyatlar. Ilm sarchashmalari. 2021 yil. 1-son.
5. Sadriddin Salim Bukhari's role in the Development of the Literary Environment of Bukhara in the late XX and early XXI centuries. 2021. Angliya.

S.S.BUXORIY VA Y.V.GYOTE IJODIDAGI RUHIY BOG'LIQLIK

Maxmudova Muattar Maxsatilloevna

*BuxDU Nemis filologiyasi kafedrasida
dotsenti, PhD.*

Annotatsiya. Nemis adabiyoti garchi G'arb adabiyotiga daxldor bo'lsa-da, unga ham Sharq adabiyoti an'analari ta'siri borligi kuzatiladi. Xuddi shu jihat Sadriddin Salim Buxoriyning Gyote ijodiga, ayniqsa, uning o'zi uchun ham ruhan yaqin bo'lgan Hofiz she'riyati hamda tasavvuf adabiyotiga ergashib yozilgan "G'arbu Sharq devoni"ni tarjima qilishga katta qiziqish uyg'otdi. Mazkur maqolada S.S.Buxoriy va Y.V.Gyote ijodidagi ruhiy bog'liqlik hamda Y.V.Gyote asarlarining S.S.Buxoriy ijodidagi o'rni borasida fikr yuritiladi.

Kalit so'zlar: Yohan Volfgang Gyote, Mag'ribi Mashriq, G'arbu sharq, tarjimon, mutafakkir, ijod, mavzu, devon, motiv, so'fiylik.

Kirish. Shoir va tarjimon Sadriddin Salim Buxoriy nemis tili mutaxassisligini egallash maqsadida uni chuqur o'rganishga bel bog'lar ekan, avvalo, shu tilda ijod qilib, ona tilining nufuzini o'z durdona asarlari bilan dunyo miqyosiga ko'targan, shu asosda uni katta mehr bilan ardoqlashini isbotlagan mutafakkir shoir I.V.Gyote ijodini sevib o'rgandi. U Gyoteni faqat ijodkor sifatida emas, balki mohir tarjimon sifatida ham e'zozlab, o'zining Gyote bilan ma'nan va ruhan ichki yaqinligini chuqur his qildi. Buni tarjimonning Gyote ijodini ilmiy-ijodiy o'rganish borasidagi ko'p yillik ijodiy mehnati va erishgan natijalari asosida dalillash mumkin, albatta.

S.Salimov ijodida G'arbu Sharq mavzusi va obrazi hamisha bo'rtib turadi. Buning yaqqol isbotini shoirning quyidagi misralari ham tasdiqlay oladi:

Yakka odam haq bo'lishi mumkin,
Yakka Odam xalq bo'lishi mumkin.
Yakka Odam G'arb bo'lishi mumkin,
Yakka Odam Sharq bo'lishi mumkin.

Ko'rinyaptiki, S.Salimov ushbu misralarida Haq // Xalq // G'arb // Sharq so'zlarini o'zaro muvoziy qo'llab, mantiqiy parallelizmni hosil qilmoqda.

Shoir "G'arbu Sharq devoni" tarkibida keltirilgan "Jaloliddin Rumiy so'zi" she'ri⁴⁴ bir o'rinda ulug' shoir tilidan quyidagi e'tirofni keltiradi:

G'arb ham o'zim, Sharq ham o'zim,
Nohaq o'zim, haq ham o'zim⁴⁵.

Yana bir o'rinda G'arbnig Sharqdan, Sharqning esa G'arbdan o'rgangani ta'kidlangan:

Qolib Rumiy, Navoiy, Halloj,
O'rganmasdan Bedilni,
Singdiribman, onga, ajabo,
Feyerbax, Kant, Gegelni.

Shoir G'arb va Sharq ilm-faninigina emas, odob-axloq noramalarini ham tilga olgan:

G'arbda ayb yo'q fahsh ila zino,
Avrat yopmay yurishar, ammo –
Bunda rashk ayb sanalar ekan,
Ayb sanalar ekan sharm-hayo!

⁴⁴ Sadriddin Salim Buxoriy. *Хикматдир дунё. Сайланма*. – Тошкент: "Ф.Фулом", 2011. – Б. 229.

⁴⁵ Sadriddin Salim Buxoriy. *Хикматдир дунё. Сайланма*. – Тошкент: "Ф.Фулом", 2011. – Б. 101..

Zamon keldi, g'aflatni tark et,
 Quyoshday balq o'zingni Sharq et!
 Yomondan-da yaxshini farq et,
 Ey o'zini unutgan odam!

S.Salimov – “G’arbu Sharq devoni”ning o’zbek tarjimonlaridan biridir. U nemis tili mutaxassisi bo’lganligi tufayli bu asar muallifi Gyotening she’riy olamini yaqindan anglay oldi. Shuning uchun unga bu asarning yana bir o’zbek tarjimoni Maqsud Shayxzodaga nisbatan yoki Gyotening yana bir mashhur asari – “Faust” tarjimoni E.Vohidovdan ko’ra, “G’arbu Sharq devoni”ning sharqona ruhini ifodalash va o’quvchilarga yetkazish sal oson kechgani ayonlashadi.

Sharqona madaniyat, islomiy qarashlar asosida o’sib-ulg’aygan shoir-tarjimonga orttirgan tasavvufiy bilimlari ham yaqindan yordam berdi. Shuning uchun S.Salimovga nemis shoiri Gyote tomonidan “G’arbu Sharq devoni”da o’ziga xos tarzda talqin qilingan Qur’on motivlari, so’fiylik g’oyalarini “ochish” u qadar qiyin kechmadi. Lekin Gyote favqulodda keng tafakkur egasi va Sharq dunyoqarashining buyuk ixlosmandi bo’lsa-da, baribir g’arb dunyoqarashi vakili edi. Shu sababdan uning devonida sharqona motivlar g’arbona she’riyat texnikasi va tamoyillari asosida ifodalangani sezilib turadi.

Devon bir necha lirik sikllardan tarkib topgan. Ular “noma” shaklida bir-biri bilan mantiqan ulangan. Asarning “Hijrat” deb boshlanuvchi qismi uning umumiy ohangi, ruhi, tasvir va she’riy motivlari dunyosiga olib kiradi. Shoir bunda arabcha “hijrat” so’zini shunchaki qo’llamagan. Bu bilan u 622 yilda Muhammad payg’ambarning Makkadan Madinaga qochib ketish, ya’ni ko’chish voqeasiga ishora qilish orqali o’zining 1788 yilda Veymarning zulm muhitidan qochish istagini bildirgan.

Shuning uchun M.Shayxzodaning tarjima variantida Muhammad payg’ambarning xatti-harakatlari bilan bog’liq mazkur voqea o’rinli yodga olingan, ammo u aytganidek, bu ko’chish Italiyaga emas edi. Gyote Italiyaga faqatgina sayohat qilib qaytish uchun boradi.

Gyote Sharqqa xayolan sayohat qiladi. U Sharqda o’zini musulmon qiyofasida tasavvur qiladi. Bu bilan shoir hayot bir joyda turmasligini, doimiy harakatda ekanligini, inson hayoti ham o’zgaruvchan, o’tkinchiligini ta’kidlashga urinadi.

Devon tarkibidagi she’rlar masnaviy shaklidagi a-a, b-b, c-c va hokazo juft qofiyali nazmiy tizimda yaratilgan. Hajmi qirq ikki yarim misra – yigirma ikki baytdan iborat.

Devondagi ilk satrlar ikki dunyo G’arbu Sharqning qarama-qarshi manzarasi ifodasi bilan boshlangan. Shoir o’ziga Sharqdan ma’naviy ko’mak izlaydi. U devonni sharq asarlari namunasida qurdi. U ko’p qatlamli va ko’p qirrali asardir. Xususan, u tasavvufiy ruhda bo’lgani uchun mazmunini anglashda tarjimonning Qur’oni Karim, Hadis va Tasavvuf haqida tasavvurga ega bo’lishi shart hisoblanadi.

Gyotening “Qo’shiqchi kitobi”dagi “To’rt manfaat” she’rini o’zbek tarjimoni N.Muhammadiev Qur’oni karim asosida to’g’ri yetkaza olganligini alohida ta’kidlash lozim.

A.Allaberganov fikricha, N.Muhammadiev asl nusxadan tarjima qilmagan, balki V.Levik tarjimasidan foydalangan. Shunday bo’lsa-da, unda Gyote intonatsiyasi, bayt va ritmi, Gyote qo’llagan an’anaviy sharqona atributlar, milliy obrazlar to’g’ri aks ettirilgan. “To’rt qul” she’rida “Salla – toj, chodir – devor, qilich – panjara, qo’shiq – harf” degan arab maqoliga asoslanilgan. Gyote bu maqolning mazmunini ochib beradi.

Gyotening she’riy satrlarida esa hayotni tasdiqlovchi pafos singib ketgan.

N.Muhammadiev ham M.Shayxzoda kabi V.Levikga ergashib, Gyote she’rining asosiy g’oyasini qamrab olishga muvaffaq bo’lgan.

S.Salimov tarjimasida Hofizga Gyotening e’tiqodi, unga “pir”, o’zini esa “murid”, “izdosh”, “Shayx Pir shogirdi” hisoblashi, oralaridagi xayoliy “ustoz” va “shogird”lik tushunchalari tasavvufning qoidalari asosida yoritilgan:

Asliyatda	V.Levikda	S.Salimovda
Und mag die ganze welt versinken	И что мне сельый мир? Судьбою Тебе да	Menga olam g’ami bilki, abasdur,

Hafis, mit dir, mit dir allein! Will ich wetteifern! Lust und Pein Sei uns der Zwillingen gemein! Wie du zu lieben und zu trinken, Das soll mein Stolz, mein Leben sein ⁴⁶ .	уподоблюсь я! Хафиз, мы будем как друзья! Сквозь боль и радость бытия, Любовь и хмель пройдут с тобою, И в этом счастье – жизнь моя ⁴⁷ .	Ayo, Hofiz! Agar sen birla bo'lsam, Ki, faxru iftixorim sen, havasdur Seningday g'am chekib, sen kabi kulsam. Murodim may ichib sen birla bahsdur. Seningdek sevsamu so'ng mayli o'lsam ⁴⁸ .

Ko'rinyaptiki, V.Levik tarjimasida Hofiz bilan do'stlashish ma'nosi anglatilmoqda. Bu esa Gyote she'rining asl ma'no-mazmuniga to'liq mos kelmaydi. Chunki Gyote Hofizni o'ziga ustoz, o'zini esa undan o'rganuvchi shogird qiyofasida berishni ko'zda tutgan.

Keltirilgan yuqoridagi parchada “ganze”, “versinken”, “Zwillingen” so'zlari ham unchalik to'g'ri tarjima qilinmagan. S.Salimov esa bu o'rinda asliyatdagi bu kabi so'zlarning sinonimik variantlarini, mos ekvivalentlarini topib, shu orqali adekvat tarjimaga erisha olgan. Parchadagi “Und mag die ganze welt versinken” misrasini tarjima qilishda S.Salimov “g'ami abasdur” (“behuda yig'lash”) birikmasini kiritib, tarjimaning semantikasiga putur yetkazmagan holda uni tovush jihatidan asl nusxaga yaqinlashtirgan. U asl matnda “may” so'zi bo'lmasa-da, tasavvufga xos “may”, “ishq”, “abadiylik” kabi tasavvufiy tushunchalarni keltirib, asar mazmunini ochishga harakat qilgan. Mastlik holatida insonlarning Haqqa erishishi, inson o'zi uchun abadiylik eshiklarini ochishi tasavvufiy ruhda yoritilgan. Shu asosda shoir-tarjimon Gyote va Hofizning “muhabbat” bilan birlashgan do'st, Piru Murshidlar ekanini ta'kidlagan.

Umuman aytganda, S.Salimov o'z tarjimasida shakl va mazmun birligini saqlab qola olgan. Bunda uning shoirligi ham yordam bergan. To'g'ri, ba'zan tarjima shaklining asl nusxadan hajmi jihatidan qisman farq qilishi kuzatiladi. Lekin S.Jabborov haqli e'tirof etganidek, I.V.Gyote she'ri ayrim kamchiliklarga qaramay, shoir-tarjimon S.Salimov tomonidan o'zbek tiliga adekvat tarjima qilingan. Eng asosiysi, u Gyote asarining islom ruhi bilan sug'orilganini ko'rsata bilgan.

Asar ma'nosi ichki jihatdan “jannat” mavzusi bilan ham bog'langan. Bu mavzu devonning asosiy mavzulardan biridir. Gyote fikricha, “jannat ostonalariga uchib borish”, “abadiylikka erishish” uchun, eng avvalo, donishmandlik bilan xalqqa xizmat qilish, xalq baxti uchun jonini fido qilishga tayyor bo'lmoq lozim. Bu g'oya “G'arbu Sharq devoni”ning “Kirish” qismidan boshlanib, so'nggi kitobi – “Jannat kitobi”da yanada chuqurlashtirilgan. Agar devonda “Hijrat” she'ri muqaddima bo'lsa, “Jannat kitobi” epilogdir. Unda o'zga olamga borgan insonni jannat darvozalarida qorovul bo'lib turgan go'zal hurlar savol-javob qiladi. Ular iymon uchun kurashda jon fido qilgan, payg'ambarga fidoyi bo'lgan, butun umri davomida haqiqat, ezgulik va adolatni himoya qilishga intilgan kishilargagina mangu hayotga yo'l ochadi.

Xulosa qilib aytganda S.Salimov – nemis, rus, fors-tojik shoirlari ijodidan ko'plab she'riy tarjimalar qilgan mutaxassis-tarjimon. She'riy tarjima esa murakkab jarayon. Bunda “mutlaq tarjima”ga erishish har qancha qiyin bo'lmasin, S.Salimov o'zi bevosita shoir va mutaxassis tarjimon sifatida buning uddasidan chiqdi. She'riy tarjima me'yorlarini bilgan shoir va tarjimon S.Salimov aksaran hollarda adekvatlikka erisha olgani kuzatiladi. Sadridin Salim Buxoriyning bevosita nemis, rus, fors-tojik tillaridan qilgan dastlabki tarjimalari turli gazeta va jurnallarda e'lon qilingan, adabiy jamoatchilik tomonidan iliq kutib olingan.

Adabiyotlar ruyxati

1. Makhmudova M.M. Fundamentals and ideological content of the creation of Y.V. Goethe's “West-east collection of poems”// Scientific reports of Bukhara state University. 2021/5-6(87/88). (Scopus)

⁴⁶ Yohann Wolfgang von Goethe. West – östlicher Divan. Stuttgart.

⁴⁷ В.В.Левик. Гёте. Из “Западно – восточного дивана” Изд. М. “Наука” Москва. 1988.-С. 29

⁴⁸ Ёҳан Вольфганг Гёте. Ғарбу Шарқ девони./ Олмон тилида Садриддин Салим Бухорий таржимаси. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти. Тошкент. 2010 – Б. 29

2. Makhmudova Muattar.Sadriddin Salim Bukhariy's Role in the Development of the literary Environment of Bukhara in the Late xx and Early xxi Centuries. // Euro-Asia Conferences 2021. – R.92-94.
3. Makhmudova M.M. "Skill of Translating Mystical Ideas in Sadriddin Salim Bukhari's "G'arbu Sharq Devoni (West-East Devon)". // Pindus Journal Of Culture, Literature, and ELT. 2021/1. – R.153-157.
4. MakhmudovaM.M. Preservation of Originality in the Translation of Goethe's Work. // International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 2020.

ZU BESONDERHEITEN EINIGER DEUTSCHEN REALIEN UND IHRE ÜBERSETZUNG INS USBEKISCHE

Ruziev Yarash

Dr.habil. Phil. Staatsuniversität Buchara

Rahmatova Feruza

*Studentin des 7. Semesters der Abteilung
für Germanistik der Universität Buchara*

Das Wort „*Realien*“ ist vom Lateinischen „*realia*“ entnommen und bedeutet „*echte*“, „*dingliche, materielle*“.

Im Wörterbuch linguistischer Termini finden wir folgende Definition zum Wort „*Realien*“: „*Das Ergebnis der materiellen Kultur der Welt, in der traditionellen Grammatik ist das eine linguistische Einheit als Kommunikationsmittel, die den Staatsaufbau eines Landes, die Geschichte und Kultur eines Volkes zu bezeichnende Wörter*“.⁴⁹

Die Linguisten untersuchen die Besonderheiten, die Kolorit-Bezeichnung der Realien seit der ersten Hälfte des XX. Jahrhunderts. Um eine gemeinsame Meinung zu haben, sind über diese Besonderheiten der Realien viel geschrieben und besprochen. Auch heutzutage gibt es zwei Meinungen zwischen den Forscher über die Realien und aus welcher Sicht diese Spracheinheiten zu untersuchen, das sind:

- aus der Sicht der Übersetzungstheorie;
- aus der landeskundlichen Sicht.

Es gibt auch keine gemeinsame Definition zum Begriff „*die Realien*“.

M.L. Weisburd definiert den Begriff „*die Realien*“ aus der landeskundlichen Sicht und schreibt: „... *Die Realien-Bezeichnungen sind: die Nomen der sozialen und kulturellen Erscheinungen, die Nomen der sozialen Organisationen, die Nennungen von alltäglichen Dingen, die Nomen von historischen Persönlichkeiten u.a.m.*“⁵⁰. Chr. Nord schreibt, dass es sich bei Realien um kulturspezifische Gegenstände und Handlungen handle, woraus ersichtlich wird, dass die Realien *per se* und *de facto* zum Wissensbestand einer Sprach- und Kulturgemeinschaft gehören, innerhalb dieses Wissensbestandes definierbar und dort stets kommunikativ verfügbar sind, also mit entsprechenden Bezeichnungen auf sie referiert und rekuriert werden kann⁵¹. Chr. Nord empfiehlt für den Fall der Notwendigkeit der Übersetzung von Realienbezeichnungen eine „*erklärende Übersetzung*“, um Hinweise auf die „*kulturelle Einbettung*“ in der Ausgangssprache geben zu können [vgl. Nord 1993, 226]⁵².

⁴⁹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966, С. 381. (Die Übersetzung dieser Definition ins Deutsche ist meine – A.F.)

⁵⁰ Вайсбурд Е.М. Реалия как элемент страноведения. – Риз. Р. №3., – М., 1972. С. 98. (Die Übersetzung dieser Definition ins Deutsche ist meine – A.F.)

⁵¹ Nord Chr. 1993. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen Basel: Francke. S. 224.

⁵² Weitere Hinweise zur Definitionsproblematik von „*Realien*“ in der translatorischen Fachliteratur finden sich in Kohrs (2008, 57 f.), wobei allerdings nicht klar zwischen „*Realien*“ und „*Realienbezeichnungen*“ unterschieden wird, denn „*Realien*“ lassen sich, da es sich um Objekte, Erscheinungen und Vorgänge/Handlungen in einer bestimmten Kultur handelt, nicht übersetzen – wohl aber ihre Bezeichnungen.

Der Meinung von L.N. Sobolev nach, die Realien: „... *haben spezielle Besonderheiten, in anderen Ländern haben solche kulturspezifische Wörter und Zusammensetzungen keine Äquivalente*“⁵³.

V.M. Rossels Meinung nach die Realien sind die übersetzte Wörter, die in der Originalsprache die Bedeutungen der national-ethnischen Dinge und Sachverhalte bezeichnen.⁵⁴

Im kurzen enzyklopädischen Wörterbuch literaturwissenschaftlicher Termini gibt man eine ziemlich erweiterte Definition, und zwar: „*Die Realien sind solche spezifische Wörter, die dem Leben oder der Lebensperiode gewidmete Dinge, Bedeutungen und Sachverhalte in der Geschichte, der Kultur, im sozialen Leben desjenigen Volkes bezeichnen. Als Realien vertreten auch Wortverbindungen, Phraseologismen, Sprichwörter und Redewendungen*“⁵⁵.

Hier möchten wir unsere Aufmerksamkeit den in den sowohl deutschen als auch usbekischen Realien zuwenden, wobei wir keine Vollständigkeit der Aufzählung beanspruchen wollen. Viele von den Bezeichnungen haben außer ihrer eigenen Bedeutung auch eine normalsprachliche, neutrale.

Die Teilung der deutschen Realien erfolgt nach dem Duden-Wörterbuch, die Transfer (Transkription oder Übersetzung) wurde mithilfe der Deutsch-russischen und Deutsch-usbekischen Wörterbücher durchgeführt.

Der Vergleich der Realien ist dadurch problematisiert und kann daher nur relativ erfolgen. Ich muss dazu sagen, dass das Fremdwörterbuch eine feinere Klassifizierung anbietet, die ich nicht berücksichtige.

Aus diesen Gründen betrachten wir als Realien alle Wörter, die dem bestimmten Bereich entstammen. Die Tatsache, dass ein Wort in jeweiliges Fachwörterbuch mitgenommen wurde, berechtigen wir zu sagen, es handle sich um ein Fachwort.

Natürlich müssen wir auch den Kontext berücksichtigen – nur wenn der Kontext erlaubt, die Verwendung der lexikalischen Einheit in ihrer fachsprachlichen Bedeutung zu begründen, wird diese als Termin betrachtet. Der Unterschied zwischen der fachsprachlichen und normalsprachlichen Bedeutung eines Lexems wird in relevanten Fällen extra erwähnt.

Die Übersetzung der Realien ist auch von dem fachsprachlichen Kontext abhängig. Z.B. das Wort „*buyrtmachi*“ wird im deutschen Wörterbuch als „*Auftraggeber*“ und im juristischen als „*Besteller*“ übersetzt.

Nicht auf die gleiche Weise erfolgt in beiden Sprachen die Zuordnung des Ausdrucks *Voucher*: Duden-Wörterbuch bewertet es als Termin aus dem Bereich der Touristik, während das russische Fremdwörterbuch über ein ökonomisches Fachwort spricht.

Die vergleichende Arbeit mit der Fachliteratur hat auch innersprachliche Nicht-Übereinstimmungen gebracht: z.B. beim Wort *Insolvenz* (*bankrotlik*).

Im Rahmen der Beschreibung werden verschiedene klimatische und geomorphologische Erscheinungen erwähnt oder die der Tiere- und Pflanzenwelt. Die Problematik des kontrastiven Realienausdruck-Status wurde schon besprochen. Die Ausdrücke in dem nachstehenden Verzeichnis werden mit einem Sternchen* gekennzeichnet, sobald sie in beiden Sprachen für terminologisiert gehalten werden (mindestens in einem zu der lexikalischen Analyse benutzten Wörterbüchern, an den wir uns gestützt).

Die meisten Realien entstammen den folgenden Bereichen:

Geologie: *Eruptionsspalte*, *Gletscherzunge*, *Islandsplateau* (*Islandiya er platasi*)*, *Kontinentalplatte* (*qit'a (er) platasi*)*, *Lavafeld* – (*lavalar maydoni*)*, *Pseudokrater* (*psevdokrater*)*;

Mineralogie: *galenit* (*galenit*, *qo'rg'oshin rang shisha*)*, *malachit* (*malaxit*)*, *onyx* (*oniks*)*;

Geographie: *Archipel* (*archipelag*), *Odensee* (*Oden dengizi*, *Daniya*);

Kunstwissenschaft: *Stufenpyramide* – (*piramida*, *Misr ehromi*)*;

⁵³ Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1952. С. 281.

⁵⁴ Россельс В.М. Реалия. Краткая литературная энциклопедия. – Москва, 1971. С. 226-227.

⁵⁵ Россельс В.М. Реалия. Краткая литературная энциклопедия. – Москва, 1971. С. 227-228.

Archäologie: Sphinx (sfinks, toshdan yasalgan haykal), dolmen (dolmen, arxeologiaga oid termin), menhir (mengir, arxeologiaga oid termin);

Touristik: Voucher (voucher, xususiy mulkka doir chek)*

Hüttenwesen: Rohstein (shag'al, tosh), Holzteer (daraxt yelimi)*;

Kraftfahrzeugtechnik: Allradantrieb (to'rtala g'ildirakka ulangan harakat)*;

Wirtschaft: Kontingent (kontingent, kvóta)*, transferieren (xorijiy valyutada pul o'tkazish);

Kochkunst: Schaltier – (chig'anoq; im Usbekischen nur als ein zoologischer Termin), Crêpe – (crepe; nicht kodifiziert, selten doch benutzt);

Medizin: Thalasso (talasso), Hydrotherapie (gidroterapiya)*, Balneotherapie (balneoterapiya)*;

Fernsprechwesen: Anrufbeantworter (avtomatik tarzda javob qaytaruvchi telefon apparati)*

Gastronomie: (Gericht) á la carte (á la carte, menyu yordamida ovqatlanish)*, á la Minute (bir lahzada tayyor bo'ladigan taom);

Technik: Schaufelraddampfer (g'ildirakli parnik (issiqxona))*;

Sport: Stepp-Aerobic (step-aerobika);

Golf: Fairway (fairway)*, Green (grin)*, Pitch (pich)*, Chip (chip, jeton)*;

Werbesprache: Zusammensetzungen mit Schnupper– (Schnuppertauchen – keine existierende usbekische Entsprechung);

Lebensmittelwesen: Degustation, (ta'mini ko'rmoq);

Meteorologie: iqlim – Klima, fata morgana – Fata Morgana

Technik: havoni isitib, sovutib yoki tozalab beruvchi texnik qurilma, (jarayon, texnologiya*) – Klimaanlage*.

Die Bedeutung (in großen Mengen) ist nicht übertragen im lexikalischen Sinne, nur ihre Wörterumgebung wurde verschoben, und damit entfernt sich die lexikalische Einheit dem ursprünglichen Wirkungsgebiet. Derselbe Fall ist die Verwendung des Ausdrucks „Atmosphäre“ in der übertragenen Bedeutung (...bietet eine freundliche Atmosphäre an..., (mehmonlarni do'stona kayfiyat bilan kutib oladigan...))

Nach der Teilung des Wortschatzes gibt es auch feste Wendungen, die keine besondere Stilfärbung haben, d.h. der normalsprachlichen Stilschicht angehören. In diesem Absatz möchten wir unsere Aufmerksamkeit den „stilfärbungslosen“ phraseologischen Verbindungen widmen. Es sind Funktionsverbgefüge und Verbindungen, die im Duden-Wörterbuch zwar ihren Platz gefunden haben, was schon für ihre Idiomatizität spricht, die trotzdem von keiner die Stilfärbung angehenden Bemerkung begleitet werden.

Als Beispiel für **Funktionsverbgefüge** haben wir eine Reihe von Nomen-Verb-Verbindungen gefunden, von denen einige auch in den offiziellen Textteilen benutzt wurden. Daher erwähnen wir hier die „neuen“. In dieser Gruppe haben wir aber nach den usbekischen verbonominalen Äquivalenten ohne Erfolg nachgesucht.

in Empfang nehmen, zur Auswahl stehen, zur Verfügung stehen, in Erfüllung gehen, in Dienst nehmen, unter (deutscher) Leitung stehen, Lust auf etw. machen, im Entstehen sein, im Bau sein, Bescheid wissen, Recht geben, Einfluss haben, unter Beweis stellen, Anfang nehmen, zum Schluss führen, Gebrauch machen von, Schritte unternehmen, in Anspruch nehmen, Kosten tragen, in Bezug nehmen;

Zu der Gruppe der **neutralen Phraseologismen** würden wir (mithilfe der in dem oben genannten Wörterbuch zu findenden Informationen) diese Wortverbindungen zuordnen: ins Spiel kommen, ins Auge fallen, soweit das Auge reicht, Auge in Auge, Sollte Sie [...] beim Sonnenbad ein kleiner Hunger überfallen, brauchen Sie der Sonne nicht einmal **den Rücken zu kehren** (Aida, S. 12), auf j-s Kosten kommen, keinen Wunsch offen lassen, zum Greifen nah, der Sinn steht nach einer Sache, einer Sache freien Lauf lassen (Aida, S. 8), es gehört zum **guten Ton** (Aida, S. 90), alles, was das Herz begehrt, einen Namen haben, Garten, in dem Pfauen ihr **Rad schlagen** (Oft, S. 153), Glück versuchen, etw. mit neuen Augen erleben (In diesem

Phraseologismus kommt es zur Aktualisation, weil in der "klassischen" Form das Verb betrachten oder sehen vorkommt, durch das benutzte Wort entsteht auch die Katachrese.), *über Bord werfen (kema (qayiq) yoki samolyotdan uloqtirmoq*; da man gerade über Urlaub am Schiff Auskünfte bekommt, entsteht zwischen der eigentlichen und der übertragenen Bedeutung ein Gegen- und zugleich Zusammenspiel.

Literaturverzeichnis:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966, С. 381. (Die Übersetzung dieser Definition ins Deutsche ist meine – A.F.)
2. Вайсбурд Е.М. Реалия как элемент страноведения. – Риз. Р. №3., – М., 1972. С. 98. (Die Übersetzung dieser Definition ins Deutsche ist meine – A.F.)
3. Nord Chr. 1993. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen Basel: Francke. S. 224.
4. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1952. С. 281.
5. Россельс В.М. Реалия. Краткая литературная энциклопедия. – Москва, 1971. С. 226-227.

MUNOJOT (MUNADSCHAT)

(Suyima Ganiyeva o'zbekcha tabdilidan olmon tiliga Xurram Raximov va Gulrux Raximova tarjimasini)

- Bismillahir-Rohmanir-Rahim,
Im Namen Gottes (Allahs), des Barmherzigen, des Gnädigen!
Dein heiliger Name ist groß,
Deine Güte und Herzlichkeit verpflichten uns zur Verbeugung!
Der Name gehört Dir, die Großzügigkeit und Güte sind Deine Bestimmung.
Du bist ein Schatz, und Deine Entstehung ist ein Geheimnis!
Hunderttausende Danksagungen und Lobsprüche richten sich an Deine Erbarmung und Barmherzigkeit!
Du bist sowohl Rahim (der Barmherzige) als auch Rahmon (der Erbarmer), Du bist sowohl Azim (der Größte) als auch Subhon (der Reinste)!
[Alles] Lob sei Dir - dem Allah, der allein als Allmächtiger erschaffen ist, und niemandem außer Dir ist dies gegeben, was sonst eine Verleumdung wäre.
- Dein Wesen ist ewige Wahrheit, Dein Dasein ist als Ewigkeit erschaffen. Alles ewig Scheinende außer Dir ist absolut unewige Täuschung. Alles scheinbare Existenz außer Dir ist eine Art der Nichtexistenz, nämlich die absolute Abwesenheit. Zweck des Körpers und der Existenz bist Du! Dein Ruhm und Deine höchste Darbringung sind allgegenwärtig! Es gibt keine andere Gottheit außer Dir, oh Du Freund und absolut existierendes Wesen!

• DANK dem Allmächtigen

- Oh mein Gott, die Größe und die Allmacht gehören nur Dir, die Königeit und die Welt der Engel sind in Deiner Macht und in Deiner Herrschaft. Es gibt keinen Anfang für Deine Altertümlichkeit und kein Ende für Deine Ewigkeit. Im Weltenblumengarten aller Zeiten preisen Dich jede Pflanze und jedes Blättchen, in der himmlischen Versammlung danken Dir jeder Buchstabe und jede Seite für Deine Gaben.
- Im Garten Deiner Schönheit sind acht Paradiese wie ein angenehm duftendes Basilikum, im Zindan (Kerker) Deiner Macht sind sieben Höllen wie ein qualvoll durchziehender Feuerwind. Im Schloss Deiner Pracht ist die strahlende Sonne wie ein Sandkorn, in der Gemäldegalerie Deiner Kunst ist der Himmel nur ein kleines Bildchen. Wenn Du hunderte Welten erschaffen willst, genügt nur das Wort „Sei!“, und wenn Du tausende Dinge vernichten möchtest, reicht nur Dein Wink zum Staub aus.
In Deiner Eigenschaft des Alleinseins bist Du frei von einem Partner und Wesir, und in Deiner Erscheinung der Einsamkeit hast Du keinen Vater und keine Kinder.
Jeder Edelstein im Fluss Deines Wissens ist reiner als die Perlen der Sterne, in der Stadt

Deiner Besitztümer ist jede Tulpe brennender als Sonnenstrahlen. Davon, dass Du unvergleichlich bist, zeugt das Wahrheitswort „Es gibt nichts seinesgleichen“ als wahrer Zeuge, dass Du unzeugbar bist, beweist das Wahrheitswort „ER hat nicht geboren und ist selbst auch nicht geboren worden“. Du bist mit nichts zu vergleichen, und wenn man hineindenkt, Es ist Du, und Du bist Es nicht. Beim Preisen ist die Sprache der Sprecher lückenhaft; beim Lobpreisen sind die Redner verwundert über die Kraftlosigkeit. Wie man sagt, in diesem Sinne: „Wir können nicht fertig werden mit dem Lobpreisen Deiner Gottheit“, denn wenn selbst die schlagfertigsten Redner nicht das entsprechende wahre Wort geäußert haben können, ist das zu verzeihen.

• **LOB DES PROPHETEN**

- Ausgehend vom Spruch „Als Adam (der Erschaffene) noch aus Wasser und Erde bestand, war ich (Muhammad) ein Prophet“ ist er ein Vorgänger aller Propheten, deren Letzter und Jüngster. Ein Freund des Gottes, als sein Gesandter auf Erden, er sei von Allah begrüßt. Er - Muhammad war und ist das Ziel und der Grund der Erschaffung von hundertzwanzigtausend Propheten als Gottes Gesandten.
- Auf dem Prophetenthron sitzend trägt er die Krone als Prophet und unter Gesandten Propheten der Einzige, dem *Meroj* - die Himmelfahrt zu Gott gelungen war, von Anfang bis Ende sind alle in Allem Seinem Mitleid und Beistand bedürftig. Der wohlwollende *Buroq* und der wegweisende Engel Gabriel sind seine blitzschnellen Boten.
- Die Nacht der Himmelfahrt war sein Ruhebett und „zeitübertreffende Hoheit“ war Sein Stand und Rang. „Grüßen und Danksagungen Allahs seien ihm, seinen reinen Familienangehörigen und züchtigen Sahabas (Gefährten) zuteil!“.

BITTGEBET

- O Allah, Du bist der der Großzügigste aller Großzügiger und ich bin ein Sünder.
- O Allah, Du bist der Barmherzigster aller Barmherziger, und ich bin ein Unglücklicher.
- O Allah, wenn auch mein Los nur Schuldhaftigkeit ist, aber außer Dir habe ich ja niemanden.
- O Allah, ich existierte nicht, Du hast mich erschaffen; ich war ein Kind, Du hast mich groß und berühmt gemacht; aber Du hast mit Hauch von Nafs (Triebe) meinen Gebetsbaum gebrochen und mich Erschaffenen zu einem Sündiger werden lassen und meinen Willen mit Sünden entkräftet.
- O Allah, wegen meinem schlechten Benehmen bin ich viel zerstreut und bereue ich meine törichte Habgier nicht. Trotzdem hoffe ich aber auf Deine sichere Rettung aus diesem Unglück.
- O Allah, alles Unheil in mir stört mich, mich von meinem Selbst zu retten und mich zu den Ehrenwürdigen anzuschließen, weil ich mich vor ihnen schäme.
- O Allah, wenn Du den abweist, der Dir jahrelang gebetet hat, kann sich niemand für ihn einsetzen. Und wenn Du den empfängst, der Dir Jahrhunderte lang nicht gefolgt hat, so kann niemand dessen Sinn und Geheimnis erraten.
- O Allah, hätte Adam (der Erschaffene) ohne Deinen Willen dem Thron des Khalifs besteigen können, oder war das war doch nichts Anderes als Dein Schicksal, und nicht etwa der Widerwille des Teufels?
- O Allah, Du gibst Laster und Unzucht, Ehrwürdigkeit und Frömmigkeit, aber warum verbindest Du einige Schwachen mit ihrer Verleumdung (der Schwätzer und Unzüchtiger)?
- O Allah, ich hoffe auf Deine Gnade, meine Sünden sind grenzenlos, aber ich verdiene doch Deinen Dank, auch wenn ich unzählige Fehler und Makel habe.
- O Allah, wenn ich meine Leiden jedem erzähle und dabei abgewiesen werde, wende ich mich zu Dir zu, und wenn Du mich auch abweist, was soll ich machen und zu wem soll ich gehen?
- O Allah, begegne ich auf dem Weg zu Dir einem staubigen Boden, so ist er mir heilig, und formen sich Brocken aus Lehm, so sind sie mir ein Heilmittel. Ohne Dich ist rotes Gold für mich ebenso wertlos und bedeutungslos wie schwarze Erde.

- O Allah, auch wenn mir meine Bosheiten viel Leid bringen, aber wenn Du mein Fürsorger bist, dann habe ich keine Sorgen mehr.
- O Allah, zerreiße die Fäden meiner Habgier von meinem Herzen, und zeige mir den Weg zu Dir in der Finsternis der Gier mit einer Kerze der Rechtschaffenheit.
- O Allah, O Allah, leite mich mit Deiner Milde auf jenem langen Weg durch das quälende Tal, und wenn ich strauchele, hilf mir mit Deiner Unterstützung.
- O Allah, lass den Teufel auf diesem langen Weg nicht nah zu mir kommen, und wenn jener Feind sich mir nähert, was bleibt dann von meiner Ergebenheit zu Dir, ziehe nicht Deine Grade ab.
- O Allah, gib mir so viel Frömmigkeit, so dass die betrügende Gier meinem Glauben den Kampf verliert, vergebe mir Heilfasten, damit des feindseligen Teufels Kopf unter seinen Füßen bleibt.
- O Allah, ich bin im Schlaf der Sorgenlosigkeit, mach mich wachsam, und ich bin in der trunkenen Unwissenheit, mach mich nüchtern.
- O Allah, bringe diese Wachsamkeit zur Nüchternheit, verbinde diese Nüchternheit mit Tadellosigkeit.
- O Allah, der hinterlistige Teufel ist mein Feind, der mich in Sünden und gierige Taten verstrickt. Wenn Du mich in diesen Abgründen nicht stützt, bin ich gänzlich verloren.
- O Allah, auch wenn meine Taten voller Fehler sind, so ist meine Absicht aufrichtig. In dieser Hinsicht fürchte ich mich, doch meine Hoffnung bleibt bestehen – selbst bei eins zu hundert.
- O Allah, für meine Eigenschaften schäme ich mich tödlich, aber wenn ich an Deine Gnade denke, die Hoffnung weckt Leben in mir.
- O Allah, es kommt nichts Böses von Dir und nicht Gutes von mir; Du bist der Gütige, ich bin der Bösewicht. Jedem ist das Eigene zu eigen. Es fehlt hier: Die Eigenschaft des Dorns ist das Stechen; deshalb sollte er verbrannt werden. Die Blumen sind jedoch der Stimmung des Frühlings eigen.
- O Allah, die Erde bringt Finsternis für menschliche Augen, aber die Sonne öffnet die menschlichen Augen mit ihren Strahlen.
- O Allah, alles, was geschieht, ist in Dein Schicksal, ist es sinnvoll, etwas anders zu unternehmen, als es schon von Dir erschaffen wurde?
- O Allah, was Du schicksalsbedingt tust, geschieht ungewollt von anderen. Wer kann Deinem Willen widerstehen?
- O Allah, ich kann mich irren, aber ich möchte Dich bitten, mir dabei das richtige Pfad zu zeigen. Wenn ich im Höllenfeuer brenne, so hoffe ich doch auf Deine Vergebung.
- O Allah, wenn Du nicht unterstützest, gibt es keinen Unterschied zwischen einem Gehstock und Hundeschwanz, wenn Du keinen Vorhang gibst, gibt es keinen Unterschied zwischen einem Rido (Derwisch-Gewand) und einer Satteldecke für Esel.
- O Allah, ich beneide Deine Frömmigkeit, aber ich bin Opfer der Gier, ich sehne mich nach einem Gebet, aber ich bin gefangen in Liebe und Wahnsinn.
- O Allah, ich bin berauscht von unnötigen Dingen, ich bin ein Weintrinker aus der Kanne des Stolzes und Betrugs, damit bin ich ein Gefährte des Teufels.
- O Allah, Du hast mich mit Engelgesichtern in den Wahnsinn getrieben, sodass mein Herz um die Schönheiten flatterte wie ein Schmetterling um das Licht einer Kerze, so hast Du mich in der ganzen Welt in Schande bekannt gemacht.
- O Allah, um meinen Hals liegt ein verführerisches Band aus Locken, und mein Herz ist gefangen unter etlichen duftenden Muttermalen. Wenn Du mir dieses Geschick gewährst, was soll ich dann tun?
- O Allah, das Reich meines Herzens ist durch den Angriff schwarzer Wimpern ruiniert, und das Haus meiner Geduld ist durch den Überfluss von Schweißtropfen blumenfarbiger Gesichter zerstört.

• O Allah, der brennende Rubin ist nur eine Erscheinung meiner verbrannten Seele, und in jeder frischen Knospe offenbart sich das verwundete Bild meines Herzens. Die Rettung von diesem Unheil ist für Dich leicht möglich, doch für mich kaum zu erlangen.“

• O Allah, wenn ich die koketten Schönheiten betrachte, erweckst Du in mir Verliebtheit; doch bei ihrem sehnächtigen Blick auf andere fügst Du meinem liebenden Herzen unermessliches Leiden zu.

• O Allah, ich halte in meinem Streben nicht inne, und ich kann mich diesem Leid nicht freiwillig entziehen. Ihre Herzensgüte kommt von Dir, und auch meine Verliebtheit in sie stammt von Dir.

• O Allah, Du verleihst dem Anderen den Charme der Schönheit, und deren Salz streust Du in die Wunden meines Herzens.

• O Allah, Du vergiftest jede ihrer Wimpern und treibst deren Spitzen in meinen verwundeten Leib.

• O Allah, der Schmuck der Schönheit der Kerzen stammt von Dir, und auch die Qual der Seele des umherirrenden Schmetterlings kommt aus Deiner Hand.

• O Allah, Du hast ihrem Blumengesicht die Anmut der Behaglichkeit verliehen und dem weinenden Gesang der Nachtigall den Wohlklang geschenkt. Indem Du mir das Liebesfeuer einer Kerze zu einem Blumengesicht gabst, hast Du mir, wie bei Schmetterling und Nachtigall, meine Geduld und Ausdauer geraubt.

• O Allah, aus dem Schmerz der Liebe habe ich ein Fest gemacht, und in der Fülle des Weines habe ich das Haus des Gebets und den Glauben zerschmettert. Welch seltsamer Weintrunk und Anstoß waren das, bei denen ich mit jedem Glas nicht Wein, sondern Blut zu mir nahm.

• O Allah, aus den Qualen der Sehnsucht ist mein Herz gezeichnet hervorgegangen, und auf dem Feld des Islam habe ich Berge von Werten in Flammen aufgehen lassen.

• O Allah, mit jeder Schwärze des Flecks schwand meine Gesundheit mehr, und der Rauch dieser Flecken ließ meinen Glauben zunehmend verblassen.

• O Allah, aus Lust bin ich ohne Kopfbedeckung und barfuß umhergeirrt, und auf diese Weise habe ich den Menschen die Nichtigkeit meines gesamten Wesens enthüllt.

• O Allah, aus Liebeswahnsinn habe ich mit dem Stein auf meine eigene Brust geschlagen und damit das Glas meiner Ehre zerschmettert.

• O Allah, gelegentlich habe ich die Steine meines Wahnsinns auf mein eigenes Haupt geworfen, und immer wieder traf mein Herz der Speer des Tadels meiner Freunde.

• O Allah, aus welcher Dunkelheit des Widerstands, das weiß ich nicht, blieb das Gesicht meiner Gesundheit nicht geschwärzt. Aus welchem Leid der Ungerechtigkeit auch immer, es kam mir, dem Schwarzgesichtigen, nicht entgegen.

• O Allah, meine Jugendzeit verging so hart und bitter, was nutzt es, wenn ich mich im Alter hundertmal töte.

• O Allah, nun denke ich, mich von allem loszusagen, doch von mir selbst kann ich mich nicht befreien, das weiß ich nur zu gut.

• O Allah, hast Du mich in dieses Unglück geführt, so rette mich; hast Du mich in diesen Wahnsinn gestürzt, so hol mich heraus.

• O Allah, was nutzt es, wenn ich sage, ich bitte um Entschuldigung, ich bereue es, verzeihe mir dann, denn Du bist der Verzeihende, Du bist der allmächtige Gott.

• O Allah, es war eine Anmaßung, dass ich nicht gebetet habe, bevor das Volk nicht betete, und auch diese als Gebetskleidung und Derwisch-Gewand von mir waren nur eine Selbstgefälligkeit.

• O Allah, befreie meine Seele von jeglicher Anmaßung und Selbstgefälligkeit und löse meinen Körper von diesem teuflischen Gewand.

• O Allah, wenn Du dem Gebet die Frömmigkeit schenkst, bewahre mich vor Trug, und wenn Du mir den Weg zum Gebet weist, halte mich von Fehlern fern.

- O Allah, wenn das Gebet zur Selbstverherrlichung führt, lass es meine Seele nicht erreichen, wenn die Sünde jedoch eine Entschuldigung erfordert, möge sie stets auf meiner Zunge bereit sein.
- O Allah, bewahre mich vor unheilbarer Krankheit und lass mich nicht vor erbarmungslosen Schurken erniedrigt werden.
- O Allah, bewahre mich vor der Erniedrigung durch die Unehrliehen und vor der Verleumdung durch die Gottlosen.
- O Allah, bewahre mich vor den Gesprächen mit den Toren, und lass mich niemals auf den Prunk der Bösen angewiesen sein.
- O Allah, bewahre mich vor der Schmeichelei der Undankbaren und vor der Aufdringlichkeit der Wahrheitsverkünder.
- O Allah, tröste meine Seele durch das Leid und die Erhebung Deiner Liebe, und erhelle meine Augen mit den Tränen der Reue.
- O Allah, lass meine Zunge Deine unvergleichlichen Gaben verkünden und mein Herz in Dankbarkeit Deine Lobpreisungen sprechen.
- O Allah, möge mein Bleistift unermüdlich Deinen Lobpreis niederschreiben, und mögen meine Worte die Herzen der Menschen berühren.
- O Allah, halte die Arroganz fern von meinem Wesen und lass es nicht zu, dass mein Denken nach Fehlern in Dingen sucht, die den Menschen nützlich sind.
- O Allah, lass den Schah des Islam (gemeint ist Husein Boyqaro - Anmerkung von S.G.) stets als Oberhaupt der Moslime bestehen, als Deinen Schatten über Deinen Dienern. So möge ich sowohl für den Schah als auch für den Bettler Segen aussprechen. Wassalam. (Und Friede sei mit Euch.)

TONI MORRISON'S EARLY LIFE, EDUCATION AND RISE AS A WRITER

Rajabova Dildora Rakhimovna

Senior teacher, PhD, Bukhara state university

Kholmurodova Munisa Azizjon kizi

MA student, Bukhara state university

Abstract

This article provides a brief overview of Toni Morrison's life and her literary legacy, as she is considered to be one of the most prominent contemporary Afro-American writers of the Black literature. It traces her early years in her motherland, highlighting the influence of her family storytelling and her experiences of racial inequality. Furthermore, the study examines her education to get bachelor's and master's degrees, as well as her work as an editor, which helped her to promote African American writers. This paper also explores her achievements, including Nobel prize in literature, her major novels, that lead her to become such a famous writer of African American literature. The study highlights how her biography influenced her writing and contributed to the representation of African American narratives to world literature.

Key words: Toni Morrison, African American literature, biography, Black identity, race.

Introduction

More than 20 years ago, when Toni Morrison was awarded the Nobel prize in literature, the world of literary devotees turned to a new page in accolades presented to American (African American) writers. During the twentieth century, no other country produced such aesthetic bounty. Within the United States, aesthetic accomplishment outdid itself year after year, nurtured democratic freedoms to write whatever the artist chose. In America the freedom to create freedom to say. Toni Morrison, having been a senior editor for more than 20 years at a Random House understood how much freedom she had been given: she poured her considerable ability into her novels, aiming high and individually with each book [4, p. 7].

Toni Morrison (Chloe Ardelia Wofford born on February 18, 1931, in Ohio), was one of the most well-known contemporary figures, novelist, editor and professor whose work reshaped African American literature and storytelling. She grew up in a working-class family during the

Great Depression, the second of four children. Her parents, George Wofford and Ramah Willis Wofford, encouraged reading and storytelling in the household, which had a lasting influence on her literary imagination. From citations of her mother's folktales in her works, it is visible that the oral traditions of her community and stories of Black life in Lorain as central to her understanding of narrative and culture. They lived in an integrated neighborhood and young Chloe did not become fully aware of racial divisions until she was in her teens. "When I was in first grade nobody thought I was inferior. I was the only Black in the class and the only child who could read", she once told a New York Times reporter. In high school, she was selected to work in a library as an assistant because of her non-stoppable habit of reading and activeness in debates. She herself wrote in her essay about her tendency to be modest about her success:

"I remember myself as surrounded by extraordinary adults who were smarter than me. I was better educated, but always thought that they had true wisdom and I had merely book learning. It was only when I began to write that I was able to marry those two things: wisdom and education" [Lanker, p.36].

She was already a writer: many of her essays were read aloud to her classes.

Unfortunately, growing up in a racially mixed but economically difficult environment, she witnessed both the richness of Black community and the impact of racial prejudice. Kramer mentions in her book that as a child Morrison had never dreamed of being a writer, she wanted to be a dancer like Maria Tallchief, a native American Ballerina [2, p.8]. However, these early observations later influenced her deep interest in identity and the effects of racism on personal development.

Morrison's early education reflected her passion for literature, as she excelled in school, reading in extensive ways from an early age and earned a Bachelor's degree in English from Howard University, where she studied under influential scholars and writers, including Sterling A. Brown, who introduced her to African American oral traditions, folklore and poetry. Thus, these experiences strengthened her awareness of Black cultural history, as she later received a Master's degree from Cornell University in 1955, where she wrote her thesis on the theme of identity. This academic path exposed her to a wide range of literary traditions and intellectual debates that influenced her developing overview. After graduating, Morrison taught at Texas Southern University and later returned to Howard's University as a professor, strengthening her commitment to education and the development of Black intellectual life. Before becoming a world-renowned novelist, Morrison worked as an editor at Random House, where she played a pivotal role in promoting African American writers, activists, and public intellectuals. It is important to note that she was the first female editor of fiction and was able to edit the works of Toni Cade, Bambara and Gayl Jones, who were renowned for their literary fiction as well as public figures such as activist Angela Davis and boxer Muhammad Ali. This aspect of her career forms an important part of her legacy, as Morrison not only produced literature that broadened the tradition but also actively nurtured the next generation of Black writers. In one of her interviews she proudly says that "I look very hard to black fiction because I want to participate in developing a canon of black work". She had been contributing to that canon not only as an editor and simultaneously as a published author for many years, as this combination of personal experience and editorial work formed the basis of her literary career beginning with "The Bluest Eye" and continuing through the novels that earned her global recognition.

Morrison did not publish her first book until she was 39, but from then on, she was a literary star, a writer whose acclaimed work was taught in high schools. She published her first novel, "The Bluest Eye", in 1970, introducing themes like psychological effects of racism, the fragility of identity, and the longing for belonging in environments shaped by historical violence. Wagner-Martin claims that the novel had grown from a beautiful black girl who was her friend in Lorain, Ohio. This girl had given up any belief in God because, as she told she had prayed for two years asking for blue eyes, but nothing had happened [4, p.8]

Her subsequent novels: "Sula" (1973), "Song of Solomon" (1977), "Tar Baby" (1981), and especially "Beloved" (1987) brought her increasing recognition, culminating in the Pulitzer

Prize for Fiction in 1988 and the Nobel Prize in Literature in 1993. About being Nobel laureate, Kramer describes the moment in the following way:

“There was excitement on the Princeton University Campus. It was October 7, 1993, and an important announcement had just been made. She was startled when the phone rang and thought the news was awful when her friend told her “Did you hear?”. It turned out to be just the opposite. Her friend had already learnt that Morrison was to be awarded the 1993 Nobel prize in literature and she was calling to congratulate her” [2, p.6]

The Nobel Committee highlighted how she was able to give “life to an essential aspect of American reality,” a statement that captures the breadth of her engagement with African American cultural and historical experience. Throughout her career, Morrison many times mentioned that her primary audience was the Black community, and her writing reflects a deliberate effort to center Black voices, histories, and emotional worlds without mediating them through white perspectives.

Conclusion

From her childhood in Lorain, Ohio, where storytelling and community shaped her earliest understanding of identity, to her academic journey through Howard and Cornell, Morrison developed a strong foundation for the themes that would later define her work. Her years as an editor at Random House further expanded her commitment to African American cultural expression and allowed her to support emerging Black writers while refining her own artistic vision. Morrison’s novels reflect the depth of her life experiences and her determination to portray the complexities of African American history with honesty and lyrical intensity. Her achievements, including the Nobel Prize in Literature, demonstrate not only her artistic brilliance but also her cultural significance. Even after her passing, her influence continues through her writings, lectures, and the generations of readers and scholars she has inspired. Understanding Morrison’s biography is essential to appreciating her literary legacy, as her life and art remain inseparable in the story of modern American literature.

References:

1. Draper, G. (1997). Toni Morrison: A Biography. Greenwood Press.
2. Kramer, B. (2003). Toni Morrison: A biography of a Nobel Prize-winning writer. Enslow Publishers.
3. Taylor-Guthrie, D. (Ed.). (1994). Conversations with Toni Morrison. University Press of Mississippi.
4. Wagner-Martin, L. (2015). Toni Morrison: A literary life. Bloomsbury Academic.
5. Washington, M. H. (2005). Toni Morrison’s Cultural and Historical Contexts. Peter Lang.

DEPICTION OF FEMALE CRIMINALITY IN “*GONE GIRL*” BY GILLIAN FLYNN

Safarova Zilola Tolibovna

*Associate professor, Department of English literature and
Translation studies, Bukhara State University*

Abstract. Since “Crime fiction” can be said to be a literary narrative that describes the investigation of a crime and its solution, it is necessary to study the depiction of criminal characters more in depth. As it is clear, the central theme of the work is crime and criminality. If the nature of detective literature changed after the First World War, it can be said that the Second World War marked a fundamental turning point in the development of the genre. In modern literature more female criminal characters have been created by the writers to show the darkest aspects of social life. This article investigates the way an American writer Gillian Flynn created her female criminal image in the novel “Gone girl”.

Key words: crime fiction, theme, motif, genre, criminal hero, female criminality, detective

An American novelist Gillian Flynn is best known for her thriller and mystery novels such as “Sharp Objects” (2006), “Dark Places” (2009), and “Gone Girl” (2012). One of her

popular novels that brought her widespread recognition is “*Gone Girl*” (2012), it offers a provocative and unconventional depiction of the female criminal image through the protagonist of Amy Dunne. It is obvious that in traditional crime fiction novels female characters frequently appear in a role of passive victims or moral supports, however G.Flynn portrays a woman character as an intelligent, manipulative, and even capable of extreme violence. This kind of depiction challenges long established gender stereotypes and forces readers to reconsider the relationship between femininity, power, and crime. The author illustrates female criminality not as an anomaly but as a complex response to social expectations, personal trauma, and gendered performance. It is this aspect that encourages deep thought and the search for reasons for an objective assessment of the hero's actions.

Gone Girl (2012) begins with the story of a budding relationship between two successful writers in New York, Amy Elliot and Nick Dunne. After falling in love and getting married, the couple move from their city life to North Carthage, a small town in Missouri financially devastated by a recession. The environment the couple inhabits then alters the power dynamics of their relationship.[2,3]

As the novel progresses, Amy becomes more financially stable. Nick, on the other hand, becomes unemployed and Amy lends him money to open a bar, leading to a gender-based conflict between them. As a result, Nick, who is deprived of his financial advantage, begins an affair with a younger woman. The economic crisis and the revelation of his infidelity lead to a breakdown of the family, and a subtle barrier begins to form between Amy and Nick's feelings. When Amy mysteriously disappears on the morning of their fifth wedding anniversary, her disappearance causes a media frenzy and their seemingly perfect relationship is publicly shattered. [2,4] Incriminating evidence is then presented that points to Nick as a suspect in his wife's disappearance. It was all part of Amy's cunning plan for revenge.

Amy Dunn's criminal actions are closely related to societal expectations of women, particularly those related to femininity, perfection, and self-control. As described by the author Amy is shaped from childhood by the image of “Amazing Amy,” created by her parents who set impossible standards of perfection. This pressure reinforces Amy's belief that one must construct and fulfill one's identity. Her crimes are therefore not only driven by personal evil, but also by a desire to regain control in a society that demands constant self-control from women. She was confident in her actions; she has no doubt that her actions are justified and that her truth is the only truth in the world. This behavior can be linked to her psychological state, starting from an early childhood and developing into a great invisible problem.

Flynn uses Amy to expose how femininity itself can be weaponized, aligning female performance with power and manipulation (Plain, 2001). Amy consciously performs the role of the ideal wife—supportive, attractive, and agreeable—while privately cultivating resentment. Her crimes are successful precisely because they align with cultural assumptions about female vulnerability and innocence. This subversion highlights how gender stereotypes can obscure female capacity for violence and manipulation.

One of the most striking aspects of Amy Dunne's criminality is its theatrical nature, reflecting crime as narrative construction rather than mere action (Rafter, 2006). Her staged disappearance is meticulously planned, complete with fabricated diary entries, false evidence, and calculated emotional manipulation. Amy's crimes rely less on physical force and more on psychological control, deception, and narrative construction. In this sense, Flynn portrays crime as a form of storytelling, where Amy becomes both author and actor. This performative criminality reflects broader themes of media influence and public judgment. Amy understands how stories are consumed and how public sympathy is distributed. By exploiting the cultural narrative of the abused wife, she turns herself into the ultimate victim while positioning her husband as the villain. Flynn thus critiques a media culture that simplifies complex realities into easily digestible moral binaries.

Unlike many crime narratives that seek to justify or soften female violence, *Gone Girl* resists moral simplification and embraces ethical ambiguity. Amy is neither fully sympathetic

nor entirely monstrous. Her actions—false accusations, framing her husband, and committing murder—are undeniably criminal, yet they are presented within a framework that exposes marital power struggles and emotional abuse.

Flynn's depiction of female criminality embraces moral ambiguity. Amy's intelligence and agency disrupt the expectation that women must be morally redemptive or emotionally nurturing. Instead, she embodies traits traditionally reserved for male antiheroes in crime fiction, such as cold calculation, narcissism, and strategic violence. This challenges readers to confront their own discomfort with female transgression.

In "*Gone Girl*", marriage functions as a central space where criminality develops, reflecting how domestic identity can become a site of psychological conflict and power struggle (Smith, 1998). Amy's crimes are rooted in her deteriorating relationship with Nick Dunne, which becomes a battleground of manipulation, deception, and control. Flynn portrays marriage not as a sanctuary but as a performance shaped by social expectations and power imbalances.

Amy's criminal acts can be interpreted as a radical assertion of dominance within this institution. By orchestrating her disappearance and later returning on her own terms, she transforms marriage into a prison that she controls. This portrayal complicates traditional crime narratives by situating criminality within domestic life rather than outside it.

Conclusion. The depiction of female criminality in *Gone Girl* represents a significant shift in contemporary crime fiction. Gillian Flynn constructs a female criminal who is intelligent, self-aware, and unapologetically transgressive. Amy Dunne's character challenges traditional gender roles and exposes how societal expectations can both constrain and enable female violence.

Through psychological depth, narrative manipulation, and moral ambiguity, *Gone Girl* redefines the boundaries of female criminality. Flynn's novel ultimately suggests that women, like men, are capable of complex, disturbing, and ethically ambiguous forms of criminal behavior. This portrayal not only enriches crime fiction as a genre but also invites broader discussions about gender, power, identity, and performance in modern literature.

List of used literature:

1. G.Flynn. *Gone Girl*. New York: Crown Publishing Group, 2012.
2. Rebecca Kane. Gillian Flynn's novel *Gone Girl* offers a cultural critique of Western patriarchal society and advances the representation of women in literature. – Glasgow, 2019.
3. Z.T.Safarova. Jinoyat adabiyotining jahon adabiyotidagi o'rni va taraqqiyoti. Buxoro: Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 9-son, 2025. – B. 200-204.
4. Z.T.Safarova. Jinoyat adabiyotining janriy tabiati va xilma-xilligi. Buxoro: Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 9-son, 2025. – B. 223-229.
5. Gilbert, S. M., & Gubar, S. *The Madwoman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination*. – New Haven: Yale University Press, 1979.
6. G.Plain. *Twentieth-Century Crime Fiction: Gender, Sexuality and the Body*. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
7. N.Rafter. *Shots in the Mirror: Crime Films and Society*. – Oxford: Oxford University Press, 2006.
8. S.Smith. *Subjectivity, Identity, and the Body: Women's Autobiographical Practices in the Twentieth Century*. – Bloomington: Indiana University Press, 1998.

DAS PROBLEM VON GESELLSCHAFT UND INDIVIDUUM IN THOMAS MANN'S
„BUDDENBROOKS“

Samandar Khudoev

Oberlehrer, PhD, Staatliche Universität Buxara

Bafoeva Munira

Studentin des 4. Studienjahres

Annotation: Der Artikel analysiert das Spannungsverhältnis zwischen Individuum und Gesellschaft in Thomas Manns *Buddenbrooks*. Er veranschaulicht, wie bürgerliche Normen, wirtschaftliche Erwartungen und familiäre Pflichtvorstellungen die persönliche Freiheit der Figuren einschränken und zum Zerfall der Familie führen. Eine detaillierte Analyse der Figuren Thomas, Tony und Hanno Buddenbrook zeigt, dass ihr individuelles Scheitern die Krise des gesamten Bürgertums widerspiegelt.

Schlüsselwörter: Bürgertum, Gesellschaft, Individuum, Familiendynamik, Pflichtethik, Reputationsdruck, Generationenkonflikt, Künstlerfigur, sozialer Wandel, bürgerliche Werte.

Annotatsiya: Maqolada Tomas Mannning *Buddenbrooks* romanida jamiyat va shaxs o'rtasidagi ziddiyat tahlil qilinadi. Unda XIX asr burjua jamiyatining talab va qadriyatlarini qahramonlarning shaxsiy erkinligiga qanday to'sqinlik qilishi hamda bu holat Buddenbrooklar oilasining tanazzuliga qanday olib kelishi ko'rsatiladi. Tomas, Toni va Hanno Buddenbrook obrazlarining batafsil tahlili ular fojiasining aslida burjua jamiyatining umumiy inqirozini aks ettirishini namoyish etadi.

Kalit so'zlar: burjuaziya, jamiyat, shaxs, oila dinamikasi, burch etikasi, obro' bosimi, avlodlar ziddiyati, san'atkor obrazi, ijtimoiy o'zgarish, burjua qadriyatlarini.

Einleitung. Das Spannungsverhältnis zwischen Individuum und Gesellschaft konstituiert ein zentrales Thema der europäischen Literatur des 19. und frühen 20. Jahrhunderts. In dem 1901 publizierten Roman „Buddenbrooks“ von Thomas Mann erhält dieses Problem eine besondere Tiefenschärfe: Am Beispiel einer alteingesessenen Lübecker Kaufmannsfamilie veranschaulicht Mann die sukzessive Erosion bürgerlicher Werte und demonstriert, wie gesellschaftliche Erwartungen und ökonomische Zwänge das Leben und die Identität des Einzelnen determinieren. Die Mitglieder der Familie Buddenbrook sind fest in ein Gefüge sozialer Normen eingebunden, die von Pflichtbewusstsein, Repräsentationsanspruch, Traditionstreue sowie dem Fortbestand des Familienunternehmens determiniert werden. Diese gesellschaftlichen Leitbilder stehen jedoch zunehmend im Widerspruch zu den individuellen Bedürfnissen, Sehnsüchten und Persönlichkeitsausprägungen einzelner Figuren, sodass Konflikte unausweichlich werden.

Der vorliegende Artikel widmet sich der Untersuchung des Verhältnisses von Gesellschaft und Individuum in *Buddenbrooks* aus literaturwissenschaftlicher Perspektive. Im Rahmen der Untersuchung wird der Fokus auf die Art und Weise gelegt, in der Thomas Mann die sozialen Strukturen des hanseatischen Bürgertums darstellt. Zudem wird analysiert, welche Mechanismen gesellschaftlicher Normierung im Roman erkennbar sind und welche Folgen diese Normierung für die psychische und moralische Entwicklung der Figuren hat. Die vorliegende Analyse fokussiert sich insbesondere auf die drei Hauptfiguren Thomas, Tony und Hanno Buddenbrook, da sie in exemplarischer Weise unterschiedliche Formen des Konflikts zwischen persönlicher Identität und sozialen Erwartungen verkörpern. Die Untersuchung wird methodisch durch Ansätze der sozialhistorischen Literaturwissenschaft sowie der Theorie bürgerlicher Werte und Lebensformen ergänzt.

Hauptteil. Der Artikel ist in vier Hauptteile gegliedert: Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung erfolgt zunächst eine theoretische und historische Kontextualisierung des bürgerlichen Gesellschaftsmodells. Darauf aufbauend wird im weiteren Verlauf des Textes die soziale Ordnung im Roman analysiert. Zudem findet eine detaillierte Figurenanalyse statt, die den Aspekt des Konflikts zwischen Individuum und Gesellschaft beleuchtet. Abschließend werden die zentralen Ergebnisse diskutiert. Das Ziel besteht darin, zu demonstrieren, dass *Buddenbrooks* nicht lediglich den Zerfall einer Familie beschreibt, sondern diesen Zerfall als symptomatisch für die Krise einer gesamten Gesellschaft interpretiert.

Die Handlung von Buddenbrooks ist im hanseatischen Bürgertum der Mitte des 19. Jahrhunderts verortet, einer sozialen Formation, die sich durch ökonomische Rationalität, protestantische Arbeitsethik und ein ausgeprägtes Pflicht- und Reputationsbewusstsein auszeichnete. Das Bürgertum verstand sich als Träger gesellschaftlicher Ordnung und als Garant von Stabilität und Fortschritt. Die Mitglieder der Gesellschaft fühlten sich dazu verpflichtet, sich in dieses System einzufügen, und ihre persönliche Entwicklung wurde stets daran gemessen, inwiefern sie zum Wohl der Familie und zur Sicherung ihres wirtschaftlichen Erfolgs beitrugen. Die vorliegende Untersuchung zeigt, dass sich diese Wertorientierung auch in der strengen Geschlechterordnung manifestiert. Zudem wird die Erwartung formuliert, dass Frauen durch Eheallianzen soziale Netzwerke stärken und Männer beruflich Verantwortung übernehmen.

In einem solchen System manifestiert sich ein struktureller Konflikt zwischen der Autonomie des Individuums und dessen Funktion innerhalb der gesellschaftlichen Struktur. Die Gesellschaft verlangt Stabilität und Konformität, während das Individuum nach Selbstverwirklichung, emotionaler Erfüllung und persönlicher Freiheit strebt. In Thomas Manns Roman wird dieser Konflikt über mehrere Generationen hinweg entfaltet und der Zerfall der Familie Buddenbrook mit der Erschütterung des bürgerlichen Wertekanons verknüpft.

Die vorliegende Analyse fußt auf zwei zentralen theoretischen Perspektiven:

Die sozialhistorische Literaturtheorie, die davon ausgeht, dass literarische Texte gesellschaftliche Strukturen widerspiegeln und zugleich kritisieren. In diesem Sinne lässt sich die Darstellung des bürgerlichen Milieus durch Mann als ein exemplarisches Modell einer historisch bedingten sozialen Ordnung interpretieren.

Die vorliegende Theorie des Bürgertums betont die signifikante Rolle von Rationalisierung, Pflichtethik und Selbstdisziplin für bürgerliche Lebensformen. In Buddenbrooks wird evident, dass diese Prinzipien für einzelne Familienmitglieder eine psychische Belastung darstellen.

Diese theoretischen Grundlagen ermöglichen eine Betrachtung der Konflikte der Romanfiguren, die nicht lediglich als individuelle Probleme angesehen werden, sondern als Ausdruck einer gesellschaftlichen Struktur.

Die Familie Buddenbrook fungiert nicht nur als wirtschaftliche Einheit, sondern auch als moralische Institution. Die Mitglieder der Gruppe werden hinsichtlich ihres Verhaltens überwacht und zu einer Anpassung an tradierte Normen angehalten. Die Familie fungiert als Hüterin von Reputation und sozialem Ansehen, wobei das Wohlergehen der Familie den individuellen Interessen vorgeht. Diese Konstellation resultiert in der Wahrnehmung von Individualität als potenzielle Gefährdung des familiären Zusammenhalts.

Der ökonomische Erfolg des Familienunternehmens konstituiert den Kern der sozialen Legitimation der Buddenbrooks. Jedoch führten der Strukturwandel der Wirtschaft sowie der zunehmende Wettbewerb zu einer Destabilisierung der traditionellen Handelsstrategien der Familie. Der ökonomische Druck potenziert sich somit zu einer Erwartungshaltung, die an Thomas als zukünftigen Firmenerben herangetragen wird. Das Leben des Subjekts ist durch berufliche Verantwortung, repräsentative Pflichten und gesellschaftliche Rollenfixierung determiniert.

In der Welt der Buddenbrooks ist der soziale Status der dargestellten Individuen als fragil zu betrachten. Jede Abweichung von der Norm, jede Ehe und jeder geschäftliche Misserfolg kann potenziell zu Reputationsverlust führen. Insbesondere Tony Buddenbrook ist von diesen Mechanismen betroffen, da ihre unglücklichen Ehen weniger als persönliches Schicksal, sondern vielmehr als gesellschaftliche Fehlleistung wahrgenommen werden. Der Roman verdeutlicht, in welchem Ausmaß soziale Erwartungen das private Leben maßgeblich bestimmen.

Thomas Buddenbrook wird als Repräsentant des bürgerlichen Pflichtmenschen betrachtet. Als ältester Sohn obliegt ihm die Pflicht, die Firma fortzuführen, die gesellschaftliche Position der Familie zu sichern und persönliche Wünsche zu vernachlässigen. Obwohl er nach außen hin erfolgreich erscheint, leidet er zunehmend an einer inneren Leere, die sich in körperlicher Erschöpfung und spirituellen Zweifeln äußert. Sein Wunsch nach persönlicher

Freiheit bleibt unerfüllt, da er sich vollständig mit seiner gesellschaftlichen Rolle identifiziert. Sein Zusammenbruch manifestiert sich nicht nur in einem körperlichen, sondern in einem existenziellen Sinn: Er erkennt, dass die Werte, für die er gelebt hat, ihren Sinn verloren haben.

Tony verkörpert in exemplarischer Weise die gesellschaftliche Funktion der bürgerlichen Frau. Es wird die Hypothese aufgestellt, dass sie in strategische Ehen gelenkt wird, die dem Wohl der Familie dienen sollen. Obwohl sie über eine starke Persönlichkeit und ein hohes emotionales Potenzial verfügt, wird ihre Individualität durch familiäre und gesellschaftliche Erwartungen eingeschränkt. Gleichzeitig lässt sich eine Form von stiller Rebellion bei Tony beobachten. Ihr Eigensinn, ihr Humor und ihre emotionale Energie deuten darauf hin, dass sie sich innerlich nicht vollständig unterordnet, auch wenn sie äußerlich konform handelt.

Hanno, der letzte Buddenbrook, verkörpert den radikalsten Gegensatz zur bürgerlichen Gesellschaft. Als sensibler, musikalisch hochbegabter Junge ist er unfähig, sich den Anforderungen von Schule, Wirtschaft und sozialer Disziplin zu fügen. Die Gesellschaft wird von ihm als feindliche Macht wahrgenommen, die seine Individualität bedroht. Hannos früher Tod symbolisiert die völlige Unvereinbarkeit von künstlerischer Individualität und den Erwartungen der bürgerlichen Ordnung. In der Figur des Mannes manifestiert sich die tragische Konsequenz des gesellschaftlichen Drucks.

Die Analyse der Figuren zeigt ein klares Muster: Gesellschaftliche Normen und wirtschaftliche Zwänge dominieren die Lebensentwürfe der Buddenbrooks, während persönliche Freiheit und individuelle Entfaltung zugunsten des sozialen Status eingeschränkt werden. In seinem Roman veranschaulicht Thomas Mann die Diskrepanz zwischen dem Bestreben des bürgerlichen Wertesystems des 19. Jahrhunderts, Stabilität zu gewährleisten, und der daraus resultierenden Destabilisierung, die durch die Vernachlässigung der individuellen Bedürfnisse des Einzelnen bedingt ist.

Darüber hinaus wird aufgezeigt, dass sich der Konflikt zwischen Individuum und Gesellschaft mit zunehmender Generation verschärft. Während Thomas noch bestrebt ist, den gesellschaftlichen Erwartungen zu entsprechen, erweist sich Hanno bereits als unfähig, sich diesen anzupassen. Dies lässt auf eine strukturelle Krise des Bürgertums schließen, die sich nicht nur im wirtschaftlichen, sondern auch im kulturellen Bereich manifestiert.

Schluss. Buddenbrooks ist nicht nur eine Familiengeschichte, sondern eine literarische Analyse eines gesellschaftlichen Modells, dessen innere Widersprüche über mehrere Generationen hinweg sichtbar werden. Gemäß der These von Thomas Mann besteht ein unausweichliches Spannungsverhältnis zwischen gesellschaftlichem Druck und individuellen Bedürfnissen. Der Zerfall der Familie Buddenbrook kann demnach als ein Abbild des Zerfalls einer sozialen Ordnung interpretiert werden, welche dem Individuum keine Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung bietet. Der Roman leistet einen zeitlosen Beitrag zur Frage, wie Gesellschaften mit individuellen Lebensentwürfen umgehen und welche Konsequenzen entstehen, wenn soziale Normen die psychische Integrität des Einzelnen überfordern.

Literatur

1. Blödnor A. Buddenbrooks (1901). // F. Marx & A. Blödnor (Hrsg.), Thomas Mann-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung (S. 13–25). J.B. Metzler, 2015. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05341-1>
2. Jendreich H. Die Polarität von bürgerlicher Lebenstüchtigkeit und ästhetischer Dekadenz: Buddenbrooks. // Jendreich, Helmut (Hrsg.): Thomas Mann: Der demokratische Roman. Düsseldorf: August Bagel Verlag, 1977, S. 123–173.
3. Kurzke H. Thomas Mann: Epoche - Werk - Wirkung (3. Aufl.). C.H. Beck Verlag, 1997
4. Kurzke H. Thomas Mann: Das Leben als Kunstwerk (2. Aufl.). Fischer Taschenbuch, 2002
5. Lämmert, Eberhard: Thomas Mann: Buddenbrooks. In: Wiese, Benno von (Hrsg.): Der deutsche Roman vom Barock bis zur Gegenwart. Band Band 2, Düsseldorf: August Bagel Verlag, 1963, S. 190–233.

6. Mann Th. Buddenbrooks. Verfall einer Familie. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2007.
7. Müller F., Bogdal K.-M., Kammler C. Thomas Mann: Buddenbrooks. Interpretation. Band 23, München: Oldenbourg Verlag, 1998.
8. Vogt J. Thomas Mann: „Buddenbrooks“. München: Wilhelm Fink Verlag, 1983.

THE SPIRITUAL AND MORAL ESSENCE OF THE WORK LISON UT-TAYR

Umida Tokhirova Akramovna

*Bukhara State University
Department of English Literature
and Translation studies*

ABSTRACT. *This thesis examines the spiritual and moral essence of Alisher Navoi's Lison ut-Tayr, a seminal work of Sufi allegorical literature. The poem presents a symbolic journey of the human soul toward spiritual perfection, divine truth, and inner unity. Through the allegory of birds seeking their king, the work reflects various psychological and moral states of humanity, including the struggle with the ego (nafs), the pursuit of love, and the quest for spiritual knowledge. The study highlights that in Lison ut-Tayr, true spirituality is not defined by external learning but by inner purification and ethical transformation. Navoi's Sufi worldview emphasizes the importance of love, humility, patience, and self-sacrifice as essential moral values guiding the seeker on the spiritual path. The findings suggest that Lison ut-Tayr encourages self-awareness, moral responsibility, and spiritual maturity, making it a timeless guide for personal and ethical development.*

ANNOTATSIYA. *Ushbu tezis Alisher Navoiyning Lison ut-Tayr asarining ruhiy-ma'naviy mazmunini tahlil qilishga bag'ishlangan. Asar tasavvufiy allegoriya sifatida inson ruhining komillikka, haqiqat va ilohiy birlikka intilish jarayonini badiiy ifodalaydi. Tadqiqotda asardagi ramziy obrazlar, xususan, qushlar timsoli orqali insonning ichki kechinmalari, nafs bilan kurash, muhabbat va ma'rifat tushunchalari yoritib beriladi. Lison ut-Tayrda ruhiy yetuklik faqat tashqi bilim emas, balki ichki poklanish va axloqiy kamolot bilan bog'liq ekanligi asoslanadi. Navoiyning tasavvufiy qarashlari orqali muhabbat, sabr, kamtarlik va fidoyilik kabi ma'naviy qadriyatlarning ahamiyati ochib beriladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, Lison ut-Tayr insonni o'zligini anglashga, ma'naviy yuksalishga va jamiyatda mas'uliyatli shaxs bo'lib shakllanishga chorlaydi. Asar bugungi kunda ham o'zining falsafiy va axloqiy ahamiyatini yo'qotmagan muhim adabiy manba hisoblanadi.*

АННОТАЦИЯ. *Данная работа посвящена анализу духовно-нравственного содержания произведения Алишера Навои «Лисон ут-тайр». Произведение представляет собой суфийскую аллегорию, отражающую путь человеческой души к духовному совершенству, истине и божественному единству. В исследовании рассматриваются символические образы, в частности образ птиц, через которые раскрываются внутренние состояния человека, борьба с нафсом, а также идеи любви и познания. В «Лисон ут-тайр» духовное развитие осмысливается не как накопление внешних знаний, а как процесс внутреннего очищения и нравственного совершенствования. Суфийская философия Навои подчеркивает значимость таких духовных ценностей, как любовь, терпение, смирение и самоотречение. Результаты исследования показывают, что произведение направляет читателя к самопознанию, духовному росту и формированию нравственной ответственности в обществе. «Лисон ут-тайр» сохраняет свою философскую и этическую актуальность и в современном культурном контексте.*

Alisher Navoi's Lison ut-Tayr stands as one of the most profound spiritual allegories in the Persianate-Turkic literary tradition, offering a complex synthesis of Sufi metaphysics, ethical philosophy, and poetic symbolism. Inspired by Fariduddin Attar's Mantiq ut-Tayr, Navoi's work transcends imitation and emerges as an original articulation of the human soul's journey toward divine truth, self-knowledge, and moral refinement. The spiritual and moral essence of Lison ut-Tayr is constructed through allegorical narration, symbolic representation of human weaknesses, and a sustained critique of ego-driven existence. Rather than presenting spirituality as an abstract

doctrine, Navoi embeds moral instruction within a narrative structure that mirrors the psychological and ethical struggles inherent in the human condition. As such, the work functions simultaneously as a mystical guide and a moral treatise, addressing both the inner transformation of the individual and the ethical responsibilities that arise from spiritual awareness.

At the core of *Lison ut-Tayr* lies a Sufi understanding of existence as a journey of return. Human beings, according to Navoi's spiritual worldview, are separated from their divine origin by ignorance, attachment, and the illusion of individuality. The birds in the narrative symbolize different spiritual states of humanity, each embodying a specific moral or psychological barrier that obstructs the path toward enlightenment. Fear, pride, love of comfort, desire for power, and excessive rationalism are not merely individual flaws but manifestations of the unrefined self (*nafs*). Through these symbolic figures, Navoi illustrates that spiritual stagnation is often self-imposed, sustained by the refusal to abandon familiar illusions. This allegorical method allows the poet to explore ethical complexity without resorting to didactic rigidity, inviting readers to recognize their own moral limitations within the narrative.

The concept of the *nafs* occupies a central position in the spiritual and moral framework of *Lison ut-Tayr*. Navoi adopts the classical Sufi conception of the self as both an obstacle and a potential means of transformation. The self must not be destroyed prematurely but disciplined and transcended through conscious struggle. Each bird's hesitation to embark on the journey reflects a particular attachment that binds the soul to worldly concerns. These attachments are portrayed not as moral failures alone but as deeply human tendencies that require patience and awareness to overcome. In this sense, Navoi's spirituality is neither ascetic nor escapist; it acknowledges desire while insisting on its ethical regulation. The moral lesson embedded in this portrayal is that self-awareness is the foundation of spiritual growth, and without confronting one's inner contradictions, true enlightenment remains unattainable.

The journey toward the Simurgh constitutes the central metaphor of *Lison ut-Tayr*, symbolizing the progressive stages of spiritual realization. This journey mirrors the traditional Sufi stations (*maqamat*), including renunciation, love, knowledge, detachment, and ultimately the annihilation of the ego (*fana*). Navoi emphasizes that spiritual progress is inseparable from moral sacrifice; each stage demands the abandonment of false identities and worldly attachments. The birds who abandon the journey represent those who prioritize comfort and certainty over truth, while the few who persist embody the ethical virtues of perseverance, humility, and sincerity. Love (*ishq*) emerges as the most powerful transformative force within *Lison ut-Tayr*. Navoi presents love not as an emotional attachment but as a metaphysical energy capable of dissolving the boundaries between the seeker and the divine. Rational understanding, while valuable, proves insufficient in the face of ultimate truth. True knowledge, according to Navoi, is experiential rather than intellectual, requiring the surrender of ego and the acceptance of vulnerability. This elevation of love over reason reflects a core Sufi principle and serves as a moral critique of superficial scholarship. Knowledge devoid of ethical transformation is portrayed as spiritually barren, reinforcing Navoi's insistence on the unity of moral integrity and spiritual insight.

The culmination of the journey—the revelation that the Simurgh is a reflection of the birds themselves—constitutes the moral and spiritual climax of the work. This moment encapsulates the Sufi doctrine of unity (*wahdat al-wujud*), suggesting that divine truth is realized through the dissolution of individual ego rather than external conquest. The ethical implications of this revelation are profound: authority and transcendence arise not from domination but from self-annihilation and collective harmony. Navoi thus challenges hierarchical conceptions of power and redefines spiritual authority as humility, compassion, and selflessness. The moral essence of *Lison ut-Tayr* is therefore inseparable from its metaphysical vision, presenting ethics as the outward manifestation of inner enlightenment.

Navoi's spiritual philosophy extends beyond individual transformation to encompass social responsibility. *Lison ut-Tayr* does not advocate withdrawal from the world; instead, it promotes a form of engaged spirituality in which inner purification informs ethical conduct within society. Justice, empathy, and restraint are presented as natural consequences of spiritual awareness. This holistic approach aligns personal morality with communal well-being,

suggesting that genuine spirituality must manifest in ethical action. Navoi's integration of social ethics into a mystical framework reflects his broader intellectual commitment to moral reform and cultural responsibility.

Language plays a crucial role in conveying the spiritual and moral essence of the work. By composing *Lison ut-Tayr* in Chagatai Turkic, Navoi affirms the spiritual legitimacy of Turkic literary expression within a predominantly Persianate cultural sphere. This linguistic choice carries moral significance, challenging cultural hierarchies and asserting that divine truth transcends linguistic boundaries. The poetic language of the text functions as both an aesthetic medium and a spiritual instrument, guiding readers toward reflection rather than prescribing fixed interpretations. Symbolism, metaphor, and narrative fluidity invite readers into an active process of meaning-making, reinforcing the ethical principle of personal responsibility in the pursuit of truth.

In conclusion, *Lison ut-Tayr* represents a comprehensive spiritual and moral vision in which inner transformation, ethical discipline, and divine unity are inextricably linked. Navoi's work transcends its historical context to address universal questions of meaning, identity, and moral purpose. By portraying spirituality as a demanding yet transformative journey, *Lison ut-Tayr* rejects superficial piety and calls for profound self-examination grounded in love, humility, and awareness. Its enduring relevance lies in its insistence that true knowledge begins with self-knowledge and culminates in ethical responsibility. As a cornerstone of Turkic mystical literature, *Lison ut-Tayr* continues to offer a timeless guide for those seeking spiritual depth and moral clarity.

Used literature

1. Attar, Fariduddin. *The Conference of the Birds*. Translated by Dick Davis and Afkham Darbandi, Penguin Classics, 1984.
2. Navoi, Alisher. *Lison ut-Tayr*. Critical edition, Tashkent, Fan Publishing House, 1991.
3. Schimmel, Annemarie. *Mystical Dimensions of Islam*. University of North Carolina Press, 1975.
4. Akramovna, Tohirova Umida. "ALISHER NAVOIYNING "LISON UT-TAYR" ASARI MAZMUNI." *SO 'NGI ILMIY TADQIQOTLAR NAZARIYASI* 6 (2023): 246-252.
5. Akramovna, Tohirova Umida. "ROLE OF TRANSLATION IN GLOBAL COMMERCE, POLITICS, AND MEDIA." *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research* 11.12 (2024): 176-181.
6. Akramovna, Tohirova Umida. "TRANSLATION EQUIVALENCE: THE KEY TO ACCURATE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION." *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research* 11.12 (2024): 172-175.
7. Akramovna, Tohirova Umida. "LEXICAL, GRAMMATICAL AND PHONETIC FEATURES OF AMERICAN ENGLISH." *Ta'lim innovatsiyasi va integratsiyasi* 11.1 (2023): 137-140.

THE DEPICTION OF ARTISTIC PSYCHOLOGISM IN KATHERINE MANSFIELD'S SHORT STORY BLISS

Xajiyeva Feruza Melsovna

Doctor of Science, Professor

Bukhara state university, Uzbekistan

Qahhorova Dilshoda Zavqiddin qizi

1-year student of master degree

Abstract: *Katherine Mansfield's contribution to the development of the modernist short story is significant. Her short fiction, particularly "Bliss", stands as one of the finest examples of early twentieth-century psychological prose. This paper examines the depiction of artistic psychologism in Katherine Mansfield's "Bliss" (1920). It argues that Mansfield uses impressionistic description, symbolic imagery, and interior focalization to portray the complexities of Bertha Young's emotional world. The analysis demonstrates how the protagonist's inner perceptions shape her understanding of reality, revealing the instability of*

bliss as a psychological state and illustrating Mansfield's mastery in representing the nuances of human consciousness.

Keywords: artistic psychologism, Bertha Young ,pear tree symbolism, interior monologue, emotional depth ,inner consciousness

Аннотация: Вклад Кэтрин Мэнсфилд в развитие модернистского короткого рассказа является значительным. Её малая проза, особенно рассказ «Блаженство», считается одним из лучших образцов психологической прозы начала XX века. В данной работе рассматривается изображение художественного психологизма в рассказе Кэтрин Мэнсфилд «Блаженство» (1920). Утверждается, что Мэнсфилд использует импрессионистическое описание, символическую образность и внутреннюю фокализацию для передачи сложности эмоционального мира Берты Янг. Анализ показывает, как внутренние восприятия героини формируют её понимание реальности, раскрывая нестабильность блаженства как психологического состояния и демонстрируя мастерство Мэнсфилд в изображении тончайших нюансов человеческого сознания.

Ключевые слова: художественный психологизм, Берта Янг, символика грушевого дерева, внутренний монолог, эмоциональная глубина, внутреннее сознание.

Annotatsiya: Ketrin Mensfildning modernist qisqa hikoya rivojiga qo'shgan hissasi juda katta. Uning hikoyalari, ayniqsa "Baxtiyorlik" ("Bliss"), XX asr boshidagi psixologik nasrning eng yorqin namunalaridan biri hisoblanadi. Ushbu maqolada Ketrin Mensfildning "Baxtiyorlik" (1920) hikoyasida badiiy psixologizmning tasviri o'rganiladi. Maqolada aytilishicha, Mensfild Bertha Yangning murakkab hissiy dunyosini tasvirlash uchun impressionistik tasvir, ramziy obrazlar va ichki fokalizatsiyadan foydalanadi. Tahlil qahramonning ichki idroklari uning reallikni anglash jarayonini qanday shakllantirishini ko'rsatib, baxtiyorlikning psixologik holat sifatida beqarorligini ochib beradi hamda inson ongining nozik jihatlarini tasvirlashdagi Mensfild mahoratini namoyish etadi.

Kalit so'zlar: badiiy psixologizm, Berta Yang, nok daraxti ramzi, ichki monolog, hissiy chuqurlik, ichki ong.

Introduction

Katherine Mansfield is celebrated as one of the pioneers of the modernist short story, notable for her subtle depictions of emotion, interiority, and psychological nuance. Her short story "Bliss" exemplifies this craft through its portrayal of a single evening in the life of Bertha Young, a young woman overwhelmed by an inexplicable sense of happiness. Rather than relying on plot-driven events, Mansfield structures the narrative around shifting emotional states, sensory impressions, and symbolic images, reflecting the modernist focus on subjective experience. Although "Bliss" has been studied from feminist, stylistic, narratological, and symbolic perspectives, its artistic psychologism-its representation of inner life through artistic form-remains central to understanding the story. Artistic psychologism refers to the literary technique of revealing psychological states indirectly, through imagery, symbols, impressions, and narrative style rather than explicit analysis.[1;28]

Artistic Psychologism as a Literary Technique. Psychologism in literature is a way of writing that focuses on the thoughts, feelings, and inner life of characters rather than just their actions or events. In artistic psychologism, writers not only show what a character thinks or feels but also use storytelling techniques, symbols, and imagery to make the inner world more vivid and meaningful.

The term psychologism is associated with terms such as psychological analysis, psychological image, psychological image, psychological novel, psychological story and psychology. In A. B. Yesin's interpretation, artistic psychologism is the world of imagination of the character of the work, using specific artistic means of thought, thoughts, reflections very complete, detailed and in-depth expression. He was one of the first to conduct research on the topic of psyche in the science of Russian literary studies.[4;176] Chernishevskiy says that psychological analysis can be diverse, and when one author tries to reveal the edges of the character, another – shows the influence of society and life on the formation of the character; the

third – describes the relationship of behavior with emotions; the fourth-describes the analysis of passions.[2;30]

Scholars of modernist fiction widely recognize the early twentieth century as a period in which psychological depiction became one of the defining artistic aims of literature. Dorrit Cohn in her influential study „Transparent Minds” argues that modernist writers developed new narrative forms to present consciousness directly, including interior monologue, narrated monologue, and free indirect style. These techniques allow readers to access characters’ mental processes in a way that mirrors psychological experience rather than logical plot structure. [3;15]

Similarly, Robert Humphrey identifies stream of consciousness as a key method for revealing the flow of subjective impressions, memories, and emotions. Humphrey emphasizes that modernist writers sought to express the shifting quality of mental life, capturing impressions as they appear and disappear in the mind.[6;45]

In modernist short fiction specifically, scholars such as Sydney Janet Kaplan and Vincent O’Sullivan highlight that psychological depth becomes more important than traditional plot. They note that writers like Katherine Mansfield create narratives where emotional atmosphere, momentary sensations, and symbolic details reveal the character’s inner world. Mansfield’s impressionistic style aligns with what Brian Richardson describes as the modernist effort to represent “the dynamic processes of thought” rather than external action.[7;175-188]

Katherine Mansfield revolutionized the twentieth-century English short story. Her finest works free themselves from conventional plots and closed endings, giving the genre, for the first time, the expansiveness of interior life, the poetry of feeling, and the blurred edges of personality. She continues to be taught worldwide not only because of her historical importance, but also because her prose demonstrates how to enter the subtle emotional worlds of ordinary lives in ways that remain vivid and powerful today. Her fiction retains its relevance largely because of its open-endedness—its ability to raise unsettling questions about identity, belonging, and desire. Mansfield’s creative years were marked by loneliness, illness, jealousy, and alienation—experiences that deeply shaped her writing. These emotional struggles are reflected in her often bitter portrayals of marital and family relationships among middle-class characters. Her short stories are also notable for their use of stream of consciousness and impressionistic technique. Like the Russian writer Anton Chekhov, Mansfield focused on psychological nuance atmosphere, and the small moments that reveal the complexity of human life.

Artistic Psychologism in “Bliss”

From the beginning, Bertha’s bliss is depicted as a heightened emotional state without rational explanation. Her happiness is expressed through sensory imagery—light, colors, textures, and fleeting impressions—which foregrounds emotion over intellect. Dorrit Cohn explains that modernist psychological fiction often conveys interiority through impressionistic description, where physical sensations reveal mental states.[3;50] Similarly, Mansfield transforms everyday objects, such as fabrics, flowers, and food, into extensions of Bertha’s emotional life. Through these impressionistic impressions, the story demonstrates artistic psychologism by showing rather than telling Bertha’s inner experience. The pear tree stands at the center of Bertha’s emotional perception. Its whiteness, stillness, and beauty mirror the harmony she imagines in her own life. Hanson notes that Mansfield frequently employs objects as symbolic extensions of consciousness, turning external images into psychological mirrors.[5;34] Poulot emphasizes that Mansfield’s use of natural imagery in Bliss functions as a reflection of emotional states rather than a mere description of the external world.[7;195-210] The pear tree, therefore, operates as a projection of Bertha’s idealized self-image and her sense of emotional perfection, illustrating how artistic psychologism merges symbol and consciousness. Pearl Fulton’s silence and mystery allow Bertha to project her own emotional expectations onto her. Their shared appreciation of the pear tree becomes, in Bertha’s mind, a moment of profound emotional connection. Kaplan observes that Mansfield often depicts emotional misinterpretation and idealization, showing how subjective perception shapes interpersonal relations. Pearl’s role demonstrates that artistic psychologism in Bliss is not limited

to the protagonist's internal state but also includes the psychological projections onto others.[7;175-188]

The emotional climax of Bliss occurs when Bertha becomes aware of the intimate relationship between her husband, Harry, and her friend, Pearl. This moment is not dramatized with dialogue or action; instead, it unfolds entirely within Bertha's consciousness. The narrative emphasizes her sudden shock, the fragmentation of her thoughts, and the physical sensations of surprise and disbelief—a racing heartbeat, a tightening chest, and the abrupt interruption of her previous calm.

Throughout the story, Bertha's bliss is built on idealized perceptions of her life, her marriage, and her social interactions. The revelation shatters these perceptions instantly. She no longer sees the party, the house, or even the pear tree with the same clarity; every object and interaction is refracted through a lens of disillusionment. The sudden collapse of her emotional state demonstrates the fragility of happiness when it depends solely on perception rather than reality. Her mind struggles to reconcile the joyous illusions she has constructed with the stark truth she now perceives, leaving her in a state of psychological disorientation. The story ends with this internal disruption unresolved. Mansfield does not provide any external action to restore equilibrium; instead, the collapse of Bertha's inner world is left open, highlighting the impermanence and instability of bliss as a psychological state. In this way, the narrative itself becomes a mirror of her consciousness—fragmented, impressionistic, and emotionally raw.

Taken together, these narrative strategies demonstrate that "Bliss" is not simply a story about marital betrayal but an exploration of how psychological illusions are formed, sustained, and ultimately shattered. Mansfield's use of artistic psychologism allows readers to witness the intensity of Bertha's inner life while recognizing its disconnection from reality. Through symbolism, impressionism, and subjective narration, Mansfield portrays emotional experience as unstable, imaginative, and deeply vulnerable to misinterpretation.

Conclusion: Artistic psychologism plays an essential role in shaping both the structure and meaning of "Bliss." Mansfield uses symbolism, sensory details, and a focus on Bertha Young's inner thoughts to show the complexity of her emotional world. The story illustrates how personal feelings can reshape reality, as Bertha's emotions lead her to misinterpret the people and events around her. In the end, "Bliss" highlights the modernist interest in the inner life and demonstrates Mansfield's skill in portraying psychological experience through literary techniques.

References:

1. Baldick, C. (2015). The Oxford dictionary of literary terms (4th ed.). Oxford University Press.
2. Chernishevskiy N.G., Polnoye sobraniye sochineniy: v 15 t. – M.,1939-1950.- T.7.- 856s.
3. Cohn, D. (1978). Transparent minds: Narrative modes for presenting consciousness in fiction. Princeton University Press.
4. Esin A.B., Psixologizm russkoy klassicheskoy literature A.B. Esin.- 2-e izd.- M.: Flinta: Moskovskiy psixologo-sotsialniy institut, 2003.-176 s.
5. Hanson, C. (1987). Katherine Mansfield. Macmillan.
6. Humphrey, R.(1954) Stream of consciousness in the modern novel.University of California Press
7. Kaplan, S. J. (1991). Katherine Mansfield's "Bliss": A critical reappraisal. The Journal of Narrative Technique, 21(2), 175–188.
8. Poulot, K. (2001). Symbolism and sensory detail in Katherine Mansfield's short stories. English Studies, 82(3), 195–210.

III SHO‘BA. XXI ASR TILSHUNOSLIGINING DOLZARB
MUAMMOLARI: KOGNITIV TILSHUNOSLIK, PRAGMALINGVISTIKA,
KOMPYUTER VA KORPUS LINGVISTIKA HAMDA
MADANIYATLARARO MULOQOT

EKSKURSIYA JARAYONINING LINGVODIDAKTIK ASOSLARI

Abdulxayrov Dilshod Pulatovich

Buxoro davlat universiteti

Nemis filologiyasi kafedrası o‘qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada til o‘qitish jarayonida ekskursiyaviy yondashuvning lingvodidaktik asoslari chuqur tahlil qilinadi. Costa va Müller-Jacquierning “madaniy vositachilik” (Kulturvermittlung) konsepsiyasi asosida ekskursiya jarayonining semiotik tabiati, madaniy kodlarni ochish, kontekstual talqin qilish, narrativ yondashuv va madaniyatni ko‘p qatlamli idrok etish kabi jarayonlari ilmiy asosda yoritiladi. Maqolada gidning lingvokulturologik roliga alohida e‘tibor qaratilib, ekskursiya oddiy axborot uzatish emas, balki madaniy ma‘no yaratish va uni talqin qilish jarayoni ekani isbotlanadi.

Kalit so‘zlar: ekskursiyaviy yondashuv; lingvodidaktika; madaniy vositachilik; Costa & Müller-Jacquier; interkultural kompetensiya; lingvokulturologiya; semiotik tahlil; kontekstual o‘qitish; narrativ metod; madaniy kodlar.

Til o‘qitishda ekskursiyaviy yondashuv lingvokulturologik va interkultural kompetensiyani shakllantirishning samarali va tabiiy usullaridan biri sifatida ko‘rilmoqda. An‘anaviy auditoriya mashg‘ulotlari madaniyatni ko‘pincha lingvistik birliklar va nazariy ma‘lumotlar orqali o‘rgatsa, ekskursiya metodida madaniyat **jonli, ko‘pkanalli, kontekstual** hodisa sifatida namoyon bo‘ladi. Costa va Müller-Jacquierning *Deutschland als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen* asarida ilgari surilgan “madaniy vositachilik” (Kulturvermittlung) konsepsiyasi ekskursiyaviy yondashuvni nazariy jihatdan asoslash uchun muhim metodologik baza yaratadi. Ularning talqiniga ko‘ra, ekskursiya oddiy “ko‘rsatish” yoki “faktlarni yetkazish” jarayoni emas, balki madaniy ma‘nolarni shakllantirish, kontekstual izohlash, madaniy kodlarni ochish, timsollarni sharhlash va interkultural talqin qilishni o‘z ichiga olgan murakkab semiotik jarayonlar majmuasidir. Shunday ekan, ekskursiyada gid yoki o‘qituvchi nafaqat axborot taqdim etuvchi shaxs, balki **madaniy vositachi** sifatida faoliyat ko‘rsatadi. Ushbu bo‘limda Costa & Müller-Jacquier modeli asosida ekskursiya jarayonining madaniy vositachilik mexanizmlari, semiotik tabiati, gidning lingvokulturologik roli va ekskursiyaning interkultural kompetensiyani shakllantirishdagi ahamiyati chuqur tahlil qilinadi.

Til ta‘limida ekskursiyaviy yondashuv lingvokulturologik kompetensiyani shakllantirish va interkultural muloqotga tayyorlashning eng samarali metodlaridan biri sifatida qaraladi. Buni nazariy jihatdan asoslashda Costa va Müller-Jacquierning “madaniyatni vositachilik jarayoni sifatida talqin qiluvchi” konsepsiyasi muhim metodologik ahamiyatga ega. Ularning fikricha, ekskursiya jarayoni madaniyatni ko‘rsatish yoki faktlarni taqdim etish bilan cheklanmay, balki ma‘nolarni yaratish, sharhlash, kontekstual izohlash, ramzlarni ochish va madaniy kodlarni talqin qilish kabi murakkab semiotik jarayonlarni o‘z ichiga oladi. Shu bois ekskursiya o‘qituvchini oddiy ma‘lumot yetkazuvchi emas, balki **madaniy vositachi** (Kulturvermittler) sifatida qayta belgilaydi. Gidning vazifasi — obyektни ko‘rsatish emas, balki uning ortida yashirin ma‘no tizimini ochish, o‘quvchini madaniyatning ichki semantik qatlamlariga yetaklash, tarixiy-ijtimoiy kontekstni tiklash va qiyosiy tahlillar orqali madaniy farqlarning mohiyatini tushuntirishdan iborat.

Costa & Müller-Jacquier nazariyasiga ko‘ra, ekskursiyada madaniy vositachilik bir necha darajada amalga oshadi. Avvalo, gid madaniy obyektни talqin qilish orqali o‘quvchining uni anglash doirasini kengaytiradi: me‘moriy shakllar, ranglar, naqshlar, tarixiy qatlamlar, diniy timsollar va sotsial funksiyalar sharhi o‘quvchining idrok jarayonini faollashtiradi. Masalan, madrasa yoki minora kabi obyektlar dastlab o‘quvchi uchun faqat “qadimiy bino” sifatida qabul

qilinadi, biroq gid uning ilmiy markaz, diniy-falsafiy institut yoki sotsial hayot markazi sifatidagi ma'nolarini izohlaganida obyektning lingvokulturologik mazmuni ochiladi. Bunday izohlar o'quvchini madaniyatni yuzaki qabul qilishdan chuqur semantik anglash darajasiga ko'taradi.

Madaniy vositachilikning yana bir muhim mexanizmi — kontekstualizatsiya. Madaniy obyektning tarixiy, ijtimoiy, diniy va estetik kontekstga joylashtirish ekskursiyaning markaziy tarkibiy qismidir. Kontekstsiz ekskursiya faqat faktlar ketma-ketligiga aylanib qoladi; kontekstli ekskursiyada esa har bir obyekt mazmunli hodisaga, madaniyatning tirik timsoliga aylanadi. Gid o'tmish bilan bugun o'rtasidagi bog'liqlikni tiklaydi, obyektning funksional o'zgarishlarini tushuntiradi, uning jamiyat hayotidagi o'rniga e'tibor qaratadi. Natijada o'quvchi madaniyatni tashqi tomosha emas, balki tirik, dinamik, tarixiy taraqqiyotga ega tizim sifatida idrok qiladi.

Ekskursiya jarayoni, shuningdek, madaniy kodlarni ochish orqali o'quvchini semiotik tafakkurga undaydi. Ko'plab madaniy belgilar — geometrik naqshlar, ranglar, badiiy kompozitsiyalar, arxitektura shakllari, ikonografik elementlar — yuzaki qaraganda dekorativ ko'rinsa ham, ular ortida muayyan madaniy, diniy, falsafiy ma'no yashiringan bo'ladi. Gid ushbu yashirin kodlarni ochib berar ekan, o'quvchi "ko'rish"dan "tushunish"ga o'tadi. Masalan, peshtoqdagi cheksizlik naqshlari islom tafakkurining kosmik tasavvurini ifodalashi, minoraning vertikal kompozitsiyasi osmonga intilish yoki ruhiy yuksalish ramzi ekanini anglash lingvokulturologik idrokni kengaytiradi.

Costa & Müller-Jacquier ekskursiyani ko'p qatlamli semiotik makon sifatida izohlaydi. O'quvchi obyektning bir vaqtning o'zida denotativ (tashqi ko'rinish), konnotativ (madaniy-assotsiativ ma'no) va aksiologik (qadriyatga asoslangan) darajalarda idrok qiladi. Bu ko'p qatlamli idrok lingvistik va ekstralingvistik bilimlarning integratsiyasini ta'minlaydi. Auditoriya mashg'ulotida o'quvchi odatda faqat lingvistik shakllarni o'rganadi, ekskursiyada esa lingvistik birliklar madaniy semantika bilan uzviy bog'lanadi. Natijada til "sistemalar majmui" sifatidan chiqib, tirik madaniyatni ifodalovchi ijtimoiy-semiotik mexanizm sifatida namoyon bo'ladi.

Ekskursiyaning madaniy vositachilik funksiyasi gidning rolini ilmiy jihatdan qayta belgilaydi. Gid faqat "axborot beruvchi" emas, balki madaniy hikoya yaratuvchi (narrator), madaniy timsollar sharhlovchisi (interpreter) va madaniy kontekst quruvchi (Kulturbroker) sifatida namoyon bo'ladi. Hikoya qilish (нарратив) metodining kuchi shundaki, u o'quvchini faqat faktlar bilan emas, balki madaniyatning ruhiy qatlamlari bilan bog'laydi. Interpretatsiya esa madaniyatni anglashning intellektual mexanizmi bo'lib xizmat qiladi, kontekstni tiklash esa o'quvchini madaniyatning ichki tizimlariga kirish imkonini yaratadi.

Ekskursiya o'quvchini nafaqat bilim bilan, balki interaktiv tajriba bilan ham boyitadi. O'quvchi gid bilan, guruh a'zolari bilan, mahalliy odamlar bilan muloqotga kirishadi, savollar beradi, tushuntirish so'raydi, real vaziyatda tilni qo'llaydi. Bu jarayon interkultural kompetensiyaning barcha komponentlarini — madaniyatga ochiqlik, muloqotga moslashuvchanlik, madaniy tafovutlarni talqin qilish, tanqidiy anglash, empatiya va stereotiplarni yengish qobiliyatini — faol harakatga keltiradi. Jumladan, stereotiplarni yengish ekskursiyaning eng muhim natijalaridan biridir: o'quvchi real madaniyatni ko'rganida avvalgi yuzaki tasavvurlari parchalanadi va uning o'rnida kontekstual, analitik, chuqur anglash paydo bo'ladi.

Costa & Müller-Jacquier nazariyasi ekskursiyani madaniy vositachilik, semiotik tahlil va kontekstual talqin jarayonlari majmuasi sifatida talqin qiladi. Ekskursiya madaniyatni "ko'rsatish" emas, balki uni **talqin qilish, semantik strukturasini ochish, madaniy kodlarini sharhlash, timsollarini anglash va interkultural idrokni shakllantirish** vositasi sifatida namoyon bo'ladi. Bu jarayon o'quvchining lingvokulturologik ongini kengaytiradi, interkultural kompetensiyaning barcha komponentlarini real muloqotda faollashtiradi va tilni ijtimoiy-madaniy tizim sifatida idrok etishga yordam beradi. Shuning uchun ekskursiya metodini til o'qitishning qo'shimcha Usuli sifatida emas, balki lingvokulturologik va interkultural yondashuvning asosiy pedagogik mexanizmi sifatida baholash zarur. Ekskursiyaviy yondashuv tilni real kontekstda qo'llash imkoniyatini kengaytiradi, madaniy sezgirlikni kuchaytiradi hamda o'quvchilarni globallashtirish makonda samarali kommunikatsiya olib borishga tayyorlaydi.

Ekskursiyaviy yondashuvning o'ziga xos afzalliklari (Costa & Müller-Jacquier modeli asosida)

Afzallik	Izoh
Tabiiy kontekst	Madaniyat jonli shaklda namoyon bo'ladi
Semiotik boylik	O'quvchi madaniy belgilarni talqin qiladi
Interaktivlik	Gid-o'quvchi o'rtasidagi jonli muloqot
Kontekstual o'rganish	Tarixiy, diniy, estetik kontekstlar tushuntiriladi
Narrativ usul	Hikoyalar orqali madaniyatni oson o'zlashtirish
Empatiya	Madaniyatga hissiy yaqinlik hosil bo'ladi
Analitik tafakkur	O'quvchi madaniy kodlarni tahlil qiladi

Ekskursiya shu bois nafaqat til o'rganish vositasi, balki **madaniyatni idrok qilishning eng qudratli metodlaridan biri** hisoblanadi.

Ekskursiyaviy yondashuv til o'qitish jarayonida madaniyatni o'rganishning eng samarali va ko'p funksiyali metodlaridan biri sifatida ajralib turadi. Costa va Müller-Jacquierning *Kulturvermittlung* (madaniy vositachilik) nazariyasi ekskursiya jarayonini madaniyatni idrok qilishning murakkab semiotik jarayoni sifatida talqin qiladi. Ushbu yondashuvda madaniyat faqat ko'rsatish orqali emas, balki sharhlash, talqin qilish, kontekstualizatsiya qilish va timsollarni ochib berish orqali o'rgatiladi.

Demak, ekskursiyaviy yondashuv til o'qitish metodikasida faqat qo'shimcha usul emas, balki **lingvokulturologik va interkultural yondashuvning asosiy komponenti** sifatida qaralishi lozim.

Til o'qitishda ekskursiyaviy yondashuv kommunikativ va interkultural kompetensiyalarni rivojlantirishning samarali usullaridan biri hisoblanadi. Ekskursiya jarayonida o'quvchilar tilni real kontekstda qo'llaydi, madaniyatning jonli namunalari bilan tanishadi, ko'p kanalli idrok orqali bilimlarni chuqur o'zlashtiradi. Byram (1997) ta'kidlagan interkultural kompetensiyaning barcha komponentlari — munosabat, bilim, talqin qilish, muloqotga moslashish, tanqidiy madaniy anglash — ekskursiya jarayonida tabiiy ravishda shakllanadi. Güntner (1989) ko'rsatganidek, til ijtimoiy kontekst bilan chambarchas bog'liq bo'lgani uchun, ekskursiya o'quvchini real ijtimoiy-madaniy vaziyat bilan to'qnashuvga olib keladi. Costa va Müller-Jacquierning turistik madaniy vositachilik bo'yicha qarashlari esa ekskursiyaning madaniyatni izohlash va talqin qilishdagi kuchli metod ekanini tasdiqlaydi.

Shu bois ekskursiyaviy yondashuv til ta'limida innovatsion, ko'p funksiyali, amaliy samarasi yuqori metod sifatida qaralishi, ta'lim jarayonida muntazam qo'llanishi tavsiya etiladi.

Foydalanilgan adabiyot

1. Costa, M., & Müller-Jacquier, B. (2010). *Deutschland als fremde Kultur: Vermittlungsverfahren in Touristenführungen*. München: Iudicium Verlag.
2. Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
3. Güntner, S. (1989). "Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachenunterricht." *Info DaF*, 4, 431–447.
4. Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
5. Spencer-Oatey, H. (2008). *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory*. London: Continuum.
6. Abdulxayrov D. DIE ROLLE DER KOMMUNIKATIVEN FERTIGKEITEN DES REISELEITERS IN DER STADTFÜHRUNG //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2024. – Т. 47. – №. 47.
7. Abdulxayrov D. METHODISCHE GRUNDSÄTZE DER STADTFÜHRUNG //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2023. – Т. 43. – №. 43.

8. Abdulxayrov D. NEMIS TILI SO 'Z BOYLIGINING OSHISHIDA SHARQ TILLARINING O 'RNI //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2022. – Т. 13. – №. 13.

WISSENSVERMITTLUNG IN DER INTERKULTURELLE DISKURS (AM BEISPIEL REISELEITUNG)

Abdulxayrov Dilshod Pulatovich

*Dozent des Lehrstuhls für deutsche Philologie
der Staatlichen Universität Buchar*

Xalillayev Firdavs Ibadullo o'g'li,

Student der Fachrichtung der Deutschen Philologie

Annotation. Die vorliegende Arbeit untersucht die Wissensvermittlung im interkulturellen Diskurs am Beispiel der Reiseleitung. Im Zentrum steht die Frage, wie Reiseleiterinnen und Reiseleiter kulturelle Informationen verständlich, korrekt und adressatengerecht an internationale Touristengruppen übermitteln. Die Studie analysiert sprachliche, kommunikative und kulturelle Besonderheiten, die im Rahmen interkultureller Interaktionen während einer Reiseleitung auftreten können.

Schlüsselwörter: Wissensvermittlung, Reiseleitung, Kulturelle Unterschiede, Landeskunde, Tourismuskommunikation, Nonverbale Kommunikation, Missverständnisse, Interkulturelle Kompetenz, Sprachliche Anpassung, Zielgruppenorientierung, Kulturelle Sensibilität.

In einer zunehmend globalisierten Welt gewinnt die interkulturelle Kommunikation sowohl im Alltag als auch in professionellen Kontexten immer größere Bedeutung. Besonders im Bereich des Tourismus, in dem Menschen aus unterschiedlichen kulturellen Räumen aufeinandertreffen, spielt die erfolgreiche Vermittlung von Wissen eine zentrale Rolle. Reiseleiterinnen und Reiseleiter stehen hierbei im Mittelpunkt, da sie nicht nur Informationen über Geschichte, Kultur und Sehenswürdigkeiten vermitteln, sondern gleichzeitig als kulturelle Vermittler zwischen Einheimischen und internationalen Gästen fungieren.

Die professionelle Reiseleitung erfordert daher weit mehr als sprachliche Kompetenz. Sie umfasst auch die Fähigkeit, kulturelle Besonderheiten zu erkennen, Missverständnisse zu vermeiden und Informationen an die kulturellen Erwartungen der Touristinnen und Touristen anzupassen. Der interkulturelle Diskurs entsteht in dieser Situation als dynamischer Kommunikationsraum, in dem Bedeutungen ausgehandelt, kulturelle Stereotype abgebaut und neues Wissen konstruiert wird.

Analyse und Methodologie

Die Analyse dieser Arbeit basiert auf der Untersuchung kommunikativer Prozesse, die im Rahmen der Reiseleitung zwischen Reiseleiterinnen bzw. Reiseleitern und internationalen Touristengruppen stattfinden. Der Schwerpunkt liegt darauf, wie kulturelles Wissen strukturiert, formuliert und situationsangemessen vermittelt wird.

Im Mittelpunkt der Analyse stehen folgende Aspekte:

- Sprachlich-kommunikative Strategien: Es wird untersucht, wie Reiseleiter Informationen sprachlich aufbereiten, vereinfachen, paraphrasieren oder visualisieren, um sie für Personen mit unterschiedlichem kulturellem und sprachlichem Hintergrund verständlich zu machen.

- Interkulturelle Besonderheiten: Die Arbeit analysiert kulturelle Unterschiede in Wahrnehmung, Erwartungshorizont, Kommunikationsstilen und nonverbaler Ausdrucksweise. Dabei wird betrachtet, wie diese Unterschiede das Verstehen und die Aufnahme von Wissen beeinflussen.

- Typische Kommunikationsprobleme: Dazu gehören Missverständnisse, Stereotype, unterschiedliche Höflichkeitsregeln sowie mögliche Konfliktsituationen. Die Analyse zeigt, wie solche Probleme entstehen und wie sie professionell gelöst werden können.

Die Methodologie dieser Arbeit beruht auf einem qualitativen Forschungsansatz, der eine tiefgehende Untersuchung kommunikativer Interaktionen ermöglicht. Folgende Methoden wurden verwendet:

1. Diskursanalyse: Die Diskursanalyse dient dazu, sprachliche Handlungen, Erklärungsstile, Argumentationsmuster und Kommunikationsstrategien im interkulturellen Austausch zu untersuchen. Dabei wird besonders darauf geachtet, wie Wissen erklärt, strukturiert und kulturell gerahmt wird.

2. Beobachtung realer Kommunikationssituationen: Um authentische Beispiele zu gewinnen, werden typische Szenen aus der Reiseleitung betrachtet: Stadtführungen, Besuche historischer Orte, Museumsführungen oder thematische Exkursionen. Diese Beispiele dienen als Grundlage für die Analyse von Erfolgen und Schwierigkeiten in der Wissensvermittlung.

3. Fallstudienansatz: Es werden konkrete Fälle beschrieben, in denen interkulturelle Missverständnisse entstanden oder erfolgreich vermieden wurden. Diese Fallstudien helfen, allgemeine Erkenntnisse abzuleiten und praxisnahe Handlungsmodelle zu entwickeln.

4. Literaturbasierte Untersuchung: Die theoretische Grundlage der Arbeit stützt sich auf wissenschaftliche Literatur aus den Bereichen interkulturelle Kommunikation, Tourismusforschung, Wissensvermittlung, Pragmatik und Diskursanalyse. Dadurch werden die praktischen Beobachtungen in einen wissenschaftlichen Rahmen eingebettet.

Die Untersuchung zur Wissensvermittlung im interkulturellen Diskurs am Beispiel der Reiseleitung hat mehrere zentrale Ergebnisse hervorgebracht. Diese Ergebnisse zeigen, wie komplex, dynamisch und kulturell sensibel der Prozess der Vermittlung von Informationen im internationalen Tourismus ist.

Effektive Wissensvermittlung hängt von interkultureller Kompetenz ab. Es wurde deutlich, dass erfolgreiche Reiseleiterinnen und Reiseleiter nicht nur über umfangreiche landeskundliche Kenntnisse verfügen müssen, sondern auch über ausgeprägte interkulturelle Sensibilität. Je besser sie die kulturellen Erwartungen, Kommunikationsstile und Wahrnehmungsmuster der Touristengruppen verstehen, desto erfolgreicher gelingt die Vermittlung.

Sprachliche Vereinfachung und Kontextualisierung sind entscheidend. Die Analyse zeigt, dass Reiseleiter häufig vereinfachte, klar strukturierte und kontextorientierte Sprache nutzen, um kulturelles Wissen verständlich zu machen. Paraphrasierungen, Vergleiche, Beispiele aus dem Alltag sowie nonverbale Hilfsmittel tragen wesentlich zur Verständlichkeit bei.

Nonverbale Kommunikation spielt eine Schlüsselrolle. Gestik, Mimik, Intonation und räumliche Nähe wirken als zusätzliche Bedeutungsträger. In interkulturellen Situationen hilft nonverbale Kommunikation, Ambiguitäten zu reduzieren und Vertrauen aufzubauen. Besonders für Touristinnen und Touristen mit geringem Sprachverständnis ist sie ein unverzichtbarer Bestandteil der Wissensvermittlung.

Kulturelle Missverständnisse entstehen häufig, können aber professionell gelöst werden. Es zeigte sich, dass kulturell bedingte Missverständnisse vor allem dann entstehen, wenn Erwartungen, Normen oder Kommunikationsstile voneinander abweichen. Professionelle Reiseleiter verfügen jedoch über Strategien, solche Situationen zu entschärfen, z. B. durch humorvolle Erklärung, Perspektivwechsel oder zusätzliche Erläuterungen.

Reiseleiter fungieren als kulturelle Brückenbauer: Ein weiteres zentrales Ergebnis ist, dass Reiseleiter nicht nur Fakten vermitteln, sondern aktiv kulturelle Brücken bauen. Sie tragen dazu bei, Vorurteile abzubauen, interkulturelles Verständnis zu fördern und das touristische Erlebnis zu bereichern. Dadurch erfüllen sie eine pädagogische, soziale und kommunikative Funktion.

Individuelle Anpassungsfähigkeit erhöht die Qualität der Vermittlung. Die Untersuchung belegt, dass eine erfolgreiche Wissensvermittlung maßgeblich davon abhängt, wie flexibel sich Reiseleiter an die jeweilige Gruppe anpassen können. Faktoren wie Alter, Interessen, sprachliche Vorkenntnisse oder kulturelle Herkunft beeinflussen den Kommunikationsstil, die Themenauswahl und die Darstellungsweise.

Die Ergebnisse der Untersuchung verdeutlichen, dass Wissensvermittlung im interkulturellen Diskurs während der Reiseleitung ein komplexes Zusammenspiel von sprachlichen, kulturellen und sozialen Faktoren ist. In dieser Diskussion werden die wichtigsten Befunde interpretiert, kritisch eingeordnet und in einen größeren theoretischen Kontext gestellt.

Die Rolle der interkulturellen Kompetenz – notwendig, aber oft unzureichend ausgebildet: Obwohl die Analyse zeigt, dass interkulturelle Kompetenz eine Grundvoraussetzung für erfolgreiche Wissensvermittlung ist, wird deutlich, dass viele Reiseleiter diese Fähigkeit meist informell oder erst im beruflichen Alltag entwickeln. Dies wirft die Frage auf, ob bestehende Ausbildungsprogramme genügend interkulturelle Inhalte vermitteln. Damit wird die Notwendigkeit formaler Trainingsprogramme für interkulturelle Kommunikation im Tourismussektor hervorgehoben.

Sprachliche Vereinfachung – Chance und Herausforderung zugleich: Sprachliche Anpassung und Vereinfachung wurden als effektive Mittel zur Wissensvermittlung identifiziert. Gleichzeitig bestehen Risiken: Eine zu starke Vereinfachung kann zu Informationsverlust oder Stereotypisierung führen. Dies zeigt die Notwendigkeit eines ausgewogenen Umgangs mit sprachlicher Reduktion – verständlich, aber dennoch präzise und kulturell respektvoll.

Missverständnisse als natürlicher Bestandteil des interkulturellen Diskurses: Die Untersuchung macht deutlich, dass Missverständnisse im interkulturellen Kontext unvermeidlich sind. Anstatt sie als Probleme zu sehen, sollten sie als Lerngelegenheiten betrachtet werden. Reiseleiter, die auf solche Situationen flexibel reagieren und sie pädagogisch nutzen, können die Qualität der Reiseleitung erheblich verbessern. Gleichzeitig wirft dies Fragen darüber auf, wie gut Reiseleiter auf Konfliktsituationen vorbereitet sind.

Nonverbale Kommunikation – ein oft unterschätztes Instrument: Obwohl nonverbale Kommunikation in der Praxis eine große Rolle spielt, wird sie in der theoretischen Literatur oft weniger betont. Die Untersuchung zeigt jedoch, dass nonverbale Signale wesentlich zum Verstehen beitragen und kulturelle Distanzen verkleinern. Daraus ergibt sich die Frage, ob Schulungsmaterialien und Trainingsprogramme diesem Aspekt ausreichend Beachtung schenken.

Reiseleiter als Vermittler zwischen Kulturen – pädagogische Verantwortung: Die Ergebnisse unterstreichen, dass Reiseleiter nicht nur Informationen vermitteln, sondern kulturelle Interpretationen aktiv mitgestalten. Sie tragen dazu bei, wie Touristinnen und Touristen ein Land und seine Menschen wahrnehmen. Diese Vermittlungsrolle beinhaltet große Verantwortung, insbesondere im Hinblick auf die Reproduktion oder Dekonstruktion von Stereotypen. Die Diskussion macht deutlich, dass Reiseleiter stärker als Akteure interkultureller Bildung betrachtet werden sollten.

Anpassungsfähigkeit – Schlüsselkompetenz in der Praxis: Die Fähigkeit, die Kommunikationsweise flexibel an die Zusammensetzung der Gruppe anzupassen, wurde in der Analyse als zentraler Erfolgsfaktor identifiziert. Theoretisch verweist dies auf Modelle der situativen Kommunikation, die betonen, dass nicht eine Methode, sondern die situative Variation zum Erfolg führt. Dies impliziert, dass Trainingsprogramme stärker dynamische, gruppenorientierte Methoden einbeziehen sollten.

Die durchgeführte Untersuchung zeigt deutlich, dass die Wissensvermittlung im interkulturellen Diskurs während der Reiseleitung weit über die reine Weitergabe von Informationen hinausgeht. Sie stellt einen komplexen, dynamischen Kommunikationsprozess dar, in dem sprachliche, kulturelle und soziale Faktoren miteinander verflochten sind. Reiseleiterinnen und Reiseleiter übernehmen in diesem Kontext eine doppelte Rolle: Einerseits fungieren sie als Informationsquellen über Geschichte, Kultur und Traditionen des Gastlandes, andererseits als Vermittler zwischen unterschiedlichen kulturellen Perspektiven. Die Analyse hat ergeben, dass erfolgreiche Wissensvermittlung vor allem von drei Komponenten abhängt: interkultureller Kompetenz, sprachlich-kommunikativen Fähigkeiten und situativer Anpassungsfähigkeit. Diese Kompetenzen ermöglichen es Reiseleitern, kulturelle Unterschiede konstruktiv zu nutzen, Missverständnisse zu minimieren und das touristische Erlebnis zu

bereichern. Gleichzeitig zeigt sich, dass nonverbale Kommunikation und ein empathischer Umgang mit heterogenen Touristengruppen wesentliche Elemente gelungener interkultureller Interaktion darstellen.

Die Untersuchung verdeutlicht zudem, dass interkulturelle Missverständnisse nicht als Fehlentwicklungen, sondern als natürlicher Bestandteil interkultureller Begegnungen betrachtet werden sollten.

Literaturverzeichnis:

1. Bolten, Jürgen (2012): Interkulturelle Kommunikation. Eine Einführung. Sternenfels: Verlag Wissenschaft & Praxis.
2. Thomas, Alexander (2016): Culture and Communication. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
3. Hofstede, Geert; Hofstede, G. J.; Minkov, Michael (2010): Cultures and Organizations: Software of the Mind. New York: McGraw-Hill.
4. Spitzberg, Brian; Changnon, Gabrielle (2009): Conceptualizing Intercultural Competence. Thousand Oaks: Sage
5. Holloway, J. Christopher (2016): The Business of Tourism. Harlow: Pearson Education.
6. Reisinger, Yvette (2015): International Tourism: Cultures and Behavior. Oxford: Elsevier.
7. Weiler, Betty; Black, Rosemary (2015): Tour Guiding Research: Insights, Issues and Implications. Bristol: Channel View Publications.
8. Cohen, Erik (1985): "The Tourist Guide: The Origins, Structure and Dynamics of a Role." *Annals of Tourism Research* 12(1): 5–29.
9. Hall, Edward T. (1976): *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.
10. Hall, Edward T. (1966): *The Hidden Dimension*. New York: Doubleday.

MODALITÄT UND MODALVERBEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Abdulxayrov Dilshod Pulatovich

Buxoro davlat universiteti

Nemis filologiyasi kafedrasi o'qituvchisi

Yursunova Parizod Sattorali qizi

Buxoro davlat universiteti

Xorijiy tillar fakulteti talabasi

Die Kategorie der Modalität gehört zu den zentralen semantisch-pragmatischen Erscheinungen der deutschen Sprache. Sie bildet die sprachliche Grundlage dafür, subjektive Einstellungen, Bewertungen, epistemische Haltungen sowie soziale Verpflichtungen auszudrücken. Modalität steht im engen Zusammenhang mit der Sprecherintention, mit der Art und Weise, wie Ereignisse, Handlungen oder Zustände konzeptualisiert und eingeschätzt werden. In der modernen Linguistik gilt Modalität als multifunktionale Kategorie, die sowohl grammatische als auch lexikalisch-pragmatische Mittel umfasst.

Besonders charakteristisch für die deutsche Sprache ist die Gruppe der Modalverben, die im Vergleich zu vielen anderen europäischen Sprachen ein hoch entwickeltes und differenziertes System bildet. Diese Verben ermöglichen es, Notwendigkeit, Möglichkeit, Erlaubnis, Verpflichtung, Wunsch, Vermutung sowie subjektive epistemische Bewertungen präzise sprachlich zu kodieren. Modalität wird jedoch nicht ausschließlich durch Modalverben ausgedrückt; auch Intonation, Satzmodus, Modalpartikeln, Adverbien und andere lexikalische Einheiten erfüllen modale Funktionen.

Das Ziel dieses Artikels besteht darin, die theoretischen Grundlagen der Modalität darzustellen, die Funktionsweise der deutschen Modalverben systematisch zu analysieren und Modalität als komplexes sprachliches Phänomen aus kognitiv-pragmatischer Perspektive zu erläutern.

Der Begriff **Modalität** wird in der linguistischen Literatur auf unterschiedliche Weise definiert. Nach Palmer (1986) bezeichnet Modalität „die sprachliche Darstellung der Haltung des Sprechers gegenüber einer Aussage“. Lyons (1977) unterscheidet zwischen **epistemischer Modalität** (Grad der Gewissheit oder Wahrscheinlichkeit) und **deontischer Modalität** (Notwendigkeit, Verpflichtung, Erlaubnis in sozialen bzw. normativen Kontexten).

Im Deutschen haben sich die folgenden Haupttypen herausgebildet:

1. **Epistemische Modalität** – drückt die subjektive Einschätzung eines Sachverhalts hinsichtlich Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit oder Sicherheit aus.

Beispiel: „Er muss schon zu Hause sein.“ (logische Schlussfolgerung)

2. **Deontische Modalität** – drückt Verpflichtung, Erlaubnis oder Verbot aus.

Beispiel: „Du musst jetzt gehen.“ (Pflicht)

3. **Dynamische Modalität** – beschreibt Fähigkeit oder innere Disposition einer Person.

Beispiel: „Er kann sehr schnell laufen.“

4. **Volitionale Modalität** – Wunsch oder Absicht.

Beispiel: „Er will heute nicht arbeiten.“

5. **Bouleutische/Präferentielle Modalität** – Empfehlung, Ratschlag.

Beispiel: „Man sollte mehr lesen.“

Diese Klassifikation zeigt, dass Modalität nicht nur grammatische Bedeutung trägt, sondern eng mit sozial-kommunikativen Normen und subjektiven Wahrnehmungen verknüpft ist.

Modalverben als grammatischer Kern der Modalität

Das Deutsche verfügt über sechs primäre Modalverben: **können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen** (und seine Form *möchten*)

Diese Verben sind formal dadurch gekennzeichnet, dass sie in Verbindung mit einem **Infinitiv** ohne „zu“ stehen und das Prädikat des Satzes modifizieren. Sie haben sowohl primäre lexikalische Bedeutungen als auch sekundäre epistemische bzw. deontische Funktionen.

Semantische Funktionen der einzelnen Modalverben

a) können

Drückt Möglichkeit, Fähigkeit oder Erlaubnis aus.

- *Dynamisch:* „Ich kann schwimmen.“
- *Deontisch:* „Du kannst jetzt gehen.“
- *Epistemisch:* „Es kann sein, dass er kommt.“

b) dürfen

Drückt Erlaubnis oder Verbot aus.

- *Deontisch:* „Du darfst nicht rauchen.“
- *Epistemisch (selten):* „Er dürfte schon angekommen sein.“ (Vermutung)

c) müssen

Drückt Notwendigkeit, Verpflichtung oder logische Schlussfolgerung aus.

- *Deontisch:* „Du musst pünktlich sein.“
- *Epistemisch:* „Er muss krank sein.“ (hohe Wahrscheinlichkeit)

d) sollen

Trägt eine indirekte Verpflichtung, Norm oder fremde Quelle in sich.

- *Deontisch:* „Du sollst die Wahrheit sagen.“
- *Mediativ:* „Er soll reich sein.“ (nach fremder Aussage)

e) wollen

Drückt Absicht, Behauptung oder subjektiven Willen aus.

- *Volitional:* „Ich will gehen.“
- *Mediativ:* „Er will den Unfall nicht verursacht haben.“

f) mögen / möchten

Drückt Möglichkeit, hypothetische Aussage oder höflichen Wunsch aus.

- *Epistemisch:* „Es mag stimmen.“

- **Höflichkeitsform:** „Ich möchte einen Kaffee.“

Modalverben sind häufig **kontextabhängig**, d. h. derselbe Satz kann mehrere Interpretationen zulassen.

Beispiel: „*Er kann gefahren sein.*“ Möglichkeit (epistemisch); Fähigkeit (dynamisch)

Diese Polyfunktionalität ist ein charakteristisches Merkmal der deutschen Modalität und erfordert semantisch-pragmatischen Kontext zur eindeutigen Interpretation. Modalität ist eine übergreifende Kategorie, die nicht allein durch Modalverben gebildet wird. Auch andere sprachliche Mittel erfüllen modale Funktionen:

Modalpartikeln: Beispiele: *ja, wohl, doch, halt, mal, eben*

Diese Partikeln verstärken oder modifizieren die Sprecherhaltung.

- „Er ist ja schon da.“ (Bekräftigung)
- „Du könntest doch helfen!“ (Erwartung)

Lexikalische Mittel: Adverbien: *wahrscheinlich, sicher, vielleicht, unbedingt, offenbar*

- „Er kommt wahrscheinlich.“

Satzmodi und Intonation

- Fragesätze können modal interpretiert werden: „Kannst du mir helfen?“
- Intonation kann Modalität verstärken oder abschwächen.

Periphrastische Konstruktionen: Konstruktionen mit *sein* + *zu*

- „Der Text ist zu übersetzen.“ (Notwendigkeit)

oder mit *haben* + *zu*

- „Ich habe die Aufgabe zu erledigen.“ (Pflicht)

Diese Strukturen erweitern das modale Spektrum über die Modalverben hinaus.

Modalität aus kognitiv-pragmatischer Perspektive

Modale Bedeutungen entstehen nicht nur aus grammatischen Mitteln, sondern auch aus kognitiven Interpretationsprozessen. Sprecher bewerten Handlungssituationen hinsichtlich: Wahrscheinlichkeit, Notwendigkeit, sozialer Normen, persönlicher Fähigkeit, Sprecherabsicht, Wissensstand

Der Hörer interpretiert modale Äußerungen anhand seines Weltwissens, sozialer Rollen und situativer Parameter. Somit ist Modalität eine **interaktionale Kategorie**, die Sprecher und Hörer gemeinsam konstruieren.

In diesem Sinne wird Modalität als Mittel der sozialen Aushandlung verstanden: Sie strukturiert Machtverhältnisse (Pflichten, Erlaubnisse), Wissensverhältnisse (Vermutungen, Gewissheit) und Interaktionsverhältnisse (Höflichkeit, indirekte Aufforderungen).

Modalität bildet einen wesentlichen Bestandteil des deutschen Sprachsystems. Die Modalverben stellen den grammatischen Kern des modalen Ausdrucks dar, wobei sie ein breites Spektrum epistemischer, deontischer und dynamischer Bedeutungen abdecken. Gleichzeitig zeigen zahlreiche andere sprachliche Elemente – Modalpartikeln, Adverbien, Intonation und periphrastische Konstruktionen –, dass Modalität ein komplexes, vielschichtiges und kontextabhängiges Phänomen ist.

Insgesamt ermöglicht Modalität die sprachliche Darstellung von subjektiven Einstellungen, logischen Einschätzungen und sozialen Normen. Ihre Untersuchung liefert wertvolle Einsichten in die Schnittstelle zwischen Semantik, Pragmatik und Kognition. Für die Fremdsprachendidaktik stellt die Vermittlung der Modalität eine besondere Herausforderung dar, da Lernende nicht nur die grammatischen Strukturen beherrschen müssen, sondern auch die feinen pragmatischen Bedeutungsnuancen verstehen sollen.

Literatur

1. Lyons, John (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Palmer, F. R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001). *Deutsche Grammatik*. Berlin: Langenscheidt.

4. Eisenberg, Peter (2013). *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Metzler.
5. Duden – Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (2016). 9. Auflage. Berlin: Dudenverlag.
6. Abdulxayrov D. DIE SEMANTIK DER ZEITFORM-GAN EKAN IM USBEKISCHEN //International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2023. – T. 3. – №. 5. – C. 205-209.
7. Abdulxayrov D. FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF TIMES IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES //ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz). – 2022. – T. 19. – №. 19.

SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND SYNTACTICAL STYLISTIC DEVICES

Alimova Shaxnoza

Senior teacher of Termez State Pedagogical institute

Abdurashitov Farhod

3rd year student of Termez State Pedagogical institute

ANNOTATION: *This research paper examines the linguistic categories of Syntactic Errors (EM – Error Marking) and Syntactic Deviations (SD – Syntactic Deviations), focusing on their structural characteristics, cognitive causes, and communicative functions within English syntax. Syntactic errors represent unintended violations of grammatical rules, often resulting from incomplete competence, negative transfer, or processing limitations. Syntactic deviations, by contrast, emerge as intentional or context-driven variations that serve stylistic, rhetorical, and expressive purposes in spoken and written discourse.*

The study highlights how the identification of EM and SD contributes to grammar analysis, applied linguistics, second-language pedagogy, text interpretation, and stylistic studies. The author emphasizes that distinguishing between error-driven and creativity-driven structures enhances both linguistic accuracy and communicative effectiveness.

Key words: *syntactic errors, syntactic deviations, error analysis, sentence structure, stylistic variation, linguistic competence, communicative accuracy, applied linguistics, cognitive factors, grammar development.*

INTRODUCTION: Syntax is one of the foundational dimensions of linguistic analysis, shaping how words are arranged to form coherent and meaningful sentences. Understanding syntactic patterns allows researchers to explain how meaning is constructed, modified, and communicated. Within this framework, two categories—Syntactic Errors (EM) and Syntactic Deviations (SD)—offer deep insight into how language users either conform to or depart from established norms.

Syntactic errors typically arise when speakers produce sentences that violate accepted grammatical conventions. These errors may result from insufficient exposure, first-language interference, incomplete rule acquisition, or cognitive overload during real-time processing. For instance, learners may form incorrect word orders or misuse grammatical constructions due to L1 influence. These mistakes, while unintentional, play a crucial role in understanding the developmental stages of language acquisition. Syntactic deviations, however, belong to a different category. They are not necessarily signs of incompetence but rather intentional stylistic choices. Authors, poets, journalists, and public speakers often manipulate syntax to express emotion, create emphasis, or add artistic flavor. Deviations represent the creative and dynamic nature of language, demonstrating that communication often transcends rigid grammatical boundaries.

From my perspective, examining both EM and SD helps bridge theoretical linguistics with practical pedagogy. It not only sheds light on errors that hinder communication but also highlights the stylistic richness that characterizes natural discourse. This dual perspective provides the foundation for a deeper, more holistic understanding of how language operates.

To understand syntactic errors and deviations, it is necessary to explore the theoretical principles of grammar and competence.

According to Noam Chomsky's distinction between competence and performance, linguistic errors often occur due to performance limitations, while deviations may reflect deliberate performance strategies. Structural linguistics further explains how syntax relies on hierarchical rules, which, when breached, produce errors or stylistic alterations. In functional linguistics, deviations are viewed as meaningful choices rather than violations. They are sometimes tools for achieving pragmatic goals such as emphasis, politeness, persuasion, or narrativity. This theoretical diversity reveals that EM and SD do not simply represent "wrong versus right," but rather a wide spectrum of linguistic behaviors.

Syntactic errors refer to unintentional departures from grammatical norms. They disrupt sentence structure and reduce clarity. These errors are common in the language of children, second-language learners, and individuals processing complex linguistic tasks.

Linguists categorize error sources into several groups:

1. Interlingual factors – Transfer from L1 structures to L2.

Example: Uzbek learners placing adjectives after nouns:

"The car red" instead of "The red car." 2. Intralingual factors – Incorrect generalization of rules.

Example: Adding "-ed" to irregular verbs:

"He knowed the answer."

Classification of EM, Common error types include:

Word order errors – e.g., "Often I go school." Incorrect subject-verb agreement – e.g., "People goes there." However, from a pedagogical perspective, errors are not failures but indicators of progress. They show how learners internalize grammar and move toward mastery.

Syntactic deviations differ fundamentally from errors. They are intentional and meaningful departures from prescriptive norms, often used for stylistic or rhetorical purposes.

Types of Syntactic Deviations

Inversion

Example: "In the garden stood a tall oak tree."

Used for emphasis or poetic effect.

Sentence fragmentation

Example: "A long night. No light. Only silence."

Adds dramatic intensity.

Ellipsis

Example: "Coming?"

Creates natural conversational tone.

Importance of SD in Communication

In real communication, deviations allow speakers to:

Deviations as essential tools that breathe life into language—they make texts memorable and powerful. Comparing EM and SD

Intention	Unintentional	Intentional

Effect	Reduces clarity	Enhances style

Reason	Lack of competence	Creative choice

Occurs in	L2 learners, children	Literature, speeches

This comparison shows that EM and SD belong to different linguistic domains: one rooted in competence, the other in creativity.

The study of syntactic errors and deviations reveals the dual nature of syntax: its strict grammatical structure and its flexible creative potential. Errors show where learners struggle and how their linguistic system develops. Deviations demonstrate the artistic richness of language and the speaker's freedom to shape meaning in unique ways.

In my view, a comprehensive approach to syntax requires appreciation of both accuracy and expressiveness. Language is not only a system of rules but also a tool for creativity.

Understanding EM and SD helps educators improve teaching, helps linguists interpret texts, and helps technology developers design smarter language-processing tools.

Thus, EM and SD are not merely structural features-they are essential components of human communication, language learning, and stylistic artistry.

REFERENCES

1. Crystal, D. (2003). The Cambridge Encyclopedia of Language (2nd ed.). Cambridge University Press. pp. 110–135.
2. Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2018). An Introduction to Language (11th ed.). Cengage Learning.
3. Leech, G., & Short, M. (2007). Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. Pearson Education.
4. Richards, J. C., & Schmidt, R. (2010). Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics (4th ed.). Routledge.
5. Turdubekova, I. O., & Pazilova, N. M. (2022). Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices in Modern English and Uzbek. IJRCIESS, 16(1), 45–52.
6. Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C. (2014). An Introduction to Functional Grammar. Routledge.

КУЛЬТУРА РЕЧИ В РОЛИ КОММУНИКАТИВНОЕ АСПЕКТА ДЛЯ СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

Баймухамедова Лола Алиевна

*Старший преподаватель «Кафедры языков»,
Ташкентский химико-технологический институт*

Аннотация: В данной статье мы рассмотрим речь, которая считается культурной, если она характеризуется богатым словарным запасом, широким использованием грамматических конструкций, художественной выразительностью, логической связностью, а также соответствующими жестами и мимикой.

Ключевые слова: Культура речи, Коммуникативные речи, Языковая культура речи, Психологическая культура речи, Устная речь.

Abstract: In this article we will discuss speech considered cultural if it characterized by a rich vocabulary, extensive use of grammatical constructions, artistic expressiveness, logical coherence, and appropriate gestures and facial expressions.

Keywords: Speech Culture, Communicative Speech, Language Culture of Speech, Psychological Culture of Speech, Oral Speech.

Речь – реализация возможности языка, форма общения между людьми, «конкретное говорение», протекающее во времени и обличенное в звуковую (включая внутреннее проговаривание) или письменную форму.

Использование возможностей языка в речи позволяет экскурсоводу ясно выразить определенную совокупность знаний по данной теме. Понятность речи, ее точность и выразительность зависят от ряда факторов – правильного подбора слов, построения фраз и др. Речь подразделяется на внешнюю и внутреннюю.

Понятие «культура речи» относится к речи устной и речи письменной. Та и другая речь должна быть содержательной, понятной, выразительной и действенной. Культура письменной речи студенты находят свое выражение в таких документах, как контрольный и индивидуальный тексты, методическая разработка, реферат, лекция, рецензия, библиографический образ. Важнейшее профессиональное требование к любому экскурсоводу – это высокая культура речи. Без владения словом нельзя рассчитывать на успешное проведение уроки.

Студенты должны помнить, что его речь перед студентами – это речь устная, отличающаяся от письменной в первую очередь структурой и объемом предложений. Мы разделяем речевую культуру на следующие:

Устная речь – это не просто озвученная письменная речь. Если экскурсовод пойдет по этому пути, успеха ему не достигнуть. Экспериментально доказано, что при восприятии озвученной письменной речи слушатели способны воспроизвести не более 50 % сообщения, тогда как выступление, построенное по нормам устной речи, обычно воспринимается на 90 %. Строй предложений в устной речи отличается относительной свободой. Если для письменной речи характерно систематическое, связное, логически безупречное изложение, то устная речь в значительной степени «ситуативная»: в ней многое дополняется обстановкой, реакцией слушателей. Иногда нарушается порядок слов, что естественно в устной речи, и как раз благодаря этому достигаются живость и естественность высказывания.

Собранные литературные, научные, газетные, архивные, статистические материалы для подготовки индивидуального текста должны быть обязательно переработаны согласно правилам устной речи, да еще с учетом индивидуальных особенностей. Индивидуальный стиль языка характеризует уровень его профессионального мастерства, речевую культуру.

Языковая культура речи объединяет понятия: культура словаря, культура грамматических форм и синтаксиса речи, культура произношения (звуков, слов, интонаций), стилистическая культура речи, культура жестов и мимики.

Психологическая культура речи включает понятия: содержательность, понятность, грамматическая и стилистическая выразительность, воздействие речи (требование, рекомендация, задание, совет, просьба, запрещение, упрек, предупреждение). На психологической культуре речи основано действие методических приемов ведения уроки.

Коммуникативные качества речи правильность предусматривают:

грамматику); точность речи, которая «состоит в соответствии содержания речи тому кругу предметов, явлений действительности, которые речью отображаются»; логичность речи, состоящую в соответствии связей речи связям предмета и явлений в реальной действительности; чистоту речи, в которой нет элементов, чуждых литературному языку, и нет элементов языка, отвергаемых нормами нравственности; выразительность речи (ее особенности, вызывающие интерес экскурсантов и укрепляющие внимание к излагаемому материалу); богатство речи (насыщенность ее различными средствами языка); уместность речи (соответствие ее теме, содержанию, цели и задачам, а также составу группы).

К недостаткам речи относят чрезмерное употребление специальных терминов, иностранных слов, словесных штампов, канцелярских оборотов, длинных фраз, так как это вызывает раздражение слушателей, рассеивает их внимание. Для экскурсовода важно иметь хорошую дикцию – четкое, ясное произношение слогов, слов и целых фраз. Недостатками речи являются шепелявость, гнусавость, вялость произношения, недоговаривание окончаний фраз и слов. Работу над языком студент начинает с овладения техникой речи (дыхание, голос, дикция). Важно, чтобы дикция (манера произносить звуки и слова в речи) была ясной и отчетливой. Прежде всего нужно устранить неясности, неразборчивость речи, отработать произношение слов, которые с трудом воспринимаются экскурсантами. Затем обращается внимание на торопливость или замедленность произношения. Каждое слово, в том числе и слова иноязычного происхождения, а также имена и отчества должны звучать четко, быть понятными для студентов.

Для выработки правильного литературного произношения необходимо познакомиться с полным сводом орфоэпических правил в словаре справочнике «Русское литературное произношение и ударение» под редакцией С. И. Ожегова.

Правильное литературное произношение требует также большого внимания к ударению. Ударение в русском языке является подвижным и это его свойство создает определенные трудности в усвоении нормы. Тем ответственнее должен относиться экскурсовод к употреблению тех или иных слов, тем тщательнее прислушиваться к их звучанию, обязательно проверяя сомнительное в смысле ударения слово по словарям-справочникам.

В качестве примера можно привести следующее:

аристокра'тия – а не аристократи'я; балова'ть – а не ба'ловать; бла'га- а не блага'; бряца'ть – а не бря'цать; догово'р – а не до'говор; звони'т – а не зво'нит; краси'вее – а не красиве'е; парте'р – а не па'ртер;

Нельзя забывать, что у глаголов прошедшего времени во всех формах, кроме женского рода, ударение на основе.

Следовательно, правильно: начать-на'чал, на'чало, на'чали; принять-при'нял, при'няло; понять-по'нял, по'няло, по'няли и пр.

Произношение гласных

1. Буквы «а» и «о» в начале слова произносятся как звук «а». Например:

пишется: произносится:

агроном агроном акация акация окно акно отец атец

2. Буквы «а» и «о» после согласных в первом предударном слоге произносятся как звук «а». Например: пишется: произносите я:

завет завет дарить дарить вода вада свобода свабода

3. Буквы «а» и «о» после согласных во всех безударных слогах, кроме 1- го предударного, произносятся как звук средний между «а» и «ы» условно обозначаются знаком «ъ»). Например: пишется: произносите я: корова коровъ на окнах на окнъх голова гълава хорошо хърашо

4. Буква «а» в предударном слоге после «ч» и «щ» произносится как звук средний между «и» и «е». Например: пишется: произносите я: часы чиесы частями чиестями щавель щиевель щадить. щиедить

Предупредить и устранить ошибки в выборе слов при работе над текстом для экскурсии, правильно определить прямые и переносные значения слов помогут «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова, «Словарь русского языка», составленный С. И. Ожеговым. В них дано толкование каждого слова, приведены примеры их употребления в речи, указано, как правильно образовать различные формы того или иного слова, есть стилистические пометы, которые помогают установить сферу употребления слова. При подготовке к экскурсии нужно обращаться и к словарям справочника: «Правильность русской речи», «Краткий словарь трудностей русского языка», «Трудные случаи употребления однокоренных слов», основное назначение которых - помочь правильно и точно пользоваться лексическими средствами русской речи. Знакомство со словарями и справочниками будет способствовать обогащению речи студенты, поможет ему в работе над словом. Профессиональный экскурсовод должен постоянно заботиться о пополнении своего индивидуального словаря, помня: чем больше слов в его распоряжении, тем точнее, четче, яснее он может выразить свою мысль. Погрешности в языке студенты объясняются невниманием к своей речи. Обычно их замечают экскурсанты. Примеры таких погрешностей: «мы живем в слишком огромное время», «произведения композитора вызывают многочисленный интерес», «над толпой висел гул сомнения». Не в меньшей степени обедняет речь тавтология (повторение того же самого другими словами): употребление одинаковых или схожих по смыслу слов (целиком и полностью, яснее ясного, истинная правда), дублирующих друг друга суждений. Путь преодоления тавтологии – поиски аналогичных слов и выражений в справочниках, энциклопедиях, словарях.

Высокая культура речи экскурсовода немыслима без соблюдения им грамматических норм. Речь грамматически правильна, если экскурсовод в соответствии с литературными нормами образует определенные нормы слов и правильно объединяет их в словосочетания и предложения. Грамматическая норма, как и литературная, категория изменчивая. И хотя грамматический строй обладает большей устойчивостью, меньшей восприимчивостью к влиянию социальных факторов, чем словарный состав, однако и в нем происходят изменения.

Литература

1. «Словарь русского языка», под редакцией С. И. Ожегова.
2. «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940); (электронная версия)
3. www.teachingrussianlanguage

ILOVALI KONSTRUKSIYALARNING ASOSIY IFODAGA BOG‘LANISH MEXANIZMLARI

Begmatov M.B.
SamDCHTI professori

Annotatsiya. Mazkur maqolada ilovaly konstruksiyalarning sintaktik tabiati hamda ularning asosiy ifodaga bog‘lanish usullari tahlil qilinadi. Ilovaly elementlarning strukturaviy tiplari, ularning biriktiruvchi vositalar va intonatsiya orqali bog‘lanish xususiyatlari yoritiladi. Hozirgi zamon nemis badiiy matnlari asosida ilovaly konstruksiyalarning semantik va kommunikativ vazifalari ochib beriladi hamda ularning nutqdagi aniqlashtiruvchi va izohlovchi roli ko‘rsatib beriladi.

Kalit so‘zlar: ilovaly konstruksiya, asosiy ifoda, ilovaly element, sintaktik aloqa, intonatsiya, hol ma‘nosi, nemis tili sintaksisi.

Tilshunoslikda ilovaly konstruksiyalar muammosi zamonaviy sintaktik tadqiqotlarning muhim va dolzarb yo‘nalishlaridan biri hisoblanadi. Ushbu hodisaning chuqur o‘rganilishi nafaqat nazariy tilshunoslik uchun, balki amaliy jihatdan ham katta ahamiyat kasb etadi. Chunki ilovaly konstruksiyalar nutqning tuzilishi, ma‘no yaxlitligi hamda stilistik ta‘sirchanligini ta‘minlovchi muhim vositalardan biri sifatida namoyon bo‘ladi. Shu sababli mazkur masala ko‘plab tilshunos olimlarning doimiy e‘tibor markazida bo‘lib, ilovaly konstruksiyalar turli nazariy yondashuvlar asosida strukturaviy, semantik va stilistik jihatdan talqin etib kelinmoqda.

Tilshunoslik adabiyotlarida ilovaly konstruksiyalarga berilgan ta‘riflar xilma-xilligi bilan ajralib turadi. Ayrim tadqiqotchilar bu birliklarning sintaktik mohiyatini ochib berishga intilgan bo‘lsa, boshqalari ularning kommunikativ va semantik xususiyatlariga alohida urg‘u berganlar. Shunga qaramay, ilovaly konstruksiyalarning tub mohiyatini izohlashga qaratilgan yondashuvlar yagona qarashga kelmaganligi bilan tavsiflanadi.

Mazkur masalaga doir e‘tiborga molik ta‘riflardan biri O.P. Jdanova tomonidan ilgari surilgan. U ilovaly konstruksiyalarni yakunlangan gapga sintaktik va kommunikativ jihatdan mustaqil bo‘lmagan qismning qo‘shilishi natijasida hosil bo‘ladigan sintaktik tuzilma sifatida tavsiflaydi. Ushbu qo‘shimcha komponent gap tarkibida bosh bo‘lak, to‘ldiruvchi, hol yoki murakkablashtiruvchi konstruksiya vazifasini bajarishi mumkin [2; 137-b.]. Bu ta‘rif mazmunan shuni anglatadiki, ilovaly konstruksiya doimo o‘zaro sintaktik va ma‘noviy bog‘langan ikki asosiy komponentdan – asosiy ifoda va unga qo‘shilgan ilovaly elementdan tashkil topadi.

Ilovaly konstruksiyalarning strukturaviy tiplari asosiy ifoda tarkibida ishtirok etuvchi ilovaly elementlar soniga qarab belgilanadi. Agar asosiy ifodaga faqat bitta ilovaly element biriksa, bunday tuzilma sodda ilovaly konstruksiya sifatida baholanadi [3; 34-b.]. Asosiy ifodaga ikki yoki undan ortiq ilovaly elementlar birikkan hollarda esa murakkab strukturaviy ilovaly konstruksiyalar yuzaga keladi [1; 23-b.].

Ilovaly elementlarning asosiy ifodaga bog‘lanish usuliga ko‘ra ilovaly konstruksiyalar, asosan, ikki turga ajratiladi. Birinchi turda ilovaly elementlar maxsus biriktiruvchi vositalar yordamida asosiy ifodaga ulanadi. Bunday vositalar sirasiga bog‘lovchilar hamda bog‘lovchi vazifasida keluvchi ayrim so‘zlar kiradi. Ikkinchi turda esa ilovaly elementlar asosiy ifodaga bevosita biriktiruvchi vositalarsiz, ya‘ni intonatsiya orqali bog‘lanadi. Bu holatda ilovaly elementlar ko‘pincha alohida gap shaklida ifodalanadi, biroq mazmunan ular asosiy ifoda bilan birgalikda yagona fikrni ifodalashga xizmat qiladi va talaffuzda tekis intonatsiya bilan aytiladi.

Ilovali konstruksiyalarning strukturaviy va semantik xususiyatlarini tahlil qilishda hozirgi zamon nemis yozuvchilarining badiiy asarlari asosida olingan misollar muhim daliliy material bo'lib xizmat qiladi. Ushbu materiallar hozirgi nemis adabiy tilida ilovali konstruksiyalarning keng tarqalganligini hamda ularning strukturaviy jihatdan nihoyatda rang-barang ekanini ko'rsatadi.

Xususan, hol ma'nosini ifodalovchi birliklar ilovali konstruksiyalar tarkibida kelib, mazmuniy xususiyatlariga ko'ra bir necha strukturaviy tiplarni yuzaga keltiradi. L. Feyxtvangerning "Erfolg" asaridan olingan quyidagi misol buni yaqqol tasdiqlaydi: *Der Hauptsender vom zehnten Stock hatte gesagt, wenn jetzt er Hausherr sei, dann könnte endlich einmal den Ort richten, lasten Lechner hatte erwidert, der Hauptsender sollte ihre nicht schwach anreden, und der Hauptsender, (der ausgeschämte Hund) hatte den Zeichner schließlich hinausgeschmissen. In seinem eigenen Haus* [4; 416-b.]. Ushbu misolda *In seinem eigenen Haus* birligi ilovali element sifatida asosiy ifodaga keyinroq qo'shilib, hol ma'nosini aniqlashtiradi hamda bayon qilinayotgan harakatning fazoviy-chegaraviy doirasini belgilaydi. Mazkur ilovali element gapning grammatik asosini tashkil etuvchi bo'laklarga bevosita kirmagan bo'lsa-da, mazmunan ular bilan uzviy bog'langan holda keladi va voqeaning aynan qayerda sodir bo'lganini alohida ta'kidlash vazifasini bajaradi. Shuningdek, bu ilovali element asosiy ifodada allaqachon anglashilgan ma'noni takrorlamaydi, balki uni konkretlashtirib, kommunikativ jihatdan muhim bo'lgan qo'shimcha axborotni beradi. Natijada, ilovali element yordamida muallif e'tiborni voqea sodir bo'layotgan makonning subyekt uchun ahamiyatiga qaratadi. Bu hol ilovali konstruksiyalarning nafaqat strukturaviy, balki semantik va pragmatik funksiyalarini ham yaqqol namoyon etadi.

Mazkur tahlil shuni ko'rsatadiki, ilovali elementlar asosiy ifoda strukturaviy va semantik jihatdan nisbatan mustaqil bo'lgan sharoitdagina yuzaga chiqadi. Agar ilovali elementlar olib tashlansa, asosiy ifoda oddiy murakkab ergashgan qo'shma gap shaklida qoladi, biroq ayrim gap bo'laklaridagi ma'no aniqligi va to'liqligi susayadi.

Xulosa qilib aytganda, ilovali konstruksiyalarda ilovali elementlar ko'pincha ma'lum gap bo'laklarining kommunikativ ehtiyoji natijasida paydo bo'ladi. Shunga qaramay, asosiy ifoda bilan ilovali element o'rtasidagi sintaktik aloqa faqatgina bosh bo'laklar orqali emas, balki ilovali elementni yuzaga keltiruvchi ayrim omillar ishtirokida ham tiklanishi mumkin. Bu holat ilovali konstruksiyalarning sintaktik tizimdagi o'rnini yanada chuqurroq va kompleks tarzda o'rganishni taqozo etadi.

Adabiyotlar

1. Бегматов М. Mit-предлоги билан келган тўлдирувчи иловали элемент. СамарДЧТИ профессор-ўқитувчиларининг II илмий-назарий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДУ, 1996. 22–23 б.
2. Жданова О.П. О месте присоединительной связи в ряду синтаксических отношений // Синтаксис и интонация. – Уфа, 1976. – С. 136–144.
3. Mamasoliyev I.U. Hozirgi nemis tilida ilova konstruksiyalarning stilistik-pragmatik funksiyalari. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – Samarqand, 2022. – 137 b.
4. Feuchtwanger Lion. Erfolg. Aufbau-Verlag. Berlin und Weimar, 1978. – S. 416.

ГАП БЎЛАКЛАРИНИНГ АЖРАТИЛИШИГА ТАЪСИР ҚИЛУВЧИ ОМИЛЛАР

Бегматов М.

Самарқанд давлат чет тиллари институти, ф.ф.н., профессор

Мамбетғиязова А.Х.

Қорақалпоқ давлат университети доценти, PhD

Аннотация: Мазкур ишда ажратилган гап бўлақларининг синтактик табиати, тарихий шаклланиши ва турли тилларда ўрганилиш масалалари атрофлича таҳлил қилинган. Тадқиқотда ажратиш ҳодисасига нисбатан тилшунос олимларнинг турлича

ёндашувлари ёритилиб, унинг қадимий ёки бошқа тиллар таъсирида шаклланганлиги ҳақидаги қарашлар танқидий жиҳатдан баҳоланади. А.Г. Руднев, Н.К. Дмитриев, А.З. Абдуллаев, А.М. Азнабаев, Дж.А. Кочинян каби олимларнинг илмий қарашлари қиёсий таҳлил қилиниб, ажратилган гап бўлақларининг туркий, славян ва арман тилларидаги намоён бўлиш хусусиятлари кўрсатиб берилади. Шунингдек, гап бўлақларининг ажратилишига таъсир қилувчи омиллар — сўз тартиби (инверсия), лексик воситалар, изоҳловчи конструкциялар, интонация ва муаллифнинг коммуникатив мақсади каби жиҳатлар илмий асосда очиқ берилган. Тадқиқот натижалари ажратилган гап бўлақларининг кўп функцияли синтактик ҳодиса эканлигини ва уларнинг тил тизимида муҳим ўрин тутишини тасдиқлайди.

Калит сўзлар: ажратилган гап бўлақлари; ажратиш ҳодисаси; синтаксис; функционал синтаксис; мураккаб гап; сўз тартиби (инверсия); изоҳловчи конструкциялар; лексик воситалар; интонация; коммуникатив функция; стилистик омиллар.

Ажратилган гап бўлақлари синтаксис соҳасидаги муҳим синтактик-стилистик ҳодисалардан бири бўлиб, улар узоқ йиллар давомида кўплаб тилшунос олимларнинг илмий диққат-эътиборини ўзига жалб қилиб келган. Натижада мазкур ҳодиса турли тиллар мисолида чуқур ва ҳар томонлама тадқиқ қилиниб, кўплаб илмий ишлар учун тадқиқот объектига айланган. Шу билан бирга, ажратилган гап бўлақларининг табиати, пайдо бўлиши, вазифалари ва тил тизимида тутган ўрни ҳақида тилшунослар томонидан билдирилган фикрлар бир хил эмаслигини кузатиш мумкин. Аксинча, турли олимлар бу ҳодисага ҳар хил назарий ёндашувлар асосида турлича баҳо бериб, уни бир-биридан фарқ қилувчи жиҳатларда таҳлил қилганлар.

Айниқса, ажратилган гап бўлақларининг қадимий ёки нисбатан янги ҳодиса эканлиги масаласида олимлар қарашларида жиддий тафовутлар мавжуд. Айрим тадқиқотчилар ушбу ҳодисани муайян тилда бошқа тил таъсири остида вужудга келган деб ҳисоблайдилар, бошқалари эса уни тилнинг ички тараққиёти натижасида шаклланган, қадимий синтактик восита сифатида баҳолайдилар. Шу сабабли мазкур масалани ойдинлаштириш мақсадида турли тилшунос олимларнинг илмий қарашларига мурожаат қилиш мақсадга мувофиқдир.

Масалан, Н.К. Дмитриев бошқирд тилида ажратилган гап бўлақларини ўрганиб, уларнинг пайдо бўлишини рус тили таъсири билан боғлайди. Унинг фикрича, ажратиш ҳодисаси, яъни ажратилган гап бўлақларининг матн доирасида фаол қўлланилиши нисбатан кейинги даврларга хос бўлиб, бошқирд тилида айнан рус тили таъсири остида шаклланган [4, 233]. Бироқ бундай хулосага нисбатан танқидий ёндашиш лозим. Чунки муайян синтактик ҳодисанинг бир тилда ўрганилгани унинг айнан шу тил таъсирида бошқа тилларда пайдо бўлганини англатмайди. Аслида, бир тилда илмий жиҳатдан тавсифланган ҳодиса кейинчалик бошқа тилларда ҳам ўрганилиши мумкин, холос. Демак, ажратилган гап бўлақлари аввал рус тили материаллари асосида тадқиқ этилган бўлиши мумкин, аммо бу уларнинг бошқирд тилида яқинда вужудга келган ҳодиса эканлигини исботламайди. Аксинча, улар бошқирд тилининг қадимий ёзма ёдгорликларида ҳам учраши мумкин бўлган, тарихан шаклланган синтактик воситалардан бири ҳисобланади.

Ажратилган гап бўлақларининг қадимий ҳодиса эканлигини илмий жиҳатдан асослаб берган тадқиқотчилардан бири А.Г. Руднев ҳисобланади. Унинг ушбу соҳага оид илмий изланишлари нафақат ажратилган бўлақларнинг тарихий илдизларга эга эканлигини кўрсатди, балки функционал синтаксис доирасида янги йўналиш — мураккаблашган гап синтаксисининг шаклланишига ҳам асос солди. Бу йўналиш олимнинг “Синтаксис осложненного предложения” номли монографияси билан илмий муомалага киритилди [5,235].

А.Г. Руднев томонидан таклиф этилган мазкур синтактик концепция ўзбек тилшунослигида ҳам кенг эътироф этилди. Хусусан, академик Ғ. Абдурахмоновнинг “Ўзбек тили грамматикаси” асарининг иккинчи қисми айнан “Мураккаб гап синтаксиси”

деб номланиб, “Содда гап синтаксиси” ва “Қўшма гап синтаксиси” бўлимлари оралиғида мантикий жиҳатдан асосли ўрин эгаллади [2,57]. Бу эса ажратилган гап бўлақларининг синтактик тизимда мустақил ва муҳим бўлим сифатида қарала бошлаганини кўрсатади. Мазкур бўлимга оид масалалар ишимизнинг кейинги қисмларида аниқ мисоллар асосида батафсил ёритилади.

А.Г. Руднев ажратилган гап бўлақларининг қадимийлигини исботлаш мақсадида XII–XIV асрларга оид қадимги рус ёзма ёдгорликларини таҳлил қилади ва уларда учраган ажратилган бўлақларни синтактик алоқа турларига кўра гуруҳларга ажратади: битишув, мослашув ва бошқарув асосида шаклланган ажратилган бўлақлар. Ушбу мисоллар таҳлили асосида олим ажратилган гап бўлақлари таянч гап билан узвий синтактик боғлиқ эканини, таянч гапсиз ажратилган компонентлар мавжуд бўла олмаслигини алоҳида таъкидлайди [5, 78].

Ажратиш ҳодисаси бошқа туркий тилларда ҳам изчил ўрганилган. Жумладан, А.З. Абдуллаев ҳозирги замон озарбайжон тилида ажратилган гап бўлақларини бадий ва публицистик матнлар мисолида таҳлил қилиб, уларнинг юзага келиш сабабларини бир нечта омиллар билан боғлайди [1,15]. Унга кўра, айрим махсус лексик бирликлар, изоҳловчи сўзлар, шунингдек, сўз тартибининг ўзгариши (инверсия) гап бўлақларининг ажратилишида муҳим рол ўйнайди.

Шунингдек, А.М. Азнабаев ҳам бошқирд тили материали асосида ажратилган гап бўлақларини ўрганиб, уларнинг пайдо бўлиш сабабларини тилнинг грамматик қурилиши билан боғлайди. Унинг фикрича, бошқирд тилида айниқса аниқловчили ажратилган бўлақлар кенг тарқалган бўлиб, бу ҳолат олмош орқали ифодаланган аниқланмиш, муаллифнинг субъектив муносабати ва аниқловчининг постпозицияда келиши билан изоҳланади.

А.З. Абдуллаев ва А.М. Азнабаев қарашларида умумийлик ва хусусийлик жиҳатлари мавжуд. Умумий жиҳат шундаки, ҳар икки олим гап бўлақларининг ажратилишида инверсиянинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини тан олади. Хусусий жиҳат эса тилларга хос грамматик ва лексик воситалар билан белгиланади.

Бундай қарашлар бошқа тилларда олиб борилган тадқиқотларда ҳам янада ривожлантирилган. Масалан, Дж.А. Кочинян ҳозирги замон арман тилида ажратилган иккинчи даражали бўлақларни ўрганиб, сўз тартиби, бўлақларнинг ҳажми ва изоҳловчиларнинг аниқлаштирувчи вазифаси ажратишда муҳим омил эканини таъкидлайди. У ажратилган бўлақларнинг конкретлаштирувчи функциясига алоҳида эътибор қаратади. Бироқ шуни таъкидлаш жоизки, конкретлаштирувчилик фақат маълум бир типдаги ажратилган бўлақларгагина хос эмас, балки уларнинг барча структурал турлари учун умумий бўлган хусусиятдир.

Таҳлил қилинган илмий манбалардан маълум бўладики, гап бўлақларининг ажратилиши тилнинг синтактик тизимида муҳим ўрин тутадиган мураккаб ҳодиса бўлиб, унинг юзага келиши бир қатор лингвистик омиллар билан белгиланади. Ажратилган гап бўлақлари нутқда муайян бўлақка алоҳида диққат қаратиш, уни семантик ва коммуникатив жиҳатдан кучайтириш, шунингдек, баённинг аниқлиги ва ифодалилигини ошириш мақсадида қўлланилади. Шу боис гап бўлақларининг ажратилиши тасодикий ҳолат эмас, балки тилнинг ички қонуниятлари ва нутқий эҳтиёжлар билан боғлиқ жараёндир.

Энг аввало, сўз тартибининг ўзгариши, яъни инверсия гап бўлақларининг ажратилишида етакчи омиллардан бири ҳисобланади. Аниқловчи, тўлдирувчи ёки ҳол каби иккинчи даражали бўлақларнинг одатий ўрнидан силжиб, таянч гап бўлагига нисбатан олдин ёки кейин келиши уларнинг ажратилган бўлақ сифатида шаклланишига олиб келади. Бундай ҳолатларда гап бўлаги семантик жиҳатдан мустақиллашиб, нутқда алоҳида интонация билан ажралиб туради.

Иккинчи муҳим омил — изоҳловчи ва аниқлаштирувчи элементларнинг мавжудлигидир. Гап таркибида изоҳловчи сўзлар, қўшимча атрибутлар ёки қўшимча

ахборот берувчи конструкцияларнинг иштирок этиши ажратилган бўлақларнинг юзага келишини таъминлайди. Бу турдаги бўлақлар, одатда, таянч гап мазмунини конкретлаштириш, кенгайтириш ёки изоҳлаш вазифасини бажаради.

Учинчи омил сифатида лексик воситаларнинг иштирокини кўрсатиш мумкин. Айрим тилларда махсус сўзлар ва бирикмалар (масалан, «хусусан», «айниқса», «айниқсаки», «жумладан» каби) ажратилган бўлақларни шакллантиришда фаол қатнашади. Бу лексик бирликлар гапдаги муайян бўлақни мантиқий жиҳатдан ажратиб кўрсатишга хизмат қилади.

Тўртинчи омил — муаллифнинг субъектив муносабати ва коммуникатив мақсадидир. Нутқ эгаси муайян гап бўлагига нисбатан баҳоловчи, ҳиссий ёки шахсий муносабат билдирмоқчи бўлганда, у кўпинча ажратиш усулидан фойдаланади. Бундай ҳолларда ажратилган бўлақ экспрессив-стилистик вазифани бажаради.

Бешинчи муҳим омил сифатида иккинчи даражали гап бўлақларининг ҳажми ва грамматик тузилишини кўрсатиш мумкин. Кенгайтирилган, таркибий жиҳатдан мураккаб бўлақлар содда гап таркибида ажратилган ҳолда келишига мойил бўлади. Бу эса гап мазмунини тушунарли ва тизимли ифодалаш имконини беради.

Шунингдек, интонация ва пунктуация ҳам гап бўлақларининг ажратилишида муҳим роль ўйнайди. Ёзма нутқда вергул, чизиқча ёки қавс каби белгилар орқали ажратилган бўлақлар белгиланади, оғзаки нутқда эса пауза ва интонацион ажратиш воситасида ифодаланади.

Хулоса қилиб айтганда, гап бўлақларининг ажратилиши кўп омилли синтактик ҳодиса бўлиб, у лексик, грамматик, семантик, стилистик ва коммуникатив омилларнинг ўзаро боғлиқ таъсири натижасида юзага келади. Бу ҳодисани ҳар бир тилнинг грамматик қурилиши ва нутқий анъаналари асосида ўрганиш унинг табиатини тўлиқ очиб бериш имконини беради. Шунингдек, ажратилган гап бўлақлари нафақат конкретлаштирувчи, балки синтактик, семантик, стилистик, коммуникатив, изоҳловчи, тўлдирувчи, бойитувчи ва кенгайтирувчи функцияларни ҳам бажариши мумкин. Бу эса ушбу ҳодисанинг тил тизимидаги аҳамиятини янада оширади ва уни комплекс тарзда ўрганиш зарурлигини кўрсатади.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Абдуллаев А.З. Обособление в современном азербайджанском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Баку, 1953. -16 с.
2. Абдурахмонов Ғ. Ажратилган иккинчи даражали бўлақлар. - Т., ЎзФА, 1995. - 137 б.
3. Ашурова Д.У., Убаева Ф., Болтабоева Ҳ. Гапнинг уюшган ва ажратилган бўлақлари. – Т., Ўзбекистон ССР фанлар академияси нашриёти, 1962, -180 б.
4. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. Л., 1948;
5. Руднев А.Г. Обособленные члены предложения в истории русского языка // Ученые записки Ленингр. гос. пед. ин-та, том 174. -Л., 1959. - 254 с.
6. Бегматов М.Б., Тўлдирувчи билан ифодаланган иловали элемент-ларнинг функциялари: Номзодлик диссертацияси автореферати, - Тошкент, 1999. - 24 б.

HOZIRGI ZAMON NEMIS TILIDA ELLIPSIS HODISASI HAQIDA

Begmatov Quvonchbek Muxtarovich

Samarqand davlat chet tillar instituti dotsenti, PhD

Annotatsiya: Maqola hozirgi zamon nemis tilidagi ellipsis hodisasining nazariy asoslari va amaliy ko'rishlarini yoritadi. Ellipsisning turlari (javob jumlarlar, gapping, stripping, sluicing, topic drop) sintaksis–pragmatika va informatsion tuzilma nuqtayi nazaridan izohlanadi. Nemis tili materiallari rus va o'zbek tilshunosligi qarashlari bilan qiyoslanib, o'qitish hamda korpus asosidagi tadqiqotlar uchun metodik xulosalar taklif etiladi.

Аннотация: Статья освещает теоретические основы и практические проявления эллипсиса в современном немецком языке. Рассматриваются типы эллипсиса (краткие ответы, *gapping*, *stripping*, *sluicing*, *topic drop*) через призму синтаксиса, прагматики и информационной структуры. Материал немецкого языка сопоставляется с русской и узбекской лингвистическими традициями; предлагаются методические выводы для преподавания и корпусных исследований.

Abstract: The paper examines ellipsis in contemporary German, outlining its theoretical underpinnings and practical manifestations. Types such as fragment answers, *gapping*, *stripping*, *sluicing*, and *topic drop* are analyzed from syntax–pragmatics and information-structure perspectives. German data are compared with Russian and Uzbek traditions, yielding methodological implications for teaching and corpus-driven research.

Kalit so'zlar: *ellipsis, gapping, sluicing, fokus, topic drop, pragmatika*

Ключевые слова: *эллипсис, gapping, sluicing, фокус, topic drop, прагматика*

Keywords: *ellipsis, gapping, sluicing, focus, topic drop, pragmatics*

Ellipsis – bu gapda yoki birikmada sintaktik jihatdan kutiladigan, lekin nutq vaziyati, matn yoki umumiy bilimlar orqali tiklanadigan unsur(lar)ning tushirilishi hisoblanadi. Nemis tilida bu hodisa gap tuzilishi, urg'u-fokus, bog'lovchi vositalar va intonatsiya bilan chambarchas bog'liq. Odatda ellipsis kommunikativ iqtisod, takroni kamaytirish va pragmatik moslashuvga xizmat qiladi; u o'qish/tinglash jarayonidagi inferens mexanizmlarini ishga solib, nutq samaradorligini oshiradi. Nemis tilshunosligi an'anaviy qo'llanmalari ellipsisni tayanch tushuncha sifatida belgilab, uning normativ va uslubiy chegaralarini ko'rsatadi [1].

Amaliy tahlilda ellipsisni nol-subyekt yoki bog'lovchisiz qo'shma gap kabi boshqa zero-fenomenlardan aniq ajratish muhim. Ishchi ta'rif sifatida "kontekstdan tiklanishi lozim bo'lgan struktur jihatdan talab etiladigan materialning tushirilishi" qabul qilinadi. Keng qamrovli nemis grammatikalarida ellipsisning valensiya, gap bo'laklari mosligi, topik–fokus munosabatlari bilan uyg'unligi aniq ko'rsatilib, narsa–hodisaning "berilgan" va "yangilik" komponentlari o'rtasidagi dinamik muvozanat hal qiluvchi omil sifatida talqin etiladi [2; 3]. Bu yondashuvga ko'ra, ellipsis faqat sintaktik "kamchilik" emas, balki diskursdagi axboriy yukni qayta taqsimlash strategiyasidir.

Nemis tilidagi asosiy ko'rinishlar: 1) fragment javoblar: "Wer kommt?" – "Peter."; 2) koordinatsiyada *gapping*: "Maria trinkt Kaffee, und Peter Tee.", bunda ikkinchi qismdagi finitiv fe'l tushiriladi; 3) *stripping*: "Maria trinkt Kaffee, und Peter auch.", bu yerda faqat bir element va partikula saqlanadi; 4) *sluicing*: "Jemand hat angerufen, aber ich weiß nicht, wer.", savol so'zi qoladi, qolgan qism tiklanadi; 5) *topic drop*: og'zaki nutqda boshlang'ich pozitsiyadagi topik tushishi: "Hab' ich gestern gesehen." Bu turlar nemis tilining V2-qoidasi va maydonlar (Vorfeld, Mittelfeld, Nachfeld) tizimi bilan o'zaro muvofiqlikda yuzaga keladi; masalan, *gapping* ko'pincha ikkinchi qismining prosodik yuqori nuqtasini fokus komponentga yuklaydi, bu esa semantik kontrastni kuchaytiradi.

Fokus va "berilgan/yangilik" nisbati ellipsis licenziyalashida markaziy rol o'ynaydi. Ma'lumki, fragment javoblar faqat savol bilan muvofiqlashgan fokusni qoldirib, qolganlarini tushiradi; *gapping*da esa koordinatsiyalangan predikativ strukturalar orasida parallelizm sharti kuchli ishlaydi. Fokusga sezgir partikula va intonatsiya ham zarur rol o'ynaydi: "Peter auch"dagi "auch" presuppozitsiyani faollashtiradi va tushirishni qonuniylashtiradi. Nemis tili materiallari bo'yicha olib borilgan fokus-ellipsis tadqiqotlari aynan shu pragmatik–prosodik uyg'unlikni ellipsisning muvaffaqiyat sharti sifatida ko'rsatadi; fragmentlar sintaktik jihatdan yadro bo'lakni saqlab, prosodik jihatdan esa fokus cho'qqisini belgilaydi [3]. Shu tariqa, ellipsisni faqat "yetishmovchilik" sifatida emas, balki informatsion arxitektura mahsuli tarzida ko'rish zarur.

Sluicing – alohida e'tibor talab qiladigan tur. U umumiy gapdan keyin savol so'zi (kim, nima, qayerda va h.k.)gina qolib, qolgan tarkib kontekstdan tiklanadi: "Jemand hat angerufen, aber ich weiß nicht, wer." Nemis tilida bu hodisa prepozitsion konstruksiyalar bilan o'ziga xos: ingliz tilidagidan farqli ravishda, prepozitsiyani ortda qoldirish odatda ruxsat etilmaydi; shu bois savol elementlari bilan prepozitsiya birga ko'chadi ("mit wem?", lekin "wem?" emas). Tipologik

jihatdan, sluicing orol cheklovlari bilan murakkab o'zaro ta'sirda bo'lib, tiklanish mexanizmi semantik-diskursiv moslikka tayanadi [4]. Shuningdek, nemis tili korpuslari sluicingning yozma va og'zaki uslubdagi tezligi, gapbozlik darajasi va janrga xos farqlarini ko'rsatadi.

Koordinatsiyada gapping/stripping uchun sintaktik-parallelizm prinsipi kuchli: ikkinchi qo'shma qismda tushirilgan elementlar birinchi qismdagi mos elementlarga izomorf bo'lishi kerak. Finite fe'l ko'pincha tushiriladi, lekin fokuslangan nomlar qoldiriladi: "Anna las den Artikel, und Ben das Buch." Bu konstruksiyalar V2 tizimi bilan nomuvofiq emas: tushirish nafaqat chiziqli tartibni, balki informatsion markazni qayta taqsimlash orqali kompozitsion ma'noni saqlaydi. Intonatsion kulminatsiya esa qoldirilgan nom yoki zarfiy komponentga yuklanadi, bu yakuniy talqinni barqaror qiladi. Keng grammatik tavsiflarda bunday konstruksiyalar muntazam izohlanib, ularning valensiya va boshqaruv talablariga rioya etishi shartligi ta'kidlanadi [2].

Topic drop (TD) – nemisning og'zaki, norasmiy registrida kuzatiladigan hodisa. Bunda gap boshidagi topik (ko'pincha subyekt) tushiriladi: "Hab' ich gestern gesehen." TD pro-dropdan farq qiladi: bu tizimli kategoriya emas, balki diskurs strategiyasi; tiklash ko'pincha yaqin kontekstdan amalga oshadi. TD sharoiti bog'lovchi va diskurs markyerlari bilan uyg'un bo'lganda, tushirish tabiiy qabul qilinadi; aks holda, noaniqlik yuzaga kelishi mumkin. Keng qamrovli grammatikalarda TDning uslubiy cheklovlari, gapning maydon arxitekturasini va bog'lanish vositalari bilan muvofiqlashish shartlari batafsil ko'rsatilgan; slavyan sintaksisidagi ellipsis nazariyasida esa kontekstga tayanuvchi nol shakllar va ularning tiklanishi umumiy tamoyillar doirasida talqin qilinadi [2; 5]. Bu, ayniqsa, nutqdagi iqtisod va referensning barqarorligini birgalikda ta'minlash mexanizmlarini tushunishda muhim.

Nemis tilidagi ellipsisni rus va o'zbek tilshunosligi bilan qiyoslash ikki jihatdan foydali. Birinchidan, rus tilining kuchli flektiv tizimi va erkinroq so'z tartibi ellipsisni morfosintaktik moslik orqali ko'proq sug'urtalaydi; masalan, kelishik ko'rsatkichlari tushirilgan fe'l yoki nomning rolini diskursda aniqlashga yordam beradi. Rus sintaksisi bo'yicha qo'llanmalarda ellipsis pragmatik motivatsiya va tekst hosil qilish mexanizmi sifatida talqin qilinib, tiklashning kontekstual signallari alohida ko'rsatiladi [5]. Ikkinchidan, o'zbek tilida SOV tartibi, bog'lovchi-partikulalar ("ham", "esa") va agglutinatив morfologiya ellipsisni javob gaplari va koordinatsion qisqartmalarda samarali qiladi: "Ali kitob o'qidi, Hasan esa – maqola." Bu, nemis tilidagi "auch/hingegen/aber" kabi partikula va bog'lovchilarning roliga funksional jihatdan yaqin turadi. O'zbek sintaksisida ellipsis matnning mavzu–rema muvozanatini tutib turish vositasi sifatida izohlanadi; bu yondashuv nemisdagi fokusga sezgir ellipsisni tushuntirishda foydali tipologik poydevor bo'la oladi [5; 6].

Ellipsisning o'qitish va tadqiqot metodikasiga ta'siri bevosita. Ona tili o'zbek bo'lgan o'rganuvchilar nemis tilidagi V2 talablari, prepozitsion birikmalar va fokus-partikulalarning semantik presuppozitsiyalari bilan bog'liq muammolarga duch kelishi mumkin. Shuning uchun mashqlar dizaynida: 1) parallelizm va tiklashni faollashtiruvchi kontekst qurish; 2) intonatsion fokusni ko'rsatish; 3) prepozitsiya – WH ko'chishi ("mit wem?") kabi konstruktiv cheklovlarni ajratib ko'rsatish foydali. Korpus asosidagi mashqlar gapping va fragment javoblarining janrlar bo'yicha tarqalishini ko'rsatib, real nutq bilan bog'lanishni kuchaytiradi. Nemis grammatik an'analarda berilgan tasnif va misollar o'qitishdagi normativ ko'rsatkichlar uchun ishonchli tayanch vazifasini bajaradi [1].

Xulosa qilib aytganda, hozirgi zamon nemis tilida ellipsis sintaksis, pragmatika va informatsion tuzilma kesishmasida joylashgan ko'p qirrali hodisadir. U iqtisod, aniq fokus va matn ichidagi kohezionni ta'minlash orqali kommunikativ samaradorlikni oshiradi. Tipologik qiyoslar esa ellipsisning umumiy mexanizmlarini yoritib, o'qitish va korpus tadqiqotlari uchun barqaror metodik asos yaratadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 3., überarb. Aufl. Berlin: Langenscheidt, 2001. 632 S.

2. Zifonun G., Hoffmann L., Strecker B. Grammatik der deutschen Sprache: In 3 Bdn. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1997. Bd. 1–3. 2368 S.
3. Winkler S. Ellipsis and Focus in German. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2005. 270 p.
4. Merchant J. The Syntax of Silence: Sluicing, Islands, and the Theory of Ellipsis. Oxford: Oxford University Press, 2001. 320 p.
5. Валгина Н. С. Современный русский язык. Синтаксис. Москва: Логос, 2003. 368 с.
6. Mahmudov N., Nurmonov A. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Sintaksis. Toshkent: O'qituvchi, 1995. 400 b.

EYROPSIXOLINGVISTIKA - TANANI O'RGANISH NAZARIYASI

Bobokalonov Ramazon Rajabovich
filologiya fanlari doktori, professor (BuxDU)

Annotatsiya. Maqolada inson tanasi va tana harakatlari bilan bog'liq neyropsixolingvistik holatlar zamonaviy talablar doirasida tahlilga tortilgan Inson salomatligiga e'tibor qaratish va nutqiy buzulishlarning sabablari tushuntirilgan.

Kalit so'z va iboralar: *dofamin, neurotransmitter, adrenalin, noradrenalin, serotonin, oksitosin, vasopressin, noradrenalin, melatonin, gamma-aminomoy kislota, prefrontal korteks, iInsula, amigdala, cingulyar korteks, kortizol.*

Kirish

Inson tanasida Mendeleyev davriy jadvalidagi kimyoviy elementlarning deyarli barchasi mavjud hodisadir. Bu modalarning ko'p qismi ozuqa orqali kirib, tananing o'zida ham hosil bo'ladi. Tananing barcha harakatlari miya tomonidan boshqariladi. Bosh miya sog'lom muvozanatida modalar taqsimoti amalga oshadi. Har bir kimyoviy moda muayyan vazifa bajaradi. Bu modalar tanani energiya bilan oziqlantirish imkoniyatini beradi. Bosh miya kimyoviy modalarni sintezlash orqali hissiyot, kulgu, ehtiros, uyqu, hayajon va boshqa holatlarni boshqarishga erishadi.

Tanadagi har bir kimyoviy moda o'z vazifasi nuqtai nazaridan o'z hududida dominantdir. Modalarning miqdor o'zgarishi turli xil ijobiy yoki salbiy holatlarning kelib chiqishiga sabab bo'ladi. Chunonchi, nutqning buzulishi, rivojlanmay qolishi, jismoniy yoki aqliy harakatning pasayishi, turli autizm kasalliklarining paydo bo'lishi shular jumlasidandir.

Asosiy qism

Tanamizdagi modalarning miqdor o'zgarishi, ya'ni moda o'zgarishi – bu bosh miya tizimida, ayniqsa, miyaning o'ng va chap qismlari faoliyati bilan bog'liq [1; 2]. Odamlarning o'z fikri va nutqiga ega bo'lishi ong va tafakkurning sifatini o'zgartiradi, o'zi va o'zgalar haqida o'ylashini ta'minlaydi. Til va emotsiyalar tanada namoyon bo'ladi. Masalan, limbik tizim his-tuyg'ularni boshqaradi. His-tuyg'ular vegetativ tizim orqali tana reaksiyasini keltiradi: yurak urishi tezlashadi, qo'l titraydi. Bu holatlar nutqning emosional tusini belgilaydi. Nafrat, qo'rquv, sevinch kabi tushunchalar neyrolingvistik va tana reaksiyalari orqali namoyon bo'ladi. Nutqni ishlab chiqish va anglash jarayonlari miyadagi maxsus markazlar Broka markazi – so'zlarni tuzish, talaffuzni boshqarish va Vernike markazi – nutqni tushunish, shuningdek, somatosensor va motor korteks – nutq apparati (til, lab, bo'yin) harakati orqali amalga oshadi. Demak, til faqat aqliy jarayon emas, balki tana bilan birgalikda ishlaydi.

Dofamin — bu miya tomonidan ishlab chiqariladigan muhim neurotransmitter bo'lib, u insonning ruhiy holati, hatti-harakati va jismoniy faoliyatida katta rol o'ynaydi. Dopaminning asosiy vazifalari shundan iboratki, u mukofot gormoni” bo'lib, motivatsiya tizimida maqsadga erishishda yo'l ochadi. dopamin lazzatli hodisa va natijalar (ziyofat, tomosha qilish, yaxshi ko'rish, quchoqlash kabi) dan so'ng hosil bo'ladi. Quvonch, rag'bat, e'tibor, qoniqish hisslari dopamin bilan bog'liq. Harakat qilish, o'rganish va maqsad qo'yish jarayonlarini kuchaytiradi. Harakatlarni aniqlik bilan bajarish uchun dopamin muhim. Dopamin kam bo'lsa — kayfiyat

tushishi, befarqlik, apatya kuzatiladi. Uning yetishmasligidan Parkinson kasalligi (qaltirash, sekin harakat)ni keltirib chiqaradi. E'tibor jamlash, tez fikrlash, o'rganish jarayonlarida dopamin zarur bo'ladi. Dopamin balansidagi buzilishlardan diqqat yetishmovchiligi kelib chiqadi. Gormonlar boshqaruvi, motivatsiya, quvonch, mukofot hissi, sevgi bosqichining ilk "shaydolanish" davri, ehtirosning kuchliligi aynan dopamin bilan bog'liq.

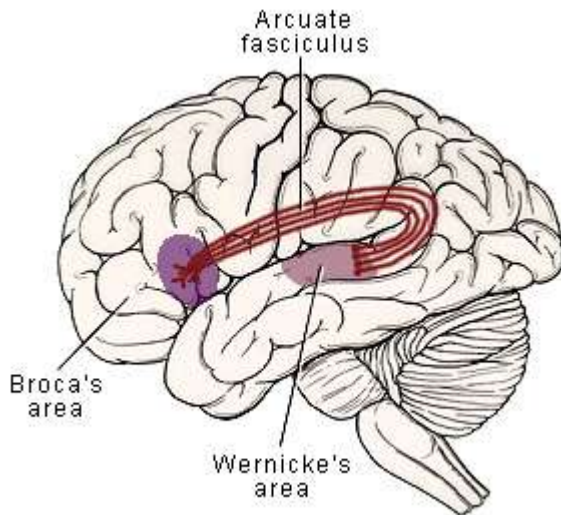
Serotonin kayfiyat barqarorligini, baxt va qoniqlash hissin, uyqu-uyg'onish ritmini tartibga soladi. Asabiylikni kamaytiradi. **Oksitosin** esa sevgi, ishonch, mehr, bog'lanish gormonida, onalik mehrida juda kuchli bo'ladi. U jinsiy yaqinlikda ajralib chiqadi. Salomatlikni yaxshilaydi. "quchoqlash gormoni"ni ishlab chiqarishga, ijtimoiy aloqalarni mustahkamlashga yordam beradi.

Vazopressin erkaklarda sadoqat va himoya hissin kuchaytiradi. Vazopressin ham jinsiy yaqinlikdan keyin ajraladi. Jiddiy munosabat, doimiylik, mas'uliyat hissida rol o'ynaydi. **Adrenalin** (Epinefrin) hayajon, qo'rquv, keskin emotsiyalarni kuchaytiradi, yurak urishini tezlashtiradi. Stress paytida "kurash yoki qochish" reaksiyasini ishga tushiradi. **Noradrenalin** (Norepinefrin) e'tibor, hushyorlik, kuchli hayajon, xavfga tez reaksiya berish, o'rganish va xotirada faollikni oshirishga yordam beradi. Endorfinlar kulgu gormonlari — kulguda ko'p ajraladi. Og'riqni kamaytiradi. Sportdan keyingi "yengillik" hissin beradi. **Melatonin** — uyqu gormoni, kechasi ko'proq ajralib chiqadi. Ko'p yorug'lik melatoninni kamaytiradi. **Gamma-aminomoy kislota** esa asab tizimini tinchlantiradi. Bezovtalik, xavotir va qo'rquvni kamaytiradi. Uyquga ketishda yordam beradi. Kortizol — stress gormoni qisqa muddatda motivatsiya beradi. Biroq asabiylik uyqusizlik, qo'rquv, kayfiyat tushishi ham keltirib chiqaradi.

Tilning miyada qayta ishlanishi, so'zlashish, tushunish, yozish va o'qish kabi til faoliyatlari neyron tarmoqlar bilan bog'liq. Bularni o'rganish va talqin etish neyropsixolingvistika fani zimmasidadir. Bu fan tilni modelashtirish, ya'ni tilning fonologik, leksik, sintaktik va semantik jihatlarini qaysi mintaqalar orqali boshqarilishini, **Broka va Vernikey** kabi hududlarini aniqlashga yordam beradi [3].

Ikki olim nomidan olingan Vernike va Broka markazlari — miyasida nutq jarayonlarini boshqaruvchi eng muhim markazlar bo'lib, inson nutqi uchun juda ahamiyatlidir. Broka markazi (Broca's area)ning chap yarim shar frontal (peshona) qismida 44–45-Brodmann zonalarida o'rnatilgan. Uning asosiy vazifasi nutqni ishlab chiqarish, gap tuzish, og'zaki ifoda va grammatikani boshqarishdan iborat. Bu zonalar shikastlanganda "**Broka afaziyasi**" yuzaga keladi — bemor nimani aytmoqchi ekanini tushunadi, lekin juda qiyin gapiradi yoki gapira olmaydi, so'zlar buziladi, gap qisqa va grammatik xatolarga boy bo'ladi. Misol uchun bemor "Men suv ichmoqchiman" o'rniga faqat "Suv... ich..." deb zo'rg'a talaffuz etadi.

Verneke markazi (Wernicke's area) ham chap yarim sharning temporal (chanqov) qismida 22-Brodmann zonasida joylashgan. Uning asosiy vazifasi nutqni tushunish, ma'no aniqlash, lug'at boyligini boshqarishdan iboratdir. Bu markaz shikastlanganda **Verneke afaziyasi** yuz beradi, ya'ni bemor ravon gapiradi, lekin ma'nosiz gaplar bo'ladi, toldiruvchi so'zlar ko'p, boshqalar nutqini tushunmaydi. Masalan, unga "Ovqat yeysanmi?" deb so'rasha, garangga o'xshab, "Ha, men ham yaxshi, hamma joy yaxshi..." - deb mavzudan tashqarida javob beradi. Bu ikki Vernike va Broka markazlari o'zaro "arcuate fasciculus" orqali bog'langan. Verneke markazi axborotni qabul qilib tushunadi, Broka esa shu tushunchani nutq orqali ifodalaydi. Broka markazi nutq tuzish, grammatik ifoda hosil qilishda vazifa bajaradi. **Yoysimon fasikulus** miyadagi oq modda to'plami bo'lib, u *Vernike sohasini (temporal bo'lak)* Broka sohasi (*frontal bo'lak*) bilan bog'laydi va tilni qayta ishlashda muhim rol o'ynaydi. U nutqni tushunish, ishlab chiqarish va takrorlash uchun juda muhimdir va uning funktsiyalari o'qish va so'zlarni o'rganish kabi til bilan bog'liq vazifalarga ham tegishli hisoblanadi. Yoysimon fasikulusning shikastlanishi o'tkazuvchanlik afaziyasi deb ataladigan afaziya turiga olib kelishi mumkin, bunda odam iboralarni takrorlashda qiynaladi.



Verneke markazi nutqni tushunish, ma'no chiqarishga xizmat qiladi. Agar shu bog'lanish aynan zararlangan, kondutsion afaziya kasalligi paydo bo'ladi, ya'ni bemor gapni tushunadi, ayta oladi, ammo takrorlab ayta olmaydi. Bemorning gapi ravon, lekin ma'nosi yo'q. Bu markazlarning shikastlanish oqibatida gapirish qiyinlashadi, lekin tushunish o'z holatida bo'ladi [1; 3].

Shu paytgacha neyropsixolingvistika faqat afaziya, disleksiya, duduqlanish, apraxia kabi til buzilishlarini diagnostika va rehabilitatsiya qilish hamda davolash usullarida klinik amaliyotga tayanib kelinar edi. Biroq bu fanni maxrajdan suratga, ya'ni nazariyadan keng ijtimoiy hayotga – ommaviy faoliyatga joriy etish istiqbollari ham mavjud shartdir. Inkluziv ta'lim sohasida bolalarda til o'rganishning nevrologik asoslarini bilish ta'lim metodlarini individualizatsiya qilishga va til o'rganishdagi qiyinchiliklarni erta aniqlashdan tashqarida ham bir olam muammolar mavjud. Bu fanni nafaqat neyron tarmoq modellari kabi usullar yordamida til jarayonlarini aniqlashda, balki sun'iy intellekt va miya-kompyuter interfeysi rivojida ham qo'llash mumkin. Shuningdek, jarohat yoki insultdan keyin miyada til funksiyalarining qayta tiklash, rehabilitatsiya strategiyalari, ko'p tillilik va kontekst, poliglott kishilarda tilni boshqarish va til almashtirish mexanizmlari haqida ham bilim olish imkoniyati mavjud. Shular bilan bir qatorda tilning emotsional va ijtimoiy kontekstiga bog'liq nevrologik holatlar, lisoniy shaxsni xarizmatik insonga integratsiyalash, shaxsning liderlik qobiliyatini oshirish, ijtimoiy-siyosiy masalalarga daxldorlik masalalariga ham amaliy yordam berish shu fan zaminida amalga oshiriladi. Keng ma'noda butun organizmning nazorati, axborotlarni qayta ishlash va murakkab xulq-atvor, jamiyatni ongli boshqarish, idrok etish, fikrlash hamda hayotiy masalalar turadi.

Insonning sensor qabul qilishi — bu atrof-muhitdan kelayotgan ma'lumotlarni sezgi organlari orqali qabul qilish, qayta ishlash va ongda anglash jarayonidir. Kommunikologik nuqtai nazardan axborotni kodlash va dekodlashda – fikrni hazm qilish va unga munosib diplomatik javob qaytarishda bu fan har tomonlama qo'l keladi. Sensor qabul qilish psixologiyada “sezgi va idrok” deb ataladi. Insondagi bu jarayon voqelikni talqin etishda – *ko'rish, eshitish, hid bilish, ta'm sezish* kabi sezgilarning ishtiroki va ularni bosh miyasida sintez qilinishida muhim rol o'ynaydi. Sensorning vazifasi shundaki, uning yordamida retseptorlar (*ko'z, quloq, burun, teri, til*) orqali tashqi ta'sirlar anglashiladi va miyaga asab tolalari orqali ma'lumotlar signallar shaklida yuboriladi. Sensor markazlar uni tahlil qiladi, tashqi dunyo haqidagi anglashilgan tasavvurlarni shakllantiradi.

Tasavvur, bu sezgi a'zolarimizga ta'sir qilgan narsa va hodisalarning miyada saqlangan obrazini qayta tiklash, shuningdek, ijodiy xayol jarayonidir. Bu jarayon narsalarni zehnda gavdalantirish va o'tmishdagi yoki umuman, hozirdagi voqealarni, abstrakt narsalarni xayolda jonlantirishdir. Tasavvur sezgi va idrokdan farq qilib, hozirgi paytda mavjud bo'lmagan holatlarni ham o'z ichiga oladi. Uning natijasida motor boshqaruv ixtiyoriy harakatlarni rejalashtirishda va muskullarni boshqarishda faollikni ta'minlaydi. Bir so'z bilan aytganda, miya faoliyatida tasavvurlar yordamida idrok qilish muhim ahamiyat kasb etadi.

Ma'lumki, insonning sezgisi asosan *ko'rish (vizual), eshitish (audial), hid bilish (olfaktor), ta'm bilish (gustator), teri sezgisi (taktik), harakat sezgisi (kinestetik), muvozanat (vestibulyar)* turlarga bo'linadi. Sezgi organlariga *ko'z, quloq, ichki quloq, til, teri, mushak burun, hid molekulalari va bo'g'imlar* xizmat qiladi. Ularning yordamida rang, shakl, masofa, rasmni tanish, tovush, intonatsiya; shirin, nordon, achchiq hidni ajratish; og'riq, issiq va sovuqni sezish; his-tuyg'u va emotsiyalarni hosil qilish; xotira va xayol funksiyasi ishga tushadi. Musiqa eshitish, ovqat ta'mini bilish, tana holatini tushunish, motivatsiya olish, tanani boshqarishni rag'batlantirish va mukofotlash tizimi kabilar ishga tushadi. Fikrlash, e'tirof etish, qaror qabul qilish, rejalashtirish, muammolarni hal qilish e'tibor kabi ijro funksiyalari kabi lingvistik va kognitiv funksiyalarga til va muloqot, so'zlashish, tushunish, o'qish va yozish kabi til faoliyatlari muhim rol o'ynaydi. Yangi ma'lumotlarni saqlash, eslash va tajriba orqali o'rganish vazifasi bevosita xotira va o'rganishga bog'liqdir. Bunday cheksiz funksiyalarni miya bajaradi. Hatto muvozanat va nozik harakatlarni avtomatik boshqarishda – nafas olish, yurak urishi, yutish kabi reflekslarning koordinatsiyasi va muvofiqlik vazifalari miya po'stlog'i tomonidan boshqariladi. Bunday asosiy strukturalar va funksional ijrochilik miyaning avtomatlashganidan dalolat beradi.

Ong osti nazariyasi (subconscious/unconscious theory)ning muallifi Zigmund Freyd psixoanaliz asoschisi sifatida inson ruhiyati uch darajadan tashkil topganini ta'kidlaydi. Bular: 1. Ong (conscious) – hozir anglab turgan fikr va sezgilar; 2. Ong osti (preconscious) – xohlaganda ongga chiqishi mumkin bo'lgan axborot; 3. Behushlik (unconscious) – anglanmagan istaklar, qo'rquvlar, ichki ziddiyatlar saqlanadigan qatlam. Freyd ong ostini inson xulqi va ruhiy kechinmalarini boshqaruvchi asosiy kuch deb baholagan [5]. Keyinchalik Karl Gustav Yung ham ong ostiga oid o'z nazariyasini yaratib, "kollektiv ong osti" tushunchasini fanga kiritdi.

Broka markazi nutqni rejalash, ifodalash va grammatik to'g'ri tuzishni boshqaradi. Bu markazining psixik xususiyatlari va funksiyalari nutqiy ekspressiya – fikrni so'zga aylantirishda, grammatik va sintaktik boshqaruv – gap tuzish, tartiblashda, motor nutq – talaffuz va artikulyatsiyani boshqarishda, ichki nutqni shakllantirishda, muloqot vaziyatida faol gapiruvchi rolini bajarishda seziladi. Broka markazi psixik buzilishlarida tushunish yaxshi, gap qisqa va grammatik jihatdan buzilganligi, ifoda sustligi, fikrni ayta olmaslik, ruhiy siqilish, asabiylik namoyon bo'ladi. Ong va shuurla gap bor, ammo tilga chiqmaydi. Nutq ravonligi past, mazmun kuchli bo'ladi.

Verneke markazining psixik xususiyatlari va funksiyalariga e'tibor berilsa, bu markaz nutqni idrok etish va ma'nosini anglash uchun javobgar bo'lib, psixik jihatdan eshitilgan va o'qilgan nutqni mazmunli tushunishga, lug'at boyligini ongga tizimlash va singdirishda, so'zning ma'no tasvirini saqlashga, semantik qayta ishlash – so'z va fikr bog'lanishini ta'minlashga, muloqotda mazmunni anglashga muhim rol o'ynaydi. Psixik buzilishlarda gapirish ravon, lekin ma'nosiz, tushunish keskin buzilgan – suhbatni boshqara olmaydi. O'z xatosidan bexabar va ruhiy mantiqsizlik (anosognoziya)ga yo'l qo'yadi. So'zlar "aralashib ketgan" – logoreya ravonlik yuqori bo'lsa-da, mazmun bo'sh bo'ladi.

Xulosa

Shunday qilib, neyropsixolingvistika — til, tafakkur va miya faoliyati o'zaro qanday bog'langanini o'rganuvchi fan. Til – miya – tana – ijtimoiy muhit birgalikda ishlaydi. Tana harakati va sensor tajriba bo'lmasa, tilning to'laqonli shakllanishi mumkin emas. Narsa va hodisalarni o'z tanasi orqali his qilgan shaxs ularni til orqali tezroq ifodalaydi. Ijtimoiy hayotda inson tanasi juda muhim o'rin tutadi. Biz tanamizni salomatligini boshqarish uchun uni neyropsixolingvistik nuqtai nazardan o'rganish imkoniyatiga ega bo'lib borayapmiz. Tana sog'lom bo'lsa, sog'lom turmush tarziga ega bo'lamiz.

Foydalangan adabiyotlar:

1. Bobokalonov R.R. Differentiation of uzbek-french semantic-functional formed sentences and communicative neuropsycholinguistic research. Doctoral thesis in philology [DSc], Bukhara – 2022.

2. Bobokalonov R. R. Speech production, semiotic sign, discourse and neuropsycholinguistic status. Monograph, GlobEdit. Republic of Moldova, Europe printed, 2023. P. 3-223. ISBN: 978-620-0-64729-0.
3. Bobokalonov R.R. Непрерывная связь семиотики и нейропсихолингвистики в изучении иностранных языков для детей с ограниченными возможностями. Монография. Lambert Academic Publishing, 2021. 3-178 с. ISBN: 9 7 8 6 2 0 4 7 2 9 2 6 8
4. Sayfullaeva R.R., Bobokalonov R. R., Bobokalonov P.R., Hayatova N.I. Social Map Of The Language: Neurolinguistics And Optimization Of Speech. DOI: 10.37200/IJPR/V24I9/PR290075. International Journal of Psychosocial Rehabilitation London, NW1 8JA. United Kingdom – SIR Ranking of United Kingdom ISSN: 14757192. Copyrights © 2020 SDA, LTD. All Rights Reserved
5. Фрейд, Зигмунд. Основы психологической теории и психоанализа = М.: AST, 2006. = 400 s. = ISBN: 5-17-036472-5.

GIDROPOETONIMLARNING LINGVOPOETIK TIZIMI: NAZARIY ASOSLARI,
TASNIFI VA ADABIY MATNDAGI BADIY VAZIFALARI

Bozorova Rufina Sharopovna

Buxoro davlat universiteti

Nemis filologiyasi kafedrasida katta o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada adabiy onomastikaning muhim tarmoqlaridan biri bo'lgan gidropoetonimlarning nazariy asoslari, tasnifi, stilistik va poetik funksiyalari keng yoritiladi. Gidropoetonim-topopoetonimlarning o'ziga xos turi bo'lib, badiiy matnda tilga olingan suv obyektining nomini anglatadi. Tadqiqot gidropoetonimlarni haqiqiy va xayoliy denotatlar sifatida ikki jihatdan ko'rib chiqadi, ularning shakllanish mexanizmlari, milliy onomastikon bilan aloqasi hamda adabiy matndagi estetik, semantik, syujetga oid va kognitiv vazifalarini chuqur tahlil qiladi. Maqolada K. S. Fedotov, V. M. Kalinkin, E. M. Levin kabi olimlarning poetonimiya nazariyasi bo'yicha ilmiy qarashlari asos sifatida olingan. Bundan tashqari, gidronimlarning etimologik qatlamlari, nemis tilidagi ko'l nomlarining tarixiy taraqqiyoti, ularning tasnifi va tipologiyasi ham keng yoritilgan.

Kalit so'zlar: gidropoetonim, topopoetonim, fiktonim, xayoliy denotat, limnonim, gelonim, pelagonim, tifonim, onomastika, poetonimiya, kompozitsiya, determinant, adabiy onomastika, semantik tahlil, lingvopoetika.

Kirish. Adabiy onomastika – badiiy matnlarda qo'llanadigan atoqli otlarning tabiatini, kelib chiqishini va funksional xususiyatlarini o'rganadigan ilmiy yo'nalish bo'lib, zamonaviy lingvistika va adabiyotshunoslikning tutash nuqtasini tashkil etadi. So'nggi yillarda adabiy matnlarda ishlatiladigan nomlarning poetik vazifalarini aniqlashga qaratilgan tadqiqotlar soni oshib, poetonimologiya alohida mustaqil ilmiy yo'nalish sifatida shakllanmoqda. Ushbu yo'nalishning nisbatan kam o'rganilgan, ammo nihoyatda muhim tarmoqlaridan biri gidropoetonimlardir.

Gidropoetonim termini topopoetonimlarning maxsus turini bildiradi va badiiy matnda tilga olingan suv obyektining nomini anglatadi. Suv havzalari – daryo, ko'l, dengiz, soy, buloq, kanal yoki okean bo'lishi mumkin. Adabiy matnda suv nomi faqat geografik ko'rsatkich emas, balki estetik, semantik, ruhiy va ramziy yuklamaga ega bo'lgan poetik birlik sifatida namoyon bo'ladi. Shu bois gidropoetonimlar adabiy matnning mazmuniy qatlamini boyitish, syujetni rivojlantirish, obrazlar konsepsiyasini aniqlash va badiiy makon yaratishda muhim komponent hisoblanadi [1].

Ilmiy adabiyotlarda “poetonim”, “fiktonim”, “xayoliy denotat”, “individual-mualliflik nomi” kabi tushunchalar tadqiqotchilar tomonidan turlicha talqin etilgan. Masalan, K. S. Fedotov fikricha, kelib chiqish manbai noaniq bo'lgan atoqli otlar individual-mualliflik poetonimlari deb yuritiladi. V. M. Kalinkin esa poetonimni “badiiy matnda mavjudlik belgisi sifatida shakllangan

xayoliy yoki haqiqiy dunyoning nomi” deb izohlaydi. Shu bilan birga, E. M. Levin poetonimiya nazariyasiga mansub bo‘lmagan badiiy nomlarni mualliflik atoqli otlari deb hisoblaydi. Bu fikrlar shuni ko‘rsatadiki, poetonimologiya terminologiyasi hali to‘liq shakllanmagan bo‘lib, mavjud tushunchalar qayta ko‘rib chiqilishiga ehtiyoj bor.

Gidropoetonimlarning o‘rganilishi nafaqat lingvistik, balki adabiyotshunoslik, etnolingvistika, madaniyatshunoslik, geografiya, tarix va etimologiya fanlari bilan ham uzviy bog‘liqdir. Har bir suv nomi o‘zida qadimiy etnik qatlamlarni, madaniy izlarni, mifologik tasavvurlarni va milliy mentalitet unsurlarini mujassam etadi. Masalan, nemis tilidagi ko‘l nomlarining shakllanishida kelt, rim, german va slavyan til qatlamlari aralashib ketgan bo‘lib, bu hududning murakkab tarixiy-etnik jarayonlarini aks ettiradi.

Shu sababli gidropoetonimlar ikki qirrali tabiatga ega:

a.haqiqiy denotatga ega bo‘lgan suv obyektlarining nomi,

b.adabiy matnda muallif tomonidan yaratilgan xayoliy suv obyektlari.

Har ikki holatda ham bu nomlar syujetning rivojlanishida, obrazlar psixologiyasini yoritishda, adabiy makon va vaqtni aniqlashda, badiiy tasvirning semantik qatlamini tashkil etishda muhim ahamiyat kasb etadi [2].

XX–XXI asr adabiyotshunosligida suv obrazi inson ruhiy olamini ifodalovchi universal timsollardan biri sifatida izohlanadi. Suv oqimining davomiyligi hayot jarayonini, uning to‘xtashi – halokatni, chuqurligi – inson ongining tub qatlamlarini, to‘lqinlari – his-tuyg‘ular dinamikasini anglatadi. Shu ma’noda gidropoetonimlar tabiat manzarasini tasvirlash bilan chegaralanmay, ular ko‘pincha metaforik, ramziy, arxetipik va psixologik ma’nolarga ega bo‘ladi.

Ushbu maqolada gidropoetonimlarning nazariy asoslari, tasnifi, etimologiyasi, nemis tilidagi suv nomlarining tarixiy shakllanishi, adabiy matndagi badiiy funksiyalari va lingvopoetik imkoniyatlari keng yoritiladi. Tadqiqotning asosiy maqsadi gidropoetonim tushunchasini ilmiy asosda kengaytirilgan holda talqin qilish, uning poetonimologik tizimdagi o‘rnini belgilash, haqiqiy va xayoliy suv nomlarining tasnifini ishlab chiqish hamda gidropoetonimlarning badiiy matndagi rolini dalillar asosida izohlashdan iborat.

Asosiy qism. Gidropoetonimlar adabiy onomastikaning maxsus tarmoqlaridan biri bo‘lib, u badiiy matnda suv obyektlarining nomlarini anglatadi. Bu nomlar nafaqat geografik, balki estetik va poetik vazifalarni ham bajaradi. Gidropoetonimlar topopoetonimlar turkumi tarkibida alohida kategoriya sifatida qaraladi, chunki ular o‘ziga xos semantik, stilistik va funktsional xususiyatlarga ega.

Gidropoetonim atamasi topopoetonim va poetonim tushunchalarining integratsiyasidan kelib chiqqan bo‘lib, adabiy matnda u quyidagi xususiyatlarga ega: a)haqiqiy suv obyektlarini ifodalaydi – masalan, Orol dengizi, Amudaryo, Sirdaryo, Reyn daryosi; b)xayoliy yoki muallif tomonidan ixtiro qilingan nomlar – masalan, fantastik yoki badiiy dunyodagi suv havzalari: Moviy ko‘l, Gavayi ko‘li. Gidropoetonimlar haqiqiy va xayoliy denotatlarni o‘z ichiga olishi mumkin. Shu bilan birga, ularning asosiy vazifasi – adabiy matnning semantik va poetik qatlamini boyitish, syujetni rivojlantirish, badiiy makon yaratish va obrazlarni tasvirlashdir. Gidropoetonimlarni bir nechta mezonlar bo‘yicha tasniflash mumkin. Tadqiqotchi D. Andaniyazova va Feruz Rajabov gidropoetonimlarni quyidagi guruhlariga bo‘lishni tavsiya etadi:

1.Haqiqiy suv obyektlari nomlari: Orol dengizi, Amudaryo, Baykal ko‘li. Bu nomlar milliy onomastikon asosida shakllangan va mavjud geografik denotatga ega. 2.Muallif tomonidan yaratilgan xayoliy suv obyektlari: badiiy matnda keltirilgan, real dunyoda mavjud bo‘lmagan nomlar [3].

Gidropoetonimlar badiiy matnda quyidagi umumiy vazifalarni bajaradi:

-nominativ identifikatsiya – suv obyektni aniqlash va uning mavjudligini belgilash; -mahalliy funksiyasi – geografik makonni belgilash, syujet va xarakterlarni joylashtirish; -syujetni shakllantiruvchi funksiyasi – asosan xayoliy ob’ektlarga biriktiriladi, voqealarni rivojlantirishda vosita bo‘ladi; -xarakterlovchi funksiyasi – personajlar yoki makon haqida ma’lumot beradi; -matn hosil qiluvchi funksiyasi – adabiy makon va badiiy tasvirni yaratadi.

Nemis tilidagi ko'l va daryo nomlari o'ziga xos tipologiyaga ega. Shu jihatdan ularni quyidagi guruhlarga bo'lish mumkin:

1.Ko'l nomlari (Limnonimlar) – limne (yunoncha “ko'l”) so'zidan kelib chiqqan. Masalan, Tegernsee, Bibersee.2.Daryo nomlari (Potamonimlar) – Ammer, Rhein kabi.3.Botqoq va mo'ljallangan suv havzalari (Gelonimlar va Tifonimlar) – Helos, Typhos kabi. 4.Dengiz nomlari (Pelagonimlar) – Pelagos (yunoncha “dengiz”).

Ko'l nomlari odatda quyidagi mezonlar bo'yicha shakllanadi: Joylashuv bo'yicha: Obersee (yuqori ko'l), Untersee (pastki ko'l), Bergsee (tog' ko'li). Sifat bo'yicha: Trübsee (loy ko'l), Schliersee (loyqa ko'l). Hajm va shakl bo'yicha: Großsee (katta ko'l), Tegernsee (yirik ko'l). O'simlik va hayvonlar nomi bilan: Tannensee (qarag'ay ko'li), Bibersee (qunduz ko'li). Aholi yoki egalari nomi bilan: Bichelsee, Gerzensee, Mindelsee [4].

Ko'l nomlarida eng keng tarqalgan qo'shimchalar: -see, -weiher, -meer, -teich, bu esa suv havzasining turini yoki xususiyatini bildiradi. Shu bilan birga, cho'milish ko'llari va sun'iy suv havzalari nomlari ham mualliflar va tadqiqotchilar tomonidan qayd etiladi. Ko'l va daryo nomlarining tarixi Rim, german va boshqa yevropa tillarining lingvistik qatlamlariga asoslanadi. Masalan, Lim va Dunay daryolari rim davrida nomlangan va ular hozirgi kunga qadar o'zgartirilmagan. Gidropoetonimlar nafaqat geografik yoki ma'lumot beruvchi nomlar sifatida ishlatiladi, balki badiiy matnning mazmuniy, syujet va obraz qatlamlarini boyituvchi poetik vosita sifatida ham ahamiyatlidir. Ular adabiy onomastikaning semantik va stilistik jihatdan eng dinamik elementlaridan biri bo'lib, badiiy tasvirni shakllantirishda muhim rol o'ynaydi. Ushbu maqolada gidropoetonimlarning badiiy matndagi funksiyalari, stilistik imkoniyatlari va turli adabiy janrlardagi qo'llanilishi keng tahlil qilinadi.

Gidropoetonimlarning eng asosiy badiiy funksiyasi – semantik qatlamni boyitishdir. Suv obyektlari nomlari quyidagi semantik vazifalarni bajaradi:

1.Ob'ektni aniqlash va identifikatsiya qilish – matndagi suv havzasining qaysi turga mansub ekanligini ko'rsatadi: daryo, ko'l, buloq yoki dengiz. Masalan, “Reyn daryosi” nomi o'quvchiga aniq geografik joyni tasavvur qilish imkonini beradi. 2.Ramziy va metaforik ma'no berish – suv oqimi hayot davomiyligi, to'lqinlar inson his-tuyg'ularining o'zgarishi, chuqurlik ongning tub qatlamlarini ifodalaydi. Shu tariqa, har bir gidropoetonim o'zida real va metaforik qatlamlarni mujassam etadi [5].

Gidropoetonimlar stilistik jihatdan badiiy matnni boyitadi, unga quyidagi imkoniyatlarni beradi:1.Metafora va simbolizm yaratish – suv nomlari orqali muallif abstrakt tushunchalarni, ramziy tasvirlarni ifodalaydi. Masalan, “Totensee” (o'lik ko'l) nomi matnga dramatik va melankolik ohang beradi. 2.Ritmik va fonetik stilistika – ko'l va daryo nomlarining talaffuzi, ohang va ritm yaratish imkoniyatini beradi, she'riy matnda poetik effekt hosil qiladi. 3.Alyuziya va intertekstual bog'lanish – gidropoetonimlar tarixiy, mifologik yoki madaniy kontekstlarni aks ettirib, o'quvchiga chuqurroq ma'no yetkazadi. Masalan, Baykal ko'li nomi Rossiya tarixiy va madaniy merosini eslatadi. 4.Emotsional ohang berish – suv nomlarining tanlovi matnga hissiy rang beradi, o'quvchining kayfiyatini shakllantiradi.

Gidropoetonimlar adabiy matnda syujetni rivojlantirishda markaziy ahamiyatga ega bo'lishi mumkin. Ular quyidagi vazifalarni bajaradi:

1.Makonga asoslangan syujetni shakllantirish – suv obyektining joylashuvi voqealar rivojlanishi va xarakterlar harakati bilan bog'lanadi. Masalan, daryo bo'yida sodir bo'ladigan voqea suvning oqimi bilan ritmik bog'lanadi.

2.Vaqtini belgilash – ba'zi gidropoetonimlar orqali fasl, kunning vaqti yoki tarixiy davr tasvirlanadi. Masalan, qishda muzlagan ko'l yoki quyoshli yozgi daryo matnga vizual va temporal kontekst beradi.

3.Konflikt va dramatik burilish – suv havzasining tabiati syujetga dramani, konflikt yoki voqealarning kulminatsiyasini yaratishda vosita bo'ladi. Masalan, to'lqinli daryo qahramonlarning ichki nizolarini aks ettirishi mumkin [6]. **Xulosa qilib aytadigan bo'lsak** gidropoetonimlar nafaqat geografik nomlar, balki ramziy, metaforik, kognitiv va estetik mazmun yuklovchi poetik birliklardir. Ular syujet rivojiga ta'sir ko'rsatadi, badiiy makonni shakllantiradi hamda obrazlar dunyosini chuqurlashtiradi. Gidropoetonimlarning lingvopoetik tahlili adabiy matnning mazmunini kengroq anglashga yordam beradi. Shuningdek, suv nomlarining milliy-

madaniy qatlamlar bilan bogʻliqligi, ularning adabiy matndagi semantik imkoniyatlarini yanada kengaytiradi hamda asar poetikasiga oʻziga xos badiiy tus beradi. Shu bois gidropoetonimlar asarning umumiy mazmunini yaxlitlashtiruvchi muhim poetik vosita sifatida namoyon boʻladi. Ular orqali muallif nafaqat badiiy makonni belgilaydi, balki qahramonlarning ichki kechinmalarini ham nozik tarzda ifodalaydi. Natijada gidropoetonimlarning tahlili adabiy matnning estetik va maʼno qatlamlarini chuqurroq anglash imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati

1. Qoʻngʻirov M. Adabiy til va badiiy onomastika masalalari. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2017.
2. Rahmonov N. Oʻzbek onomastikasining nazariy asoslari. – Toshkent: Fan, 2018.
3. Nübling D. Fahlbusch, F., Heuser, R. Name Studies: An Introduction to Onomastics. – Berlin: De Gruyter, 2015.
4. Joʻrayev T. Oʻzbek adabiyoti poetikasi. – Toshkent: Universitet, 2019.
5. Karimov R. Til va madaniyat: lingvokulturologiyaga kirish. – Toshkent: Maʼnaviyat, 2020.
5. Superanskaya, A. V. Общая теория имени собственного. – Moskva: Nauka, 2007.
6. Podolskaya, N. V. Словарь русской ономастической терминологии. – Moskva: Nauka, 1988.

“MIRZA” SOʻZI DIPLOMATIK TERMIN SIFATIDA

Jumaniyozov Z.O.

*Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti,
filologiya fanlari nomzodi, dotsent*

Kuzatishlar shuni koʻrsatadiki, oʻzbek tilidagi mirzasoʻzi oʻzaro noqardosh boʻlgan nemis tilidagi der Kanzler va rus tilidagi канцлер soʻzlariga zamon va makon nuqtai nazaridan muqobil boʻla oladi.

Qiziqarli tomoni shundaki, Kansler soʻzining oʻzbek tilidagi muqobili boʻlgan mirza ruscha tarixiy matnlar va Rossiyaning Xiva va Buxoro xonlari bilan oʻzaro aloqalarini ifodalovchi diplomatik hujjatlarning tarjimalarida мурза шаклида koʻp uchraydi. Bu koʻrib chiqilayotgan rus yozma yodgorliklarida koʻzga tashlanadi. Masalan, Xiva xoni Abulgʻozining elchisi Davat Mamatning 1958 yil 26 may rus podshosi Aleksey Moxaylovichga arznomasida: “Посылали г(о)с(у)д(а)рь в Астрахани сыскиват(ь) о Пермаметке Гаврила Яковлева с(ы)на Кутукова да толмача Лукьяна Тимофеева астраханской воевода (начальник города – З.Ж.) и д(ь)як у мурзъ и у танбовских голов и у всяких чинов люди (спрашивали) что тот Пермаметка какой ч(е)л(о)в(е)къ и в обыскахъ сказали тот Пермаметка Абдулгасы хана (хивинского) холопъ”. Bu yerda мурза turkiy original *ازریم* [mirzā]ga muvofiq keladi. L.Z. Budagov quyidagi matnda ushbu soʻz haqida qiziqarli tushuntirish beradi: “...*ازریم* [mīrzā. – З.Ж.] (вм.*مداریم*) [āmīrzādā. – Ж.З.]” сынъ князя или челоуѣка замѣчательнаго, каз.тат. мурза, дворянинъ (у крымских татаръ этотъ титуль придавался къ именамъ изъ благородной фамилии. Слово это употребляемое безъ собственного имени, какъ званіе значит: секретарь, писарь; поставленное послѣ собственного имени, означаетъ князя изъ шахской фамилии, царской крови, какъ нѣкогда называли и потомковъ Тимура; вначалѣ собств. Имени – соотвѣтствует слову господинъ, всякій грамотный челоуѣкъ, редакторъ)”. “Словарь русского языка XI – XVII вв.” mirza soʻzini 1315 yildagi rus rasmiy yozma yoqgorligida quyidagicha qayd qiladi: “Царь Батый посла по мурзы и по князи”. Rus tilining yozma manbalari mazkur soʻzning yana bitta shaklini roʻyxatga olgan. Unda mirza leksemasi dastlab 1159-yildagi Lvov solnomasida uchrashi koʻrsatiladi: “А Булгаиръ мирзе велель государь молить, что им оборогъ учинить отъ Шавкаль, какъ его царской доволь б(уд)еть”.

D.S.Qulmamatov XVII asrga oid Xiva va Buxoro diplomatik hujjatlarida va ularning shu davrdagi ruscha tarjimalarda “мурза” termini tez-tez uchrashini taʼkidlaydi.

Mirza soʻzi nafaqat rus tilshunoslarini, balki evropalik lingvistlarni ham oʻz diqqatiga tortgan. Jumladan, Frans Ksaver Mikloshich “мурза” terminini “грязный человек” deb

ta'riflaydi. Karl Lokoch mirzasozini forsiy amirzodaning qisqartirilgan shakli bo'lib "Fürstenson" – 'knyaz, bek o'g'li', agar sifatlanmishdan keyin kelsa, shahzoda (Rāshid mīrzā – 'shahzoda Rashid'), agar undan oldin kelsa 'ziyoli, ayniqsa imloni biladigan kishining unvoni' ma'nosini anglatishini ta'kidlaydi. U mirza so'zi rus tilida mirza, murza shaklida qo'llanilib, tatarischer Großwürdenträger – 'tatarlarning yuqori martabali amaldori' va bunga qarama-qarshi ma'noda Schmutzfink, Aschenbrödel – 'iflos odam, qiz', rumin tilida mirzac shaklida 'tatarlar sarkardasi' ma'nolari mavjudligini qayd qiladi. Tarixchi va manbashunos G.E.Kochin "мирза, мырза – категория командующего класса, знати в татарском государстве" – "Tatarlar davlatida qo'mondonlik toifasiga mansub mansabdor", V.I.Dal "мурза – татарский князек, наследственный старшина; нашими законами не представлено им особых прав, а местами слово это обратилось в бранное: татарин бусурман" – 'tatarlarning kichik darajadagi knyazi, meros orqali o'tadigan rahbarlik (oqsoqol); bizning qonunlarimizda ularga alohida huquqlar berilmagan, ba'zi joylarda bu so'z haqoratli ma'noga ega: tatar-busurman.

Izlanishlar shuni ko'rsatadiki, mirza so'zi o'zbek tilida tarixiy so'zlar qatlamiga kirishiga qaramasdan bugungi kunda nemis tilining zamonaviy lug'atlaridan joy olgan. Jumladan, nemis tilining chet so'zlar lug'ati K.Lokotschdan farqli bu so'zni pers.

Fürstenson – fors tilidan 'hukmdor o'g'li' ma'nosi bilan o'zlashib nemis tilida 'forscha faxriy unvon', nomdan oldin 'janob', nomdan keyin 'shahzoda' ma'nosini anglatishini qayd qiladi. Guvohi bo'lganimizdek, mirzasozining 'imloni biladigan kishining unvoni' diplomatik ma'nosi tushirib qoldirilgan. Duden. Universalwörterbuch" lug'ati o'zidan oldingi chet so'zlar lug'atiga qo'shimcha ravichda mirza leksemasi "forsiy-arabiy amir so'zining mir va zāda (zādan – 'tug'moq') so'zining zā qisqargan shakllaridan yasalganligini qayd qiladi.

Leksikografik manbalarda keltirilgan mirza so'zining etimologiyasiga ko'ra, uning fors tilidan o'zlashib shahzoda, hukmdor o'g'li, yuqori martabali amaldor kabi ma'nolarni anglatishi ta'kidlanadi. Bizning nazarimizda, K.Lokotschning lug'atida qayd etilgan mirza so'zining diplomatik termin sifatidagi 'ziyoli, imloni biladigan kishining unvoni' ma'nosi turkiy tillar orqali rus tiliga va boshqa Yevropa tillariga kirib borgan.

Mirza so'zining kelib chiqishini sanskrit tilidagi mūrdhā, mūrdhān (peshona; bosh suyagi; bosh; cho'qqi), mūrti (I. adj. gebildet – yasalgan; II. 1. Körper, Gestalt – 'tana, gavda'; 2. Person – 'shaxs'; 3. Bild – 'rasm') so'zlari va mūrdhni dhr (ehren – 'hurmat qulmoq'), mūrdhni vrt (an der Spitze stehen – 'boshida bo'lmoq') so'z birikmalari bilan bog'liqligini taxmin qilish mumkin.

"Mirza" leksemasi dastlab turkiy yozma yodgorliklarda "amir" ko'rinishida qo'llanilgan: Mahmud Qoshg'ariyning "Devoni lug'atur turk" asarida "mirza" terminining "amir" shakli uchraydi: amir (arab) повелитель – 'hukmdor'. "Kitob muallifi Mahmud aytdi: Bobolarimizning amirni xamir deyishlari shunga misoldir. Chunki o'g'uzlar alifni xa xarfiga almashtirib, amirni xamir deyishadi". O'zbek tilining etimologik lug'atida "mirza so'zi yakka o'zi mīrzā shaklida keltirilib, 'mirza' so'zi bilan izohlangan; Tojikcha-ruscha lug'atda mirzo so'zi keltirilib, uch ma'noli deb ta'kidlangan, shu ma'nolardan birinchisi 'писец, писарь секретарь' deb izohlangan; O'zbek tilining izohli lug'atida mirza so'zi uch ma'noli so'z sifatida tasvirlanib, birinchi ma'nosi 'yozuv-chizuv ishlarini olib boruvchi kishi, kotib' deb izohlangan. Mirza va mirzo so'zlari alohida-alohida so'z ekani aniq...".

Alisher Navoiyning Xazoinul-maoniy (IIB-568) asarida mirzo shaklida uchraydi: Gar Navoiy o'ldu ishq tizg'idin zinhorkim,

Qo'ygasiz tufroqqa yuz holin debon mirzosig'a.

Bu yerda mirzo so'zi 'kotib, mirza, sekretar' ma'nosida kelayapti.

Yana bir misol: Barchalarining boshi ko'kka yetib, mirzoning davlatlarining duosini bajo keltirdilar. (Munshaot, (XIII-136))

Barcha ani begimu mirzo debon,

Hulqini xush, husnini zebo debon. (Haratul-abror, 159-26) Bu yerda mirzo so'zi amirzoda; shahzoda ma'nosida kelgan.

"Mirza diplomatik" termini tadqiqi mazkur leksemaning tahlilga tortilayotgan nemis, rus, sanskrit va o'zbek tillari leksikografik manbalarida taqdimoti orqali lug'atlarning imkoniyatlari,

xususan, ularning qurilishi va funksional xususiyatlarida muayyan o'xshashliklar, tavovutlar, umumiyliklar hamda bo'shliqlar mavjud ekanligini yuzaga chiqaradi.

"Mirza" diplomatik terminining nemis, rus, sanskrit va o'zbek tillaridagi lug'at maqolalari hamda matnlarida qo'llanilishini tadqiq qilish, mazkur leksik birlikning qaysi davrlardan qo'llanila boshlangani, etimologiyasi, o'z qatlam, yoki o'zlashma qatlam mahsuli ekanligi, uning vositasida yuzaga keladigan leksik hosilalar bo'yicha kompleks materiallarni taqdim qiladi. Mazkur termin bundan tashqari qiyoslanayotgan va chog'ishtirilayotgan tillar diplomatiyasi, davlatchiligining qanchalik qadimiy ekanligiga asoslovchi ma'lumotlarni beradi hamda chog'ishtirilayotgan tillar leksik tiziminining ko'lam va lingvokulturologik ahamiyati haqida dalillovchi ma'lumotlarni beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. 4-жилдли. – Т.: Фан, 1983. – Ж. 2. – Б. 308.
2. Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. – СПб.: Типография Императорской АН, 1871. – Т. II. – С. 272.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Гослитиздат, 1935. – Т. II. – 807 с.
4. Девону луғотит турк. Индекс-луғат. – Т.: Фан, 1967. – Б. 19.
5. Кочергина В.А. Санскритско-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1987. – 944 с.
6. Кочин Г.Е. Материалы для терминологического словаря древней России. – М.: - Л.: Издательство АН СССР, 1937. – С. 198.
7. Кулмаматов Д.С. Актуальные проблемы русской исторической лексикографии. Учебное пособие. – Ташкент: "Mumtoz so'z", 2023. – С. 41.
8. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. 3-жилдли. – Т.: Университет, 2003. – Ж.2. – Б. 269.
9. Словарь русского языка XI-XVII. – Москва: Наука, 1982. – Вып. 9. – С. 300.
10. Қошғарий М. Девону луғоти-т-турк (Туркий сўзлар девони). – Т.: Гафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2017. – Б. 57.
11. Duden. Das Fremdwörterbuch. In 12 Bänden. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1990. – B. 5. – S. 504.
12. Lokotsch K. Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs. – Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1975, – S. 6.
13. Miklosich F. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. – Wien: Wilhelm Braumüller, 1886. – S. 205.
14. Mylius K. Wörterbuch Sanskrit-Deutsch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1987. – S. 375.

**ПРЕДЛОГ „VON“ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ С СУБСТАНТИВНЫМИ
СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Фарогат Абдувахидовна Гафарова

*Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова,
старший преподаватель*

Мухбира Хурshedовна Гафарова

*Худжандский государственный университет имени академика Б.Гафурова,
преподаватель*

Роль предлога в предложном определении бывает различной. В некоторых случаях предлог полностью лишен всякого лексического содержания и никак не окрашивает семантику сочетающихся в группе слов. Предлог обладает здесь известным грамматическим содержанием, выражая лишь факт определительной связи, т.е. самый факт связи между субстантивными словами, но не содержание этой связи, а содержание связи выявляется из самой семантики сочетающихся слов.

Впрочем, и такое определение грамматического содержания предлога не совсем точно. Сам по себе предлог, если он лишен лексического содержания, не выражает даже факт определительной связи, а только факт синтаксической связи в различном и очень широком значении, т.е. также и факт объектной связи. Ср. Употребление предлога **von** в примерах: *Eine Pause von 10 Minuten*; *Die Ernte hängt vom Wetter ab*. Так, например, предлог **von** не привносит никакого особого семантического содержания в группу *die Beförderung von Menschen und Sachen durch die Eisenbahn*: значение переходного действия, выраженное в определённом виде в основном существительном группы, а предлог выявляет только наличие синтаксической связи этих слов.

Однако в ряде случаев предлог не только осуществляет синтаксическую связь между определением и определяемым, но и привносит известное дополнительное, как бы своё лексическое содержание в их сочетание. Тот же предлог **von** приобретает известную самостоятельную значимость в синтаксических группах с локальной семантикой, например: *das schönste von allen Geschenken*.

Достаточно сопоставить группы: *die Reise von Berlin (nach München)* и *die Reise von München (nach Berlin)*, чтобы убедиться в той самостоятельной значимости, которую имеет в этих группах предлог; хотя как определение, так и определяемое в обеих группах одни и те же, а различен только предлог. В группе существительного самостоятельная семантика предлогов наиболее четко проявляется при выражении локальных отношений, напр.: *...die sieben Platanen auf der Längsseite der Baracke III (A.Seghers)*; *das Kunstmuseum in Berlin-Mitte* и т.д.

Локальная семантика переплетается со значением принадлежности, напр.: *... ein kleiner, hagerer Alter in seinem langen schwarzen Rock, mit einem roten ... kleinen Vollbart. (H.Heine)*

Семантические оттенки, приносимые в группу существительного с предлогами, которые обладают известной, самостоятельной значимостью, и проявляющиеся в сложном взаимодействии семантикой членов группы, настолько многообразны, что они не могут быть рассмотрены здесь более подробно. Они могут быть освещены лишь на основе всестороннего анализа лексико-семантического содержания тех групп, в которых эти предлоги употребляются [1].

Опираясь на исследования предложных субстантивных словосочетаний Н.И. Филичевой [2, с. 104] рассмотрим оттенки многообразных определительных отношений выражаемых предложными словосочетаниями с существительными.

Несмотря на это многообразие, намечаются **три основные группы предложных словосочетаний**.

В первой из них определительные отношения характеризуются оттенком качественности.

Во второй группе определительные отношения носят характер координативности, поскольку зависимое слово как бы называет внешние «координаты» стержневого слова.

В третьей группе, в которой роль стержневого слова выполняют существительные, соотносимые в семантическом и словообразовательном плане с глаголами, определительные отношения приобретают оттенок объективных, субъективных и пространственных значений.

Среди **предложных словосочетаний первой группы** некоторые синонимичны рассмотренным выше словосочетаниям с родительным падежом и конкурируют с ними как в обиходно-разговорной речи, так и в языке художественной литературы.

Наиболее близки по семантике и по выражаемым ими отношениям к словосочетаниям с существительными в родительном падеже, словосочетания с предлогом **von**.

Подробно субстантивным словосочетаниям с существительным в родительном падеже значительная часть словосочетаний с предлогом **von** выражает отношения

принадлежности в широком смысле слова. К этому типу относятся словосочетания, выражающие:

1) Отношение части и целого, напр.: *Reste von Werkstoff, die Tür von Herrn Lehmanns Zimmer, die Ohren von Frau Pagel.*

In einem dünn-silbernen, flachen Brotkorb ... lagen *Rundstücke und Schnitten von Milchgebäck.* (Th. Mann. *Buddenbrocks*)

2) Отношение владения, напр.: *das Tapetenhaus von Schwarz, das Zimmer von Mandel, die Hosen von Rolling.*

Drüben, in dem kleinen Blumenladen von Iversen, war noch Licht. (Th. Mann. *Buddenbrocks*)

3) Отношение родства, дружбы, напр.: *die Kinder von Arbeitern, Ehefrauen von Malern, eine Bekannte von meinem Bruder.*

Die Kinder von Otto besaßen sogar ein Ponygespann. (B. Kellermann. *Totentanz*)

4) Отношение авторства, напр.: *ein Gedicht von H. Heine, eine Novelle von Thomas Mann, eine Oper von Mozart, ein Zitat von Goethe, eine Bemerkung von Engels.*

Einige Seiten *Mozart, eine Sonate von Beethoven* wurden durchgeführt (Th. Mann. *Buddenbrocks*).

5) Отношение принадлежности к стране, местности, коллективу, учреждению и т.п., напр.: *Ministerpräsident von Frankreich, die Einwohner von Leipzig, der Dom von Erfurt, die Arbeiter von der Wert.*

Während die Königin von Navarra andere begrüßte, stand sie (die Marschallin) dabei ... (H. Mann. *Die Jugend des Königs Henri Quatre*)

6) Вещественное содержание, напр.: *ein Berg von Kuchen, Stapel, von Gemüsekörben, ganze Stöße von Waren, eine Schar von Adjutanten, Hunderte von Kollegen, eine Reihe von Experten.*

Schwabach kramte *in einem Stoß von Schriftstücken* auf seinem Schreibtisch. (B. Kellermann. *Totentanz*)

7) Выделительные отношения, напр.: *der verträglichste von seinen Freunden.*

Широко представлены в современном немецком языке субстантивные словосочетания с предлогом **von**, выражающие отношение признака и его носителя.

Зависимый конститuent указывает на них на:

1) внешне выраженный (качественный) признак лица или предмета, называемого стержневым словом, напр.: *ein Mann von hohem Wuchs, ein Berg von beträchtlicher Höhe, Nägel von untadeligem Oval, Glasperlen von schöner Färbung.*

Sie trug *ein Kleid von leicht ausländischem Schnitt.* (L. Feuchtwanger. *Die Jüdin von Toledo*)

2) существенный количественный признак предмета, напр.: *ein Junge von 5 Jahren, eine Bank von 2 m Länge, eine Stadt von 30000 Einwohnern, ein Buch von 800 Seiten, ein Betrag von 700 Euro.*

Довольно распространены также словосочетания, содержащие качественную характеристику предмета, лица или явления. Зависимый конститuent указывает на них, как правило, на характерное внутреннее качество или свойство, напр.: *ein Schriftsteller von Geschmack, ein Wissenschaftler von Redner von neuer Art, Strümpfe von der billigsten Sorte, eine Tat von größlicher Ruchlosigkeit.*

Mutter bekam richtigen Kaffee von derselben Stärke wie Albert... (H. Böll, *Haus ohne Hüter*).

... der Sanitäter liebte *nur Menschen von Originalität und Rechtschaffenheit* um sich (B. Kellermann. *Totentanz*).

В силу того, что многие из рассмотренных словосочетаний с предлогом **von** близки по выражаемым ими отношениям к субстантивным словосочетаниям с существительным в родительном падеже, в обиходно-разговорной речи словосочетания с родительным падежом часто заменяются словосочетаниями с предлогом, напр.:

Das ist der Bruder von der Frau Meier (Das ist der Bruder der Frau Meier).

В литературном языке замена словосочетаний с родительным падежом словосочетаниями с предлогом **von** регулируется определёнными правилами [3, с. 218]. Часть из них продиктована формальными особенностями конститuentов. Так, например, употребление словосочетаний с предлогом **von** необходимо, если зависимое слово выступает без сопровождающих его служебных слов (артикля) или согласуемых определений, так как в противном случае связь между конститuentами не найдет своего внешнего выражения, напр.:

Sie setzen sich alle um den Ecktisch; Bilder von Landschaften, Eingeborenen, Tieren und Schiffen gingen von Hand zu Hand (A. Seghers. Die Entscheidung).

Этой же причиной объясняется, по-видимому, и употребление словосочетаний с **von**, если в роли зависимого слова выступает географическое название среднего рода (которое при отсутствии определения не имеет артикля), напр.: *der König von Belgien, der Dom von Meissen, die Museen von Weimar*.

Словосочетания с родительным падежом заменяются словосочетаниями с предлогом **von**, чтобы избежать нагромождения нескольких существительных в родительном падеже, что несомненно затруднит понимание, напр.: *Aus grüner Seide war der Schirm von Mutters Stehlampe (H. Böll, Haus ohne Hüter).*

Как более выразительное средство связи предлог **von** используется в тех крайне немногочисленных случаях, когда зависимое слово в предложении отделено от стержневого слова, напр.:

Bella hat mir die Hand geboren von seinem Enkelkind. (F. Grillparzer)

Соображениями смысла диктуется употребление словосочетаний с **von** при указании на автора или создателя какого-либо произведения. Словосочетания с именем собственным в родительном падеже могут быть и употреблены и истолкованы по-разному. Так, например, *die Bilder Albrecht Dürers* может употреблено как по отношению к картинкам, написанным Дюрером, так и по отношению портретам самого художника, а также по отношению к чужим картинам, являющимся его собственностью.

Словосочетание с предлогом **von** – *die Bilder von Albrecht Dürer* более однозначно указывает на Дюрера как на создателя, творца картин.

Следует отметить, что зависимое слово в словосочетаниях с предлогом **von** может называть также лицо или предмет, изображенные на картине. Однако, в этом случае подчиненное слово не является именем собственным, напр.: *Er malte nach Photographien fabelhaft lebensechte Porträts von Verstorbenen für pietätvolle Angehörige. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)*

Однако словосочетания с предлогом **von** выражают и некоторые специфические отношения, не свойственные словосочетаниям с существительным в родительном падеже.

Так, например, ряд словосочетаний с предлогом **von** выражает определительные отношения с оттенком уподобления. Стержневое слово называет при этом лицо или предмет, обозначаемый зависимым существительным, напр.: *ein Teufel von einem Weib, ein Schurke von einem Bedienten, die Zungen von Armen* и т.д.

Binding erwies sich als wahrer Sturzbach von einem Redner. (E.M. Remarque. Drei Kameraden)

Некоторые словосочетания с предлогом **von** выражают особый вид определительных отношений – **отношений ограничения**. Стержневое слово в них обозначает какое-либо лицо по профессии, по занимаемой должности, по происхождению и т.д. Зависимый конститuent ограничивает и уточняет значение стержневого слова, напр.: *Ingenieur von Beruf, Prinz von Geblüt*.

Можно сделать вывод и прикладного методического значения: при обучении немецкому языку необходимо учитывать наличие в системе языка объективно существующего, вполне обозримого количества структурно-семантических моделей, по которым строятся бесчисленные словосочетания с различными предлогами и без них. Но

приходится констатировать, что выявление и описание всех действующих в языке структурно-семантических моделей свободных словосочетаний неисчерпаемо.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Синтаксис немецкого языка: учеб. пособие. Л.: Наука, 1973. 366 с.
2. Филичева Н.И. О словосочетаниях в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1969. 208 с.
3. Der große Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. L.: 1962. 473 с.

PHILOLOGIE ALS PRAXISWISSENSCHAFT IM ZEITALTER DER KÜNSTLICHEN INTELLIGENZ

Olaf Günther
Universität Leipzig

Abstract

Die rasche Verbreitung generativer KI-Systeme verändert die Grundlagen universitärer Lehre grundlegend. Insbesondere in textbasierten Disziplinen wie der Philologie geraten traditionelle Zusammenhänge zwischen Textproduktion, Verstehen und Leistungsbewertung unter Druck. Der vorliegende Beitrag analysiert diese Entwicklung als strukturelles Problem der Universität und führt den Begriff der *Meta-Literacy* als zentrale neue Schlüsselkompetenz ein. Anhand mehrerer Fallbeispiele aus der Sammlungs- und Objektforschung wird gezeigt, wie praxisbasierte Aufgabenformate epistemische Kompetenz sichtbar machen können. Abschließend wird ein didaktisches Modell vorgestellt, das Philologie als Praxiswissenschaft begreift und KI nicht als Ersatz, sondern als kognitiven Verstärker integriert.

1 Einleitung: KI als neuer Akteur im Seminarraum

In vielen universitären Lehrveranstaltungen ist der Einsatz digitaler Hilfsmittel längst alltäglich geworden. Insbesondere in mehrsprachigen Kontexten werden Smartphones, Übersetzungsprogramme und KI-gestützte Systeme nicht als Störung, sondern als notwendige Unterstützung wahrgenommen. Künstliche Intelligenz ist damit nicht länger ein externes Werkzeug, sondern ein permanenter Akteur im Lernprozess.

Diese Entwicklung stellt die Universität jedoch vor eine grundlegende Frage: Was bedeutet Lernen, wenn zentrale akademische Praktiken wie Übersetzen, Zusammenfassen und Textproduktion automatisiert werden können? Der vorliegende Beitrag argumentiert, dass sich die Krise weniger auf individuelles Fehlverhalten zurückführen lässt, sondern auf eine strukturelle Verschiebung der akademischen Logik selbst.

Die traditionelle akademische Logik und ihre Erosion

Über Jahrhunderte hinweg basierte universitäre Lehre insbesondere in philologischen Disziplinen auf einer stabilen Dreischritt-Logik:

- Texte lesen und verstehen,
- Aufgaben verstehen,
- Texte verfassen als Nachweis des Verstehens.

Diese Logik war tragfähig, weil Textproduktion an kognitive Leistung gebunden war. Ein geschriebener Text galt als sichtbarer Ausdruck von Verständnis, Analysefähigkeit und eigenständigem Denken.

Mit dem Aufkommen leistungsfähiger KI-Systeme wird diese Verbindung jedoch aufgelöst. Texte können heute erzeugt werden, ohne dass ein tieferes Verständnis der Aufgabe oder des Gegenstands vorliegt. Der Text bleibt äußerlich überzeugend, während der epistemische Prozess unsichtbar wird.

3 Doppelte Automatisierung: Studierende und Lehrende

Die Diskussion über KI in der Lehre fokussiert sich häufig auf Studierende. Dabei wird übersehen, dass auch Lehrende zunehmend in automatisierte Praktiken eingebunden sind.

3.1 Automatisierung auf Seiten der Studierenden

Studierende erkennen rasch, dass reproduktive Aufgaben mit minimalem Aufwand durch KI lösbar sind. Der implizite Lernprozess verschiebt sich:

Nicht mehr das Verstehen der Aufgabe steht im Zentrum, sondern die erfol-greiche Abgabe eines formal überzeugenden Textes.

3.2 Automatisierung auf Seiten der Lehrenden

Gleichzeitig sehen sich Lehrende mit Texten konfrontiert, deren sprachliche Qualität häufig über dem liegt, was früher üblich war. Dies erzeugt Unsicherheit und führt dazu, dass KI zunehmend auch zur Analyse, Zusammenfassung oder Bewertung studentischer Arbeiten eingesetzt wird.

Damit entsteht eine symmetrische Automatisierung: Das Denken wird delegiert, ebenso wie das Beurteilen. Die didaktische Beziehung zwischen Lehrenden und Lernenden verliert an epistemischer Tiefe.

Meta-Literacy als neue Schlüsselkompetenz

Vor diesem Hintergrund gewinnt der Begriff der *Meta-Literacy* zentrale Bedeutung. Gemeint ist damit nicht die Fähigkeit zur Textproduktion, sondern die Kompetenz, Wissen als Prozess zu verstehen und zu steuern.

Bestandteile von Meta-Literacy

- Verständnis dafür, wie Wissen entsteht,
- Fähigkeit, Unsicherheiten zu erkennen,
- kritische Bewertung von KI-Ausgaben,
- Formulierung eigener Fragestellungen,
- Unterscheidung zwischen eigener Erkenntnis und maschineller Generierung.

Meta-Literacy entscheidet darüber, ob KI als kognitiver Verstärker oder als Ersatz für Denken fungiert.

5 Praxisorientierung als didaktische Antwort

Wenn Textproduktion kein verlässlicher Indikator für Verstehen mehr ist, muss sich die Lehre neu ausrichten. Der vorgeschlagene Ansatz lautet: **Philologie als Praxiswis-senschaft**.

Dabei bezeichnet Praxis keine handwerkliche Tätigkeit, sondern erkenntnisorientierte Operationen wie Beobachten, Vergleichen, Klassifizieren und Kontextualisieren.

5.1 VorherNachher-Logiken

Traditionelle Logik	Praxisorientierte Logik
Text als Ausgangspunkt	Konkreter Fall / Objekt als Aus-gangspunkt
Reproduktion von Wissen	Generierung von Fragen
Bewertung des Ergebnisses	Bewertung des Erkenntnis-prozesses
KI als Störfaktor	KI als kognitiver Verstärker

Table 1: Didaktischer Paradigmenwechsel

Fallstudien: Objektbasierte Praxis als Erkenntnis-raum

Die folgenden Beispiele stammen aus der Sammlungsforschung, stehen jedoch exemplar-isch für praxisbasierte Formate in der Philologie.

6.1 Frauenchalat und Männerchalat: Geschlechtersemantik

Die Analyse zentralasiatischer Chalate zeigt, dass Geschlechterzuschreibungen häufig nicht aus der Materialität des Objekts hervorgehen, sondern aus sprachlichen und kulturellen Konventionen. Studierende erkennen durch genaue Beobachtung, dass Gender weniger eine Eigenschaft des Objekts als eine Kategorie der Benennung ist.

KI kann hier historische Begriffe und Kollokationen liefern, verstärkt jedoch auch stereotype Deutungen, wenn diese nicht kritisch hinterfragt werden.

6.2 Fingerringe (uzuk): Typologie und Polysemie

Anhand von Ringformen lernen Studierende, zwischen Bauart, Funktion und symbolischer Bedeutung zu unterscheiden. Während KI Typologien generieren kann, erfordert die Zuordnung zum konkreten Objekt materielle Analyse und Kontextwissen.

6.3 Zopfschmuck und Nackenschmuck: Meronymie

Die Zerlegung von Haarschmuck in funktionale Bestandteile macht sichtbar, wie terminologische Präzision an materielle Strukturen gebunden ist. KI liefert Synonyme, kann jedoch keine Teil-Ganzes-Beziehungen erkennen.

7 Ein didaktisches Drei-Phasen-Modell

1. **Praxisphase (KI-frei):** Beobachtung, Hypothesenbildung, Unsicherheit.
2. **Amplifikationsphase:** KI zur Erweiterung, nicht zur Ersetzung.
3. **Reflexionsphase:** Situierendes Schreiben als Dokumentation des Denkprozesses.

8 Konsequenzen für die Lehre

Lehrende sollten Aufgaben formulieren, deren Antworten nicht vorab feststehen. Offene, forschungsnahe Fragen machen Lernen sichtbar und entziehen sich automatisierter Bearbeitung.

9 Fazit

Die Universität steht nicht vor dem Ende textbasierter Disziplinen, sondern vor ihrer Transformation. Indem Philologie als Praxiswissenschaft verstanden wird, kann KI nicht als Bedrohung, sondern als Verstärker epistemischer Kompetenz genutzt werden. Meta-Literacy wird so vom impliziten Privileg weniger zu einem expliziten Lernziel für alle.

TRADITIONELLE THEATERSPIELE IN MITTELASIEN

Olaf Guenther

*Doctor of Science in Philology, Professor
Museum Kulturen der Welt, Lübeck (Germany)*

Yarash Ruziev

*Doctor of Science in Philology
Bukharaer Staatliche Universität*

Annotatsiya: Maqola Markaziy Osiyoda shakllangan an'anaviy teatr san'atining tarixiy, madaniy va ijtimoiy mohiyatini tahlil qiladi. Unda xalq tomoshalari, masxarabozlik, qo'g'irchoq teatri, dorbozlik, askiya va ayollar o'yinlari kabi turli teatr shakllari yoritilgan. Mualliflar bu san'at turlari xalq hayoti, bayramlari, bozorlari va saroy marosimlari bilan chambarchas bog'liq ekanini ko'rsatadi. Shuningdek, tomosha doirasining islomiy tasavvurlar, sahnasiz ijro, improvizatsiya va tomoshabinning faol ishtirokiga asoslanishi alohida ta'kidlanadi. Maqola Markaziy Osiyo teatr madaniyatining ko'p qatlamli mohiyatini ochib beradi.

Kalit so'zlar: an'ana, madaniy meros, qo'g'irchoq teatri, xalq og'zaki ijodi, marosim, bayram, ramz, ijtimoiy hayot, tomoshabin, dorbozlik, improvizatsiya.

Аннотация: В статье рассматривается историческое и культурное развитие традиционного театрального искусства в Центральной Азии. Авторы анализируют народные формы представлений, такие как шутовство, кукольный театр, канатоходство, аския и женские спектакли. Отмечается тесная связь театральных форм с жизнью народа, праздниками, рынками и придворными церемониями. Особое внимание уделено роли исламских представлений, импровизации и активному участию зрителя в процессе выступления. Работа раскрывает многослойную сущность театральной культуры Центральной Азии и её значимость в формировании региональной идентичности.

Ключевые слова: традиция, культурное наследие, кукольный театр, народное устное творчество, обряд, праздник, символ, социальная жизнь, зритель, канатоходство, импровизация.

Abstract: The article explores the historical and cultural development of traditional theatrical art in Central Asia. It analyzes folk performance forms such as clowning, puppet theatre, rope-walking, asqia (comic dialogue) and women's plays. The author emphasizes the

close connection between these performances and everyday life, festivals, markets, and court ceremonies. Special attention is given to Islamic concepts, improvisational performance, and the active role of the audience. The study reveals the multilayered nature of Central Asian theatrical culture and its importance in shaping the region's cultural identity.

Key words: tradition, cultural heritage, puppet theatre, oral folklore, ritual, festival, symbol, social life, audience, rope-walking, improvisation.

EINLEITUNG.

Rahmathan Ahmedov in einem Gespräch am 12.03.1957. Schon in der Schule (maktab) bemerkte mein Lehrer Madschur-domla meine stimmliche Begabung und förderte mich im *nasr*⁵⁶ - Singen. [...] Das Ritual sah damals folgendermaßen aus: Vor der Beschneidung des Jungen wurde Marihuana (anaša) geraucht. Danach wurde der Junge auf ein Pferd gesetzt und durch die Straßen geführt. Vor diesem Zug ritten auf Eseln Clowns (masxaraboz) verkehrt herum und machten ihre Späße. Sie hatten sich lange Nasen aufgesetzt und prügeln sich gegenseitig mit Schafsbeinen, rissen ihre Posen und belustigten das Volk. Hinter dem zu beschneidenden Jungen gingen meist zwei Jungen, die *našr* sangen, die auf einem Blatt Papier niedergeschrieben waren. Einer dieser Jungen war ich, vor mir die beiden Clowns, die sich gegenseitig mit ihren Schafsbeinen traktierten und in der Hand eine Flasche hielten und so taten, als ob sie betrunken seien. Auf einem Esel saß ein (Darsteller eines O.G.) Heiligengrabvorstehers (išan), der auf dem Kopf einen lustigen Turban hatte, aus Stroh und Schafgedärm gebunden. In den Händen hielt der Išan einen Rosenkranz aus Schafsmist. Der Bart wurde aus Schilf gefertigt und das Gesicht mit Mehl geweißt. Vom Hals des Išans gingen durch die Achseln Zügel zu den beiden Clowns, die sie in den Händen hielten, die ihrerseits das Gesicht von Ruß geschwärzt trugen. So sahen also meine ersten Gesangsauftritte aus. Damals war ich zwölf Jahre alt.⁵⁷

HAUPTTEIL

1. Das Spektakel

Das Spektakel (*tamosho*) und damit das Spektakelhafte ist das hervorstechendste Merkmal der Aufführungspraxis von Gauklerei, Volkstheater, modernem Theater und Kino in Zentralasien.

Theaterwissenschaft heißt auf Usbekisch *tamosho san'ati*, die Kunst des Spektakels. Die etymologische Wurzel von *tamosho* führt auf das Arabische zurück und hat die Bedeutung "zu Fuß schreiten, herumgehen, marschieren". Diese Beschreibung bezieht sich sowohl auf die Darsteller als auch auf die Zuschauer eines solchen Spektakels. Als Zuschauer eines Spektakels geht man also zu einem solchen Ereignis hin, ist nicht stetig an einem Punkt, sondern geht herum und schaut sich etwas an. *Tamošo* im Persischen wird u.a. mit "zur Erholung wegfahren, nach etwas Komischem oder Tragischem Ausschau halten; Unterhaltung, Show, Theater, Sport, Amusement, Vergnügen" übersetzt.

Die doppelte Verwendung des Wortes im Usbekischen/Tadschikischen *tamosho qilmoq/kardan* steht einerseits für die Tätigkeit des Darstellers (etwas zur Schau stellen), als auch des Zuschauers (etwas beschauen, begaffen). Der deutsche Begriff "Spektakel" muß hier die semantische Weite des arabisch-usbekisch-persischen Begriffs aufnehmen, um *tamaša* als Konzept zu erfassen.

Um ein Ereignis zum Spektakel zu machen und die Leute in Erregung zu versetzen, bedarf es nicht einmal einer Inszenierung. Passiert im städtischen Zentralasien irgendwo ein Autounfall, ist irgendwo Geschrei zu hören, dann rennen die Menschen der Umgebung zusammen und schauen, was da vor sich geht. Die Jüngeren steigen auf die Bäume, um einen besseren Einblick zu bekommen. Auch das kann Spektakel (*tamosho*) sein. Das gemeinsame aller Spektakel ist, dass das, was passiert, unter die Haut geht, einem den Atem stocken läßt und das Interesse der Öffentlichkeit erweckt.

⁵⁶ *Nasr* sind Gedichte als Bestandteile des Schaschmaqam, traditionell in der Beschneidungszeremonie gesungen.

⁵⁷ Rahmathan Ahmedov wurde 1891 in Taschkent geboren, war Kind einer Familie von Bauern und Gärtnern. Der Vater liebte die Kunst der hafiz und sang selbst klassische Gesänge (*katta ašula*). Mit sieben Jahren kam Rahmathan Ahmedov in die Koranschule (maktab), ab dem 12. Lebensjahr in die islamische Hochschule (madrassa) auf dem Sajhantaur. Die Madrassa konnte er nicht beenden, da er ab dem 14. Lebensjahr sich sein eigenes Geld verdienen musste.

1.1 Der Spieler

Den Vorläufer des modernen Theaterspiels Zentralasiens bildet nicht allein das Volkstheater des 19. Jahrhunderts. Vielmehr ist es das Spiel auf den Basaren, in den Häusern und Palästen und zu den jahres- und lebensbegleitenden Festen, dass die Gestalt des modernen Theaters formte. Das, was dem Wort des Spielers zugrunde liegt, ist das Spiel: persisch *bozi* oder turksprachig *ıyın*. Die Grundbedeutung dieses Wortes ist der Müßiggang oder der Zeitvertreib. Wer sich zum Beispiel seine Zeit mit Tanzen vertreibt, der spielt. Auch der Müßiggänger ist ein Spieler. Wer sich in Mittelasien seine Zeit damit vertreibt, Tauben zu züchten, der ist ein Taubenspieler (*kaptarboz*) usw.

Der Schauspieler, eigentlich "der mit der Maske spielt" (*masxaraboz*), war bis in die Anfänge des 20. Jahrhunderts nicht nur zur Zeit seines Auftrittes vor Publikum ein Spieler. Er war es in den Augen der Menschen und in den eigenen Augen immer. Deswegen konnte der komische Joseph (Jusuf qiziq) 1968 in einem Interview über die vorrevolutionäre Zeit sagen: "Doch erst nach Hamza wurde mir verständlich, dass wir Schauspieler sind, dass wir früher auch Schauspieler waren."³ Die Grenze zwischen Beruf und Berufung bzw. zwischen Lebensweg und Lebensphilosophie ist hier nicht existent. Der komische Joseph erzählte hierzu folgende Geschichte:

"Einst war ich zu Gast bei einem Andidschoner Millionär Mirkamil-boy. In der Nacht fiel der erste Schnee und dann kam der erste starke Frost. Am Morgen, zum Frühstück, sagte mir der Herr, er würde mich beauftragen wollen, einen Schneebrief (*qor xat*) einem anderen reichen Herren (bay), dem Andidschoner Ahmadboy-hodschi, zu schicken. Ich legte also meine Hand an die Brust, verbeugte mich, um zu zeigen, dass ich einverstanden wäre, denn von diesen reichen Leuten waren wir Musikanten und Schauspieler abhängig. Ich nahm also den Brief und ging los. Auf dem Weg überlegte ich mir, wie ich den Brief überbringen könnte und das sah folgendermaßen aus: Gleich neben dem Haus von Ahmadboy-hodschi war eine Moschee. Ich ging hinein und bat einen Jungen herauszubekommen, ob und wo sich im Hause der Herr befände. Als der Junge wiederkam, berichtete er mir, dass der Herr im Gästezimmer säße und gerade mit Gästen frühstücken würde. Darauf zog ich mich schnell nackig aus, ließ nur den Turban auf dem Kopf und an den Füßen die Galoschen, band meine ganze Kleidung in ein Tuch ein und legte den Packen auf den Kopf. In diesem Aufzug ging ich schnell von der Moschee zum Haus des Herren zum Fenster des Gästezimmers. Ich drehte den Leuten den Rücken zu, und begann mich vor dem Herrn zu verbeugen. Danach legte ich den Brief auf die Fensterbank und schrie: 'Ich habe den Schneebrief gebracht!' und rannte schnell wieder um die Ecke. Der Bay lachte so sehr und war so verblüfft über den Anblick, in welchem ich unter dem Fenster erschien, dass er nicht gleich den Befehl geben konnte, den Überbringer zu fassen. So konnte ich mich hinter der Ecke wieder anziehen, ging, ohne gefasst zu werden, zu Mir Kamil zurück und berichtete, dass ich den Auftrag ausgeführt hätte. Der Bay war damit sehr zufrieden und bewirtete mich mit Cognac und Benediktiner, damit ich mir keine Erkältung einfinge. Am zweiten Tag, nachdem der Brief überbracht wurde, machte Ahmadboy-hodschi ein großes Fest, zu dem er alle einlud, die in dem Brief verzeichnet waren." [34, 21; 43, 2]

Auch die Wahrnehmung der *masxaraboz* durch die Bevölkerung. Ein weiterer Punkt, illustriert das Verschwimmen von Person und Beruf. Spaßmacher wurden oft als Besessene (*devona*) oder als wandernde Geistliche (*darviš*) bezeichnet. Manche der Spaßmacher gaben sich selbst solche Nachnamen.

2 Spielarten

Das Spektrum der darstellenden Künste in Mittelasien war breit und das moderne Theater Mittelasien konstituierte sich aus einer Vielzahl lokaler Spieltraditionen. Eine jede der folgenden Spielerarten konnte von Menschen vertreten werden, die ganz verschieden in das Spiel involviert waren: Die einen waren wandernde Vollprofis, andere sesshafte Stars. Wiederum andere waren nur als Hobbyspieler oder als temporäre, nur für gewisse Zeit engagierte Spieler bekannt. Die Involvierung hing von jedem Einzelnen ab. Sinnvoller scheint es deshalb, die im Usbekischen oder Tadschikischen gebräuchlichen Varianten von darstellerischem Spiel genauer

zu beschreiben und dabei im Hinterkopf zu behalten, dass die in ihr geübten Spieler verschiedene Spielarten miteinander verbinden konnten oder verschiedene Spielerkarrieren durchliefen.

2.1. Schauspiel

Die Termini für das deutsche Wort Schauspieler sind im Tadschikischen bzw. Usbekischen *masxaraboz* und *qiziqçi*. *Masxara* bedeutet dabei Maskerade, Verwandlung, Verstellung und *boz* ist das Spiel oder der Spieler. *Qiziqçi* bedeutet "der mit Esprit" oder "der Lustige". *Masxaraboz* und *qiziqçi* wurden in der Zeit vor der Modernisierung der Theaterlandschaft als Synonyme betrachtet, so werden sie in dieser Arbeit auch behandelt. Heute jedoch arbeitet der *masxaraboz* nur noch in den wandernden Zirkustruppen, der *qiziqçi* kann nur noch auf der Theaterbühne, am Radiomikrofon oder auf verkäuflichen Tonträgern gefunden werden.

Das Spiel mit Masken hat wohl in den frühen Zivilisationsformen der Menschheit überall seine rituelle Bedeutung gehabt. Somit scheint es aussichtslos, dem Schauspiel einen konkreten Beginn zuzuschreiben.[3, 86] Die Verwandlung, wichtigstes Merkmal des Schauspiels, geschah äußerlich mittels Mehlpudder, Ruß, Tier- und Pflanzenmaterialien wie Ziegenbockbärten, Schilf und Lehm. Die Kleidung der *masxaraboz* war oft lustig gestaltet. Mittels der Verkleidung stellte sich der Schauspieler außerhalb der normalen Masse, verwandelte sich in einen Anderen, der es sich herausnahm, sich über einzelne gesellschaftliche Erscheinungen, Charaktereigenschaften, Professionen, Menschengruppen oder Obrigkeiten lustig zu machen.

Menschen, über die man sich in den Stücken lustig machte, waren der einfache Mann oder Vertreter der Macht, Leiter und Vorsteher (*rais*), die Richter (*qozi*), die Sprecher der einzelnen Gemeinschaften (*aqsoqol*), Händler (*dallol*), Lehrer (*mudarris*, *domla*) oder als minderwertig erachtete Berufsgruppen wie Friseur (*sartaroš*). Nomaden waren ebenfalls beliebte Spottsubjekte. Sie wurden als ungebildet, unreligiös und naiv dargestellt.[42]

Volksschauspieler traten auf privaten und öffentlichen Festen auf. Daneben bespielten sie öffentliche Orte, an denen sich viele Leute versammelten: auf Bazaren, an Heiligengräber oder vor und in Teestuben. Einige von ihnen reisten mit kleinen Fuhrwerken (*arba*) herum, andere wiederum traten nur bei Gelegenheit am eigenen Wohnort auf. Die Volksschauspieler konnten wenig auf diesen Fuhrwerken mitführen. Die Requisite war spärlich, bestand zum größten Teil nur aus Gegenständen des täglichen Bedarfs und Dingen, die man unterwegs selbst zum Leben brauchte. Das Kulissenproblem löste man wie folgt: Brauchte man zum Beispiel einen Baum, unter den sich im Spiel ein Schauspieler an einen schattigen Platz legen wollte, so wurde der Baum pantomimisch dargestellt, wahlweise entweder von einem bereitwilligen Zuschauer oder einem anderen Schauspieler.

Eine der Grundvoraussetzungen für das Spiel in Mittelasien war das Spielangebot an das Publikum. Einzelne Zuschauer wie ganze Publikumsgruppen ließen sich als Statisten in das Spiel integrieren. Wenn Schauspieler bei Aufführungen noch mehr Requisiten oder Statisten brauchten, als sie selber darstellen konnten, beschäftigten sie Leute aus dem Publikum. Sie forderten sie auf, stumm zu partizipieren oder integrierten sie mit einer vollständigen Rolle ins Spiel. Das Publikum wurde zum Teil sogar bloßgestellt. Gaukler brauchten Menschen aus dem Publikum als Assistenten bei Zauberkünsten, als Gewichte für Athleten. Das Spiel hatte also immer einen verbindenden Charakter. Das Publikum stand dabei auf der passiven Seite des Spiels, die Schauspieler auf der aktiven. Schauspieler und Publikum überschritten zuweilen auch die Grenzen von Spiel und Ernst. Ob das Publikum dann militant gegen Schauspieler vorging, ist so gut wie kaum belegt.

Die Stücke, die die Schauspieler spielten, waren nicht lang und stützten sich nicht auf vorher auswendig gelernte Texte. In den Stücken waren manchmal mehr Figuren angelegt, so dass die Schauspieler oft ihre Rollen änderten und diesen Rollenwechsel durch Ortswechsel, Stimmenwechsel oder Gestik- und Mimikwechsel ausdrückten. Diese Verwandlung rief unweigerlich komische Momente hervor, da Verfremdung oder Überzeichnung inhärente Mittel dieser Verwandlung waren.

Obwohl anders als im modernen Theater keine festen Textvorgaben existierten, gab es gewisse Muster und Sujets, die die Grundlage eines Stückes bildeten. Die Ausgestaltung dieser Stücke war von einem hohen Grad der Improvisation gekennzeichnet, die örtliche Begebenheiten, aktuelle Ereignisse, die Zusammensetzung und die Verfassung eines bestimmten Publikums mitberücksichtigte.

Die Stücke lassen sich in zwei große Gruppen unterteilen. Die erste Gruppe sind die Stücke, die vor allem die Öffentlichkeit belustigen sollten. Sie sind voller Komik, Ulk und Schelmereien. Eine zweite Gruppe von Stücken sind Auftragsstücke. Ich werde sie im Folgenden Gerichtsstücke nennen, mit denen Volksschauspieler in aller Öffentlichkeit bestimmten Menschen den Spiegel vor das Gesicht hielten. Der komische Joseph (Jusuf qiziq) berichtet zum Beispiel aus den Zeiten des Kokander Fürstentums (xonot/xonlik) von solchen Gerichtsstücken:

"Eine Vorstellung wurde etwa so organisiert. Der Fürst (xon) hatte viele Spione (valkinavs), die Statthalter (bay) beobachteten und hernach dem Fürsten ihre kleinen Schandtaten berichteten. Der Fürst befahl den *masxaraboz* des Hofes dann eine Vorstellung zu diesem Thema durchzuführen. Es wurden die Beschuldigten eingeladen und auf der Bühne wurde über sie gelacht.

So gab es zum Beispiel in Marghilon einen Bürgermeister (Hokim) Sultan Murad Bek. Er baute in Kokand eine islamische Hochschule (madrassa) und lud hierzu einen Hochschullehrer (mudarris) aus Saaxon⁵⁸ ein, den er mit der Organisation der Schule betraute. Den Schülern aus Saaxon teilte dieser Lehrer gute Zimmer zu. Sie wurden gut aufgenommen und bewirtet. Solchen, die aus anderen Städten kamen, wurden schlechte Zimmer gegeben, gleich neben dem Müllplatz. Die Spione des Fürsten Xudoyors bekamen dies zu hören und berichteten ihn weiter. Der Fürst gab dann die Aufgabe an die Komödianten (qiziqchi) weiter und lud den Lehrer ein. Man zeigte ihm die Vorstellung. Die Maske und die Kleidung wurden dem mudarris angepasst. So sitzt der Clown also da und empfängt die Leute aus Saaxon sehr würdevoll. Als aber andere aus Namangan und anderen Städten ankamen, schrie er: 'Ej, Mutavali, bring die Jungs doch gleich neben dem Müllplatz unter!' Alle Leute lachten über den Lehrer und der Fürst warf darauf den Beschuldigten von seinem Posten und setzte einen anderen drauf." [43, 4]

Die Motivation für solche Gerichtsstücke ist klar erkennbar: Der Auftraggeber hat eine bestimmte Intention, wozu ihm das Spiel dienen soll und trägt seinen Schauspielern den Inhalt des Stückes auf. Diese spielen darauf eine Art Anspiel. Danach hat der Herrscher seinen Schuldspruch parat. Es geht hier also keinesfalls um ein Gericht, das sich vorbehält eine Entscheidung zu treffen, sondern nur um einen Spiegel, den die *masxaraboz* mittels Spiel den Beschuldigten vorhalten.

Solche Stücke konnten als Mittel auch außerhalb des Herrscherbereichs eingesetzt werden. So ist überliefert, dass einmal ein *masxaraboz* sich als Marktvorsteher ausgab und die wirkliche Amtsperson mit Hilfe eines Spiels in eine unangenehme Situation verwickelte. Der eigentliche Marktvorsteher floh den Schauplatz. [22, 69] Es sind leider die näheren Umstände für dieses Spiel unbekannt. Es ist aber sehr wahrscheinlich, dass der Schauspieler nicht aus eigenem Antrieb den Marktvorsteher bloßstellte, sondern ein Händler, der sich übervorteilt fühlte, einen Schauspieler engagierte. *Masxaraboz* waren aber nicht nur Auftragnehmer, sondern nutzten das Spiel auch, um sich für ihr Leben Vorteile zu verschaffen. So ist überliefert, dass der Volksschauspieler Sa'adi Maqsum vor den Fürsten des Kokander Fürstentums als Ehefrau Maqsums verkleidet trat und durch Mitleid erheischende Rede und Tränen das Auftrittsverbot für sich aufheben konnte. [41, 2]

Anders als bei den meisten europäischen Theatervorstellungen, in denen das Dargebotene eine Allegorie auf die wirkliche Welt ist, hatte das Gerichtsspiel eine direkte Konsequenz im Leben mancher Leute im Publikum. Der Umstand, sich selbst im Stück zu erkennen, führte den adressierten Zuschauer zu schlimmen Vorahnungen. Es kam aber auch vor, dass die Adressierten nicht merkten, dass sie gemeint waren.

⁵⁸ Könnte *Sahrison* heißen

2.2. Puppenspiel

Puppentheater konnte man häufig auf den Bazaren finden. Sie waren ein besonderes Betätigungsfeld der Volksschauspieler, da diese die Wortführer (korfarmon) der Puppen und die Vorsteher der Theater waren. Man unterschied zwischen mehreren Arten von Puppentheatern.

Das Marionettentheater (*čodir-i xayol*) wurde innerhalb eines Zeltes gespielt. Hier waren Sitzreihen aufgebaut und eine Bühne installiert. Auf der Bühne waren Puppen zu sehen, die meist durch Fäden bewegt wurden. Die dazugehörigen Puppenspieler waren nicht zu sehen. Das Stück wurde von einem Erzähler geführt, der nicht hinter, sondern vor der Bühne stand, gleichzeitig Chef der Truppe war und Dialoge mit den Puppen und mit dem Publikum führte (*korfarmončilik*). Die anderen Mitglieder der Truppe bewegten die Puppen stumm. Begleitet wurde die Aufführung von Musik auf Schalmeien (*surmay*) und Trommeln.[24, 335; 16, 14]

Das Handpuppenspiel *dast qūghirčeq, qūl qūghirčeq* oder *čodir dschamol* genannt, wurde mit einer anderen Technik ausgeführt. Dabei hatte der Puppenspieler eine viereckige Holz-Stoff-Konstruktion als Bühne auf die Hüften geschnallt, die seinen gesamten Rumpf, sein Gesicht und seine Hände verdeckte. Stehend und halb unsichtbar konnte er nun die Puppen in seinen Händen führen. Es waren also nicht mehr als zwei Puppen in Aktion zu sehen. Die Puppen möglichst echt und anmutig zu bewegen galt die wichtigste Kunstfertigkeit der Puppenspieler. Die Puppen führten Tänze auf, die einzig und allein dazu dienten, die Eleganz und Kunst des Meisters zu veranschaulichen.

Eine der Sonderformen des Handpuppenspiels war die Verbindung von Schauspieler und Puppe zu einem Körper, so dass, im Unterschied zum oben beschriebenen Puppentheater, Puppenführer und Puppe gleichzeitig zu sehen waren. Puppe und Spieler waren etwa gleich groß, die Puppe besetzte einen Teil des Körpers des Spielers (z.B. linker Arm) und beide spielten zwei Rollen unabhängig voneinander. Dabei kam es vor, dass beide sich rauften, miteinander rangen oder sich liebten. Diesem Spiel wurde kein besonderer Name gegeben, manchmal nannte man die Puppen nur "große Puppe" (*katta kughurčak*).

Eine andere Sonderform war das Schattentheater "*fonus xayol*". Dieses hörte jedoch Ende des 19. Jh. auf zu existieren. Obwohl die Einführung der Elektrizität diesem Theater neue Impulse hätte bringen können, starb es aus.[20]

2.3. Gaukler

Ab dem 9. Jahrhundert kann davon ausgegangen werden, dass es die Gaukler, wie wir sie heute kennen, Seiltänzer, Schwerathleten, Zauberer, Knochenlose in Mittelasien gegeben hat. Ibn Sino (Avicenna) (gest. 1037) beschreibt in seinem medizinischen Werk "Der Medizinische Kanon" die menschlichen Organe und teilt sportliche Bewegungen in ein System ein. Darunter fallen, neben normalen sportlichen Übungen wie Springen, Bogenschießen oder dem Faustkampf, auch der Seiltanz und die Akrobatik.[3, 89] Der xorezmische Gelehrte al Biruni (gest. 1048) schreibt am Ende des 17. Kapitels seines Indienbuches über die Seiltänzer. Hier sagt er, dass man zwar den Indern den Seiltanz im besonderen Maße zuschreiben würde, doch gäbe es sie heute überall.[10, 194]

Eine sehr detaillierte Beschreibung der Gaukler ist uns aus dem 15. Jh. erhalten. Der Autor der Schrift *Futuvvatnomai sultoni* gehörte mit seinem Beruf, dem religiösen Orator, der mit Hilfe der rhetorischen Kunst Leute in starke Emotionen versetzen konnte (*maddoh*), zum weiteren Umfeld der Berufe der Spektakelkunst. Er teilt die Gaukler in zwei Großgruppen: in eine ernste Gruppe der "Helden" und eine der "Spieler". In der Helden-Gruppen finden wir u.a. den Schwerathleten (*toš polvon*), den Ringkämpfer (*kūraš polvon*) und den Seiltänzer (*dorboz*). In der zweiten Gruppe sind Jongleure, Puppenspieler und mit Waffen Spielende (Schwertschlucker) zu finden.[23, 101-113]

Die grundsätzliche Unterscheidung in diese Großgruppen, der ernsten und der spielerischen Abteilung, ist bei einer Vielzahl der verschiedenen Gauklerprofessionen sicherlich problematisch, doch es zeigt eines deutlich: Im Spiel der Gaukler gab es ernste Elemente und spielerische. Ernste Elemente waren z.B. die Zurschaustellung der Männlichkeit, das Besiegen

eines Gegners, das Spiel mit der Gefahr. Spielerische Elemente waren: Tanz, Geschicklichkeit und komische Verstellung.

Unter den oben schon kurz vorgestellten Genres der Gauklerkunst gibt es eine Sondergruppe, die wohl bekannteste Gauklerart im mittelasiatischen Gebiet: die Seiltänzer (*dorboz*). Sie sind mehr als alle anderen Künstler im mittelasiatischen Spektrum beschrieben und bildeten innerhalb der fahrenden Gaukler die größte Gruppe.[11; 3; 17; 41]

2.4. *Bačabozlik* – das Knabenspiel

Das Knabenspiel war eine Form der Unterhaltung, die in Mittelasien bis in die Mitte des 20. Jh. hinein ungemein beliebt war und in seiner kulturellen Bedeutung für die Einwohner sowie in seiner Wichtigkeit für viele der lokalen modernen Künste bisher stark unterschätzt worden ist. Aufgrund der starken Reglementierung des Auftrittes von Frauen in der Öffentlichkeit übernahmen Knaben die Darstellung weiblicher Reize. Die islamische Aufklärung, namentlich die *Djadiden*, sowie spätere "aufgeklärte" mittelasiatische und russische Wissenschaftler haben das Phänomen mit dem Totschlagwort *Pädastrie* abgetan. Die imperiale und bolschewistische Kulturpolitik haben es bitter bekämpft. Neben diesem Abtun oder Verschweigen des Phänomens haben es einige wenige beschrieben.[27; 7; 31] Hier soll es im Folgenden vor allem um die theatralischen Qualitäten des Knabenspiels gehen.

Die Spannbreite der Qualitäten der Knaben, die im Knabenspiel auftraten, war groß. Sie konnten sehr gut singen und tanzen. Sie waren bewandert in klassischer Literatur, Gedichten, Liedern und schlüpfen dabei in eine Frauenrolle. In Frauenkleidung imitierten sie Stimme, Mimik und Gestik der Frauen vor einer größeren männlichen Gesellschaft. Sie führten ihre Künste auf privaten, nur dem Knabenspiel gewidmeten Veranstaltungen auf, wurden zu Festen geladen und kamen als herumreisende Truppe zu öffentlichen Festen. Im Gegensatz zum Volksschauspieler war Kostüm und Maske bei den *bača* dazu da, überzeugend eine weibliche Person darzustellen. Sie wollten die Person, die sie spielten, imitieren und sie nicht durch komische Elemente entstellen. Sie waren also, wenn sie eine Knabenkarriere hinter sich hatten, theatralisch vorgebildet, kannten das Gefühl, sich vor einem größeren Publikum zu produzieren. Oft zeichnete eine Leidenschaft zum Spiel ihren späteren Lebensweg aus. Neben der Gewöhnung an einen öffentlichen Auftritt waren Knaben spätere Ausbilder. In der Sowjetzeit waren sie die Tanzlehrer im mittelasiatischen Tanz. Nicht wenige Meister, die ihre Ausbildung vor der Revolution erhielten, waren Meister im Knabentanz und lehrten und adaptierten solche Tänze für Frauen, denn für sie mussten nach der Revolution die Tänze zum Teil neu erfunden werden.[35, 77]

Ganz unterschiedliche Grade von Institutionalisierung und Professionalisierung sind innerhalb des Knabenspiels bekannt. Die *bača* hatten entweder einen persönlichen Mäzen oder Liebhaber, den *bačaboz*. Diese Mäzene waren vor allem im gehobenen Bürgertum zu finden, sie waren Mulla, Intellektuelle oder Händler. Der Mäzen kümmerte sich um Erziehung und Weiterbildung. Manche Ausbilder verschafften ihren Knaben auch wieder öffentliche Auftritte, neben *Usto Alim Komilov* ist ein auch später sehr bekannter Musiker *Tujči* hierfür berühmt.[35,4; 5,14; 20,182] Knaben (*bača*) wurden auch durch Leiter einer Truppe bzw. Zuhälter organisiert, wenn sie im letzteren Falle käufliche Knaben waren.

Ein Beispiel für eine herumreisende Truppe war die des *Abdulla*, die *Nachtigall* (*Abdulla-bulbul*), der eine Truppe von mehreren Knaben leitete, die u.a. im *Ferghanatal* herumreiste.[30,124]

Der Übergang von väterlicher Fürsorge, angenehmer Gesellschaft zu homoerotischem Liebesdienst im Knabenspiel war fließend. Das Verhältnis beider Akteure im Knabenspiel, des *bača* und *bačaboz*, war entweder von beiderseitigem Einvernehmen oder von Zwang bestimmt. Das kam ganz auf das Milieu und die das Knabenspiel organisierende Institution an. Dabei war ein Knabe nur so lange fähig im Knabenspiel mitzuwirken, so lange ihm die typischen männlichen Merkmale wie Bartwuchs oder Stimmbruch fehlten. Ein Einstieg in eine professionelle Karriere als Künstler nach der Knabenzeit war ebenso möglich wie der Weg ins normale Berufs- und Familienleben.

2.4. Der Wortwettstreit

Der Wortwettstreit (*askiya*) wies als Unterhaltungsform ebenfalls Züge von darstellender Kunst auf. Leute, die hierin geübt waren, sogenannte *askiyaçi*, gab es in jedem Teil des mittelasiatischen Raumes. Der Wortwettstreit war eine Angelegenheit scharfsinniger, wortspielgewandter und schlagfertiger Denker. Es war eine Frage der Schnelligkeit und der Übung, bei einem solchen Wortwettstreit mitzumachen. Dabei gab es spontane Formen des Wortwettstreits und institutionalisierte. Zu einem solchen Wettstreit traten Einzelpersonen oder Gruppen gegeneinander an. Sie saßen meist räumlich voneinander getrennt auf erhöhten Sitzgelegenheiten (*taxta*), auf denen man im Teehaus zu sitzen pflegte. Das Frage-Antwort-Spiel konnte lange währen. Das Spiel bestand darin, schlagfertig Bilder ins Feld zu führen, deren unterliegender Sinn immer etwas Obszönes war. Die Muster, nach denen gespielt wurde, waren vorgegeben. So sollten die Wortkünstler entweder im Reimschema reden oder die Wörter des anderen verdrehen. *Askiya* Wettstreite waren Teil von vielen Festen ob nun öffentlicher oder familiärer Art.

Als professioneller *askiyaçi* konnte man nicht ausgebildet werden, es war eine Sache der Übung. Auch hatten viele der Professionellen einen Beruf, der ihnen eine Grundlage zu dieser Kunst schaffte. Sie konnten etwa *masxaraboz* oder Sänger (*hofiz*) sein. Wenn Einzelne in dieser Kunst besonders gut waren, so konnten sie darauf rechnen, von Festveranstaltern auch auf Feste eingeladen zu werden. Dadurch wurde von Spiel zu Spiel der Ruhm vergrößert, die Anzahl der Einladungen vermehrt und das eigene Handwerk verfeinert. Mit dem Schauspiel hat das *askiya* die Auftritts- und Bühnensituation des Spiels gemein. Man spielte zwar selten in Bewegung, denn man saß recht unbeweglich auf seinem Platz, aber man verkörperte etwas und präsentierte sich in einer bestimmten Rolle.

2.5. Die Geschichtenerzähler

Die Erzähler religiöser Geschichten (*qissaxon*) waren zumeist Sufis. Diese konnten die Zuschauermasse in solcher Weise anstacheln, dass sie sogar Herrschern gefährlich werden konnten. Doch ging es ihnen in ihrem Vortrag, der durch verteilte Rollen, Stimmenimitation, wechselnde Gestik und Mimik gekennzeichnet war, nicht in erster Linie um einen künstlerischen Beitrag. Das Erreichen religiöser Ziele war die eigentliche Motivation ihrer Handlung. Das Publikum sollte durch ihren Vortrag zu mehr Frömmigkeit angeregt werden, das verschaffte ihnen Lohn (*thawob*) im Jenseits. Sie waren in ihrem Selbstverständnis also nicht Künstler, sondern "Reisende auf dem Weg zu Gott" oder zum Teil weiter gefasst: "Reiseleiter" auf dem Weg zu Gott.

2.6. Frauenspiel

Der öffentliche Raum ist im Islam primär von Männern dominiert. Neben dieser Öffentlichkeit existieren aber andere Räume, Frauenräume, in denen natürlich auch theatralische Unterhaltung zu finden war. Ein jedes Familienfest hatte einen Extraraum für Frauen. Für die Männer gesperrt, wurden diese Räume exklusiv von Frauen und Kindern genutzt. Das Gebot der Keuschheit im Islam, mittels eines Schleiers sich in der Öffentlichkeit vor den Männern zu verbergen, galt jedoch nur für Muslima. Angehörige anderer Konfessionen unterlagen nicht dieser Restriktion. Armenierinnen, Griechinnen oder Jüdinnen kannten Auftrittstabus in solch strengem Maße nicht und traten deshalb auch als Tänzerinnen auf. Sonderformen, wie der (erotische) Tanz in Männergesellschaften, wurden im "Geheimen" durchgeführt und sind so gut wie nicht beschrieben.[41,72] Solche Veranstaltungen wurden meist von Prostituierten gestaltet.

Anlässe für muslimische Frauen unter Frauen aufzutreten gab es genug. Neben jedem Fest, das ebenso von Frauen besucht werden konnte, wurden – ähnlich wie das *gap* für die Männer – periodische Treffen (*kun*) abgehalten. Hier war es möglich, Laiendarstellerinnen zu bewundern, in reicheren Kreisen auch professionelle weibliche *masxaraboz* oder Tänzerinnen (*yallaçi*). Es sind eine Reihe von Berufsbezeichnungen aus der darstellenden Frauenwelt bekannt, jedoch im Einzelnen kaum beschrieben. Die Bekanntesten waren die *raqqosa* und

*yallači*⁵⁹, Frauen die nur tanzten oder tanzten und Lieder sangen. Sie kannten auch die Tänze aus dem Tanzkreis *gūl ūjin*, der weiblichen Variante des *katta ūjin*, die zu der klassischen Musik der *maqome* getanzt wurden.

Das weibliche Pendant zum Knabenspiel war eine weitere Kunstform, die von *satang* oder *oka bača* ausgestaltet wurden. Es ist fast nichts über diese Spielform bekannt. Aus dem heutigen Afghanistan wissen wir, dass *satang* Mädchen sind, die in Männerkleider schlüpfen und einen männlich anmutenden Tanz aufführen. Diese Mädchen sind immer unverheiratet und meist vor der Pubertät. In paschtunischen Familien ist das heute noch ein beliebter Familienspaß, wenn Frauen sich in die Kleidung ihrer Väter oder Ehemänner begeben und das Gehabe von ihnen nachmachen. Ob nun, wie Troickaja behauptet, in Turkistan die Schwelle zur lesbischen Liebesbeziehung genauso fließend war wie bei dem männlichen Knabenspiel, kann aufgrund des heutigen Wissens nicht gesagt werden. Andere aufgefundene Bezeichnungen zu Frauendarstellerinnen wie eine spritzige Begleiterin (*xušraftor*), die Schönen (*bebuklar*) und die Unrastigen (*šuhlar*) werden ebenfalls kaum beschrieben.⁶⁰ Siehe auch [41,72; 8,850]

Ob eine weibliche Darstellerin auftreten konnte, hing im Wesentlichen von der Stellung in ihrer Familie ab. Manche Väter erlaubten ihren Töchtern bei Festen für Frauen zu tanzen oder zu spielen. Andere taten es heimlich der reinen Spiellust wegen. Konnten sich Frauen in der Ehe gegen ihre Männer durchsetzen, so konnten sie auch weiterspielen, wenn sie verheiratet waren.[26,146-149]

Genau wie ihre männlichen Pendants bekamen die weiblichen Künstlerinnen eine Ausbildung. So hatte der berühmte Marghilloner Komödiant (*masxaraboz*), der Komische Joseph, viele Tanzschülerinnen, jedoch kaum eine, die sich zum *masxaraboz* ausbilden ließ. Der Tanz galt bei der Ausbildung als eine der Vorstufen im Durchlauf der Professionen bis hin zum Schauspieler oder Gaukler. Andere weibliche *masxaraboz* schauten sich im Stillen die Künste bei den Männern ab und münzten sie auf die Frauenverhältnisse um. Sie traten dann vor Frauen auf und spielten lustige Stücke aus dem Eheleben oder aus dem Alltagsleben.[41,72]

3 Das Wesen des darstellenden Spiels

Eine der wichtigsten Unterschiede zum europäischen Theaterspiel ist das Spiel ohne Bühne.⁶¹ Die Spieler der traditionellen Spiele spielen in Mittelasien immer in einem Kreis, der vom Publikum umstanden wird, anstatt entlang einer Linie, wie im europäischen Theater. Diese Art zu spielen ist so wesentlich, dass, als zum Beispiel im Iran die Schauplätze für das Passionsspiel (*taqi'a*) am Anfang des 20. Jahrhunderts in extra dafür gebaute Häuser (*taqi'a xona*) untergebracht wurden, der Kreis als Bühnenform beibehalten wurde. Der Kreis ist allen Spielarten, die oben aufgeführt wurden, unterlegt. Er bestimmt damit auch die hauptsächlichen Charakteristika des Spieles. Wo man im Kreis umstanden wird, ist kein Raum für das Illusorische. Man kann nichts hinter Kulissen verschwinden lassen. Man kann nur unter Schwierigkeiten etwas aus dem "Nichts" entstehen lassen. Der Kreis und die Nähe, die er zwischen Publikum und Spieler schafft, kommt somit dem Schöpfungsverbot im Islam entgegen, das verbietet, sich dem Schöpfer ebenbürtig zu verhalten und zum Beispiel auf illusorische Weise selbst Leben zu schöpfen.

Der Kreis, der von einem Publikum umstanden wird, ist selten stabil. Er kann sich verengen und im Extremfall das Spiel unmöglich machen. Er kann sich auflösen, wenn das Publikum aus Desinteresse wegläuft und auch hier das Spiel im anderen Extremfall beenden. Die Kreislinie, an der ein Publikum steht, hat weniger Grenzcharakter als es die Gerade des europäischen Theaters hat. Die Kreislinie ist eine Grenze, die Diffusionen zuläßt. Der Zuschauer

⁵⁹ Heute ist der Begriff *yallači* im Wesentlichen degradiert, bedeutet eher etwas Unanständiges, das mit uneingeladenem Bittstellern, manchmal mit Prostitution zu tun hat, als eine Kunst zu sein.

⁶⁰ Die einzigen Notizen hierzu in Ingeborg Baldauf hat in ihrer Liedersammlung ein Lied aufgezeichnet, in dem von Frauen eine *bebuk* besungen wird: *yuzginang almani(ng) oqi o'rgilay* Dein Gesicht ist wie das weiße (Fleisch) des Apfels, mein Liebling, *lablaring shaftolu qoqi o'rgilay* deine Lippen sind wie getrocknetes Pfirsichfruchtfleisch, mein Liebling. *men seni(ng) bebokligingni bilmadim* Ich wusste nicht, dass du ungeniert bist *bellisi sinangni(ng) choki o'rgilay* ein Zeichen dafür (aber) ist der Hemdschlitz (an) deiner Brust, mein Liebling.

⁶¹ Einzige Ausnahme ist hier das Schattentheater, dass nur mit dunklem Raum und weißem Stoff und somit als ein Frontalspiel gespielt werden konnte.

wird in den Kreis hineingeholt und in das Spiel integriert, der Schauspieler greift über die Spielzone des Kreises hinaus in die Welt des Publikums: gestisch, physisch und ideell.

Das bringt einige Besonderheiten im Spiel mit sich. Ein Publikum, das in der Öffentlichkeit zum Spektakel gelaufen kommt, ist schnell auch wieder weg. Ist das Spiel uninteressant, ist der Inhalt nicht nachvollziehbar, so läßt sich das Publikum nicht bei Laune halten. Spenden an die Spieler, die Grundlage des Theaterspiels, bleiben aus, wenn das Publikum sich entfernt. Eine der sicheren Methoden jedoch, die Leute auf seine Seite zu bringen, ist der Spott, die Satire, die Komik. Dramatische Spannungskurven lassen sich nicht in fünf Minuten aufbauen. Kurze Stücke vertragen keine komplizierten Handlungen. Da der Zuschauer im Theaterspiel manchmal mittendrin dazukommt, würde das ihn vom Verstehen abhalten und schnell wieder vergraulen.

Das Publikum bildet am Kreisrund eine ungeduldige Masse. Man wartet auf die Sensation, auf Dinge, die den Atem rauben, und man erwartet die Beteiligung am Spiel. Das Publikum in Turkistan wird gewöhnlich als sehr emotional beschrieben. Es konnte von Wanderderwischen in seinem religiösen Eifer angestachelt werden, konnte in der Masse auftretend selbst Herrschern gefährlich werden, auch die Russen fürchteten sich vor der Kraft der sufischen Mobilisation. Im Bereich der darstellenden Kunst zeigte es starke emotionale Anteilnahme am Spiel, konnte unbändig belustigt, aber auch ergriffen sein.

Bei der Integration der Zuschauer in das Spiel musste es zu den Fähigkeiten der Schauspieler gehören, in ihrer spezifischen Rolle als Zuschauer spielen zu können. Dass diese Situation nicht "umkippte" und Zuschauer das Spiel nicht zu ernst nahmen, war Sache des Feingefühls der Schauspieler. Ihr Vermögen, durch Improvisation geschickt das Stück zu leiten, war ein wichtiger Teil ihrer Kunst. Man könnte die Kunst der Beherrschung des Publikums als "Spiel im Spiel" bezeichnen.

4 Auftrittsorte

4.1 Spiel an öffentlichen Plätzen

Als der wichtigste öffentliche Ort im islamischen Alltag mag der Basar gelten. Hier findet sich ein Publikum ein, das Zeit und Geld zur Verfügung hat, um sich zu unterhalten und somit auch für den Unterhalt von Künstlern zu sorgen. Der Basar ist hier nicht nur als Marktplatz zu verstehen, sondern als ein System von Handelseinrichtungen, zu denen Teehäuser, Straßenkreuzungen gehören, früher auch Karawansereien. Obwohl ein jedes Gauklerspiel an einen bestimmten Raum gebunden ist, zum Beispiel durch die Größe der Aufbauten, Zelte usw., gibt es keine strikte Festlegung der Gauklerkünste an einen bestimmten Ort, wie es für das Handwerk oder den Handel der Fall ist. Man kann seine Kunst zwischen den Gästen eines Teehauses vorführen, kann sich an sehr belebte Orte begeben und gerade in der Menschenmenge seine Kunst beweisen.[24,336-341]

4.2. Öffentliche Feste

Obwohl die Straße oder der Basar der vielleicht am meisten bevölkerte Raum ist, sind die Einkunftsmöglichkeiten hier unwägbar, denn man musste sein Publikum erst anlocken, hat es nicht wie auf Festen ohne größere Mühe zur Verfügung und in Geberlaune.

Eine spezielle und seltene Art öffentliche Feste zu begehen war der Auszug, geordnete Spaziergänge anlässlich der Gemeindefeste (sayl) zu bestimmten Festplätzen außerhalb der Dörfer und Städte. Neben dem Auszug kannte man auch die Festprozession, wie sie in den Eingangsworten zu diesem Kapitel illustrativ geschildert wurde. Vor allem im Ferghanatal und im Süden des heutigen Tadschikistans wurden verstärkt Zeugnisse dazu gesammelt.[26,132; 14,39; 4,24]

4.3. Heiligtümer

Die vielleicht älteste Verbindung zum Spiel haben heilige Stätten. Heiligtümer können zweierlei Bedeutung für die Spieler haben. Sie sind Orte des Auftritts, sie sind aber auch von religiöser Bedeutung für die Gaukler selbst. Ganz allgemein ist der Besuch eines Heiligengrabes immer mit mehreren Zielen verbunden. Meist bittet man um das Erfüllen eines Wunsches. Wenn dieser Wunsch wahr geworden ist, wird sich dafür bedankt. Wiederum begibt man sich zum

Heiligen. Die Fahrt dient auch der Entspannung. Doch der Besuch von Heiligengräbern (mazor) kann auch vonstatten gehen, ohne dass es dazu einen bestimmten Anlass geben muss.[15] Qasim Axun, ein von Gunnar Jarring ausführlich behandelter Geistlicher aus Sinkiang, sagte zum Heiligengrab und den Motiven der Leute dahin zu gehen:

"Das, worum es ihnen geht, ist der Spaß!"[19,18]

Nur ein Beispiel von vielen, die sich über den Spaßcharakter der Heiligtümer (mazor) äußerten.

4.4. Geschlossene Räume - Der Hof

Der exklusivste Ort für darstellerische Auftritte in Zentralasien war der Palast der Herrscher. Dadurch, dass Reisende und russische Verwaltungsbeamte dem Palast besondere Beachtung schenkten, ist darüber verhältnismäßig viel berichtet worden. Natürlich gab es in den Palästen Mittelasiens eine ausgeprägte Unterhaltungskultur, die sich in ihrer Form nicht von der Unterhaltung der Straße unterschied, jedoch kamen hier die klassischen Genres als weitere Komponente hinzu, denn den Gedichtvortrag, den klassischen Gesang *maqom* fand man im Alltag nicht auf den Basaren. Die darstellenden Künstler am Hof waren die besten ihrer Zeit. Die Unterhaltungskultur am Hof war ihrem Charakter nach also exklusiver.

Die Feste (tüy) an den Höfen der Herrscher waren pompös und dauerten nicht selten mehrere Tage oder Wochen. Dabei war es nicht immer die Herrscherk(l)asse allein, die das Fest finanzierte. Auch Untergebene mussten zu Ehren des Herrschers einen Teil des Festes finanziell mittragen. Die Art der Aufführung der Künstler war in solch einem Festraum wie dem Palast natürlich kontrollierter und komplexer. Man musste sich als Künstler besser den Erwartungen des Publikums annähern, als das auf der Straße der Fall gewesen wäre. Erfüllte man die Erwartungen nicht, so konnten Sanktionen von Lohnentzug bis hin zur Todesstrafe drohen.[41] Genügte man jedoch den Erwartungen, so wurde man reich entlohnt. Künstler, die am Hof auftraten, erhielten Empfehlungen in der Festgemeinde und am Hof zum Beispiel die Auszeichnung als "Höfischer Artist", die das Sozialprestige ungemein steigerten. [39,41]

5 Professionalität und Organisation

In Mittelasien waren fast alle Handwerke und Künste innerhalb eines Zunftsystems [28,311-391] organisiert, das sich *kasaba* nannte. Eine Zunft hatte vor allem zwei Aufgaben. Sie legitimierte erstens das Handwerk nach außen, stellte es unter göttlichen Schutz und integrierte somit den Beruf in das islamische System. Nach islamischer Vorstellung gab Gott einer jeden Zunft ihre Legitimation. Er schickte seinen Engel Gabriel zu allen Handwerken und ließ ihnen einen Handwerksbrief (*risola*) überbringen. In diesem Handwerksbrief waren die Entstehungsmythen und die Grundlagen der Benimm- und Ordnungsregeln innerhalb des Handwerks verzeichnet. Meister, die keiner Zunft angehörten, hatten es schwer. Sie wurden von ihren Kollegen in den Zünften verfolgt, mit Arbeitsverboten belegt und versucht vom Markt fernzuhalten. [28,315]

Die zweite Aufgabe war die Gewährleistung einer inneren Ordnung. Die Zunft regelte Streitigkeiten, ordnete die Stellung ihrer Mitglieder hierarchisch nach ihrem Berufsstatus und organisierte das Handwerk in einem bestimmten Gebiet. Die Mächtigkeit der Zünfte hing von der Anzahl ihrer Handwerksstätten ab. Kleinere Städte oder gar Dörfer hatten meist keine oder nur sehr unterentwickelte Zunftsorganisationen.

5.1. Ausbildung

Zunftsorganisationen waren nicht primär Bildungseinrichtungen. Eine Ausbildung konnte auch ohne Zunft geschehen. In fast allen Fällen folgte die Ausbildung dem Meister-Schüler-System (*ustoz – šogird*). Dabei ging der Schüler in den Haushalt des Meisters mit ein und konnte sich am Ende der Ausbildung mit dem Ersparten selbstständig machen. Der Meister war in der Ausbildungszeit für Kost und Logis seines Schülers verantwortlich und musste ihm ein kleines Taschengeld für Alltagsausgaben wie Bartschneiden und das Teehaus aushändigen. Der Schüler vollzog seinen Dienst (*xizmat*) für den Meister, der mehr umfasste als nur reine Aufgaben im Handwerk. Das hieß auch den Haushalt mitordnen, Bauarbeiten am Haus erledigen usw. Dieses System war einerseits in Zünfte integriert, konnte aber ebenso ohne sie bestehen. So basierte die

Ausbildung zum *masxaraboz* zwar auf dem Meister-Schüler-Prinzip, *masxaraboz* waren jedoch zunftlos organisiert. Eine sehr schöne Schilderung ist uns vom komischen Joseph überliefert:

"Ich war immer daran interessiert, dass die Leute lachten. Als der Lehrer [der Koranschule] (domla) diese Seite an mir entdeckte, strafte er mich oft hart, doch das machte wohl alles eher schlimmer. Danach erfuhr Sa'adi Maqsum über mich, der *masxaraboz* Xudoyor Xons.⁶² Ich war 6-7 Jahre alt, ich gefiel ihm sehr und er erzog mich bis ich 14 war. Ich machte meine Späße auf den Hochzeiten (tüy), tanzte auch sehr schön, belustigte die Leute – alle lachten.

Frage: Sie waren nun also 11 Jahre bei Sa'adi Maqsum, wie hat er Sie denn erzogen, sind Sie mit ihm irgendwo hingegangen?

J.Q.: Ich war sein Schüler. Ich machte ihm jeden Tag das Essen, kümmerte mich um ihn. Er lehrte uns vor dem Publikum aufzutreten. Das Geld, das man uns auf Hochzeiten gab, gaben wir an ihn weiter. Dafür versorgte er uns. Am Morgen massierte und badete ich ihn."

Das Eingehen des Schülers in die Wirtschaft des Lehrers war ein ganz gebräuchlicher Vorgang. Der Meister übernahm damit die Verantwortung für seine Schützlinge. Schüler übernahmen oft nicht nur die Kunst des Lehrers, sondern auch die Lebensweise. Wenn Meister und Schüler sich trennten, gab der Meister dem Schüler den Segen (fotiha), was gleichbedeutend mit der Ernennung zum Meister innerhalb einer Zunft war. [2,26] Nur fehlte dem zunftlos Eingeweihten der Handwerksbrief (risola).

Die Ausbildung zum Spieler war geteilt. Im ersten Teil erlernte der Schüler grundlegende Fertigkeiten wie das Spielen verschiedener Musikinstrumente (doira, naghora, surnay, karnay), den Tanz und die Grundlagen der verschiedenen darstellenden Künste. Anschließend folgte die Spezialisierung auf die Richtung, die der Meister auserkoren hatte oder die der Meister beherrschte.

5.2. Zünfte

Die Zünfte, *kasaba-i sozanda*, *mehtarlik*, *mehtarli xona* oder auch *takia-i sozanda* genannt, waren wichtige Netzwerkknotenpunkte für darstellende Künstler, die Künstler nach außen hin vertraten und für öffentliche Anerkennung und Vermittlung zuständig waren. Ihr stand ein Meister (*arvax-i pir* oder *mehtarlikboši*) vor, der die Mitglieder der Zunft ausbildete, ihnen einen Handwerksbrief ausstellte, für die Organisation der Zunft zuständig war und eingenommenes Geld je nach Hierarchie der Mitglieder der Gruppe austeilte. Eine Zunft hatte meist ein geschlossenes Gebiet wie eine Stadt und deren Umkreis unter sich und teilte das Gebiet, in dem ihre Künstler auftreten konnten, in Bezirke (*daha*) ein. Jeder Bezirk hatte seinen Bezirkschef, Straßenältesten (*küča oqsaqol*). Dieser bekam die Aufträge für die Ausgestaltung von Festen, ihm wurde der Lohn für die auftretende Truppe ausgehändigt, und er brachte die Einnahmen zum Meister. Sein Lohn entsprach grundsätzlich dem der Künstler, doch als Ehrbekundung wurde er mit einem zusätzlichen Ehrenobolus bedacht.[41; 34]

Die Mitglieder einer Zunft konnten umherwandern, sie konnten aber auch fest angesiedelt sein. Sie bedienten sich bei Bedarf einer Berufssprache, der *abdol tili*. Nicht selten gab es gewisse regionale Zentren, aus denen Künstler eines Unterhaltungsgenres kamen.

Kommunikationssysteme waren wichtig um Künstler zu finden. Es musste Orte geben, die es erlaubten, mit ihnen Kontakt aufzunehmen. Als wichtigste Ansprechpartner standen hier die Zünfte zur Verfügung, aber auch Orte, die Künstlern auf ihren Reisen als Aufenthaltsorte dienten. Eine Vermittlungsstelle der besonderen Art hatte der Hof von Kokand. Der Xon von Kokand Xudojor Xon unterhielt eine Art Künstleragentur, in die Künstler verschiedenster Genres eingebunden waren. Sie sorgte eigentlich für die Unterhaltung des Hofes, konnte aber auf Anfrage von außerhalb für andere Engagements vermitteln.

6. Der Festkalender

Der Wunsch nach Unterhaltung durch darstellende Künstler war außerhalb des Alltags vor allem mit dem Feiern von Festen verbunden. In den Untersuchungen zum Wanderverhalten darstellender Künstlergruppen wird immer wieder auf den Zusammenhang von Angebot und

⁶² Letzter Khan des Kokander Khanates (1862 – 1875).

Nachfrage hingewiesen. Zur Zeit der Ernte oder der religiösen Feste traten die fahrenden Künstler besonders häufig an den für sie lukrativen Orten auf und wussten um ihre guten Verdienstmöglichkeiten.[30; 18; 9]

6.1. Periodische Zusammenkünfte und Feste

Es gibt einen Kreis von Festen, der nicht in eine bestimmte Kalenderkategorie gehört, bzw. der Kalender nicht primär der Anlass dazu ist, eine festliche Zusammenkunft durchzuführen. Ein Beispiel dafür ist ein wöchentlich oder 14-täglich abgehaltenes Freundeskreistreffen, das *gap*. Da traf man sich in einem festen Kreis, und ein jeder in diesem Kreis war reihum Gastgeber. Hier wurden Neuigkeiten ausgetauscht, Angelegenheiten des öffentlichen und privaten Lebens besprochen. Es wird auch berichtet, dass solche Feste Gelegenheiten zu einem Schauspielauftritt waren, ob von Laien des Kreises oder von eingeladenen Schauspielern bestritten.[36,54; 5,10] Eine weitere Gelegenheit waren die *ziyofat*, festliche Bankette, die von einem Wohnviertel (*mahalla*) oder reichen Gönnern gefeiert werden konnten. Auch hierher wurden Tänzer, Musiker und darstellende Künstler eingeladen.[5]

Auch Berufsgruppen feierten ihre Feste. Diese waren nicht immer an einen Jahrestag gebunden, konnten auch aus anderem Grund gefeiert werden. *Arvoh-i pir* hießen diese Feste und wurden gemeinsam von der Zunft oder von einzelnen Mitgliedern der Zunft abgehalten. Grund für ein solches Fest konnte eine Meisterernennung sein, ein Jahrestag, ein Gedenken an verstorbene *pir*, der Besuch eines *pir* in einer peripheren Zunftsfiliale oder auch eine Strafe, die für einzelne Zunftsmitglieder verhängt werden konnte. [28,316]

6.2. Religiöse Feiertage

Die religiösen Feiertage während des Ramadan waren mit dem '*Eid al Fitr*' am Ende die wichtigsten Feiertage im mittelasiatischen Kalenderjahr. Einen ganzen Monat lang wurde im *Ramadan* in den Abendstunden in der Familie, auf der Straße und auf den Festplätzen gefeiert. Der Höhepunkt des Fastens war das Fastenbrechen am Ende, das mit einem dreitägigen Fest, dem '*Eid*', gefeiert wurde. Der nächste wichtige Tag im religiösen Kalender war das Opferfest (*Eid al qurbon*). All diese Tage waren Tage mit hoher Nachfrage nach Unterhaltung.

6.3. Kalenderbegleitende Feste

Eine gute Gelegenheit für darstellende Künstler, mit ihren Auftritten etwas zu verdienen, boten auch die jahresbegleitenden Feiern.[25] Navruz, früher irgendwann im März/April, heute am 23. März als Fest des Frühlings gefeiert, war wohl das wichtigste dieser Feste. Zum Anlass dieses Festes wurden Straßen und Plätze zu Festwiesen, auf denen Gaukler oder Seiltänzertruppen zu finden waren. Dabei waren die Festorte in den Zentren der Städte bevorzugter Spielort für die darstellenden Künstler.

Wenn die Ernte eingeholt wurde, zogen die Gaukler- und Seiltänzertruppen verstärkt durch ländliche Gebiete, profitierten von dem verstärkten Aufkommen von Nahrungsmitteln und der Freigiebigkeit der Bauern. Ihr Auftreten schon galt als Verheißung guter Ernte. Der Zusammenhang von Jahreszyklus und Wanderbewegungen ist dabei ein wichtiges Merkmal darstellender Künstlergruppen.

Der Winter war im ländlichen Raum die Saison für Feste, wenn die Feldwirtschaft ruhte und man Zeit zum Feiern hatte. Da gab es zum Beispiel die *tokma*, ein Winterfest, das einem periodischen *gap* ähnelte, jedoch für ein paar Wochen, meist vom ersten Schnee bis zur Aprikosenblüte, andauerte. Ein Freundeskreis sammelte hierfür Geld ein und traf sich allabendlich im Hause eines Gönners, der einen Gästeraum zur Verfügung stellte.[35,3] Hier gab es reichlich Anlass für Tanz, Musik und kleine Späße.

Weitere Jahreszeitenfeste, wie der Schneebrief (*qor xat*), das Winterfest (*qor yoghdi*) oder das Frühlingsfest (*gul-i surx*), waren Tage der Unterhaltung, die auch von darstellenden Künstlern ausgestaltet wurden.[21, 22-29; 19,15-22]

Ein spezieller Fall eines Jahreszeitenfestes war der *andschuman*, ein Fest, welches von der Künstlerzunft selbst organisiert wurde und den Mitgliedern einer Zunft vorbehalten war. Es fand zur Herbstzeit statt und wurde von den finanziellen Mitteln einer Gilde selbst gestaltet. Sie

fuhren dann zu einem Heiligengrab oder trafen sich in einem Hof eines Mitgliedes der Gilde und belustigten sich mit Wettstreiten ihrer Künste. [41]

6.4. Übergangsfeste

Das private Fest (tūj) ist ein Sammelbegriff für eine Reihe von Festen, die sich um die Entstehung einer Familie, dem Heranwachsen ihrer Mitglieder ranken und den Lebensweg begleiten: Hochzeit, Beschneidung der Söhne und Ende der Pilgerfahrt, um nur einige davon zu nennen. Je nach finanzieller Lage der Familie wurden die Feste ausgestattet, die verschiedenste Elemente enthalten konnten. Je nach Geschmack konnten auch hier Sportspiele veranstaltet, sowie Puppenspieler, *masxaraboz* und Gaukler eingeladen werden.

7. Gesellschaftlicher Status

Vulgär und Marginal?

In den historischen Betrachtungen zu Mittelasien finden wir die landläufige Meinung, dass das 9. bzw. 10. Jh. von der Lust am Vulgären und Marginalen geprägt gewesen sei. Nimmt man diesen Standpunkt an, dann akzeptiert man eine Sichtweise, die der Hierarchisierung von Künsten, Ständen und Schichten das Wort redet. So meint Bosworth auf den ersten Seiten seines amüsanten Buches "Der Untergrund im islamischen Mittelalter", dass in der islamischen Literatur ab dem 9./10. Jahrhundert verstärkt schriftliche Zeugnisse zu finden seien, die sich der Beschreibung der schönen Künste und dem Alltag auf den Straßen und Plätzen zuwenden. [12,30; 13,16]

Es scheine in dieser Zeit ein starkes Interesse der noblen Schichten gegeben zu haben, über das Leben der armen Leute zu lesen, denn die Auftraggeber für alle Manuskripte seien Mäzene aus diesen Schichten gewesen. Diese Hinwendung sei die Folge einer in dieser Zeit gesteigerten Urbanisierung und Prosperisierung der islamischen Gebiete. Im Zuge dieser Urbanisierung der islamischen Welt im 9./10. Jahrhundert wären die Menschen auch auf eine entstehende soziale Schere zwischen den Schichten aufmerksam gemacht worden. [12,65]

Die Konstruktion Volk und Adel, Volkskultur und höfische Hochkultur, Oben und Unten als Gegensätze ist jedoch eine Sichtweise, die in Europa erst nach der Differenzierung der Stände im späten 16., frühen 17. Jahrhundert und mit dem Aufkommen der Aufklärung Fuß fassen konnte. Bachtin macht es für die Literatur Europas sehr deutlich: Die Differenzierung der Künste, im Speziellen der Literatur, in niedere und Hochkultur war vor allem ein Anliegen von Aufklärern und moralistischen Protestanten gewesen.[6,112-117] Das kann auch für den islamischen Raum gelten. In den Zeiten vor der Ausdifferenzierung der Stände war die Kultur des Basars eng verwoben mit der des Hofes. Beide vermengten und beeinflussten sich. Dann im Laufe des 16. Jh. kann man bei den Autoren Mittelasiens, Xorasans und angrenzender Gebiete ein Entfernen von den Belustigungen des Volkes feststellen.

ZUSAMMENFASSUNG: Kultur wandelt sich ständig. Ab dem 16. Jh. begannen sich mindestens zwei Kulturen (eine Kultur des Hofes und eine Kultur der Straße) herauszubilden, die sich voneinander entfernten. In dieser Zeit konnten die Dichter des Hofes die Macht für sich beanspruchen festzulegen, wer "hoch oben" sitzt und Hochkultur macht. Was nicht darunter fiel, war "niedere und minderwertige" Volkskultur. Nimmt man an, dass von der Elite ein "Interesse am Marginalen" bekundet wird, betrachtet man die ganze Geschichte eindeutig aus den Augen der Denkerelite, für deren Geschmack auf dem Basar immer zu viel gedränkt wurde.

Schon das Wort "Volkskultur" sollte zur Verwunderung Anlass geben. Volkskultur, das ist ein Begriff der Denkerelite und macht aus vielen, einer heterogenen Masse ein einziges Phänomen. Alle, die sozial unter den Höflingen standen, die keine Stimme hatten, die sich nicht verewigen konnten, weil ihnen die Ressourcen oder die Fertigkeiten dafür fehlten, all die Metzger, Schneider, Barbieri und Gaukler, sollten die zusammen mit Gaunern, Huren und fahrenden Studenten zu einem Volkskörper zusammengefasst werden? Wie hätten sie sich dagegen gewehrt, hätte man sie gefragt. Wenn man genau hingeschaut hätte, wäre aus einem Volkskörper ein tausend-, millionenköpfiger Blumenstrauß Mensch geworden, metaphorisch versteht sich. Nein, eine Volkskultur gegen eine Hochkultur zu stellen, das wäre zu simpel.

Das Bild ist weitaus heterogener. Will heißen: Darstellende Spieler konnten arme Schlucker sein, die barfußig durch die Lande streiften. Sie konnten aber auch reiche, wohlhabende Geschäftsleute oder gar adlige Höflinge sein. Eine scharfe Trennung zwischen Hochkultur und niederem Volk gehörte zu den Überzeugungen, die erst die Aufklärer mit sich brachten.[6, 112-117] Das gilt genauso für Mittelasien. Auch hier endet das Wohlwollen der Dichter den Gauklern gegenüber mit dem Aufkommen der Aufklärung im 19. Jahrhundert.

In der heutigen Literatur zu Musikern, Gauklern, Schauspielern oder Tänzern redet man von einem "Paradox, als Künstler geschätzt, doch als Person missachtet, von den Menschen anerkannt und von den Obrigkeiten verfolgt zu werden." [37,198] Dass die Noblen so dachten, ist nicht von der Hand zu weisen. Aber dachten deshalb alle Menschen Mittelasien so? Die Hinzunahme dieser Künstler im Zuge der Modernisierung und dem daran anschließenden sowjetischen Projekt spricht eine andere Sprache. Doch dazu später.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Абидов Тулкин. Мастера узбекского цирка. Ташкент. 1973.
2. Абидов Тулкун. Арена Акрама Жусупова. Творческий портрет. Ташкент. 1976.
3. Абидов Тулкун. История узбекского цирка с древнейших времен до наших дней. Санъат: Т(М)—А-15—№ 735. 1987.
4. Атабек ўғли Фозилбек. Дукчи Эшон воқеаси. Тошкент. 1927
5. Авдеева А.А. Материалы научной командировки по Ферганской долине. Ташкент. Санъат: Т(М)—А18—№ 310. 1932
6. Bachtin Michail M. Rabelais und seine Welt. Volkskultur als Gegenkultur. Hrsg: Lachmann, Renate, Bd. 1187. Suhrkamp Taschenbücher Wissenschaft. Frankfurt/M. 1998.
7. Baldauf Ingeborg. Die Knabenliebe in Mittelasien: Bačabozlik. Occasional papers; 17. Berlin.
8. Baldauf Ingeborg. Materialien zum Volkslied der Özbeken Afghanistans, Bd. 2. Teilband. Emsdetten. 1989.
9. Berland Joseph C. Territorial Activities among Peripatetic Peoples in Pakistan. In: Mobility and Territoriality. Social and spatial Boundaries among Foragers, Fishers, Pastoralists and Peripatetics. Casimir, M.; Rao, Aparna [Hg.], S. 375 – 396. New York, Oxford. 1992.
10. Бируни Абу Рейхан. Избранные произведения. Том II: Индия. Изд. Беляевым, В.И. Ташкент. 1963.
11. Боровков, А. Дорбоз. Бродячий цирк в Средней Азии. Ташкент. 1928
12. Bosworth, Clifford Edmund (1976). The mediaeval islamic underground. The Banū Sāsān in Arabic Society and Literature. 2 Bd.. Leiden.
13. Джумаев, А.Б (1992). Общественное положение музыканта на средневековом востоке. Музыкальное, театральное искусство и фольклор, С. 16 – 28. Ташкент. 1992
14. Ėgamnazarov, Alinazar. Siz bilan Dukči Eşon. Toškent. 1994
15. Einzmann, Harald. Religiöses Volksbrauchtum in Afghanistan: Islamische Heiligenverehrung und Wallfahrtswesen im Raum Kabul. Bd. 34. Beiträge zur Südasienforschung. Wiesbaden. 1977.
16. Гаврилов, М.Ф. Кукольный театр в Узбекистане. Ташкент. 1928.
17. Guenther Olaf. Die dorboz im Ferghanatal. Erkundungen im Alltag und der Geschichte einer Gauklerkultur. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades doctor philosophiae (Dr.phil). 2006
18. Hayden Robert M. The cultural ecology of service nomads. The eastern Anthropologist, 32,4:S. 297 – 309. 1979
19. Jarring Gunnar, Hg. (1975). Gustaf Raquette and qasim Akhunds letters to Kamil Efendi. ethnological and folkloristic materials from southern Sinkiang / ed. and transl. with explanatory notes by Gunnar Jarring, Bd. 1. Scripta minora Regiae Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis. Stockholm. 1975.
20. Кадыров Мухсин. Узбекский традиционный театр кукол. Ташкент. 1979

21. Katanov, N.Th. Volkskundliche Texte aus Ost-Turkistan. Aus dem Nachlaß von N.Th.Katanov herausgegeben von Menges. Bd. II. Berlin. 1943.
22. Kleinmichel, Sigrid. Aufbruch aus orientalischen Dichtungstraditionen. Studien zur uzbekischen Dramatik und Prosa zwischen 1910 und 1934, Bd. 8. Turkologica. Wiesbaden. 1993
23. Қодиров Мухсин. Узбек халқ томоша санъати. Тошкент. 1981
24. Кошифи, Хусайн Воиз. Футувватномаи султони. Душанбе. 1991.
25. Лыкошин, Н.С. Поль жизни в Туркестане. Очерки быта туземного населения. Петроград. 1916.
26. Негмати, А.Ё. Земледельческие календарные праздники древних таджиков и их предков. Душанбе. 1989
27. Нурджанов Низам. Традиционный театр таджиков в двух томах, Т. и АНД II. Душанбе. 2002.
28. Остроумов, Н.Н. Сарты. Этнографические материалы (общий очерк), Т. 2. Ташкент. 1908.
29. Пешчерева, Э.М. Гончарное производство Средней Азии. Академия Наук СССР, Труды Института Этнографии им. Н.Н.Миклухо Маклая; Н.С. XLII. Москва, Ленинград. 1959
30. Rao Aparna, Hg. The other nomads. Peripatet. minorities in cross cultural perspective. Köln, Wien. 1987.
31. Ремпель Л.И. Далёкое и близкое. Ташкент. 1981
32. Самайлович, А. Туркестанский устав "рисола" артистов. Этнографический отдел государственного русского музея. Материалы по этнографии, III (2). 1927.
33. Сандель, А. Материал по истории узбекского театра. Записи бесед с деятелями узбекского театра, проведённых А. Э. Сандель. Том. 3, Воспоминания Хуршида, С. 121 – 143. Ташкент. 1956р
34. Сандель А. Материалы по истории узбекского театра. Том VI. Ташкент. Санъат: Т(М)—М 34—№ 218. 1956с.
35. Сандель А. Материалы по истории узбекского театра. Санъат: Т(М)—М 34—№ 218. 1956т
36. Сандель А. Материалы по истории узбекского театра. Т. I. Ташкент. Санъат: Т(М)—М 34—№ 218. 1956у.
37. Schreiner-Hornung Antonie. Gaukler. In: Ranke, Kurt, Hg.: Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung, Bd. 5. Berlin AND New York. 1985.
38. Тал. Записи кизикчей. Санъат: Т—Т-16—№.57. 1940
39. Ташкенбаев Пулатган Иркинович. Цирковое искусство в Узбекистане во второй половине XIX - начале XX века. Диссертация. 1992а
40. Ташкенбаев Пулатган Иркинович. Цирковое искусство в Узбекистане во второй половине XIX - начале XX века. Диссертация. 1992б.
41. Троицкая Анна Л. Материалы к кизикчи и др. 80 стр. Машинопись. На узб. яз. Санъат: Т—Т-70—№ 90. 1954.
42. Турсунов, Т. Материалы по истории узбекского народного театра. (Беседы с кизиком Ака Бухоро Закировым. На узб. языке. Санъат: Т(М)—Т 88—№. 300. 1958.
43. Верхатский, М., П. Записи экспедиции по ферганской долине по истории узбекского театра. Июнь 1969. Руководитель М.П. Верхатский. 1969.

UDK: 330.342(575)

KAIROS ECONOMICS IN THE POST-SOVIET TRANSITION PERIOD OF CENTRAL ASIA

Olaf Guenther

*Doctor of Science in Philology
Associate Professor of the Leipzig University
(Germany)*

Yarash Ruziev

*Doctor of Science in Philology
Associate Professor of the Bukhara State University*

Abstract. *There are times when whole populations of certain countries have to readjust their lives, economic strategies because the whole society is under transition. The post Soviet Central Asia underwent this period after 1991. In times of transition there are always people that tend to be favored to make a use of the new uncertainties, even at the risk of entering legal gray areas. These transformation periods are often short and offer limited opportunities to analyze strategies of those pioneers that I will call Kairos economists. These Kairos economists can come from all parts of the population. But the analysis of these entrepreneurs doesn't go far enough if we would solely describe those actors and their strategies. They act often only in cooperation with residents of the border and with duty customs and security personnel. This article analyses this special economy with the help of case studies that were observed during the transformation period from Soviet to independent Central Asia.*

Key words: *borders, Central Asia, Kairos economies, economic strategies, border studies, population, transition period, multilingualism, place making*

Annotatsiya: *Ayrim mamlakatlarning butun aholisi o'z hayotini, iqtisodiy strategiyasini qaytadan o'zgartirishga majbur bo'ladigan paytlar bo'ladi, chunki butun jamiyat o'tish davrini boshdan kechiradi. Sovet Ittifoqidan keyingi Markaziy Osiyo 1991-yildan keyin bu davrni boshidan kechirdi. O'tish davrida har doim yangi mavhumlikdan foydalanishga moyil bo'lgan odamlar bor, hatto qonuniy kulrang hududlarga kirish xavfi mavjud. Ushbu transformatsiya davri ko'pincha qisqa va men Kairos iqtisodchilari deb ataydigan kashshoflarning strategiyalarini tahlil qilish uchun cheklangan imkoniyatlarni taklif qiladi. Bu Kairos iqtisodchilari aholining barcha qatlamlaridan bo'lishi mumkin. Ammo bu tadbirkorlarni tahlil qilish, agar biz faqat ushbu aktyorlar va ularning strategiyalarini tasvirlab beradigan bo'lsak, unchalik uzoqqa bormaydi. Ular ko'pincha chegara aholisi va navbatchi bojxona va xavfsizlik xodimlari bilan hamkorlikda harakat qilishadi. Ushbu maqolada sovet davridan mustaqil Markaziy Osiyoga o'tish davrida kuzatilgan misollar yordamida ushbu maxsus iqtisodiyot tahlil qilinadi.*

Kalit so'zlar: *chegaralar, Markaziy Osiyo, Kairos iqtisodiyoti, iqtisodiy strategiya, tajriba-sinov, aholi, o'tish davri, ko'p tillilik, joy yaratish.*

Аннотация. *Бывают времена, когда целые народы некоторых стран вынуждены перестраивать свою жизнь и экономические стратегии, поскольку всё общество находится в переходном периоде. Постсоветская Центральная Азия пережила этот период после 1991 года. В переходные периоды всегда находятся люди, которым выгодно использовать новую неопределённость, даже рискуя попасть в правовые серые зоны. Эти периоды трансформации часто непродолжительны и предоставляют ограниченные возможности для анализа стратегий тех пионеров, которых я буду называть экономистами Кайроса. Эти экономисты Кайроса могут быть представителями всех слоёв населения. Но анализ этих предпринимателей не будет достаточно глубоким, если мы ограничимся описанием только этих субъектов и их стратегий. Они часто действуют только в сотрудничестве с жителями приграничных районов, а также с таможенниками и сотрудниками служб безопасности. В данной статье эта особая*

экономика анализируется с помощью тематических исследований, которые были проведены в период трансформации от советской к независимой Центральной Азии.

Ключевые слова: *границы, Центральная Азия, экономика Кайроса, экономическая стратегия, полевые исследования, население, переходный период, многоязычие, создание места.*

Introduction

Kairos economies. In 1994 I travelled through Uzbekistan, Kyrgyzstan and Kazakhstan by train and bus to China and was astonished. The whole country seemed to move from city to city, to be traded here and there, everything: pencils, fish, vegetables, toys, fruits and fashion. At the train stations young and old women tried to sell warm meals, dried fruits, cheese, drinks, camel hair socks etc.. Everyone was trading something, and all trade was done by private entrepreneurs who chose to pay bribes rather than taxes in order to transport their goods across borders. The whole population seemed to hunt for Kairos, the Greek god of the opportune moment. According to Greek myths, Kairos is a fast running, naked man, who has a ponytail. Those who want to profit from him have to grab his hair the very moment he passes by.

Along the train station and railroad trade, I went on a train-trip from Beijing to Moscow. Along the railway tracks I again met people whom I would like to call “Kairos campaigners.” Soon after the breakdown of the Soviet Union the Trans Siberian Railway was used by Chinese merchants to ship their products (mostly textiles) to Russia. At the Mongolian Chinese border they converted railway carriages into mobile shops from which they sold their commodities. They sold their goods to the local population at every station along the way to Moscow. The left overs were later sold at the markets in Moscow. All these enterprises were highly informal. Negotiations with conductors, customs officers border guards and some bribes were necessary, but not taxes, no official registration, nor any trade license. These traders were adept at negotiation. They knew that their whole business relied on personal agreements and temporal networks, and that without maintenance these could easily fall apart. There was quite a high risk of losing a good amount of the profit, due to the failing to negotiate one of the agreements necessary to move goods from Beijing to Moscow, from Moscow to Tashkent, from Mashhad to Tashkent and Almaty.

Research methods. Let me add one more example to widen our focus on how diverse Kairos can be. For an example how risk taking and pinning one's hope on Kairos sometimes even means to fail to grasp his tail we do not have to stick to traders. When I conducted my fieldwork and interviews among acrobats in the Ferghana Valley (2003 – 2006) I sometimes heard them speaking about their colleagues, dividing them into the acrobatic groupes that stay in one place and the others who travel around trying to find new opportunities to stage their spectacles. After staying with the acrobats I became aware that there were indeed two different kinds of travelling. The first was a movement similar to nomads who have their fixed migration routes then month to month and year to year. Those were the groups which were denoted by others as staying in one place. The second way of travelling was to go to new venues, to open new markets, where the acrobats could not count on previous contacts and networks. These travels were more risky because a groupe of acrobats might starve if an agreement fell through or they travelled to the new destination at the wrong time or season (for example when temperatures were too cold for audiences to come out and watch). In late winter, groups of acrobats move into the bigger cities of Uzbekistan, where no acrobats reside. Coming from their cheap winter settlements in smaller towns of the Ferghana Valley they head to Tashkent, Samarkand, Urgut, and Karshi where they find big markets and where their cash tills keep ringing. There is always some risk when acrobats go into any venue because the acrobats must arrive at the right time in order to claim a space on which to perform. The most important thing about this migration is timing. It is crucial to be the first group on the new spot when winter thaws. However, arriving too early would mean that the acrobats have to wait for warmer weather while living without any income from their performances. For groups that move to new cities, the risk is even greater because they do not have pre-existing contacts on which to rely on. The risk of going to new fields is offset by the

ability of groups to attract larger audiences and, therefore, to earn more money. The success of discovering a new city to play in is highly dependent on arriving at the right moment.

Max Weber stated that European economies are founded on long-term strategic planning, aimed at reducing risk through calculation, security and stock sourcing.[26, 64] In Kairos economies there is very little calculation, it operates on another rationale than in modern economies. Kairos cannot be a part of a plan, but has to be a part of the disposition of the actor.

Kairos as a word has its root in a weaving practice. Kairio means the gap which needs the shuttle in a loom.[15, 259] The shuttle switches from one end to the other and can only move if both textile strands are adjusted in the right way. This means that it is essential for the shuttle to exist in the right time and place to fulfil its function. In the Greek myth these characteristics are inscribed into the god Kairos, who can roughly be explained by a mathematical equation. k) Kairos is a) the right place plus b) the right time plus x) the existence of an actor that is ready for Kairos.

$$K = (a + b) \times x$$

In this equation a and b are facts set from outside. x points to the role the actor plays himself in the whole setting. If we try to define this dependency of the actor in the setting one might say: If the actor wants to gain profit he has to act in the proper place and time. Now you could say, this is the kernel of all human actions or, more specifically, the kernel of trade and that it has nothing to do with a special Kairos economy. That is of course true. But the most important issue of the equation is that a) and b) are a part of very unadjusted conditions in which a) and b) change quickly and have unpredictable dynamics. The fact that Kairos campaigners gain profit from taking a risk thus becomes central.

If the Kairos campaigners count on Kairos it is likely that they meet him at times and sometimes fail to grasp him. That leads me to the assumption that Kairos and his absence (the failure to act in the moment) have to be a part of the culture of the actors.[9, 481-510] But how are these risks reduced, and if they are not reduced at all how are they culturally handled among Kairos economists?

Kairos economists

Although transition periods are typical for the appearance of Kairos, there can be many other opportunities to meet Kairos. Actually all markets, state institutions, landscapes etc. have their own reference systems, in which a Kairos economy is predetermined. Beside the transition period it is the frontier of Frederick Turner,[24] the suburban zone described by Lyotard [16], the historical pioneers in the woods of Canada, the prospectors at the Klondike trail described by Jack London: they all embrace the chaos and chase Kairos. They are active in a broad spectrum of economic activities but share certain features.

Once again I would like to take an example from my field work with the acrobats of the Ferghana Valley. Ikrom Kayumov, a popular leader of an acrobat group, was first educated as an acrobat in a small town, Kosonsoy, situated in the northern part of the Ferghana Valley. Being a young but well educated acrobat, he heard about a group of acrobats that was heading to Tashkent to play there for one season. He joined them and was quite successful. The audience came to see him especially. He was invited to some weddings to play there. He offered the money he gathered to his master, who he refused to take it and said that Ikrom Kayumov had earned it on his own. After the season in Tashkent Kayumov became aware that he possessed all the skills necessary to lead his own troupe of acrobats. When he came home in winter time he began to do just that. He gathered some money from the family. His elder sister sold a cow for his upcoming enterprise. But he did not go to Tashkent or any other place he knew. He went to Khorezm, in the far north of the country near the Aral Sea, because he heard that the conditions were good there. He faced the high risk of losing everything he earned in Tashkent and the money he had borrowed from his family but this did not prevent him from going taking the risk. He was quite successful indeed. He toured the region for several years. I asked him what was the reason for his success. He told me that because there were no acrobatic traditions in that area. He was the first to introduce a circus there. That was only partly true because Khorezm has a

tradition of acrobatic arts that reaches back to al-Biruni who described them in the 11th century. But at the moment that Kayomov arrived in Khorezm the acrobats no longer existed.[11, 116-137] He just filled a gap. But the whole story becomes more obvious with his second explanation: he married a local woman who helped him in his shows. She knew the locals and the conditions and was a crucial part of the whole enterprise. She knew which hamlets had few possibilities and which were good for making a profit. He could use her family network for support, if conditions were bad, for staging a show. The example above teaches a new lesson, which has its parallel in the meaning of the German word for luck, Glück." "Glück" itself is derived from the word Lücke, which means gap. Filling the gap, having a "Gelücke" means to have luck.[22, 27] Thus, having luck sometimes means to close a gap, this highlights the importance of time and space once again and finds itself in the very meaning of the etymological root of the word kairos: the gap for the shuttle in the loom. Kairos comes only occasional and one needs some financial provision while he is gone.

My encounters with various gypsy groups in the Ferghana Valley in Central Asia led me to some similar findings were pioneering becomes an asset for Kairos economies. Among the gypsies of the Ferghana Valley there are several individuals who were travelling on the same route for years and could count on a quite stable income. They brought for example hair from the barbershops in the Ferghana Valley to Bukhara, where they sold it to wig manufactures. Others took the risk to open up new markets and went to places that were not already a part of their networks. If such a venture fails, the person can get into serious trouble. If the travel is successful, the one who takes on the risk can share his new network with other members of his community. The community group around him thus would accept him as a guide and pay him extra profit to lead the group. In Kokand, Uzbekistan I met a woman who was especially successful at this. She was somehow skilled at moving across borders without problems, and that became her main source of income: moving people and goods across borders. She was already a professional in border crossing when she began to take the risk in going far into Russia. She had a lot of experience negotiating with the border guards. Also she was very naughty in conversations with everyone who was of her own kind. She was a gifted leader who established networks, which then provided opportunities for her whole family. By moving into a previously untapped market, the one who takes the risk can procure extra fees from the profits of subsequent members of the group.

All these operations, whether done by Chinese merchants, acrobats or gypsies have to do with border crossing into new places. No matter if the borders are internal or external, within former Soviet republics or crossing national boundaries. Borders play an important role for the economies of the communities I refer to. Though they take on the burden of risk, they have a good chance for making large profits. That is why I would like to explain the main characteristics of Kairos campaigners with a focus on the Central Asian border trade in the transition period of 1991 to around 2010s.

Discussion. Borders always play an important role in the Kairos economies. For this reason, I want to take a closer look at territorial borders to find Kairos and his campaigners. Borders – especially in Central Asia – are a fact that was made by outsiders, and a fact that played a crucial part only from the beginning of the 20th century. Before this the region was widely known as the Silk Road, a space of passages. It inherits a mixture of Persian, Turkish, Mongol and Chinese speaking populations. When Russia under Alexander II expanded further south it had to be clearly divided from the English dominions in India to prevent another conflict like that which occurred in the Crimea. This resulted in the creation of Afghanistan. After 1917 the Soviets tried to categorize the people in the South by communicating to them their Herderian Concept of Nations: One Language, one Culture, one Nation. They created republics on the basis of their new national concepts in which a non-Islamic state would rule their lives.[12] Thousands of them fled into other regions: Kirghiz, Kazakh and Uzbeks to North West China, the Turkmens and Uzbeks to Afghanistan to note only two major emigration routes in the late 1920ies and early 1930ies.[21, 23-35; 13; 18]

That leads to the fact that no Central Asian border do not divide different cultures from each other. All these colonial, Soviet and later national borders were typical for dividing people that were often a part of both sides. Moreover borders have never been obeyed so strictly since the 1930ies, when national antagonism led to closed borders, highly armed border guards etc.. Since the fall of the Soviet empire, strict separation is outdated and borders gained new meanings in the region. They serve now like a watergate, where the Watergate workforce was paid so badly in the transition period that they had to demand some tribute from the border crossers.

In the 1990s the Soviet republics became nation states. China opened up its western border for trade, especially to stabilize Xinjiang, their unstable northwest region by encouraging trade relations with the newly independent states to the west, Kazakhstan and Kyrgyzstan.[14] Uzbekistan has a long border with both Kazakhstan and Kyrgyzstan and had under Islam Karimov (1991 – 2016) a very strict trade law that gave few freedom to official trade but allowed free reign for private entrepreneurs, especially to petty traders. All these facts made the borders in Central Asia places for Kairos economics par excellence. Here one found a number of chances to grasp Kairos, people established transborder networks but it was still risky to catch Kairos. Although one can find on both sides of every Central Asian border vast populations who speak the language of their neighbour – among Uighur, Tajik, Uzbek, Kyrgyz or Kazakh traders multilingualism is common – the border itself employed soldiers and customs that had to be integrated into that network too and played a crucial role in turning the profit.[20]

Despite the cultural similarities that occur on both sides of the borders, we must pay attention to another phenomenon. If we consider that a border separates several entities from one another, then border transgression makes people to change from place to place. According to Victor Turner a transgressor is never a fully integrated part of the one side or the other. Transgressors conduct a life, or a part of it, in-between, in liminality. According to Marc Augé this in-between can be called a non-place. Most consider these non-places as a passage, a space to pass by.[2] Kairos campaigners, as we will see in the next chapter, use or even transform these non-places to their own advantage. It is the line between the structure and the anti-structure where Kairos switches back and forth like the shuttle in a loom. Victor Turner argues further that the liminal space always develops its own culture which is neither part of the one nor the other but a phenomenon with its own particular characteristics.[25, 95-96]

[From house to warehouse – the transformation of place](#)

Already in the introductory chapter we came across some forms of transforming space. A railway wagon is used as a moving shop, a station became a market. A road the crosses a neighboring country like the old Tashkent-Samarkand motorway became a market. If for the non-Kairos economists a station was at best a place to start or to quit a journey by train it became a temporary market for the Kairos economists. As stated above, Uzbekistan under Islam Karimov (1991 – 2016) had established harsh rules against allowing Chinese goods inside Uzbekistan. But nevertheless they were sold everywhere in the country and came into the country at some places, one of them Qorasuv. Qorasuv is situated in the eastern part of the Ferghana Valley and has a high number of Uzbek speaking people, which make communication easy. In the case of the border between Uzbekistan and Kyrgyzstan houses became ports for transferring goods. The fence was transformed into an intersection. This had to be done in an extremely complex and dynamic situation. The border guards could change overnight. Border guards could confiscate the goods from the person who crosses the borders and use it for their own profit. Some of those who have houses near the barbed wire converted their yards into impromptu warehouses for Uzbek vendors. Every yard had two exits – a broad one leading into the Kyrgyz territory (where one truck will pass through) and a narrow one that lead to the barbed wire on the border, which was conveniently cut to allow passage into Uzbekistan. The owner of one such transshipment base got an income from Uzbek smugglers of up to \$ 100 on a good day. Revenues increased even more on the eve of celebrations or when the school year was about to begin. This is because everything from pens to teaching aids pass through here.[5] When an

ethnographer wants to take some pictures of the women who are coming from the Uzbek side to buy wholesale these goods they cover up their faces not for religious reasons. The risk to be recognized by the police authorities is obviously higher than the recognition of the border guards at the barbed wire. The border post is thus a part of the calculation of the Kairos campaign; a picture taken to the police station is obviously not.

The opening of one's own house to a public space lead to a loss of the highly valued privacy and consequently lead the community to doubt the moral integrity of the particular community member. This means not only the Kairos campaigner is a part of a particular culture but also those who support his network.

The national border zone was transformed by Kairos economists. If we understand a border as a boundary that prevents crossing at most spots, the Kairos economists transform the border region with the agreement of border posts, checkpoints and local residents. If we use a border post as a thing we just have to cross, the Kairos economist transformed the whole space around it into a place for interactions, establishing networks etc.. There are multiple actors in Kairos economies but it is the Kairos economist who takes the risk to lose everything in order to profit. All border transgressions of the Kairos campaigners do not lead to a stable income with a long term job at one particular spot as a specialized private entrepreneur. The Kairos campaign is only adjusted for a moment and can lose its foundation over night. Therefore Kairos campaigners cannot specialize in one business. Even if the border crossing could lead to a small scale routine in the end it is not leading to a profession or stable job. The engagement into Kairos economies also mean to have a certain cultural predisposition that can be summarised with the words: the more freedom of economic strategy the bigger the risk. Safe economic interactions lead to smaller profits but higher security.

[A Kairos hunters career](#)

To illustrate the argument of a common cultural predisposition of Kairos economist let us take a look at the careers of some Kairos campaigners. One very colourful and illustrative follows. It comes from a Master thesis that never has been published. The author Michael Angermann was doing fieldwork on the Qorasuv market and made a couple of interviews with traders there in 2006. One of the story he could record goes as follows:

“My father and my mother died when I was young. I was the oldest of all my brothers and sisters and had to act autonomously quite early. When I was four years old, I made a belt that could carry glasses of water and I went to the river. I filled all glasses with water and sold them in the bazaar for one penny each. I started bargain hunting from an early age. As a youngster I was going to the cinema box office when they just opened. We bought the tickets for the good movies in advance to sell them for more in the evening. After school I worked as a carpenter for two years like my father once had. After that I had to go to the army and then I worked as a bus driver. I was carrying the workers for the state cotton collective from the Uzbek part to Osh in Kyrgystan. After the fall of the Soviet Union I stopped driving. I went to Poland and sold Chinese rubber boots and bought goods that were in short supply here. For two or three years I shuttled between Poland, Hungary and Kyrgystan. In the mid-nineties I went together with ten other people to Dubai. Back then Zhiguli brand of cars was cheaper there than in Kyrgystan. So I bought three of them in Dubai for 7000 US dollars and shipped them to Iran; I drove them via Turkmenistan to Osh. Here we sold each of them for 10.000 dollars. I spent about 1000 dollars on bribes along the way. That makes a profit of 2000 dollars for every car. Then I got into the money changing business and went to Dehli shortly afterwards. I went to see the Taj Mahal and brought dozens of sweaters back with me, which I could sell here immediately. After the new millennium I went into the Pamir Mountains, bought wool there which I brought far north to the Kara Balta carpet factory. On the way back I brought some carpets with me, which I could sell in Osh for a good price.[...] When I am fifty I hope to not work anymore. Then others should work for me, for now it is o.k.”[1]

The quote could be extended but the intention becomes already clear from the first few lines: Kairos campaigners never sit in one place, they move and try something new: markets;

fabrics; taxi driving. Of course not all of these experiments meet with the Kairos principle but some do. Here in the last quote we have the Dubai car trade as a typical Kairos campaign. During the transit the cars could have been broken; a car accident would have made the whole enterprise debt ridden. It becomes clear that a Kairos hunter has to be trained in living with uncertainty, has to adapt to changing environments and circumstances. He has to develop a feeling for Kairos and his appearance. It is the socialization in uncertainty and chaos that makes one vigilant for Kairos. To hunt for Kairos means not to fear chaos. That means on one hand to cope with it, on the other hand to be keen on gambling with ones fate.

Taming the chaos – making kin, making friends

Even if Kairos campaigners do not fear chaos, they looked for possibilities to tame it or to stabilize their position within chaotic situations. Some of the most important things to establish for Kairos campaigners were therefore the networks for their businesses. They established networks between the locals, between the stations along the trading route and between other Kairos economists. These networks had different characteristics. The network to the locals should have been stable to long-lasting. They had to remain intact even if the businessmen leave the place. They were established through kin relations, friendship and moral economies. Often these marriages were polygenic: one wife at home and one wife at the trading spot. Secondly there were networks among Kairos campaigners, they were fragile and were made for the moment. Kairos campaigners had to balance thoughtful or anxious the interests of all participants. Sometimes these networks could help, sometimes they produced jealousy. A third kind of networks existed along the routes. These networks should have been stable but could change with every moment, because participants of these networks were also a part of a dynamic picture. Even if these networks had of a very dynamic character, Kairos campaigners have to obey the gaps in the network sensitively and establish missing links anew.

All these Kairos networks consisted of several kinds of people: locals; institutions and people of the same interests. All three groups can be found in the following observation made by a journalist along the trading routes in Kyrgyzstan in 2007. According to a police officer on the beat in the vicinity of the Qorasuv market, the number of Chinese (Han) vendors rose then almost 20% over a period of twelve months. “Nearly 5,000 Chinese people work here at the marketplace these days. Many Chinese people try to marry here to legalize their stay and obtain Kyrgyz citizenship,” he explained. Kyrgyz people, particularly the elderly, frown at these mixed marriages, viewed the Chinese as “infidels” or “atheists”. But girls were convinced that their marriage to the wealthy Chinese men was not a bad idea at all. As for the Chinese people themselves, they never advertised their marriages to locals. Another informant complained about these new networks: “There are over 5,000 Chinese people here now, their numbers swell by the year. A Chinese person comes over here all alone today and brings over his three relatives - at least three - a year later.” The Osh Regional Directorate of Internal Affairs maintains in the meantime that it has issued only 1,500 licenses (work permits) to Chinese nationals. This means that the rest of the Chinese workers in this Qorasuv marketplace was illegal. According to the government of Kyrgyzstan, 8,000 foreign workers entered the country every year to disappear in it shortly afterwards. The Chinese people who hired locals to sell their goods and commodities in Qorasuv only half a year ago do so themselves nowadays. Actually, some of them do hire students studying the Chinese language. The girls themselves (they are girls, of course) say that it is a perfect opportunity to practice their language skills and a chance perhaps to “hook” a wealthy Chinese man.”[6]

To make kinship ties gives some additional chances to catch Kairos. But to make kin is usually a delicate thing that must be done carefully in Central Asia. That is why the following story is told so often:

“Once upon a time there was a little city somewhere in Central Asia. There was a little river running through the city dividing it into two parts. In the middle of the city a bridge was built to connect these two parts. Once a young boy, still unmarried, was crossing the bridge as he saw a beautiful girl that he had never seen before. She was washing her clothes. The next day he

went the same way at the same time of the day and saw the maid again, even more beautiful than yesterday. He suddenly fell in love with her and asked his mother to let them marry. The mother chastised him for being a fool. Nobody would marry that fast head over heels. He was begging her to fulfil his wishes. He began to cry and he even refused to eat because his mother was against his intentions. Seeing his stubbornness she agreed in the end and told him that she would begin to gather information about the girl's family and her origin. No sooner said than done, the mother wandered through the girl's neighbourhood (mahalla) to obtain some news about her but nobody knew her. In the next mahalla even at the other side of the river nobody had any idea about the girl and her origin. The son was willing to marry her no matter the cost. No other girl was good enough. So the mother sent matchmakers directly to the girl at the river and asked her to marry the boy. Soon afterwards a marriage was arranged and after the lavish wedding party the young boy brought her home. In the night after the wedding the girl suddenly turned into a snake, bit and killed him and disappeared.”[3]

People who tell such stories to their children are surely not of the breed of Kairos hunters because Kairos hunters sometimes marry an unknown partner from an unknown origin sometimes even from a different ethnic group. From the perspective of an average Central Asian this practice is like marrying a snake. From the Kairos perspective the snake is an icon of chaos. Therefor Kairos campaigners embrace chaos if they marry unknown partners, a thing which is highly risky. But Kairos campaigners can explore local networks much better with the help of family alliances. Alliances have their own dynamics though. The Chinese entrepreneurs first sell to the locals, and then they hire locals to work for them. That is the other side of a very dynamic picture. Kairos hunters adapt quickly to the given situation and circumstances.

Trade and transfer of knowledge, money, credit etc. requires a basis on which circumstances become less chaotic and more predictable. To avoid chaos and the breakdown of one's own business traders often rely on a common moral code, where the transgression of rules is punished collectively, and a trade failure can be absorbed by a community or a group of traders.[17, 36] Trade based on such moral economies often can be found among partners of the same origin of language, ethnic group or religion. That is one of the techniques used to handle Kairos which otherwise could lead into chaos. There are numerous other strategies to avoid chaos and to broaden the basis on which Kairos can be found.

In building friendships, Kairos campaigners secured a network to navigate through chaos: on both sides of the border, along a trade route etc, friends provide hospitality, shelter, security and can become partners in a broad set of opportunities. Friendships not based in ethnic or religious commonalities were made on the basis of broadening the possibilities for Kairos hunting.[10, 82-83]

[Kairos on the spot – the big selector](#)

So far we have only observed how Kairos campaigners prepared their hunt for luck. In the next quote we follow a young Uzbek trader on one of his Kairos campaigns:

“If we would have come with all our goods from the bazaar to the Uzbek border via the official border control, the Uzbeks wouldn't have let us in because they didn't want to have Chinese goods registered. That wouldn't look good for the border control administration and would have caused problems with the customs. Also it would have been an annoying procedure to go through all these long controls. That's why we just paid a bakshish to shorten the whole thing and to avoid official fees. They had absolutely no interest in what we had in our Chinese bags. It wasn't controlled at all. We couldn't give the money to the officers directly. They would have lost their jobs for that. Instead, they had special employees who collected the money and handed it over afterwards. If we had bought a lot of things we wouldn't be able cross officially anyway because that would have led to confiscation of everything. That is why we crossed the green border either directly in Kara Suu city or we used the many private bridges where owner charged for crossing and which were rather dangerous – a lot of people lost their lives there – or we crossed the border on the route No 85. It was named after a house nearby the border checkpoint where one part of it was on the Uzbek, the other on the Kyrgyz side. There were

delivery boy brigades who would carry the goods over the border or special busses that went into the yard directly from the bazaar where they changed the license plates to Uzbek ones and went further into Uzbekistan. The whole procedure was of course obvious to the border officials. And of course at most of the unofficial checkpoints there were strong men who would cash up the delivery boys. Behind the border we had to hire a private taxi that brought our goods to Kokand. Along the route there were around 10 checkpoints and we had to bribe every one of them too, of course. [...] Of course there was the right of confiscation of everything with the paragraph 154, which meant the loss of everything, because none of the goods were documented. Many were caught on such shopping tours, and fell into bankruptcy. They could never afford to come back to the Kyrgyz marketplace because many of the goods were acquired on the nod.”[1, 82-83]

This quote teaches an important lesson. Kairos campaigners can be prepared at best, but the outcome of a campaign is still decided by happenstance. It is not enough to knit close networks, to know the stations for crossing a border, for paying a bribe, to avoid police stops, it is still due to your luck which is provided by Kairos. Thus, Kairos acts as the main selector of those who have luck and those who do not. Those who we can find at the bazaars nowadays are the ones who were protected by Kairos. Others disappeared due to bad luck followed by bankruptcy and the end of all personal engagement in trade. But the men in the bazaar are of course of different kinds and only some of them would meet with the principles of a Kairos hunter. But even the Kairos hunters themselves can be divided into two different groups. There might be people who always were lucky to meet Kairos and therefore carry on with their business. One moment of failing Kairos could still devastate them. But there are a second group of people who handle Kairos and his absence culturally and do not stop hunting even if they sometimes fail. During my fieldworks in Central Asia these hunters can be found for instance among the gypsies or the acrobats. Even the trader who was orphaned very young and had to manage the whole family fits in this group. These people sometimes have a long history of uncertainty, sometimes their individual biography is dominated by chaos. They learned to handle Kairos through a set of strategies such as hope for the future, the next campaigns. Others do not talk about their failing the opportune moment. They carry on and try to push their bad luck away. Some laugh about their failed campaigns.

Women are not beaten – gendered aspects of Kairos campaigns

Kairos economics have gendered aspects because people working at the border officially (custom agents and guards) are mostly men. As we could see in the border crossing reports already these men are of a rather rough kind and would behave with women different than they would do with men.

Therefor, often single women go in for the Kairos campaigns. Men keep their distance. If caught which of course happens, a woman smuggler may get away with just a relatively mild punishment (a couple of blows with the butt of the rifle or a kick with a heavy army boot) but a man could be tortured. Uzbek women are afraid of being recognized on photos and identified by secret services. “They will say we’ve been meddling with the state policy and wipe out all of the family,” they said. “No photos, please.” On the other hand, it does not take a lot by way of encouraging them to talk of their lives and of how they earn their daily bread. “Top brass ferry Chinese commodities by the truckload. They are never stopped on the border and the commodities are then sold in large stores,” women say. “As for us, it’s different of course. Detention means confiscation of everything and a large fine. That is why we never even try to talk our way out of trouble. We drop the load at the first indication of danger and just run away.”[5]

Also veils are frequently seen on women Kairos traders. It is clearly not a fear of losing one’s shame and privacy that makes the women veil themselves. On the contrary, women who cross borders and trade are considered by the mass population to be morally doubtful. Nobody would rely upon those women who move into foreign environment without anyone else’s control. Moreover, men who allow their women or daughters to do these Kairos campaigns are criticized even more. It is needless to say that border guards and custom officials are known to

act very disrespectfully towards these women, which casts more doubts on the moral integrity of those families who are engaged in Kairos campaigns. One should also mention that the inside of a house is a very special place for most Islamic families.

The gendered aspects thus have an influence on the culture of Kairos. That is why Kairos economists cannot be defined along the lines of age or gender. Moreover there are certain divisions of labour that lead to complex Kairos groups. These groups can result in a permanently installed community, like in the groups of Central Asian gypsies.

Conclusion. Of course, Kairos campaigners prepare for their campaigns with strategies to minimize risk and maximize the chance to catch the ponytail. The main basis on which this is able to happen is the possibility of acting independently – without telephone calls to the head quarters of a certain trade group etc.. As independent actors, the Kairos campaigners enjoy a maximum of freedom but also a maximum of uncertainty. In the moment when he come only occasional to Central Asian markets many books appeared devoted to the bazaar as a spot of regular trade.[20]

Kairos economists do pioneer work in exploring new markets. Their job is over in Central Asia for now. May be it is now the time to discuss the phenomenon in a new light. Migration theories normally tent to describe push and pull factors leaving aside that the actors in the center of the Kairos economies may contain a certain culture that has another dimension. According to Norbert Elias, certain activities often attract people of the same kind with similar cultural imprints: affinity to adventure; affinity to transgression; the disposition of rhetorical abilities or the delight in using people as a social field from which to gain profit.[8, 135-140] The strategies of Kairos based economics thus form communities due to their liminality. Certain cultural characteristics in which the agency of liminality results in a liminal culture that highlights some cultural elements and pushes others aside. Can taking a risk be a part of one's own culture? Does Kairos gather certain people around him that share more similarities rather than peculiarities? Does that lead to communities that separate from others due to their economic activities, like the gypsy groups in Central Asia? Certainly not. Kairos economy is a to slippery ground to build a community on it. That is why there are so few accounts on the temporal networks that tend to be a community but are as temporal as the chances given Kairos.

Kairos economists were the first to access the new markets, they build it up at the borders, railways and transnational motorways. They exploited the opportunities of the new regions in very informal ways. When the first trading organisations, translocal bank services or international forwarding agents were established they were already far away. Their chance to make their money came in times of uncertainty, transformation, temporally.

They often took on a high risk of losing their property, health or life. Due to the informal status of their agreements, due to the unclear and unknown situations they went into, due to the fragility of their network contacts, all their operations contained a high risk of failure. If they failed, there was often no help at hand only a retreat from their business. They employed a variety of abilities, which gave them an advantage over their colleagues who stayed in one spot and moved in only when the whole situation was settled and contained legal security. They were often multilingual and could even communicate if words are missing. They were virtuous at using rhetorical tricks. They had to know the effects of symmetric as well as asymmetric communications: when to be submissive; when to talk in a kind of joking relationship; when to be cheeky; when to reproduce a secret speech; when to be generous and when to retreat from dialogue.

To count on Kairos does not mean that Kairos economists do not conceive of various strategies to maximize their luck. The dialectics of Kairos and minimizing risk can be explained by the metaphor of a horserace. If you make a bet on a horse you of course bet on the one who has the best chances and you bet all your money on it. But this does not mean that this horse will win. Despite the dangers of the campaign, Kairos economists do take the risk anyway. The horserace has much in common with the petty border trade. The game is put into a certain order, horses have numbers, there are lanes and a referee watches if rules are observed and chaos is

minimized. But during the race the floor is open to chaos. Nobody can predict what exactly will happen. Thus Kairos is a figure that represents both icons of chaos as well as icons of order. He is a part of both worlds brings order into chaos and chaos into order. He is a figure that stands for the culture of liminality, a shuttle that goes from one side to another.

Acknowledgements

This article is over ten years old and was presented as a paper first in an anthropological conference on luck in Cambridge, then in various lectures at several Universities and lately in a conference on gambling in Colon. The problem of publishing this idea and also the focus of all debates was centered around the predictability of Kairos in the future, during fieldwork, at the spot etc.. Only lately and during the discussions with the reviewers of Asian Ethnicity I changed the view from Kairos as an anthropological tool into Kairos as a historical phenomenon. Thanks to the reviewers of this article.

BIBLIOGRAPHY

1. Angermann, Michael. Zwischen Autozug und Drahtseilakt. Unpublished master thesis, Central Asia Seminar Humboldt University of Berlin 2006.
2. Augé, Marc. Non-places: introduction to an anthropology of supermodernity. Trans. John Howe. London: Verso 1995.
3. Azimov, Sarvar; Murodov, Malik; Shaikhov, Xozhiakbar. Ilon pari: sexrli értaklar. Tashkent: "Ésh gvardiia" nashriëti 1985.
4. Azoy, Whitney. "Post-Buffer Afghanistan: A Nation-State here to stay?." Afghanistan, 1979–2009: In the grip of conflict (2010).
5. Babakulov, Ulugbek The Great Silky Way nowadays, 02.11.2007, <http://enews.ferghana.ru/article.php?id=2210>.
6. Babakulov, Ulugbek. The Great Silk Road with one's own eyes. Part III. Chinese expansion 30.11.2007. <http://enews.ferghana.ru/article.php?id=2252>
7. Edgar, Adrienne. Tribal Nation. Princeton University Press, 2006.
8. Elias, Norbert and Dunning, Eric. Quest for Excitement: Sport and Leisure in the Civilising Process. Edited by Eric Dunning, Dublin: UCD Press, 2008.
9. Granovetter, Mark. Economic Action and Social Structure: The Problem of Embeddedness, American Journal of Sociology 91:3.
10. Grätz, Tilo; Schmidt, Johannes F.; Guichard, Martine; Schuster, Peter. Freundschaft und Verwandtschaft: zur Unterscheidung und Verflechtung zweier Beziehungssysteme. Konstanz: UVK, 2007.
11. Guenther, Olaf. Die Dorboz im Ferghanatal. Erkundungen in Geschichte und Alltag einer Gauklerkultur. Frankfurt et.al.: Peter Lang 2008.
12. Hirsh, Francine. Empire of Nations: Ethnographic Knowledge and the Making of the Soviet Union. Cornell University Press 2005.
13. Ibrahimova, Diloram, «To people like you I can say that I'm Uzbek», 03.10.2017. <http://enews.ferghananews.com/articles/3046>
14. Jacobs, Justin M. Xinjiang and the Modern Chinese State. University of Washington Press, 2016.
15. Kerkhoff; Manfred. Zum antiken Begriff des Kairos. In: Zeitschrift für philosophische Forschung, 27
16. Lyotard, Jean-François; Robbins, Miranda; Rajchman, John. Zone. ANY: Architecture New York, 1995, Nr. 12, S. 40-45.
17. Menkhoff, Thomas 1993. Trade Routes, Trust and Trading Networks. Chinese Small Enterprises in Singapore. Saarbrücken, Fort Lauderdale: Breitenbach..
18. Marsden, Magnus, and Benjamin Hopkins. Fragments of the Afghan frontier. Oxford University Press, 2011.
19. Piart, Luisa. Transition, Migration, Capitalism: Female Uzbek Shuttle Traders in Istanbul. In: Laruelle, Marlène (ed.) Migration and Social Upheaval as the Face of Globalization in Central Asia. Social Sciences in Asia: Vol. 34 (pp. 333-354). Leiden: Brill 2013.

20. Reeves, Madeleine. *Border work: spatial lives of the state in rural Central Asia*. Cornell University Press, 2014.
21. Shalinsky, Audrey C.. *Long Years of Exile. Central Asian Refugees in Afghanistan and Pakistan*. University Press of America: Lanham 1994.
22. Seitz, Hanne. Von der langen Weile, dem günstigen Augenblick und dem trefflichen Umgang. Neun Annäherungen an das Glück. In: *Zeichen & Wunder* (1).
23. Spector, Regine A.. *Order at the Bazaar: Power and Trade in Central Asia*. Cornell University Press 2017.
24. Turner, Frederick Jackson, and Allan G. Bogue. *The frontier in American history*. Courier Corporation, 2010.
25. Turner, Victor. *The ritual process: Structure and anti-structure*. Chicago: Aldine 1969.
26. Weber, Max. *Economy and Society*, Eds. Guenther Roth, Claus Wittich, Ephraim Fischhoff, University of California Press 1978.

THE FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF TERMS AND THEIR STYLISTIC EXPRESSION

Khusenoova Mehriniso Uktamovna

*Teacher of English literary studies and translation,
Bukhara State University,*

Abstract

This study examines the functional characteristics of astronomical terminology in English and Uzbek from a comparative linguistic perspective. It explores how these characteristics are shaped by the level of scientific research, the global status of the languages, and the historical and cultural background of their speakers. The analysis reveals that English functions as a primary source language for the creation and dissemination of astronomical terms due to its dominant role in global scientific communication, while Uzbek mainly focuses on the adaptation and localization of borrowed terminology in accordance with its grammatical, phonetic, and cultural norms. The paper identifies both similarities and differences in the functional use of astronomical terms in the two languages, particularly in scientific discourse, education, and popularization.

Key words: *astronomical terminology, functional characteristics, English and Uzbek languages, scientific discourse, term adaptation, linguistic and cultural factors*

The functional characteristics of terms are closely connected with their stylistic expression. The stylistic features of terms are mainly determined by their usage in scientific, technical, and specialized fields, where they demonstrate different stylistic properties depending on the context. Terms are not only used to convey scientific and technical information but also play an important role in fulfilling communicative functions. In English and Uzbek, the stylistic characteristics of astronomical terms vary according to whether they are used in scientific articles or in everyday communication.

A) Formal and scientific style: Astronomical terms are used in a precise and formal manner within scientific discourse. For example, the term “*gravitational wave*” is commonly employed in scientific journals.

B) Journalistic and occasionally colloquial style: Astronomical terms are sometimes presented in a popularized form in order to make them accessible to a broader audience. For instance, the term “*natural satellite*” may be replaced with “*Moon*” to ensure clarity and comprehension for the general public.

Some terms may possess different meanings across various contexts, which further enriches their stylistic characteristics. For example, the word “*star*” may denote a celestial body in its astronomical sense, while in literature or art it can be used metaphorically to signify

“fame” or “the center of attention.” This word is also recorded as a polysemous unit in the Explanatory Dictionary of the Uzbek Language, where its third meaning corresponds to the metaphorical sense mentioned above. YULDUZ 3.ko‘chma. Mashhur bo‘lib tanilgan, shuhrat qozongan shaxs haqida. Manba: Dong‘i ketgan terimchi va shuhrat yulduziman, Lafzi halol, yuzi oq Farg‘onaning qiziman. Uyg‘un. Yig‘ilganlarni qiziqtirgan narsa o‘zbek adabiyoti va san‘atining yulduzlari, o‘z bek jangchilari bo‘ldi. N.Safarov, Olovli izlar. 4.Yulduz (xotin-qizlar ismi)⁶³.

If we consider the fourth meaning, the astronomical term “star” (“yulduz”), due to the brightness and beauty of the celestial object it denotes, has been transferred into the category of proper nouns and used as a female personal name, thus functioning as an anthroponym. In such cases, the underlying base word originates from an astronomical term. In addition, in the Uzbek language, the word “yulduz” is used not only as an astronomical term but also in the figurative meanings of “beautiful” and “bright.”

When analyzing the word “star” in English, it becomes evident that its primary meaning is related to astronomy; however, as a result of semantic extension, it is also used in the meanings of “leading” or “famous.” Moreover, this word functions as a noun, verb, and adjective in English. Nevertheless, it is only in the noun form that it can be used as an astronomical term. According to the *Macmillan Dictionary*, the noun “star” has more than seven meanings. star /sta(r)/ noun [C] 1. small 1 small light in night sky; 2 sb famous and popular; 3 sign of quality; 4 object/shape with points; 5 the best in a group; 6 sb who does sth helpful; 7 power influencing future; + PHRASES⁶⁴

The functional characteristics of astronomical terminology in English and Uzbek are directly related to the extent to which scientific research in this field has been conducted by speakers of these languages, the global scope of the language’s use, as well as the historical and cultural background of its users. When analyzing the functional features of astronomical terms in the languages under comparison—English and Uzbek—we identified not only similarities but also certain differences. English serves as one of the leading global languages for scientific and technological terminology; therefore, the majority of astronomical terms are created in English and subsequently transferred into other languages. The functional characteristics of astronomical terms in English are primarily determined by their use in scientific and technical domains. Since astronomy is a discipline that studies outer space and celestial objects, its terminology is required to be precise, clear, and universal. Consequently, the functional features of astronomical terms in English encompass numerous scientific, cultural, and linguistic aspects.

The Uzbek language, in turn, seeks to assimilate and localize terms borrowed from English. In this process, the specific grammatical and phonetic features of Uzbek are taken into account. The functional characteristics of astronomical terms in Uzbek may vary depending on cultural and linguistic transformations. For instance, the use of astronomical terminology in Uzbek is often more closely associated with cultural elements than in English. Some terms in Uzbek have been traditionally adapted and may be closely connected with the historical and cultural heritage of the Uzbek people.

In conclusion, several key aspects highlight the role of the functional characteristics of astronomical terminology in English and Uzbek in communication, scientific research, and description. Both languages play a significant role in the accurate and appropriate expression of astronomical terms; however, they differ in the way information is conveyed and understood, as well as in the processes involved in the creation of new terminology. The functional characteristics of astronomical terms in Uzbek occupy an important place in linguistics and scientific terminology studies. In Uzbek, astronomical terms perform various functions, and their functional features determine how these terms are used, for what purposes, and within which classificatory systems. The functional characteristics of astronomical terminology in Uzbek are

⁶³ O‘zbek tilining izohli lug‘ati: 80 000 dan ortiq so‘z va so‘z birikmasi. J. VI. CH / Mas‘ul muharrirlar A. Madvaliyev, D. Xudayberganova. - T.: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. – B. 270.

⁶⁴ Macmillan English dictionary for advanced learners. 2nd edition. – Oxford: Macmillan Education, 2012. – P. 1457.

closely linked to their precision, scientific nature, and cultural dimensions. Astronomical terms play an important role not only in scientific discourse but also in education and popularization, contributing to language development, the adoption of new terms, and the enhancement of effective scientific communication.

References:

1. Xodjayeva D.I. Classification of Linguodidactic Terms According to their Functional Characteristics // International Journal of Formal Education. ISSN: 2720-6874. – Volume 4, Issue 1. – Poland, 2025.– P. 93-97
2. Xodjayeva D.I. Different viewpoints on lexicography and dictionary types // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – Volume 11, Issue 2. – India, 2021. – P.1270-1273
3. Xodjayeva D.I. Lexicographic analysis of the terms “Morphology” and “Syntax” // International Journal of Inclusive and Sustainable Education. Proceedings of International conference. ISSN: 2833-5414. – Volume 1, Issue 4. – USA, 2022. – P. 155-158.
4. Khusenova M.U. Dictionary structure theory and stages of development // Actual problems of modern science, education and training. ISSN 2181-9750. – Volume 2, Issue 1. – Uzbekistan, 2021. – P. 70-75
5. Khusenova M.U. Lexical-Semantic Features of Astronomical Terminology in the English Language // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. ISSN (E): 2993-2769. – Volume 02, Issue 11, 2. – The USA, 2024.
6. Khusenova M.U. Functional Features of Astronomical Terms in English and Uzbek Languages // American Journal of Education and Evaluation Studies. E-ISSN: 2997-9439. – Volume 2, № 1. – The USA, 2025. – P. 138-143
7. Khusenova M.U. The importance of dictionaries and its types //Academy. ISSN: 2412-8236. №. 1 (64). – Russia, 2021. – P. 61-63.
8. Khusenova M.U. Uzbek terminology // Excellencia Multi-disciplinary Journal of Education. ISSN (E): 2994-9521. – Volume 02, Issue 05. – Middletown, 2024. – P. 293-296.
9. Khusenova M.U. Terminology and Features of Terminological Metafora // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. ISSN(E): 2771- 2834. – Volume 03, Issue 11. – Spain, 2021. – P. 37-41
10. Khusenova M.U. Terminology and Features of Terminological Metafora // International journal of litreature and languages. ISSN(E): 2660-6828. – Volume 03, Issue 06. – Bali, Indonesia, 2023. – P. 44-48

NEMIS MENTALITETIGA CHIZG'ILAR (NEMIS MA`NAVIYATIDA O`RMONNING AHAMIYATI MISOLIDA)

Ismailov Y.N.
O`zDJTU dotsenti

**Kalit so`zlar:** *mentalitet, mental xususiyat, kommunikativ yondashuv, moddiy va nomoddiy qadriyat, nemis o`rmoni, archa, eman.*

Annotatsiya: *Til o`rganuvchilar uchun kognitiv va kommunikativ jihatdan autentik oquv materiallar uygunlashuvi chet tillarini o`qitish jarayonida samarali natijalarga olib keladi. Odatda mental mavzudagi materiallar talabalarda alohida qiziqish uyg`otadi, chunki ular nafaqat til, balki o`zga xalqlar manaviyati haqida yangi bilimlarni ozlashtirisgha olib keladilar. Nemis xalqining o`rmanga qadriyat sifatidagi munosabati nemis mentalitetining ajralmas qismi sifatida namoyon bo`ladi.*

Schlüsselwörter: *die Mentalität, mentale Eigenschaft, kommunikatives Herangehen, materieller und immaterieller Wert, deutscher Wald, die Tanne, die Eiche.*

Annotatsiya: *Die Kombination von kognitiven und kommunikativen Lehrmaterialien führt die Lernenden im Prozess des Fremdsprachenunterrichts zu den effektiven Ergebnissen. Die Lehrmaterialien mit mentalem Hintergrund erwecken gewöhnlich bei den Lernenden*

besondere Motivation, denn mit ihnen kann man sich nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch neue Kenntnisse über die Mentalität anderer Völker aneignen. Die Einstellung der Deutschen zum Wald als besonderer Wert wird als wichtiger Bestandteil der deutschen Mentalität betrachtet.

Har qanday millat nafaqat o'z tarixi, turmush tarzi, tili, san'at va madaniyati kabi qator o'ziga xosligi bilan, balki o'zgacha mental xususiyatlari bilan ham ajralib turadi. O'z navbatida mentalitet turlicha stereotip va "tamg'alardan" ozod bo'lmagan serqirra ijtimoiy hodisa bo'lib, uning namoyon bo'lishida yaqqol qo'zga tashlanmaslik holatlari kuzatiladi. Ayniqsa, bir millat vakillarining turli sabablarga ko'ra boshqa xalqlar mentalitetiga nisbatan sub'yektiv tasavvurlardan xoli bo'lmashligi natijasida xalqlar o'rtasida tushunmovchilik, katta – kichik janjal va hatto urushlargacha olib kelish xolatlari insoniyat tarixida ko'p bora o'z tasdig'ini topgan. Biz yashayotgan globallashuv asri, 21- asr ham bundan istisno emas. Turfaxil baynalminal tadbirlar, xususan turli xalqlar madaniyat kunlari va xaftalari, festival va anjumanlar, turizm va sport kabi xalqaro miqyosdagi uchrashuvlar turli millat vakillarining bir-birlarining mental jihatdan tushunib yetishishlariga, yanada yaqinlashuvlariga va hamkorlikka olib kelishi muqarrar. Shu o'rinda keyingi yillarda tobora ommalashib borayotgan chet tillarini o'rganish jarayonida mentalitetning o'rni beqiyos ekanligiga e'tibor qaratish mumkin. Aynan chet tilini o'qitish amaliyotida va o'quv adabiyotida tili o'rganilayotgan mamlakat tili va ona tili mental qiyosiy jihatdan "ochilmagan qo'riq" sifatida e'tirof etilishi mubolag'a bo'lmaydi. Endilikda bu borada lingvistik bilimlar bilan cheklanmasdan, mental mavzudagi til materiallarini ham til o'rganish jarayoniga keng jalb qilish vaqti keldi. Aslida boshqa xalqlar haqida mental bilimlar til o'qitish amaliyotida o'ta muhim bo'lmashdan, mental qirralarning "kashf qilinishi til o'rganuvchilarda o'z fikrlarini ifodalashga undovchi kommunikativ vosita sifatidagi ahamiyati bilan oldingi o'rinda turishi bilan muhimdir(1).

Quyida boshqa xalqlar o'rtasida keng tarqalgan, lekin aksariyat hollarda sub'yektiv "tamg'alardan" xoli bo'lmagan "mashhur" nemis mentalitetining qirralaridan biri, nemis mentalitetida o'rmonning tutgan o'rni va ahamiyati bilan bog'liq ayrim chizg'ilarga to'xtalamiz. Boshqa xalqlar o'rtasida o'zining "tartib - intizomlilik", "tirishqoqlik", "mehnatsevarlik", "vaqtga aniq amal qilish" kabi mental xususiyatlari bilan tanilgan nemislar, hozirga kelib ushbu mental xususiyatlari yoki yo'qotishgan, yoki yo'qotish arafasida. Ushbu soha mutaxassisi Gelfertning fikricha nemislarga xos "tirishqoqlik, avtoritarizmga moyillik, militarizm, nasionalizm va yumorning yo'qligi kabi besh stereotip elementlardan to'rttasi butunlay yo'qolgan"(2). Ko'rinib turibdiki, mental xususiyatlar "ro'yxatida" o'rmon ko'zga tashlanmaydi. Ayni paytda, nafaqat sohaga oid ilmiy adabiyoti, balki ommaviy axborot vositalaridagi publitsistik materiallarga diqqat bilan yondashilsa, o'rmon nemislar uchun qadriyatga aylanganiga amin bo'lish mumkin. Nemis millati vakillari bilan shu mazmundagi muloqatning aksariyatida o'rmonga bo'lgan alohida munosabat tasdiqlanishini e'tirof etish mumkin. Boz ustiga, o'rmon nemis mentalitetining chambarchas tarkibiy qismiga aylanib, bugunga kelib "o'zlikni anglash, vatan va tabiat ramzi sifatida" namoyon bo'lmoqdaki, ushbu "nemislarga xos manzara" („typisch deutsche“ Landschaft) o'zining uzoq tarixiga ega.

Xususan, nemis internet manbalarida GFR ning sobiq kansleri Angela Merkel tomonidan nemis alifbosini nemis mentaliteti qirralari bilan bog'lab tavsiflanganligini uchratish mumkin. Ushbu manbaning **W** harfi tarkibida o'rmon (*Wald*) ham o'z aksini topgan: "*Wirtschaftswunder, Wärmedämmung, Weihnachtsgebäck, Windrad, Wandern, Wald*.(3). Mazkur internet manbasida tabiat bilan bog'liq ko'plab misollar ko'zga tashlanadiki, ular qatorida o'rmon qayd etilishi ushbu tushunchaning nemislar uchun naqadar qadrlı ekaniga amin bo'lish mumkin. Shu o'rinda, o'rmonlarning yer yuzidagi inson hayoti uchun ahamiyatini munosib baholashga qaratilgan holda 2012 yilda BMT tomonidan 21 – martni "Xalqaro o'rmon kuni" deya e'lon qilinganiga e'tibor qaratish mumkin(4). Shu kuni dunyoning barcha mamlakatlarida xalqaro miqyosda o'rmonlarning insoniyatni oziq – ovqat, resurslar, biologik turfaxillik bilan jamiyat a'zolari salomatligini ta'minlashdagi ahamiyatini ta'kidlashga qaratilgan qator tadbirlar o'tkaziladi.

Shu o'rinda nemis o'zligini anglash bilan bevosita bog'liq va o'rmonni ularsiz tasavvur qilib bo'lmaydigan ikki daraxt talqiniga to'xtalamiz. Ulardan birinchisi, 19 asrdanoq jahonning aksariyat mamlakatlariga tarqalishga boshlagan **yasalgan archa** daraxti bo'lib, tarixiy

hujjatlarga ko'ra archalar ilk bor 16 asrda mevalar, yong'oq va pishiriqlar bilan yasatilgan. 1611 yilda Sileziya gertsoginyasi Doroteya Sibille archani birinchi bor shag'amlar bilan bezagan(5). 24 dekabr, xristianlarning shukronalik bayramini nishonlashda o'ziga xos timsolga aylangan archani bezash asrlar davomida mukammallashib, hozirga kelib zamonga mos ravishda diniy bayramdan ommaviy bayramga aylangan. Bizning kunlarimizda yangi yil arafasida dunyoning aksariyat shaharlari markazida turfaxil xajmdagi archalar joy olgan va odatiy baynalminal qadriyatga aylangan. Ayni paytda ushbu odatning kelib chiqishi Germaniya va nemislar bilan bog'liq ekanligi ko'pchilikka ma'lum emas.

Nemislar uchun archa bilan bir qatorda alohida e'zozlanadigan daraxtlardan biri **eman daraxtidir**. Tarixiy jihatdan qadimgi germanlar uchun eman ilohiy daraxt bo'lib, g'alaba uchun kurashda kuch ramzida gavalangan. Nemislar va eman daraxti o'rtasida zamonlar o'tishi bilan ramziy munosabatlar shakllanib, eman nemis ma'naviyatida uzoq umr, barqarorlik, kuch-qudrat, sabr – toqat, adolat, rostgo'ylik kabi fazilatlar uyg'un holda chuqur ildiz otgan. Ayniqsa barok stilida (1600 -1730 yillar) ijod qilgan rassomlarning sevimli daraxti sifatida eman gerblarda o'z ifodasini topishga ulgurdi. Boz ustiga gerblar tadqiqotiga bag'ishlangan "heraldika" "gerbshunoslik" uslubiy yo'nalishi eman ustuvor o'rin egalladi(6).

Yuqorida nemis mentalitetining o'rmon bilan bog'liq ayrim jihatlariga nazar solish bilan cheklandik xolos. Nemislarning axlatlarni saralash va qayta ishlash kabi kundalik ekologik madaniyati, tabiat qo'ynida dam olishni afzal ko'rishlari, "Yashillar partiyasining" ekologik partiyadan siyosiy partiya sifatidagi tabiatni asrashga qaratilgan ijtimoiy kurashi, landshaft dizayni asosida shakllangan shahar va qishloq ko'chalari tasodif emas, balki nemis ma'naviyatida uzoq yillar davomida shakllangan, charxlangan va toblangan mental mahsulidir. Chet tillari, xususan nemis tilini o'qitish jarayonida ushbu mazmundagi o'quv materiallarini jalb qilish kommunikativ kompetensiyani rivojlantirishda samaraga olib kelishi muqarrar.

ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Ismailov Jussuf. Mentale Aspekte literarischer Texte. Literarische Entdeckung deutscher Mentalität in einer Kurzgeschichte. In „Neue methodische Ansätze im DaF-Unterricht“. Band 3. S- 75-99. Salonlöwe Verlag. Ewdition Wissenschaft. 2017.)
2. Gelfert H.D. (2005). Was ist Deutsch? Wie die Deutschen wurden, wie sie sind. München. C.H. Beck.).
3. [http://www.bild.de/news 22.06.2017].
4. (<https://www.google.com/search?q=21+m%C3%A4rz+tag+des+waldes&oq=21.>)
5. <https://www.google.com/search?q=Geschichte+des+Tannanbaumes&oq=Geschichte+des+Tannanbaumes&gs>.
6. <https://www.uni-goettingen.de> > mythologie+und+brau.

ЛИНГВОКОНЦЕПТОДИДАКТИКА: КОНЦЕПТ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Ишекенов Никита Александрович

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, ассистент кафедры Английской Филологии, заместитель декана факультета иностранных языков по учебно-методической работе, магистрант

Хаитова Гулшан Баходировна

Преподаватель кафедры Немецкой филологии Бухарского государственного университета

Ключевые слова: лингвоконцептодидактика, концепт, концептосфера, когнитивная лингвистика, культурологический подход, психолингвистика.

Аннотация: Статья посвящена лингвоконцептодидактике - подходу в преподавании иностранных языков, который фокусируется на обучении через концепты как носители культурных и когнитивных смыслов. Описывается переход от традиционных методик к концептуально-смысловому обучению, которое развивает межкультурную компетенцию и эмоциональную коммуникацию. Рассматриваются

ключевые преимущества концептного подхода: системность, когнитивная аутентичность и поликодовость.

Современная лингводидактика претерпевает значительные изменения в методологических основах, связанных с переосмыслением принципов обучения иностранным языкам. Возникает новое направление - лингвоконцептодидактика, которая представляет собой системный подход к освоению языка через концептуальные структуры, отражающие национальное мировидение. Концепт как научная категория важен для образовательного процесса. В когнитивной лингвистике он воспринимается как ментальная единица, структурирующая познавательный опыт. Культурологический подход акцентирует внимание на концепте как носителе культурной памяти, а психолингвистический - как динамическом образовании в индивидуальном сознании. Интеграция этих подходов позволяет рассматривать концепт как многомерный феномен, влияющий на восприятие действительности и организацию когнитивного пространства личности.

Переход от формально-структурного обучения к концептуально-смысловому обусловлен осознанием ограничений традиционных методов. Освоение лексико-грамматических конструкций без погружения в концептосферу языка не способствует полноценному развитию коммуникативной компетенции. Лингвоконцептодидактика преодолевает это ограничение, фокусируясь на способности воспринимать и интерпретировать действительность через концептуальные модели носителей языка.

Методологический потенциал лингвоконцептодидактики раскрывается в решении ключевых вопросов образовательной практики. Например, исследование механизмов интериоризации концептов при учебном билингвизме помогает оптимизировать формирование вторичной языковой личности. Анализ интеграции новых концептов в концептосферу обучающегося способствует разработке стратегий преодоления когнитивного диссонанса.

Особое внимание уделяется обучению эмотивной коммуникации, где эмоциональные концепты имеют высокую культурную специфичность. Формирование эмотивного интеллекта включает как вербальные средства выражения эмоций, так и культурно обусловленные сценарии поведения, принятые в иноязычном сообществе. В рамках лингвоконцептодидактики содержание обучения строится вокруг ключевых концептов лингвокультуры. Концепт становится не только единицей образования, но и инструментом формирования целостного образа иноязычной действительности. Этот подход включает развитие навыков концептуального анализа, охватывающего понятийные, образные и ценностные компоненты концепта.

Реализация лингвоконцептодидактики требует создания учебных материалов, отражающих концептуальную картину мира носителей языка. Такие материалы должны учитывать лингвокультурологические исследования, выявляющие национально-специфические особенности концептуализации. Внедрение лингвоконцептодидактики способствует развитию межкультурной компетенции и подготовке обучающихся к восприятию иной концептуальной картины мира. Это ведет не только к освоению языковых средств, но и к приобщению к иной системе мировидения, что соответствует современным целям языкового образования.

Таким образом, лингвоконцептодидактика - это перспективное направление в методике обучения иностранным языкам, отвечающее вызовам современного поликультурного мира. Для дальнейшего развития этого направления требуется интеграция достижений когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и психолингвистики с учетом образовательного процесса и индивидуальных особенностей обучающихся.

Межкультурный аспект концептного подхода реализуется через сравнительный анализ концептов разных языков, что способствует развитию межкультурной сенситивности и толерантности у обучающихся. Такой анализ расширяет

лингвистический кругозор и помогает воспринимать культуру без предвзятостей. Поликодовость концептного подхода выражается в использовании различных средств репрезентации концептов - вербальных, визуальных, аудиальных и кинетических. Это способствует созданию многомерного образа изучаемого явления и помогает более полно усвоить материал.

Сравнительный анализ категорий "концепт" и "семантическое поле" позволяет глубже понять методологическую специфику концептного подхода. Семантическое поле объединяет лексические единицы по общности значения, в то время как концептное поле включает не только вербализованные смыслы, но и культурные, образные и ценностные компоненты, что обеспечивает более глубокое понимание языка и культуры.

Практическая значимость концептного подхода особенно заметна в обучении эмотивной коммуникации. Работа с эмоциональными концептами включает изучение вербальных и невербальных средств выражения эмоций, таких как жесты, мимика и интонация. Концептная модель обучения способствует формированию у обучающихся способности адекватно выражать эмоции в соответствии с культурными нормами. Исследования подтверждают эффективность этого подхода, демонстрируя улучшение эмоциональной компетенции и выразительности речи. Концептный подход в обучении иностранным языкам обладает значительным дидактическим потенциалом. Он способствует системному подходу, когнитивной аутентичности, глубинному пониманию и межкультурной коммуникации. Реализация этого подхода помогает сформировать у обучающихся целостное представление об иноязычной картине мира и развить навыки межкультурного взаимодействия.

Лингвоконцептодидактика представляет собой важный этап в развитии методики преподавания иностранных языков, направленный на преодоление ограничений традиционных подходов, которые недостаточно учитывают когнитивные и культурологические аспекты обучения. Методологическая ценность лингвоконцептодидактики заключается в том, что язык осваивается как воплощение национальной картины мира, а не просто как знаковая система. Это помогает обучающимся воспринимать действительность через когнитивные модели носителей языка, улучшая межкультурное взаимодействие. Формирование гибкой, толерантной и коммуникативно-компетентной личности возможно благодаря работе с концептами как единицами ментального лексикона. Это развитие способности "мыслить в категориях другой культуры", что позволяет преодолевать этноцентризм.

Лингвоконцептодидактика сохраняет культурную идентичность обучающихся и способствует формированию сбалансированной бикультурной личности. Сопоставительный анализ концептов помогает осознать как универсальные, так и культурно-специфические аспекты, избегая культурной ассимиляции. Дальнейшее развитие лингвоконцептодидактики потребует создания методической типологии концептов, учитывающей особенности обучающихся, а также разработки учебных комплексов, моделирующих концептосферу иноязычной культуры.

Перспективное направление - создание цифровых образовательных ресурсов, использующих современные технологии для моделирования иноязычной концептосферы. Виртуальная реальность и мультимедиа обеспечат погружение в концептуальную среду, способствуя более глубокому усвоению материала.

Таким образом, интеграция достижений нейролингвистики и психологии поможет оптимизировать процессы формирования концептов, а создание диагностических методик позволит лучше оценить уровень концептуальной компетенции обучающихся.

Список литературы:

1. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки - 2001 - № 1. - С. 64-72.

2. Азмина (Густомясова) Т. И. Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 191–195. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/86939.htm>.
3. Семенова Элла Владимировна Формирование межкультурной компетенции при обучении иностранным языкам // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2022. №1 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 12.11.2025).
4. Валеева Р.А. Шакирова А.А. Гуманизация обучения иностранному языку: зарубежный опыт // Образование и саморазвитие. – 2014. - №2 (40). – с. 72-75.

DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN WORTGRUPPE, EINFACHEM- UND ZUSAMMENGESETZTEM SATZ

Karimov Akbarshoh

*Student der Fachrichtung der Deutschen Philologie
Staatliche Universität Buchar*

Annotatsiya: *Ushbu maqolada soʻz birikmasi, sodda gap va qoʻshma gap oʻrtasidagi struktur, semantik va sintaktik munosabatlar oʻrganiladi. Nemis va oʻzbek tillari materiallari misolida ushbu birliklarning farqlari, oʻxshashliklari hamda funksional xususiyatlari tahlil qilinadi. Tadqiqotda soʻz birikmasining gapdagi roli, sodda gapning grammatik tuzilishi va qoʻshma gapning tarkibiy qismlarining oʻzaro munosabati chuqur yoritilgan.*

Kalit soʻzlar: *soʻz birikmasi, sodda gap, qoʻshma gap, sintaksis, grammatik birliklar*

Аннотация: *В данной статье исследуются структурные, семантические и синтаксические отношения между словосочетанием, простым предложением и сложным предложением. На материале немецкого и узбекского языков анализируются различия, сходства и функциональные особенности указанных единиц. Особое внимание уделено роли словосочетания в предложении, грамматической структуре простого предложения и взаимосвязи компонентов сложного предложения.*

Ключевые слова: *словосочетание, простое предложение, сложное предложение, синтаксис, грамматические единицы*

Abstract: *This article examines the structural, semantic, and syntactic relations between word combinations, simple sentences, and complex sentences. Using examples from German and Uzbek, it analyzes the differences, similarities, and functional characteristics of these linguistic units. Special attention is given to the role of word combinations in sentence structure, the grammar of simple sentences, and the interrelationship of clauses within complex sentences.*

Keywords: *word combination, simple sentence, complex sentence, syntax, grammatical units*

Die syntaktische Struktur jeder natürlichen Sprache basiert auf mehreren grundlegenden Einheiten: der Wortgruppe (Wortverbindung), dem einfachen Satz und dem zusammengesetzten Satz. Diese drei Einheiten bilden unterschiedliche Ebenen der Sprachorganisation, sind jedoch funktional eng miteinander verbunden. Ziel dieses Artikels ist es, die genannten Strukturen aus struktureller, semantischer und funktionaler Perspektive zu analysieren und ihre Beziehungen sowie ihre Rolle im Sprachsystem zu untersuchen.

In der germanistischen Linguistik sowie in der usbekischen Sprachwissenschaft wird die Frage nach dem Verhältnis dieser syntaktischen Einheiten seit Jahrzehnten intensiv diskutiert. Dennoch bestehen Unterschiede in der Terminologie und in der Klassifizierung, was einen kontrastiven Ansatz besonders wertvoll macht.

Eine Wortgruppe ist eine syntaktische Einheit, die aus mindestens zwei selbstständigen Wörtern besteht und im Satz als ein Ganzes fungiert. Sie ist jedoch **kein vollständiger Satz**, da sie weder eine vollständige Prädikatsstruktur noch eine abgeschlossene kommunikative Absicht besitzt.

Beispiele im Deutschen: *schöne Blumen, ein interessantes Buch lesen, sehr schnell laufen*

Die wesentlichen Merkmale einer Wortgruppe sind:

Hierarchische Struktur – ein Kern (Nomen, Verb, Adjektiv) und seine Erweiterungen.

Fehlende Satzwertigkeit – keine vollständige Aussage.

Funktionale Vielfalt – fungiert als Subjekt, Objekt, Attribut oder Adverbial im Satz.

In der usbekischen Sprache besitzt die Wortgruppe ähnliche Prinzipien: bosh so'z (Kern) und tobe so'z (Ergänzung), z. B. *katta uy, tez yurish, kitob o'qish jarayoni*.

Die Wortgruppe ist die grundlegende Baueinheit des Satzes; ohne sie ist der Aufbau komplexerer Strukturen kaum möglich. Ein einfacher Satz (sodda gap) besteht aus einem einzigen Prädikatkern. Er kann erweitert oder unverändert vorkommen, bleibt jedoch syntaktisch einheitlich.

Beispiele:

Das Kind spielt.

Der Student lernt fleißig für die Prüfung.

Eigenschaften des einfachen Satzes:

1. Ein einziges Prädikat

Der wichtigste Unterschied zur Wortgruppe besteht darin, dass der einfache Satz eine Prädikatsstruktur besitzt und eine abgeschlossene Aussage bildet.

2. Kommunikativer Wert

Der einfache Satz drückt eine vollständige Mitteilung, Frage oder Aufforderung aus.

3. Strukturelle Flexibilität

Der Satz kann aus einer einzigen Wortgruppe oder aus mehreren bestehen.

Die Struktur des einfachen Satzes im Deutschen unterscheidet sich von der des usbekischen Satzes insbesondere durch die feste Verbzweitstellung im Aussagesatz (S–V–O) und die Verbendstellung im Nebensatz.

Ein zusammengesetzter Satz besteht aus mindestens zwei Satzteilen, die jeweils ein eigenes Prädikat besitzen.

Typische deutsche Beispiele:

Ich komme, weil du mich angerufen hast.

Er sagte, dass er morgen anreisen werde.

Arten des zusammengesetzten Satzes:

1. Nebenordnung (Parataxe) – gleichwertige Teilsätze

Beispiel: *Es regnet, und wir bleiben zu Hause.*

2. Unterordnung (Hypotaxe) – ein Teilsatz ist dem anderen untergeordnet

Beispiel: *Wir bleiben zu Hause, weil es regnet.*

3. Gemischte Formen – Kombination aus Parataxe und Hypotaxe

In der usbekischen Syntax existiert ebenfalls eine klare Unterscheidung zwischen parataktisch (bog'lovchisiz qo'shma gap) und hypotaktisch (bog'lovchili qo'shma gap).

Die Übergänge zwischen Wortgruppe und einfachem Satz sind funktional geprägt:

Wortgruppen als Satzglieder: Eine Wortgruppe kann nahezu jede Position im Satz einnehmen: Subjekt (*Die schönen Blumen duften.*) Objekt (*Er liest ein interessantes Buch.*) Adverbial (*Sie arbeitet mit großer Freude.*)

Transformationsbeziehungen

Eine Wortgruppe kann durch syntaktische Umwandlung zu einem Satz werden: *schnelles Laufen* → *Er läuft schnell.*

Dies zeigt, dass zwischen den zwei Einheiten ein enger struktureller Zusammenhang besteht.

Die Analyse zeigt, dass Wortgruppe, einfacher Satz und zusammengesetzter Satz drei Stufen einer einheitlichen syntaktischen Entwicklung darstellen. Die Wortgruppe dient als elementare Struktur, der einfache Satz als kommunikative Grundeinheit und der zusammengesetzte Satz als komplexes Modell sprachlicher Organisation. Der Vergleich zwischen dem Deutschen und dem Usbekischen verdeutlicht zwar typologische Unterschiede, doch die funktionalen Beziehungen der genannten syntaktischen Einheiten bleiben universell.

Somit ist das Verständnis ihrer Verbindungen entscheidend für Grammatiktheorie, Sprachlehre und Übersetzungspraxis.

Literatur

1. Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. München: Iudicium, 2004.
2. Eisenberg, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart: Metzler, 2013.
3. Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim. *Deutsche Grammatik – Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, 2005.
4. Rahmatullayev, Sh. *Hozirgi o'zbek tili*. Toshkent: Fan, 2006.

ILOVALI QURILMALARDA KOMPONENTLARNING KOMMUNIKATIV VA STILISTIK IMKONIYATLARI

I.U.Mamasoliyev
SamDCHTI dotsenti

Annotatsiya. Mazkur maqolada nemis badiiy matnlari materiallari asosida ilovali konstruksiyalarning sintaktik, semantik va stilistik xususiyatlari tahlil qilinadi. Ilovali elementlarning asosiy ifodaga bog'lanish mexanizmlari, ularning aniqlashtiruvchi, izohlovchi, baholovchi hamda fazoviy hol ma'nolarini ifodalashdagi roli yoritiladi. Tadqiqot jarayonida ilovali konstruksiyalarning nutqning informativ zichligini oshirish, muallif pozitsiyasini ifodalash va obrazni individuallashtirishdagi funksional imkoniyatlari aniqlanadi.

Kalit so'zlar: ilovali konstruksiya, ilovali element, asosiy ifoda, sintaktik aloqa, hol ma'nosi, nemis tili sintaksisi, badiiy matn, stilistik funksiya.

Nemis badiiy matnlarida ilovali konstruksiyalar sintaktik tuzilishning muhim tarkibiy qismi bo'lib, ular nutqning semantik, kommunikativ hamda stilistik qatlamlarini boyitishda faol ishtirok etadi. Tilshunoslikda ilovali elementlarning asosiy ifodaga nisbatan aniqlashtiruvchi va izohlovchi funksiyalari ko'plab tadqiqotlarda qayd etilgan [Jung, 1967]. Ilovali elementlar ko'pincha asosiy ifodadan keyin kelib, intonatsion jihatdan ajratilgan holda, mazmunan esa asosiy gap bo'laklariga aniqlik kiritish, ularni to'ldirish yoki baholash vazifasini bajaradi. Bunday birliklar mustaqil grammatik bo'lak sifatida namoyon bo'lmaydi, biroq kommunikativ yuklamasi yuqori bo'lgan qo'shimcha axborotni yetkazadi, bu esa badiiy nutqda muallif pozitsiyasini ochishda muhim omil sanaladi [Moskalskaja, 1983].

Ilovali elementlarning eng ko'p uchraydigan vazifalaridan biri shaxs yoki predmetni aniqlashtirish va identifikatsiyalash bilan bog'liq. Masalan: *In München der Kaiser Ludwig hatte seinen Sohn, den Markgraf, den Brandenburger* (Kellerman Bernhard. Totentanz: 117). Ushbu misolda ilovali elementlar ketma-ket joylashib, asosiy nomning mazmun doirasini bosqichma-bosqich toraytiradi. "Der Kaiser Ludwig" nomi dastlab umumiy tarixiy shaxs sifatida beriladi, keyingi ilovali birliklar esa uning qarindoshlik munosabati, ijtimoiy mavqei va hududiy mansubligini aniqlab beradi. Bu hol ilovali elementlarning informativ zichlikni oshiruvchi vosita sifatida xizmat qilishini ko'rsatadi [Axmedova, 2000].

Ilovali konstruksiyalarning perfraz va izohlovchi funksiyasi quyidagi misolda yaqqol namoyon bo'ladi: *Man erwartete unwillkürlich junge Gesichter. Kinder und Enkel* (Seghers Anna. Die Entscheidung: 344). Bu yerda ilovali element alohida gap shaklida kelgan bo'lsa-da, mazmunan oldingi ifoda bilan uzviy bog'langan. Ilovali birliklar asosiy ifodadagi mavhum tushunchani konkretlashtirib, kutish obyektining aniq doirasini belgilaydi. Bunday konstruksiyalar matnning semantik aniqligini oshiradi va idrok jarayonini yengillashtiradi [Tursunov, 2002].

Antitezali munosabat asosida shakllangan ilovali elementlar muallifning baholovchi munosabatini ifodalashda alohida ahamiyatga ega. *Hier auch in der Wirtschaft „Zu den Kastanien“ vernahm er vom Tode Voltaires, seines großen Kollegen und Freundfeindes* (Feuchtwanger Lion. Narrenweisheit oder Tod und Verklärung des Jean- Jaques Rousseau: 121) misolida "Kollegen" va "Freundfeind" birliklari o'zaro zid semantik munosabatda qo'llanib, shaxs obraziga murakkab, ikki qirrali baho beradi. Bu hol ilovali elementlarning nafaqat

izohlovchi, balki kuchli stilistik-ekspressiv vosita sifatida xizmat qilishini ko'rsatadi [Admoni, 1973].

Takror va kengaytirish prinsipi asosida yuzaga kelgan ilovali elementlar qahramonlarning ichki holatini ochishda muhim rol o'ynaydi. *Sie lächelten sich zu, mit einem kleinen, wissenden Lächeln* (Feuchtwanger Lion. Die häßliche Herzogin Margarete Maultasch: 201) misolida ilovali birlik asosiy harakatni sifat jihatdan boyitib, tabassurning xarakterini aniqlaydi. Shuningdek, *Ein richtiger Geschäftsmann hätte auch niemals Ilse geheiratet, die kleine, geldlose, heisse und gefährliche Ilse von Engelke* (Feuchtwanger Lion. Die Brüder Lautensack: 104) misolida ketma-ket kelgan sifatlovchi ilovali elementlar obrazning emotsional va baholovchi portretini yaratadi. Bu kabi konstruksiyalar badiiy matnda obraz individuallashtirish vositasi sifatida talqin etiladi [Begmatov, 1999].

Ba'zi ilovali konstruksiyalarda ko'makchilarning tushirib qoldirilishi kuzatiladi. *Sie sprach dort mit ihrer Freundin Hildegard Degler, Tom's Sekretärin* (Seghers Anna. Die Entscheidung: 364) hamda *Da waren die kurzen, fröhlichen Jahre mit ihrem ersten Mann, dem Sergeanten Renoux* (Feuchtwanger Lion. Narrenweisheit oder Tod und Verklärung des Jean-Jaques Rousseau: 64) misollarida *mit* ko'makchisi ilovali element tarkibida takrorlanmagan. Bu hodisa sintaktik nuqson sifatida emas, balki stilistik tejamkorlik va nutqning ixchamligini ta'minlovchi vosita sifatida baholanadi [Moskalskaja, 1983].

Obrazli va baholovchi leksika bilan boyitilgan ilovali elementlar qahramon tasvirini chuqurlashtirishga xizmat qiladi. *Er liebte ihr freimütiges Wesen, ihren Takt, ihre Unbekümmertheit und besonders ihr erfrischendes Lachen* (Kellerman Bernhard. Totentanz: 181) misolida ijobiy baholovchi semantika kuchaytirilgan bo'lsa, *Margarete sah vor sich den dumpfen, wuchtigen Volkmar, die nackte brutale Gier seines Gesichts* (Feuchtwanger Lion. Die häßliche Herzogin Margarete Maultasch: 130) misolida salbiy baholovchi ilovali elementlar orqali keskin obraz yaratiladi. Bu qarama-qarshilik ilovali konstruksiyalarning baholovchi imkoniyatlari kengligini ko'rsatadi [Gjanyans, Astapova, 1980].

Shuningdek, fazoviy hol ma'nosini ifodalovchi ilovali elementlar ham nemis badiiy nutqida muhim o'rin tutadi. L. Feyxtvangerning "*Erfolg*" asaridan olingan quyidagi misol bunga dalil bo'la oladi: *Der Hauptsender vom zehnten Stock hatte gesagt ... In seinem eigenen Haus* (Kellerman Bernhard. Totentanz: 416). Bu yerda *In seinem eigenen Haus* ilovali elementi voqeaning fazoviy chegarasini aniqlab, egalik va hukmronlik ma'nosini kuchaytiradi. Natijada, ilovali birlik matnning semantik urg'usini oshiruvchi vosita sifatida namoyon bo'ladi.

Xulosa qilib aytganda, keltirilgan misollar va ilmiy manbalarga tayangan holda aytish mumkinki, ilovali konstruksiyalar nemis badiiy matnlarida mustaqil semantik, kommunikativ va stilistik funksiyalarga ega bo'lgan muhim sintaktik birlikdir [Admoni, 1973; Jung, 1967]. Ular asosiy ifodaning mazmunini aniqlashtiradi, kengaytiradi hamda matnning ekspressiv imkoniyatlarini sezilarli darajada oshiradi.

Adabiyotlar

1. Адмони В. Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1973. – С. 366.
2. Бегматов М. Тўлдирувчи билан ифодаланган иловали элементларнинг функциялари. Филол. фан. ном. дисс... – Самарқанд, 1999. – 145 б.
3. Бушуй А. М. Типология семантических корреляций в немецком и английском языках. – Самарқанд, 2002. – Б. 5–9.
4. Гжаниянц Э. М., Астапова Г. М. Сравнительно-сопоставительный анализ повтора в парцеллированных структурах английского и русского языков. – Л., 1980. – С. 31–38.
5. Турсунов Б. Т. Мураккаб синтактик конструкцияларни ўрганишга доир. – Самарқанд, 2002. – Б. 76–77.
6. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1967. – 518 S.
7. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. M., 1983. – 344 S.

APPROCHE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE DES PROVERBES

Matkarimov San'at Hayitbayevich

O'zDJTU, Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasi stajyor- o'qituvchisi

Le style proverbial. Pour lire ou comprendre la plupart des proverbes, il y a deux possibles : la métaphore et le figuré, qui présentent chacun deux niveaux de lecture. Les proverbes ne fonctionnent donc pas aussi simplement qu'on pourrait le croire. Mais leur ingéniosité formelle est parfois si réussie qu'elle ne se perçoit pas. On la réalise mieux en donnant leurs noms savants aux nombreuses figures stylistiques qu'il emploie. Le partage par le groupe appelle la complicité, et les proverbes, le ludique. Ils peuvent se modifier, avoir des variantes, d'autant plus aisées qu'ils se prêtent aux jeux de mots.

Passer par l'imagé est un jeu en soi, et les métaphores choisies sont souvent drôles. Exemple : "Le grand poisson mange le petit", ou "On creuse sa tombe avec sa fourchette". Ils peuvent aussi s'amuser à crypter leur message grâce au jeu d'une lecture littérale et d'une autre figurée. Exemple : "Qui trop embrasse mal étreint", ou "Chacun voit avec ses lunettes". L'ironie fréquente du ton peut elle aussi doubler le sens. (Il y a plusieurs façons de dire et d'entendre *L'espoir fait vivre*.) La phonétique comme la rythmique jouent souvent avec les sons. Plus les proverbes sonneront, plus on les retiendra, et plus on les répètera, plus leur carrière sera assurée...

Divers types de proverbes. Le terme "proverbe" est un terme générique, couvrant des concepts différents. Quelques éléments permettent de les différencier, bien que la frontière séparant les uns des autres ne soit pas véritablement tranchée :

- le dicton constate plutôt un fait. Exemple : "Noël au balcon, Pâques aux tisons" ;
- l'aphorisme résume une théorie, tire une conclusion de faits observés. Exemple : "Chat échaudé craint l'eau froide", "La critique est aisée et l'art est difficile", "Tel père, tel fils" ;
- l'adage exprime plutôt un conseil juridique ou pratique. Exemple : "Qui veut voyager loin ménage sa monture" ;
- le précepte énonce un enseignement d'ordre artistique, scientifique, philosophique ou moral. Exemple : " L'éducation a des racines amères, mais ses fruits sont doux " ;
- la maxime édicte une règle de conduite. Exemple : " Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir" ;
- la sentence émet un jugement moral, souvent de manière dogmatique. Exemple : "Qui ne sait pas rendre un service n'a pas le droit d'en demander",
"N'accuse pas le puits d'être profond, si tu prends une corde trop courte".

Divers emplois du proverbe. Du côté dictons et proverbes, on postulera que la seule chose qui les distingue, c'est la métaphore : les dictons ne sont pas métaphoriques, alors que les proverbes le sont. Greimas se sert de l'opposition éléments connotés vs éléments non connotés, la connotation consistant dans " le transfert du signifié d'un lieu sémantique (celui où il se placerait d'après le signifiant) en un autre" et parle ainsi d'éléments connotés pour les proverbes et d'éléments non connotés pour les dictons.

Les proverbes sont considérés comme l'un des principaux "codes" culturels, comme une "langue de la culture quotidienne formée au fil des siècles", transmise de génération en génération et reflétant toutes les catégories et orientations de la philosophie de vie d'un peuple – porteur de la langue. Les proverbes sont "l'autobiographie d'un peuple", un "miroir de la culture". En étudiant les proverbes d'un peuple donné, on peut apprendre beaucoup de choses sur ce peuple et sa culture.

Chaque langue possède une vision particulière du monde, et l'individu parlant est tenu d'organiser le contenu de son énoncé en fonction de cette vision. Le concept de vision du monde (y compris linguistique) repose sur l'étude des représentations humaines du monde. Les représentants de la linguistique cognitive affirment à juste titre que notre système conceptuel, reflété dans la vision linguistique du monde, dépend de l'expérience physique et culturelle et y est directement lié.

G.L. Permyakov définit la parémie comme un énoncé populaire exprimé par une phrase (comme les proverbes, dictons, signes) ou une courte chaîne de phrases (comme les petites fables, les anecdotes “instantanées”, les devinettes). Ainsi, le chercheur n'inclut pas les expressions figées (phraséologismes) dans les unités parémiologiques. Il écrit également que les expressions phraséologiques présentent de nombreuses similitudes avec les proverbes et dictons, non seulement parce qu'ils relèvent tous de clichés linguistiques, mais aussi pour d'autres raisons. Ces caractéristiques communes incluent : une forme syntaxique extérieure, l'existence de trois plans, une motivation figurée ou littérale de la signification globale, etc.

La vision linguistique du monde reflète les caractéristiques cognitives, culturelles et sociales du peuple – porteur de la langue – ainsi que les conditions géographiques de son habitat. Cette représentation est déterminée par le mentalité du peuple. Le concept de mentalité ne possède pas de définition unique. Certains chercheurs l'assimilent à la vision du monde. L'une des définitions les plus générales, selon E.V. Ivanova, est celle d'I.T. Doubov, qui définit la mentalité comme une “caractéristique intégrale des personnes vivant dans une culture donnée, permettant de décrire la manière dont elles perçoivent le monde qui les entoure et d'expliquer la spécificité de leurs réactions”.

La mentalité façonne la vision du monde et se manifeste également dans la vision linguistique du monde, ce qui indique l'existence d'une mentalité linguistique. Le fait que les proverbes et dictons contiennent des connaissances sur le monde et sur l'homme dans ce monde permet aux chercheurs de parler d'une vision proverbiale du monde. Ainsi, E.V. Ivanova écrit dans son ouvrage *Le Monde dans les proverbes anglaises et russes* qu'il existe une vision proverbiale du monde, en tant que “fragment particulier, partie de la vision linguistique du monde”, ainsi qu'une mentalité proverbiale.

Le **mental proverbial** n'est pas le mental des proverbes, mais bien le mental du peuple – ou plus précisément de certains groupes sociaux de ce peuple – reflété dans le fonds proverbe. La vision du monde du peuple et sa compréhension du monde se concrétisent dans la langue à travers un système d'images, de modèles, de stéréotypes, de mythologèmes, de symboles, etc., qui lui sont propres. La composition phraséologique de la langue joue un rôle particulier à cet égard, car la vision culturelle et nationale du monde est incarnée dans le contenu imagé de ses unités. Le sens culturellement significatif de l'image se révèle par une lecture littérale des phraséologismes ou des proverbes.

Outre les traits spécifiques à chaque nation, le mental d'un peuple comprend également des caractéristiques interethniques et universelles, partagées par l'humanité dans son ensemble. Ainsi, toutes les unités parémiologiques ne possèdent pas une coloration culturellement nationale ; certaines ne montrent aucun lien avec la culture ni le mental d'un peuple donné, et présentent un sens universel et humain. Par exemple, les expressions “to throw dust into someone's eyes” (jeter de la poussière dans les yeux de quelqu'un) et “пускать пыль в глаза” (jeter de la poussière dans les yeux) sont équivalentes. D.O. Dobrovolsky explique les différences entre les phraséologismes russes et anglais non par leur spécificité culturelle, mais par une divergence dans les mécanismes de nomination secondaire.

L'un des facteurs de l'interprétation culturellement nationale des phraséologismes, selon V.N. Teliya, réside dans les **mots-symboles** ou dans des mots et expressions qui acquièrent une lecture symbolique. Le rôle du symbole linguistique consiste en un changement de la signification de l'unité linguistique vers une fonction symbolique. Dans ce cas, une expression remplace de façon associative une certaine idée. Certains chercheurs considèrent le symbole comme une composante de la métaphore, soulignant que les symboles peuvent porter une **signification personnelle** (personal significance) ou une **signification culturelle partagée**.

La majorité des symboles sont **spécifiquement nationaux**. Cependant, il existe des symboles compréhensibles par de nombreux peuples, par exemple : le **livre** symbolise la connaissance, le **palmier** la victoire et le triomphe, le **bœuf** la patience et la force, le **chien** la fidélité, le **lion** la grandeur. En langue, les symboles s'expriment par des mots ou des expressions. V.N. Teliya estime que la métaphore et le symbole linguistique entretiennent une

relation complémentaire. La métaphore transmet une ressemblance entre deux dénotats sur la base de traits ou de fonctions communs, et crée une image, le plus souvent émotionnelle. Le symbole, en revanche, n'implique pas d'évaluation, mais désigne simplement un remplacement d'un nom par un autre, tant sur le plan imagé que rationnel.

Cependant, le terme **proverbial**, en tant que lexème à sémantique large, peut se référer non seulement aux proverbes, dictons et unités phraséologiques, mais aussi à des lexèmes isolés, à condition que ceux-ci transmettent une **information culturellement significative**. Les proverbes, dictons et phraséologismes qualifiés de **proverbial** sont souvent utilisés comme moyens linguistiques imagés mais stéréotypés, par lesquels la conscience ordinaire associe et caractérise différentes situations de la vie quotidienne. Dans l'exemple cité, il s'agit de la passion et du tempérament des habitants des pays méditerranéens. Le lexème **proverbial** indique ici que ce trait est bien connu. Et en effet, il est communément admis que les habitants de l'Italie, de l'Espagne et d'autres pays méditerranéens sont très émotionnels. Le concept de la modernité désigne les caractères esthétiques propres aux époques, aux œuvres rattachées à l'expression du contemporain en ce qu'il contient de novateur. C'est pour cela qu'il s'oppose à la tradition, à l'archaïsme, à l'antiquité, et fait penser à la perception de la qualité essentielle du monde actuel. Il est donc le contraire de la tradition en tant que chose vouée à la disparition.

BIBLIOGRAPHIE:

1. Anscombre, Jean-Claude. « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*, n° 102, 1994, pp. 95-107
2. Archer Taylor. « The Proverb »: une introduction classique à la parémiologie, 1999
3. Arnaud, P.. *Les proverbes français : étude linguistique*. Paris : Éditions du CNRS, 1991
4. Bekmuhammadov, Yo'ldosh. O'zbek maqollarining lingvistik xususiyatlari. Toshkent, 1985.
5. Conenna, M., *Structure syntaxique des proverbes français et italiens*. Langages, 2000. 139, 27-38.

NEMIS TILIDA ILOVA KONSTRUKSIYALARINING O'ZIGA XOS BO'LAKLAR SIFATIDA KELISHI XUSUSIDA

M.R.Raximov
SamDCHTI dotsenti

So'nggi yillarda tilshunoslik sohasida ilova hodisasi, ilova konstruksiyalar, ilovali elementlar bilan bog'liq bir qator ilmiy tadqiqot ishlari samarali ravishda va aytish joiz bo'lsa keng ko'lamda ortib bormoqda. Ilova konstruksiya tarkibidagi ilovali elementlar qo'llanishida asosiy ifodaning mazmun-mohiyatiga yoki asosiy ifodaning ma'lum bir tarkibiy qismiga ilova qilinayotgan qo'shimcha ma'no quyidagicha kommunikativ xususiyatlarini namoyon qilishi mumkin: asosiy ifodaning mazmunini aniqlashtirish, mazminni to'ldirish, izohlash, ma'noni kuchaytirish, ba'zi hollarda umumlashtirish xususiyatlarini aytib o'tish imkonini beradi. Ilova konstruksiya elementlarining kommunikativ funksiyalari quyidagi o'ziga xos xususiyatlarni keltirib chiqaradi, bunday xususiyatlar sodir bo'layotgan voqea-hodisalarning realligini, navbatma navbat sodir bo'lishini, paytini, maqsadini, o'rnini, natijasini va boshqa xususiyatlarini ifodalab keladi.

Ilova konstruksiyaning asosiy ifodaga qo'shimcha ma'noda keladigan ilovali elementlarni uning sonini ortib borishi va stilistik funksiyasining kengayishiga ham olib kelishi mumkin, bunday vaziyatda ilova konstruksiya tarkibidagi gaplarning struktura jihatdan tuzulishi ma'lum darajada soddalashgan ko'rinishga ega bo'ladi.

Taniqli rus tilshunosi olimi G.V.Kolshanskiy [5] ajratilgan gap bo'laklarining grammatik funksiyalarini rus va nemis tillari materiallari asosida tahlil qilib, shunday xulosaga keladi, ya'ni, "Shuni alohida ta'kidlash lozimki, ilova hodisasi kengroq ma'noda, ajratilgan ikkinchi darajali bo'laklar torroq ma'noda, g'arbiy tilshunoslik fanida ham hozirgi kungacha o'z yechimiga ega

bo'lmagan. Ular gapning ilovali elementlari deganda, ko'pincha, ikkinchi darajali predikatsiyani, erkinroq xarakterga ega bo'lgan izohli ilovali elementlarni tushunadi". Gapning ilovali elemenlariga, boshqacha qilib aytganda ajratilgan bo'laklariga xos bo'lgan ayrim xususiyatlar yirik germanshunos olim V.G.Admoni konsepsiyalarida quyidagi fikrlari bilan mustahkamlanadi: Ajratilgan gap bo'laklari bu "qo'shib yozish yoki qo'shimcha ya'ni, ilova qilish"ning mahsulidir. Til unsurlarining qo'shimcha sifatida kiritilishi so'z va so'z birikmalari o'rtasida sintaktik aloqalarning mavjudligi bilan belgilanadi" [2; 69]. Darhaqiqat, sintaktik aloqalar bor joyda shubhasiz sintaktik almashinuvlar vujudga keladi. Bunday almashinuvlar nafaqat ajratilish, ilova qilish jarayoniga, balki ajratilish, qo'shimcha qilinish imkoniga ega bo'lgan gap bo'laklarining matn doirasida yoyilish darajasiga ham o'z ta'sirini o'tkazadi. Buning natijasida, matn doirasidagi ajratilgan (qo'shimcha qilingan) gap bo'laklarining yoyilish darajasi ham har xil bo'lishi mumkin.

Taniqli tilshunos V.G.Admoni tomonidan nemis tili sintaksisi bo'yicha chop etilgan "Введение в синтаксис современного немецкого языка" nomli ilmiy - nazariy monografiyasida nafaqat ajratilgan gap bo'laklarining matn doirasida yoyilish darajasiga aniqlik kiritilgan, balki, qaysi gap bo'laklari ilovali elementlar vazifasida kelishi mumkin degan masala savolning yechimiga ham katta yordam beradi. V.G.Admonining ta'kidlashicha: "Fe'lning tuslanadigan qismidan tashqari, gapning barcha bo'laklari ajratish hodisasiga uchrashi mumkin" [1; 82]. Uning, "har qanday gap bo'lagi gapning ilovali elementlari vazifasida kela oladi", degan fikrini isbotlash maqsadida, germanshunos tilshunos olim E.V.Guliga va M.D.Natansonlar hammuallifligida chop etgan "Syntax der deutschen Gegenwartssprache" nomli ilmiy asarida ajratilgan gap bo'laklari borasida: "Die abgesonderten Satzabschnitte erfüllen die Funktion eines Satzgliedes und zwar sowohl eines Hauptgliedes als auch eines Nebengliedes; Hauptglieder werden seltener angesondert" [3; 79] degan fikrni ilgari suradilar. Albatta biz bu fikrni o'rinli deb hisoblaymiz. Bunda E.V.Guliga mazkur fikri orqali gapning bosh bo'laklari ham ajratilgan gap bo'laklari vazifasida kela olishini uqtiradi. Mualliflarning ushbu fikrini isbotlash maqsadida quyidagi misollarni keltiramiz:

Die Klein, die machen es gerne [3; 83].

Da müssen wir alles erledigen, du und ich [3; 79].

Shunday qilib, ushbu misollarda qo'llangan "die Kleine" va "du und ich" egalari ajratilgan, boshqacha qilib aytganda ilova qilingan gap bo'lagi vazifasini bajarib kelgan. Tadqiqotchilarning yuqorida keltirgan misollar tahlilidan, barcha gap bo'laklari ham ajratilgan, ilova qilingan gap bo'laklari vazifalarida kela olishi mumkin degan xulosasi: birinchidan, shu soha bo'yicha keltirilgan fikr-mulohazalarning qisman o'zgarishiga; ikkinchidan, gapning ilovali elementlarini o'rganishga bag'ishlangan ayrim muammoli masalalarning to'g'ri yechimi ekanligiga asos bo'la oladi.

Nemis tilshunosligining taniqli darg'alari bo'lgan V.G.Admoni va E.V.Guligalar tomonidan bildirilgan bu fikrlarning mazmuni E.I.Shendels o'zining quyidagi mulohazasi bilan yanada to'ldirib o'tadi. Unga ko'ra, "Ko'pchilik holatda izohlovchilar bitta umumiy so'zga tegishli bo'lib keladi. Bunday vaziyatda ular uyushiq bo'laklar deb tushinishi lozim. Bunda umumiy so'z ega ko'rinishida berilgan bo'lsa, unga tegishli bo'lgan uyushiq bo'laklar ham ega vazifasida, agar umumiy so'z to'ldiruvchi bo'lib ifodalangan bo'lsa, u unga tegishli bo'lgan uyushiq bo'laklarni to'ldiruvchilar sifatida tahlil qilish maqsadga muvofiqdir" [6; 270].

V.G.Admoni va E.V.Guligalar tomonidan ajratish (ilova) hodisasi haqida keltirgan fikr-mulohazalari L.R.Zinder va T.V.Stroyevalarning hammualliflikda chop etgan "Современный немецкий язык" nomli monografik asarida ma'lum darajada rivojlantirilgan. Ushbu monografik asarda mualliflar ajratilgan (qo'shimcha qilingan) gap bo'laklarining o'rganilishiga alohida e'tibor qaratgan. L.R.Zinder va T.V.Stroyevalar nemis tili materiallari asosida ajratish (ilova) hodisasini quyidagicha ta'kidlaydi: "Ikkinchi darajali bo'laklardan birining o'zi bevosita aloqador bo'lgan asosiy komponentga nisbatan tobeklik munosabatini yo'qotib, ajralish holatiga uchrashi ajratish (ilova) hodisasi deb ataladi"[4], mualliflarning "ajratish", ya'ni "ilova

hodisasi”ga bergan bu kabi ta’rifi aniqlovchili ilovali elementlarga bergan ta’rifi bilan mazmunan yanada mustahkamlanganligini ko’rish mumkin.

Shu o’rinda, aniqlovchili ilovali elementlarga nisbatan quyidagi ta’rifni beradi: “Ilovali elementlar gap tarkibida o’zining aniq mazmun jihatdan mustaqilligiga, o’ziga xos ohangiga ega bo’lgan, ma’lum bo’laklardan maxsus to’xtam, yozma nutqda esa tegishli tinish belgilari yordamida farq qiluvchi sintaktik birikmalardir”. Ilovali elementlarga nisbatan berilgan ta’riflarni bir-biriga qiyos qilsak, mualliflar tomonidan berilgan ta’rif ma’lum darajada to’la xarakterga ega ekanligini, ya’ni ajratish (ilova) hodisasining xususiyatiga mos ekanligini ko’rishimiz mumkin.

Bundan shunday xulosa chiqadiki, ajratilgan (ilova qilingan) gap bo’laklariga nisbatan berilgan mazkur ta’riflar bu yerda hali to’liq yakuniga etmagan, chunki matn doirasida uchraydigan omillarga bog’liq, ular o’zgartirishga, to’ldirishga uchrab borishi mumkin.

Ajratilgan bo’laklar, ilovali elementlar to’g’risida yuqorida keltirilgan fikr-mulohazalardan ma’lum bo’lganidek, V.G.Admoni, L.R.Zinder va T.V.Stroyevalar barcha gap bo’laklari ham ma’lum darajada ajratilgan gap bo’laklari, ilovali elementlar funksiyasida kela olishlari mumkin degan xulosasini yana bir bor ta’kidlaydilar. Gapning uyushiq bo’lagi funksiyasida keluvchi ega va kesim ham ajratilgan (ilova qilingan) gap bo’laklari funksiyasida kela olishlari mumkin [2; 186]. Ushbu fikr ularning ajratilgan (ilova qilingan) gap bo’laklarining yoyilish chegarasi yo’q ekanligini yana bir bor isbotlamoqda. Mualliflar tomonidan berilgan bunday xulosalarning ilmiyligini misollar tahlilida ko’rsatishimiz mumkin. Fikrimiz isboti sifatida quyidagi misollarni ko’rib chiqaylik:

Er könnte aber nicht, seinen Blick von Suses leuchtenden Augen entreißen Sie legte auf den Tisch drei Teller, für sich, für den Mann und für den Gast (Адмони В. Синтаксис современного немецкого языка. S.191).

Yuqorida namoyish etilgan ilmiy adabiyotdan olingan misollar, -sie legte auf den Tisch drei Teller, für sich, für den Mann und für den Gast- biz uchun ham amaliy, ham nazariy ahamiyat kasb etadi. Bunda, birinchidan, to’ldiruvchili ajratilgan gap (ilova qilingan) bo’laklarining ma’lum darajada kengayishini; ikkinchidan, ayrim tilshunos olimlarning “to’ldiruvchilar ajratilgan gap bo’laklari (ilovali elementlar) funksiyasida” qo’llanila olmaydi, degan xulosalarning o’zgartirilishini, uchinchidan, gap bo’laklarining ajratilgan gap bo’laklari, shuningdek, ilovali elementlar funksiyasida kelish yoki kela olmasligini matnlar belgilaydi, degan xulosani keltirishga asos bo’ladi.

Xulosa qilib shuni aytish lozimki, matnlar faqat ajratilgan (ilova qilingan) gap bo’laklarini aniqlash uchungina emas, balki sintaktik aloqalarini, xususan, ilova konstruksiyalarni aniqlash uchun ham muhim manba hisoblanadi. Biz bu fikrni keyingi maqolalarimizda olimlarning ajratish (ilova) hodisasiga nisbatan aytgan fikr va mulohazalarini keltirish va ularni tahlil qilishni davom ettiramiz deb qolamiz.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Адмони В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. М., 1955. –396 с.
2. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. – Л., “Наука” 1973. –366 с.
3. Guliga E.W., Nathanson M.D. Syntax der deutschen Gegenwartssprache. – М.: Просвещение, 1966. – 226 с.
4. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка: Учебник для институтов и фак.иностр. яз. 3-е изд. исп. Москва. 1988. –С. 308.
5. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. 3-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 176 с.
6. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка: Учебник для институтов и фак.иностр. яз. 3-е изд. исп. Москва. 1988. –С. 308.

REKLAMA MATNINING SEMIOTIK XUSUSIYATLARIGA OID**Nematillayeva Fotima Akmal qizi***BuxDU Nemis filologiyasi bo'limi 4-kurs talabasi*

Zamonaviy marketing kommunikatsiyalari jarayonida bosma reklama hanuzgacha muhim o'rin egallab kelmoqda. Raqamli media vositalarining jadal rivojlanishiga qaramay, afishalar, jurnallar, gazetalar va tashqi bannerlar orqali beriladigan reklama xabarlarining ta'sirchanlik darajasi yuqoriligicha qolmoqda. Bosma reklamanning asosiy xususiyatlaridan biri — unda rasm (vizual kod) va matn (verbal kod) birgalikda ishlatilishi, mazkur kommunikativ birliklarning o'zaro munosabati esa semiotika — belgilar tizimi haqidagi fan orqali tahlil qilinadi. Ushbu tezisda bosma reklamalardagi rasm va matnning semiotik o'zaro ta'siri, ularning iste'molchi idrokiga ko'rsatadigan ta'siri, hamda empirik tadqiqotlar asosida shakllanadigan nazariy xulosalar ko'rib chiqiladi.

Bosma reklamada rasmning semiotik vazifasi Bosma reklamalarda rasm asosiy ma'no yuklovchi kod sifatida xizmat qiladi. Vizual obrazlar: diqqatni tortish, emotsional holatni shakllantirish, ma'noni tez yetkazish, mazmunni kontekstual ravishda mustahkamlash vazifalarini bajaradi. Semiotik nuqtai nazardan rasm ikonik belgi bo'lib, u ko'pincha real obyektga o'xshashlik orqali ma'no yaratadi. Misol uchun, suv ichimligi reklamasida sovuq tomchilar bilan qoplangan shisha idish — tetiklik, sarchillik, tozalik belgisi sifatida idrok qilinadi. Empirik tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, rasm matnga nisbatan tezroq qabul qilinadi va inson ongida uzoqroq saqlanadi. Shuningdek, vizual kod reklama xabarining asosiy tushunchasini "bir qarashda" yetkazish imkonini beradi.

Matnning reklama semiotikasidagi o'rni bosma reklama matni — verbal kod bo'lib, u rasm orqali yaratilgan ma'no maydonini aniqlashtiradi, to'ldiradi va yo'naltiradi. Matn quyidagi vazifalarni bajaradi: mahsulot haqidagi aniq ma'lumotni berish, brendni identifikatsiya qilish, ijtimoiy-kul'turaviy konnotatsiyalarni mustahkamlash, iste'molchida chaqiriq ("call-to-action") yaratish. Semiotik tahlilga ko'ra matn indeksal va simvolik belgilar orqali ma'no yaratadi. Masalan, "Yangi ta'm — yangi energiya!" kabi sarlavhalar simvolik ma'noga ega bo'lib, abstrakt tushunchalar orqali mahsulotga ijobiy xulosa beradi. Tadqiqotlar ko'rsatishicha, reklamadagi qisqa, ritmik va emotsional matnlar iste'molchilar tomonidan osonroq qabul qilinadi.

Rasm va matn o'zaro munosabatining semiotik tahlili bosma reklamalarda rasm va matnning o'zaro munosabati uch asosiy shaklda namoyon bo'ladi:

➤ Komplementar munosabat rasm umumiy ma'no yaratadi, matn esa uni to'ldiradi. Masalan, kosmetika reklamasida modelning yorqin tasviri go'zallik tasavvurini uyg'otadi, matn esa mahsulotning tarkibi va foydasini tushuntiradi.

➤ Kontrast munosabat matn va rasm o'rtasidagi farq iste'molchi diqqatini kuchaytirish uchun ishlatiladi. Masalan, jiddiy ko'rinishdagi tasvir bilan hazilomuz matn uyg'unligi reklama xabarini esda qolarli qiladi.

➤ Redundant munosabat rasm va matn bir-birini takrorlaydi. Bu ayniqsa ijtimoiy reklamalarda uchraydi: tasvirdagi holat matn orqali aniq tushuntiriladi ("Tezlik — o'limga eltadi"). Empirik tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, o'rtacha iste'molchi reklama xabarini avval rasm orqali qabul qiladi, so'ng matnni o'qishga qaror qiladi. Demak, birinchi ta'sir aynan vizual kodga bog'liq.

Empirik tadqiqotlar natijalari So'nggi yillarda bosma reklama semiotik tahliliga bag'ishlangan tadqiqotlar bir necha muhim xulosalarni taqdim etmoqda:

➤ Rasm asosiy ma'no yaratuvchi kod. Iste'molchilarning 70–80% reklama xabarini avvalo rasm orqali idrok qiladi. Matn esa ikkilamchi, ammo mazmunni to'liq anglash uchun zarur elementdir.

➤ Rasm–matn uyg'unligi reklama samaradorligini oshiradi. Agar rasm va matn ma'no jihatdan bir-birini to'ldirsa, iste'molchi reklama xabarini to'liqroq anglaydi.

➤ Madaniy konnotatsiyalar muhim rol o'ynaydi. Tasvirlar milliy madaniyatga xos belgilardan iborat bo'lsa (ranglar, obrazlar, kiyim), iste'molchi xabarga ko'proq ishonch bildiradi.

➤ Minimalizm tendensiyasi o'sib bormoqda. Ko'pgina brendlar qisqa matn + kuchli vizual kompozitsiyaga asoslanmoqda. Bu reklamani esda qolish ko'rsatkichini oshiradi.

➤ Emotsional vizuallar ijtimoiy reklamalarda samaraliroq. Masalan, ekologiya, sog'liqni saqlash, bolalarni himoya qilish mavzularida rasmning emotsional ta'siri matndan ancha kuchliroq ekani aniqlangan.

Bosma reklamalarda rasm va matnning semiotik o'zaro ta'siri reklama xabarining muvaffaqiyatini belgilovchi asosiy omildir. Rasm tezkor idrok qilinadigan, emotsional va ko'p ma'noli kod sifatida xizmat qiladi, matn esa ma'noni aniqlashtiradi, kuchaytiradi va iste'molchiga yo'naltirilgan xabarni aniq shakllantiradi. Empirik tadqiqotlar vizual kodning ustunligini tasdiqlagan holda, matnning ham kommunikativ jarayondagi ahamiyatini inkor etmaydi. Shunday qilib, rasm va matnning aqlli kompozitsiyasi reklama samaradorligini sezilarli darajada oshiradi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Barthes, R. Image–Music–Text. London: Fontana Press, 1977.
2. Chandler, D. Semiotics: The Basics. London: Routledge, 2007.
3. Messaris, P. Visual Persuasion: The Role of Images in Advertising. SAGE Publications, 1997.
4. Williamson, J. Decoding Advertisements: Ideology and Meaning in Advertising. London: Marion Boyars, 1978.
5. O'zbekiston Reklama Agentliklari Assotsiatsiyasi materiallari, 2021–2024.

FE'L ZAMON SHAKLLARINING MATN VA DISKURSDAGI PRAGMATIK VAZIFALARI

Raxmatov Axmad Pirmuxammadovich

BuxDU Nemis filologiyasi kafedrasida katta o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada fe'l zamon kategoriyasining paradigmatic va sintagmatik xususiyatlari, shuningdek, uning matndagi funksional-semantik talqinlari tahlil qilinadi. Zamon shakllarining morfologik, sintaktik va lug'aviy vositalar bilan o'zaro munosabati, zamonni ifodalashda kontekstning roli hamda matnda ob'ektiv vaqtni belgilovchi ko'rsatkichlarning ahamiyati yoritiladi. Shuningdek, zamon shakllarining virtual xususiyati, ularning nutq momentiga nisbatan belgilanishi va zamon maydonining markaz–chekka tuzilmasi ilmiy nazariyalar asosida izohlanadi.

Kalit so'zlar : Zamon kategoriyasi, paradigmatic ma'no, sintagmatik ma'no, funksional-semantik maydon, morfologik vositalar, leksik-sintaktik birliklar, ob'ektiv zamon, nutq momenti.

Fe'l ifodalagan harakatning zamon ma'nosi fe'lning grammatik shakli orqali ifodalanadi. Zamon grammatikaning markaziy va ko'p qirrali muammolaridan bo'lib, uning tadqiqi tilshunoslikning muhim vazifalaridan biridir. Zamon grammatik kategoriyasiga bag'ishlangan tadqiqotlarda asosiy e'tibor bir zamon munosabatlarini ifodalovchi morfologik vositalar tizimi tahliliga qaratib kelinmoqda. Shu jihatdan zamon shakllarining paradigmatic va denotativ ma'no xususiyatlari batafsil o'rganilgan. Shuningdek, ularning sintagmatik, ya'ni ikkilamchi ma'nosi hamda ushbu ma'noni hosil qiluvchi shart-sharoitlar ma'lum darajada tavsiflangan. Ba'zi ishlarda zamon munosabatlarini ifodalashga qatnashadigan barcha turdagi lisoniy birliklar guruhlari aniqlanib, "grammatik-leksik" [Y.V.Guliga, Y.V.Shendels] yoki "funktional-semantik" maydon [A.V.Bondarko] nazariyalar doirasidagi tahlillar olib borilmoqda. Biroq, ushbu yo'nalishlardagi bajarilgan tadqiqotlarda temporal ma'noni ifodalovchi vositalarning umumiy manzarasi haqida so'z yuritilib, ularning turli janr yoki funksional uslublarga oid matnlarda pragmatik qo'llanish xususiyatlari, sintagmatik belgilari yetarli darajada o'rganilmagan. Ayniqsa, zamon ko'rsatkichlarining pragmatik mohiyati, diskursiv mazmuni va muloqot muhitida

bajaradigan kommunikativ vazifasi nazardan chetda qolmoqda. So'nggi yillarda fe'l zamon shakllarining turli-tuman ma'nolari, vazifalari va ularning matn sathida voqelanishi masalasiga alohida e'tibor qaratilmoqda [E.Hentschel, H.Weydt, 2007, 110–112]. Mikro- va makromatnda zamon shakllarining qo'llanish chegarasi o'zgarib, bir shakl boshqasining vazifasini bajarishi mumkin. Bunday holda matn zamon shakllarining sintagmatik ma'nosi yuzaga kelishi uchun qulay muhitdir. Binobarin sintagmatik ma'no zamon shaklining funksional, ya'ni matniy xususiyati bilan bog'liq.

Boshqacha aytganda, fe'l shakllari paradigmatic jihatdan morfologik zamon kategoriyasini ifodalasa, ularning matn unsurlari bilan o'zaro ta'sirida kontekstual zamon kategoriyasi hosil bo'ladi [W.Franke, 2006, 242]. Masalan, prezensga betaraf kontekstda va kontekstdan tashqarida hozirgi zamon ma'nosi xos. Ushbu shakl ma'lum kontekstda u yoki bu vosita ta'sirida kelasi yoki o'tgan zamondagi ish-harakatni ifodalashi mumkin:

1838. *Zwei Offiziere, fünf Missionare, drei Frauen ziehen aus in Büffel-wagen ins unendliche Leere. Drei Monate lang reisen sie, um Ende Oktober in Fort Van Couver anzukommen* (S. Zweig, Sternstunden der Menschheit, 135).

Bu misolda payt holi ta'sirida prezens o'tgan zamon ma'nosini anglatmoqda. Ko'rinadiki, so'z shaklining ma'nolari ikki xil bo'ladi: paradigmatic yoki asosiy ma'no va sintagmatik yoki qo'shimcha ma'no. Paradigmatic ma'no so'z shaklining o'zida mavjud bo'lganligidan kontekstdan tashqarida ham namoyon bo'laveradi. Sintagmatik ma'no esa kontekstdagi u yoki bu vosita ta'sirida ro'yobga chiqadi.

Ayrim olimlar tilda morfologik va funksional-semantik kategoriyalar bor deb qaraydilar [H. Glinz, 1991, 131]. Funksional-semantik kategoriya deganda muayyan semantik vazifani bajarish uchun mo'ljallangan til vositalari sistemasi nazarda tutiladi. Bu kategoriya mazmun va ifoda vositasiga ega. Uning mazmunini fe'ldan anglashilgan harakatning zamon xususiyati tashkil etadi. Ifoda vositalari esa tilning turli sathi, ya'ni morfologiya, sintaktis, so'z yasalihi va kontekstga mansub bo'ladi. Natijada makrosistema, ya'ni umumtil sistemasi asosida nutqda fe'l morfologik vositalarining o'ziga xos mikrosistemasi hosil bo'ladi deb e'tirof etiladi. Shu munosabat bilan sistema - to'plam tartiboti, uyushuvining yuksak shakli bo'lib, unda ham joylashuvning, ham tartibotning o'ziga xos xususiyati mavjud. Aniqroq qilib aytganda, unda unsurlar bir jihatdan muayyan qoida asosida joylashsa, boshqa jihatdan muayyan qoidaga asosan guruh, qatorlarga bo'linadi. Bundan tashqari, sistema uyushuvning oliy shakli sifatida yangi xususiyatlarga ham ega bo'ladi: 1) sistema tarzidagi to'plam muayyan relevant xususiyat (sistema ko'rsatkichi) ga ega bo'lgan tugal butunlik sifatida namoyon bo'ladi; 2) hodisa (realiya)larning sinflarga bo'linishi shunchaki qoidalar asosida emas (qoida odatda butun to'plamga xos bo'lmaydi, ko'pgina istisno mavjud bo'ladi), balki yuqori darajadagi zaruriyatga ega bo'lgan ob'ektiv qonuniyat yoki qonunlar asosida amalga oshadi [Th. Gloning, 2007, 117–118].

O'z paytida V.M.Pavlov, nazariy tilshunoslikda til tizimining pog'onali tasviri yuzaga kelganligi haqida gapirayotib, ushbu tizimning alohida qismlari sifatida fonologik, morfologik, sintaktik bosqichlari ajralishini ko'rsatib o'tgan edi. Shuning bilan birgalikda, tilning bu xildagi sistemali tasvirini alohida farqlovchi belgilarni aks ettiruvchi qarama-qarshiliklar qatori, tizim unsurlarining paradigmatic va sintagmatik munosabatlari, ifoda planiga nisbatan avtonomligi, mazmun va shakl munosabatdagi assimetriya holatlarini inobatga olmasdan turib tasavvur qilish mushkul ekanligini ta'kidlagan edi [V.M.Pavlov 1981: 64-65]. Haqiqatdan ham til sistem tuzilishining bunday konseptual idroki metodologiya jihatdan muhimdir.

Grammatik hodisalarning funksional-semantik maydon nazariyasi doirasida tizimlashtirishni tilshunoslikka sistem tadqiq tamoyillarini tadbiq etish tamoyili sifatida talqin qilish lozim. Chunki ushbu yondashuv konseptual tasnifning struktur-formal tasnifdan ustunligini ko'rsatish bilan bir qatorda, uning vazifasini butunlay inkor etmaydi.

Odatda zamon kategoriyasining tuzilishi maydon tamoyili asosida tahlil qilinadi. Maydon markazi yoki yadrosini morfologik zamon kategoriyasi egallaydi, qolgan semantik-grammatik va kontekstual zamon vositalari esa maydonning chekka qismidan joy oladi.

Fe'ning zamon shakli kontekstdagi boshqa unsur, vositalar bilan aloqaga kirishadi. Bunday holda uning zamon ma'nosi konkretlashadi yoki boshqa zamon ma'nosini ifodalaydi. Shuni aytish joizki, grammatik zamon maydonining chekka qismida joylashgan vositalar ayrim holda fe'l ifodalagan harakatning zamonini belgilashda hal qiluvchi ahamiyatga ega bo'ladi. Ular zamon shaklining ma'nosini o'zgartirib, boshqa zamonni ifodalashni taqozo etishi mumkin. Masalan quyidagi mikromatnda *morgen* va *gestern* lug'aviy vositasi fe'l shakliga xos hozirgi zamon ma'nosini o'zgartirib kelasi va o'tgan zamon ma'nosining namoyon bo'lishiga olib kelgan.

*Er geht zum Arzt – Er geht **morgen** zum Arzt. Was denkst du, was meinem Mann **gestern** passiert ist: er geht durch den Platz und sieht plötzlich...* (L.Martin. Die Nacht vor dem Urlaub, 18).

Matn nazariyasining rivojlanishi natijasida fe'ning zamon kategoriyasiga birmuncha boshqacha yondashuv ko'zga tashlanmoqda. Tadqiqotlarda fe'ning grammatik shakli bilan ifodalanadigan grammatik zamon (lisoniy nutq momenti) va leksik, sintaktik yoki kontekstual vositalar orqali ifodalanadigan ob'ektiv zamon (nolisoniy nutq momenti) farqlanmoqda [G.Helbig, J.Buscha, 2008, 502–503].

Temporallik funksional-semantik maydoniga, odatda, morfologik shakllar bilan bir qatorda, morfo-sintaktik(sifatdosh va infinitiv), leksik-sintaktik(qo'shma gaplar tarkibidagi bog'lovchilar) va lug'aviy birliklar kiritiladi. Shuningdek, tadqiq jarayonida ish-harakatning real vaqt kechishida joylashuviga kontekstning ta'siri ham hisobga olinadi. Temporallikning leksik vositalari ularning ma'no ko'rsatkichlariga (davomiylik, takroriylik, izma-izlik kabi) nisbatan guruhlanadi. Lug'aviy vositalarni zamon munosabatlari ifodasiga nisbatan guruhlanishida ularning bevosita va bilvosita ishtiroki inobatga olinadi. Bevosita ifoda vositalari guruhiga vaqtning aniq nominantlari(tarixiy sanalar, yil, oy, daqiqa kabilarga ishoralar) kiritilsa, bilvosita ifoda vositalari esa aniq temporal ko'rsatkichlar bilan bog'liqlikda ega bo'ladilar. Shuning uchun ham zamon mo'ljali kontekst bilan bog'liq bo'lmagan birliklarni avtosemantik temporal ko'rsatkichlar, zamon ma'nosi kontekstda, boshqa birliklar bilan bog'liq holda yuzaga keladiganlarini esa sinsemantik ko'rsatkichlar, deb atash an'anasi mavjud.

H.Veberning grammatik-semantik maydon muammosiga bag'ishlangan monografiyada ma'nosi fe'ning zamon shakllari ma'nosiga yaqin leksik va grammatik vositalar ko'rsatiladi [H.J.Weber, 1986, 78–79]:

Gegenwart: Präsens – heute, jetzt, ab, seit, im Augenblick, zur Zeit;

Vergangenheit: Präteritum, Perfekt – gestern, damals, vor, vor kurzem;

Zukunft: Futur 1 - morgen, künftig, in, bis, in Kürze.

Bunday vositalar qatoriga payt ergash gapni ham kiritish lozim, chunki u fe'ning tegishli zamon shakli qo'llanishini talab qiladi. Quyidagi mikromatnda payt bog'lovchisiga bog'liq holda ergash gapda perfekt qo'llangan:

Ich koche heute, *nachdem* du die Zutaten eingekauft hast.

Grammatik zamon kategoriyasi o'z xususiyatiga ko'ra relyatsion tabiatga ega. Bu kategoriya ish-harakatning nutq momentiga munosabatini ifodalab, uning ma'nosi fe'ning morfologik shakli orqali namoyon bo'ladi. Matnda esa grammatik zamon ob'ektiv zamon bilan muvofiqlashib, uning qo'llanish sababi ayon bo'ladi. Bunday holda matnda ko'pincha ob'ektiv zamonni ko'rsatuvchi aniq lug'aviy yoki boshqa vosita qo'llanadi. Bunday vosita bo'lmasa uning vazifasini voqelikdagi real vaziyat bajaradi. Quyidagi misol ergash gapli qo'shma gap va soddaga iborat. Unda qo'llangan lug'aviy vosita sinsemantik xususiyatga ega, shu bois ob'ektiv zamonni ko'rsata olmaydi:

In Jüteborg lebte einmal ein Schmied, der war fromm und trug einen schwarzweissen Rock. Zu ihm kam ganz spät ein Mann. (H. Zinner, Die Erzählungen, 122).

Fe'ning zamon shakllari *virtual - potensial* xususiyatga ega, chunki u ob'ektiv zamonning biron bir nuqtasi bilan aloqaga kirishmaydi, harakatning sodir bo'lish vaqtini nutq momentiga nisbatan ko'rsatadi, xolos. Shunday qilib, zamoniga ko'ra fe'l shakli matn tarkibida,

bir tomondan, nutq momenti bilan, boshqa jihatdan esa, muayyan obyektiv zamon bilan bog'liq bo'ladi [O.Moskalskaya, 1981, 110].

ADABIYOTLAR

11. Erben, Johannes. Abriß der deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie-Verlag, 1987. S. 178-179.
12. Hiersche R. Zur deutschen Satzgliedlehre // Sprachwissenschaft. – Heidelberg, 1999.- Bd.24, H. 3. - S. 234
13. Ek, Britt-Marie. Das deutsche Präsens. Tempus der Nichtvergänglichkeit. – Stockholm: Almqvist, 2006. – 312 S.
14. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. - 6., neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion.. –Bd.4.-Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1998.-912 S.
15. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. The use of the past tensesin German and English //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2021. – T. 11. – №. 6. – S. 61-66.
16. Ruziev Y. Nemis tili zamon shakllarining publitsistik matnlarda pragmatik maqsadda qo'llanishi //SENTR NAUChNBIX PUBLIKATSIY (buxdu. uz). – 2020. – T. 2. – №. 2.
17. Abdulxayrov D. FUNCTIONAL-SEMANTIC FEATURES OF TIMES IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES //SENTR NAUChNBIX PUBLIKATSIY (buxdu. uz). – 2022. – T. 19. – №. 19.
18. Khudoev S. The Riddle Genre in World Literature and the History of Research on It //INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS. – 2023. – T. 2. – №. 1. – S. 13-15.
19. Pirmukhammadovich R. A. Flipped Learning in The Educational Process: Essence, Advantages, Limitations //Indonesian Journal of Innovation Studies. – 2022. – T. 18.
20. Jumayev E. O'zbek adabiy tilida so'roq gap va o'zlashtirilmalik //SENTR NAUChNBIX PUBLIKATSIY (buxdu. uz). – 2023. – T. 27. – №. 27.

ZAMON KATEGORIYASI IFODALANISHIDA ASPEKTUALLIK MASALASI

Raxmatov Axmad Pirmuxammadovich

BuxDU Nemis filologiyasi kafedrası katta o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada zamon kategoriyasi va uning ifodalanishida aspektuallikning o'rni lingvistik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Aspektuallikning tarixiy ildizlari, antik davrdan boshlab shakllangan ilmiy qarashlar hamda zamonaviy tilshunoslikdagi talqinlar yoritilgan. Aspekt, aksionallik, chegaralanganlik/chegaralanmaganlik kabi asosiy tushunchalar turli olimlar – Aristotel, Yu.S. Maslov, A.V. Bondarko, T.V. Beloshapkova, D.I. Nasilov va boshqalar nazariyalari asosida sharhlanadi. Slavyan tillarida to'laqonli grammatik kategoriya sifatida shakllangan aspekt va turkiy tillarda aspektuallikning turli vositalar orqali ifodalanishi qiyosiy tahlil qilinadi. Maqola aspektuallik funksional-semantik maydonining tarkibiy qismlarini ochib berish bilan birga, harakatning chegaralanganlik darajasi barcha tillarga xos universal hodisa ekanligini asoslaydi.

Kalit so'zlar: aspekt, aspektuallik, aksionallik, chegaralanganlik, chegaralan-maganlik, funksional-semantik maydon, vid kategoriyasi, tugallangan / tugallanmagan aspekt, temporallik, harakat tarzi, slavyan tillari, turkiy tillar, grammatik kategoriya, predikat, morfologik vositalar.

Tilshunoslikda aspekt, aspektuallik xususiyatlarini o'rganuvchi soha aspektologiya deyiladi. Aspektologiya atamasi lotin tilida aspectus – tashqi ko'rinish, qiyofa va yunon tilida λόγος – so'z, ta'limot kabi ma'nolarni anglatadi. Aspektologiya grammatikaning bir bo'limi sifatida fe'l ifodalaydigan harakatning vaqt jarayonidagi kechimi va taqsimlanishini tadqiq etadi. Uning o'rganilishi qadim tarixga ega bo'lib, antik davridayoq aspektuallikka oid ilk qarashlar yuzaga kela boshlagan. Jumladan, Aristotel birinchi bo'lib fe'llarning chegaralangan

chegaralanmagan aksional guruhlarini ajratib bergan. Keyinchalik fe'l shakllari ifodalaydigan ba'zi aspektual farqlarni Appaloniya Diskol (yunon tilida), Varron (lotin tilida) ko'rsatgan [202, 412].

Aspektuallikka oid qarashlar dastavval antik davrda paydo bo'lgan bo'lsa-da, dastlabki tadqiqotlar XVII asrda chex grammatisti V.Ya.Rosa tomonidan aspektning tugallangan/tugallanmagan oppozitsiyasi doirasida amalga oshirilgan. Ko'rinadiki, aspektuallik qadim davrlardan buyon rivojlanib kelayotgan ilm tarmoqlaridan biri bo'lib, u hozirgi kunda tilshunoslar tomonidan turlicha talqin qilinadi. Yu.S.Maslovning fikricha, aspektologiya - fe'lning "vid" kategoriyasi (xalqaro terminologiyada "aspekt") va keng miqyosda butun bir "aspektuallik qatlamini (sferasini)", aspekt kategoriyasi bilan funksional-semantik jihatdan o'zaro o'xshash va bog'liq bo'lgan hodisalarni o'rganadi. Muallif, olimlar aspektuallikni fe'lning "vid" kategoriyasi va "vid"ga oid bo'lgan hodisalarni o'rganuvchi fan sifatida ta'riflashayotganligini aytadi [6, 23 - 522].

Zamonaviy tilshunoslikda aspektuallik atamasiga nisbatan yangicha ta'riflar berilmoqda. Jumladan, T.V.Beloshapkova aspektuallikni juda keng, ya'ni butun bir semantik parametrlar, ya'ni "bir martalik, uzoq muddatlilik, bosqichlilik, natijaviylik, intensivlik" kabi tushunchalarni o'zida birlashtirgan ilm tarmog'i sifatida ta'riflaydi. Shuningdek, olima aspektuallik hozirgi kunda tor ma'nodagi morfologik kategoriyadan morfologiya, leksika va sintaksisni o'ziga qamrab olgan keng tarmoqli sohaga aylanganligini ta'kidlaydi [168, 5 - 11].

A.V.Bondarko aspektuallik atamasini quyidagicha izohlaydi: "Aspektuallik semantik kategorial belgi bo'lib, u fe'l ifodalaydigan harakatning vaqt jarayonida kechishi va taqsimlanishi bilan belgilanadi, shu sababdan u funksional-semantik maydonda (FSM) tadqiq etiladi". Olim hozirgi rus tilida temporallik - payt munosabatlari, modallik, personallik- shaxs munosabatlari, aspektuallik, nisbat kabi funksional-semantik kategoriyalar borligini aytadi [15, 40].

Funksional-semantik maydon tushunchasini J.B.Bo'ronov turli pog'onadagi birliklarning o'zaro birikib, hosil qiladigan umumiy vazifasiga ega kategoriya deb ta'riflaydi. Mazmun doirasida bu kategoriya umumiy semantik birlikni tashkil qilsa, ifoda jihatidan u bir necha pog'onalar birliklari bilan ifodalanishi mumkin. Masalan, aspektuallik, funksional-semantik kategoriyasi fe'llarning o'zaro oppozitsiyalari (*vdut* – *vduvat*, *vyivintit* – *vyivinchivat*)dan tashqari, yana boshqa so'z turkumlariga kiruvchi so'zlar (*inogda*, *vremya ot vremeni*, *dolgo*, *vsyu noch*) bilan ham ifodalanishi mumkin [22, 125].

Slavyan fe'llari "vid" kategoriyasi ifodalaydigan tugallangan/tugallanmagan aspektning qarama-qarshiligi ilk marotaba XVII asrda chex grammatistlari, xususan, V.Ya.Rosa tomonidan tadqiq etilgan. Ular birinchi bo'lib slavyan grammatikasi vid kategoriyasining morfologik mexanizmini ko'rsatib berishdi. XIX asr boshida V.Ye.Kopitar tugallangan/tugallanmagan aspekt oppozitsiyasini slavyan tili fe'llarining asosiy grammatik farqi sifatida izohlagan. Olim slavyan tillari vid (aspekt) kategoriyasi qadimgi yunon va roman tillari aspekti ma'no jihatidan o'zaro o'xshash ekanligini ko'rsatib beradi.

Hozirgi kunda ushbu atama olimlar tomonidan turlicha talqin etiladi. Jumladan, O.S.Axmanovanning tilshunoslik atamalariga oid izohli lug'atida aspektga qo'yidagicha ta'rif berilgan: aspekt - fe'lning grammatik kategoriyasi bo'lib, u muayyan jarayon oqimining o'ziga xos xususiyatlarini ifodalaydi, shuningdek, ushbu jarayon oqimining ichki chegara, natijadorlik, davomiylik, takroriylik va b. ga munosabatini bildiradi [200, 72].

To'liq shakllangan aspekt kategoriyasi slavyan tillariga xos bo'lib, aspektuallikni ifodalovchi vositalar orasida asosiy o'rinni egallaydi. Rus va boshqa slavyan tillarida grammatik qarama-qarshilik bo'lgan tugallangan/tugallanmagan aspekt (perfektiv va imperfektiv)dir. Ushbu ziddiyatning semantik bazasi bu - chegaralangan fe'llardir. Chunki tugallangan vid chegaraga yetganlikni ko'rsatadi va bu orqali harakatning bo'linmas, yaxlit ekanligini ifodalaydi. O.S.Bragarnik rus tilidagi turli prefikslar fe'lga birikkan holda tugallangan tus ma'nosini hosil qilishda muhim o'rin tutishini ta'kidlaydi (*yexat* – *priexat*, *uexat* - *ot'exat*, *proexat* - *zaexat*, *poexat* - *v'exat*, *vyexat* - *doexat*, *pereexat* - *ob'exat* va b.) [103, 207].

Ushbu lisoniy hodisani o'zbek tili fe'llari doirasida qiyoslaydigan bo'lsak, bu tilda fe'llarning tugallanganlik ma'nosini prefikslar yordamida emas, balki yetakchi va ko'makchi fe'l shakllarining birgalikda qo'llanilishi orqali ifodalash mumkin, m-n: *kelmoq* - *yetib kelmoq*, *bormoq* - *yetib bormoq*, *jo'namoq* - *jo'nab ketmoq* va b. Nemis tilida slavyan tillaridagi kabi fe'llarning chegaraganlik va tugallanganlik ma'nosini ifodalashda prefikslar faol qo'llaniladi, masalan: *kommen-ankommen*, *reisen-abreisen*, *fahren-überfahren* va b. Tugallanmagan aspekt esa chegaraga yetganlik va yaxlitlik belgisiga nisbatan neytraldir. Bir tilning o'zida aspektga oid bir nechta qarama-qarshiliklar bo'lishi mumkin. Jumladan, aspekt kategoriyasining tugallangan/tugallanmagan oppozitsiyasi halqaro terminalogiyada perfektiv/imperfektiv fe'l deb nomlanadi. Boshqa bir tomondan, shunday tillar mavjudki, ularda grammatik yoki morfologik aspekt kategoriyasi mavjud emas va ulardagi harakatning chegaraga yetganlik/yetmaganlik ma'nosi odatda, kontekst tarkibida kelgan predikat yoki funksional-semantik maydonning boshqa vositalari orqali ifodalanishi mumkin.

Yu.S.Maslovning fikricha, fe'lning aspekt shakli grammatik kategoriya sifatida ko'pgina tillarda mavjud emas. Shunday bo'lsa-da, aspektuallik ma'nolarining u yoki bu ko'rinishi barcha tillarda ifodalanishi mumkin. Aspektsiz aspektuallik ko'pgina tillarga xos bo'lib, u manbalarda «aksionallik» deb yuritiladi [116, 15].

Ko'rib turganimizdek, aspekt to'laqlonli grammatik kategoriya sifatida rus va slavyan tillarida shakllangan. Jahonning boshqa tillarida aspekt grammatik kategoriya mavqeiga ega bo'lmasa-da, uning aspektuallik ma'nolari boshqa vositalar orqali aks etiladi.

Aspektuallik funksional-semantik maydoni doirasidagi tushunchalardan yana biri chegaralanganlik/chegaralanmaganlikdir. Shu o'rinda "aspekt" va "aksionallik" atamalarini farqlash lozim. Yuqorida aytib o'tilganidek, aspekt fe'lning grammatik kategoriyasi bo'lib, u fe'l ifodalagan harakatning tugallanganligi tugallanmaganligini ko'rsatadi. Aksionallik (Aktionalität) atamasi birinchi marotaba 1972 – yilda S.G.Andersson tomonidan qo'llanilgan. Muallif aksionallik deganda bir tomondan chegaralanganlik/chegaralanmaganlik va ikkinchi tomondan chegaraga yetganlik/yetmaganlik, ya'ni harakatning tugallanganlik ma'nolarini tushungan [67]; (qarang: [80, 40]). Olim fe'llarning aspekt va aksional ma'nolarini farqlamagan.

A.V.Bondarko ta'biriga ko'ra, aksionallik – bu tor ma'noda fe'l leksemasining semantik jihatdan aspektual, relevant xarakteristikasidir, keng ma'noda aksionallik – bu funksional-semantik maydon bo'lib, aspektual semantikasi ifodalovchi turli til vositalarini o'zida birlashtiruvchi kategoriyadir [12; 13; 14; 15; 16].

Yu.S.Maslovning fikricha, chegaralanganlik bu – fe'l semantikasiga kiruvchi hamda, fe'lning ichki chegarasiga qaratilgan va har bir harakatga tabiiy tarzda berilgan ichki chegarani ifodalaydi. Odatda har bir harakat o'z oqimiga ko'ra o'sha chegaraga yo'naltirilgan bo'ladi hamda ushbu chegaraga yetganda harakat o'z yakuniga yoki tugal nuqtasiga erishadi. Chegaralanmaganlik – bu ichki chegaraning mavjud emasligidir [35, 11].

Turkiy tillarda, xususan o'zbek tilida fe'llarning chegaralanganlik xususiyati D.I.Nasilov o'z monografiyasida aytib o'tganidek, turli morfologik vositalar (sintetik va analitik shakllar) yordamida ifodalanadi [39, 30 - 35].

Yuqorida qayd etilgan fikrlardan oydinlashdiki, aspektuallik funksional-semantik maydonining muhim tushunchalaridan biri bo'lgan Ch/ChM ko'pgina tilshunoslar tomonidan tadqiq etilgan bo'lsa-da, lekin hanuzgacha ushbu kategoriya borasida yakdil fikrga kelingani yo'q. Tilshunoslar fe'llarning Ch/ChM xususiyatiga o'z nuqtai nazaridan yondashib, unga turlicha ta'rif berishadi. Shu sababli ham fe'llarning aksional jihatdan chegaralanganlik/chegaralanmaganlik guruhlariga tasniflashda ham yagona to'xtamga kelingani yo'q. Shunday bo'lsa-da, Ch/ChM kategoriyasi aspekt kategoriyasiga ega bo'lish, yoki ega bo'lmaslikdan qat'iy nazar, barcha tillarga xos bo'lgan hodisadir.

Demak, yuqorida keltirilgan fikrlardan oydinlashadi-ki, aspektuallik tilshunoslikning muayyan tarmog'i bo'lib, u funksional-semantik maydonda tadqiq etiladi. Mazkur soha o'z ichiga aspekt (vid), aksionallik (chegaralanganlik, chegaralanmaganlik) hamda harakat tarzi kategoriyalarini qamrab olib, ushbu kategoriyalar har ikkala tilda o'ziga xos tarzda ifodalanadi.

ADABIYOTLAR

1. Bausch K.H. Modalität und Konjunktivgebrauch in der gesprochenen deutschen Standardsprache; Forschungslage, theoretische und empirische Grundlagen, morphologische Analyse. Heutiges Deutsch ; Bd. 9.1; Verlag Hueber. 1975. S. 144.
2. Bech G. Studien über das deutsche Verbum infinitum. Tübingen: Narr, 2013. – 402 S.
3. Eisenberg Peter. Grundriß der deutschen Grammatik.- Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1999.- 524 S.
4. Erben Johannes. Abriß der deutschen Grammatik. – Berlin: Akademie- Verlag, 1987.-420 S.
5. Flämig W. Zum Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart. Inhalte und Gebrauchsweisen. – Berlin: Walter de Gruyter, 2003. - 314 S.
6. Мартине А. Основы общей лингвистики / А. Мартине; пер. фр. В.В. Шеворошкина, под ред. и со вступ. ст. В.А. Звегинцева. — Изд. 3-е. — Москва: УРСС, ЛИБРОКОМ, 2009. — 221, [3] с.; 22. — (Лингвистическое наследие XX века); ISBN 978-5-397-00665-1.
7. Ruziev Y., Khudoev S., Abdulxayrov D. Indirect speech in Uzbek, Russian and German languages and its comparative analysis //E3S Web of Conferences. – EDP Sciences, 2024. – Т. 538. – С. 05039.
8. Рузиев Я.Б. Временное значение глагольного действия в немецком языке // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2022. – №1. – В.174-177. (10.00.00; № 3)
9. Ro`ziyev Y.B. O`zbek tilida birinchi tur o`zlashtirmalik va gap // BuxDU ilmiy axboroti. – Buxoro, 2022. – № 5. – В. 80-86. (10.00.00; №1)
10. Ro`ziyev Y.B. Noqardosh tillar qurilishining bosh xususiyati // QarDU xabarlar. – Qarshi, 2023. – № 1/2(57). – В. 136-139. (10.00.00)
11. Pirmukhammadovich R. A. Flipped Learning in The Educational Process: Essence, Advantages, Limitations //Indonesian Journal of Innovation Studies. 2022. T. 18.

H. REYXENBAX NAZARIYASIDA ZAMON MUNOSABATLARI MASALASI

Ro`ziyev Yarash Bozorovich

BuxDU Nemis filologiyasi kafedrası mudiri

Fil.f.d. (DSc), dotsent

Mashhur faylasuf Hans Reyxenbax XX asrda yaratgan konsepsiya zamon kategoriyasini yangicha tadqiq qilishga turtki bo'ldi. Olim foydalangan falsafiy konsepsiya va nazariy qarashlar turli bahs-munozaraga sabab bo'lgan bo'lsa-da, bugungi kunda ham o'z dolzarbligini yo'qotmagan. Ma'lumki H. Reyxenbax o'zining "Elements of Symbolic Logic" asarining „Analyses of Conversational Language“[3;287] bobida ingliz tili zamon shakllarining kommunikativ xususiyatini ham nazariy, ham amaliy jihatdan tahlil qilgan.

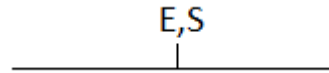
Mazkur tadqiqotlarda olim tomonidan ilgari surilgan nazariy fikrlar nafaqat ingliz, balki barcha german tillari zamon kategoriyasiga oid ilmiy izlanish olib boradigan har qanday tadqiqotchining e'tiboridan chetda qolmaydi. Ushbu maqolada biz ham nemis tili zamon shakllarining grammatik xususiyatlarini H. Reyxenbax konsepsiyasiga tayanib yoritishga harakat qilamiz.

Olim o'zining "Elements of Symbolic Logic" asarida zamon kategoriyasini izohlashda tamoman yangicha yondashdi. U har bir zamon shakli ifodalab keladigan ish-harakatni nutq momentiga (tayanch nuqtasi) nisbatan payt intervalida joylashtirdi. Nutq momentini Reyxenbax "point of speech" deb atadi va "S" bilan ifodaladi. Ish-harakat, holat va voqea-hodisani u "E" ("point of event") deb atadi. Ish-harakatning nutq momentiga nisbatan "oldin", "bir vaqtda" va "keyin" bajarilishi "S" ga nisbatan "o'tgan", "hozirgi" va "kelasi" zamon munosabatlarini hosil qiladi:

Preterit: *Ich sah John.*
I saw John.



Prezens: *Ich sehe John.*
I see John.

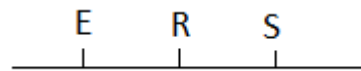


Futurum 1: *Ich werde John sehen.*
I shall see John.

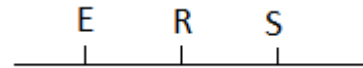


Birinchi gapda ish-harakat nutq momentidan oldin bajarilganligi bois E nuqtasi S dan oldin turibdi, ikkinchisida ish-harakat E va nutq momenti S bir zamon nuqtasida joylashgan va vergul bilan ajratilgan va nihoyat uchinchi gapda ish-harakat E nutq momenti S dan keyin joylashgan. Nemis va ingliz tillarida faqat uchta emas, balki bir nechta zamon shakllari mavjud. Jumladan plyuskvamperfekt zamon shaklida Reyxenbax uchinchi nuqta bor deya ta'kidlaydi va uni R (*"point of reference"*) deb ataydi. Quyidagi gapda E o'tgan zamon nuqtasi, ya'ni so'zlovchi Jonni ko'rgan paytini ifodalaydi. R bu gapda E va S o'rtasida implitsit ifodalangan bog'lanish nuqtasi hisoblanadi:

Plyuskvamperfekt:
Ich hatte John gesehen.
I had seen John



R bog'lanish nuqtasi nafaqat implitsit, balki eksplitsit ifodalanishi ham mumkin:
Gestern waren Müllers schon
drei Tage verreist.



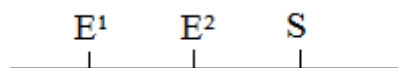
Ushbu misolda R bog'lanish nuqtasini *gestern* payt ravishi ifodala-yapti, ish-harakat E esa R dan (*vor*) *drei Tagen* uch kun oldin bajarilgan.

Nachdem das Haus verkabelt worden ist, sehen alle Mieter ununterbrochen fern.

Nachdem das Haus verkabelt wurde, sahen alle Mieter ununterbrochen fern.

Nachdem das Haus verkabelt worden war, sahen alle Mieter ununterbrochen fern.

Yuqoridagi misollarda bosh gapdagi ish-harakat E² ergash gapdagi ish-harakatga E¹ bog'lanish nuqtasi bo'lib xizmat qiladi. Aksincha, E¹ ham E² ga bog'lanish nuqtasi bo'lishi mumkin, chunki bosh va ergash gaplardagi E¹ va E² o'tgan zamonda, ya'ni S dan oldin ifodalangan. Shunga qaramasdan ular qo'shimcha R nuqtasiga bog'langan bo'lib, R E¹ dan keyin (E¹ va S o'rtasida) va E² dan oldin joylashgan. Ma'lum bo'ladiki, R nafaqat plyuskvamperfektni, balki indikativ maylidagi boshqa zamon shakllarini ifodalashda ham qo'llanadi.



Reyxenbax (1947; 290) ingliz tilidagi preterit va perfekt zamon shakllarini R - bog'lanish nuqtasi yordamida quyidagicha ifodalaydi:

Preterit: *I saw John*

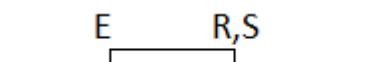


Perfekt: *I have seen John.*



Uning fikricha, preteritda E va R, perfektda esa S va R bir nuqtada joylashadi. Yuqoridagi misollar ingliz tilidagi perfekt zamon shakli preteritdan farqli ravishda hozirgi zamonni ham ifodalay olishini tasdiqlaydi. Bu holat nemis tili zamon sistemasiga ham xosdir. Ingliz tilida Partizip Präsens qo'llangan zamon shakllarda davomli payt intervali hosil bo'ladi, deb yozadi Reyxenbax [3;290] va E bilan R ni chiziq bilan bog'laydi.

I had been seeing John.

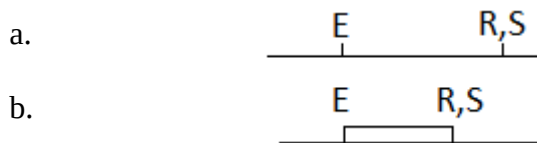


H. Reyxenbaxning R (*“point of reference”*) bog‘lanish nuqtasi bir qator tilshunoslar tomonidan ham qizg‘in munozara qilinishiga sabab bo‘ldi. Jumladan, K. Baumgertner va D. Wunderlich ushbu nuqtani *“Betrachtzeit”* deb ataydilar [1] va BZ bilan ifodalaydilar, W. Klein *“topic time”* deb ta‘riflaydi va TT bilan ifodalaydi[2].

Ingliz tilidan farqli ravishda nemis tilida ish-harakatning davomiyligini eksplitsit ifodalovchi alohida zamon shakllari mavjud emas, lekin davomiylilik ma‘nosi implitsit anglashiladi yoki turli lug‘aviy vositalar orqali ifodalanadi. Perfektda ifodilangan quyidagi gaplarni qiyoslaymiz:

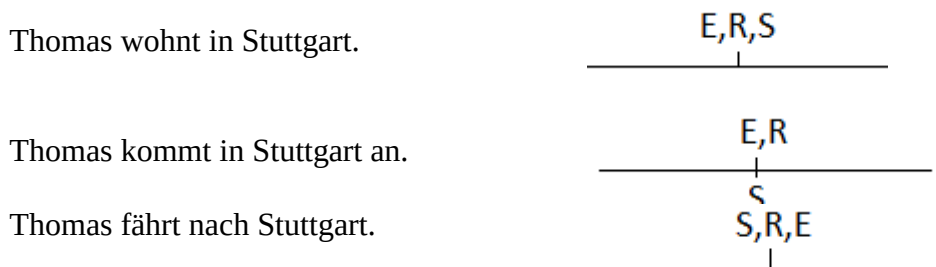
- a. Ich habe Fußball gespielt.
- b. Ich habe *den ganzen Tag* Fußball gespielt.

Birinchi gapda ish-harakat nutq momentida tugallangan, lekin ish-harakat davomiyligi ma‘nosi ifodalangmagan (implitsit ifodilangan). Ikkinchi gapda esa ish-harakat davomiyligi *den ganzen Tag* lug‘aviy vositasi orqali yaqqol ifodilangan. Ushbu gaplar Reyxenbax nazariyasiga ko‘ra quyidagicha ifodalanadi:



Har ikkala gapda E ish-harakat S nutq momentidan oldin joylashgan, faqat ikkinchi gapda ish-harakat davomiyligi bois E va R nuqtasi chiziq yordamida bog‘langan.

Nemis tilida muayyan fe‘llarning denotativ ma‘nosi ish-harakat bajarilishi va nutq momenti munosabatiga ta‘sir o‘tkazishi mumkin. Shu sababdan ish-harakat davomiyligi, tugallanligi yoki boshlanishini ifodalash faqatgina sintetik zamon shakllari uchun xos emas, balki yuqorida ta‘kidlangan fe‘llar ishtirok etgan analitik shakllar ham shunday ma‘no ottenkalarini bildirishi mumkin. Quyida prezensda ifodilangan uchta gapga e‘tibor qaratamiz:



Birinchi gapda nutq momentigacha ish-harakat davomiyligi, ikkinchisida ish-harakat nutq momentida tugaganligi va uchinchi misolda ish-harakat nutq momentida boshlanganini zamon shakli yoki lug‘aviy vosita emas, balki fe‘lning denotativ ma‘nosi ifodalab kelmoqda.

Yuqorida biz R (*“point of reference”*) bog‘lanish nuqtasi gaplarning zamon munosabatini ifodalashda qo‘llanishini ko‘rdik. R bog‘lanish nuqtasini bir sodda gap misolida tushuntirish/aniqlash qiyin. Kamida ikki va undan ortiq gaplardan iborat kichik matnda R bog‘lanish nuqtasini aniqlash mumkin. Masalan badiiy asarda voqea-hodisa o‘tgan zamonda tasvirlansa, asarning umumiy zamon R bog‘lanish nuqtasi hisoblanadi. Matndagi ish-harakatlar R bog‘lanish nuqtasidan oldin, bir vaqtda yo keyin sodir bo‘lishi mumkin va ular tegishli zamon shakllari yordamida ifodalanadi. Quyidagi matnga e‘tibor qaratamiz:

Bey seinem Anblick und bey seinen Erzählungen von den letzten Vorfällen der Tagesgeschichte, *erwachte* ich wie aus einem tiefen Traume, und zusammen-schreckend *fühlte* ich plötzlich in welcher grauenhaften Einsamkeit ich so lange für mich hingelebt. Ich *hatte* in diesem Zustande nicht einmal *gemerkt*, und mit Verwunderung *betrachtete* ich jetzt die Bäume, die, längst entblättert, mit herbstlicher Reife bedeckt *standen* (Heine, Florentinische Nächte, 17).

Matnning asosiy tasvir vositasi preterit bo‘lib R bog‘lanish nuqtasi o‘tgan zamonda, nutq momentidan oldin joylashgan. Faqat *hatte gemerkt* ishtirokidagi gap R nuqtasidan oldin bo‘lgan

ish-harakatni ifodalashi sabab plyuskvamperfektda berilyapti. Ushbu matnda R implitsit ifodalangan bo'lib matnning umumiy zamoni R nuqtasining o'rnini belgilamoqda.

Matnda R bog'lanish nuqtasiga payt ravishi, payt ergash gaplari, tarixiy voqea, joy va shaxs kabi vosita va omillar ishora qilishi mumkin:

David Frankfurter *reiste* am 31. Januar 1936. Er *las* Zeitung und *rauchte*. Unter der Rubrik „Vermischtes“ *stand* einiges über die Aktivitäten des Landesgruppenleiters Gustloff zu lesen. Die Tageszeitungen, unter ihnen die „Neue Zürcher“ und die „Basler Nationalzeitung“, *wiesen* das Datum aus und *berichteten* über alles, was gleichzeitig *geschah* oder sich als zukünftiges Geschehen *ankündigte*. Zu Beginn des Jahres, das als Jahr der Berliner Olympiade in die Geschichte eingehen *sollte*, *hatte* das faschistische Italien das ferne Reich des Negus, Abessinien, noch nicht *besiegt* und *zeichnete* sich in Spanien Kriegsgefahr ab. Im Reich *machte* der Bau der Reichsautobahn Fortschritte, und in Langfuhr *zählte* Mutter achteinhalb. Zwei Sommer zuvor *war* ihr Bruder Konrad [...] beim Baden in der Ostsee *ertrunken* (G. Grass, Im Krebsgang, 24).

Yuqoridagi matnda tarixiy voqealar preteritda tasvirlangan bo'lib R bog'lanish nuqtasi 31. Januar 1936 payt ravishi orqali eksplitsit ifodalangan. Matndagi boshqa voqea-hodisalar zamoni R nuqtasiga bog'liq ravishda belgilanadi. Masalan ish-harakat tugallanganlik *hatte besiegt* va oldin bajarilganlik *war ertrunken* ma'nolari plyuskvamperfektda ifodalangan.

Shuni ta'kidlash joizki, R vazifasini nafaqat zamon shakli, balki tarixiy tushunchalar (shaxs, o'rin-joy, voqea-hodisa) ham bajarib kelishi mumkin.

Als die Griechen weiter nach Osten Richtung Fergana *zogen*, *baute* der sogdische Rebell Spitamen, früher König des Reiches, die Guerillaarmee auf, die die Griechen zunächst erfolgreich unter Druck *setzte*. Nachdem Alexander sich jedoch auf die Politik der verbrannten Erde *verlegte*, *konnte* er Samarkand, in seiner Zeit *wurde* es Marakanda *genannt*, ein gutes Jahr später endgültig *einnehmen* (J. Peltz, Usbekistan. Entlang der Seidenstraße, 127).

Ushbu matnda tarixiy voqea, ya'ni Samarqandning yunonlar tomonidan zabt etilishi tasvirlangan. Voqea hodisaning nutq momentidan oldin bo'lganligi “sug'dlar”, “Spitamen”, “Iskandar” kabi tarixiy shaxslar va “Samarqand”, “Maroqand” kabi joy nomlaridan yaqqol anglashiladi. R nuqtasi o'tgan zamonda, matnning umumiy zamoni bilan bir nuqtada joylashgan. Matnning preteritda hikoya qilinishi faqatgina grammatik ahamiyat kasb etadi xolos. Ushbu matnni prezentsda, aniqrog'i tarixiy prezentsda qo'llasak-da, matn mazmuniga putur Etmaydi, aksincha kitobxon yoki tinglovchi voqea-hodisani yaqindan ko'z oldiga gavdalaniradi. Bu esa tarixiy voqea bayonining badiiy-uslubiy qiymatini yanada oshiradi:

Als die Griechen weiter nach Osten Richtung Fergana *ziehen*, *baut* der sogdische Rebell Spitamen, früher König des Reiches, die Guerillaarmee auf, die die Griechen zunächst erfolgreich unter Druck *setzt*. Nachdem Alexander sich jedoch auf die Politik der verbrannten Erde *verlegt*, *kann* er Samarkand, in seiner Zeit *wurde* es Marakanda *genannt*, ein gutes Jahr später endgültig *einnehmen*.

Xulosa sifatida shuni ta'kidlash lozimki, zamon kategoriyasini tadqiq qilishda H. Reyxenbax tomonidan yaratilgan nazariya katta ahamiyatga molik. Zamon shakllari ma'nosini aniqlashda nutq momenti tayanch nuqta vazifasini bajarsa, ish-harakat bajarilishi unga nisbatan oldin, bir vaqtda yo keyin joylashadi. Ular R (“*point of reference*”) bog'lovchi nuqtasi orqali o'zaro munosabatga kirishadi. Bunday yondashuv zamon kategoriyasini aniq tavsiflash imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyot:

1. Baumgärtner K/Wunderlich D. Ansatz zu einer Semantik des deutschen Tempussystems. In: *Der Begriff Tempus*, 23-49. 1969.
2. Klein Wolfgang. Time in Language. London: Routledge, 1994.
3. Reichenbach Hans. Elements of Symbolic Logic. New York: The Free Press, 1947; 1966².
4. Ruziev Yarash. Nemis tili zamon shakllari transpozitsiyasining pragmatistik xususiyatlari. Monografiya, Buxoro: Durdona, 2022.

ENDE KOMPONENTLI TURG‘UN SO‘Z BIRIKMALARINING BADIY
ADABIYOTDA QO‘LLANILISHI

Ro‘ziyev Yarash Bozorovich

BuxDU fil.f.d.(DSc)

Nizomova Madina Izatillo qizi

BuxDU, Lingvistika: nemis tili. 2-bosqich magistranti

Annotatsiya: Ushbu maqolada Ende komponenti bilan shakllangan turg‘un so‘z birikmalarining leksik-semantik va aspektual xususiyatlari, shuningdek badiiy adabiyotdagi funksional-stilistik roli tahlil qilinadi. Maqola Bahodir Rizayevning “Finitiv semali turg‘un so‘z birikmalari” asaridagi nazariy qarashlar va Johann Wolfgang von Goethe ning “Die Leiden des jungen Werther” romanidagi badiiy kontekst misollari asosida olib borildi. Maqola nemis tilidagi Ende birikmalarining ma‘no munosobatlari, ularning aktionsart va aspektual belgilari hamda badiiy nutqda yaratadigan semantik va emotsional ta‘sirini ochib beradi.

Kalit so‘zlar: turg‘un so‘z birikmalari; Ende komponenti; leksik-semantik tahlil; aspekt; badiiy stilistika

Annotation: This article analyzes the lexical-semantic and aspectual features of fixed expressions formed with the component Ende (such as zu Ende gehen, ein Ende machen, zu Ende bringen, etc.), as well as their functional–stylistic role in literary texts. The study is based on the theoretical views presented in Bahodir Rizayev’s work “Finitive-Semantic Fixed Expressions” and on artistic contexts from Johann Wolfgang von Goethe’s novel “Die Leiden des jungen Werther.” The article reveals the semantic relations of German expressions with the component Ende, their aktionsart and aspectual properties, and the semantic and emotional effects they produce in literary discourse.

Keywords: fixed expressions; Ende component; lexical-semantic analysis; aspect; aktionsart; literary stylistics

Аннотация: В данной статье анализируются лексико-семантические и аспектуальные особенности устойчивых словосочетаний с компонентом Ende (таких как zu Ende gehen, ein Ende machen, zu Ende bringen и др.), а также их функционально-стилистическая роль в художественном тексте. Исследование основано на теоретических положениях труда Баходира Ризаева «Финитивно-семантические устойчивые словосочетания» и на художественных контекстах из романа Иоганна Вольфганга фон Гёте «Страдания юного Вертера». В статье раскрываются семантические отношения немецких выражений с компонентом Ende, их характеристики акционсарта и аспекта, а также создаваемый ими семантический и эмоциональный эффект в художественной речи.

Ключевые слова: устойчивые словосочетания; компонент Ende; лексико-семантический анализ; аспект; акционсарт; художественная стилстика

Turg‘un so‘z birikmalari – tilning eng qadimiy va jonli qatlamlaridan biri bo‘lib, xalq tafakkuri, hayotiy tajribasi, ruhiy-psixologik tasavvurlari bilan bog‘liq barqaror iboralardir. Ular tarkibiga ko‘ra o‘zgarmaydi, obrazli ma‘noga ega bo‘ladi va ko‘pincha ko‘chma ma‘noda qo‘llanadi. Badiiy adabiyotda bu iboralar **obraz yaratish, qahramon ruhiyatini ko‘rsatish, nutqqa xalqona ruh berish, matnning badiiyligini oshirish** kabi muhim vazifalarni bajaradi. Badiiy adabiyotning asosiy vazifalaridan biri — obraz yaratish. Turg‘un iboralar yozuvchiga fikrni qisqa, lo‘nda va ta‘sirchan ifodalash imkonini beradi. **Tugallanish ma‘nosiga ega turg‘un so‘z birikmalari** — ma‘lum bir vaziyatning yakunlanishini, bir holatdan chiqib boshqa bir holatga o‘tishni, ya‘ni **jarayonning tugashi** yoki **natijaning hosil bo‘lishini** bildiruvchi barqaror iboralardir. Tugallanish ma‘nosiga ega iboralar asarda:

- qahramonning ruhiy holati qanday o‘zgarganini,
- vaziyatning qanday natija bilan tugaganini,
- kechinmalar yakunini kuchli, obrazli va qisqa tarzda ko‘rsatadi.

Turg'un so'z birikmalari (stabil birikmalar) tilshunoslikda frazeologiya, leksik-semantika va stilistika masalalarining markaziy ob'ektlaridan biridir. Nemis tilida „Ende“ komponenti bilan hosil bo'lgan birikmalar ko'pincha yakunlanish, chegara yoki jarayonning to'xtashi kabi ma'nolarni beruvchi konstruksiyalar sifatida yuzaga keladi. Badiiy adabiyotda esa bunday birikmalar nafaqat semantik ma'lumotni, balki yozuvchining emotsional-ekspressiv niyatini ham ifodalaydi. Bahodir Rizayevning „Finitiv semali turg'un so'z birikmalari“ monografiyasida Ende komponentli konstruksiyalarni tizimli tarzda tasniflangan va ularning semantik-xususiyatlari yoritilgan.⁶⁵ Nemis tilining umumiy grammatikasi va frazeologiyasiga oid manbalar — Helbig & Buscha, Fleischer & Barz (2012) — mavzu bo'yicha qo'shimcha tushunchalar va terminologik asos beradi.⁶⁶ Badiiy adabiyotda qo'llanilishiga oid bir qator klassik adabiy asarlarr, xususan Goethening „Die Leiden des jungen Werther“ romani dolzarb misol bo'lib xizmat qiladi. Ende komponentli birikmalarni quyidagicha ta'riflash mumkin: bu — fe'l va „Ende“ (yoki „zu Ende + Vinf/sein“ kabi konstruksiyalar) yordamida hosil bo'lgan birikmalar bo'lib, ular asosan jarayonning tugashi, natijaning hosil bo'lishi yoki holatning yopilishi ma'nolarini ifodalaydi. Rizayevning tasnifiga ko'ra, bunday birikmalar aktionsart jihatidan: 1) tugallovchi fe'llar bilan yakunlovchi ma'no hosil qiladi; 2) chegaralanmagan yoki holatni ifoda etuvchi fe'llar bilan davomiylik yoki holat ma'nosini beradi. Semantik jihatdan odatda Ende yoki zu Ende konstruksiyasi fe'l bilan birikib, murakkab ma'no hosil qiladi. Masalan, „ein Ende machen“ (jarayonni keskin tugatish), „zu Ende bringen“ (biror ishni muvaffaqiyatli yakunlash), „zu Ende gehen“ (jarayon tabiiy yo'l bilan yakunlanishi), „zu Ende sein“ (jarayonning allaqachon yakunlanganligini bildiradi). Bu farqlar badiiy matnda emotsional va pragmatic seanslarni yaratishda muhimdir. Ushbu birikmalarning semantik o'zgarishi asosan quyidagi omillarga bog'liq: fe'lning leksik xususiyati, prefiksali yoki partikel konstruksiyalarning mavjudligi, kontekst va intonatsiya. Goethening „Die Leiden des jungen Werther“ romanida Ende komponenti bilan birikmalarning turli funktsiyonlari ko'plab misollar bilan tasdiqlanadi.

„Mein Herz blieb stehen“ — (yuragim to'xtab qolgandek bo'ldi). Bunda tugallangan emotsional holat ifoda etilgan.

„...und kannst du von dem Unglücklichen dessen Leben unter einer schleichenden Krankheit unaufhaltsam allmählich abstritt, kannst du von ihm verlangen, er solle durch einen Dolstoß der Qual auf einmal ein Ende machen?“ Bu jumlada „ein Ende machen“ birdaniga keskin tugatish, dramatik yakun ma'nosini beradi. Badiiy kontekstdagi dramatik vosita sifatida bu birikma qahramonning hayotiy noxush holatini aks ettiradi va kuchli emotsional reaksiyani keltirib chiqaradi. Aslida „ein Ende machen /einem Zustand ein Ende machen“ shakllari - tugatmoq, yakunlamoq nuqta qo'yish ma'nosida foydalaniladi.

„Der Tanz war noch nicht zu Ende...“ Lug'atlarda „zu Ende sein“ iborasi tugatmoq, yakunlanmoq ma'nosida beriladi ya'ni ishlatiladi, Ammo

„zu Ende sein“ bu yerda jarayonning hali yakunlanmaganligini bildiradi; leksik jihatdan esa holat fe'li „sein“ bilan birikmasi davomiylik, kutilayotgan yakun haqida xabar beradi. Badiiy nutqda bunday konstruksiya vaqt-makonga bog'langan kutish hissini aks ettiradi. Masalan, Goethe kontekstida „zu Ende gehen“ atamasi ko'pincha insoniy munosabatlarni yoki ruhiy kechinmalarni metaforik tarzda yakunlanishini bildiradi; bu esa matnning psixologik qatlamini chuqurlashtiradi. Tahlil shuni ko'rsatadiki, Ende komponentli birikmalar lingvistik jihatdan nazariy qiziqish tug'diradi va badiiy tahlilda esa yozuvchining niyatini aniqlashda muhim vosita hisoblanadi. Rizayevning tasnifi va Goethening stilistik qo'llanilishi o'rtasida qiziqarli mosliklar mavjud — nazariy yondashuvlar badiiy misollar bilan mustahkamlanadi.

Xulosa qilib aytganda, Ende komponenti bilan tuzilgan turg'un so'z birikmalari nemis badiiy nutqida semantik va stilistik jihatdan katta ahamiyatga ega. Ular voqeani yakunlash yoki davom ettirish, psixologik holatni ifodalash va metaforik ta'sir ko'rsatishda muhimdir. Tadqiqot

⁶⁵B. Rizayev, Finitiv semali turg'un so'z birikmalari, 11-13 b Samarqand 2023

⁶⁶ Helbig G., Buscha J. (2001). Deutsche Grammatik. – Nemis tilining grammatik qoidalar va frazeologik konstruksiyalar haqida umumiy ma'lumot.

mobaynida ushbu turg'un so'z birikmalarining nazariy va amaliy jihatlarini taqqoslandi va semantik xususiyatlarning badiiy adabiyotdagi ahamiyatli jihatlari o'rganildi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. B.Rizayev, Finitiv semali turg'un so'z birikmalari, " 11-13 b Samarqand 2023
2. Goethe J.W. Die Leiden des jungen Werther. – Leipzig, 1774.
3. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. – Leipzig: Langenscheidt, 2001.
4. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 2012.

**INSON TAFAKKURIDA SHAKLLANGAN MANO'LAR VERBALLASHUVIDA
MODAL FE'LLARNING ROLI**

Ro'ziyev Yarash Bozorovich

Filologiya fanlar doktori (DSc), dotsent

Fayzulloyeva Niginabonu

BuxDU magistranti

Anatansiya: Ushbu maqolada inson tafakkurida shakllanadigan ma'no va tushunchalarning verballashuvida modal fe'llarning tutgan o'rni lingvokognitiv va pragmatik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Tadqiqot nemis va o'zbek tillarini qiyosiy o'rganish asosida modal ma'nolarning grammatik va leksik vositalar orqali ifodalanish mexanizmlarini aniqlashga qaratilgan.

Anatation: In diesem Artikel wird die Rolle der Modalverben bei der Verbalisation von Bedeutungen und Konzepten, die im menschlichen Denken gebildet werden, aus linguistisch-kognitiver und pragmatischer Perspektive analysiert. Die Studie zielt darauf ab, die Mechanismen der Ausdrucksweise modaler Bedeutungen durch grammatische und lexikalische Mittel auf der Grundlage eines vergleichenden Ansatzes zwischen Deutsch und Usbekisch zu identifizieren.

Kalit so'zlar: modalitet, modal fe'llar, verballashuv, lingvokognitiv tahlil, pragmatika, nemis tili, o'zbek tili, grammatik modalitet, leksik modal vositalar, kognitiv tilshunoslik.

Schlüsselwörter: Modalität, Modalverben, Verbalisation, linguistisch-kognitive Analyse, Pragmatik, Deutsche Sprache, Usbekische Sprache, grammatische Modalität, lexikalische modale Mittel, kognitive Sprachwissenschaft.

Tafakkur insonning ichki dunyosida shakllanadigan ma'nolar, tasavvurlar va munosabatlarning majmuasidir. Bu ma'nolar nutq vositasida tashqi olamga chiqadi va boshqa shaxsga yetkaziladi. Mazkur jarayon verballashuv deb yuritiladi. Verballashuv jarayonida modal fe'llarning tutgan o'rni juda muhimdir, chunki modal fe'llar nafaqat harakatning sodir bo'lish imkonini bildiradi, balki insonning mazkur harakatga bo'lgan ichki munosabatini, istagini, zaruriyatini, shubhasini yoki ehtimolini ham ifodalaydi. Shu orqali modal fe'llar tafakkurda shakllangan abstrakt ma'nolarni til vositasi orqali shakllantiradi. Nutq va tafakkur o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik inson tilshunosligi va psixolinguistika sohasida muhim tadqiqot obyekti hisoblanadi. Inson tafakkurida shakllangan ma'nolarni nutqda ifodalash jarayonida modal fe'llar markaziy vosita sifatida xizmat qiladi. Ular orqali nutq ishtirokchisi o'z fikrini, ehtimollikni, majburiylikni, ishonch, tavsiyani yoki ruxsatni ifodalaydi. Shu bois, modal fe'llarning funksional roli va ularning ilmiy tahlili dolzarb masala sifatida qaratiladi.

Modal fe'llar lingvistik tadqiqotlarda subyektiv ma'nolarni ifodalash vositasi sifatida ko'riladi. Ular epistemik, deontik va dinamik modallikni namoyon etadi. Epistemik modallik bilish yoki ehtimollikni, deontik modallik majburiyat va ruxsatni, dinamik modallik esa qobiliyat va istakni bildiradi. Masalan, nemis tilidagi 'müssen' majburiylikni, 'können' imkoniyatni, 'dürfen' esa ruxsatni ifodalaydi. Nutq va tafakkur aloqasi jihatidan modal fe'llar inson fikrini lingvistik vosita orqali aniqlashga imkon beradi. Bu, ayniqsa, reklama matnlari va kommunikativ strategiyalarni tahlil qilishda o'z ifodasini topadi.

Nemis tilida modal fe'llar grammatik tizimning muhim bo'lagi sanaladi va ular orqali ma'no juda nozik tarzda bunqlanadi. Können, müssen, dürfen, sollen, wollen va mögen kabi modal fe'llar nafaqat grammatik vazifani, balki pragmatik yuklamani ham bajaradi. Masalan, können fe'li imkoniyatni, ehtimollikni ham bildirishi mumkin. Müssen esa majburiyatni ifodalash bilan birga, muloqotda buyruqning yumshoq shakli sifatida qo'llanishi ham mumkin. Nemis tilida modal fe'llarning keng qo'llanishi kognitiv jarayonlarning til tizimi bilan uzviy bog'langanini ko'rsatadi. Modal fe'l qo'llangan gaplar orqali shaxsning ichki kechinmalari, fikrga bo'lgan munosabati aniq ko'rinadi. O'zbek tilida esa modal ma'no ko'proq leksik vositalar orqali ifodalanadi. Imkoniyatni bildirish uchun mumkin, -a olmoq, majburiyatni ifodalashda kerak, lozim, shart, istakni bildirishda xohlamoq yoki istamoq, ruxsat ma'nosini berishda bo'ladi, mayli kabi so'zlar qo'llanadi. Ehtimollik ma'nosi esa balki, ehtimol kabi modal so'zlar orqali yuzaga chiqadi. Bu shuni ko'rsatadiki, o'zbek tilida modalitet grammatik tizimga emas, balki leksik birliklarga ko'proq tayangan. Natijada modal ma'no ko'pincha kontekst orqali aniqlanadi va gapning ohangi ham muhim rol o'ynaydi.

Nemis va o'zbek tillarining modalitetni ifodalashdagi farqlari ularning kognitiv va madaniy tafakkuridagi farqlarni ham aks ettiradi. Nemis tilida ma'no aniq grammatik shakllar orqali berilishi, ushbu til egalarining aniqlik va funksional tartibga asoslangan kommunikativ madaniyatiga hamohangdir. O'zbek tilida esa nutq kontekstual va ohangga boy bo'lib, fikr ko'pincha yumshoq, bilvosita ifodalanadi, bu esa modal ma'nolarning leksik birliklar orqali berilishiga mos tushadi. Bu ikki tilda modal fe'llarning o'rganilishi inson tafakkurining til orqali qanday shakllanishini chuqurroq tushunish imkonini beradi. Modal fe'llar orqali insonning ichki fikri tashqi ifodaga ega bo'ladi va shu tariqa kognitiv jarayonlar nutqiy jarayonga ulanadi.

Xulosa o'rnida aytish mumkinki, modal fe'llar har ikki tilda ham inson tafakkurida shakllangan ma'nolarning verballashuvida markaziy o'rin egallaydi. Nemis tilida ular grammatik tizimning aniq va tartibli qismi sifatida namoyon bo'lsa, o'zbek tilida ko'proq leksik vositalar orqali ifodalanadi. Shu orqali har ikki tilning dunyoni talqin qilishdagi o'ziga xosligi, nutq madaniyati va kognitiv qarashlari yorqin aks etadi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, modal fe'llar inson tafakkurida shakllangan ma'nolarni nutqda ifodalashda muhim ahamiyatga ega. Ularning funksional roli reklama matnlarida inson ongiga ta'sir ko'rsatish va kommunikativ maqsadga erishishda katta ahamiyat kasb etadi. Tarjima jarayonida modal ma'nolarni aniq ifodalash esa matnning mazmun va ta'sirini saqlab qolish imkonini beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Jo'rayev, M. O'zbek tilida modal ma'no ifodalanishi. Toshkent: O'zMU, 2010.
2. Helbig, G., & Buscha, J. Deutsche Grammatik. Berlin. Langenscheidt, 2017.
3. Abdurahmonov, G. O'zbek tili grammatikasi va semantikasi. Toshkent, 2010.

TILSHUNOSLIKDA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK-STRUKTUR QURILISHI TAHLILI

Samadova Visola Baxtiyor qizi

TerDPI, Tillar fakulteti,

Gumanitar yo'nalishlarda xorijiy tillar kafedrasi

assisstent-o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada frazeologizmlar, ularning semantik-strukturaviy qurilishi, shuningdek, turg'un birikmalar haqida so'z yuritilgan.

Kalit so'zlar: frazeologizmlar, leksema, erkin birikma, turg'un birikma

Tilshunoslikda leksemalarning frazeologik shakllanishi uchun mantiqiy asos bo'la olishi haqida turli mulohazalar bildirilgan. Jumladan, L.I.Royzenzon "frazeologizmlar leksemalar asosida emas, balki sintaktik frazeologik shakllanish uchun "qurilish maydoni" sanaladi⁶⁷ deb izohlaydi. Bu mulohazaga N.M.Shanskiy e'tiroz bildirib, "sintaksis mavhum modellar va qurilmalar asosida emas, balki konkret so'z birikmalariga asoslanadi, – degan fikrni o'rtaga

⁶⁷ Ройзензон Л.И. Синтаксис и фразеология // Проблемы синтаксиса. – Львов, 1963. – С. 49-50

tashlaydi⁶⁸. Haqiqatdan ham frazeologizmlar erkin birikmalar singari harakatchanlikka ega bo'lmaydigan, gap qurilishi jarayonida fikrning talabiga qarab, tashkil topavermaydigan til birligidir. Bu haqda frazeolog olim A.Mamatov o'z qarashlarini bayon qiladi: "Frazeologizmlar konkret tushunchalarni ifodalashdan mavhum tushunchalarni ifodalashga qarab harakat qiladigan til hodisasidir"⁶⁹.

Masalan, X.Xoliyorov "Hozirgi zamon o'zbek tilida ot so'z birikmalari" mavzusidagi nomzodlik ishida so'z birikmalarini frazemalardan va boshqa til birliklaridan farqlashga intiladi. Olimning fikricha, "Frazeologik birliklar erkin so'z birikmalari kabi nutq jarayonida hosil qilinmaydilar, balki tilda ilgaridan mavjudligi bilan xarakterlanadi. ...*dumini xoda qilmoq, ammaning buzog'i* kabi birliklarni so'zlovchi "dum", "xoda", "qilmoq", "amma", "buzoq" so'zlarini birlashtirish bilan nutq jarayonida hosil qilmasdan, balki shu birliklarning sinonimlari bo'lgan *qochdi, anqov* so'zlarini qanday qo'llansa, shunday tayyor holda qo'llaydilar. Demak, FBlarning ma'no tashuvchi bir uyushma sifatida qo'llanilishi uni ayrim so'zga yaqinlashtiruvchi va erkin so'z birikmasidan farqlovchi asosiy belgisidir"⁷⁰.

Frazeologik birliklar tarkibiga har qanday so'z turkumlari kirishi mumkin. Frazeologik birliklar bilan kontekst o'rtasidagi munosabatda frazeologik birliklarning grammatik qurilishi muhim ro'l o'ynaydi. Frazeologik birliklar leksik birlik va qo'shma so'zlar qatorida so'z turkumlari kabi leksik-grammatik jihatdan tahlil qilinadi. Masalan,

1. *Otli frazeologik birliklar predmetni bildiradi;*
2. *Fe'lli frazeologik birliklar ish-harakatini bildiradi;*
3. *Sifatli frazeologik birliklar biror narsaning xususiyatini, sifatini anglatadi;*
4. *Ravishli frazeologik birliklar holat, daraja kabilarni bildiradi.*

Turg'un so'z birliklari sintaktik birliklarga bo'linmaydilar va har doim gapda yaxlit holda ma'lum bir gap bo'lagi vazifasida keladilar.

Tahlillardan kelib chiqib ta'kidlash mumkin, frazeologik birliklarning strukturaviy jihatdan tahlil qilish muammosi hali yetarli darajada o'rganilmagan qiziqarli masalalardan biridir. Xususan, ingliz tilidagi frazeologik birliklarning strukturaviy komponentlari va modellari ilmiy adabiyotlarda unchalik yoritilmagan. FBlarning tuzilish yo'llari va formalarini yoritmay turib, ularni tahlil qilish haqida gapirib bo'lmaydi. Semantikaning o'zi hech qachon shakldan ajratilgan holda o'rganilmaydi, chunki u iboraning ichida shakllanadi. Shuning uchun ham frazeologik birliklarning semantikasini o'rganish uchun, dastlab ularning strukturaviy xususiyatlarini o'rganib chiqish kerak. FBlarning strukturaviy xususiyatlari va komponentlari tartibi ko'plab ilmiy ishlarda o'z aksini topgan. Jumladan, A.I.Smirnitskiy, V.V.Vinogradov, A.V.Kunin, F.R.Palmer, Z.K.Tarlanov, B.Jo'rayeva, W.Mayder kabi tilshunoslar o'z ishlarida frazeologik birliklar strukturasi tahlil qilgan. Ma'lumki, ba'zi tillarda frazeologik birliklar o'z strukturasi ko'ra so'z, *so'z birikmasi, gap* shaklida uchrasa, ba'zilarida esa *so'z birikmasi, gap* shaklida ifodalanadi. Demak, barcha tillarda ham frazeologik birliklar strukturasi jihatidan o'xshash emas degan xulosaga kelinadi. Ingliz, rus kabi tillarda bir so'z ham idiomatik xarakterga ega bo'lib, idioma vazifasida kelishi mumkin. Tadqiqotchi Z.V.Korzyukova bir so'zdan iborat *Barabbas, Azazel, Bony* birliklarni ham frazeologik birliklar sifatida talqin etadi⁷¹. O'zbek tilshunosligida esa ikki va undan ortiq so'z birikuvidan hosil bo'lgan hamda ko'chma ma'no anglatuvchi til birligiga frazema deb qaraladi. Shu bois ham ingliz va o'zbek tillari tarkibidagi frazeologizmlarni sintaktik tahlil qilish dolzarb va munozarali masalalardan biri hisoblanadi.

Sh.Rahmatullayev idiomalarga bir qator so'zlarni ham kiritib, ularga quyidagicha ta'rif beradi: "*Ko'chma ma'nosi dastlabki to'g'ri ma'nosidan uzoqlashib, ular bilan omonimlik darajasiga yetgan yoki to'g'ri ma'noda qo'llanilishini deyarli yo'qotib, ko'chma ma'nodagina*

⁶⁸ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Выс. школа, 1969. – С. 75.

⁶⁹ Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси: ўқув қўлланма. Тошкент: Наврўз, 2019. – Б.131.

⁷⁰ Холиёров Х. Ҳозирги замон ўзбек тилида от сўз бирикмалари. Номзодлик диссертацияси. Самарқанд, 1965. – Б. 52-53.

⁷¹ Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национально-культурная специфика: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – С. 153-165.

ishlatiladigan so'zlar idiomatik so'zlar deb ataladi ⁷² ” Shunday qilib, professor Sh.Rahmatullayev so'zlar uyushmasidan tashqari ba'zi **bir so'zlarni** ham idiomalar deb ataydi. “Odatda, – deb yozadi olim, – idioma termini ikki hodisani, ayrim so'zlarni ham, shuningdek, so'zlar uyushmasini ham o'z ichiga oladi⁷³”. Olim idiomalarni so'z miqdoriga ko'ra ikkiga: a) ikki so'zli idiomatik ifodalar; b) sostavli idiomatik ifodalarga bo'ladi. O'pkasi to'ldi, suyagi yo'q kabi birikmalarni ikki so'zli idiomatik ifodalarga, *yuragi qinidan chiqib ketdi, jig'ibiyroni chiqdi* iboralarini esa tarkibli idiomatik ifodalar⁷⁴ jumlasiga kiritadi.

Ko'rinadiki, idiomaning qamrov doirasini aniqlashda olimlar turlicha yondashadilar. O'zbekistonlik olim B.Jo'rayevaning qarashlari bu tushunmovchiliklarga barham beradi. Unga ko'ra “ma'nosi tarkibidagi lug'aviy birlik yoki birliklarning to'g'ri ma'nolariga bog'liq bo'lmagan, yaxlit holda bir ko'chma ma'no beruvchi **so'z** yoki **so'zlar bog'lanmasi** idiomalardir. Idioma tuzilishiga ko'ra **so'zdan** ham, **so'z birikmasidan** ham, **gapdan** ham iborat bo'lishi mumkin (birikmaga yoki gapga tenglik haqida gapirganda idiomaning ichki sintaktik qurilishi nazarda tutiladi)”⁷⁵.

Ma'nosi tarkibidagi lug'aviy birlikning asl ma'nosiga bog'liq bo'lmagan so'zlar so'z-idiomalardir. Tuzilishi jihatidan so'z birikmasiga teng keluvchi idiomalar tarkibiga frazeologik birliklarning katta qismi kiradi. Demak, ichki tuzilishi jihatidan so'z birikmasiga teng keluvchi barcha frazeologik birliklar shu turga tegishlidir. Ba'zi bir iboralar ichki tuzilishi jihatidan gapga teng keladi. Ular uchinchi turga – gap-idioma guruhiga kiritilgan. Gapga teng keluvchi frazeologik birliklar bilan birga barcha maqollar ham xuddi shu guruhga mansubdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

- 1.Ройзензон Л.И. Синтаксис и фразеология // Проблемы синтаксиса. – Львов,1963. – С. 49-50
- 2.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Выс. школа, 1969. – С. 75.
- 3.Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси: ўқув қўлланма. Тошкент: Наврўз, 2019. – Б.131.
- 4.Холиёров Х. Ҳозирги замон ўзбек тилида от сўз бирикмалари. Номзодлик диссертацияси. Самарқанд, 1965. – Б. 52-53.
- 5.Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национально-культурная специфика: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – С. 153-165.
- 6.Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Фан, 1966. – 264 б.
- 7.Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Тошкент: Университет, 2006. – 464 с.
- 8.Раҳматуллаев Ш. Фразеологик бирикларнинг асосий маъно турлари. – Тошкент: Фан, 1955. – 28 б.
- 9.Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари. Монография. Тошкент «Akademnashr», 2019 – 221 б.

О ФЕНОМЕНЕ ПАУЗЫ В СПОНТАННОЙ НЕМЕЦКОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Тошев Зиявидин Бадриддинович

Профессор кафедры. Бухарского госуниверситета

В данной статье делается попытка классификации пауз, как синтаксических, так и несинтаксических путем проведения аудиторского и электро-акустического анализа.

⁷² Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Фан, 1966. – 264 б.

⁷³ Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Тошкент: Университет, 2006. – 464 с.

⁷⁴ Раҳматуллаев Ш. Фразеологик бирикларнинг асосий маъно турлари. – Тошкент: Фан, 1955. – 28 б.

⁷⁵ Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари. Монография. Тошкент «Akademnashr», 2019 – 221 б.

In the given article is done an attempt of categorization of syntax and non-syntax pauses by the way of undertaking auditor and electro-acoustic analysis.

Речевая пауза принадлежит к наиболее универсальным явлениям человеческой речи. Её физическим коррелятом является перерыв в звучании речи, имеющий в зависимости от целого ряда факторов большую или меньшую длительность. Причины возникновения пауз многократно дискутировалось в литературе⁷⁶.

Классификация пауз в речевом потоке может производиться на различных основаниях: согласно классификации, предложенной Р.Дроммелем [1], все речевые паузы делятся на две большие группы: 1) паузы, которые делаются говорящим намеренно и являются для слушающего **коммуникативной инструкцией (трансформативные паузы)**; 2) паузы, которые появляются независимо от намерения говорящего и которые мешают восприятию, **рассеивают внимание слушающего (диссипативные паузы)**.

В спонтанной речи наличествуют и те, и другие паузы. Соотношение количества трансформативных и диссипативных пауз определяется как физиологическими факторами, например постановкой дыхания, так и психологическими факторами, а также степенью владения языком, степенью подготовленности речи, уровнем развития, видом речевой активности, спецификой стиля речи говорящего.

Также возможна классификация пауз на **синтаксические** паузы и **несинтаксические** паузы. Первые имеют место на стыках синтаксических структур (поверхностных и глубинных), вторые – внутри этих структур [2].

Воспринимаемые паузы рассматривались нами в данной работе как функции трёх составляющих: **а) синтаксического текста, б) семантического контекста и в) акустического параметра длительности.**

В соответствии с приведённым определением был построен эксперимент. В качестве экспериментального материала были использованы магнитофонные записи лекции, прочитанных лекторами-немцами в студенческой аудитории, и интервью немецких писателей и общественных деятелей, записанные в студийных условиях. Всего было проанализировано 5 текстов лекций и 4 текстов интервью в произнесении 8 человек.

Параллельное проведение аудиторского и электро-акустического анализа убедило нас в том, что спонтанная монологическая речь может сегментироваться воспринимающими её носителями языка, как при наличии физической паузы, так и при её отсутствии. Однако число случаев, когда пауза воспринимается без соответствующего перерыва звучания, составляет в лекции 9%, в интервью 8,4% от общего числа зафиксированных пауз. Во всех остальных случаях были отмечены физические паузы различной длительности.

Аудиторский анализ показал также, что в процессе речевой коммуникации говорящие часто прерывают себя и употребляют «заполненные паузы», вставляя звуки типа э, хм, м-м и другие в тех местах, где это не обуславливается смыслом высказывания.

Данные, полученные нами в результате проведённого эксперимента, также не дают возможности разграничить синтаксические паузы и паузы-колебания по их длительности. Разброс показателей по данному параметру в группах обоих видов речи достаточно велик, так, например, в одном из текстов лекций длительность пауз-колебаний варьирует в пределах от 230 м.сек до 1580 м.сек, а длительность синтаксических пауз на стыках речевых тактов внутри фраз – от 240 м.сек до 1200 мсек.

Сопоставление по длительности пауз на стыках фраз и пауз-колебаний также не вскрыло значимых различий.

Внутритактовые паузы представляют особый интерес с точки зрения их дистрибуции. При этом возникает вопрос: является ли распределение внутритактовых

⁷⁶ Подробный перечень литературы по данному вопросу см. в работе Т.М. Николаевой «Новое направление в изучении спонтанной речи». ВЯ, 1970 №3; М.Г. Каспарова «О речевой паузе», «Исследования языка и речи». Уч. зап. МГПИИЯ им. Горького, т.60, М., 1971; R. Drommel "Die Pause als Grenzsignal im Text". Göttingen, 1974

пауз в текстах случайным или ему присущи какие-то закономерности? В литературе на этот счет имеются различные мнения. Одни авторы утверждают, что паузы-колебания употребляются бессистемно[3] , другие усматривают в дистрибуции пауз-колебаний определённые закономерности [4] .

Для получения ответа на поставленный вопрос нами была проведена классификация внутритактовых пауз-колебаний, встретившихся в нашем экспериментальном корпусе (см.таблицу№1).

таблицу№1

Наиболее частотные позиции пауз колебаний в немецкой спонтанной речи.

		Позиция	% встречаемости
I	1	Между определённым артиклем и существительным или	11%
	2	прилагательным	4%
	3	Между неопределённым артиклем и существительным или	5%
	4	прилагательным	
II	1	Между притяжательными и указательными местоимениями и	4%
	2	существительным и прилагательным В определительных словосочетаниях между: а) неопределённым артиклем и прилагательным; б) Между прилагательным и существительным	
II	1	После сочинительного союза und ;	7%
	2	После сочинительных союзов aber, sondern	
III	1	После предлогов an, mit, für, über, nach, in, durch, auf, um, zwischen...	11%
IV	1	Между препозитивным определением (прилаг., причастием) и	6%
	2	определяемым словом (существ.) Между определяемым словом (существ.) и постпозитивным	9%
V	1	определением, нераспространённым и распространённым	
VI	1	После неполных глаголов: а) вспомогательных (haben,sein); б)	18%
	2	связанных (sein, werden scheinen) ; в) модальных глаголов	
	3	Перед инфинитивом с частицей zu в обособляемых	5%
	4	инфинитивных группах	3%
VII	1	Перед инфинитивом, входящим в состав сложного глагольного	3%
	2	сказуемого	5%
	3	Перед предикативом сложного именного сказуемого Перед неизменяемой частью сказуемого в придаточных предложениях	
VII		Остальные случаи	5%

На основании анализа дистрибуции внутритактовых пауз-колебаний в немецкой спонтанной монологической речи можно сделать следующее заключение.

Внутритактовые паузы-колебания имеют место, во-первых, после служебных слов (предлогов, союзов), а также после грамматических

частиц (определённого и неопределённого артикля) и усилительных частиц, которые не характеризуются обобщенным лексическим значением, синтаксической функцией в предложении и сочетаемостью с другими частями речи, т.е. после слов, которые не несут информации о содержании высказывания, показывают значение определённости и неопределённости и т.д. Возникающее после указанных слов паузы-колебания можно объяснить тем, что говорящий совершает в это время отбор лексических единиц для дальнейшего построения высказывания..

С точки зрения немецкого языка наиболее интересны паузы-колебания, отнесенные к пунктам V и VI таблицы, т.е. паузы после неполнозначных глаголов и паузы перед неизменяемой частью сложных глагольных форм. Достаточно регулярное наличие пауз в

указанных позициях даёт право высказать предположение о том, что данные паузы, в отличие от названных выше, являются полезным сигналом для слушающего в том смысле, что они помогают выделять основной стержень высказывания – синтаксическую группу глагола, которая «в связи с общими структурными тенденциями в строе немецкого языка приобретает в немецком языке особое значение с точки зрения оформления всего предложения в целом» (5). Рамочная конструкция немецкого самостоятельного предложения создаётся вследствие расщепления сказуемого и дистантного положения частей сложных глагольных форм. В придаточном предложении сказуемое образует в немецком языке конечную часть рамки.

В рассмотренных нами немецких текстах лекций и интервью паузы отмечались в самостоятельных предложениях как после начальной части рамки (спрягаемой формы неполнозначных глаголов), так и перед предикативной частью сложного именного или глагольного сказуемого. Особо следует отметить случаи, когда пауза была зафиксирована перед отделяемой приставкой производных глаголов, находящейся в конечной позиции.

В придаточных предложениях, для которых согласно норме немецкого языка типична контактная позиция обеих частей сложных форм сказуемого, паузы были зафиксированы перед всей сложной формой сказуемого и никогда внутри него.

Таким образом, паузы, отнесённые к пунктам V и VI приведённой выше таблицы, можно классифицировать как трансформативные, т.е. намеренные пограничные сигналы, имеющие своей целью достичь адекватного восприятия высказывания слушающим.

Далее можно предположить, что трансформативный вид пауз, наблюдающийся нами на материале немецкой спонтанной речи, входит в состав кода говорящего на немецком языке и используется им как для построения речевых высказываний, так и для их восприятия.

Литература:

1. R. Drommel "Die Pause als Grenzsignal im Text"/ Göppingen, 1974
2. H. Woode "Pause und Pausenstelle im Deutschen"/ Acta Linguistica Hafniensia. Vol. XI, Nr. 2, Copenhagen, 1968, s. 149
3. В.Г. Адмони «Введение в синтаксис современного немецкого языка»/ М., 1955, стр. 321
4. Л.П. Бондаренко «К вопросу о хезитационном членении речи»/ Вестник МГУ, вып. 4, №20, 1976, стр. 135
5. З.Б.Тошов «Сегментация устной монологической речи на фонетическом уровне», Монография. VERLAG " LAMBERT", DÜSSELDORF; 2018, стр. 85-91
6. Z.B.Toshov. Nemis tili fonetikasi. Darslik, Toshkent."FAN"2010
7. F. Goldman – Eisler "Hesitation, information and levels of speech production", "Disorders of language"/ L. 1964, p.104

ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Тошев Зиявидин Бадриддинович

Профессор кафедры. Бухарского госуниверситета

Способы членения речевого потока обусловлены целым рядом факторов, и в частности, формой и видом речи.

В лингвистических исследованиях последнего десятилетия большое внимание уделялось изучению языка в различных формах речевой деятельности. Различия в речи, определяемые условиями общения, становится объектом многочисленных экспериментально-фонетических исследований⁷⁷. В этих исследованиях особое внимание

⁷⁷ К таким работам относятся: выше указанные работы С.М.Гайдучика, С. Е.В.Зарецкая. Просодические характеристики функционально-стилистических разновидностей устной монологической речи. АКД. Минск, 1973; Ю.А. Дубовский. Указ. раб., 1975; Н.и.Портнова, Фоностилика французского языка, М, 1986

уделяется фонетическим проблемам стилистики устной речи. Инвентарь фонетических стилеобразующих средств и их функций в процессе формирования стилистических разновидностей устных высказываний относится к наименее изученной области стилистики. Это объясняется тем, что устная форма речи только в последнее время, как об этом упоминалось выше, стала объектом экспериментально-фонетического исследования, а изучение способов сегментации речевого континуума на фонетическом уровне, по существу, только начинается.

По мнению ряда исследователей ⁷⁸, фонетические различия стилистического характера возникают и развиваются на основе темпоральных особенностей, они влияют не только на изменение в произношении отдельных звуков, они вызывают, прежде всего, перестройку просодической структуры высказывания, которая, в свою очередь, обуславливает изменения в звуковом выражении.

М.В.Панов полагает, что произносительные стили производны от лексических стилей, поскольку одни и те же слова в разных стилистических контекстах произносятся по-разному. Он считает, что фонетические средства наслаиваются на лексические стилевые средства, варьируя стилевую отнесенность текста ⁷⁹. Так, например, мы можем, как указывает С.М. Гайдучик, отличать чтение диктором по радио последних известий от радиолекции, выступления на торжественном собрании - от выступления за круглым столом, чтение лекции перед аудиторией - от чтения лекции при ее отсутствии, разговор с взрослым - от разговора с ребенком, спортивный репортаж - от репортажа о производстве и т.д., основываясь на целостном восприятии интонационного оформления этих видов коммуникации. Именно интонация, в широком понимании, позволяет с первых же слов определить, идет ли речь о научном докладе или же это частный разговор двух лиц и т.п. Интонация представляет собой существенный фактор: она может проявить свою дифференцирующую силу и там, где другие факторы не имеют различительного значения, так как она наиболее тесно связана с коммуникативным типом фразы.

Эти фонетические изменения в речи могут быть выразителями признаков определенного стиля или стилистических оттенков, которые являются предметом изучения фонетической стилистики.

На значение интонационных факторов, особенно ритмической структуры речи для характеристики функциональных стилей, в частности, небедного языка» справедливо указывает Э.Г.Ризель ⁸⁰.

Поскольку в настоящее время нет единой общепринятой классификации стилей речи ⁸¹, целесообразно рассмотреть некоторые классификации, предложенные рядом отечественных и зарубежных лингвистов ⁸².

Э.Г.Ризель понимает под функциональным стилем способ использования языка (**Verwendungsweise der Sprache**); функциональные стили - это различные способы использования единой системы языка: т.е. функциональный стиль приравнивается к речевому (**Redistil**). Для немецкой устной речи Э.Г.Ризель выделяет три стиля: 1) обиходной речи, 2) устных выступлений (риторический стиль) и 3) деловой речи.

Словарь произношения "**Der Grosse Duden**" различает два типа отклонений от

⁷⁸ Н.Д. Климов Изменение относительной длительности элементов фразы в зависимости от стиля произношения (на материале нем. языка). Вопросы фонологии и фонетики. Тезисы докл. советских лингвистов на У.П. международном конгрессе фонетических наук (Монреаль, 1971), стр. 122

⁷⁹ М.В.Панов «О стилях произнесения» / В сб.: Развитие современного русского языка» М., 1963, стр. 5-31

⁸⁰ S. Riesel. Stilistik der deutschen Sprache. Verlag für Fremdsprachige Literatur. M. 1959

⁸¹ Стили речи находятся в сложных взаимоотношениях со стилями произношения. Исторически сложившиеся разновидности произношения, приспособленные к задачам и условиям общения и получившие название стилей произношения, тесно связаны, по мнению многих языковедов (Р.А.Аванесов, А.И.Ефимов, Д.Х.Баранник), со стилями языка в целом, но эти связи не являются прямолинейными и простыми. Конкретное использование возможностей произношения зависит не только от сферы общения, но и от многих других экстралингвистических факторов, среди которых находятся цель речи, характер отношений между собеседниками, тип речевого контакта, внешние условия общения, социальный статус говорящего и т.п.

⁸² Что касается всестороннего анализа стиля речи, то мы в нашей работе обходим этот вопрос, так как данная проблема не входит в круг вопросов нашего исследования.

литературной произносительной нормы (**Hochlautung**): 1) разговорное произношение (**die Aussprache der im Alltag gesprochenen Sprache**); и 2) произношение сверхтщательное, обусловленное письменной формой языка (**die überdeutliche, stark Schriftlichbedingte Aussprache**)⁸³.

Г.Варих⁸⁴ выделяет в немецкой устной речи следующие четыре формы речи: 1) обиходная, 2) вульгарная, 3) специальная речь или жаргон и 4) поэтическая.

С.Л.Гайдучик, анализируя последние работы немецких лингвистов по вопросам стиля устной речи, присоединяется к выводу Р.А.Будагова о том, что в настоящее время в немецком языке нет подлинной классификации стилей устной речи, исходя из необходимости и важности определения стилей в различных сферах языкового общения и в различных формах речи, С.М.Гайдучик выделяет, как указывалось на стр.3, следующие пять фонетических стилей, которые в основном охватывают все разновидности фонетических средств, свойственных речевым высказываниям: 1) стиль торжественный (речи на конгрессах! съездах и т.д.), 2) стиль тщательный (в лекциях, в научных докладах и сообщениях, в научных дискуссиях, в выразительном чтении, в проповедях, в официальном интервью и т.п.), 3) стиль официальный (он характерен для докладов и сообщений в небольшом коллективе, в официальном дедовом разговоре, в отдельных интервью и в некоторых передачах информации по радио и т.п.), 4) стиль нейтральный (характерен для речевого высказывания в сфере широкого бытового общения, выступает в основном в форме разговора и беседы), 5) стиль непринужденный (характерен для диалога, беседы, разговора, рассказа в непринужденной обстановке среди родственников или друзей)⁸⁵.

Для нашего исследования из пяти выделенных С.М.Гайдучиком фонетических стилей мы выбрали два: 1) стиль тщательный и 2) стиль официальный.

Согласно классификации С.М.Гайдучика, выбранные нами стили характеризуются следующими фонетическими чертами: **тщательный стиль**: 1) "менее строгое соблюдение орфоэпических норм литературного произношения, 2) выпадение безударного гласного на стыке слов, 3) частичное употребление фонетически го эллипсиса, 4) членение речи на более крупные, чем в предыдущей стили, единицы - синтагмы, 5) несколько замедленный темп речи, 6) акцентная расчлененность синтагм, 7) уравновешенный ритм, 8) соблюдение интонационных норм по коммуникативным типам высказывания; **официальный стиль**: 1) неполное соблюдение орфоэпических норм литературного произношения, 2) выпадение гласных на стыках слов и внутри слова, 3) выпадение согласных или групп гласных или согласных, 4) членение речи на синтагмы и темп речи вариативны в зависимости от формы речи и ситуации, 5) минимальная расчлененность синтагм, 6) ограниченный диапазон высоты основного тона, 7) уравновешенный ритм⁸⁶.

Н.Д.Климов⁸⁷ указывает на изменение темпа произношения в зависимости от реализации высказывания в полном и беглом стилях. Наблюдая изменение относительной длительности отдельных элементов фразы (сокращение начальных и конечных ритмических групп, ударных и безударных слогов, согласных и гласных звуков фразы), автор отмечает, что "при переходе от полного стиля к беглому длительность фразы сокращается на всех указанных сегментах неравномерно: начальные ритмические группы сокращаются больше, чем конечные, безударные слоги больше, чем ударные, и согласные больше, чем гласные".

В.И.Ильина указывает на различие в темпе произнесения в зависимости от типа текста. Сопоставляя темпы чтения научного и художественного текстов, она отмечает «закономерную зависимость», чем меньше текст стимулирует выразительность, тем

⁸³ "Der Grosse Duden" Bd.6 (Aussprachewörterbuch) Mannheim, 1962, p. 20

⁸⁴ G. Wahrig. Das Grosse deutsche Wörterbuch. Gütersloh, 1967, p. 22

⁸⁵ С.М.Гайдучик «О фонетических стилях современного немецкого языка», ФИ, №4, 1972, стр. 86-87

⁸⁶ С.М.Гайдучик. Указ. раб., 1972, стр.86-87

⁸⁷ Н.Д.Климов. Указ. раб., 1971, стр. 122; см. также вышеназванные работы Н.Л.Новицкой, Е.В. Зарецкой и др,

быстрее он читается⁸⁸.

Таким образом, различие в восприятии стилей устной речи (или само различие стилей) создается не только отдельными компонентами интонации, **а всей совокупностью компонентов, всей интонационной организацией** речевого отрезка⁸⁹.

Типы единиц, выделяемые при сегментации речевого потока (РП)

Устная речь на любом языке может быть адекватно понята слушателями только при условии произнесения каждой фразы с надлежащей интонацией, т.е. с определенными изменениями во фразовой мелодике, во фразовой ударении, в скорости или темпе произнесения, в паузации и ритме, голосовом тембре, обусловленными лексическим составом и формально-грамматической структурой фразы, выражаемой в нем мыслью, отношением говорящего к содержанию высказывания к действительности и его эмоциям⁹⁰.

Являясь синтаксическим средством, интонация выполняет во фразе разнообразные функции. Прежде всего, принято различать ее экспрессивную и организующую функции. Первая заключается в выражении различных синтаксических значений, вторая - в организации фразы как фонетико-синтаксической единицы⁹¹. Эти функции выступают всегда вместе и могут быть разделены только в теоретическом плане.

На грамматическом уровне членение предложения на составляющие его компоненты осуществляется представителями различных школ по-разному, в зависимости от их лингвистической концепции⁹².

Интонационное членение предложения является непосредственным выражением членения сообщения. Предложение характеризуется существующими в данном языке нормами интонационной организации, к которой относится и интонационное членение. Благодаря такой организации, входящие в предложение слова образуют осмысленный, связный, и в то же время расчлененный поток речи.

Сегментация и организация речевого потока осуществляется в устной речи с помощью просодических средств. Объединяя речевые единицы, находящиеся на более низком иерархическом уровне, в единицы более высокого уровня (**слоги - в ритмические структуры, ритмические структуры - в речевые такты, речевые такты во фразу, фразы - в фонетические абзацы, фонетические абзацы - в текст - 3.Т.)** и одновременно членя речевой поток на перечисленные речевые единицы, просодические средства обеспечивают единство в членимости речевого потока⁹³.

Изучение интонации спонтанной монологической речи непосредственно связано с вопросами членения речевого потока.

Как полагает Ю.М.Скребнев, любое высказывание содержит в себе единицы различных ярусов языка, и, очевидно, сегментация его может осуществляться на всех этих ярусах с применением различных средств. При этом критерии и методы делимитации, обусловленные закономерностями исследуемых объектов, будут неодинаковыми. "Реален, т.е. объективно задан, лишь континуум текста; способы его членения с учетом аспектов, интересующих исследователя, закономерно различны"⁹⁴.

Например, в зависимости от характера акцентного выделения единицы сегментации воспринимаются как слитные или расчлененные, как более или менее

⁸⁸ В.И.Ильина. К вопросу о вариантах речи. Сб.: Интонация и звуковой состав. М., 1965, стр. 51

⁸⁹ Более подробно рассмотрение стилистических свойств просодических средств в устной речи нашло отражение в работах: Д.Х. Баранника. Указ. раб.; К.К.Барышникова. О лингвистическом аспекте фоностилистических исследований. Вильнюс, 1972; С.М.Гайдучик. Указ. Раб.; Э.Х. Шангеева Указ. раб. и др.

⁹⁰ Грамматика русского языка. АН СССР, М., 1954, т. II, ч. I, стр. 65

⁹¹ О.А. Норк. Некоторые вопросы синтаксической функций интонации. Тезисы докладов межвузовской конференции. МГПИИЯ им. М.Тореза, 1961

⁹² Поскольку решение этих вопросов не входит в нашу задачу и в рамках настоящей работы, мы не можем обсудить отдельно концепцию каждого из названных авторов отсылаем читателя к работам, посвященным этим проблемам.

⁹³ Л.П.Блохина. Роль суперсегментных характеристик в языке и речи. В сб.: Звуки, слоговой акцент, интонация. МК. Т.5, Вильнюс, 1972, стр. 138. В.Б. Касевич, Е.В.Ягунова Ударение и фонетическое слово в русском языке. Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 3. Пермь, 2003, стр. 19-25.

⁹⁴ М.Ю. Скребнев. К критике универсальной единицы синтаксиса. Тезисы докл. научн. конфер. «Теоретические проблемы синтаксиса современных индоевропейских языков», "Наука", Л., 1971, стр. 24

важные по смыслу в данном речевом отрезке. Расчлененный речевой континуум воспринимается как последовательность некоторых сегментов, отделенных паузами. На акустическом уровне воспринимаемым паузам соответствуют физические перерывы в звучании, а также определенные соотношения высотных, динамических к темпоральных интервалов⁹⁵.

Для изучения средств сегментаций РП необходимо предварительно выявить единицы, используемые говорящими при членении исследуемых отрезков речи, и их составляющие. Ранее указывалось, что это членение происходит при помощи просодических пограничных сигналов (ППС). РП членится на определенное количество сегментов, при этом, в первую очередь выделяются сегменты, характеризующиеся наименьшей спаянностью"... Степень слитности считается очень существенной чертой языковой организации. Последовательность интеграции или дезинтеграции определяется теснотой связей и раскрывает иерархию синтаксических отношений⁹⁶.

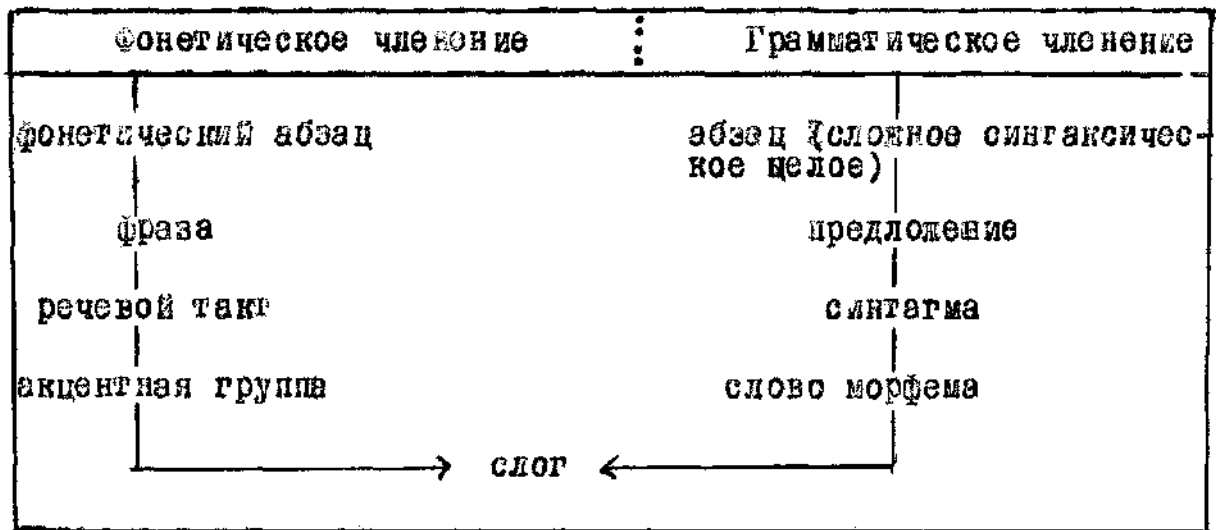
Последовательное расчленение речевой цепи на звенья приводит к формированию неравнозначных иерархически организованных единиц. "Каждая определяется своей функцией в пределах более крупной единицы; анализ требуется, следовательно, начать с целого и закончить частью"⁹⁷.

За целое в нашем исследовании мы принимаем РП⁹⁸, произносимый в определенных условиях и с определенной целью. РП как со смысловой, так и с фонетической точки зрения членится на фонетические абзацы.(ФА). Это членение выполняет почти ту же функцию, что и членение фразы(Ф) на речевые такты (РТ), которые, в свою очередь, делятся на акцентные единицы (АЕ).

Иерархия единиц фонетического и грамматического членения может быть представлена следующей схемой.

Схема

Текст (РП)



Цели и задачи данной работы обуславливают необходимость рабочего определения только фонетических единиц, поэтому в дальнейшем изложении будет рассматриваться лишь фонетический уровень членения и при необходимости сопоставляться с грамматическим уровнем. В задачу исследования входят обоснование рабочих определений фонетических единиц, которые и будут являться предметом дальнейшего

⁹⁵ В.А.Артемов. Восприятие речи в зависимости от ее физических свойств, языковых особенностей и отношения, воспринимающего лица. В кн.: Экспериментальная фонетика и психология речи. Уч. зап.1 МГПИИЯ, т. XX. М., 1960

⁹⁶ Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. Под ред. Б.А.Серебрянникова. М., 1973, стр. 204.

⁹⁷ E.Büssens. La communication et l'articulation linguistique. Br., 1967

⁹⁸ Речевой поток (РП) – линейный ряд речи, непрерывная последовательность звучаний, расчленяемая слушающим и воспринимаемая им как организованная последовательность единиц семантического уровня. (О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, стр. 385)

анализа. При их интерпретации принимались во внимание определения фонетических единиц, данных Л.В. Щербой, А.М. Пешковским, К. Боостом, С.О. Карцевским, Ф.Н. Гвоздевым, О. Клингхардтом и др.

АКД. Минск, 1973; Ю.А. Дубовский. Указ. раб., 1975; Н.и.Портнова, Фоностилистика французского языка, М, 1986

ÜBER DIE ROLLE DER PHONETIK IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Z.B. Toshov

Professor, BSU

I. Husenova

Studentin, BSU

„Die Stelle der Phonetik im Fremdsprachenunterricht ist als Einheit phonologischer, phonetischer und didaktischer Aspekte (im Sinne von Ausspracheschulung, d. h. der Entwicklung von Hör- und Aussprachefertigkeiten) zu verstehen.“ (Helbig, Gotze, O.A.Nork, O.Zacher, Z.B.Toshov)

Die Bedeutung der Aussprache für die Kommunikation wird oft auf die Gewährleistung von Verständlichkeit reduziert und die phonetischen Abweichungen werden bagatelisiert. Die Aussprache eines jeden Menschen ist aber ein wesentliches, nach außen wirksames Persönlichkeitsmerkmal.

1. Stellenwert der Phonetik im Deutschunterricht

Phonetik spielte im Fremdsprachenunterricht eine geringe Rolle. Man beschäftigte sich kaum mit der Aussprache. Es waren wichtigste Bereiche. Der Ausspracheunterricht beschränkt sich allerdings in der Regel auf Nachsprechübungen, er war methodisch eintonig, es wurde oft uninteressantes und irrelevantes Übungsmaterial verwendet und es gab keine Verbindung zum übrigen Lernprozess.

Auf der Anfängerstufe lernte man, wie einzelne Buchstaben ausgesprochen werden, und nur mit diesen Kenntnissen begann man den Fremdsprachenerwerb. Diese Methode war nur bei den wenigen Schülern erfolgreich. Bei weniger begabten, oder denen, die aus anderen Gründen die richtige Aussprache nicht erlernen konnten, blieb der Erfolg aus.

2.1 Schwierigkeiten beim Ausspracheerwerb in der Fremdsprache

2.1.1. „Ausspracheschulung muss im Anfangsstadium des Sprachkurses erworben werden.“

Wird die Ausspracheschulung nicht rechtzeitig zu Beginn des Spracherwerbs betrieben, so schleifen sich „falsche Muster“ ein, die sich später so stark verhärten, dass sie kaum mehr korrigiert werden können. Ökonomischer ist daher, die Ausspracheschulung gleich am Anfang intensiv zu betreiben, gleich von Anfang an die Laut – und Akzentmuster sowie die Intonation richtig zu erlernen.

2.2 „Kongruenz mit dem Muttersprachler ist ein unrealistisches Lernziel.“

Die Aussprache sollte mindestens so gut sein, dass der Hörer auf das achtet, was gesprochen wird und nicht wie es gesprochen wird. Die Aufmerksamkeit des Zuhörers sollte beim Sprechakt voll auf den Inhalt des Gesagten gelenkt werden und nicht durch die äußere Form des Gesagten vom Inhalt ablenken.

2.3 „Phonetische Fehler sind natürlich. “Wenn man eine Fremdsprache lernt, sind phonetische Fehler natürlich, weil immer die eigene Muttersprache als Ausgangspunkt dient, zwar auf allen Gebieten: in der Grammatik, Lexik und auch in der Aussprache. und Bei Hirschfeld lesen wir: “Es müssen neue Sprechbewegungen erlernt und automatisiert werden, was ausserordentlich schwierig ist, weil sie in der Muttersprache unbewusst und hoch automatisiert ablaufen” Abgesehen davon, dass viele Studenten der Meinung sind, sie könnten diese neuen Artikulationsbewegungen nicht erlernen, kommt es ganz häufig vor, dass die Lernenden die muttersprachlichen Artikulationsbewegungen, Wortakzente oder Intonationsmuster auf die

Fremdsprache übertragen. Eine neue Aussprache zu erwerben ist also für viele schwieriger, als die Aneignung neuer Wörtern oder grammatischer Regeln.

2.4 „Die Ausspracheschulung muss interessant sein.“

Die meisten Lehrbücher, die in letzten 10_15 Jahren erschienen sind, enthalten keine integrierten Ausspracheschulungen. Fast alle derartigen Phonetikprogramme waren demselben Muster zusammengestellt:

3 Anforderungen an den Lehrer

Jeder Fremdsprachenlehrer ist für die Entwicklung phonetischer Fertigkeiten im Hören und Aussprechen bei allen lernenden verantwortlich. Sie orientieren sich an seiner Aussprache, mit seinem Korrekturverhalten beeinflusst er wesentlich die Einstellung und Motivation der Studenten, sowie den Lernprozess selbst.

Es ist klar, dass jeder Fremdsprachenlehrer mit den phonetischen und phonologischen Grundlagen des Deutschen vertraut sein muss. Er muss auch wissen, was zu vermitteln ist, welche Regeln und Ausnahmen es gibt. Unterlässlich sind Kenntnisse über die didaktischen Möglichkeiten eines wirkungsvollen

Ausspracheunterrichtes.

3.1 Aufgaben im Unterricht

Ein Lehrprogramm und ein Lehrbuch kann dem Lehrer seine Arbeit wesentlich erleichtern, aber kann nicht dem Lehrer die Verantwortung für die Bestimmung von Ziel und Inhalt der Aussprache abnehmen.

Konkrete Aufgaben im Deutschunterricht sind:

- Ausspracheabweichungen erkennen und korrigieren,
- Regeln und Kenntnisse vermitteln, sein.
- Hinweise auf die Lautbildung geben,
- Leistungen kontrollieren und bewerten,
- Übungen auswählen bzw. selbst entwickeln,
- Unterrichtsmittel gezielt einsetzen.

3.2 Schwierigkeiten im Deutschunterricht

Beim Unterricht einer Fremdsprache wird der Lehrer möglicherweise auch mit einer Schwierigkeit konfrontiert, die ihre Herkunft in der psychischen Einstellung der Lerner hat. Viele Studenten empfinden es als peinlich, wenn sie gebeten werden, die Artikulation von neuen in der Muttersprache unbekannten Lauten zu versuchen. Es gibt zwar einige, vor allem jüngere Schüler, die gerne mit neuen Lauten „experimentieren“ und sich dabei nicht unsicher fühlen. Bei den meisten ist eine psychische Barriere vorhanden. Sie halten es für komisch und unnatürlich, neue Laute, Intonationsmuster usw. zu artikulieren. Vor allem bei den ersten Versuchen, die in der Regel scheitern, schämen sie sich, einen Fehler begangen zu haben. Bei ihnen muss der Lehrer versuchen, diese Barriere abzubauen, sie zu ermutigen und ihnen zu erklären, dass sie von niemandem und vor allem nicht von einem Muttersprachler ausgelacht werden, wenn sie versuchen, für sie fremde Laute zu produzieren.

DIE SYNTAKTISCHE ROLLE DER SATZREIHE IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Toirova Shodiya

Buxoro xalqaro universiteti 1-bosqich magistranti

ANNOTATION: Im Mittelpunkt der Syntax steht der Satz. Es gibt viele Definitionen des Satzes. Die Grundeinheiten der Syntax sind außerdem Satz - Wort, Wortfügung (-gruppe), dann Phoneme, Morpheme auf der unteren Ebene. Auf diese Grundeinheiten gestützt, bilden sich andere Einheiten der Syntax: Satzglieder, Syntagmen, Satzfügungen. In diesem Artikel geht es um die syntaktische Rolle der Satzreihe in der Deutschen Sprache.

SCHLÜSSWÖRTER: Syntax, Satz, Funktion, Redeeinheit, Rede, Zweigliedrigkeit, die Beziehung, Verbform.

In der modernen Sprachforschung unterscheidet verschiedene Strukturtypen der Sätze auf Grund der Methode der Satzmodellierung. Das Modell ist ein abstraktes Schema, das die wesentlichen Züge einer komplizierten (strukturierten) Erscheinung darstellt. Das Satzmodell hilft, den Mechanismus des Satzes zu verstehen und lehrt uns eine uneingeschränkte Zahl der Sätze zu bilden.

In den 30-er Jahren hat W. Admoni 12 logisch - grammatische Satztypen vorgeschlagen. Der Ausgangspunkt dieser Einteilung waren die Art des Prädikats und zum Teil die des Subjekts.

Heutzutage gibt es keine Einstimmigkeit in den Fragen der Satzmodellierung. So, z.B., unterscheidet W. Jung nach der Form, d.h. nach der Stellung der Personalform des Verbs:

1. Kernsätze - Verb an der 2. Stelle. Man spricht von Kernstellung des Prädikats. 2. Stirnsätze - Verb am Anfang, in Stirnstellung. 3. Spannsätze - Verb am Ende das Subjekt in Spannstellung: Die Reise, die wir morgen antreten, wird schwer.

Bei jeder Zieleinstellung kann der Satz ein emotionell neutraler Satz oder ein Ausrufesatz sein: Es ist hier dunkel! Tritt hinein! Was sagst du?!

Nach der Zahl der Hauptglieder unterscheidet man zweigliedrige und eingliedrige Sätze. Die zweigliedrigen Sätze sind mit 2 grammatischen Zentren: Subjekt (oder Subjektgruppen) und Prädikat. Alle Modelle dieser Art werden in 3 Gruppen ("Blöcke" nach Moskalskaya) eingeteilt: 1.1 Gruppe umfaßt Sätze mit dem nominalen Prädikat. 2. Die 2 - Gruppe umfaßt die Sätze mit dem verbalen Prädikat. In den verbalen Bereich gehören die Aktanten des Verbs: alle das Verb umgebenden Elemente: Objekte, Adverbialen, Prädikatsattribute. Ihre Zahl hängt von der Valenz des Verbs ab. Je nach der Zahl der strukturbildenden Elemente unterscheidet Schendels 2, 3, 4, 5 stellige Modelle: Modell 1 (zweistellige): S + P; Modell 2 (3-stellige): S + P + O (Ak., D. Präs., Objekt, Gen.);

Es schwankt: Es friert mich. Aber: mich friert. 1. Es tut mir leid, ihn krank zu sehen - Ihn krank zu sehen tut mir leid 2. Am Abend wird getanzt - Es wird am Abend getanzt.

Die eingliedrige Sätze haben nur ein grammatisches Zentrum. Sie werden in 1. Verbale 2. Nominale eingeteilt. 1. Verbale eingliedrige Sätze bestehen aus.

a) einem Verb im Imperativ: Lies! Lest! b) einem Infinitiv: Aufstehen! Lesen! Schlafen! c) einem Partizip: Aufgepaßt! Stillgestanden! d) dem unpersönlichen Passiv: Es wird gesungen.⁹⁹

2. Nominale bestehen aus: a) einem Substantiv im Nominativ: Stille! Nacht! b) aus einer Wortfügung: Eine interessante Geschichte c) einem Adjektiv/Adverb: Hoch! Schön! Vorwärts! Wie gemütlich! d) aus Modalwörtern: Gewiß, Natürlich e) einer Interjektion: Hurra! Oh! La la! f) den unpersönlichen Sätzen. Es ist totenstill, kalt usw.

Fragesätze werden eingeteilt in: 1) Entscheidungsfragen = Satzfragen (ohne Fragewort); 2) Ergänzungsfragen = Wortfragen (mit Fragewort): a) mehrzielige: Wann, wo und wozu versammeln sie sich? 3) Bestätigungsfragen = Vergewisserungsfragen: der Wortfolge nach sind sie Aussagesätze + Nicht war? Der Sprecher wartet auf die Bestätigung seiner Aussage durch den Gesprächspartner (doch, nicht, sicher, nicht wahr): Sie haben die Wahrheit gesagt, nicht wahr? 4) Rhetorische Fragen: sind Fragesätze, in den, der Sprecher keine Antwort erwartet: Ist das nicht zum Lachen! Sollte das wirklich sein?

Nach der Vollständigkeit unterscheidet man volle und elliptische Sätze, in denen ein Hauptglied oder beide Hauptglieder ausgelassen werden, aber aus dem Kontext sind sie verstanden: Modell 1: S (Subs.) + P (Subs.): Träume - Schäume. Ein Mann - ein Wort (Knappsätze) unvollständige; Modell 2: Gesagt - getan: S (Partizip) + P (Partizip); Modell 3: S + Prädikativ (Adjektiv, Adverb, Partizip): Alles leer ausgestorben. Alles umsonst! Modell 4: S + P2; S + Adverbiale: Goldener Ring verloren. Ich raus aus dem Haus; Modell 5: S + nicht: "Ich weiß es schon". "So"?, "Ich nicht"

Alle Modelle dieser Art haben stilistische Bedeutung. Man gebraucht sie in der Alltagsrede als ein Mittel der knappen oder gefühlsmäßig betonten Ausdrucksweise. Sehr oft

⁹⁹ Alychodshajew A.A. "Konfrontative Untersuchungen zum Passiv der deutschen Gegenwartssprache und seiner Wiedergabe im Usbekischen". Diss. Leipzig, 1976.

kommen elliptische Sätze in der Frage - Antwort - Einheit vor, in der sog. partnerbezogenen Rede; die nur aus einem Fragewort besteht: *Wo? Wie? Bitte? Und?* Die Antwort besteht aus dem erfragten Satzglied. Elliptische Sätze sind auch Gruß und Höflichkeitsformeln: *Gute Nacht! Glückliche Reise! Alles Gute! Danke!*

Im Satz wird das Verhältnis zw. Subjekt und Prädikat bejaht (positiv) oder verneint (negativ). Die positive Form ist die Grundform jeder Aussage. Zum Ausdruck der Verneinung dienen folgende Ausdrucksmittel: 1. die verneinende Partikel Nicht; 2. die Negativpronomen: *niemand, kein, keiner, keinerlei, nichts*; 3. Negativadverbien: *nirgends, nirgendwo, niemals, nie, nimmer*; 4. die Konjunktion: *wieder ... noch*; 5. Modalwörter: *nein, keineswegs, keinesfalls*.

Die bejahenden und verneinenden Modalwörter bilden einwortige Sätze, aber keine Wortfügungen: *Bleibst du zu Hause? - Nein. Ja. Bestimmt. Doch.*¹⁰⁰

V. Nach dem Charakter des Subjekts sind 1. Persönliche Sätze mit einem Subjekt, ausgedrückt durch jede Wortart oder eine Wortfügung, außer dem "es", auch durch das unbestimmt - persönlichen "man" 2. Unpersönliche Sätze mit dem Subjekt Es - formales S; d.h. Es hat keine lexische Bedeutung und ist notwendig, um den Satz zweigliedrig zu machen. Es wird verbunden mit: 1. Unpersönlichen Verben, die Naturerscheinungen und Empfindungen bezeichnen: *Es war mir wohl zumute. Aber mir war wohl zumute* 2. mit persönlichen Verben, die unpersönlich gebraucht werden: *Es gibt viele Leute. Es trieb mich ins Freie* 3. mit unpersönlichem Passiv: *Es wurde ins Klub getanzt*.

Es gibt viele Definitionen des Satzes: "Der Satz ist eine Sinneinheit innerhalb eines größeren Gedankenzusammenhangs".¹⁰¹

"Ein Satz ist nur Sinnvoll, wenn er sachlich etwas meint, wenn er ausdrückt, was der Sprechende meint".¹⁰²

1. Der Satz ist eine intonatorisch und grammatisch geformte Spracheinheit, die als Hauptmittel zur Gestaltung und der Mitteilung eines relativ abgeschlossenen Inhalts dient und das Verhältnis zwischen Aussage und Wirklichkeit vom Standpunkt des Sprechers wiedergibt.¹⁰³

2. Der Satz ist die minimale Einheit der Rede.¹⁰⁴

3. Der Satz ist eine kommunikative Redeeinheit, mit deren Hilfe der Sprecher den Hörer etwas mitteilt, nach etwas fragt, seinen Willen äußert. Die Merkmale des Satzes sind (nach E.I.Gulyga): 1. Die kommunikative Funktion; 2. Die Zweigliedrigkeit und die Beziehung zwischen dem Subjekt und Prädikat nennt man das prädikative Subjekt - Objekt - Verhältnisse (macht den Kern des Satzes aus); 3. Die Modalität, der Zeitbezug, Personenbezug, Genusbezug, die für die Aussage erforderlich sind; 4. Die relative inhaltliche Abgeschlossenheit; 5. Der verbale Charakter des Prädikats (mit dem konjugierbaren Teil - Verbum finitum) an der 2 - Stelle; 6. Die intonatorische und grammatische Gestaltung (die Intonation ist das wichtige Mittel der kommunikativen Gliederung des Satzes).

Der kürzeste vollständige Satz besteht aus einer Verbform: *Sprich! Kommt!* Auch Einzelwörter und Wortgruppen können Satzcharakter haben: *Wunderbar! Fertig! Guten Tag! Vorsicht, Stufen! Ferienzeit - Reisezeit.*

Das prädikative Verhältnis (die Prädikativität) zeigt, daß dem Subjekt ein positives oder ein negatives Merkmal zugeordnet wird. Das prädikative Verhältnis äußert sich in der Verbindung des Subjekts mit dem Prädikat und ist nur dem Satz eigen.

W.Admoni schreibt: "Die prädikative Beziehung hat eine entscheidende Bedeutung für die Struktur des Satzes, da sie und nur sie eine geschlossene, kommunikativ selbständige Fügung der Wörter bildet (S.198). Deswegen sind Subjekt und Prädikat die Hauptglieder des Satzes."¹⁰⁵

¹⁰⁰ Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 6., neu bearbeitete Auflage. Duden Band 4.-Mannheim etc.: Dudenverlag, 1998.-S. 91.

¹⁰¹ K.Boost, "Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des Satzes" B., 1955, S.34.

¹⁰² B.Snell, "Der Aufbau der Sprache", Hamburg, 1961, S.76.

¹⁰³ Gulyga, Natanson, Syntax der deutschen Gegenwartssprache, M.,1980, S.5.

¹⁰⁴ O.I. Moskalskaja, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, M. 1975, S.241.

¹⁰⁵ Admoni W. Der deutsche Sprachbau. - Л.: Просвещение. ЛО, 1972- S.198.

Morphologisch drückt sich die prädikative Beziehung in der Kongruenz des Prädikativs mit dem Subjekt aus (in Zahl und Person), das Prädikativ - in Zahl, Geschlecht und Kasus. Er ist Lehrer. Sie ist Lehrerin. Wir sind Lehrer.

Kurz gesagt, man klassifiziert alle deutschen Sätze: 1. Nach dem Satzbau 3. der Gliedstellung 2. der emotionalen Färbung 3. der Zahl der Hauptglieder 4. der Vollständigkeit 5. dem Charakter des Subjekts.

Grammatische (morphologische und syntaktische) Ausdrucksmittel sind verbale Formen, vor allem die Modi, Zeitformen, Wortfolge, Satzstrukturen, Konjunktionen als ob, damit. Die grammatische Kategorie des Modus bildet den Kern, um den sich andere Ausdrucksmittel der Modalität gruppieren. Zusammen bilden sie das sog. Modalsystem¹⁰⁶ oder wie man es in der neuesten Zeit nennt – Modalfeld.¹⁰⁷

DIAXRON KORPUS IMKONIYATLARI (MUSTAQILLIK DAVRI NASHRLARI MISOLIDA)

Xusainova Zilola Yuldashevna

Alisher Navoiy nomidagi

Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti.

Filologiya fanlari falsafa doktori (PhD), dotsent v.b.

Yangibayeva Surayyo Gulumboevna

Alisher Navoiy nomidagi

Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti.

Kompyuter lingvistikasi mutaxassisligi II bosqich magistranti.

Annotatsiya. Maqolada 1991-2021-yillar oralig'idagi o'zbek badiiy nasriy matnlari asosida yaratilgan diaxron korpusning ilmiy va amaliy imkoniyatlari tahlil qilinadi. Korpus orqali leksik o'zgarishlar, grammatik tendensiyalar, stilistik va janrlararo tahlil, gender tadqiqotlari amalga oshirilgan. Tadqiqot natijalari mustaqillik davri o'zbek adabiyotidagi asosiy tendensiyalarni ochib beradi.

Kalit so'zlar: *diaxron korpus, korpus lingvistikasi, leksik o'zgarishlar, mustaqillik davri, badiiy nasr, statistik tahlil.*

Kirish

So'nggi yillarda korpus lingvistikasi jahon ilmiy hamjamiyatida katta rivojlanishlarga erishdi. Buning asosiy sababi – korpuslar tilning keng qamrovli va obyektiv tahlilini amalga oshirish imkonini beradi [McEnery T. and Hardie A., 2012]. Shu bilan birga, diaxron korpuslar alohida ahamiyatga ega bo'lib, ular tilning vaqt davomida o'zgarishini, leksik va stilistik dinamikalarini o'rganish uchun qulay vosita hisoblanadi. Diaxron korpus, asosan, ma'lum bir vaqt oralig'idagi matnlar to'plamidan iborat bo'lib, lingvistik tadqiqotlar, adabiy jarayonlarni kuzatish, badiiy tilning evolyutsiyasi va til tarixini o'rganish kabi sohalarida samarali qo'llaniladi [Sinclair J., 2004]. Bu turdagi korpuslar orqali til birliklarining paydo bo'lishi va kamayishi, yangi leksik birliklar va ifodalar tarixi, shuningdek, badiiy janrlardagi o'zgarishlarni tahlil qilish mumkin. Ushbu maqolada 1991–2021-yillar oralig'idagi o'zbek tilining nasriy turdagi badiiy matnlari asosida yaratilayotgan diaxron korpusning ilmiy va amaliy imkoniyatlari ko'rib chiqiladi. Tadqiqotning maqsadi – korpusning lingvistik tahlilda, adabiy jarayonlarni o'rganishda va zamonaviy tilshunoslik tadqiqotlarida qanday foydali vosita bo'lishi mumkinligini aniqlashdir.

Asosiy qisim

1. Diaxron korpusning ilmiy imkoniyatlari

Diaxron korpuslar lingvistik va adabiy tadqiqotlarda keng imkoniyatlarni yaratadi. Ularning asosiy afzalliklari quyidagilardan iborat:

¹⁰⁶ W.Schmidt. Grundfragen der deutschen Grammatik Bachum, 1965, S.224.

¹⁰⁷ W.Schmidt, S. 224, Brinkmann. Die deutschen Sprache. Düsseldorf, 1962, S. 345. Gulyga E. I. Schendels: Grammatisch - lexikalische Felde in der deutschen Gegenwartssprache 1980. M., L. S.74

Leksik o'zgarishlarni kuzatish. Korpus yordamida til birliklarining vaqt bo'yicha paydo bo'lishi, faol yoki passiv holga kelishi, yangi so'zlarning kirib kelishi va eskilarning kamayishini aniqlash mumkin.

Grammatik tendensiyalarni tahlil qilish. Korpus sintaktik konstruksiyalarning o'zgarishini, so'z turkumlari va morfologik shakllarning qo'llanish dinamikasini tadqiq qilish imkonini beradi.

Stilistik va janrlararo tahlil. Badiiy matnlarning janrlar bo'yicha stilistik xususiyatlari, dialog-monolog nisbatidagi o'zgarishlar, tasviriy birliklar va metaforik obrazlarning davriy evolyutsiyasi aniqlanishi mumkin.

Ijtimoiy-madaniy va tematik tahlil. So'z va ifodalarning davr bo'yicha qo'llanish chastotasi yordamida matnlar orqali jamiyat kayfiyati, milliy va madaniy tendensiyalar, shuningdek tematik ustunliklar tahlil qilinadi.

Tilshunoslik va NLP sohalari uchun manba. Korpus sun'iy intellekt, lemmatizatsiya, POS-teglash, mashina tarjimai va boshqa kompyuter lingvistikasi tadqiqotlarida qo'llanilishi mumkin.

2. Mustaqillik davri nashrlariga asoslangan diaxron korpusning tahlil imkoniyatlari

Mustaqillik davri matbuot va adabiyotlarining lingvistik o'zgarishlarni aks ettirishdagi ahamiyati katta. Ushbu davrda chop etilgan rasmiy hujjatlar, ilmiy maqolalar, ommaviy axborot vositalari materiallari va adabiy asarlar til o'zgarishlarini kuzatish uchun muhim manba hisoblanadi [Biber D., 1993]. Mustaqillik yillarida chop etilgan nashrlarda leksik-semantik o'zgarishlar, terminologiyaning yangilanishi hamda stilistik ko'rinishlarning o'zgarishi yaqqol seziladi. Mustaqillik davriga oid matnlarning diaxronik korpusga kiritilishi o'zbek tilining taraqqiyot bosqichlarini yanada aniqroq tadqiq etish imkonini beradi. Bu jarayonda lingvistik modellashirish, leksik-statistik usullar hamda sun'iy intellektga asoslangan texnologiyalar diaxronik tahlillarning samaradorligini oshiradi. [Xusainova Z., Yangibayeva S., 2025]. Mustaqillik davri nashrlariga asoslangan diaxron korpusning dastlab ma'lumotlar bazasi shakllantirildi. Ma'lumotlar bazasi uchun 1991–2021-yillar oralig'idagi nasriy turdagi badiiy asarlar asos qilib olindi. Natijada esa ushbu qamrovga asoslangan holda quyidagi matnlar to'plandi (1-jadval).

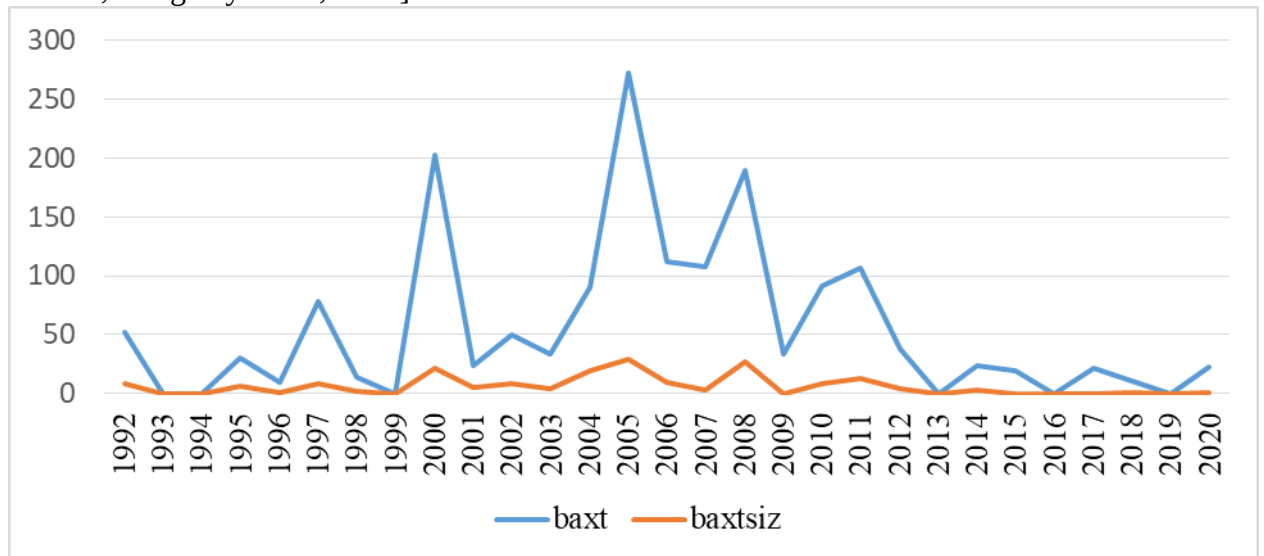
1-jadval. Ma'lumotlar bazasidagi matnlar to'plami

Mualliflar	Badiiy asar	Yillar kesimi	Janri	Formati	Yozuv shakli
107 ta	116 ta	1991-2021	roman, qissa, hikoya, esse, drama, novella, publisistik miniatyura	txt	lotin

Yuqorida sanab o'tilgan imkoniyatlar asosida, hozirgi diaxron korpus quyidagi yo'nalishlarda tahlil uchun ishlatiladi.

Diaxron korpuslar orqali leksik birliklarning vaqt bo'yicha o'zgarishini kuzatishimiz mumkin. Diaxron tahlil bosqichida vaqt o'tishi bilan tilning o'zgarish tendensiyalari batafsil o'rganiladi. Ushbu tahlillar til evolyutsiyasini, leksik boylik va sintaktik strukturalarning o'zgarishini ochib beradi [Xusainova Z., Yangibayeva S., 2025]. Masalan, korpusda tahlil qilinayotgan yillar oralig'ida ayrim kalit so'zlar qanday chastotada qo'llanilganligini o'rganish, tilning diaxron o'zgarishlarini kuzatishda muhim ahamiyatga ega. Biz korpusning tahlili davomida asarlarda eng ko'p qo'llanilgan "baxt" va "baxtsiz" kabi birliklarning vaqt davomida qanday chastotada qo'llanilganligini, mustaqillik davri nashrlaridagi tematik ustunlik yoki ijtimoiy ruhiyat haqida bilvosita ma'lumot beradi. Shu maqsadda, korpusdagi matnlar ushbu ikki so'zning 1992-yildan 2021-yilgacha bo'lgan chastotasi aniqlanib, tahlil qilindi (1-rasm). Ushbu tahlilda so'zlar korpusdagi har bir yilda nashr qilingan matnlarda nechta marta uchraganiga qarab hisoblab chiqildi. "Baxt" leksemasining qo'llanilishi 2001-, 2005- va 2008-yillarda sezilarli darajada ortgan, ayniqsa 2005-yilda maksimal darajaga ya'ni 270 dan ortiq asarlarda foydalanilganini ko'rishimiz mumkin. Bu esa mana shu yillarda shaxsiy yoki ijtimoiy baxt mavzusining ko'tarilishi mumkinligini ham anglatadi. "Baxtsiz" leksemasi esa nisbatan past

chastotada bo'lib, bu leksema asosan 2005-2009-yillar oralig'ida eng yuqori ko'rsatishga yetgan. Bu farq "baxt" leksemasining ijobiy konnotatsiya holati bilan izohlanadi [Xusainova Z., Xusainova Sh., Yangibayeva S., 2025].



1-rasm. So'zlarning diaxron chastotasi

Davr bo'yicha so'zlarni tahlil qilish orqali o'zbek tilida 1991–2021-yillar oralig'ida keng qo'llanilgan so'zlarni o'rganishdan tashqari kam qo'llanilgan so'zlarni ham aniqlab ularning iste'moldan chiqish davrlarini va sabablarini ham o'rganish mumkin. Masalan, yig'ilgan baza asosida *qorishkul*, *mogay* kabi izohli lug'atda uchramaydigan so'zlar mavjudligining guvohi bo'ldik (2-jadval).

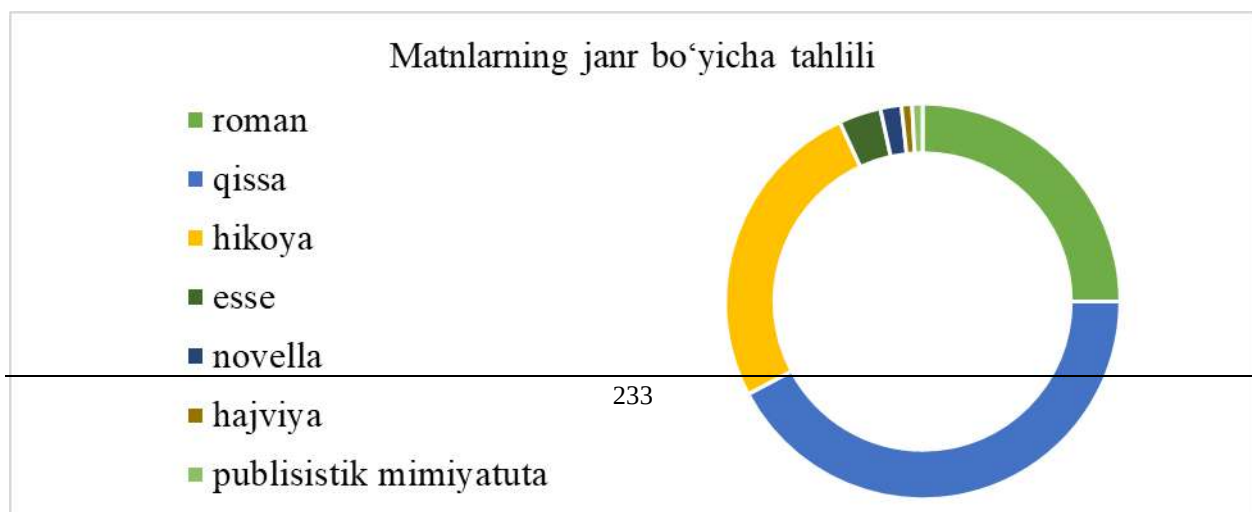
2-jadval. Korpusda kam qo'llanilgan so'zlar

Misol	Muallif	Nashr yili	So'zning ma'nosi
Kuchuk nimaga bunday qildi, bu qurg'ur qorishqulmi deyman-ov, deb o'ylaptilar.	Mamatqul Hazratqulov "Ko'kko'l" qissa	2005	bo'ri
Bu mogayning gapi rostmi? – yo'q, u qochdi, – dedi mo'gul o'z tilida.	Mirmuhsin "Temur Malik" roman	1996	ilon

Mustaqillik davri nashrlariga asoslangan diaxron korpusdagi matnlar asosida ham tahlil qilish imkoniyati ham mavjud. Xususan, korpusda roman (25%), qissa (42%), hikoya (26%), esse (3%), hajviya (1%), publisistik miniatyura (1%) va novella (2%) janrlarda yaratilgan asarlardan iborat. Bu janrlarni ichida eng ko'p yaratilgan janr bu qissa (42%) janri bo'lib bu janrda ayniqsa 2010-yildan keyin juda ko'plab asarlar yaratilgani kuzatiladi (2-rasm).

2-rasm. Korpusning janrlar statistikasi

Diaxron korpus yordamida yaratilgan asarlar muallifi qaysi jinsga mansubligini aniqlash



imkoniyati ham mavjud. Diaxron korpusga jami 107 ta yozuvchining jami 116 ta asari yig'ib olingan. Ulardan asosan erkak yozuvchilar 94 tani (88%) ayol yozuvchilar 13 tani (12%) tashkil etadi. Yozuvchilar jinsi orqali matnlarning til uslubidagi farqlarni aniqlash, ijtimoiy va madaniy kontekstlarni ochish, statistik tahlilni kengaytirish imkoniyatlari paydo bo'ladi. Qolaversa emotsional semantika tadqiqotlariga ham asos bo'ladi.

XULOSA

Mustaqillik davri nashrlariga asoslangan diaxron korpusning lingvistik tahlili shuni ko'rsatadiki, korpus o'zbek tilining so'nggi o'ttiz yildagi o'zgarishlarini o'rganishda muhim vosita hisoblanadi. "Baxt" va "baxtsiz" leksemalarining chastota tahlili orqali ijobiy konnotatsiyali so'zlar salbiylarga nisbatan ancha yuqori chastotada qo'llanilganligi aniqlandi. Bu mustaqillik davri adabiyotida optimistik va ijtimoiy ruhning kuchli ekanligini anglatadi. Korpus tarkibida qissa janri (42%) ustunlik qilishi o'zbek adabiyotida bu janrning ahamiyatini ko'rsatadi. Roman (25%) va hikoya (26%) janrlari ham sezilarli ulushga ega bo'lib, bu esa o'zbek o'quvchilarining adabiy didi haqida ma'lumot beradi. Gender tahlili shuni ko'rsatadiki, tadqiqotda erkak yozuvchilar (88%) ayollarga (12%) nisbatan ancha ko'p vakillik qiladi. Bu holat esa erkak yozuvchilarga nisbatan ayol yozuvchilar kam ijod qilishini ko'rsatadi va keyingi tadqiqotlar uchun dolzarb mavzu hisoblanadi. Umuman olganda, diaxron korpus lingvistik tadqiqotlarda, ayniqsa til o'zgarishlarini kuzatishda, statistik tahlillarni amalga oshirishda va adabiy jarayonlarni o'rganishda samarali vosita ekanligi isbotlandi. Korpusning kelajakdagi tadqiqotlarda kengaytirilishi va boshqa lingvistik jihatlarni o'rganishda qo'llanilishi maqsadga muvofiqdir.

ADABIYOTLAR

1. McEnery T and Hardie A. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. Cambridge University Press. 2012.
2. Sinclair J. Trust the Text: Language, Corpus and Discourse. Routledge. 2004.
3. Biber D. Variation across Speech and Writing. Cambridge University Press. 1993.
4. Xusainova Z., Yangibayeva S. Diaxron korpus yaratish bosqichlari (Mustaqillik davri nashrlari misolida). "Kompyuter lingvistikasi: muammolar, yechim, istiqbollar". Toshkent, vol. 1, no. 01, pp 162-167, 2025.
5. Xusainova Z., Yangibayeva S. Mustaqillik davri nashrlariga asoslangan diaxron korpus yaratishning lingvistik ta'minoti. International scientific-practical conference: Contemporary Technologies of Computational Linguistics – CTCL. 2025.
6. Xusainova Z., Xusainova Sh., Yangibayeva S. Diyakron korpusun mimarisi ve modeli. TURKLANG-2025: XIII International Conference on Computer Processing of Turkic Languages. – Istanbul, Turkiye, 17–21 September 2025.
7. Baker P. Using Corpora in Discourse Analysis. Continuum. 2006.

TERMINLARNING MAKRO-VA MIKROSTRUKTURASINING LEKSIKOGRAFIK NUQTAI NAZARDAN IZOHLANISHI

Yuldashova Adolat Adilbayevna

O'zMU, Xorijiy filologiya fakulteti

Nemis filologiyasi kafedrası stajeri-o'qituvchi

Annotatsiya. Ushbu maqolada lug'at maqolasining makro- va mikrostrukturasi, lug'at tuzishda va lug'atdan foydalanishda lug'at maqolasining ahamiyati va majburiyligi haqida so'z yuritiladi.

Kalit so'zlar: makrostruktura, mikrostruktura, manzil, manzillash, lemma, lug'at, metaleksikografiya, obyekt.

Annotation. This article discusses the macro- and microstructure of a dictionary entry, as well as the importance and necessity of the dictionary entry in dictionary compilation and dictionary use.

Keywords: macrostructure, microstructure, address, addressing, lemma, dictionary, metalexicography, object.

Аннотация. В данной статье рассматриваются макро- и микроструктура словарной статьи, а также значение и обязательность словарной статьи при составлении словаря и при пользовании словарём.

Ключевые слова: макроструктура, микроструктура, адрес, адресование, лемма, словарь, металексикография, объект.

Makro- va mikrostruktura terminlariga 1971-yilda Rey-Debove izoh bergan bo'lib, metaleksikografik ta'riflarda keng tarqalgan. Unda quyidagi fikrlar keltirilgan: „Makrostruktura deb tartiblangan kirish birliklarining yig'indisiga aytiladi; ular har doim ishning obyekti aniqlanayotganda qisman vertikal tarzda joylashadi. Mikrostruktura deb esa har bir maqolaning tartiblangan axborotlar yig'indisiga aytiladi; bu axborotlar barcha maqolalar uchun doimiy axborot dasturini amalga oshiradi va til birligidan keyin gorizontaal tarzda joylashadi (...). Agar dastur faqat bitta turdagi axborotni o'z ichiga olsa, mikrostruktur termini saqlanadi. Makrostruktur odatda nomenklatura deb ham yuritiladi“ [1,69].

Lug'atlar va leksikonlarning hajmi ularning makrostrukturasi, ya'ni ular o'z ichiga olgan barcha lemmalarning umumiyliigi orqali aniqlanadi.

Mikrostruktura esa har xil lug'atlarda bir-biridan farq qilishi mumkin. Odatda u so'zning kelib chiqishi to'g'risidagi ma'lumotlarni, grammatik jihatdan muhim xususiyatlarni, ma'no izohlarini, paradigmatic va sintagmatic axborotlarni, shuningdek, mazkur leksema yoki uning qaysidir ma'nosi neytral nutqqa mansubmi yoki muayyan kontekstlar bilan chegaralanganmi — shu haqda ma'lumot beruvchi belgilarni o'z ichiga oladi [2].

Makro- va mikrostruktura foydalanuvchining lug'atdan ma'lumot topishga qanday kirishi va qidiruv mexanizmini ko'rsatib beruvchi leksikografik tuzilmalar hisoblanadi. Alifbo tarzidagi makrostruktura semasiologik makrostruktura hamda sistematik makrostruktura onomasiologik makrostruktura deb ham nomlanadi.

Lug'at maqolalarining mikrostrukturasi lug'at maqolalarining ichki murojaat tuzilmasi yoki tartibi haqida ma'lumot beradi.

Mikrostrukturani tavsiflash uchun metaleksikografiyada e'tirof etilgan tahlil usullari mavjud. Ushbu usullarning markazida Viygand tomonidan taklif etilgan funktsiya va joylashuvga asoslangan bo'laklarga ajratish turadi [3].

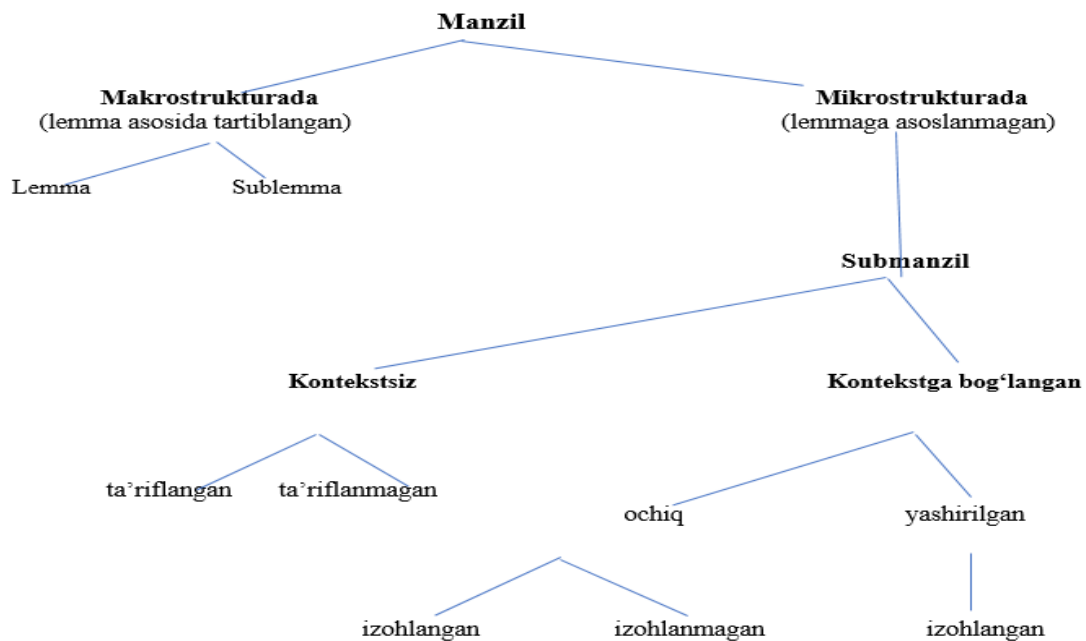
Klassik qarashlarda, lemma mikrostrukturaga kiritilmaydi va lemma bilan mikrostruktura doirasidagi ma'lumotlar o'rtasidagi munosabat tema-rema munosabatiga asoslanadi. Ushbu munosabat Hausmann hamda Wiegand

ga tayangan holda, juda soddalashtirilib grafik tarzda quyidagicha tasvirlanishi mumkin [1,70].

Turli darajalarda uchraydigan tema-rema munosabatlarini nazariy jihatdan ham inobatga olish uchun, ma'lum bir ko'rsatmaga tegishli bo'lgan shaklni manzil deb, va unga muvofiq ravishda manzil va axborot o'rtasida bog'lanish hosil qilinadigan usulni manzillash deb atash taklif etilgan.

Bu yangi qarashning keng qamrovli natijalari avvalo makrostruktura/mikrostruktura qarama-qarshilik juftligiga taalluqlidir. Endilikda ushbu ikki tomonlama qarama-qarshilikdan yuqoriroq bo'lgan asosiy strukturadan, ya'ni barcha turdagi tema-rema munosabatlarini manzil va axborot ko'rsatmalari o'rtasida qamrab oluvchi manzillash strukturasi kelib chiqish kerak bo'ladi. Shubhasiz, lemma boshlang'ich alifbo tarzidagi kirish strukturasi tegishliliigi bois hanuz eng muhim manzil bo'lib qolmoqda. Ammo shuningdek, lemma mikrostrukturada izlanayotgan ma'lumotga yetib borish uchun foydalanuvchi yo'naltirilishi lozim bo'lgan yagona manzil emas.

Ularining qo'llanish turi va makro- yoki mikrostrukturaga tegishliliigi bo'yicha quyidagi manzillash turlarini nomlash mumkin (1-chizma)[1,71].



1-chizma. Manzillash turlari

Lugʻatlarni baholashda manzillash tuzilmasi maʼlum darajada ahamiyat kasb etadi, chunki lugʻatning tartiblili, shaffofligi va foydalanuvchiga qulayligi asosan manzillar soni va turiga bogʻliq. Lekin leksikografik amaliyotda bu fikr hozirgacha deyarli rol oʻynamagan, shuning uchun leksikografik izohlar bilan shakl birligini lemma, sublemma yoki submanzil sifatida qanday manzillash boʻyicha aniq koʻrsatmalar mavjud emas – lugʻatning funksiyasi va maxsus manzillash tuzilmasi oʻrtasidagi muhim bogʻliqlik toʻgʻrisida ham aniq fikrlar mavjud emas [1,71].

Aslida, qoʻshma soʻzlar, idiomatik iboralar va hokazolarni asosan lemmatik boʻlmagan tarzda manzillashga hech narsa toʻsqinlik qilmaydi. DUW yoki Duden-GWB kabi hajmi va boyligi katta lugʻatlarda makrostrukturani yengillashtirish maqsadida leksikografik ishlov berish birliklarining bir qismini mikrostrukturaga kiritish hatto zaruriy hisoblanadi. Ammo, agar ellikdan ortiq submanzillar hatto alifbo tartibida boʻlmasa, u maʼlumotlar boyligi va toʻliqligi jihatidan mukammal boʻlishiga qaramasdan manzillash amaliyoti lugʻatning foydalanish qiymatini pasaytiradi. Bu esa, birinchi navbatda dekodlash maqsadida xizmat qiluvchi maʼlumotnomani hisobga olgan holda ham ahamiyatini yoʻqotmaydi.

Shuni taʼkidlash lozimki, ikkinchi chet tilni oʻrganuvchilar lugʻatida faqat uyali-alifbo tarzidagi, sinxron soʻz oilalari tuzilishi tamoyiliga asoslangan tartib oʻz maqomini egallaydi. Chet tilini oʻrgatish nuqtai nazaridan, alifbo tarzidagi sublemmalashtirish hech qanday ahamiyatga ega emas. Bundan tashqari, idiomatik birliklarni lemmatik boʻlmagan tarzda manzillash oʻzini oqlamadi. Frazemalarni qisman bir xilda boʻlmagan mezonlarga koʻra lemma polisemik tuzilmasiga kiritish yoki mikrostrukturaga kontekstga bogʻlanmagan submanzillar sifatida tarqatish oʻrniga, Hausman taklif qilgan «adressage sous-lemmatique annexé» usuli ustun qoʻyilishi kerak, bu COBUILD va DCE tomonidan frazeologizmlarni osonroq topish maqsadida muvaffaqiyat bilan qoʻllanilgan [1,72].

Shunday yoʻl bilan, ikkinchi til oʻrganuvchilar lugʻatida makrostrukturani qayta asl vazifasiga – yaʼni shakl birliklarining maʼnosi va ishlatilishi boʻyicha maʼlumotlarga kirishni boshqaruvchi asosiy tartibiy tuzilma sifatida tashkil etish mumkin boʻladi, va mikrostrukturadagi murakkab submanzil tuzilmalari uni asl vazifasidan mahrum qilmaydi.

Lugʻatning butunligiga tegishli boʻlgan mikrostrukturalarning uch turi mavjud boʻlib, ularning birinchisi majburiy mikrostruktura, yaʼni barcha lugʻat maqolalariga xos boʻlgan, biroq har bir lemma belgisi va har bir maʼno talqinida majburiy tarzda tatbiq qilinmaydigan mikrostrukturadir.

Ikkinchisi mutlaq majburiy mikrostruktura bo'lib, bu birinchisidan farqli ravishda nafaqat barcha mavhum tizimli ravishda bosqichma-bosqich tartibga solingan mikrostrukturalarda mavjud bo'ladi, balki har bir aniq mikrostrukturada uchraydigan va o'sha lug'at maqolalarining bir qism tuzilmasiga xos bo'lgan mikrostrukturadir.

Uchinchi turi lug'atning to'liq majburiy mikrostrukturasi, bu endilikda barcha lemma-belgi-turiga xos mikrostrukturalarda takrorlanadigan qism tuzilma sifatida emas, balki lug'atning butun ma'lumot dasturini belgilab beruvchi o'ziga xos eng katta tashkiliy tuzilma sifatida shakllantiradi [1,74].

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash lozimki, quyidagi terminologik farqlanishlar va aniqliklarni bilgan holda, endi biz makro- va mikrostrukturaning tashkil etilishi bilan bog'liq bo'lgan, L2 lug'atlar uchun markaziy ahamiyatga ega ayrim tanlab olingan masalalarga e'tibor qaratishimiz mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Ekkehard Zöfgen. Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Max Tübingen, Niemeyer, 1994, S. 386.
2. <https://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=11633&v=1>
3. Vorlesungseinheit „Wörterbücher“ Im Rahmen der Vorlesungsveranstaltung „Informationsaufbereitung“ Thomas Schütz, wiss. Mitarbeiter LS Prof. Kuhlen (Thomas.Schuetz@uni-konstanz.de]

A CORPUS-BASED STUDY OF FLORA IDIOMS IN CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

Yuldosheva Charos Ollayor kizi

PhD Researcher

*Department of English Language and Literature,
Urgench State University named after Abu Rayhon Biruni.*

ABSTRACT. *This paper presents a corpus-based analysis of English idioms containing flora names using the Corpus of Contemporary American English (COCA). The study investigates their semantic features, metaphorical meanings, and distribution across different registers. Results show that plant-based idioms reflect their stronger role in characterizing human behavior and social attitudes. The research highlights the cultural and functional importance of nature-related idioms in modern English usage.*

Keywords: *flora idioms, COCA, metaphor, frequency, corpus linguistics.*

INTRODUCTION

Language is one of the most important expressions of human thought, culture, and social life. One of the richest layers of the language system is phraseological units, which embody the centuries-old experience, worldview, and culture of the people. Phraseological units are formed as ready-made semantic elements in language and reflect the figurative way of thinking unique to each nation. Therefore, idioms are important not only as part of the lexical-semantic system but also as indicators of cultural and national values.

Among phraseological units, idioms that include flora and names deserve special attention, since plants are integral parts of human life, serving as vivid tools through which people can express their emotions and ideas figuratively. For example, English idioms such as “busy as a bee”, “a snake in the grass”, “let the cat out of the bag”, and “beat around the bush” depict human behavior, psychological states, or social situations through plant imagery. Such expressions reveal people's attitudes toward nature and cultural stereotypes.

In recent years, the development of corpus linguistics has opened a new stage in the study of phraseological units. Corpus-based approaches allow empirical research of linguistic elements in large volumes of real texts. In particular, the Corpus of Contemporary American English (COCA) is one of the largest and most reliable corpora of modern English. It enables the

identification of the frequency, stylistic features, and contextual use of idioms and phraseological expressions.

This scientific article explores the semantic and functional features of English idioms related to flora names based on the COCA corpus. The main goal is to identify how these idioms reflect figurative thinking, attitudes toward nature, and their usage in modern English.

LITERATURE REVIEW

One of the scholars who developed the theoretical foundations of phraseology is A. V. Kunin, who in his work “English Phraseology” (1986) analyzed phraseology as an independent field of the language system. Kunin classified phraseological units based on their origin, semantic integrity, and functional characteristics, emphasizing the role of idioms in expressing national thought and culture.

Among Western linguists, A. P. Cowie (1998) considered phraseological units as a “system of ready-made expressions” and stressed their importance in natural language use. According to Cowie, idioms differ from lexical units in that they often appear in speech as fixed, semantically complete expressions. R. Moon (1998), in her book “Fixed Expressions and Idioms in English”, analyzed the semantic types of idioms and their contextual variations. She noted that idioms are always based on metaphorical shifts. Flora-based idioms particularly reflect the deep connection between human thinking and nature.

In Uzbek linguistics, several studies have also focused on phraseological units. Scholars such as Sh. Rahmatullaev, A. Shomaksudov, G. Mamatov, and N. Tuxtaev have analyzed the system features, semantic types, and translation issues of Uzbek idioms. G. Mamatov (2014) compared English and Uzbek idioms, revealing the cultural significance of animal and plant imagery. In conclusion, existing studies show that idioms play an essential role in expressing semantic richness, cultural meanings, and metaphorical thinking. However, most works focus on theoretical or semantic analysis rather than corpus-based functional research. This study continues that line by examining flora idioms empirically using COCA data.

METHODOLOGY

This study is based on a corpus linguistic approach, which allows empirical analysis of language units through authentic texts. The research object includes English idioms containing flora names. The main aim is to explore how these idioms are used in modern English, as well as their semantic categories and functional contexts.

The data were obtained from the Corpus of Contemporary American English (COCA), which consists of over one billion words and covers different genres — spoken, fiction, magazine, newspaper, and academic. This diversity enables the analysis of idiom usage across various contexts. For each idiom, the following indicators were recorded: frequency of occurrence, meaning, and genre (register). Since COCA is based on American English, British English variations are not considered in this study.

RESULTS

A total of 12 flora-related idioms were analyzed from COCA.

Table 1. Frequency of idioms related to flora names (based on COCA data)

No	Idioms	Meaning	Frequency	Genres
1.	Nip it in the bud	Stop something before it grows or becomes a bigger problem	87	TV/Movie
2.	Beat around the bush	Avoid talking directly about something	172	TV/Movie
3.	Barking up the wrong tree	Make a wrong assumption or accuse the wrong person	185	TV/Movie
4.	The grass is	People tend to think	79	Web-pages,

	always greener	others have it better		TV/ Movie
5.	Out of the woods	Free from danger or difficulty	1063	Fiction
6.	Touch wood	Said to avoid bad luck after mentioning something good	34	Web-pages
7.	Put down roots	Settle in one place and start building a stable life	177	News
8.	As fresh as a daisy	Feeling lively, energetic, and healthy.	6	Magazine
9.	To blossom (into something)	To develop or grow successfully	381	Magazine
10.	To gild the lily	To add unnecessary decoration to something already beautiful.	7	News
11.	A late bloomer	Someone who develops skills or success later than others.	194	News
12.	Go to seed	To decline in quality or become shabby.	109	Magazine

The COCA analysis shows that flora idioms appeared 2,494 times across various genres, with *out of the woods* being the most frequent. Expressions like *to blossom*, *put down roots*, and *a late bloomer* were also widely used, mainly to describe growth, improvement, and personal development. Less frequent idioms such as *as fresh as a daisy* and *to gild the lily* occurred in more limited registers. Overall, flora idioms primarily convey processes of change and positive or negative life transitions.

DISCUSSION

The COCA data confirm that the English-speaking world's tradition of flora idioms is mainly used to represent abstract processes or stages of growth, showing their metaphorical basis in natural development. Corpus linguistics has proven to be an effective method for verifying frequency and contextual patterns of idiom usage through real-life examples.

CONCLUSION

This article has demonstrated the analysis of English idioms related to flora names using the COCA corpus. The results indicate that flora idioms express processes, conditions, and outcomes. The COCA corpus served as a precise and reliable empirical source for identifying idiom usage in real speech.

The findings help to deepen understanding of the cultural, semantic, and pragmatic foundations of English phraseology and have practical significance for linguocultural studies, translation, and language teaching.

REFERENCES

- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use* (1st ed.). Cambridge University Press.
- Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford University Press.
- Davies, M. (2008–). *The Corpus of Contemporary American English (COCA)*. <https://www.english-corpora.org/coca/>
- Mamatov, G. (2014). *Phraseological units of the English language*. Tashkent.
- Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Greenwood Press.
- Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English*. Clarendon Press.

УДК 811. 161. 1'36'09

АНТРОПОНИМЫ В ПОСОЛЬСКИХ КНИГАХ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И
БУХАРОЙ XVII ВЕКА

Чупонов Отаназар Отожонович

доктор филологических наук, профессор
Ургенчский государственный университет
им. Абу Райхана Беруни

Аннотация. В статье проанализированы научные труды лингвистов, посвященные изучению русских антропонимов, выявленные ими в письменных памятниках русского языка. Особое внимание обращено исследованию антропонимов, встречающихся в русских текстах посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой XVII века. На фактическом материале определен состав и частотность русских календарных (христианские) и восточных имен; показаны формирование и развитие фамилий, способы выражения отчества.

Ключевые слова: антропонимика, типология, структура, модели антропонимов, письменные памятники, посольские книги.

Annotatsiya. Ushbu maqolada rus antroponimlarini tadqiq etishga bag'ishlangan tilshunos olimlarning ilmiy ishlari hamda ular tomonidan rus tilining yozma yodgorliklarida aniqlangan birliklar tahlil qilingan. XVII asrdagi Rossiyaning Xiva va Buxoro bilan aloqalari bo'yicha elchilik kitoblari matnlarida uchraydigan antroponimlarni o'rganishga alohida e'tibor qaratilgan. Mavjud faktik material asosida rus kalendar (xristiancha) va sharqiy ismlarning tarkibi va qo'llanish chastotasi, familiyalar va shaxs otasining ismi shakllanishi va rivojlanishi, ifodalash usullari ko'rsatib berilgan.

Kalit so'zlar: antroponimika, tipologiya, tuzilish, antroponim modellari, yozma yodgorliklar, elchilik kitoblari.

Abstract. This article analyzes the research of linguists studying Russian anthroponyms, as identified in written sources of the Russian language. Particular attention is paid to the study of anthroponyms found in Russian cursive texts—ambassadorial books – regarding Russia's relations with Khiva and Bukhara in the 17th century. Using factual material, the composition and frequency of Russian calendar (Christian) and Eastern names are determined, and the formation and development of surnames and methods of expressing patronymics are described.

Keywords: anthroponymy, typology, structure, anthroponym models, written sources, embassy books.

ВВЕДЕНИЕ

По антропонимии XVII века, отражённой в памятниках русской официально-деловой письменности, опубликовано немалое количество работ. Здесь можно отметить исследования С.И.Зинина [4], Т.В.Бахваловой [1], Т.А.Заказчиковой [2], Л.А.Захаровой [3], Н.В.Комлевой [6], А.А.Ильичева [5] и др.

Следует заметить, что антропонимическая лексика русских дипломатических памятников систематическому анализу ещё не подвергалась и по этой очень интересной и своеобразной части официально-делового языка исследуемого периода отсутствует специальная монографическая работа. Поэтому изучение антропонимов, отмеченных в посольских книгах по связям России с Хивой и Бухарой XVII в., представляет большой интерес и может дать новые данные по выяснению употребления собственных имен, как русских, так и восточных, в русских скорописных текстах XVII в.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Чтобы удостовериться в этом, обратимся к неопубликованным «Посольской книге по связям России с Хивой 1670-1673 гг.» (ПКРХ1), «Посольской книге по связям России с Хивой 1682-1684 гг.» (ПКРХ2) и «Посольской книге по связям России с Бухарой 1669-1675 гг.» (ПКРБ), хранящимся в фондах 134 «Сношения России с Хивой» и 109

«Сношения России с Бухарой» Российского государственного архива древних актов (РГАДА) в Москве.

Эти посольские книги состоят из разножанровых документов деловой письменности того времени – грамот московских царей, отписок воевод русских городов, челобитных приставов, переводчиков, толмачей, русских пленных, отрывков статейных списков русских посланников, расспросных речей среднеазиатских послов, гонцов, указов, памятей, докладов, старинных русских переводов ярлыков среднеазиатских ханов, челобитные их послов, росписи ханских и посольских подарков, и, наоборот, перечня даров российских царей восточным ханам (некоторые фрагменты оригиналов отдельных листов этих посольских книг приведены в конце статьи).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Личные собственные имена, встречающиеся в изучаемых документах, можно разделить на следующие группы: русские календарные имена («календарными» называются имена христианских святых, содержащиеся в православных календарях и используемые при проведении крещения детей и взрослых) [1] и имена тюркского происхождения.

Состав использованных календарных личных имен в посольских книгах был весьма разнообразен. Например, в Посольской книге по связям России с Хивой 1670-1673 гг. использованы имена 68 мужчин. Имена с числом носителей 15 человек можно считать частыми. Наиболее частотные имена в документах: Иван (535), Василий (210), Федор (123), Григорий (112), Михаил (112), Петр (104), Андрей (93), Дмитрий (91), Алексей (59), Семен (48), Сергей (56), Степан (56). Редкие имена: Андреян (1), Емельян (2), Фока (1). Самые употребительные женские имена: Марья (7), Анна (5), Дарья (4), Настасья (3).

Обращает на себя внимание большая фонетическая, словообразовательная вариативность русских календарных имен: в текстах изучаемых посольских книг зафиксированы такие формы, как Алексей, Алексейко; Алеша, Алешка, Олексей, Олексейко, Олеша, Олешка; Степан, Степанка, Степанко, Стенка, Стеня и т.п.

Наши наблюдения показали, что в русском языке в XVII в. появляются отчества. Они выражаются двумя способами: при помощи суффиксов *-ович*, *-евич* у знати и *-ов*, *-ев*, *-ин* у остальных сословий.

Таким образом, в XVII веке формируется категория именования человека как фамилия. Фамилии появляются у части бояр, у которой её не было (у наиболее родовитых бояр фамилии появились еще в XIV-XVI веке), дворян и горожан.

XVII век – важный этап в становлении единой трехчленной модели именования человека. В этот период представители всех социальных групп в функции личных имен, в основном, использовали имена календарные.

В текстах анализируемых нами источников встречается большое количество собственных имен и фамилий тюркского происхождения. В ходе анализа выявлены следующие особенности их употребления:

1) путем транслитераций: ПКРХ1 – Полаткил (л. 4 об.), Дайчан (л. 5);

2) с соблюдением норм устного русского языка: ПКРХ1 – Аनावша (ПКРХ1, л. 1 об.) ...вместо Ануша...;

3) с применением двухкомпонентной модели русских имен: ПКРХ1 – Сулеймана Шахова (л. 47 об.), Агамаметь Асановымъ (л. 80);

Итак, исследованные рукописные источники позволяют сделать вывод о том, что в XVII в. антропонимическая система русского языка находилась в стадии активного формирования, что подтверждается многочисленными вариативными формами личных имен, а также наличием всех возможных в XVII в. структурных моделей – от однокомпонентных до четырехкомпонентных, включая трехкомпонентную модель, совпадающую с современной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение антропонимов, извлеченных из хивинских и бухарских посольских книг ХУП в., показало целесообразность анализа индивидуальных именований лиц в составе различных парадигм, внутри которых антропонимы дифференцируются не только по формальному признаку, но и условиям их употребления в текстах. В анализируемых посольских книгах представлен широкий спектр антропонимических моделей именования человека. Антропонимические модели и построенные на их основе официальные именования разных лиц были связаны разнообразными формальными, типологическими и другими связями. Официальное именование ХУП в. носило речевой характер, его функционирование было обусловлено сложным соотношением общерусских и индивидуальных черт деловой речи.

Наблюдается социальная асинхронность развития антропонимических структур: двухкомпонентные для дьяков, детей бояр, подьячих, дворян; трехкомпонентные – представителей знати, четырехкомпонентные – стрельцов.

Речевой характер большинства исследуемых лексических единиц обуславливает невозможность их анализа вне конкретного контекста, поэтому многие известные выводы, касающиеся истории словарного состава русского языка русских ого официального именования и сделанные на базе сплошной выборки материала без учета специфики документа и того, в какой части его формуляра использована антропонимическая формула, требуют уточнения, корректировки.

Выявление функциональной типологии лексических единиц определяет необходимость дальнейшего изучения различных контекстов их употребления. Изложенные теоретические положения и практические результаты в докладе способствуют становлению исторической лексикологии как нового направления в изучении истории русских слов.

Литература:

1. Бахвалова Т.В. К изучению истории развития личных имён в Белозерье (на материале памятников письменности XV-XVII вв.). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1972. – 21 с.
2. Закачикова Т.А. Русская антропонимия XVI-XVII вв. (на материале памятников деловой письменности). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пенза, 1978. – 18 с.
3. Захарова Л. А. Антропонимы жителей острогов Томского разряда XVII – начала XVIII в.: диалектный и национальный состав, структура // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2009. № 3 (7). С. 5-17.
4. Зинин С.И. Русская антропонимия XVII-XVIII веков (на материале переписных книг городов). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – 18 с.
5. Ильичев А.А. Структурные разновидности антропонимов и их варьирование в деловых памятниках Нижегородского края XIV-XVII вв. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Орел, 2011. – 21 с.
6. Комлева Н. В. Антропонимия вологодских памятников официально-деловой письменности конца XVI –XVII веков. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Вологда, 2004. – 19 с.

Рукописи:

1. Посольская книга по связям России с Бухарой 1669-1675 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд 109, опись 1, 1675 год, книга I.
2. Посольская книга по связям России с Хивой 1670-1673 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд 134, опись 3, 1670 год, книга I.
3. Посольская книга по связям России с Хивой 1682-1684 гг. // Российский государственный архив древних актов, фонд 134, опись 3, 1682 год, книга II.

IV SHO'BA. CHET TILINI O'QITISH SAMARADORLIGINI OSHIRISHDA ZAMONAVIY YONDASHUVLAR: INNOVATSION USULLAR, INTERNET PLATFORMASI, MAXSUS ILOVALAR, SUN'IY INTELLEKT

INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING LITERARY THEORY IN HIGHER EDUCATION

Akabirova Mexriniso Baxtiyorovna

Sharof Rashidov nomidagi

Samarqand Davlat Universiteti doktoranti

Annotation: *This article examines innovative approaches to teaching literary theory in higher education. It outlines how communicative, task-based, interactive, and literature-based methods help students understand theoretical concepts and apply them in text analysis. The study shows that modern approaches increase learner engagement, support independent interpretation, and develop analytical and critical thinking skills essential for studying literary theory.*

Keywords: *innovative methods; literary theory; higher education; communicative approach; task-based learning; interactive strategies.*

Annotatsiya: *Ushbu maqola oliy ta'limda adabiyot nazariyasini o'qitishda innovatsion yondashuvlarning qo'llanishini yoritadi. Kommunikativ, vazifaga asoslangan, interaktiv va matnga yo'naltirilgan metodlar nazariy tushunchalarni anglash va tahlilda qo'llashga qanday yordam berishi ko'rsatiladi. Tadqiqot innovatsion yondashuvlar talabalarning ishtirokini oshirishi, mustaqil talqin va tanqidiy tafakkurni rivojlantirishini ta'kidlaydi.*

Kalit so'zlar: *innovatsion metodlar; adabiyot nazariyasi; oliy ta'lim; kommunikativ yondashuv; vazifaga asoslangan o'qitish; interaktiv strategiyalar.*

Аннотация: *В статье рассматриваются инновационные подходы к преподаванию теории литературы в высшей школе. Показано, как коммуникативные, задания-ориентированные, интерактивные и текст-ориентированные методы помогают студентам понимать теоретические понятия и применять их при анализе текста. Исследование показывает, что современные подходы повышают активность обучающихся, поддерживают самостоятельную интерпретацию и развивают аналитическое и критическое мышление.*

Ключевые слова: *инновационные методы; теория литературы; высшее образование; коммуникативный подход; обучение на основе заданий; интерактивные стратегии.*

The rapid changes in modern education have increased the need for effective and student-centered approaches to teaching literary theory. Since literary theory deals with abstract concepts related to genre, structure, style, and interpretation, students must be guided not only to understand these ideas but also to apply them independently in text analysis.

In our country, recent educational reforms emphasize improving teaching quality through interactive and competency-based methods. Presidential Decree PQ-3151 (2017) highlights the importance of learner-centered instruction and the development of analytical, creative, and critical thinking skills. These goals directly relate to literary theory, where students are expected to interpret texts, evaluate authors' techniques, and justify their viewpoints.

While traditional lessons provide a basic theoretical foundation, they often do not fully support active learning. Therefore, the use of innovative approaches—such as task-based activities, communicative techniques, and literature-based instruction—has become increasingly important. Studies by Richards and Renandya (2002), Shchukin (2006), Lazar (1993), McRae (1991), and national researchers show that innovative methods help students engage more deeply with theoretical concepts and strengthen their analytical abilities.

Teaching literary theory requires both conceptual clarity and methods that help students apply theoretical ideas in practice. Literary theory introduces categories such as narrative structure, characterization, symbolism, genre, and stylistic devices. These concepts shape students' understanding of how literary meaning is created, therefore their teaching must support interpretation, comparison, and critical evaluation rather than memorization.

National scholars, including Jalolov (2012) and Mirzayeva & Jalolov (2020), emphasize that theory becomes meaningful when students actively engage with it and relate abstract ideas to real literary texts. They argue that the teaching of theory should encourage observation, comparison of viewpoints, and independent analysis. This perspective aligns with modern educational principles, which highlight student involvement and reflective learning.

International researchers also support this view. Richards and Renandya (2002) note that learning becomes more effective when students participate in meaningful tasks that require critical thinking and communication. Shchukin (2006) stresses that contemporary pedagogy must shift from teacher-centered instruction to learner-centered activity, where students construct knowledge through discussion, collaboration, and interaction. Such practices are essential for a subject like literary theory, which relies on interpretive thinking.

Although traditional explanation provides an initial framework, students need opportunities to apply theoretical concepts in concrete contexts. Literature-based approaches described by Lazar (1993) and McRae (1991) show that theory becomes easier to understand when it is connected to short, focused texts. These approaches help students internalize theoretical categories and develop analytical habits through practice.

Innovative approaches play a significant role in helping students understand and work with the abstract concepts of literary theory. These methods create conditions for active participation and encourage learners to interpret texts independently. Communicative techniques, for example, allow students to discuss theoretical ideas, compare interpretations, and justify their viewpoints. As Richards and Renandya (2002) note, such interaction helps students make sense of complex concepts through dialogue rather than passive listening.

Task-based learning is another effective approach. In literary theory, tasks may involve identifying a concept in a text, comparing two interpretations, or analyzing the use of a specific device. These activities require students to apply theoretical knowledge directly, which strengthens their analytical habits and promotes deeper engagement with the material. Even simple text-based tasks help students relate theory to practice.

Interactive strategies described by Shchukin (2006) also contribute to learners' understanding. Pair discussions, small-group analysis, and concept mapping give students the chance to explore ideas collaboratively. When learners explain concepts to one another or work together on interpretive tasks, their understanding becomes more precise. Classrooms that use interactive methods often show stronger student involvement and more meaningful dialogue about theoretical ideas.

Literature-based approaches, explored by Lazar (1993) and McRae (1991), show that theoretical concepts become clearer when students work directly with literary texts. Short stories and brief excerpts are particularly useful because they allow students to focus on one or two theoretical elements at a time. Analyzing short passages for narrative perspective, tone, or imagery helps students see how theoretical categories function within actual texts.

Researchers in our country also emphasize the importance of active, text-centered learning. Ishmuhamedov and colleagues highlight methods such as brainstorming, clustering, and role-based interpretation, which help students break down complex ideas and explore them from different angles. These approaches encourage observation, comparison, and critical reflection—key skills in literary theory.

Reflective activities also support analytical growth. Interpretation logs, short written reactions, and comparative charts allow students to reconsider their initial understanding and trace how their thinking develops through discussion and reading. Such activities strengthen interpretive independence and help students build more consistent arguments.

The analysis of innovative approaches shows that they provide more effective conditions for teaching literary theory than traditional lecture-based instruction. Methods such as communicative activities, task-based learning, and literature-focused strategies help students engage directly with theoretical concepts and apply them while interpreting texts. Through discussion, group analysis, and short analytical tasks, learners are encouraged to observe details, compare interpretations, and support their ideas with evidence. Working with brief literary passages also strengthens their ability to connect theory with practice and to recognize how concepts function inside real texts.

Classroom experience and research indicate that students respond more confidently when theoretical ideas are introduced through active learning. Interaction, collaboration, and reflection help them clarify complex notions and build independent interpretations. These methods align with educational reforms in our country, which promote learner-centered instruction and the development of analytical competence.

Overall, innovative approaches create a supportive environment for understanding literary theory. They increase motivation, deepen comprehension, and improve students' interpretive and critical thinking skills. Integrating these methods into higher education can make theoretical material more accessible, meaningful, and relevant for learners, while also meeting the broader goals of modern educational development.

REFERENCES:

1. Abdukarimov, H. *Dars tahlili va uning metodikasi*. Toshkent: Fan, 2009.
2. Абдуллаев, Ю. *Краткая история развития методики обучения иностранным языкам*. Самарканд, 2000.
3. Ishmuhamedov, R., Abduqodirov, A., Pardaev, A. *Ta'limda innovasion texnologiyalar*. Toshkent, 2008.
4. Jalolov, J. *Chet tili o'qitish metodikasi*. Toshkent, 2012.
5. Lazar, G. *Literature and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
6. McRae, J. *Literature with a Small "l"*. London: Macmillan, 1991.
7. Mirzayeva, Z., & Jalolov, J. *Adabiyot o'qitish metodikasi*. Toshkent, 2020.
8. Мильруд, Р. П. *Методика преподавания английского языка*. Москва: Дрофа, 2005.
9. Richards, J. C., & Renandya, W. A. *Methodology in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
10. To'xliyev, B. *Adabiyot o'qitish metodikasi*. Toshkent.
11. Щукин, А. Н. *Обучение иностранным языкам: теория и практика*. Москва: Филоматис, 2006.

TALABALARNI INGLIZ TILIGA O'QITISH JARAYONIDA MULTIMEDIA VOSITALARINING XUSUSIYATLARI

Anormamatova Nafisa

*Termiz State Pedagogical Institute,
Faculty of Languages, 4th-year student*

Samadova Visola

*Termiz State Pedagogical Institute, Faculty of Languages,
Department of Foreign Languages in the
Humanities, Instructor*

Annotatsiya: Mazkur maqolada talabalarni ingliz tiliga o'qitish jarayonida multimedia vositalaridan foydalanishning o'ziga xos xususiyatlari va afzalliklari tahlil qilinadi. Multimedia texnologiyalari audio, video, animatsiya, interaktiv taqdimotlar va raqamli platformalarni o'z ichiga olgan innovatsion o'qitish vositalari bo'lib, ular til o'rganish jarayonini yanada samarali va qiziqarli qiladi. Maqolada multimedia vositalarining til o'rganishdagi kommunikativ

yondashuvni kuchaytirishdagi roli, o'quvchilarning eshitish, so'zlash, o'qish va yozish ko'nikmalarini rivojlantirishdagi ahamiyati yoritiladi. Shuningdek, ularning motivatsiyani oshirish, mustaqil o'rganish malakasini shakllantirish va darslarni vizual hamda emotsional jihatdan boyitishdagi ta'siri tahlil etiladi. Tadqiqot natijalariga ko'ra, multimedia vositalari talabalarning xorijiy tilni tabiiy nutq muhiti orqali o'zlashtirishiga yordam beradi, interaktiv muhitda faol ishtirok etish imkonini yaratadi va ta'lim jarayonini shaxsga yo'naltirilgan shaklda tashkil etish imkoniyatini beradi.

Kalit so'zlar: multimedia vositalari, ingliz tili o'qitish, kommunikativ yondashuv, motivatsiya, interaktiv ta'lim, texnologik yondashuv, talaba faolligi.

Kirish: Zamonaviy globallashuv va axborot texnologiyalari asrida ingliz tilini bilish har bir inson uchun nafaqat kasbiy zarurat, balki hayotiy ehtiyojga aylanib bormoqda. Bugungi kunda ingliz tili xalqaro muloqot, fan-texnika, biznes va ta'lim sohalarida asosiy aloqa vositasi sifatida e'tirof etilmoqda. Shu sababli, talabalarning ingliz tilini chuqur o'rganishlari ularning kelajakdagi raqobatbardoshligi va intellektual salohiyatini belgilovchi omil hisoblanadi. Hozirgi davrda ingliz tili o'qitish jarayonini takomillashtirish, uni ilg'or pedagogik va axborot texnologiyalari bilan boyitish dolzarb masalaga aylangan. Xususan, ta'limda multimedia vositalaridan foydalanish bu jarayonning ajralmas qismi bo'lib, u o'qitish samaradorligini oshirish, talabalarning motivatsiyasini kuchaytirish va darslarni interfaol tarzda tashkil etishga xizmat qiladi.

Multimedia vositalari bu matn, tovush, video, grafika va animatsiyani birlashtirgan ta'limiy resurslar majmuasidir. Ular an'anaviy darslarni o'quvchilar uchun yanada qiziqarli, esda qolarli va mazmunan boy shaklga keltiradi. Bugungi kunda ingliz tili darslarida multimedia vositalarining qo'llanilishi nafaqat o'quvchilarning til o'rganishga bo'lgan qiziqishini oshiradi, balki ularning tilni amaliy qo'llash malakasini ham rivojlantiradi. Shuningdek, bunday texnologiyalar yordamida o'quvchilar til muhitini virtual tarzda his qiladilar, turli vaziyatlarda real muloqotni modellashtirish imkoniga ega bo'ladilar [1,384].

Adabiyotlar tahlili: So'nggi yillarda ingliz tilini o'qitishda multimedia vositalaridan foydalanish masalasi bo'yicha ko'plab mahalliy va xorijiy tadqiqotlar olib borilgan. Ularning tahlili shuni ko'rsatadiki, multimedia texnologiyalarining ta'lim jarayoniga joriy etilishi o'quvchilarning o'zlashtirish darajasi, motivatsiyasi va kommunikativ kompetensiyasini sezilarli darajada oshiradi. Tadqiqotlar, shuningdek, bu vositalarning o'qituvchi faoliyatini yengillashtirishi, o'quv materialini yanada tushunarli va esda qolarli shaklda yetkazish imkonini berishini ta'kidlaydi [5,343].

Natijalar: O'tkazilgan tadqiqotlar natijasida aniqlanishicha, ingliz tilini o'qitish jarayonida multimedia vositalaridan foydalanish talabalarning o'zlashtirish samaradorligini oshirishda muhim omil hisoblanadi. Multimedia texnologiyalarining o'ziga xos xususiyatlari audio, video, animatsiya, interfaol taqdimotlar, onlayn platformalar va o'quv dasturlarining uyg'unlashuvi orqali o'quv jarayoni yanada jonli va mazmunli tus oladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, multimedia vositalari yordamida tashkil etilgan darslarda talabalarning motivatsiyasi 70–80 foizgacha oshadi, ularning tilni eshitish, tushunish va talaffuz qilish ko'nikmalari sezilarli darajada yaxshilanadi.

Muhokama: Tadqiqot davomida olingan natijalar shuni ko'rsatdiki, ingliz tilini o'qitishda multimedia vositalaridan foydalanish nafaqat ta'lim samaradorligini oshiradi, balki o'qitish jarayonining mazmuni va shaklini tubdan yangilaydi. An'anaviy darslar ko'proq o'qituvchi markazli bo'lgan bo'lsa, multimedia texnologiyalaridan foydalangan darslarda o'quvchi markaziy o'ringa chiqadi. Bu o'zgarish ta'limni shaxsga yo'naltirilgan, interfaol va ijodiy jarayonga aylantiradi. Shunday qilib, multimedia vositalari o'quvchilarda nafaqat til bilimlarini, balki mustaqil fikrlash, axborot izlash, tahlil qilish va o'z fikrini erkin ifoda etish ko'nikmalarini rivojlantiradi.

Xulosa: Yuqorida keltirilgan tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, ingliz tilini o'qitish jarayonida multimedia vositalaridan foydalanish zamonaviy ta'limning eng muhim va samarali yo'nalishlaridan biridir. Multimedia texnologiyalari dars jarayonini faqat ma'lumot yetkazish

vositasi sifatida emas, balki o'quvchini faol fikrlash, o'z fikrini ifoda etish va muloqot qilishga undovchi vosita sifatida boyitadi. Bu yondashuv o'quvchilarning nutq, tinglab tushunish, o'qish va yozish ko'nikmalarini birgalikda rivojlantirishga imkon beradi.

Multimedia vositalarining asosiy afzalligi ta'limni ko'rgazmali, esda qolarli va interfaol tarzda tashkil etishidadir. Darslarda audio, video, animatsiya, grafikalar, raqamli taqdimotlar va onlayn platformalardan foydalanish natijasida o'quvchilarda tilni o'rganishga bo'lgan motivatsiya ortadi, ularning e'tiborini uzoq vaqt davomida ushlab turish osonlashadi. Shu bilan birga, bunday texnologiyalar o'quvchilarni real kommunikativ muhitga yaqinlashtiradi, ularga tabiiy nutqni eshitish va unga mos javob qaytarish imkonini yaratadi.

Tahlillar shuni ko'rsatadiki, multimedia texnologiyalari nafaqat til o'rganish samaradorligini oshiradi, balki o'quvchilarda mustaqil o'rganish malakasini, ijodkorlikni va tanqidiy fikrlashni rivojlantiradi. Shu sababli, ingliz tili o'qituvchilari uchun multimedia vositalarini metodik jihatdan to'g'ri tanlash va ularni dars jarayoniga maqsadga muvofiq integratsiya qilish muhimdir. Bu jarayon o'qituvchidan texnik savodxonlik, ijodkorlik va didaktik yondashuvni talab etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. – London: Longman, 2015. – 384 p.
2. Ismoilova A. Ingliz tili o'qitish jarayonida interfaol multimediya dasturlarining o'rni. – Toshkent: Innovatsiya nashriyoti, 2020. – 165 b.
3. Kern R. Technology and Language Learning: Transforming Communication. – New York: Routledge, 2014. – 276 p.
4. Mayer R. E. Multimedia Learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 321 p.
5. Oxford R. Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1990. – 343 p.
6. Samadova V. "Antonymy in Phraseology" World Bulletin of Social Sciences 27,162-164,0
7. Samadova V. "The origin of Phraseological Units" World Bulletin of Social Sciences 32,77-79,0

Xudoyberdiyeva N. Chet tilini o'qitishda audio va video materiallardan foydalanishning samaradorligi. – Toshkent: Fan, 2018. – 142 b.

GAPIRISH KO'NIKMASINI RIVOJLANTIRISHDA O'YINLARDAN FOYDALANISH (NEMIS TILI IKKINCHI CHET TILI DARS MISOLIDA)

Babayev Maxmud Tashpulatovich

Buxoro davlat universiteti

"Nemis filologiyasi" kafedrası o'qituvchisi

Ziyodulloyeva Sevinch Abdullo qızı

BuxDU, Xorijiy tillar fakulteti

Tarjima nazariyasi va amaliyoti yo'nalishi 4-bosqich talabasi

Kirish. Bugungi globallashuv davrida chet tillarini o'rgatish jarayonining samaradorligini oshirish dolzarb masalalardan biridir. Xalqaro aloqalar, akademik almashinuvlar va mehnat bozori talablari o'quvchilarning kamida ikki chet tilini yaxshi bilishini talab etmoqda. Shunday sharoitda o'quvchilarning nutq ko'nikmalarini, ayniqsa gapirish kompetensiyasini shakllantirish va rivojlantirish o'qituvchining asosiy vazifasiga aylanadi. Gapirish ko'nikmasining rivojlanishi bevosita o'quvchilarning dars jarayonida faolligi, erkin fikrlashi, muloqotga kirisha olishi va til materialini kontekstda qo'llay olishi bilan bog'liq. An'anaviy dars metodlarida o'quvchi ko'proq tinglovchi rolida bo'lib, faollik yetarlicha ta'minlanmaydi. Shu bois kommunikativ yondashuv asosida o'yin texnologiyalaridan foydalanish o'qitishning muhim komponenti sifatida namoyon bo'lmoqda. Mazkur maqolada nemis tili ikkinchi chet tili sifatida o'qitiladigan darslarda gapirish

ko'nikmasini rivojlantirishda o'yinlardan foydalanishning ahamiyati, turlari, usullari hamda amaliy qo'llanish jihatlari yoritiladi.

Gapirish ko'nikmasining mohiyati va uning o'rganish jarayonidagi o'rne

Gapirish ko'nikmasi — bu o'rganuvchining til birliklari, grammatik shakllar va lug'at boyligini muloqot jarayonida mazmunli, izchil, tushunarli tarzda qo'llay bilish qobiliyatidir. Chet tilini o'rganish jarayonida gapirish ko'nikmasi quyidagi tarkibiy qismlardan iborat:

1. **Fonetik ko'nikmalar** — tovushlarni to'g'ri talaffuz qilish.
2. **Leksik ko'nikmalar** — so'z boyligini faollashtirish.
3. **Grammatik ko'nikmalar** — gap qurish, zamon, kelishik va boshqalarni to'g'ri qo'llash.
4. **Kommunikativ strategiyalar** — fikrni ifodalash, izoh berish, savol-javob qilish, dialog va monolog yaratish.
5. **Pragmatik kompetensiya** — nutq vaziyatiga mos tilda muloqot qilish.

Nemis tili ko'plab fonetik o'ziga xosliklarga, murakkab fe'l tizimiga, artikllar va kelishiklarning faol qo'llanishiga ega bo'lgani uchun o'quvchilar, ayniqsa boshlang'ich bosqichda, gapirishda qiynalishi mumkin. Amaliy tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, o'yin texnologiyalari ushbu jarayonda tabiiylik, erkinlik va motivatsiyani ta'minlab, gapirish ko'nikmalari rivojlanishiga sezilarli yordam beradi.

Chet tilini o'qitishda o'yinlarning pedagogik asoslari

Psixologlar va metodistlarning tadqiqotlariga ko'ra, o'yin o'quv jarayonining tabiiy, motivatsion va samarali shakli hisoblanadi. O'yin orqali o'quvchi dars jarayonida faol qatnashadi, ijodkorlik va mustaqil fikrlashni namoyon etadi, stressdan xoli holda chet tilida gapirishga urinadi, muloqotga kirishishdan qo'rqmaydi.

Kommunikativ til o'qitish metodikasiga ko'ra, o'yinlar nutqiy vaziyatlarni yaratadi, ro'lga kirish imkonini beradi, shuningdek, haqiqiy muloqotchanlik muhitini shakllantiradi.

Nemis tili darslarida qo'llaniladigan didaktik o'yinlar turlari

Nemis tilida bolalar va o'smirlar uchun o'yinlar bir necha guruhlarga bo'linadi:

1. **Leksik o'yinlar:** Bu o'yinlar so'z boyligini faollashtirishga qaratilgan.

Misollar:

- *Wörterkette* (so'zlar zanjiri)
- *Memory-Spiel* (juftlik topish)
- *Bingo – Wörter*
- *Nomini topish (Was ist das?)*

2. **Grammatik o'yinlar:** Grammatik qoidalarni amaliy qo'llashga yordam beradi.

Misollar:

- Fe'llarning o'tmish zamon shaklini topish o'yini
- Artikllar bilan savdoga o'xshash o'yin (*der-die-das Markt*)
- Gap tuzish musobaqasi

3. **Kommunikativ o'yinlar:** Dialog, ro'yxat, uchrashuv, intervyu kabi nutq vaziyatlarini shakllantiradi.

Misollar:

- *Rollenspiel* (rolli o'yinlar)
- *Interview*
- *Dialog-Würfel* (dialog kublari)
- Rol o'ynash asosidagi savdo, mehmonxona, aeroport, kafedagi muhit imitatsiyasi

4. **Harakatli o'yinlar:** E'tibor va tezkor fikrlashni ham rag'batlantiradi.

Misollar:

- *Fang das Wort!* (so'zni tut!)
- *Steh auf, wenn...* (agar ... bo'lsa, o'rningdan tur)

5. **Multimedia o'yinlar:** Interaktiv doska, mobil ilovalar, onlayn o'yinlar.

Misollar:

- Kahoot asosida so'zlashuv mashqlari
- Audio-kvestlar
- Virtual rolli o'yinlar

O'yinlar yordamida gapirish kompetensiyasini rivojlantirish mexanizmi

Nemis tili ikkinchi chet tili darslarida o'yinlar quyidagi yo'nalishlarda gapirish ko'nikmalarini rivojlantiradi:

1. Leksik birliklarning faol qo'llanilishi

O'yin jarayonida o'quvchi passiv lug'atni aktiv holga keltiradi. Masalan, *Memory-Spiel* orqali uy-joy, kasblar, kiyim-kechak, taomlar kabi mavzulardagi so'zlar tezda yodda qoladi.

2. Grammatik konstruksiyalarni nutqda qo'llash

O'yinlar grammatikani tabiiy muhitda qo'llashga majbur etadi. Misol: rolli o'yinda o'quvchi *Perfekt*, *Präsens*, *Modalverben* kabi shakllardan foydalanishga harakat qiladi.

3. Dialog va monolog yaratish

Rol o'yinlari muloqotning realiyatsiyasini ta'minlaydi: savdo markazida xaridor-sotuvchi suhbatlari, mehmonxonada joy band qilish, aeroportda ro'yxatdan o'tish va boshqa vaziyatlar.

4. Nutq tezligi va ravonlik

O'yinlar stressni kamaytiradi, o'quvchini tez va erkin gapirishga undaydi.

5. Motivatsiya va ishtirok faolligi

O'yin jarayonidagi raqobat, qiziqish va qiziqarli topshiriqlar o'quvchilarni til o'rganishga rag'batlantiradi.

Amaliy misollar: Nemis tili darsida o'yinlardan foydalanish

1. „Wer bin ich?“ o'yini

O'quvchilarga mashhur shaxslar yoki kasblar nomi yozilgan kartochkalar beriladi. Ular savollar orqali o'z kartasidagi rolni aniqlashga harakat qiladilar.

Rivojlanadi: savol-javob, sifatlash, ta'riflash, dialog ko'nikmalari.

2. „Einkaufen“ rolli o'yini

“Do‘konda xarid” mavzusida o'quvchilar xaridor va sotuvchi rolida dialoqlar quradilar.

Rivojlanadi: kundalik nutq, real muloqot, grammatik moslashuv.

3. „Würfel-Dialog“

Kubning har bir tomoniga mavzu yoziladi. O'quvchi kubni uloqtirib, tushgan mavzu bo'yicha dialog quradi: “Familie”, “Hobby”, “Schule”, “Reisen” va h.k.

Rivojlanadi: spontanik gapirish, mavzuli nutq.

4. „Bildbeschreibung“ (Rasm tasvirlash o'yini)

O'quvchiga tasvir beriladi va u rasmni tasvirlab gapiradi. Keyin sherigi savollar beradi.

Rivojlanadi: monolog, tasvirlash, izohlash.

5. “Schnell antworten!”

O'qituvchi ketma-ket savollar beradi, o'quvchi bir necha soniyada javob topadi.

Rivojlanadi: tezkor fikrlash, ravon nutq.

O'yinlarning afzalliklari

1. O'quvchilarda **faol ishtirok**ni ta'minlaydi.
2. Nutqiy faoliyatni **tabiiy muloqotga yaqinlashtiradi**.
3. O'rganuvchining **psixologik to'siqlarini kamaytiradi**.
4. **Motivatsiyani kuchaytiradi**, o'quvchi darsni qiziqish bilan davom ettiradi.
5. Mustaqil fikrlashga o'rgatadi.
6. O'quvchilar o'rtasida **hamkorlikni rivojlantiradi**.

Muammolar va ularni bartaraf etish

Garchi o'yinlar samarali bo'lsa-da, ularni qo'llashda quyidagi muammolar uchrashi mumkin:

- vaqtning yetishmasligi;
- ba'zi o'quvchilarning passivligi;
- guruhda intizomni boshqarish qiyinlashishi;

- texnik vositalar yetishmasligi (multimedia o'yinlarida).
- Bularni bartaraf etish uchun o'qituvchi:
- darsni oldindan puxta rejalashtirishi;
 - o'yin qoidalarini aniq tushuntirishi;
 - o'quvchilarni kichik guruhlar bo'lib faollashtirishi;
 - mavzuga mos, maqsadli o'yinlarni tanlashi lozim.

Xulosa

Nemis tili ikkinchi chet tili sifatida o'qitiladigan darslarda o'yinlardan foydalanish gapirish ko'nikmalarini shakllantirish va rivojlantirishning samarali usuli hisoblanadi. O'yin texnologiyalari o'quvchilarning leksik, grammatik, fonetik va kommunikativ kompetensiyalarini birgalikda rivojlantiradi, dars jarayonini jonlantiradi, muloqotga rag'batlantiradi va o'quvchilarda tilga bo'lgan qiziqishni oshiradi.

O'yinlar orqali o'quvchilar nemis tilida erkin gapirishga intiladi, real hayotiy vaziyatlarda ishlatiladigan nutq namunalarini egallaydi va amaliy muloqot uchun zarur bo'lgan malakalarni shakllantiradi. Shu sababli, o'yin texnologiyalarini tizimli va maqsadga yo'naltirilgan holda qo'llash zamonaviy chet tilini o'qitish metodikasining ajralmas qismidir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Schulz, M., & Griesbach, H. *Deutsch als Fremdsprache: Methodik und Didaktik*. München: Hueber Verlag, 2005. (Nemis tilini chet tili sifatida o'qitishda o'yinlar va kommunikativ yondashuv bo'yicha manba).
2. Amon, K., & Sommer, A. *Sprachspiele im Deutschunterricht*. Berlin: Cornelsen Verlag, 2010. (Nemis tili darsida qo'llaniladigan til o'yinlari bo'yicha amaliy qo'llanma).
3. UzFA qoshidagi Respublika Ta'lim Markazi. *Chet tillari o'qitish metodikasi bo'yicha o'quv qo'llanma*. Toshkent: Fan va texnologiya, 2019. (O'zbekiston ta'lim tizimida chet tili o'yinli texnologiyalarning qo'llanishi haqida).
4. Bekmurodova, M. "Nemis tili darslarida o'yin texnologiyalaridan foydalanish." *O'zbekistonda xorijiy tillar ilmiy-metodik jurnali*. Toshkent, 2021, №4, 45–52-betlar.

ЦИФРОВОЙ ФОРМАТ ИГРОВЫХ ПРИЁМОВ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ПОДРОСТКОВ В ШКОЛЕ

Чурилова Людмила Александровна

магистрант института инновационных
образовательных практик 2 курса),

Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого

Хаитова Гулшан Баходировна

Преподаватель кафедры Немецкой филологии
Бухарского государственного университета

Аннотация: В данной статье рассматривается потенциал использования игровых приемов в цифровом формате для обучения лексики на уроках английского языка. Данный формат обучения считается одним из ключевых инструментов для повышения учебной мотивации подростков и роста их вовлеченности в процесс овладения лексикой английского языка. Несмотря на значительное распространение цифровых образовательных ресурсов в системе школьного образования за последние несколько лет, их методический потенциал зачастую используется фрагментарно, без выстраивания целостной системы для эффективного интегрирования их в образовательный процесс, что не позволяет в полной мере решить проблему низкой мотивации к обучению

иностранных языков подростками на уроках. Исходя из всего вышеперечисленного было принято решение о целенаправленном внедрении и анализе комплекса цифровых игровых приемов, которые отвечают всем дидактическим принципам, а также включают в себя технологические возможности интерактивных платформ. В данной статье были приведены и проанализированы, адаптированные под цифровую среду, традиционные и всеми известные игровые механики: лексические дуэли и командные викторины. Были также представлены современные и популярные онлайн-платформы для работы с лексикой Quizlet и Wordwall, использование которых способствует превращению процесса запоминания лексики в интерактивную и соревновательную деятельность. **Практическая значимость исследования состоит в разработке и апробации комплекса цифровых инструментов для изучения и отработки лексики на уроках английского языка, направленных на оптимизацию устоявшегося рутинного учебного процесса и повышения познавательной активности подростков при усвоении лексического материала.**

Ключевые слова: Интерактивные игры, подростки, цифровой формат, мотивация, обучение английскому языку, обучение лексике, викторины, онлайн-платформы.

Abstract: This article examines the potential of using digital game techniques to teach vocabulary at the lessons of English. This teaching format is considered one of the key tools for increasing the educational motivation of teenagers and increasing their involvement in the process of mastering the vocabulary of the English language. Despite the significant spread of digital educational resources in school over the past few years, their methodological potential is often used fragmentarily, without building a comprehensive system to effectively integrate them into the educational process, which does not fully solve the problem of low motivation for learning foreign languages by teenagers. Based on all of the above, it was decided to purposefully implement and analyze a set of digital gaming techniques that meet all teaching principles, as well as use the technological capabilities of interactive platforms. This article presents and analyzes traditional and well-known game mechanics adapted to the digital environment: lexical duels and team quizzes. Modern and popular online platforms for teaching vocabulary, such as Quizlet and Wordwall, are also described, the use of which helps to turn the process of memorizing vocabulary into interactive and competitive activities. The practical significance of the research lies in the development and testing of a set of digital tools for studying and practicing vocabulary at the English lessons aimed at modifying the educational routine and actively engaging teenagers into the process of acquiring vocabulary.

Keywords: Interactive games, teenagers, digital format, motivation, English language teaching, teaching vocabulary, quizzes, online platforms.

Современные общеобразовательные школы сталкиваются с перманентной проблемой, связанной с постоянным снижением учебной мотивации среди подростков. Эта проблема становится наиболее актуальной в контексте обучения иностранному языку, где систематическое запоминание лексических единиц является объективной дидактической необходимостью. В дополнение, стоит отметить, что английский язык не является обязательным предметом на сдаче ОГЭ (Основного государственного экзамена), что также может снижать мотивацию к его изучению у школьников в 8-9 классах. Современные подростки не очень заинтересованы в продолжении обучения в высших учебных заведениях, о чем говорил Кравцов С.С. «... в колледжи после девятого класса ушли 62,5% учащихся...» [1]. Вследствие этого, те предметы, которые не входят в перечень сдаваемых обязательно становятся для школьников «необязательными» или «второстепенными». В данной ситуации вопрос повышения мотивации полностью должен решаться учителем-предметником.

Традиционные приемы обучения иноязычной лексике, основанные на механическом повторении: подстановочные упражнения, описательные упражнения,

использование предметов окружающего пространства и т.д. в большинстве случаев воспринимаются обучающимися как рутинная и малосодержательная деятельность, не имеющая личностного смысла и интерактивности, что закономерно приводит к когнитивной пассивности и академической демотивации. Современным учителям нужно понимать, что они обучают детей поколений Z и Alpha, родившиеся и выросшие в эпоху тотальной цифровизации. Представители данного поколения в буквальном смысле «с пеленок» держат в руках современные гаджеты. Вся их жизнь находится в них: школьные чаты, беседы с друзьями, обучающие видео и задания онлайн формата.

Таким образом, возникает объективное противоречие между традиционными методами обучения и цифровой природой коммуникации современного подростка. Возникает вопрос: как преодолеть это противоречие и превратить цифровую среду из отвлекающего фактора в мощный образовательный ресурс?

Ответ на него мы видим в синтезе игропрактики и цифровизации применительно к обучению лексике английского языка в школе. Подобный синтез двух мощных педагогических подходов, а именно геймификации (внедрения игровых технологий) и цифрового обучения, позволит повысить мотивацию к изучению английского языка, так как мы не просто добавляем игру в урок, мы переводим игровые механики в цифровой формат, что максимально соответствует психологическому портрету подростка.

Ключевыми элементами этого синтеза являются:

- Мгновенная обратная связь (система очков), которая удовлетворяет потребность в быстром результате.
- Достижимые вызовы и уровни сложности, поддерживающие интерес и чувство компетентности.
- Элемент соревновательности и кооперации (рейтинги, командные квесты), активизирующий социальную мотивацию.
- Визуализация прогресса, дающая ощущение движения и цели.

Рассматривая вопрос практической реализации, приведем классификации цифровых игровых приёмов для усвоения лексики [2]:

1. Предметные игры. Данная категория игр предполагает использование раздаточного материала: изображения с различными героями или ситуациями, игрушки или предметы из повседневной жизни. Подобные игры являются наиболее эффективны на начальном этапе овладения иностранным языком, так как они тесно связаны с реальной жизнью и тем, что знакомо изучающим иностранный язык.
2. Интеллектуальные игры. Основная цель данного типа игр заключается в стимулировании познавательной активности учащихся, что, в свою очередь, способствует более эффективному усвоению лексики. Использование данных игр актуально на начальном и среднем этапах изучения иностранного языка.
3. Сюжетно-ролевые игры. Максимальная эффективность данных игр будет достигнута на занятиях с учащимися повышенного уровня, поскольку предполагают наличие навыков спонтанной, заранее не заготовленной речи в смоделированных ситуациях. В данных играх фокус направлен не только на владения лексическими единицами или грамматическими конструкциями, но и на возможность грамотно выразить свое мнение в той или иной ситуации.
4. Дидактические игры. Данная категория игр предназначена как для индивидуальной работы, так и для парной и групповой. К индивидуальным дидактическими играм можно отнести кроссворды и анаграммы, к парно-групповым относятся такие игры, как «Кто я?», где игрокам нужно угадать загаданного персонажа, или игра «Верю- не верю», где участникам после совещания в команде нужно предоставить ответ на поставленный вопрос.

На основе апробации в школьной среде мы выявили основные эффективные цифровые игровые приёмы. Это интерактивные платформы и квизы, например, Quizlet Live, WordWall [3]. Они позволяют в режиме реального времени проводить лексические

дуэли и викторины, превращая повторение слов в динамичное командное соревнование. Их преимущество – в использовании механик ежедневных очков, «жизней» и наград, что формирует устойчивую привычку к регулярным занятиям на повторение лексики вне класса.

Нами было проведено опытно-экспериментальное обучение в 9 классе (МБОУ ЦО 34 г. Тулы), в котором приняло участие 13 школьников. Фундаментальной задачей данного обучения было определение влияния использования интерактивных игр на уроках английского языка при обучении лексике в 9 классе. Были апробированы разработанные задания разных видов на тематическую лексику 9 класса на интернет-ресурсе «Wordwall». Исходя из анализа средних результатов выполнения заданий школьниками можно сделать вывод о том, что использование интерактивных игровых форм в процессе обучения новой тематической лексике показало положительный результат и дало плоды для последующего повышения общей мотивации обучающихся не только во включении новой лексики в иноязычные виды речевой деятельности, но и для повышения общего интереса к предмету и его концептуальному и тематическому содержанию. Таким образом путем наблюдения, а также анонимного анкетирования мы пришли к выводу о том, что целенаправленное и методически выверенное внедрение цифрового формата игровых приёмов является высокоэффективным способом повышения мотивации подростков к изучению лексики английского языка.

Проведённое нами опытно-экспериментальное обучение показало статистически значимое повышение показателей. В ходе данного обучения были достигнуты следующие результаты:

1. Количество обучающихся в числе 5 показали результат 13 из 13.
2. Количество обучающихся в числе 9 показали результат 11 из 13.
3. Остальные обучающиеся в числе 3 показали результаты ниже 10 из 13.

Со сводными круговыми диаграммами, отражающими процент правильного выполнения заданий на констатирующем и контрольном этапах, можно ознакомиться на рисунках 1-3. (см. Рис. 1-3)

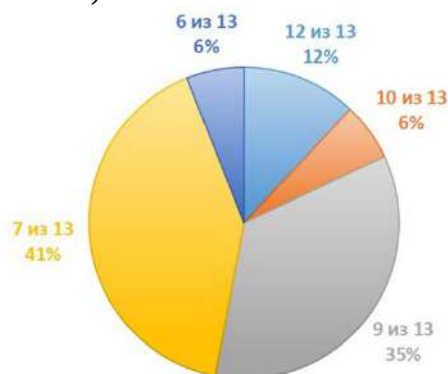


Рис. 1 Процент правильно выполненных заданий на констатирующем

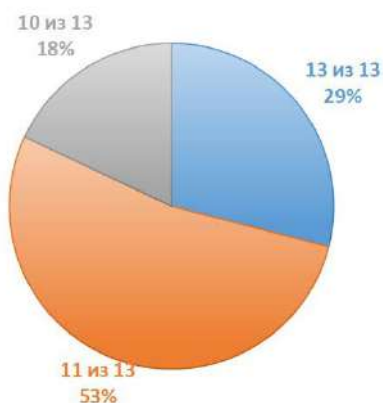


Рис. 2 Процент правильного выполнения заданий на контрольном этапе

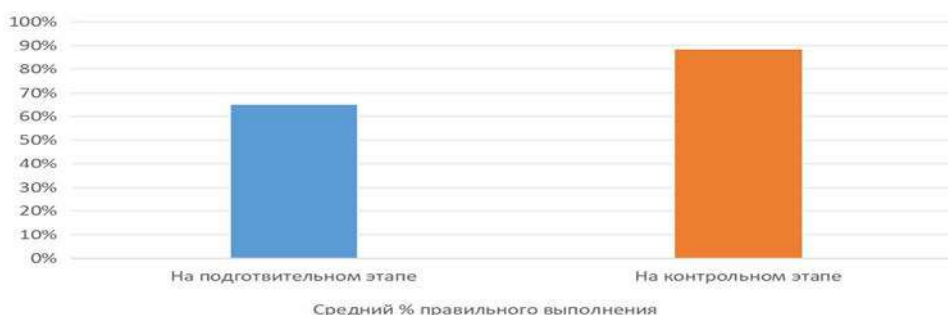


Рис. 3 Сравнение средних показателей правильного выполнения заданий на констатирующем и контрольном этапах

Проведенное исследование и апробация цифровых игровых приемов подтвердили на практике их значительный дидактический потенциал для решения одной из ключевых проблем, связанной с обучением подростков – низким уровнем учебной мотивации. Внедрение в образовательный процесс комплексной системы, основанной на адаптированных игровых механиках (лексических дуэлей, командных викторин) и интерактивных платформ (таких как Quizlet и Wordwall) позволяет преобразовать рутинный процесс запоминания лексики в увлекательную и соревновательную активность. Следовательно, целенаправленное и обоснованное применение цифровых игровых приемов не только увеличивает уровень вовлеченности и познавательной активности учащихся, но и служит эффективным методом для оптимизации учебного процесса и достижения стойких образовательных результатов в освоении лексики иностранного языка.

Список литературы:

1. Кравцов: в колледжи после девятого класса ушли 62,5 % учащихся [Электронный ресурс] // BFM.ru. – URL: <https://www.bfm.ru/news/583395> (дата обращения: 24.11.2025).
2. Интерактивные игры на уроках английского языка в средней школе [Электронный ресурс] // Учительский журнал. – URL: <https://www.teacherjournal.ru/categories/13/articles/7168> (дата обращения: 24.11.2025).
3. Why Including Interactive Games Is Important in the ESL Classroom [Электронный ресурс] // Bridge. – URL: <https://bridge.edu/tefl/blog/including-interactive-games-esl-classroom/> (дата обращения: 24.11.2025).

THE IMPORTANCE OF CLIL TECHNOLOGY IN DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCIES OF TECHNICAL STUDENTS

Komilova Gulnoz Uzoqovna

Senior teacher

Tashkent Chemical Technological Institute

Department of “Languages”

Annotation: *The main task in organizing the educational process effectively is the consistent planning of activity stages and systematic actions that ensure the achievement of predetermined learning outcomes. During the transition to the credit-modular system, some educators approached this paradigm with caution, as it considers students of technical fields as the primary subjects of independent learning, while the teacher is viewed as the organizer who manages and motivates the learning process. Modern pedagogical approaches emphasize that successful knowledge acquisition should not be restricted by rigid time limits; instead, it is important to take into account the learner’s individual capabilities and pace of mastering the material.*

Keywords: *credit-modular system, education system, professional competence, development, pedagogical concept, learning process, skills, modular approach, CLIL technology.*

Annotasiya: Ta'lim jarayonini samarali tashkil etishning asosiy vazifasi – bu oldindan belgilangan maqsadga erishishni ta'minlaydigan faoliyat bosqichlari va tizimli harakatlarni izchil rejalashtirishdan iborat. Kredit-modul tizimiga o'tish jarayonida ayrim pedagog olimlar ushbu paradigмага ehtiyotkorlik bilan yondashgan bo'lib, bunda texnika yo'nalishida tahsil olayotgan talabalar mustaqil o'quv faoliyatining asosiy subyekti, o'qituvchi esa o'quv jarayonini boshqaruvchi va motivatsiya beruvchi sifatida qaralishi zarurligi ta'kidlanadi. Zamonaviy pedagogik yondashuvlar esa samarali o'zlashtirish uchun o'qitish jarayonida qat'iy vaqt chegaralarini belgilamaslik, aksincha, talabaning individual imkoniyati va o'rganish sur'atini inobatga olish muhimligini ko'rsatmoqda.

Kalit so'zlar: kredit-modul, ta'lim tizimi, kasbiy kompetensiya, rivojlantirish, pedagogik konsepsiya, o'quv jarayoni, ko'nikma, modul yondashuvi, CLIL texnologiyasi.

Introduction

We are currently living in an era of innovation that is crucial for every sphere of science and education. Modern social and economic trends place increasing demands on higher education, particularly on linguistic and professionally oriented language training. Therefore, under contemporary conditions, the introduction of innovative methods and technologies aimed at training a new generation of future specialists who are able to adapt, think independently and flexibly, has become especially relevant. These requirements are reflected and consolidated in various levels of educational legislation and regulatory documents.

The implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) in higher education represents a significant pedagogical achievement in enhancing students' professional competencies in fields such as finance and economics. By integrating the content of these disciplines with language learning, CLIL supports a holistic understanding of subject matter and language skills that are crucial for success in a globalized economy. CLIL provides learners with opportunities to engage in complex cognitive tasks, critically analyze information and develop innovative solutions to real-world problems.

Moreover, through collaborative activities and discussions conducted in the target language, CLIL improves students' ability to express their ideas clearly and convincingly and prepares them for effective communication in diverse professional settings. Ultimately, by developing these competencies, CLIL offers students better prospects for future career success in finance, economics and other professional domains where analytical thinking, problem-solving and communication skills are highly valued. Requirements regarding the introduction of innovative methods and technologies in higher education also address the issue of the readiness of teachers and academic staff to implement such innovations as an integral part of their professional development. In a broader sense, innovation can be defined as a type of activity or process that leads to the emergence of new ideas, products or technologies and is characterized by their subsequent implementation within an existing system.

Literature review

The innovative activity of a teacher or university lecturer involves searching for new methods and technologies, developing fundamentally new teaching strategies, assimilating and adapting existing educational innovations worldwide, and systematically introducing them into the education system. In an increasingly integrated world, combined approaches to foreign language learning are being actively promoted. As a result, one of the modern innovations in the field of educational technologies – the CLIL approach – has recently gained wide popularity across the globe. The mindset of the younger generation, particularly the idea of “learning while using and using what you have learned” [96], is closely aligned with the principles of CLIL (Content and Language Integrated Learning). The term CLIL was introduced by David Marsh in 1994. This methodology is designed to foster simultaneous development of both language proficiency and subject-matter knowledge, providing learners with a deep learning experience that supports a more profound understanding and acquisition of content and language skills. It requires the use of new vocabulary to explore reality and the surrounding world.

Before 1970, various content and language integrated programs had already been implemented in specific linguistic regions in order to support children in acquiring a language through bilingual instruction. Canada is regarded as one of the first countries where bilingual programs were widely adopted. Later, language immersion programs aimed at teaching non-native languages through content instruction spread to Canada, the United States and other countries. In 1966, another approach to teaching foreign languages emerged in England: Language across the Curriculum (LAC), which was based on a cross-curricular approach. The success of the integrated educational programs mentioned above attracted the attention of European scholars and policymakers interested in the development of language policy.

In 2005, David Marsh proposed CLIL as an umbrella term for a variety of dual-focused approaches that target both content and language. This conceptualization emphasizes the interdependence of language acquisition and subject learning, and supports approaches that foster the parallel development of linguistic and disciplinary knowledge. By viewing CLIL as a comprehensive framework, Marsh aimed to highlight a range of strategies and practices that promote effective content-based language learning in diverse educational contexts.

Research methodology

The key feature of CLIL is integration. In a CLIL classroom, we simultaneously address language learning in a content lesson and content learning in a language lesson. Therefore, attention must be paid both to subject matter and to joint learning processes. However, this is not the whole picture. There is also a third element – learning skills – which support the acquisition of both content and language.

Thus, CLIL can be conceptualized as a triple-focus pedagogy that integrates content, language and learning skills. These three dimensions represent the core goals of CLIL-based instruction. The following examples of recommended activities illustrate the coherence of these three aims in integrated content and language learning.

For instance, students (future historians) study the history of medieval England by reading and discussing questions in the Past Simple tense; future physicists conduct experiments and describe them using comparative and superlative adjectives; prospective lawyers describe a criminal trial using conjunctions and linking devices or simulate an interview with a witness using questions in the Past Simple and Past Continuous tenses. Future food technologists describe and design recipes using the Passive Voice. Potential sociologists learn how to conduct surveys and present the results in the form of charts or graphs using appropriate terminology. Future engineers become familiar with the functioning of different machines and describe those using passive constructions.

Such tasks demonstrate how CLIL simultaneously develops subject knowledge, language competence and higher-order thinking skills. In this research, the methodology is based on analyzing CLIL classroom practices, identifying the types of integrated tasks that best support professional competencies, and correlating them with the cognitive and communicative demands of students in non-philological (technical and professional) study programs.

At the center of this multifaceted focus lies the idea of expanding opportunities for language learning within non-philological disciplines and, conversely, learning meaningful subject content within language classes. This approach is based on the principle of integrating several subject areas [28]. Content and language learning create conditions for working on intercultural topics and projects. A safe and enriched learning environment implies the regular use of classroom activities that, as a result, increase students' confidence.

Furthermore, the presence of authentic materials and the systematic development of learners' language competence are of particular significance. Authenticity reflects real language needs, responds to learners' interests, connects learning with students' lives, facilitates interaction with CLIL-language communities and encourages the use of up-to-date materials. Active learning manifests itself through collaboration with peers, participation in discussions, the teacher's role as facilitator, increased student-student interaction in comparison with teacher-student interaction, and learners' involvement in assessing their own learning outcomes.

Basing instruction on students' prior knowledge, skills, attitudes, interests and experience, repackaging information in user-friendly ways, responding to diverse learning styles, and fostering creative and critical thinking are essential characteristics of CLIL. Collaboration also involves joint planning of lessons with CLIL and non-CLIL teachers, as well as engaging the local community and authorities in the educational process. All the core features of the CLIL model are built on four fundamental principles: cognition, community, content and communication. There is a considerable body of research on the implementation of CLIL in general secondary and vocational education.

Conclusion

At the same time, the findings of this study and the reviewed literature suggest several additional directions for further development.

First, in technical and other non-philological fields, there is a growing need for systematic teacher training programs that equip subject lecturers with CLIL-specific methodological tools, including task design, formative assessment and scaffolding techniques for mixed-ability groups.

Second, the successful integration of CLIL requires the alignment of curricula, learning outcomes and assessment criteria with national qualification frameworks and labor-market requirements, so that professional competencies and language skills are developed in a coordinated manner.

Third, digital learning environments (learning management systems, online simulations, and virtual laboratories) open up new possibilities for CLIL in technical disciplines, enabling multimodal presentation of content and flexible support for individual learning trajectories.

Finally, future research should include empirical studies with experimental and control groups to quantitatively and qualitatively measure the impact of CLIL on students' professional competencies, critical thinking, and readiness for international academic and professional mobility.

In summary, CLIL should not be viewed merely as an additional method of language teaching, but as a strategic pedagogical approach that can substantially enhance the quality of professional education in technical and other non-philological fields by integrating content, language and higher-order thinking in a single coherent framework.

References

1. Komilova, G. U. (2025). *Effective factors for teaching foreign language during professional orientation*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14981720>
2. Komilova, G., & Bahodir O'g'li, S. (2025). *Innovative applications of smart glass technology in Uzbekistan*. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/392706217_INNOVATIVE_APPLICATIONS_OF_SMART_GLASS_TECHNOLOGY_IN_UZBEKISTAN
3. Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
4. Nation, I.S.P. (2013). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press.
5. Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Hove: LTP.
6. Богин Г.И. Модель языковой личности в её отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Георгий Исаевич Богин. – Ленинград. 1984. – 31 стр.
7. Байденко В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения: методическое пособие / В.И. Байденко. – Москва: Исследовательский центр проблем качества. 2006 г.
8. Берулава М.Н. Интеграция содержания общего и профессионального образования в профтехучилищах: теоретический и методологический аспект /
9. М.Н. Берулава. – Томск: Изд-во ТГУ. 1988. – 221 стр.
10. Берулава М.Н. Интеграция содержания образования / М.Н. Берулава. – Москва: Педагогика. 1993. – 172 стр.

SPRACHLERNSPIELE UND SPIELERISCHE AKTIVITÄTEN IM
FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Islomov Sanjar Ro‘ziqulovich,

Germaniya, Münster universiteti doktoranti,

islomov@uni-muenster.de

Abstract: Der Artikel untersucht die didaktische Bedeutung von Sprachlernspielen im Fremdsprachenunterricht im Kontext neuer pädagogischer Technologien in Usbekistan. Auf Grundlage von Erkenntnissen aus der Lernpsychologie, Gedächtnisforschung und Didaktik wird gezeigt, dass spielerische und handlungsorientierte Unterrichtsformen Motivation, Sprachhandeln und Lernerfolg nachhaltig fördern. Besonderes Augenmerk gilt dem Einsatz von Sprachlernspielen im Literaturunterricht.

Schlüsselwörter: Sprachlernspiele, Fremdsprachenunterricht, Handlungsorientierung, Motivation, Literaturunterricht, neue pädagogische Technologien,

Chet tili darslarida til o‘rganish o‘yinlari hamda o‘yinli harakatlar

Annotatsiya: Maqolada O‘zbekistonda chet tillarni o‘qitishda yangi pedagogik texnologiyalar doirasida til o‘rganish o‘yinlarining didaktik ahamiyati yoritiladi. Ta’lim psixologiyasi va didaktika sohalaridagi tadqiqotlariga tayangan holda, o‘yinli va harakatga yo‘naltirilgan metodlar o‘quvchilarning motivatsiyasi hamda nutqiy faolligini davomli ravishda oshirishi asoslab beriladi hamda adabiyot darslarida o‘yinli faoliyatlardan foydalanish imkoniyatlariga alohida to‘xtab o‘tiladi.

Kalit so‘zlar: Til o‘rganish o‘yinlari, chet tili darsi, harakatga yo‘naltirilgan ta’lim, motivatsiya, adabiyot darsi, yangi pedagogik texnologiyalar.

Das Thema Spiele im Unterricht ist in der letzten Zeit in allen Bildungseinrichtungen von Usbekistan unter dem Oberbegriff neue pädagogische Technologien ein aktuelles Thema. Man spricht zurzeit nicht nur beim Fremdsprachenlernen, sondern auch in anderen Fächern über die neuen pädagogischen Technologien. Dabei wird der Begriff „neue pädagogische Technologie“ mittlerweile als Sammelbegriff verwendet, das alle neue und neuere Methoden des Unterrichts umfasst, die von dem traditionellen und linearen Frontalunterricht in einer oder anderer Weise unterscheidet. Nicht selten hört man dabei auch die Kritik, dass Spielen per se Spielen seien und sie daher im Unterricht nichts zu suchen haben. Die folgende Arbeit geht dieser Kritik nach und befasst sich mit der zentralen Frage inwiefern die Integration der Sprachlernspielen in den Fremdsprachenunterricht didaktisch und methodisch von Belang ist bzw. inwiefern Fremdsprachenunterrichte handlungsorientiert strukturiert werden können.

Der Verfasser des folgenden Artikels geht von der Grundprämisse aus, dass das oberste Leitziel eines jeden Fremdsprachenunterrichts vor allem eine reibungslose Kommunikation in der Zielsprache ist. Die Frage ist, wie soll der Fremdsprachenunterricht gestaltet werden, um dieses Ziel möglichst schnell, möglichst leicht und möglichst effektiv erreichen zu können. In dieser Hinsicht kommt der Begriff moderner Unterricht ins Spiel. Holste-von Mutius (2006b) unterscheidet diesbezüglich zwischen gutem bzw. interessantem Unterricht einerseits und nicht gutem bzw. langweiligem Unterricht andererseits, wobei er die ersteren unter dem Begriff moderner Unterricht zusammenfasst¹⁰⁸. Demnach ist ein guter Unterricht eine interessante Veranstaltung mit deutlichen Regeln, in der Lehrer und Schüler persönlich sowie fachlich gut interagieren. Einen interessanten Unterricht machen nach ihm solche Faktoren wie Methodenvielfalt, aktive Schüler, gute Arbeitsatmosphäre, persönlichkeitsbildender Anspruch und angemessenes fachliches Niveau aus. Ein zu langweiliger Frontalunterricht,

¹⁰⁸ Vgl. Holste von-Mutius 2006b, Moderner Unterricht, S. 47 f.

Methodenarmut, Stoff nur um den Stoff willen, übertriebener Leistungsdruck und zu schnelle Vorgehensweise zerstören, so Holste von-Mutius, den Unterricht. Interessanterweise beinhalten die Spiele alle Voraussetzungen für einen modernen Unterricht wie Neugierde und Interesse, Methodenvielfalt, aktive Schüler, gute Arbeitsatmosphäre, persönliche und fachliche Zusammenarbeit der Lehrer und Schüler. In dieser Hinsicht ist es angemessen und relevant Spiele im Sinne eines guten Unterrichts in Fremdsprachenunterricht zu integrieren.

Unter Spiele im Fremdsprachenunterricht wird ferner der Begriff Sprachlernspiele gemäß der Definition von Dauvillier/ Lévy-Hillerich¹⁰⁹ verstanden. Sprachlernspiele ihrerseits werden meistens im Kontext der Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht einer Sonderform des handlungsorientierten Unterrichts behandelt, weil beim Spielen genauso wie bei Handlungsorientierung allzu oft kognitiv, affektiv und psychomotorisch zugleich gelernt wird. Das Konzept der Handlungsorientierung geht ursprünglich auf Pestalozzi, der in seinem Werk Idee der Elementarbildung Bildung als Einheit von Kopf, Herz und Hand beschrieb. Allerdings wird hier neben Sprachlernspielen auch andere Methoden und didaktische Ansätze, mit anderen Wörtern alle spielerischen Aktivitäten behandelt, die mehr oder weniger handlungsorientiert strukturierte Unterrichtsmöglichkeiten zulassen. Und dazu zählen unter anderem Fotos, Graphiken, Kurzgeschichten, Modell-, Wand- oder Klassenzeitungen, Werbetexte, Ausstellungen, Werbespots, Texte aus dem Internet, Teilnahme an einem Wettbewerb oder Preisausschreiben, Partner-, Gruppen- und Projektarbeit bzw. Projektunterricht, Planspiele, Stillarbeit, Freiarbeit, offener Unterricht, Wochenplanarbeit, Lernen durch Lehren, Simulationen, Rollenspiele, kreatives Schreiben, Elternabende, Klassenfahrt, Exkursionen, Projektarbeiten, Musik, Tanz, Theateraufführung, szenische Spiele und szenische Interpretationen usw. Mit anderen Worten alle Aktivitäten, die einen handlungsorientierten, kommunikativen und Lernerautonomie fördernden Unterricht ermöglichen, kann als spielerische Aktivitäten¹¹⁰ bezeichnet werden.

Die Relevanz und Notwendigkeit der Integration der spielerischen Aktivitäten im Fremdsprachenunterricht korreliert ferner ebenfalls mit den Forschungsergebnissen und Erkenntnissen aus der Gedächtnisforschung, aus der Lernpsychologie, aus der Lernforschung und aus der Didaktik sowie Pädagogik.

Gedächtnisforschung. Dauvillier/ Lévy-Hillerich (2004) führen stark veränderte und ergänzte Gedächtnisarten. Demnach unterscheiden sie vier Arten von Gedächtnis, die für verschiedene Aufgaben im menschlichen Gehirn zuständig sind. a) episodisches Gedächtnis – Speicherung von singulären Ereignissen und Episoden aus dem eigenen Leben. Es ist mit bewusstem Reflektieren verbunden; b) semantisches/ deklaratives/ kognitives Gedächtnis – Speicherung von Fakten und Informationen, die bewusst bzw. explizit verarbeitet werden; c) prozedurales Gedächtnis – Speicherung von weitgehenden motorischen Fertigkeiten, die weitgehend ohne bewusstes Reflektieren abläuft wie Autofahren; d) Priming – Wiedererkennung von Reizen, die früher unbewusst wahrgenommen wurden. Im Normalfall werden die Regeln einer Sprache im kognitiven Gedächtnis gespeichert. Prozedurales oder auch automatisiertes Lernen heißt dagegen etwas wird beiläufig bzw. durch Erfahrung gelernt, so wie etwa die Kinder ihre Muttersprache erwerben. Bei solchem Lernen prägt sich das Wissen dann automatisch ein. Wissen im Fremdsprachenunterricht kann automatisiert werden in dem es geübt und wiederholt wird. Aber nach Erkenntnissen der Gedächtnisforschung Automatisierung von Wissen kann auch dann erfolgen, wenn die Aufmerksamkeit explizit auf das Lernziel gerichtet ist, so wie etwa bei Spielen, in dem die Aufmerksamkeit auf das Spielziel orientiert ist. Ferner die Ergebnisse der Hirnforschung besagt, dass man an emotionale Erlebnisse sehr viel besser erinnert als an neutrale Erlebnisse. Weil das so genannte limbische System im Gehirn die neuen Informationen nach biologischer und sozialer Relevanz bewertet. Anders formuliert, wenn etwas den Lernenden

¹⁰⁹ Vgl. Dauvillier/ Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht, S. 5

¹¹⁰ Vgl. Dauvillier / Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht S. 19.

nicht interessiert, nicht emotional anspricht oder nicht relevant erscheint, dann merkt er es nicht. Beim Spielen dagegen sind die Emotionen bekanntlich maßgeblich involviert¹¹¹.

Lernpsychologie. Auch Erkenntnisse aus der Lernpsychologie besagen, dass Sprachlernspiele und offene Aufgaben eine angstfreie Unterrichtsatmosphäre schaffen, die den Zeit- und Notendruck reduzieren und die Bewertung durch Selbstbewertung sowie Gruppenverantwortung ersetzen. Und wenn die Lernenden beim Spielen sind, sind sie zugleich in einer angstfreien Spiele-Welt, in der der Wunsch nach Spielziel die Aufmerksamkeit mehr absorbiert als der richtigen sprachlichen Form. Durch häufiges Spielen können die Lernenden so flüssig sprechen, dass es im Unterricht normalerweise selten der Fall ist. Und dieses sprachliche Handeln wird nicht durch Lehrerwille oder Aufforderung, sondern gerade durch das Spieleifer getrieben. Vorausgesetzt natürlich, dass die Lehrenden diese Sprechwille methodisch-didaktisch in die richtige Richtung einlenkt bzw. Rahmenbedingungen schafft, sodass die Lernenden nicht nur mehr sprechen, sondern auch ohne Ausnahme in Fremdsprache sprechen¹¹².

Lernforschung. Eine der häufig genannten Gründe für Sprachlernspiele in der Lernforschung sind Motivation bzw. Spielfreude. Spiele sollen Spaß machen und eine emotionale Beteiligung erhöht ihrerseits den Lernerfolg. In den Spielen werden die Wörter und Wendungen vielmals wiederholt und laut Lernforschung wir können die Wörter erst dann aktiv benutzen, wenn wir ihnen bis zu zwanzigmal begegnet sind. Durch die Anwendung der Sprachlernspielen und spielerischen Aktivitäten können Lernerfolg der Lernenden ferner sichtlich gesteigert werden, da grundsätzlich bis zu 90% behalten und aufgenommen werden können, wenn jemand etwas selbst. Übungen dagegen trainieren den sprachlich angemessenen und korrekten Gebrauch und richten sich auf ein bestimmtes sprachliches Ziel, in dem das Tun kontrolliert ist¹¹³.

Unterrichtsdidaktische und pädagogische Erkenntnisse. Die oft vorkommenden Kontras zum Einsatz von Sprachlernspielen wie Alter der Lernenden, Klassengröße, Zeitmangel oder Lerninhalte wurden in einschlägiger Fachliteratur widerlegt. Ganz im Gegenteil es wurde festgestellt, dass erstens keine Altersgrenze für die Sprachlernspiele gibt, zweitens Klassengröße keine Rolle spielt, da in Sprachlernspielen verschiedene Sozialformen genutzt werden, drittens dass die Hypothese beim Spielen lernt man nichts falsch ist und Sprachlernspiele und spielerische Aktivitäten, genauso wie die Übungen und Aufgaben zum Lernprozess gehören und letztens Lerninhalte bzw. Lernziele jeweils auf einzelne Fertigkeiten oder auf Teilbereiche der Sprache abgestimmt werden können. Des Weiteren sollen Spiele neben dem Lernziel auch ein Spielziel haben und sollen aufeinander gut abgestimmt sein¹¹⁴.

Am Beispiel des Literaturunterrichts wird hiermit aus der einschlägigen Fachliteratur und eigener Erfahrung einige didaktische Vorschläge gemacht, da es relativ häufig vorkommt, dass die Literaturunterrichte wegen ihrer Arbeit an relativ langen literarischen Texten insbesondere durch Eintönigkeit, Langeweile und Abschreckung gekennzeichnet sind.

Szenische Interpretation bzw. szenische Spiele oder auch Theateraufführungen sind die Methoden, die am meisten und beliebtesten im Literaturunterricht in Anspruch genommen werden. Grundsätzlich kann jeder Text zur szenischen Interpretation verwendet werden. Trotzdem ist es wichtig *was* im Literaturunterricht gelesen wird. Werke mit Themen, die außerschulisch relevante und altersgerechte Themen enthalten, besonders relevant wenn diese noch von den Lernenden selbst ausgewählt werden¹¹⁵. Bevor die Schüler die szenischen Spiele spielen sollen sie ihre übliche Schülerrolle verlassen. Dafür sind Aufwärmung und Einstimmung entscheidend, in dem Studenten durch den Raum *schweigend, ängstlich, selbstbewusst* gehen zu lassen. Dabei können sie ihre *Mundwerkzeuge* durch schnalzen, gähnen, kauen üben, wie dies

¹¹¹ Vgl. Dauvillier/ Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht, S. 20 ff.

¹¹² Vgl. Dauvillier/ Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht, S. 16, 33

¹¹³ Vgl. Massoude 2006, Jorinde und Joringel. Ein Märchen der Brüder Grimm, S. 38; Vgl. Fearn/ Lévy-Hillerich 2009, Kommunikation in der Wirtschaft. Lehr- und Arbeitsbuch; Vgl. Vgl. Dauvillier/ Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht, S. 10 ff.

¹¹⁴ Vgl. Dauvillier/ Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht, S. 9 ff.

¹¹⁵ Vgl. Neitzke 2008, Literatur im Fremdsprachenunterricht, S. 33; Vgl. Knopp 2006, Szenische Interpretation, S. 16.

normalerweise auch die Schauspieler machen. Entscheidende Faktoren für die szenische Interpretationen sind Zeit, Platz und Alter der Lernenden¹¹⁶.

Eine noch sehr geeignete Methode für den Literaturunterricht ist *kreatives Schreiben*. Ob der Student aus der Perspektive des Erzählers schreibt, ob er in die Rolle des Erzählers sich selbst versetzt, ob er eine kleine Fantasiegeschichte zum Titel des Buches oder ein fiktiver Abschiedsbrief im Namen von Problembelasteten Helden verfasst, die Möglichkeiten zu kreativem Schreiben sind vielfältig¹¹⁷.

Eine weitere Methode hierfür ist Dialog. Interessante und spannungsgeladene Szenen der Lektüre können noch im Unterricht in Dialoge umwandeln lassen, damit die Inhalte der vorangegangenen verbalisieren und in kreativen bzw. emotionalen Dialogen widerspiegeln. Die Rollenspiele passen auch sehr gut für den Literaturunterricht, insbesondere für die Ergebnissicherung. Zum Schluss der Lektüre konnte eine Gerichtsverhandlung initiiert, in dem die Gerichtsreporter das Geschehene nochmals aufrollen und dokumentieren¹¹⁸.

Obwohl Spiele und spielerische Aktivitäten sehr gut für den Fremdsprachenunterricht einsetzen lassen, gilt es im Fremdsprachenunterricht, insbesondere im Literaturunterricht keine völlige methodische Autonomie. Sprachlernspiele müssen daher zunächst einmal unterrichtsdidaktische und pädagogische Voraussetzungen der jeweiligen Lernergruppe erfüllen und sollen dabei, so Dauvillier / Lévy-Hillerich, einige Aspekte berücksichtigen wie das Alter, das Sprach- und Lernniveau, die Schulform, die Herkunft der Lernenden, das Land, aus dem die Lernenden kommen, und das Land, in dem unterrichtet wird, die Art des Unterrichts und andere kontrastive und interkulturelle Merkmale¹¹⁹.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Kritik am Einsatz von Sprachlernspielen im FSU mit den Erkenntnissen aus der Hirnforschung, Lernforschung, Lernpsychologie und Pädagogik widerlegt wurde. Ganz umgekehrt die Sprachlernspiele sind für Fremdsprachenunterrichte, insbesondere für Transfer-Phase sehr effektiv¹²⁰, denn mit dem Einsatz von Sprachlernspielen und spielerischen Aktivitäten kann man schneller, leichter und effektiver zum Leitziel des Fremdsprachenunterrichts kommen. Allerdings soll aber im Auge behalten werden, dass die Sprachlernspiele und spielerische Aktivitäten methodisch sowie unterrichtsdidaktisch vorbereitet und mit den Zielen des Fremdsprachenunterrichts gut abgestimmt sein. Eine gute Hilfestellung dabei stellt nicht zuletzt die langjährige Erfahrung und theoretische einschlägige Kenntnisse der Lehrenden dar.

Literaturverzeichnis

1. Dauvillier, Christa / Lévy-Hillerich, Dorothea (2004): *Spiele im Deutschunterricht*. Langenscheidt, München;
2. Fearn, Anneliese/ Lévy-Hillerich, Dorothea (2009): *Kommunikation in der Wirtschaft. Lehr- und Arbeitsbuch*, München;
3. Holste-von Mutius, Claus-Peter (2006a): Produktiver Umgang mit Literatur – Kreatives Schreiben, Hören, Darstellen. In: *Begegnung mit Deutsch*, 11, S. 8-15;
4. Holste-von Mutius, Claus-Peter (2006b): Moderner Unterricht. In: *Begegnung mit Deutsch*, 11, S. 47-52;
5. Sanches, Juana / Sanz, Carlos / Dreke, Michael (1997): *Spielend Deutsch lernen. Interaktive Arbeitsblätter für Anfänger und Fortgeschrittene*, Langenscheidt Berlin;
6. Knopp, Katrin (2006): Szenische Interpretation. In: *Begegnung mit Deutsch*, 11, S. 16-17;
7. Massoudi, Gerlinde (2006): Jorinde und Joringel. Ein Märchen der Brüder Grimm. In: *Begegnung mit Deutsch*, 11, S. 34-37;
8. Neitzke, Kai (2008): Literatur im Fremdsprachenunterricht. In: *Begegnung mit Deutsch*, 13, S. 33-35;

¹¹⁶ Vgl. Knopp 2006, Szenische Interpretation, S. 16

¹¹⁷ Vgl. Holste-von Mutius 2006a, Produktiver Umgang mit Literatur – Kreatives Schreiben, Hören, Darstellen, S. 8; Vgl. Neitzke 2008, Literatur im Fremdsprachenunterricht, S. 33 f.

¹¹⁸ Vgl. Neitzke 2008, Literatur im Fremdsprachenunterricht, S. 34 f.

¹¹⁹ Vgl. Dauvillier/ Lévy-Hillerich 2004, Spiele im Deutschunterricht, S. 45.

¹²⁰ Vgl. Sanches/ Sanz/ Dreke 1997, Spielend Deutsch lernen. Interaktive Arbeitsblätter für Anfänger und Fortgeschrittene, S. 7.

MENEJMENT YO‘NALISHI TALABALARINING KASBIY MULOQOT
MADANIYATINI TAKOMILLASHTIRISHDA CLIL TEXNOLOGIYASIGA
ASOSLANGAN MASHQLAR TIZIMI

Murtazaeva Aisafar Bazarkulovna

O‘zbekiston Davlat jahon tillari universiteti

Ingliz filologiyasi Ingliz tili nazariy

fanlar kafedrası katta o‘qituvchisi

Annotasiya: Mazkur maqolada menejment yo‘nalishi talabalari uchun ingliz tili o‘qitish jarayonida kasbiy muloqot madaniyatini rivojlantirishning innovatsion usuli sifatida CLIL (Content and Language Integrated Learning) texnologiyasiga asoslangan mashqlar tizimi yoritilgan. Tadqiqotda “Nutq–muloqot–kasb–madaniyat” modeli asosida talabalarining kommunikativ, lingvistik, madaniy va kognitiv kompetensiyalarini shakllantiruvchi mashq turlari ishlab chiqilgan. CLILning 4C (Content, Communication, Cognition, Culture) komponentlari menejment sohasidagi terminologiya, professional muloqot holatlari va real biznes jarayonlari bilan integratsiya qilingan.

Kalit so‘zlar: CLIL texnologiyasi, kasbiy muloqot madaniyati, menejment, 4C modeli, integratsiyalashgan ta’lim, mashqlar tizimi.

Kirish

Global ta’lim muhitida ingliz tili nafaqat xalqaro muloqot vositasi, balki kasbiy kompetensiyaning muhim tarkibiy qismi sifatida qaraladi. Ayniqsa, menejment yo‘nalishida tahsil olayotgan talabalar uchun chet tilida samarali muloqot yurita olish, biznes jarayonlarini tahlil qila olish va muzokara olib borish ko‘nikmalari kasbiy yetuklikning muhim mezonlaridan biridir.

Globalizatsiya jarayonlari va xalqaro biznes muhitining kengayishi natijasida menejment sohasida faoliyat yurituvchi mutaxassislardan nafaqat kasbiy bilim va malaka, balki chet tilida samarali muloqot yurita olish, madaniyatlararo hamkorlikni amalga oshira bilish ham talab etilmoqda. Bunday kompetensiyalarni shakllantirish esa zamonaviy ta’lim texnologiyalaridan foydalanishni taqozo etadi. Shu nuqtai nazardan, CLIL (Content and Language Integrated Learning) texnologiyasi ta’limning innovatsion yondashuvi sifatida katta ahamiyat kasb etmoqda.

Shu nuqtai nazardan, CLIL texnologiyasi — ya’ni kontent va til integratsiyasi asosida o‘qitish — talabalarni sohaga oid mazmunni o‘zlashtirish bilan bir vaqtda chet tili kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga xizmat qiladi.

Menejment yo‘nalishidagi talabalarining kasbiy muloqot madaniyatini rivojlantirishda CLIL yondashuvi ayniqsa dolzarbdır. Chunki bu yo‘nalish vakillari kelajakda xalqaro korporatsiyalar, biznes loyihalar, muzokaralar va jamoaviy boshqaruv tizimlarida faol ishtirok etadi. Shuning uchun ularning kasbiy muloqot, tahliliy fikrlash, xalqaro biznes etikasi va madaniyatlararo moslashuv ko‘nikmalarini shakllantirish ta’lim jarayonining ustuvor vazifasidir.

Adabiyotlar tahlili

CLIL konsepsiyasi birinchi marta D. Marsh (1994) tomonidan ilgari surilgan bo‘lib, u ta’lim jarayonida tilni o‘rganish va fan mazmunini birlashtirish zarurligini ta’kidlaydi. Byram (1997), Coyle (2005) va Mehisto (2008)larning tadqiqotlari CLILning 4C modelini asoslab berdi:

- Content (Mazmun): sohaviy bilimlar;
- Communication (Muloqot): til ko‘nikmalarini rivojlantirish;
- Cognition (Fikr yuritish): tahlil, solishtirish, baholash jarayonlari;
- Culture (Madaniyat): madaniyatlararo muloqotni shakllantirish.

O‘zbekiston olimlaridan D. Karimova (2020), Sh. Jalolov (2015) va N. Sattorov (2021) CLILni kasbiy kompetensiyalarni rivojlantirish vositasi sifatida tadqiq etgan. Biroq menejment yo‘nalishi talabalari uchun CLIL asosidagi mashqlar tizimi hali to‘liq ishlab chiqilmagan.

Tadqiqot metodologiyasi

Tadqiqot eksperimental va metodik yondashuvlarga tayanadi. 120 nafar menejment yo'nalishi talabasi ishtirok etgan tajribaviy o'qitish jarayoni davomida CLIL 4C modeli asosidagi mashqlar tizimi joriy etildi.

Metodlar: kuzatuv, test sinovlari, so'rovnoma, reflektiv tahlil.

Baholash mezonlari — talabalar nutqining:

- a) grammatik to'g'riligi,
- b) sohaviy terminlardan foydalanish darajasi,
- v) muloqot strategiyalaridan foydalana olish ko'nikmasi,
- g) madaniyatlararo moslashuvchanlik darajasi.

Muhokama va Natijalar

Olingan natijalar shuni ko'rsatdiki, CLIL texnologiyasi menejment ta'limida nafaqat lingvistik, balki tahliliy va madaniy kompetensiyalarni ham shakllantiradi.

Mashqlar tizimi orqali talabalar o'z sohasiga oid muammolarni ingliz tilida tahlil qilish, fikrini asoslash va muqobil yechim taklif qilishga o'rgandilar. Shuningdek, 4C modeli o'zaro bog'langan mashqlar orqali "kritik fikrlash", "ijodiy yondashuv" va "interaktiv muloqot" ni rivojlantiriladi.

CLIL texnologiyasiga asoslangan mashqlar tizimi uch bosqichda amalga oshirildi:

1. Tilga tayyorlovchi mashqlar (Communication-based)

Menejmentga oid asosiy terminlar bilan ishlash: profit margin, stakeholder, corporate culture, negotiation strategy kabi iboralar kontekstda o'rganiladi.

Rol o'ynash mashqlari: "Manager–Client Dialogue", "Team Meeting Simulation".

Communication Leksik mashq Match & Define Menejment terminlarini o'zlashtirish, terminlarni ta'rifi bilan moslashtiring (stakeholder, revenue, negotiation...) Sohaviy terminlardan to'g'ri foydalanish imkonini beradi.

2. Mazmuniy va analitik mashqlar (Content & Cognition-based)

"Case study" asosida tahlil mashqlari: talabalar real biznes muammolarini muhokama qilib, ingliz tilida yechimlar taklif qildi.

Grafik va jadval ma'lumotlarini tahlil qilish mashqlari: "Compare two marketing strategies" kabi topshiriqlar.

Cognition + Communication SWOT tahlil mashqi Analyze Your Business Idea Kuchli va zaif tomonlarni baholash "Perform a SWOT analysis for a new marketing campaign". Tahliliy modelni qo'llash va strategik fikrlash o'sadi

3. Madaniyatlararo muloqot mashqlari (Culture-based)

"Cultural Business Etiquette" mavzusida taqqoslovchi mashqlar.

"Cross-cultural communication barriers" mavzusida interaktiv muhokamalar.

Culture + Communication |taqqoslovchi mashq Business Etiquette Around the World. Turli mamlakatlardagi biznes madaniyatini solishtirish "Compare business meeting customs in Uzbekistan, Japan, and the UK". Madaniyatlararo taqqoslash, moslashuvchan muloqot shakllanadi.

Xulosa

CLIL texnologiyasiga asoslangan mashqlar tizimi menejment yo'nalishida o'qiyotgan talabalarining kasbiy muloqot madaniyatini sezilarli darajada oshiradi. CLIL kontenti talabalarni real biznes muammolarini ingliz tilida tahlil qilishga, fikrini aniq bayon etishga va madaniyatlararo muloqot yurita olishga tayyorlaydi.

Tadqiqot asosida quyidagi amaliy takliflar ishlab chiqildi:

- 1. CLIL 4C komponentlarini o'quv dasturlariga muntazam integratsiya qilish;
- 2. CLIL-mezonli baholash tizimini joriy etish;
- 3. "Nutq–muloqot–kasb–madaniyat" modelini kengaytirish va amaliy mashqlar bilan boyitish;
- 4. Menejmentga oid real case-study lar asosida yangi interaktiv mashqlar yaratish;
- 5. Xalqaro biznes etikasi bo'yicha madaniyatlararo modullarni kengaytirish smadorlik ahamiyatiga ega bo'lishi bilan izohlanadi.

Foydalangan adabiyotlar:

1. Marsh, D. (1994). Content and Language Integrated Learning (CLIL). University of Jyväskylä.
2. Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge University Press.
3. Byram, M. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Multilingual Matters.
4. Karimova, D. (2020). Kasbiy muloqot madaniyatini rivojlantirishda CLIL texnologiyasining o'рни. Toshkent.
5. Jalolov, J. (2015). Chet tillarni o'qitish metodikasi. T.: O'qituvchi.
6. Mehisto, P. (2008). Uncovering CLIL. Macmillan Education.
7. Sattorov, N. (2021). Integratsiyalashgan til o'qitish metodikasi. TUIT nashriyoti.

CHET TILINI O'QITISHNI LOYIHALASH USULLARI VA TAMOYILLARI

Babayev Maxmud Tashpulatovich

Buxoro davlat universiteti

“Nemis filologiyasi” kafedrasi o'qituvchisi

email: m.t.babaev@buxdu.uz

Narziyeva Nilufar Po'lotjon qizi

BuxDU, Xorijiy tillar fakulteti

Filologiya va tillarni o'qitish yo'nalishi 4-bosqich talabasi

Kirish. Chet tili o'qitish zamonaviy ta'limning eng muhim va dinamik rivojlanayotgan yo'nalishlaridan biridir. Globallashuv, xalqaro integratsiya va axborot texnologiyalarining keng qo'llanilishi natijasida til o'rganishning maqsadi ham o'zgarmoqda — endilikda o'quvchi nafaqat grammatik bilimga ega bo'lishi, balki tilni real hayotiy vaziyatlarda mustaqil, spontan va samarali qo'llay olishi zarur.

DLL-6 modulida ta'kidlanishicha, darsni rejalashtirish — bu oddiy material tanlash emas, balki o'quvchilarning ehtiyoji, darajasi, motivatsiyasi, psixologik xususiyatlari va o'rganish strategiyalarini inobatga olgan holda kompleks ta'lim tizimini yaratishdir. Bu jarayonda metodlarning uyg'unlashuvi va o'qituvchining reflektiv yondashuvi asosiy rol o'ynaydi.

XXI asrda globallashuv jarayonlari kuchayib borayotgani sababli chet tillarini o'rganish va o'qitish barcha ta'lim tizimlarida ustuvor masalaga aylandi. Zamonaviy ta'limning asosiy talabi – o'quvchining kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirish, ya'ni o'rgangan tilni real hayotiy vaziyatlarda erkin qo'llay olish qobiliyatini shakllantirishdir. Bu esa o'qituvchidan faqat grammatik bilimlarni yetkazishni emas, balki metodik yondashuvlarni to'g'ri tanlash, darsni puxta rejalashtirish, o'quvchilar ehtiyojini aniqlash va o'quv jarayonini zamonaviy didaktik tamoyillar asosida boshqarishni talab qiladi. Chet tili o'qitish metodikasi so'nggi o'n yilliklarda sezilarli darajada yangilandi. Yevropa Kengashi tomonidan ishlab chiqilgan “Umumiy Yevropa Til Kompetensiyalari Freymi” (GER/CEFR) til o'qitishning asosiy standartlarini belgilab berdi. Ushbu standartlarga ko'ra, o'quv jarayoni kommunikativlik, o'quvchi markazligi, kompetensiyaviy yondashuv va amaliy natijalarga yo'naltirilgan tarzda tashkil etilishi kerak. Shuning uchun chet tili darsini samarali loyihalashda maqsad qo'yish, metod tanlash va topshiriqlarni moslashtirish muhim ahamiyatga ega.

Goethe-Institut tomonidan ishlab chiqilgan “Deutsch Lehren Lernen” (DLL) modullari, ayniqsa DLL-6 – “Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung”, o'qituvchilar uchun zamonaviy nazariy va amaliy asoslarni beradi. DLL-6 ga ko'ra, darsni rejalashtirish uchun asosiy tarkibiy qismdan iborat: o'quv maqsadlarini aniqlash, darsning bosqichma-bosqich tashkil etilishi va o'qitish materiallarini to'g'ri tanlash. Bu jarayonlarning barchasi o'quvchilarni mustaqil fikrlashga, dialog va muloqotga tayyorlaydi.

Zamonaviy metodlar o'quvchilarning til kompetensiyasini rivojlantirishda markaziy o'rin tutadi. Kommunikativ metod o'quvchilarni real muloqotga tayyorlaydi; induktiv metod ularda mustaqil tahlil va xulosa chiqarish ko'nikmasini shakllantiradi; task-based learning (vazifaga asoslangan ta'lim) esa tilni tabiiy muhitda qo'llash imkonini yaratadi. Differensiallashtirish tamoyili o'quvchilarning individual farqlarini hisobga oladi, multimodal yondashuv esa audio, video, rasm va interaktiv materiallar yordamida o'rganishni qulaylashtiradi.

Hozirgi ta'lim jarayonida o'quvchi shaxsini markazga qo'yish, uning ehtiyojlari va o'rganish uslubini inobatga olish juda muhim omil hisoblanadi. Shuning uchun ushbu maqola Fremdsprachenunterrichtda qo'llaniladigan asosiy metodlar va didaktik tamoyillarni ilmiy asosda tahlil qiladi. Maqola DLL-6 moduli, zamonaviy pedagogik adabiyotlar va xalqaro standartlar asosida yondashuvlarning samaradorligini o'rganishni maqsad qiladi. Natijada, mazkur mavzu o'qituvchilar uchun metodik yo'riqnoma, darsni samarali loyihalashga doir ilmiy asos va amaliy ko'rsatmalar sifatida dolzarb ahamiyat kasb etadi. Bugungi kunda chet tili o'qitishning samaradorligi kommunikativlik, interaktivlik, multimodallik, ta'limning individuallashtirilishi, kreativ yondashuv va kompetensiya asosida baholash kabi tamoyillar bilan belgilanadi. Maqolaning dolzarbligi ham aynan shu jihatlar bilan izohlanadi

Mavzuning dolzarbligi

Chet tili bilish bugungi kunda nafaqat shaxsning bilim va ko'nikmalarini kengaytiradi, balki uning raqobatbardoshligini ham oshiradi. Shu sababli Fremdsprachenunterricht faol, kommunikativ va shaxsga yo'naltirilgan bo'lishi kerak. Mavzuning dolzarbligi quyidagi omillar bilan asoslanadi:

1. O'zgarayotgan ta'lim talablari

Ta'lim global miqyosda yangilanmoqda. An'anaviy "grammatika + tarjima" modeli zamonaviy kommunikativ ehtiyojlarni qondira olmaydi.

2. O'quvchi shaxsining markazlashuvi

O'qitishda konstruktivistik yondashuv ustuvor bo'lib, o'quvchi bilimning faol yaratuvchisidir.

3. O'qituvchidan yangi kompetensiyalar talab qilinmoqda

Rejalashtirish, muhit yaratish, refleksiya, texnologiyadan foydalanish, diagnostika.

4. Dars samaradorligini oshirish ehtiyoji

Zamonaviy metodlar natijadorlikni oshiradi, o'quvchilarni faol ishtirokchi qiladi.

5. DLL-6 modulining amaliy ahamiyati

U darsni ilmiy asosda rejalashtirish me'yorlarini belgilab beradi. Shu sababli mavzuni o'rganish pedagogika amaliyoti uchun juda muhimdir.

Adabiyotlar sharhi

Ushbu bo'limda asosiy ilmiy manbalar tahlil qilindi: DLL-6 (Goethe-Institut, 2023)

Modulda Fremdsprachenunterrichtni rejalashtirishning bosqichlari, kompetensiya-yo'naltirilgan dars modeli, ehtiyoj tahlili va metod tanlash mezonlari yoritilgan.

Hallet (2012) Kommunikativ didaktikaning nazariy asoslarini ishlab chiqqan. Uning fikricha, til o'rganish jarayoni nutq faoliyatlari integratsiyasi orqali amalga oshirilishi kerak.

Klippel (2010) Rol o'yinlari, dialoglar, kommunikativ topshiriqlarning psixologik va didaktik afzalliklarini ilmiy izohlagan.

Nunan (2004) Task-Based Learning konsepsiyasini ishlab chiqqan. Uningcha, til real vazifalar orqali tabiiy ravishda o'zlashtiriladi.

GER (2001) Til o'rgatishda darajalar va kompetensiya tiplari belgilangan bo'lib, ta'lim sifati uchun yagona standart hisoblanadi.

Ushbu adabiyotlar zamonaviy Fremdsprachenunterrichtning ilmiy asoslarini tashkil etadi.

Metodologiya. Tadqiqot quyidagi ilmiy yondashuvlar asosida olib borildi:

1. Kontent-tahlil

DLL-6, GER, kommunikativ didaktika bo'yicha adabiyotlar tahlili.

2. Solishtirma metod

Metodlarning afzalliklari, kamchiliklari va o'zaro farqlari solishtirildi.

3. Nazariy umumlashtirish

Turli manbalar asosida umumiy metodik xulosa chiqarildi.

4. Analitik yondashuv

Metodlarning o'quvchilar kompetensiyasiga ta'siri ilmiy tahlil qilindi.

Natijalar (Tahlil)

1. Fremdsprachenunterrichtni rejalashtirish tamoyillari

DLL-6ga ko'ra, dars quyidagi tamoyillarga tayanadi: Kompetensiya orientatsiyasi: O'quvchilar tinglab tushunish, gapirish, o'qish, yozish kabi real kompetensiyalarni rivojlantiradi.

Bosqichma-bosqich rejalashtirish: Kirish → ishlov berish → mustahkamlash → refleksiya.

Material tanlash: Yoshga mos, multimodal, kommunikativ vazifalarga xizmat qilishi shart.

Reflektiv yondashuv: O'qituvchi darsni baholab, kelgusi rejalarga o'zgartirish kiritadi.

2. Asosiy metodlarning samaradorligi

Kommunikativ metod: Real hayotiy vaziyatlarda muloqotga asoslanadi. O'quvchilarda tilni qo'llashga bo'lgan ishonch kuchayadi. Interaktivlik oshadi.

Induktiv metod: O'quvchi grammatikani o'zi kashf qiladi. Mantiqiy fikrlash kuchayadi. O'quv jarayoni faol bosqichga o'tadi.

Task-Based Learning: "Vazifani bajarish" asosida o'rgatiladi. O'quvchi kommunikativ vaziyatlarga tayyorlanadi. Tilni tabiiy kontekstda qo'llashni rivojlantiradi.

Differensiallashtirish: Turli daraja, turli sur'atdagi o'quvchilar uchun mos vazifalar.

O'quv motivatsiyasi oshadi.

Multimodal yondashuv: Audio, video, vizual vositalar bilan boyitilgan ta'lim. Yaxshi xotirada saqlashni kuchaytiradi.

Xulosa

Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, chet tili o'qitish jarayonida zamonaviy metodlarning uyg'un qo'llanilishi o'quvchilarning real kommunikativ kompetensiyasini sezilarli darajada oshiradi. DLL-6 modulida belgilangan tamoyillar darsni ilmiy asosda rejalashtirish, o'quvchi shaxsiga yo'naltirish va ta'lim jarayonini tizimli tashkil etishda muhim metodik asos bo'lib xizmat qiladi. Kommunikativ metod, induktiv yondashuv, vazifaga asoslangan ta'lim, multimodal va differensial yondashuvlarning kombinatsiyasi — samarali chet tili darslarining zamonaviy modelidir. Shu sababli o'qituvchi dars rejalashtirishda bu metodlarni integratsiyalash orqali o'quvchilarni tilni real hayotiy vaziyatlarda qo'llay oladigan kompetent shaxs sifatida shakllantirishi zarur.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Goethe-Institut (2023) DLL-6: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung. Stuttgart. Ernst Klett Sprachen.
2. Hallet, W. (2012). Fremdsprachendidaktik – Grundlagen und Konzepte. Berlin: Cornelsen Verlag.
3. Klippel, F. (2010). Kommunikative Didaktik im Fremdsprachenunterricht. München: Langenscheidt.
4. Europarat. (2001). GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen). Strasbourg: Council of Europe.
5. Nunan, D. (2004). Task-Based Language Teaching. Cambridge University Press. pp.20–90.

NEMIS TILI MASHG'ULOTLARIDA INTERAKTIV VA VIZUAL METODLAR YORDAMIDA TOLERANTLIK TUSHUNCHASINI O'RGATISH

Bozorova Rufina Sharopovna

Buxoro davlat universiteti Nemis filologiyasi kafedrasida katta o'qituvchisi

Abdullayev Nurbek Alisher o'g'li

BuxDU 11-4 TNA-22-guruh 4-bosqich talabasi

Annotatsiya: Ushbu maqola nemis tilini o'rgatishda interaktiv va vizual metodlarning talabalarda tolerantlik ko'nikmalarini shakllantirishdagi ahamiyatini tahlil qiladi. Maqolada interaktiv metodlar (guruh ishlari, rolli o'yinlar, muammoli vaziyatlar, diskussiyalar) va vizual

metodlar (rasmlar, diagrammalar, slaydlar, video materiallar) orqali til va madaniyatni birgalikda o'rgatishning pedagogik samaradorligi ko'rsatiladi. Shuningdek, talabalarning til va madaniyatni o'zlashtirish jarayonida uchraydigan bilim, psixologik va kommunikativ qiyinchiliklar hamda ularni yengish usullari tahlil qilinadi. Maqola interaktiv va vizual yondashuvlarni uyg'un qo'llash orqali madaniyatlararo kompetensiyalar va tolerantlik ko'nikmalarini rivojlantirishning samarali strategiyalarini tavsiya qiladi.

Kalit so'zlar:*tolerantlik, interaktiv metodlar, vizual metodlar, madaniyatlararo, empatiya, madaniy kontekst, multimediya resurslari.*

Nemis tilini o'rgatishda interaktiv va vizual metodlardan foydalanish talabalarning madaniy tushunchalarini chuqurroq o'zlashtirish va ularning tolerantlik ko'nikmalarini shakllantirishda juda muhim va samarali ahamiyatga ega. Interaktiv metodlar talabalarning faol ishtirokini ta'minlashga qaratilgan pedagogik strategiyalarni o'z ichiga oladi va bu metodlar talabalarning mustaqil fikrlashini, muloqot qilish qobiliyatini, tanqidiy fikrlash ko'nikmalarini hamda muammolarni yechish malakasini rivojlantiradi. Shu bilan birga, interaktiv darslar talabalarga o'z fikrini erkin ifoda etish, turli nuqtai nazarlarni tinglash va baholash imkoniyatini beradi, bu esa tolerantlik ko'nikmalarini shakllantirishda juda samarali vosita sifatida xizmat qiladi. Vizual metodlar esa talabalarga ma'lumotni ko'rgazmali tarzda taqdim etish orqali ularning diqqatini jalb qiladi, mavzuni tushunishni soddalashtiradi va olingan bilimlarni uzoq muddatli xotirada saqlash imkonini yaratadi. Ushbu metodlar rasm, grafik, diagramma, video, prezentatsiya, interaktiv o'yinlar va boshqa multimediya vositalarini o'z ichiga oladi, shuningdek, o'quv jarayonini yanada qiziqarli va mazmunli qiladi. Interaktiv va vizual yondashuvlarning birgalikdagi qo'llanilishi talabalarga nafaqat nemis tilidagi lug'at va grammatik birliklarni o'zlashtirish, balki madaniy kontekstni tushunish, turli ijtimoiy vaziyatlarda to'g'ri muloqot qilish va boshqalar bilan munosabat o'rnatish ko'nikmalarini rivojlantirishga yordam beradi. Shu tarzda, interaktiv va vizual metodlar nemis tilini o'rgatishda samarali pedagogik vosita bo'lib, talabalarning madaniyatlararo kompetensiyasini oshirish, tilni amaliyotda qo'llash qobiliyatini mustahkamlash va dars jarayonini yanada interaktiv, qiziqarli va mazmunli qilishga xizmat qiladi[1].

Darslarda interaktiv metodlarni qo'llash talabalarga turli madaniy vaziyatlarni chuqurroq o'rganish, tahlil qilish va ulardan amaliy foydalanish imkoniyatini beradi. Masalan, guruh ishlari, rolli o'yinlar, muammoli vaziyatlarni muhokama qilish, diskussiyalar va simulyatsiya mashqlari orqali talabalar boshqa madaniyat vakillari bilan qanday samarali va hurmatli muloqot qilishni o'rganadilar. Bu jarayon davomida ular turli madaniy qadriyatlarni, urf-odatlarini va ijtimoiy muloqot normalarini tushunishga erishadilar, madaniy tafovutlarga nisbatan ochiq munosabatni shakllantiradilar, stereotip va noto'g'ri tushunchalardan xoli bo'lishadi. Shu tarzda, interaktiv metodlar talabalarga nafaqat nemis tilidagi so'z boyligi va grammatik birliklarni o'zlashtirish, balki tilni amaliyotda qo'llash, turli madaniy kontekstlarda to'g'ri muloqot qilish va boshqalar bilan samarali munosabatlar o'rnatish ko'nikmalarini rivojlantirish imkonini beradi. Shu bilan birga, interaktiv darslar talabalarning fikrlash darajasini, muammolarni hal qilish qobiliyatini va tanqidiy tafakkurini oshiradi, ularni madaniyatlararo muloqot jarayoniga faol jalb qiladi. Natijada, talabalar nafaqat nemis tilini mukammal o'rganadilar, balki nemis madaniyatining urf-odatlarini, kundalik hayotdagi muloqot shakllarini, qadriyat tizimini va jamiyatdagi ijtimoiy normalarni ham tushunishga erishadilar [2]. Shu tarzda, interaktiv metodlarning qo'llanilishi dars jarayonini interaktiv, qiziqarli va samarali qilish bilan birga, talabalarning tolerantlik ko'nikmalarini va madaniyatlararo kompetensiyasini shakllantirishda muhim pedagogik vosita sifatida xizmat qiladi.

Vizual metodlar nemis tilini o'rgatishda dars mavzularini yanada tushunarli, qiziqarli va esda qolarli qiluvchi samarali vosita sifatida xizmat qiladi. Darslarda rasmlar, diagrammalar, infografikalar, qisqa videolar, komikslarga o'xshash grafik materiallar, slaydlar, animatsiyalar va boshqa multimediya resurslari keng qo'llaniladi. Ushbu vositalar talabalarga ko'rish orqali o'rganish imkoniyatini oshiradi, mavzuni vizual kontekstda tushunishni osonlashtiradi, olingan bilimlarni uzoq muddatli xotirada saqlashga yordam beradi va dars jarayonini interaktiv va

qiziqarli qiladi. Masalan, nemis milliy bayramlari, urf-odatlar, tarixiy voqealar, madaniy an'analar yoki kundalik hayotiy vaziyatlarni ko'rgazmali tarzda taqdim etish orqali talabalar nafaqat tilni o'rganadilar, balki nemis madaniyatining turli jihatlarini, qadriyatlar tizimini va ijtimoiy normalarni ham bir vaqtning o'zida o'zlashtiradilar. Shu bilan birga, vizual materiallardan foydalanish talabalarning diqqatini jalb qiladi, mavzuga qiziqishini oshiradi va ularni mustaqil fikrlashga, muhokama qilishga, taqqoslashga va mavzuni amaliyotda qo'llashga rag'batlantiradi [3]. Bu yondashuv talabalarga til va madaniyatni bir-biri bilan uzviy bog'liq holda o'rganish imkonini beradi, ularning madaniyatlararo sezgirligini rivojlantiradi, tolerantlik ko'nikmalarini mustahkamlaydi va dars jarayonini samarali, interaktiv hamda mazmunli qiladi. Shu tarzda, vizual metodlar interaktiv usullar bilan birga qo'llanilganda talabalarning lingvistik, kommunikativ va madaniyatlararo kompetensiyalarini bir vaqtning o'zida rivojlantirishda muhim pedagogik vosita sifatida xizmat qiladi.

Shuningdek, interaktiv va vizual metodlarni birlashtirish dars jarayonini yanada samarali va qiziqarli qiladi. Guruh ishlari, rolli o'yinlar va muammoli vaziyatlarni hal qilish mashqlari bilan vizual materiallarni birlashtirish orqali talabalar mavzuni nafaqat nazariy jihatdan, balki amaliy tarzda ham qo'llash imkoniga ega bo'ladilar. Shu jarayonda talabalar o'zaro fikr almashadilar, turli nuqtai nazarlarni solishtiradilar va madaniy kontekstga mos muloqot qilish qobiliyatlarini mustahkamlashga o'rganadilar. Bu metodlarning uyg'unligi talabalarda ijtimoiy, kommunikativ va madaniy ko'nikmalarni bir vaqtning o'zida rivojlantiradi, ularni faqat nemis tilini biladigan shaxs sifatida emas, balki tolerant, empatik va madaniyatlararo sezgir shaxs sifatida shakllantiradi. Shu tarzda, interaktiv va vizual metodlarning birgalikdagi qo'llanilishi o'quv jarayonining samaradorligini oshiradi, darslarni yanada interaktiv, qiziqarli va talabalarning motivatsiyasini doimiy tarzda yuqori darajada ushlab turadigan holga keltiradi. Natijada, talabalar tilni kontekst asosida chuqurroq o'zlashtiradi, madaniy tafovutlarni anglashga o'rganadi va samarali kommunikatsiya qobiliyatlarini rivojlantiradi, bu esa ularning lingvistik, madaniy va ijtimoiy kompetensiyalarini kompleks tarzda mustahkamlashga xizmat qiladi. Shu bilan birga, metodlarning kombinatsiyasi o'qituvchilarga darslarni moslashuvchan tarzda tashkil etish, individual va guruh ishlari orqali talabalarning qiyinchiliklarini aniqlash va ularni samarali bartaraf etish imkonini yaratadi.

Interaktiv va vizual metodlardan foydalanish nemis tilini o'rgatishda nafaqat til ko'nikmalarini, balki madaniy tushunchalarni chuqurroq egallash va tolerantlik ko'nikmalarini rivojlantirishga xizmat qiladi. Darslarda bu yondashuvni samarali tatbiq etish talabalarning faolligi, qiziqishi va tilni tez va mukammal o'zlashtirishini ta'minlaydi, shuningdek, ularni global va madaniyatlararo kontekstda mas'uliyatli shaxs sifatida shakllantiradi[4].

Nemis tilini o'rgatishda tolerantlik ko'nikmalarini shakllantirish jarayonida talabalar turli qiyinchiliklarga duch kelishi tabiiy va kutilgan hol hisoblanadi. Bu qiyinchiliklar faqat til o'rganish darajasi bilan cheklanmay, balki madaniy tafovutlarni to'liq tushunish, stereotiplardan xoli bo'lish va boshqa madaniyat vakillari bilan samarali va hurmat bilan muloqot qilish ko'nikmalarini rivojlantirish jarayonini ham qamrab oladi. Talabalarning ilgari olingan madaniy tajribalari, eski stereotip va noto'g'ri tushunchalari, shuningdek, individual xususiyatlari va psixologik xatti-harakatlari ular tolerantlik ko'nikmalarini egallash jarayonida ba'zan to'siq bo'lishi mumkin. Shu bilan birga, darslarda yuzaga keladigan qiyinchiliklar interaktiv va vizual metodlar yordamida bosqichma-bosqich yengib o'tilishi mumkin[5]. O'qituvchilar guruh ishlari, rolli o'yinlar, muammoli vaziyatlarni tahlil qilish va muhokama qilish, shuningdek, madaniy materiallar bilan ishlash orqali talabalarning qiyinchiliklarni anglash, muammolarni hal etish va boshqalar bilan muloqot qilish ko'nikmalarini rivojlantirishiga yordam beradi. Shu tarzda, qiyinchiliklarni yengish jarayoni talabalarning madaniyatlararo sezgirligini oshiradi, empatiya va tanqidiy tafakkurini rivojlantiradi, ularni madaniy tafovutlarni qadrlaydigan, stereotiplardan xoli bo'lgan va global kontekstdagi vaziyatlarda mas'uliyatli qarorlar qabul qila oladigan shaxslar sifatida shakllantiradi. Natijada, o'quv jarayonida yuzaga keladigan qiyinchiliklar nemis tilini o'rgatishda tolerantlik ko'nikmalarini mustahkamlash va madaniyatlararo kompetensiyalarni rivojlantirish uchun pedagogik imkoniyat sifatida ham qaraladi, bu esa darslarning

samaradorligini sezilarli darajada oshiradi. Shu bilan birga, tajribalar shuni ko'rsatadiki, bu uch turdagi qiyinchiliklar pedagogik vositalar va interaktiv, vizual metodlar yordamida bosqichma-bosqich yengib o'tilishi mumkin. O'qituvchilar guruh ishlari, rolli o'yinlar, muammoli vaziyatlarni tahlil qilish, diskussiyalar va madaniy materiallardan foydalanish orqali talabalarning bilim yetishmovchiligi, psixologik to'siqlar va kommunikativ qiyinchiliklarini kamaytirish, ularning tolerantlik ko'nikmalarini mustahkamlash va madaniyatlararo kompetensiyalarini rivojlantirishga yordam beradilar. Shu tarzda, uch turdagi qiyinchiliklarni aniqlash va ularga samarali yechim topish o'quv jarayonini yanada interaktiv, qiziqarli va samarali qiladi, talabalarning til va madaniyatni bir vaqtning o'zida o'zlashtirish imkoniyatlarini kengaytiradi hamda ularni global va madaniyatlararo kontekstda mas'uliyatli shaxslar sifatida shakllantiradi[6].

Ushbu qiyinchiliklarni samarali bartaraf etish maqsadida bir nechta metodik yondashuvlar mavjud bo'lib, ularni dars jarayoniga tizimli tarzda tatbiq etish talabalarning til va madaniyatni o'zlashtirish jarayonini sezilarli darajada samaraliroq qiladi. Avvalo, darslarda madaniy kontekstli materiallardan foydalanish alohida ahamiyat kasb etadi. Bunday materiallar – vizual resurslar, video va audio materiallar, madaniy hikoyalar, real hayotiy misollar va interaktiv topshiriqlar – talabalarga boshqa madaniyatlarni yanada aniqroq tushunishga imkon beradi, ularning stereotipik qarashlarini yumshatadi va boshqalar bilan hurmatli muloqot qilish ko'nikmalarini shakllantiradi. Shu bilan birga, interaktiv metodlarni, jumladan guruh ishlari, rolli o'yinlar, muammoli vaziyatlarni muhokama qilish va diskussiyalarni qo'llash orqali talabalar empatiya, ijtimoiy sezgirlik va tolerantlik ko'nikmalarini rivojlantiradi [7]. Bu metodlar talabalarni boshqalar nuqtai nazarini tinglashga, qiyinchiliklarni birgalikda hal qilishga va madaniy tafovutlarni qadrlashga o'rgatadi. Natijada, dars jarayoni nafaqat til o'rganish, balki madaniyatlararo kompetensiyalarni shakllantirish bo'yicha ham samarali vosita sifatida xizmat qiladi. Bunday yondashuv talabalarning faolligi, qiziqishi va darsga bo'lgan motivatsiyasini oshiradi, ularni global kontekstda mas'uliyatli, tolerant va madaniyatlararo sezgir shaxs sifatida shakllanishiga yordam beradi. Shu tariqa, madaniy kontekstli materiallar va interaktiv metodlarni uyg'un qo'llash nemis tilini o'rgatishda tolerantlik ko'nikmalarini rivojlantirishning eng samarali yo'llaridan biri hisoblanadi va talabalarning til, madaniyat va kommunikativ kompetensiyalarini bir vaqtning o'zida mukammal shakllantirishga xizmat qiladi.

Xulosa qilib aytganda, madaniyatlararo yondashuv nemis tilini o'rgatishda nafaqat til bilimlarini oshirish bilan cheklanmay, balki talabalarda boshqa madaniyatlarni chuqurroq tushunish, stereotiplardan xoli bo'lish, boshqalar bilan samarali, hurmat bilan va madaniyatga mos muloqot qilish ko'nikmalarini shakllantirishga ham xizmat qiladi. Madaniyatlararo yondashuvning pedagogik va psixologik asoslari talabalarning empatiya, tolerantlik, ijtimoiy sezgirlik va madaniy tafovutlarga bo'lgan sezgirlik darajasini oshirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Shu yondashuv orqali talabalar nafaqat nemis tilidagi so'z va iboralarni o'zlashtiradi, balki turli madaniyatlar vakillari bilan qanday muloqot qilishni, ularning qadriyatlarini anglashni va global kontekstda mas'uliyatli qarorlar qabul qilishni o'rganadilar. Madaniyatlararo yondashuv dars jarayonini interaktiv va qiziqarli qilishi bilan birga, talabalarning tanqidiy tafakkurini rivojlantiradi, ularni yangi madaniyatga ochiq va moslashuvchan shaxs sifatida shakllantiradi. Shu bois, madaniyatlararo yondashuv nafaqat til o'rganish samaradorligini oshiradi, balki talabalarning shaxsiy rivojlanishi, ijtimoiy kompetensiyalari va global dunyoqarashi uchun ham muhim nazariy va amaliy asos sifatida xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

- 1.Mayer R. Multimedia Learning. Cambridge University Press, 2009.
- 2.Paivio A. Mental Representations: A Dual Coding Approach. Oxford University Press, 1991.
- 3.Bruner J. The Culture of Education. Harvard University Press, 1996.
- 4.Kozma R. Comparative Analyses of Media and Learning. Journal of Educational Media, 1994.

5. Richards C. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press, 2001.
6. McCloud G. Understanding Comics: The Invisible Art. HarperCollins, 1993.
7. Cary J. Going Graphic: Comics at Work in the Multilingual Classroom. Bloomsbury, 2004.

AUFBAU VON PRODUKTIVEN FERTIGKEITEN IM DAF-UNTERRICHT

Rajabova Zebo G'ayratovna

Buxoro xalqaro universiteti

I bosqich magistranti

Im DaF-Unterricht (Deutsch als Fremdsprache) sind die produktiven Fertigkeiten – das Sprechen und das Schreiben – von zentraler Bedeutung. Sie sind aktiv und erfordern, dass der Lernende die Sprache nicht nur versteht, sondern auch in der Lage ist, sie selbst zu produzieren und auszudrücken. Im Gegensatz zu den rezeptiven Fertigkeiten, wie dem Hören und Lesen, bei denen Informationen eher aufgenommen werden, sind die produktiven Fertigkeiten auf die eigene sprachliche Produktion ausgerichtet. Dies bedeutet, dass Lernende in der Lage sein müssen, ihre Gedanken und Ideen klar und kohärent in der Zielsprache zu formulieren.

Das Sprechen wird häufig als eine der grundlegenden Fähigkeiten im Spracherwerb betrachtet, da es oft die erste Form der Kommunikation ist, die Lernende in der Fremdsprache erlernen. Es beinhaltet nicht nur die richtige Anwendung grammatikalischer Strukturen, sondern auch die Fähigkeit, in Echtzeit zu reagieren, sich spontan auszudrücken und mit anderen zu interagieren. Die Herausforderung beim Sprechen liegt darin, dass es schnell und in oft unvorhersehbaren Situationen stattfinden muss, was den Lernenden zu einer schnellen Reaktion und einem flexiblen Umgang mit der Sprache zwingt.

Das Schreiben stellt eine weitere produktive Fertigkeit dar, die oft als strukturierter und bewusster angesehen wird. Beim Schreiben müssen die Lernenden ihre Gedanken nicht nur sprachlich korrekt, sondern auch logisch und organisiert darstellen. Im Gegensatz zum Sprechen, das oft spontan ist, bietet das Schreiben mehr Zeit für Überlegungen und Korrekturen. Diese Fähigkeit ist besonders in akademischen und professionellen Kontexten von Bedeutung, in denen präzise und klar formulierte schriftliche Arbeiten erforderlich sind.

Die Bedeutung dieser beiden Fertigkeiten geht über das bloße Erlernen von Sprachregeln hinaus. Sie sind entscheidend, um in einer fremden Sprache erfolgreich zu kommunizieren, sei es im Alltag, in der Arbeit oder in akademischen Diskussionen. Besonders im DaF-Unterricht steht die Förderung dieser Fähigkeiten im Vordergrund, da sie den Lernenden ermöglichen, sich aktiv und selbstbewusst in der Zielsprache auszudrücken und somit ihre Sprachkompetenz in realen Kommunikationssituationen zu beweisen.

Die Bedeutung der produktiven Fertigkeiten geht jedoch über die bloße Fähigkeit zur Kommunikation hinaus. Sie tragen auch zur kognitiven und kreativen Entwicklung der Lernenden bei. Das Sprechen und Schreiben ermöglichen es den Lernenden, ihre Gedanken zu strukturieren und zu reflektieren. Diese Fertigkeiten fördern nicht nur die sprachliche, sondern auch die intellektuelle Entwicklung. Durch das Üben des Sprechens und Schreibens lernen die Lernenden, ihre Ideen in einer klaren und kohärenten Weise zu formulieren, was auch ihre analytischen und kritischen Denkfähigkeiten stärkt.

Darüber hinaus haben produktive Fertigkeiten eine wichtige Rolle in der interkulturellen Kommunikation. Das Sprechen und Schreiben in einer Fremdsprache erfordert das Bewusstsein für kulturelle Unterschiede und die Fähigkeit, sich an verschiedene Gesprächssituationen anzupassen. Insbesondere im DaF-Unterricht ist es von Bedeutung, dass Lernende nicht nur die Grammatik und den Wortschatz der Zielsprache beherrschen, sondern auch die kulturellen Kontexte verstehen, in denen diese Sprache verwendet wird. Dies fördert die interkulturelle

Kompetenz der Lernenden und hilft ihnen, Missverständnisse und Kommunikationsbarrieren zu vermeiden.¹²¹

In der Praxis wird das Erlernen der produktiven Fertigkeiten im DaF-Unterricht oft durch eine Vielzahl von Methoden und Ansätzen unterstützt. Es ist wichtig, dass die Lernenden nicht nur die theoretischen Aspekte der Sprache erlernen, sondern auch regelmäßig Gelegenheit haben, ihre sprachlichen Fähigkeiten aktiv zu üben und anzuwenden. Hierbei spielen sowohl traditionelle Methoden als auch moderne, technologiegestützte Ansätze eine Rolle. Der Einsatz digitaler Medien und interaktiver Plattformen hat in den letzten Jahren zunehmend an Bedeutung gewonnen, da sie den Lernenden ermöglichen, in verschiedenen Kontexten zu üben und sich mit anderen Lernenden oder Muttersprachlern auszutauschen.

Ein weiterer Aspekt, der die Bedeutung der produktiven Fertigkeiten im DaF-Unterricht unterstreicht, ist die Förderung der Sprachflüssigkeit und der Selbstsicherheit der Lernenden. Besonders beim Sprechen ist es entscheidend, dass Lernende die Sprache nicht nur auf der theoretischen Ebene verstehen, sondern sie auch spontan und ohne zu zögern verwenden können. Dieser Aspekt ist besonders in realen Kommunikationssituationen von großer Bedeutung, in denen schnelle Reaktionen erforderlich sind. Das Sprechen fördert die Sprachflüssigkeit, indem es den Lernenden ermöglicht, ihre sprachlichen Fähigkeiten kontinuierlich zu verbessern und in dynamischen Gesprächsverläufen anzuwenden.

Das Schreiben hingegen ermöglicht den Lernenden, ihre Gedanken präzise und strukturiert zu formulieren. Es bietet den Vorteil, dass die Lernenden beim Schreiben mehr Zeit haben, ihre Ideen zu durchdenken und sprachliche Fehler zu korrigieren, bevor sie den Text abschließen. Besonders im akademischen und beruflichen Kontext ist die Fähigkeit, schriftlich klare und präzise Argumente darzulegen, von enormer Bedeutung. Das Schreiben fördert also nicht nur die sprachliche, sondern auch die intellektuelle Kompetenz der Lernenden, indem es sie zur kritischen Auseinandersetzung mit Themen anregt.

Die Entwicklung produktiver Fertigkeiten ist jedoch ein langfristiger Prozess, der Geduld und kontinuierliche Übung erfordert. Lernende müssen nicht nur über ausreichende Sprachkenntnisse verfügen, sondern auch die Bereitschaft haben, sich aktiv mit der Sprache auseinanderzusetzen und Fehler als natürlichen Bestandteil des Lernprozesses zu akzeptieren. In diesem Kontext spielt das Feedback eine entscheidende Rolle. Sowohl in mündlicher als auch in schriftlicher Form müssen Lernende regelmäßig Rückmeldungen erhalten, die ihnen helfen, ihre Fehler zu identifizieren und ihre Fähigkeiten weiter zu verbessern.

Ein weiterer wichtiger Punkt in Bezug auf die produktiven Fertigkeiten ist ihre Verbindung zur kognitiven Entwicklung der Lernenden. Beim Sprechen und Schreiben müssen Lernende nicht nur die sprachlichen Regeln anwenden, sondern auch komplexe Gedanken in eine strukturierte und verständliche Form bringen. Dies erfordert kognitive Prozesse wie das Planen, Organisieren und Abrufen von Informationen. Beim Sprechen geschieht dies oft in Echtzeit und unter Zeitdruck, was die Fähigkeit zur schnellen und flexiblen Sprachproduktion fördert. Das Schreiben bietet den Lernenden die Möglichkeit, ihre Gedanken in einem ruhigeren Tempo zu ordnen, wodurch die sprachliche Präzision und Tiefe weiterentwickelt werden kann.

Zusätzlich hat die Entwicklung produktiver Fertigkeiten einen bedeutenden Einfluss auf die Selbstwahrnehmung und das Selbstvertrauen der Lernenden. Besonders das Sprechen wird oft als die herausforderndste Fertigkeit angesehen, da viele Lernende die Angst haben, Fehler zu machen oder missverstanden zu werden. Wenn Lernende jedoch regelmäßig die Möglichkeit haben, sich auszudrücken und positive Rückmeldungen erhalten, stärkt dies ihr Vertrauen in ihre eigenen Fähigkeiten. Ein wichtiger Bestandteil des DaF-Unterrichts ist es daher, eine unterstützende und fehlerfreundliche Lernumgebung zu schaffen, in der sich Lernende sicher fühlen und bereit sind, ihre sprachlichen Fähigkeiten weiter zu entwickeln.

Ein weiteres zentrales Element der produktiven Fertigkeiten ist ihre Bedeutung für die soziale Interaktion. Die Fähigkeit, sich mündlich und schriftlich in der Zielsprache auszudrücken, ist eng mit der Fähigkeit zur erfolgreichen sozialen Interaktion verbunden. Im

¹²¹ Altmayer A. *Sprachförderung im DaF-Unterricht: Ansätze und Methoden*. Tübingen: Narr Verlag. (2019).

DaF-Unterricht geht es nicht nur darum, sprachliche Strukturen zu vermitteln, sondern auch die Lernenden darauf vorzubereiten, in verschiedenen sozialen und kulturellen Kontexten effektiv zu kommunizieren. Die produktiven Fertigkeiten spielen hierbei eine Schlüsselrolle, da sie es den Lernenden ermöglichen, ihre Gedanken, Meinungen und Ideen in der Zielsprache klar und präzise zu äußern.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Förderung der produktiven Fertigkeiten im DaF-Unterricht ein zentraler Bestandteil des Spracherwerbsprozesses ist. Das gezielte Entwickeln von Fähigkeiten wie dem Sprechen und Schreiben ist entscheidend für die sprachliche Handlungsfähigkeit der Lernenden und ihre Fähigkeit, sich in der Zielsprache auszudrücken. Im Rahmen dieser Arbeit wurde deutlich, dass produktive Fertigkeiten nicht isoliert, sondern in enger Verbindung mit anderen sprachlichen Bereichen wie der Grammatik, dem Wortschatz und der Aussprache betrachtet werden müssen.

Literaturverzeichnis

1. Altmayer A. *Sprachförderung im DaF-Unterricht: Ansätze und Methoden*. Tübingen: Narr Verlag. (2019)
2. Barz H. *DaF und digitale Medien: Chancen und Herausforderungen*. Berlin: Schmidt Verlag. (2017).
3. Behrens J. *Deutsch als Fremdsprache: Ein Lehrbuch für Fortgeschrittene*. Stuttgart: Klett Verlag. (2018).
4. Bimmel Peter / Kast Bernd *Deutschunterricht planen: Didaktik, Methodik, Praxis*. Cornelsen Verlag. (2001)
5. Byram M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Bristol: Multilingual Matters. (2015).

ZAMONAVIY TA'LIM YONDASHUVLARI

Sattorova Charos Akramovna

Buxoro innovatsiyalar universiteti

1-bosqich magistranti

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy ta'lim yondashuvlarining mazmuni, ularning asosiy tamoyillari va maktabgacha ta'lim jarayonida qo'llanilish xususiyatlari tahlil qilingan. Xususan, Montessori, Waldorf, Reggio Emilia, Freinet va vaziyatga asoslangan (situativ) pedagogic modellarning ilmiy-metodik asoslari, afzalliklari va amaliy qo'llanish jihatlari yoritiladi. Har bir yondashuvning bolaning individual rivojlanishi, ijodkorligi, mustaqilligi va ijtimoiy ko'nikmalarini shakllantirishdagi o'rni ochib berilgan. Shuningdek, ta'lim konsepsiyasini samarali tashkil etishda harakatlar rejasining roli, o'quv muhiti, raqamli media integratsiyasi va pedagoglar hamkorligining ahamiyati ko'rsatib berilgan. Tadqiqot natijalari zamonaviy pedagogic jarayonda moslashuvchan va bolaga yo'naltirilgan yondashuvlarning muhimligini asoslaydi.

Kalit so'zlar. Montessori ta'limi; Waldorf pedagogikasi; Reggio Emilia yondashuvi; Freinet metodikasi; situativ pedagogika; zamonaviy ta'lim; maktabgacha ta'lim; individual rivojlanish; pedagogic innovatsiyalar; ta'lim konsepsiyasi.

Abstract. This article examines the essence of modern educational approaches, their core principles, and their application in early childhood education. Specifically, the theoretical and methodological foundations of the Montessori, Waldorf, Reggio Emilia, Freinet, and situational (context-based) pedagogical models are analyzed, along with their advantages and practical implementation features. The study highlights the role of each approach in fostering children's individual development, creativity, independence, and social competence. Additionally, the importance of an action plan in organizing the educational process, the role of the learning environment, the integration of digital media, and effective collaboration among educators are explored. The findings substantiate the significance of flexible, child-centered, and innovative pedagogical approaches in contemporary educational practice.

Keywords. *Montessori education; Waldorf pedagogy; Reggio Emilia approach; Freinet method; situational pedagogy; modern education; early childhood education; individual development; educational innovations; educational concept.*

Zamonaviy ta'lim yondashuvlari ko'pincha turli xil an'anaviy tushunchalarning elementlarini turli xil ta'lim falsafalarini – masalan, Montessori yondashuvini antroposofik yondashuv bilan birlashtirish orqali amalga oshiriladi. Bu kombinatsiya bolalarga Montessori pedagogikasining erkinligi va mustaqilligini, shuningdek, antroposofik yondashuv tomonidan qo'llab-quvvatlanadigan yaxlit va ijodiy rivojlanishni taklif qilishga qaratilgan.

Ta'lim konsepsiyasining asosiy komponentlari:

-Yo'naltirish: O'qituvchilar va ota-onalarga yo'l-yo'riq ko'rsatish va ta'lim uslubi uchun standartlarni belgilash.

-Individuallashtirilgan qo'llab-quvvatlash: Har bir bolaning individual rivojlanishida qo'llab-quvvatlash.

-Hissiy rivojlanish: Bolalarning hissiy dunyosini hurmat qilish va mustahkamlash.

-O'yin maydonchalari: Erkin o'yin orqali ijodiy ifoda etishni ta'minlash.

-Moslashuvchanlik: Konsepsiyalarni yangilab turish va sifatni ta'minlash uchun muntazam ravishda ko'rib chiqish va tuzatishlar kiritish.

-Integratsiya: Ta'lim konsepsiyasini ishlab chiqish va tanlashga barcha tegishli tomonlarni – rahbariyat va xodimlardan tortib bolalar va ota-onalargacha – jalb qilish.

-Raqamli media: Raqamli medianing mazmunli integratsiyasi.

Ta'lim ishlari uchun harakatlar rejasining ahamiyati

Yaxshi harakatlar rejasi ta'lim ishlarida sizga to'g'ri yo'lni ko'rsatadigan ☐edago kabi muhimdir. U nafaqat bolalar bog'chalaridagi kundalik hayotga ta'sir qiladi, balki bolaning qiyofasini va o'qituvchilarning munosabatini ham shakllantiradi. Bu hissiy rivojlanish yoki ijtimoiy munosabatlarni rivojlantirish haqida bo'ladimi – reja sizga yo'nalish beradi va qimmatli ko'rsatmalar beradi. "Ta'lim kompasi" yordamida siz kundalik ishingizni boshqaradigan aniq yondashuvlar va aniq ustuvorliklarni tanlaysiz. Bu sizga kundalik amaliyotning turli vazifalari va qiyinchiliklarini tizimli ravishda hal qilish imkonini beradi. Shu bilan birga, siz barcha ishtirokchilar – jamoa va ota-onalar – bir xil maqsad sari harakat qilishini va bir yo'nalishda harakat qilishini ta'minlaysiz.

Ta'lim rejasi bilan siz bolalarning ehtiyojlariga samaraliroq javob berasiz. Shuningdek, siz o'z resurslaringizni yanada samarali rejalashtirasiz va ulardan foydalanasiz. Doimiy mulohaza yuritish va rivojlanish ham osonroq, chunki siz har doim usullaringiz samarali va samarali ekanligini tekshirishingiz mumkin.

Asosiy ta'lim yondashuvlari

Turli xil ta'lim modellari bolalar rivojlanishi uchun eng yaxshi muhitni yaratish uchun keng ko'lamli usullar va istiqbollarni taklif etadi. Siz tanlagan yondashuvdan qat'i nazar, uning bolalarning ehtiyojlari va qiziqishlariga mos kelishi muhimdir.

Montessori ta'limi

Taniq o'qituvchi Mariya Montessori tomonidan ishlab chiqilgan Montessori ta'limi ☐edago va uning individualligini markazga qo'yadi. Montessori bolalar bog'chasida har bir bola o'zini o'zi belgilashga to'la erkin muhitda o'sishga undaladi. Bolalar tayyorlangan muhitda mustaqil ravishda o'rganadigan kichik tadqiqotchilar sifatida ko'riladi. Xodimlarning roli diqqatli yo'lboshchilar bo'lish, bolalarni kerak bo'lganda qo'llab-quvvatlashdir. O'ziga xos xususiyati – bu bolalarga o'z taraqqiyotini tekshirishga imkon beradigan maxsus o'quv materiallaridan foydalanish. Bu ularga o'rgangan narsalarini mustaqil ravishda tan olish va o'ziga ishonchni oshirish imkonini beradi.

Waldorf ta'limi

Rudolf Shtayner g'oyalari va antroposofik yondashuvga asoslanib, Waldorf ta'limi yaxlit rivojlanishga urg'u beradi. Ushbu konsepsiya taqlid orqali o'rganishga alohida e'tibor qaratadi, o'qituvchilar esa namuna bo'lib ishlaydi. Waldorf maktablari o'zlarining kundalik ishlarini yil tsikliga muvofiq tuzadilar va takrorlanuvchi marosimlar orqali kuchli ritmga tayanadilar. Tabiat

bilan bog'liqlikni ta'kidlash va badiiy va hunarmandchilik faoliyatini rivojlantirish uchun asosan tabiiy materiallardan foydalaniladi. Bu usul bolalarning individual iste'dodlarini mustahkamlaydigan musiqiy va badiiy ta'limni qo'llab-quvvatlaydi.

Reggio Emilia yondashuvi

Italiyaning shimoliy Reggio Emilia shahridan kelib chiqqan Reggio Emilia yondashuvi bolalarni o'z dunyosining faol me'morlari sifatida ko'radi. Reggio Emilia bolalar bog'chalarida bolalarning qiziqishlari hal qiluvchi rol o'ynaydi. O'quv muhiti har bir bola o'zining ijodiy ifodasini uyg'un muhitda kashf etishi va rivojlantirishi uchun yaratilgan. Bu yerda bola "birinchi o'qituvchi" hisoblanadi va ota-onalar ta'lim jarayonida faol sheriklar sifatida ishtirok etadilar. Reggio Emilia yondashuvi loyiha ishlarini qo'llab-quvvatlaydi va individual taraqqiyotni ko'rinarli qilish uchun rivojlanish jarayonlarini doimiy ravishda hujjatlashtiradi.

Freinet Pedagogikasi

Célestin Freinetdan ilhomlanib, Freinet pedagogikasi bolalarning o'z mas'uliyati va mustaqilligiga qaratilgan. Bolalar harakatlar va amaliy tajriba orqali o'rganadilar. Loyihalar va bolalar konferensiyalari mustaqillikni qo'llab-quvvatlaydi va kichkintoylarga bolalar bog'chasida kundalik hayotda faol ishtirok etish imkonini beradi. Belgilangan qoidalar va marosimlarning yo'qligi sababli, bolalar asosan o'zlarining kundalik jadvallari tuzadilar. Bu ishtirok etishni rag'batlantiradi, tadqiqot uchun joy yaratadi va mas'uliyatni kuchaytiradi.

Vaziyatga asoslangan yondashuv

Zamonaviy vaziyatga asoslangan yondashuv o'zgaruvchan jamiyatga javob beradi. U bolalarning ijtimoiy va madaniy xilma-xilligini boshlang'ich nuqta sifatida qabul qiladi va pedagogik harakatlarni ularning hozirgi ehtiyojlari va qiziqishlariga moslashtiradi. Erta bolalik davridagi o'qituvchilar bolalarga o'z dunyosini mustaqil ravishda shakllantirishga yordam beradigan sheriklar sifatida harakat qilishadi. Kundalik bolalar bog'chasi hayotidagi individual vaziyatlarni tahlil qilish bolalarning individual rivojlanishini va ularning o'qish sharoitlarini tushunish va rag'batlantirishga yordam beradi.

Adabiyotlar ro'yxati

1. Montessori, M. The Discovery of the Child. Oxford: Clio Press, 1992.
2. Steiner, R. The Education of the Child. Anthroposophic Press, 1996.
3. Edwards, C., Gandini, L., & Forman, G. The Hundred Languages of Children: Reggio Emilia Approach. Ablex Publishing, 1998.
4. Freinet, C. Education Through Work. University of Queensland Press, 1990.
5. Noddings, N. Philosophy of Education. Westview Press, 2016.
6. Gordon, A. M., & Browne, K. W. Foundations of Early Childhood Education. Pearson, 2020.
7. Harms, T., Clifford, R. M., & Cryer, D. Early Childhood Environment Rating Scale. Teachers College Press, 2014.
8. Smith, P. K. Children and Play: Understanding Children's Worlds. Wiley-Blackwell, 2010.
9. Robbins, J., & Callanan, M. Learning Through Play in Early Childhood Education. Routledge, 2021.
10. O'zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta'limi vazirligi. Maktabgacha ta'lim konsepsiyasi. Toshkent, 2021.

FONETIKA DARSIDA XATOLAR USTIDA ISHLASH

Saydaliyev Saidumar
NamDU, professori

Tayanch tushunchalar: fonetika, talaffuz, tovush, fonema, intonatsiya, fonetik minimum, imitatsiya, aproksimatsiya, xato

Ma'lumki, fonetika va talaffuz tushunchalari bir-biridan farq qiladi. Fonetika atamasi quyidagi ma'nolarni ifodalaydi;

1. Tilshunoslikning bo'limi sifatida tilning tovush tizimini o'rganuvchi fan.
2. Tilning tovush tuzilishi (tovushlar, tovush birikmalari, urg'u, pauza, intonatsiya).

Talaffuz deganda quyidagilar nazarda tutiladi:

1. Nutq tovushlarini to'g'ri talaffuz qilish.
2. Ma'lum til tovushlari tizimining talaffuz normalari yig'indisi.

Talaffuzni o'rgatishda til hodisalarining quyidagi fonetik xususiyatlarini hisobga olish zarur:

- 1) tilning tovushlar tizimini,
- 2) tilning bo'g'inlar tuzilishini,
- 3) so'z urg'usini,
- 4) intonatsiyani.

Zamonaviy metodikaning asosiy maqsadi o'quvchilarga tilning tovushlari haqida bilim berish emas, balki tovush, tovush birikmalari hamda jumalarni to'g'ri ohang bilan talaffuz qilishga o'rgatishni taqozo qiladi, ya'ni o'quvchilarda fonetik bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirish va rivojlantirish lozim. Talaffuzning til o'rganishdagi, ayniqsa og'zaki nutq ko'nikma va malakalarini egallashdagi ahamiyati beqiyos katta. Ma'lumki, kishi talaffuz ko'nikma va malakalarini mustahkam egallagan taqdirdagina tildan aloqa vositasi sifatida unumli foydalana oladi. Tilning talaffuz normalarini egallash nutq faoliyatining asosini tashkil qiladi va uning turlari uchun muhim ahamiyatga ega. Agar gapiruvchi fonetik normalarga amal qilmasa, tinglovchi uni yomon tushunadi yoki mutlaqo tushunmaydi. O'z navbatida tinglovchida talaffuz ko'nikma va malakalari shakllanmagan bo'lsa, u holda ham nutqni tushunmaydi yoki qiyinchilik bilan tushunadi. O'qish va yozish jarayonlari uchun ham talaffuz ko'nikma va malakalari muhim ahamiyatga egadir. Shuning uchun ham olmon tili talaffuziga o'rgatishda nutq faoliyati turlarining psixolingvistik xususiyatlarini hisobga olish zarur. Psixologiya, metodika va fonetikaga oid adabiyotlarni o'rganish va tahlil qilish talaffuzga o'rgatishga turli yondashishlar mavjud ekanligini ko'rsatadi. Masalan, ba'zi fonetistlar (N.D.Klimov) o'quvchilarni avval artikulyatsion harakatlarni idrok etishga o'rgatib, so'ngra tovushni talaffuz qildirish kerak degan fikrni olg'a suradilar (Klimov, 2008). Ushbu yo'nalish tarafdorlarining fikricha o'quvchilar nutq organlarining harakatini seza olish va ularni boshqara olishlari uchun ovozsiz nutq gimnastikasini bajarishlari lozim. Nutq organlarining harakati ushbu gimnastika natijasida avtomatizm darajasiga ko'tarilishi talab qilinadi. Nutq gimnastikasiga oid mashqlar O.A.Nork va N.D.Klimov kitoblarida batafsil bayon qilingan. Jumladan, nafas olish va nafas chiqarish, tovush hosil qilish, artikulyatsiyaga oid, til, lablar, jag' harakatlariga oid mashqlar ushbu qo'llanmalarda mufassal berilgan. Bunday mashqlarga og'zingizni oching va ko'zguga qarab tilingiz uchuni labingiz bo'ylab avval chapdan o'ngga, so'ngra o'ngdan chapga aylana harakat qildiring kabilar kiradi (Nork va b., 2008). Talaffuzga o'rgatish jarayonidagi ikkinchi yondashish til o'rganishning tabiiy qonuniyatiga asoslanadi. Ma'lumki, bola ona tilini tabiiy sharoitda taqlid qilish yo'li bilan o'rganadi. U so'zlarni talaffuz qila oladigan bo'lgunga qadar ularni juda ko'p marta tinglaydi. Bolada asta-sekin nutqni tinglash qobiliyati shakllana boradi. Shunga ko'ra o'quvchilarda avval nutqni tinglash qobiliyatini, so'ngra talaffuz ko'nikma va malakalarini shakllantirish va rivojlantirish tavsiya qilinadi. Biroq shuni hisobga olish kerakki, tovushlarni talaffuz qilish so'zlash, tinglash mexanizmlarining uzviy bog'liq bo'lgan harakatiga asoslanadi. Masalan, biz so'zlarni talaffuz qilish jarayonida, ularni eshitamiz, ya'ni tinglash nazorati bilan talaffuz qilamiz. Talaffuzimizdagi xato va kamchilikni tinglash nazorati yordamida to'g'rilaymiz. So'zlarni talaffuz qilish faqat gapirish harakati emas, balki bir vaqtning o'zida tinglash harakati hamdir. Taniqli psixolog N.I.Jinkin aytganidek, tinglab idrok qilish tinglash, nutqiy va ko'rish sezgilarining hamkorlikdagi faoliyatini taqozo qiladi. Nutqiy harakatsiz tinglash mumkin emas (Jinkin, 1998). S.I.Bernshteynning fikricha biz to'g'ri talaffuz qila oladigan tovushlarnigina to'g'ri eshitamiz. Yetarli darajada shakllanmagan artikulyatsion ko'nikma noto'g'ri eshitishga olib keladi. Natijada o'quvchi o'z talaffuzidagi xatolarni sezmaydi, o'z talaffuzi va o'qituvchi hamda suhondonning namunalari nutqi o'rtasidagi farqni anglamaydi. Talaffuzga o'rgatishda o'quvchini aynan shu farqni idrok qila olishga o'rgatish lozim. Nutq o'rganlarining faoliyati

natijasi sifatida akustik signallar-tovushlar vujudga keladi. Ushbu tovushlar tinglash orqali nazorat qilinadi. To'g'ri nazorat qila olish uchun tinglovchining xotirasida o'rganilayotgan tovushlarning qolipi, namunasi, etaloni, andozasi shakllanishi lozim. Agar bu etalon shakllanmagan bo'lsa, yoki qat'iy bo'lmasa u holda o'quvchining talaffuzida xatolar sodir bo'laveradi. Shuning uchun ham o'quvchini talaffuzga o'rgatish jarayonida, albatta, uning nutqni tinglash qobiliyatini shakllantirish va rivojlantirish kerak.

Nutqni tinglash qobiliyati uch komponentdan tashkil topadi.

1. Fonematik (fonologik) tinglash qobiliyati.
2. Fonetik tinglash qobiliyati.
3. Intonatsion tinglash qobiliyati.

Fonematik tinglash qobiliyati nutq tovushlarining fonologik, (fonematik, ma'no ajratuvchi) xususiyatlarini farqlash uchun xizmat qiladi. Masalan: olmon tilida unlilar quyidagi fonematik xususiyatlariga ko'ra farqlanadi: cho'ziqlik-qisqalik; lablarning ishtirokiga ko'ra: lablanganlik-lablanmaganlik; til qatoriga ko'ra: til oldi, til o'rta, til orqa; tilning ko'tarilishiga ko'ra: quyi-o'rta-yuqori ko'tarilish; artikulyatsiyaning xususiyatiga ko'ra: stabil-boshqa holatga o'tuvchi, monoftong-diftong.

Fonetik tinglash qobiliyati esa nutq tovushlarining fonetik (ma'no ajratmaydigan) xususiyatlarini farqlash uchun xizmat qiladi. Masalan: portlovchi [p, t, k] tovushlarining kuchli nafas chiqarish bilan, so'z boshidagi unlilarning qattiq zarblanishi bilan talaffuz qilinishi bunga misol bo'ladi.

Intonatsion tinglash qobiliyati esa jumlaning intonatsion strukturasini farqlash va uni tilning intonatsion qolipi bilan birlashtirish, aloqaga kiritishdan iboratdir. O'rta maktab, akademik litsey va kasb-hunar kollejlari hamda nofilologik fakultetlarda asosan o'quvchi va talabalarining fonematik va intonatsion tinglash qobiliyatlarini shakllantirish va rivojlantirish zarur. Chunki bu qobiliyatlarsiz nutqni tushunish va to'g'ri talaffuz qilish mumkin emas. Ushbu qobiliyatning yetarli darajada rivojlanmaganligi o'quvchilar nutqida fonologik va intonatsion xatolarni keltirib chiqaradi. Masalan: o'quvchilar olmon tili unlilarining cho'ziqlik va qisqalik xususiyatlarini farqlamaydilar, natijada Staat-Stadt, Beet-Bett, ihm-im kabi so'zlarning ma'nosini noto'g'ri tushunadilar. Yuqoridagi o'quv yurtlarida talaffuzga o'rgatish approksimatsiya (cheklanganlik) prinsipiga asoslanganligi uchun o'quvchilarning fonetik tinglash qobiliyatini o'stirishga alohida e'tibor berilmaydi. Chunki o'quvchining fonetik xatosi muomala jarayonini to'xtatib qo'ymaydi. Ma'lumki, o'rta maktab, akademik litsey va kasb-hunar kollejlari olmon tilini o'rganish va o'rgatishga sarflanadigan vaqt cheklangan. Bu cheklanganlik o'quvchilar talaffuziga qo'yiladigan talablarni ham chegaralaydi. Ushbu o'quv yurtlarida talaffuzga o'rgatish approksimatsiya prinsipi asosida ikki yo'nalishda: 1. O'zlashtirilishi lozim bo'lgan olmon tili tovushlari va intonatsiya modellari sonini cheklashda; (faqat o'quvchilar uchun qiyinchilik tug'diradigan materiallar ustida ishlanadi). 2. Ba'zi tovushlarni til sohibi talaffuziga yaqinlashtirib artikulyatsiya qilishda namoyon bo'ladi (tovushlarni til sohibi kabi talaffuz qilish talab qilinmaydi). Aytib o'tilganidek, har bir o'rganilayotgan tovush fonologik va fonetik xususiyatlarga ega. Tovushning fonologik xususiyati so'z ma'nosiga ta'sir etadi, fonetik belgilar esa so'z ma'nosiga ta'sir etmaydi. Talaffuz ustida ishlashda tovushning fonetik xususiyatlari ustida alohida ishlanmaydi. Chunki ular muomala jarayoniga xal qiluvchi ta'sir ko'rsatmaydi. Agar o'quvchilar so'z va morfemalar boshida unli tovushni zarb (Knaklaut) bilan talaffuz qilmasalar xato sanalmaydi.

O'quvchi nutqidagi talaffuzga oid xatolarni ikkiga bo'lish mumkin:

- 1) fonologik (fonematik-ma'noga ta'sir qiluvchi) xatolar;
- 2) fonetik (ma'noga ta'sir qilmaydigan) xatolar.

Fonologik xato nutq mazmuniga ta'sir qiladi, natijada nutq tushunarsiz bo'ladi. Shuning uchun ta'lim jarayonida bunday xatolarga yo'l qo'yib bo'lmaydi. Fonetik xatolar esa nutq mazmuniga ta'sir ko'rsatmaydi, lekin olmon tili talaffuzida aktsentni keltirib chiqaradi. Approksimatsiya prinsipiga ko'ra, o'quvchilar nutqidagi fonetik xatolarga yo'l qo'yishi mumkin. O'quvchilarning tinglash va talaffuz malakalarining yetarli darajada rivojlanmaganligi ko'plab

xatolarga olib keladi. Xatolar kelib chiqishining turli sabablari mavjud. Ayrimlari o'quvchi shaxsiga xos xatolar bo'lsa, boshqalari o'quvchilarning ko'pchilik qismiga xos xatolarni tashkil qiladi. Metodikada ko'pchilik o'quvchilarga xos bo'lgan talaffuz xatolari tipik xatolar deb yuritiladi. Ma'lumki, o'quvchi to'g'ri eshitgan tovushinigina to'g'ri talaffuz qila oladi. O'z navbatida o'quvchi to'g'ri talaffuz qila olgan tovushinigina to'g'ri eshitadi. Bundan ko'rinish tipidiki, talaffuz malakalari tinglash malakalari bilan uzviy bog'liq. Talaffuzda sodir bo'ladigan xatoning asosiy sababi o'quvchining nutqni to'g'ri eshitmasligida deb hisoblash mumkin. Shuning uchun ham o'quvchilarning talaffuziga oid xatolarni nutq birliklarini noto'g'ri eshitish bilan bog'liq bo'lgan xatolar va nutq birliklarini noto'g'ri talaffuz qilish bilan bog'liq bo'lgan xatolarga ajratish mumkin.

Tinglashga oid xatolarga quyidagilarni kiritish mumkin.

Unlilarni fonologik (ma'no ajratish) xususiyatlarini farqlay olmaslik:

- a) cho'ziq unlini qisqasidan, Staat-Stadt;
- b) ochiq unlini yopiq unlidan, Ähre-Ehre;
- c) lablangan unlini lablanmagan unlidan, lügen-liegen;
- d) monofthongni difthongdan, man-mein va h. k.

Undoshlarning fonologik xususiyatlarini farqlay olmaslik:

- a) jarangli undoshni jarangsiz undoshdan, [b-p], [d-t], [g-k].
- b) hosil bo'lish o'rniga ko'ra yaqin bo'lgan undoshlarni bir-biridan,
- c) hosil bo'lish usuliga ko'ra yaqin bo'lgan undoshlarni bir-biridan.
- d) So'z urg'usining o'rnini aniqlay olmaslik.

- **So'zlar o'rtasidagi chegarani aniqlay olmaslik.**

- **Unlilarning fonetik (ma'no ajratish uchun xizmat qilmaydigan) xususiyatlarini his etmaslik, eshitmaslik, anglab yetmaslik:**

- a) unlilarni so'z va bo'g'in boshida qattiq zarblanish bilan talaffuz qilinishini,
- b) qisqa unlilarga xos bo'lgan qattiq qaytishni his etmaslik.

- **Undoshlarning fonetik (ma'no ajratish uchun xizmat qilmaydigan) xususiyatlarini his etmaslik, eshitmaslik, anglab yetmaslik:**

- a) jarangli undoshlarning so'z boshida yarim jarangli talaffuzini,
- b) [p, t, k] portlovchi undoshlarining talaffuzdagi qattiq nafasni his qilmaslik,
- c) unlilashgan [r]ni aniq eshitmaslik va boshqalar.

- **Jumla ohangining yo'nalishini aniqlay olmaslik.**

- **Olmoncha nutqqa xos bo'lgan ritmni anglay olmaslik, his qila olmaslik.**

O'quvchilarga xos bo'lgan (tipik) talaffuz xatolariga quyidagilarni kiritish mumkin:

- Unlilarning cho'ziq-qisqaligiga amal qilmaslik.
- Monofthonglarni diftongga o'xshatib talaffuz qilish.
- Qisqa unlilarni yetarlicha qisqartirmay, kuchsiz qaytish bilan talaffuz qilish.
- Bo'g'in va so'z boshida unlilarni kuchsiz (zarbsiz, zarblanishsiz) talaffuz qilish.
- [ə] murmellautni yetarlicha qorishtirmay, urg'u bilan talaffuz qilish.
- Urg'uni so'z oxiriga qo'yish.
- [e: e; e; o: ø:] unlilarini bir-biridan farqlay olmasdan o'rinlarini almashtirib talaffuz qilish.
- Undoshlarni yetarlicha kuch bilan talaffuz qilmaslik.
- [p, t, k] undoshlarning talaffuzida kuch bilan nafas chiqarmaslik, ya'ni aspiratsiyaning yo'qligi.
- So'z yoki morfema boshida yarim jarangli talaffuz qilinishi lozim bo'lgan jarangli undoshlarni jarangsiz talaffuz qilish.
- Kichik til bilan talaffuz qilinishi lozim bo'lgan til orqa unlilashgan [r] undoshini til uchida talaffuz qilish.
- Unlilashgan [r] tovushini talaffuz qila olmaslik.
- [ç] undoshini [x] yoki [h] undoshlari bilan almashtirish.
- [ŋ] undoshini (ng) tarzida talaffuz qilish.

➤ Yozuvda ikkita bir xil undosh kelganda ularni qo'sh undosh tarzida talaffuz qilish va boshqalar.

O'qituvchi talim jarayonida ayrim o'quvchilarga xos bo'lgan boshqa xatolarga ham uchrashi mumkin. O'quvchilarning talaffuz xatolarini bartaraf qilish uchun, eng avvalo, xatolarning kelib chiqish sabablarini aniqlash, tahlil qilish va o'quvchilarga tushuntirish zarur. So'ngra o'quvchiga xatoni eshitishni, anglashni, his qilishni o'rgatish kerak. O'quvchi xato va to'g'ri talaffuzni farqlay boshlagandan keyingina ko'plab mashqlar bajarish va takrorlash orqali ushbu xatolarni bartaraf qilishi mumkin. Shu bilan birga olmon tilining leksik va grammatik materiallari ustida ish olib borganda ham o'quvchilar talaffuzidagi nuqson va yetishmovchiliklarni nazorat qilishga katta ahamiyat berish lozim.

ADABIYOTLAR:

1. Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка. М.: Высшая школа. 2008. 131 с.
2. Жинкин Н.И. Механизмы речи. - М.: 1998. 375 с.
3. Норк О.А., Адамова Н.Ф. Фонетика современного немецкого языка. Нормативный курс. М.: Высшая школа. 2008. 212 с.
4. Toshev Z.B., Imyaminova Sh. S., Begmatova R. Deutsche Prosodik. Nemis tili prosodikasi. O'quv qo'llanma. Toshkent, 2021, 159 bet.
5. Toschew, Ziyoviddin Deutsche Phonetik. -T.: 2010. 216 S.
6. Awasboyew, Nesibboy. Phonetik der deutschen Gegenwartssprache. -T.:1978.
7. Zacher, Oskar Deutsche Phonetik. 2. Aufl. Leningrad. 1969.
8. Dieling, Helga; Hirschfeld, Ursula Phonetik lehren und lernen. -Berlin. -München: Langenscheidt. 2004. 212 S.
9. Kleppin, Karin Fehler und Fehlerkorrektur -Berlin, -München: Langenscheidt 2002.152 S.
10. Saydaliev S. Tillar o'qitish metodikasi va ta'lim texnologiyalari. -Namangan. 2004. 240 bet.

OLIYGOHLARDA NEMIS TILI DARSLARIDA RAQAMLI MEDIADAN FOYDALANISH

Toshev Ziyovuddin Badriddinovich

BuxDU Nemis filologiyasi kafedrası professori

Murodova Munira Bekdulla qizi

BuxDU, Xorijiy tillar fakulteti

Tarjima nazariyasi va amaliyoti yo'nalishi 4-bosqich talabasi

Har kimki ilm-hikmatni o'rganaman desa, uni yoshligidan boshlasin, salomatligi yaxshi bo'lsin, yaxshi axloq va odobli bo'lsin, so'zining ustidan chiqsin, yomon ishlardan saqlanadigan bo'lsin, xiyonat, makr-hiyladan uzoq bo'lsin.

Abu Nasr Farobiy

Annotatsiya. Ushbu maqolada oliygohlarda va maktablarda raqamli ta'limning afzalliklari va kamchiliklari haqida so'z yuritiladi. Raqamli ommaviy axborot vositalari o'qitishni yaxshilash va uning jozibadorligini oshirishda katta imkoniyatlarga ega.

Kalit so'zlar: raqamlashtirish, raqamli ommaviy axborot vositalari, internet, informatika, ko'nikma, texnologiya, multimedia

Hozirgi kunda bolalar va yoshlar raqamli ommaviy axborot vositalaridan foydalangan holda o'sib bormoqda: yoshlarning kundalik hayoti smartfonlar, planshetlar, noutbuklar va boshqalar orqali shakllanmoqda. Raqamlashtirish jamiyatimizning asosiy nuqtalaridan biriga aylandi, shuning uchun maktablarda raqamli o'rganishga e'tibor kuchaymoqda. Kundalik hayotda va ishda raqamli ommaviy axborot vositalarining keng tarqalishidan kelib chiqadigan asosiy savol bizning ta'lim tizimimiz bolalar va yoshlarni ushbu raqamli muhitga qay darajada mos ravishda tayyorlayotganligidir.

Ushbu maqolada oliygohlarda va maktablarda raqamli ta'limning afzalliklari va kamchiliklari haqida so'z yuritiladi. Bugungi kunda Germaniya maktablarida raqamlashtirishning sezilarli rivojlanishi namoyon bo'lmoqda, biroq bu sohada hali ham sezilarli kamchiliklar mavjudligi ko'rinmoqda. Ushbu maqoladagi misollar raqamli ommaviy axborot vositalarini nemis tili darslariga birlashtiradigan, ularning yanada rivojlanishiga yordam beradigan va o'quvchilar uchun yanada jozibador qiladigan usullarni ko'rsatadi. Ishning maqsadi raqamli ommaviy axborot vositalari o'rganish uchun katta imkoniyatlar yaratishini ko'rsatishdir. Kamchiliklarga bag'ishlangan bob, birinchi navbatda, nemis maktablaridagi raqamli ommaviy axborot vositalarining hozirgi holatiga bag'ishlanadi. Maqsad, ilgari namoyish etilgan potentsial bilan juda kam ish qilinayotganini va uni qanday yaxshilash mumkinligini ko'rsatishdir. Nemis tili darslaridan olingan misollar ushbu tezisni to'ldiradi, chunki ular o'zlari bilan juda xilma-xillik va rivojlanish uchun ko'plab imkoniyatlarni olib keladi.

Ushbu dalillarni qo'llab-quvvatlash uchun so'nggi yillarda ko'plab tadqiqotlar keltirilgan. Bundan tashqari, ushbu maqolada iloji boricha dolzarb ma'lumotlar va statistikani saqlab qolish uchun faqat joriy o'n yillik adabiyotlaridan foydalanildi. Hozirgi rivojlanish barcha sohalarida yuzaki o'rganilganligini ta'kidlash muhimdir. Bu nemis maktablarining afzalliklari, kamchiliklari, hozirgi taraqqiyoti yoki nemis tili darslarida raqamli o'qitish usullari haqida bo'ladimi, qo'shimcha tushuntirishlar bu ish doirasidan tashqarida, masalan, Volker Frederking, Aksel Krommer va Tomas Mobiuslar 550 betlik raqamli ommaviy axborot vositalarini o'rganishga kiritishning turli usullarini taqdim etadigan antologiyani nashr etishdi. Raqamli ommaviy axborot vositalari o'qitishni yaxshilash va uning jozibadorligini oshirishda katta imkoniyatlarga ega. Shunday qilib, ilm-fanda buni qanday amalga oshirish bo'yicha ko'plab takliflar mavjudligi ajablanarli emas.

Ta'limda raqamli ommaviy axborot vositalarining afzalliklari va imkoniyatlari haqida so'z yuritar ekanmiz maktablarda raqamlashtirish o'zi bilan ma'lum foyda va imkoniyatlarga ega ekanligi shubhasizdir. Axborot va telekommunikatsiya texnologiyalari natijasida yuzaga kelgan ijtimoiy o'zgarishlarga javob sifatida kompyuterlar endi faqat informatika darslarida ishlatilmaydi, balki muayyan fanlar doirasida va o'zaro faoliyat tartibda qo'llaniladi. Raqamli o'quv materiallari va yangi pedagogik yondashuvlar orqali o'quv materiallarini o'rganish chuqurlashadi va talabalar muammolarni hal qilish bo'yicha rivojlangan ko'nikmalarga ega bo'ladilar - an'anaviy darslardan farqli o'laroq, ular o'quv mazmunini faqat passiv oluvchilar(yodlash) sifatida o'rganadilar va oddiy darslar orqali o'zlarining maxsus bilimlarini kengaytiradilar. Hozirda deyarli barcha nemis maktablari internetga ulangan, ammo texnik jihozlar darajasi juda farq qiladi. Biroq, aksariyat maktablar darslarda mazmunli foydalanish uchun sharoit yaratdilar. Turli xil texnik vositalar, bir tomondan, o'rganishni osonlashtirishi mumkin, boshqa tomondan, sizni keyingi professional hayotga tayyorlashi mumkin. Bugungi kunda yirik kompaniyalarda tartibga solinadigan jarayonlar ko'pincha faqat raqamli media orqali ishlaydi. Raqamli ommaviy axborot vositalari tobora ko'proq ish joylariga kirib bormoqda va u erda, masalan, murakkab tizimlarni (fond birjasi, elektr stantsiyalari) kuzatish, tahlil qilish va boshqarish uchun foydalanilmoqda. Ko'pgina kasblarda odamlar va kompyuterlar o'rtasida mehnat taqsimoti ortib bormoqda. Raqamli ommaviy axborot vositalari nafaqat oddiy vazifalarni bajarish uchun tobora ko'proq foydalanilmoqda, balki odamlarga avtonom haydash sharoitida transport vositasini boshqarish yoki sanoat ishlab chiqarish jarayonlarini muvofiqlashtirish kabi kognitiv talab qilinadigan qaror qabul qilish va rejalashtirish jarayonlarini amalga oshirishda yordam beradi. Talabalar raqamli texnologiyalardan samarali va loyihaga yo'naltirilgan foydalanishni o'rganadilar-kelajakdagi ish dunyosida bu professional muvaffaqiyat uchun muhim shartlardir. Raqamli texnologiyalar tufayli ko'plab kasblar va kasbiy faoliyat tez sur'atlar bilan o'zgarib bormoqda. Biroq, o'zgaruvchan ish muhiti ta'lim tizimi orqali o'qitilishi kerak bo'lgan yangi ko'nikmalarni talab qiladi. Bu erda biz yangi va amaliy tushunchalarni ishlab chiqishga intilishimiz kerak. Aks holda, mehnat sohasidagi talablar yosh mutaxassislar va mavjud xodimlarning ko'nikmalariga zid keladi. Boshida aytib o'tilganidek, zamonaviy o'smirlar raqamli dunyoda o'sgan. Biroq, shunchaki ommaviy axborot vositalaridan foydalanish ularni malakali

foydalanishga to'sqinlik qiladi. Xalqaro qiyosiy tadqiqotlar hozirgacha nemis talabalari faqat o'rtacha raqamli ko'nikmalarga ega ekanligini tasdiqladi. Bu jarayon maktablardan boshlanishi kerak. Insonning hayot yo'lida ular talabalarni mehnat dunyosi kutishlariga imkon qadar yaxshiroq tayyorlashlari kerak. Bugungi kunda u raqamli mediadan oqilona foydalanishni ya'ni, muammolarni hal qilish uchun mos vositalarni mustaqil ravishda tanlash, shuningdek ma'lumotlarni himoya qilish va xavfsizlik masalalarida malakali bo'lish qobiliyatini ham o'z ichiga oladi. Shu sababli, yoshlarga yangi texnologiyalardan oqilona va tanqidiy foydalanishni o'rgatish uchun raqamli ko'nikmalarni o'rganish mazmunining bir qismi sifatida sezilarli darajada kuchaytirish kerak. Bu keyinchalik ular mustaqil va mas'uliyatli fuqarolar sifatida xususiy, professional va jamoat hayotida muvaffaqiyatli ishtirok etishlari uchun asosdir.

Shunday qilib, raqamli ommaviy axborot vositalarini o'qitishning eng katta afzalliklaridan biri bu talabalarni keyingi kasbiy hayotga tayyorlash, shuningdek, tezkor texnologiyalar tufayli o'zgarib turadigan jamiyat va ish dunyosiga munosabatdir. Raqamli ommaviy axborot vositalarining o'qitishdagi qo'shimcha afzalliklari quyida keltirilgan.

Raqamli media takliflari o'qitish va o'qitish jarayonlari kontekstida-ayniqsa pedagogik jihatdan asosli dalillar kontekstida-o'quv jarayonlari va o'quv natijalarining yaxshilanishi bilan bog'liq turli xil umidlar mavjud. Raqamli ommaviy axborot vositalarining joriy etilishi bilan darslar yangi o'qish imkoniyatlari va o'qish materiallarini taqdim etadi. Kompyuter yordamida o'qitishda ular bolalarning kundalik hayoti va ular yashaydigan dunyoga yo'nalishiga asoslangan bo'lishi mumkin. Bu bosma ommaviy axborot vositalariga nisbatan dolzarblikni oshiradi. Bundan tashqari, o'qituvchilarga ta'lim va yordamchi vazifalarga ko'proq e'tibor berishga imkon beradigan mustaqil ta'lim jarayoni mavjud. Bu shuni anglatadiki, ular akademik ko'rsatkichlari past bo'lgan talabalarga ko'proq g'amxo'rlik qilishlari va ularga yaxshi ta'lim natijalariga erishish imkoniyatini berishlari mumkin. Ta'lim madaniyatini yanada mustaqil o'rganishga o'zgartirish o'quvchilarga rag'batlantiruvchi ta'sir ko'rsatadi. Raqamli ommaviy axborot vositalari darslarga kiritilganda o'quvchilarning e'tiborini va motivatsiyasini oshirish odatiy holdir. Motivatsion psixologiya nuqtai nazaridan o'quv materialining multimedia, interaktiv va tarmoq taqdimoti o'quvchilarning ichki motivatsiyasiga ijobiy ta'sir ko'rsatishi mumkin deb hisoblanadi. Ushbu taqdimot an'anaviy ommaviy axborot vositalaridan ko'ra o'quvchilarning qiziqishini uyg'otishi aytiladi. 2013 yil yozida Dortmund o'rta maktabida o'tkazilgan loyiha shuni ko'rsatdiki, o'quvchilarning 90 foizi sinfda muntazam ravishda planshet bilan ishlashni xohlashadi, chunki ular darsda faol ishtirok etishga ko'proq turtki berishadi. O'quv mazmunini deyarli faqat matnlar va tasvirlar shaklida aks ettiruvchi darsliklar yoki doska kabi an'anaviy ommaviy axborot vositalaridan farqli o'laroq, raqamli ommaviy axborot vositalari kontentni multimedia va interaktiv shaklda va bir-biri bilan onlayn tarzda taqdim etish imkoniyatini taqdim etadi. Multimedia takliflari matnlar, grafikalar, rasmlar, audio hujjatlar, videofilmlar, dasturlar, animatsiya yoki modellashtirish kabi turli xil ommaviy axborot vositalarini taqdim etish shakllarini o'z ichiga oladi.

Adabiyotlar:

1. Bleffert, Julia: Neue Medien im Deutschunterricht, Hamburg 2012, S.43
2. Herzig, Bardo: Medien im Unterricht. In: Schweer, Martin K. W.: Lehrer - Schüler - Interaktion. Inhaltsfelder, Forschungsperspektiven und methodische Zugänge, Wiesbaden 2017, S.510
3. Leubner, Martin: Digitale literale Medien im Deutschunterricht. In: Frederking, Volker; Krommer, Axel; Möbius, Thomas (Hrsg.): Digitale Medien im Deutschunterricht, Baltmannsweiler 2014, S.187
4. Scheiter, Katharina: Digitales Lernen in Deutschland - Randbedingungen für einen erfolgreichen Einsatz digitaler Medien im Unterricht. In: Europäisches Zentrum für Föderalismus-Forschung Tübingen (Hrsg.): Jahrbuch des Föderalismus, Tübingen 2016, S.86
5. Schaumburg, Heike: Chancen und Risiken digitaler Medien in der Schule. In: Bertelsmann Stiftung (Hrsg.): Individuell fördern mit digitalen Medien. Chancen, Risiken, Erfolgsfaktoren, Bielefeld 2015, S.34

6. Strehlow, Sarah Kristina: Unterricht mit iPads auf dem Prüfstand: Erfahrungen von Schülerinnen und Schülern sowie Lehrkräften. In: Möbius, Thomas; Steinmetz, Michael; Lang, Verena (Hrsg.): Tablets im Deutschunterricht, München 2015, S.85
7. Wampfler, Phillipe: Digitaler Deutschunterricht - Neue Medien produktiv einsetzen, Göttingen 2017, S.36

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ НАД ГЛАГОЛАМИ БИОЛОГИЧЕСКОГО
СОСТОЯНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
(НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «РОСТ И РАЗВИТИЕ РАСТЕНИЙ»)

Туйлиева Лола Абдуллаевна

*Бухарский государственный университет,
старший преподаватель кафедры
русского языка и литературы*

Основным объектом обучения русскому языку как неродному в учебно-профессиональной сфере общения в естественно-научных вузах является текст по специальности. У студентов работа именно с профессиональными текстами вызывает определенные трудности, поскольку такие тексты содержат сложные термины, которые не встречались обучающимся ранее. Но в то же время студентам особенно интересно работать с ними, поскольку материал непосредственно связан с профилем их специальности.

Работа с текстами по специальности на практических занятиях способствует развитию всех видов речевой деятельности: чтения, говорения, аудирования и письма. Важнейшим компонентом речевой деятельности в системе языковых средств является лексика. Чтобы успешно ввести научную лексику, необходимо продумать, каким образом ознакомить студентов с новыми, неизвестными словами, как помочь им их запомнить и как научить ими пользоваться. Для достижения этой цели существует множество эффективных способов. Рассмотрим их на примере ознакомления студентов биологических факультетов с узбекским языком обучения с глагольной лексикой, выражающая биологическое состояние при изучении темы «Рост и развитие растений».

Глаголы, выражающие биологическое состояние растений многочисленны, однако широко используются в речи при описании различных биологических процессов как в сфере бытового общения, так и в художественных текстах. К глаголам биологического состояния относятся такие глаголы, как умереть, помолодеть, расти, стареть, вырастать, расцветать, созреть, поспевать, дозреть, гнить, киснуть, раскисать, сохнуть, пересыхать, вянуть, увядать, чахнуть, жаждать и др. [3, с.71].

Чтобы эффективно изучить в русском языке глаголы состояния на материале научного текста следует опереться на имеющиеся знания студентов. Так, при изучении глаголов, выражающие биологическое состояние растений, можно попросить студентов предоставить примеры в родном языке. Например, в узбекском языке в виде образца могут использоваться следующие предложения: 1) Чигит униб чикди. – Хлопчатник пророс. 2) Дарахтлар куртаклади – На деревьях набухли почки. 3) Ўрик гуллади. – Урюк расцвёл. 4) Гуллар сўлди – Цветы завяли.

После того, когда студенты будут владеть необходимым набором лексических единиц родного языка, преподаватель может приступить к ознакомлению с глаголами русского языка, обозначающие биологическое состояние растений. В тексте рекомендуется, опираясь на специальные биологические словари, дать их точный перевод. Можно использовать, например, «Краткий русско-узбекский словарь терминов по биологии» Х.Буриева, «Краткий русско-узбекский словарь биологических терминов» П.Р.Алиходжаевой. Использовать можно также и русско-узбекские переводные словари, однако при этом студентам необходимо объяснить, что большинство из глаголов являются многозначными и только в одном или – реже – нескольких значениях имеют

интересующий нас смысл. Например, слово «набухнуть» имеет два перевода на узбекский язык: 1) шира олмоқ, бўртмоқ, шишмоқ, сув олмоқ; 2) бўкмоқ, шишмоқ, нам тортмоқ. [1, с.390] Мы рассматриваем только второе значение.

Эффективно на занятиях практиковать составление актуальных кратких терминологических словарей по специальности, которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения, обычно это 1 год. Словари могут быть переводные, толковые или тематические. Такой приём работы не только повышает уровень овладения студентами специальной терминологией, но и способствует формированию навыков работы с научным стилем речи в целом.

Работу с терминологией можно продолжить упражнениями по расширению словарного запаса обучающихся. Примером такого задания является поиск слов-синонимов. Например: поспеть – созреть; сохнуть – увядать; ветвиться – обрастать ветвями; пахнуть – распространять аромат. Можно также продолжить заданием найти слова-антонимы. Например: цвести – увядать; благоухать – вонять. Такая работа позволяет актуализировать новую лексику и постепенно вводить ее в активную речь студентов.

Пониманию текста способствует и работа с лексико-грамматическими конструкциями, Например, можно выполнить такое задание: «Используя слова в скобках и грамматические конструкции, составьте предложения».

Такие задания помогут усвоению учащимися гораздо большего количества специальных слов, будут способствовать осознанному применению тех или иных лексических единиц или грамматических конструкций в высказывании; при их помощи формируются навыки научной коммуникации и осуществляется активное овладение функционально-стилистическими нормами научного стиля речи, что может быть использовано в дальнейшей профессиональной деятельности обучающихся.

Список источников

1. Абдурахмонова Р. Русско-узбекский словарь. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. 1038 с.
2. Исаева Г. А., Туйлиева Л. А. Использование инновационных технологий (технологии метода проектов) в обучении русскому языку как иностранному //ТЛА, Pedagogik mahorat, Бухара–2020. – 2020. – С. 107-112.
3. Туйлиева Л. А. Метод проектов в обучении русскому языку как иностранному //СЛАВЯНСКАЯ КУЛЬТУРА: ИСТОКИ, ТРАДИЦИИ, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ. XXIII КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ. – 2022. – С. 1082-1090.

DIE ROLLE DER LANDESKUNDE IM DAF – UNTERRICHT

Qahhorova Norgul

Buxoro Xalqaro universiteti

1-bosqich magistranti

Annotatsiya: *Ushbu maqolada nemis tili darslarida o'lkashunoslik mavzularining ahamiyati va roli haqida fikr yuritilib, shu sohada ilmiy izlanishlar olib borgan olimlarning fikrlari taqqoslangan.*

Tayanch so'zlar: *o'lkashunoslik, ta'lim sohasi, imkoniyat, munozara, taqqoslash, ta'limot, yuqori malakali kadr, davlat dasturi, pedagogik texnologiya, madaniyatlararo muloqot.*

Аннотация: *Данная статья посвящена роли и значению тем страноведения на занятиях немецкого языка и сопоставительному анализу взглядов и идеологии ученых в данной сфере.*

Ключевые слова: *страноведение, сфера образования, возможность, дебат, сопоставление, обучение, высококвалифицированный кадр, государственная программа, педагогическая технология, межкультурное общение.*

Annotation: *The article is devoted to the role and significance of the themes of country knowing in the German language classes. Besides the ideology of the scientists who had researches on this sphere has been compared in it.*

Key words: *civilisation, sphere of education, possibility, debat, comparaisn, education, highly qualified staff, program of state, pedagogical technology, cross-cultural communication*

**"Fremdsprachenlernen heißt:
Zugang zu einer anderen Kultur suchen"**

H.J. Krumm

Die Landeskunde im Unterricht Deutsch als Fremdsprache spielt eine bedeutende Rolle. Früher wurde sie als „Realienkunde“ oder „Kulturkunde“ genannt. Es geht nicht nur um die Kenntnisse aus dem Bereich Kultur, sondern um einen allgemeinen Einblick in das Land, dessen Sprache man lernt. Wenn man eine Sprache beherrschen will, dann reicht es nicht nur die Grammatik und den Wortschatz zu kennen. Man muss auch wissen, welche Normen die Einwohner des Landes haben, was für sie Tabu ist und wie sie mit anderen Menschen umgehen. Deshalb gehören zur Landeskunde z. B. auch die Vorstellung von sich selbst und auch von jemandem anderen, Kenntnisse von den politischen, wirtschaftlichen, sozialen und auch Verkehrsverhältnissen.

Im Unterricht Deutsch als Fremdsprache lernen die Schüler und Schülerinnen Schritt für Schritt nicht nur die Sprache kennen, sondern auch das tägliche Leben und die Kultur der deutschsprachigen Länder. Heutzutage ist es sehr populär die Sprache mit der Kultur zu verbinden.

Wie ist die Landeskunde bestimmt? Wie nehmen einige Autorinnen und Autoren die Landeskunde wahr? Was für Ziele und Ansätze hat die Landeskunde? Wie ist die Landeskunde in verschiedenen schulischen Dokumenten definiert? Die Antworten auf diese Fragen helfen die Problematik der Landeskunde näher zu bringen.

Es ist Aufgabe der landeskundlichen Unterweisung im Fremdsprachenunterricht, „interkulturelle“, „transnationale“ Kommunikation möglich zu machen, indem die für den sprachraumübergreifenden Kontakt erforderlichen Einstellungen entwickelt werden.

Die Zeit der enzyklopädischen und monumentalen Landeskunde ist vorbei.

Landeskunde hilft uns, die Texte und Medien zu verstehen. Vor allem in dieser Zeit der Mobilität ist es sehr wichtig, die Landeskunde in der Fremdsprache zu unterrichten. Es gibt viele Minderheiten, mit denen man doch kommunizieren muss und für die es sehr wichtig ist, etwas über das Land, wo sie jetzt neu wohnen, zu erfahren.

Die Landeskunde befasst sich mit der Kultur, der Politik, den Gewohnheiten der Menschen, der Sprache, den Dialekten, üblichem Sozialverhalten usw.

In der Didaktik der Fremdsprachen gibt es mehrere Ziele, die die Lehrkraft erreichen will. Zuerst werden die allgemeinen Ziele des Fremdsprachenunterrichts genannt, dann werden die einzelnen Ziele der Landeskunde nach verschiedenen Autorinnen und Autoren beschrieben.

Die Ziele des Fremdsprachenunterrichts sind nach Chodera das sprachliche Ziel, das Bildungsziel und das Erziehungsziel. Für diese Artikel sind die zwei letzten Ziele wichtig, weil sie mit der Landeskunde direkt verbunden sind. Unter dem Bildungsziel versteht man die Aneignung von landeskundlichen Kenntnissen. Das Erziehungsziel stellt eine positive Beziehung zu der fremden Kultur, die Toleranz und die Entwicklung der Persönlichkeit der Lernenden dar.

Ziele der Landeskunde nach Janíková sind die Sensibilisierung und Entwicklung von Fähigkeiten, Strategien und Fertigkeiten im Umgang mit anderer Kultur.

Ennert und Waze sehen als Ziele die adäquate Verwendung der Sprache als Mittel der Kommunikation, den Vergleich zwischen dem eigenen und dem fremden Land, die Erziehung zur Toleranz und zum Interesse für das Zielsprachenland zu wecken.

Heyd unterscheidet sich nicht von den oben genannten Autorinnen und Autoren und nennt folgende Ziele der Landeskunde: Erstens sich in Alltagssituationen ohne Probleme zu

verständigen. Zweitens die Persönlichkeitsbildung der Lernenden durch die Haltungen und Einstellungen zu beeinflussen. Drittens Verständnis für die fremde Kultur zu leisten.

Es ist immer wichtig, die Ziele sowie der Landeskunde als auch des Unterrichts zu formulieren. Wenn man die Ziele weiß, dann können sie überprüft werden. Das bedeutet, die Lehrkraft untersucht, ob die Ziele erreicht wurden. Die landeskundlichen Ziele sind meiner Meinung nach in der heutigen Gesellschaft bedeutend. Wir leben in einer multikulturellen Gesellschaft, die Beziehungen zu anderen Staaten sind sehr eng und fast die ganze Welt kooperiert zusammen (im Handel, in der Politik, im Umweltschutz usw.).

Eine wichtige Methode im landeskundlich orientierten Unterricht ist der Projektunterricht. Die landeskundlichen Themen können sehr gut im Projektunterricht behandelt werden. Bei den Schülern und Schülerinnen kann dadurch das Interesse an fremden Ländern geweckt werden. Projektorientiertes Lernen ist ein methodischdidaktischer Ansatz für einen produktions- und handlungsorientierten Unterricht. Es geht um eine beliebte Methode, die in jedem Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden kann.

Während ihrer Entwicklung wurden mehrere Ansätze im landeskundlichen Unterricht gebraucht. Zurzeit dominiert nach Janíková das interkulturelle Konzept, dessen Ziel ist, interkulturelles Verstehen zu erreichen, das heißt die Entwicklung von Fähigkeiten im Umgang mit Fremden zu fördern.

Die drei Ansätze, die mit Bezug auf die Landeskunde erwähnt werden, beschrieb Storch in seinem Werk. Sie bedingen sich gegenseitig und sind alle im Fremdsprachenunterricht beinhaltet.

- Der kognitive Ansatz besteht aus der reinen Vermittlung von Fakten. Es geht um Wissen über das Land, die Kultur, die Literatur, die Geschichte und andere des zielsprachigen Landes.

- Der kommunikative Ansatz hat für seinen Gegenstand die Alltagskultur und Alltagskommunikation. Die Lernenden sollen sich ohne Missverständnisse im zielsprachigen Land verständigen.

- Der interkulturelle Ansatz ist eine Erweiterung des kommunikativen Ansatzes.

Die Lernenden sollen zwei Kulturen - die fremde und die eigene – vergleichen und bewerten.

Ich stimme mit Storch überein und glauben, dass alle drei Ansätze gut zusammen wirken.

Man muss nur eine passende Proportion unter denen finden. Meiner Meinung nach ist es wichtig, einen allgemeinen Überblick zu haben. Gerade die Landeskunde fördert ihn. Die passende und angemessene Reaktion auf die Kommunikation kann man gut im Leben brauchen. Das interkulturelle Wissen kann man auch im Leben, beim Reisen oder in der Arbeit im Ausland oder Inland benutzen.

Was bedeutet Landeskunde eigentlich? In der zeitgenössischen Fachliteratur findet man mehrere Definitionen und viele Beschreibungen der Landeskunde.

Besonders für einen Fremdsprachenunterricht, der interkulturell ausgerichtet ist, eröffnet das Internet wegen seiner netzspezifischen Kommunikationsformen neue Möglichkeiten.

Die Landeskunde hat ihre Wurzeln in den kulturkundlichen Konzepten des 19. Jhs., die bis in die späten 50er Jahre dieses Jahrhunderts den Fremdsprachenunterricht in mehr oder minder starker Form prägen.

Um einen langen Exkurs in die geschichtliche Entwicklung der Landeskunde zu vermeiden, wird nur das Wichtigste bemerkt. Vor hundert Jahren hieß die Landeskunde im deutschsprachigen Raum „Kulturkunde“ und aktuelle Definitionen der Landeskunde sahen anders aus als vor 20 oder 40 Jahren.

Von hier aus lässt sich Landeskunde definieren als die Gesamtheit aller Informationen und Deutungstheoreme, die dazu dienen, das Interaktionswissen zum Beispiel Begrüßungsformeln, Wahrnehmungs- und Mentalitätsunterschiede eines Sprachlernens zu optimieren und sein Verständnis der Zielkultur zu verbessern. Besonders stark gewann Landeskunde an Entwicklung nach der Kriegszeit. Nach dem Ende der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft lebte das kulturkundliche Erbe partiell noch einige Zeit im gymnasialen

Fremdsprachenunterricht fort. Eine nachhaltige Wende erfuhr die Entwicklung der Landeskunde erst in den 60er Jahren des 20. Jhs. Hierbei wirkte die Öffnung des Fremdsprachenunterrichts für alle gesellschaftlichen Schichten. Durch den Fall der Berliner Mauer und die damit einhergehenden politischen und gesellschaftlichen Veränderungen wurde das Interesse an der Landeskunde zusätzlich stimuliert und erweitert.

In diesem Zusammenhang gewinnt die landeskundliche Thematik im Fremdsprachenunterricht einen neuen und methodisch höheren Stellenwert. Die weitgehend objektive Kenntnis einer anderen Kultur, deren Werte, Sitten, Verhaltensnormen, Institutionen, Ausdrucksmöglichkeiten, Glauben usw., wird immer über die Kenntnis und Bewertung der eigenen Kultur vermittelt. Primäre Aufgabe der Landeskunde ist nicht die Information, sondern Sensibilisierung sowie die Entwicklung von Fähigkeiten, Strategien und Fertigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen. Damit sollen fremdkulturelle Erscheinungen besser eingeschätzt, relativiert und in Bezug zur eigenen Realität gestellt werden. So können Vorurteile und Klischees sichtbar gemacht und abgebaut sowie eine kritische Toleranz entwickelt werden und natürlich steht Landeskunde in engem Zusammenhang mit dem Spracherwerb.

Was bedeutet eigentlich Landeskunde? Es ist schwer diesen Begriff zu charakterisieren. Ich habe mehrere Definitionen und viele Beschreibungen der Landeskunde in verschiedenen Quellen gefunden.

Nach Bausch ist Landeskunde: „nicht nur die Kenntnis der Sprache und Literatur, sondern auch der Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur eines anderen Landes. Dies kommt im Fremdsprachenunterricht seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert und nimmt eine wesentliche Rolle zu, die sich seit den 70er-Jahren des 20. Jahrhundert zugleich verändert und verstärkt hat. Auf die Anforderungen der Berufspraxis in der Schule haben die Fremdsprachenphilologen in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts die Landeskunde als Teildisziplin geschaffen. Der Begriff Landeskunde wurde in den Fremdsprachenphilologien erstmals um 1870 in der Diskussion um das Werk von Karl Hillebrand, Frankreich und die Franzosen, gebraucht. Seit der Mitte der 90-er Jahre des 20. Jahrhundert, nehmen Landeskunde, Medien und Kultur einen festen und teilweise auch zentralen Bestandteil im Fremdsprachenunterricht ein.“

Kurz und klar beschreibt Landeskunde Buttjes „Landeskunde meint alle Bezüge auf die Gesellschaft, deren Sprache im Fremdsprachenunterricht gelernt wird.“

Landeskunde ist untrennbar mit dem Fremdsprachenerlernen verbunden. Es gibt unterschiedliche Ansichten darüber, was Landeskunde ist. Für S.J. Schmidt ist Landeskunde ein "Unfach", für Gürtler und Steinfeld überhaupt ein "unmögliches Fach aus Deutschland". Der Landeskundler Marnette aus Potsdam beschrieb die Aufgabe von Landeskunde 2009: "Aufgabe von Landeskunde ist es – gestützt auf die Vorleistungen entsprechender Wissenschaftsdisziplinen – Grundzüge der politischen, ökonomischen und kulturellen Entwicklung des Ziellandes in ihren Zusammenhängen und Wechselbeziehungen sowie in ihrer Dialektik von Nationalem und Internationalem wissenschaftlich fundiert und systematisch darzustellen". Es gibt viele Konzepte und Meinungen, was Landeskunde ist. Im Prinzip ist Landeskunde wie "*ein Bild*", sozusagen eine Prägung von Gebräuchen und Sitten, Umgangsformen oder Höflichkeitsformen, von Vorschriften und Regeln, und "was typisch deutsch ist" und was für das Zielland charakteristisch ist. Landeskunde vermittelt typische Eigenschaften, die für die Gesamtheit gelten oder oftmals das Resultat von Erfahrungen mit Einzelnen. Das Wissen über das Zielland wird oft durch Massenmedien vermittelt, durch eigene Erfahrungen gesammelt oder durch deutsche Lehrwerke aufgebaut.

Zum Status der Landeskunde stellte Picht fest: "Die nun mehr als zehn Jahre dauernde Diskussion um Aufgaben und Möglichkeiten der Landeskunde in Sprachunterricht und Philologie hat zwar noch immer keine allgemein anerkannte Antwort auf die Frage gebracht, ob es sich bei der Beschäftigung mit Geschichte, Gesellschaft, Wirtschaft und Politik im Zusammenhang des Fremdsprachenlernens und der Analyse sprachlicher und literarischer Phänomene um ein eigenständiges Fach, ein Un-Fach, das als Hilfswissenschaft „Kontextwissen

zu einer philologischen Leitwissenschaft beizutragen hat, oder eine nur im Verbund zu bewältigende multidisziplinäre Aufgabe handelt".

Literatur

1. ABCD-Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht. - In: Deutsch als Fremdsprache, Leipzig, Heft 5/2000, S. 306 ff.
2. Bachmann S. Bericht über das Arbeitstreffen vom 22.3. - 24.3.2013 in Berlin: "Fortbilder für Fortbilder - interkulturelles Lernen und Landeskunde in den Seminaren des Goethe-Instituts. - Goethe-Institut, München 2013.
3. Bachmann S.; Gerhold S; Müller B.-D.; Wessling G.: Sichtwechsel Neu Band 1: Wahrnehmung & Bedeutung . Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. München: Klett Verlag 2005
4. Bachmann S.; Gerhold S; Müller B.-D.; Wessling, G. Sichtwechsel Neu Band 2: Bedeutungserschließung und -entwicklung & Kulturvergleich. Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. München: Klett Verlag 2006

УДК 372.881.1

ТВОРЧЕСКАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА ВУЗА

Ишекенов Никита Александрович,

*ассистент кафедры английской филологии,
магистрант 2-го курса института
инновационных образовательных практик
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого*

Хаитова Гульшан Баходировна,

*преподаватель кафедры немецкой филологии
Бухарский государственный университет*

Резюме: Настоящее исследование посвящено проблеме развития творческих компетенций письменной речи обучающихся на уровне высшего образования при изучении иностранного языка. Новизна исследования состоит в систематизации и классификации упражнений для развития письма с различной степенью контроля, а также в предложении дополнительного комплекса творческих заданий, реализуемых во внеурочной деятельности. Основные выводы исследования свидетельствуют о том, что продуцирование письменного высказывания требует развитых творческих способностей и предполагает интеграцию структурированных упражнений начального уровня с творческими заданиями продвинутого этапа. Предложенные дополнительные упражнения (история из словарных слов, история по картинке, история жизни) обеспечивают переходный период между контролируемым и свободным письмом, активизируют воображение и мотивационную активность обучающихся. Применение комплексного подхода к обучению творческому письму способствует не только совершенствованию языковых навыков, но и развитию критического мышления, самостоятельности и личностному развитию обучающихся, что подтверждает высокий потенциал творческой письменной речи для повышения качества иноязычного образования.

Цель работы заключается в определении эффективных методических подходов и типов заданий, способствующих формированию умений творческого иноязычного письма.

Методология основана на анализе теоретических подходов и систематизации методических материалов для формирования творческой иноязычной письменной речи.

Результаты включают классификацию творческих высказываний и разработку эффективных упражнений для развития письменных навыков.

Область применения - образование на основном этапе изучения иностранного языка, включая школу и языковые вузы, с акцентом на развитие творческих умений.

Ключевые слова: творческая письменная речь, иностранный язык, обучение письму, творческие задания, умения письменной речи.

Summary: This study is devoted to the problem of developing creative writing competencies of students at the level of higher education when learning a foreign language. The novelty of the research consists in the systematization and classification of exercises for the development of writing with varying degrees of control, as well as in the proposal of an additional set of creative tasks implemented in extracurricular activities. The main conclusions of the study indicate that the production of written utterance requires developed creative abilities and involves the integration of structured exercises at the initial level with creative tasks at the advanced stage. The proposed additional exercises (a story from vocabulary words, a story from a picture, a life story) provide a transitional period between controlled and free writing, activate the imagination and motivational activity of students. The application of an integrated approach to teaching creative writing contributes not only to the improvement of language skills, but also to the development of critical thinking, independence and personal development of students, which confirms the high potential of creative writing to improve the quality of foreign language education.

The purpose of the work is to identify effective methodological approaches and types of tasks that contribute to the formation of creative foreign language writing skills.

The methodology is based on the analysis of theoretical approaches and the systematization of methodological materials for the formation of creative foreign language writing.

The results include the classification of creative utterances and the development of effective exercises for developing writing skills.

The field of application is education at the main stage of learning a foreign language, including schools and language universities, with an emphasis on the development of creative skills.

Keywords: creative writing, foreign language, teaching writing, creative tasks, writing skills.

Современное языковое образование претерпевает значительные трансформации, обусловленные необходимостью подготовки обучающихся к полноценной коммуникации в многоязычной и поликультурной среде. В этом контексте творческая иноязычная письменная речь приобретает статус одного из ключевых компонентов формирования коммуникативной компетентности. Творческое письмо, в отличие от традиционного письменного выражения, характеризуется не только соответствием нормам языка, но и наличием оригинальности содержания, субъективной модальности и эмоционально-личностного контекста. Актуальность исследования определяется недостаточной разработанностью методических подходов к развитию творческих компетенций письменной речи на старшем этапе школьного образования, а также потребностью в практических инструментах для интеграции творческих заданий в образовательный процесс. Данная статья посвящена анализу содержания и особенностей творческой иноязычной письменной речи, определению эффективных методик её формирования и разработке практических рекомендаций для педагогов.

Актуальность исследуемой темы обусловлена совокупностью факторов: необходимостью реализации установленных норм письменного выражения обучающихся, значительными возможностями творческого письма для совершенствования уровня иноязычной коммуникации, отсутствием систематизированного комплекса упражнений для развития творческого письменного выражения. Современная образовательная парадигма ориентирована на формирование личностного потенциала учащегося, что

обусловливает целесообразность интеграции принципа креативности в систему деятельностно-ориентированных оснований учебно-познавательного процесса [1, с. 9].

Психолого-педагогический дискурс рассматривает учебно-познавательную деятельность как форму созидательной активности, при которой результативные показатели и познавательные методы не предопределены, а генерируются или трансформируются самим субъектом познавательного процесса [5, с.52].

Творческое письменное выражение учащегося, обладающее мотивационной направленностью, целевой ориентацией и внутренней организацией, представляет собой продуцирование письменного текста (высказывания), реализуемое при наличии следующих компонентов: сформированных творческих потенциалов, включая способность к креативному мышлению и образному представлению, а также сформированных иноязычных знаний, автоматизированных действий и коммуникативных умений.

Методологическая литература, согласно исследованиям М.К. Алтуховой, выделяет четыре категории творческого высказывания, дифференцируемые по наличию оригинальности языкового оформления и содержательной новизны. Высказывание с содержательной оригинальностью демонстрирует индивидуализированное содержание, отражающее самостоятельное, инновационное, неожиданное для других участников образовательного процесса сочетание языковых и речевых элементов. Высказывание с формальной оригинальностью характеризуется композиционной вариативностью и применением разнообразных стилистических приёмов для раскрытия тематического содержания [1, с.69].

Первая категория охватывает высказывания, лишённые оригинальности как в формальном, так и в содержательном аспектах. Вторая категория включает высказывания с формальной стереотипностью при содержательной оригинальности. Третья категория объединяет высказывания с формальной оригинальностью при содержательной традиционности. Четвёртая категория представляет высказывание, обладающее оригинальностью в обоих измерениях. Такое высказывание воплощает полноценное творческое выражение, при котором субъект самостоятельно определяет предмет высказывания, артикулирует собственные суждения о нём и демонстрирует личностное отношение к нему [4, с. 95].

Творческие элементы присутствуют в различной степени во всех трёх предыдущих категориях, однако максимальная концентрация творческого потенциала наблюдается в четвёртой категории. Именно в этой категории достигают полноты выражения характеристики подлинно коммуникативного письма: коммуникативная релевантность, оригинальность, информационная насыщенность, логическая последовательность, текстовая связность, выразительность, субъективная модальность и прочие качества [6, с.78]. Таким образом, творческое высказывание предъявляет повышенные требования к компетентности обучающегося, и его освоение в процессе иноязычного обучения закономерно относится к среднему и завершающему этапам формирования письменной коммуникации.

Рассмотренные упражнения функционируют в качестве переходного звена между структурированными заданиями начального этапа и творческими упражнениями продвинутого уровня обучения иностранному языку. Они обеспечивают систематическую подготовку обучающихся к продуцированию сложных форм письменных работ, включая корреспонденцию, нарративные тексты, статьи и эссеистические произведения [7, с. 129]. Данный переходный период критически важен для формирования устойчивых навыков письменной коммуникации, поскольку позволяет постепенно увеличивать степень самостоятельности и творческой инициативы обучающихся.

Вместе с тем следует констатировать, что предложенный комплекс упражнений, хотя и обладает значительным дидактическим потенциалом, недостаточен для полноценного развития компетенций творческого иноязычного письма на базовом уровне

образования [2, с. 23]. Целесообразно дополнить его дополнительными заданиями, реализуемыми в рамках элективных курсов или внеурочной деятельности, которые позволяют расширить границы традиционного урока и создать условия для более глубокого погружения в творческий процесс.

Первое дополнительное упражнение предусматривает создание нарратива на основе лексических единиц, где новая терминология фиксируется в сюжетной структуре с максимальным использованием изучаемых слов. Такие истории могут содержать парадоксальные элементы и юмористические компоненты, что способствует повышению мотивационной активности обучающихся. Данный подход позволяет не только закреплять лексический материал, но и развивать способность к образному мышлению и креативному использованию языковых средств. Допускается театрализация созданных историй, что трансформирует письменную деятельность в интерактивный процесс и обеспечивает мультисенсорное восприятие информации.

Второе упражнение основано на визуальном стимуле и предполагает работу с произведениями изобразительного искусства [9, с. 15]. Обучающиеся выбирают картину или иное художественное произведение и позиционируют себя в центре его композиции, последовательно описывая воспринимаемые элементы, атмосферу и эмоциональное состояние. Этот вид деятельности активизирует воображение, развивает способность к детальному наблюдению и описанию, а также стимулирует использование разнообразных лексических и грамматических структур для передачи субъективного восприятия [5, с. 135].

Третье упражнение ориентировано на автобиографический материал и предполагает рефлекссию личного опыта. Обучающиеся воспроизводят значимые события из своего прошлого, при этом текст должен охватывать временной континуум от прошедшего времени через настоящее к будущему. Такая структура способствует развитию навыков временной организации нарратива и позволяет обучающимся осознать динамику собственного развития, что имеет значительный личностно-развивающий потенциал [14, с. 92].

Таким образом, продуцирование письменного высказывания обучающимся предполагает наличие развитых творческих способностей, включая креативное мышление, воображение и способность к самовыражению. Это подтверждает значимость и потенциальные возможности творческого письма для совершенствования уровня иноязычной коммуникации и личностного развития. Интеграция творческих заданий в процесс обучения английскому языку представляет собой эффективный и результативный метод развития компетенций творческого иноязычного письменного выражения, способствующий формированию у обучающихся не только языковых навыков, но и критического мышления, самостоятельности и инициативности.

Список литературы:

1. Ангелина Э.А. Специфические черты новой парадигмы современного образования // Вестник Донецкого педагогического института. 2021. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsificheskie-cherty-novoy-paradigmy-sovremennogo-obrazovaniya> (дата обращения: 23.11.2025).
2. Баскакова Мария Александровна ПОЭЗИЯ КАК ОДНА ИЗ КРЕАТИВНЫХ ФОРМ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ // Вестник науки и образования. 2021. №14-1 (117). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poeziya-kak-odna-iz-kreativnyh-form-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 23.11.2025).
3. Голованова Л.Н. Интуитивный процесс в творческом иноязычном мышлении // Вестник ГУУ. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/intuitivnyy-protsess-v-tvorcheskom-inoyazychnom-myshlenii> (дата обращения: 27.11.2025).
4. Ищенко В. В., Рубцова А. В. ПРОЕКТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ КЕЙСЫ КАК ИННОВАЦИОННАЯ МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ // МНКО. 2024. №1 (104). URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/proektivno-funksionalnye-keysy-kak-innovatsionnaya-metodika-razvitiya-tvorcheskoy-pismennoy-inoyazychnoy-rechi-studentov> (дата обращения: 27.11.2025).

5. Кудряшова А.А., Никитенко З.Н. Творческая иноязычная письменная речь (английский язык). StudNet. 2020; № 6: 132-141.

6. Ляудис В.Я. Новая парадигма педагогической психологии и практика образования // Издательство ЮУрГУ, 1999. - URL: <http://studepedia.org/index.php?vol=1> (дата обращения 23.11.2025).

7. Попова С.В., Ульянов С.С. Обучение иностранному языку в вузе на основе смешанного обучения «перевернутый класс» // Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков: актуальные вопросы и перспективы исследования: сборник научных статей по материалам XXXI Международной научно-практической конференции. Чебоксары: ЧПУ. 2021. С. 126-130.

8. Сидорова И.В., Гераскина В.А., Томонов Д.С. Дебаты на уроках истории для формирования коммуникативной компетенции у школьников // Наука и Образование. 2021. Т. 4. № 1.

9. Тюплина И. А. Ценности образования в дискурсе новой парадигмы // Теория и практика общественного развития. - 2010. - № 3. - С. 14-16.

10. Христидис Т.В., Шехирева Н.А. ОСОБЕННОСТИ ПРОДУКТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ // Московский педагогический журнал. 2022. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-produktivno-orientirovannogo-obucheniya-studentov-inoyazychnoy-pismennoy-rechi> (дата обращения: 28.11.2025).

11. Щербина Ю.И. Обучение творческому письму в рамках филологии: к истории вопроса // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2023. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-tvorcheskomu-pismu-v-ramkah-filologii-k-istorii-voprosa> (дата обращения: 28.11.2025).

12. Cowan 2016 - Cowan A. The Rise of Creative Writing. In: Hewings A., Prescott L., Seargeant P. (Eds.) Futures for English Studies. London: Palgrave Macmillan, 2016. P. 39-60. DOI: https://doi.org/10.1007/978-1-137-43180-6_4.

13. Gent U. Sprachübergreifende Formen. Worte und Bewegungen: verstehen durch Hören und Sehen. XII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Luzern/Schweiz, 2001. S. 142-143.

14. Hinrichs B. Kreatives Schreiben - ein Weg zur Förderung der Schreibkompetenz von Schülern mit Deutsch als Zweitsprache im Deutschunterricht. URL: http://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/kreatives_schrei-ben.pdf (дата обращения: 19.11.2025).

15. Kiosses 2021 - Kiosses S. (2021) Reading Literary Theory between the Lines of Creative Writing: The Dialectics of Theory and Practice in the Creative Writing Pedagogy. International Journal of Social Science and Human Resources, vol. 04, issue 07, pp. 1641-1648. DOI: <https://doi.org/10.47191/ijsshr/v4-i7-07>.

CHET TILI TA'LIMIDA NAZORAT ISHLARINI YARATISHDA ZAMONAVIY USLUBLAR VA TEXNOLOGIYALAR

Xasanova Gulbibi Abdurashitovna
O'zDJTU, Fransuz tili amaliy fanlar kafedrası o'qituvchisi

Nazoratning barcha shakllarini tahlil qilgan so'ng, ularning umumiy maqsadi talabalar va o'qituvchi o'rtasida eng yaxshi o'z vaqtida va har tomonlama fikr-mulohazalarni ta'minlashdir, bu o'quvchilarning o'quv materialini qanday qabul qilishini va o'zlashtirishini aniqlash imkonini beradi. Nazorat maqsadlari shaklni tanlashni belgilaydi. Shuni unutmashimiz kerakki, faqat nazoratning barcha shakllarini kompleks qo'llash talabalarning bilim va ko'nikmalar tizimini shakllantirish dinamikasini muntazam va ob'ektiv aniqlash imkonini beradi. Nazoratning har bir

shakli o'zining afzalliklari va kamchiliklariga ega va ularning hech biri tilning barcha tomonlarini diagnostika qilishga qodir bo'lgan yagona vosita sifatida tan olinmaydi. Faqatgina nazoratning barcha shakllarini to'g'ri va pedagogik jihatdan maqsadga muvofiq kombinatsiyasi chet tilidagi o'quv jarayoni sifatini oshirishga yordam beradi.

Bugungi kunda ta'lim jarayonining muhim tarkibiy qismlaridan biri – nazorat va hisobga olishdir. Bu tushunchalar o'ziga xos mohiyat va xususiyatlarga ega. O'qituvchi nazorat va hisobga olishni to'g'ri tashkil etsa, ta'lim jarayonining samaradorligi ortadi. Buning uchun o'qituvchi o'quvchining o'quv materiallarini o'zlashtirish darajasini aniqlab berishi lozim. Nazorat umumiy o'rta ta'limda tahsil oluvchining bilim, ko'nikma va malakalari darajasini aniqlash, o'lchash va baholash jarayonini anglatadi. Aniqlash va o'lchash tekshirish deb ham ataladi. Tekshirish – nazoratning tarkibiy qismi bo'lib, uning asosiy didaktik vazifasi o'qituvchi va o'quvchilar o'rtasida teskari aloqani ta'minlash, pedagog tomonidan o'quv materialini o'zlashtirish haqida ob'ektiv axborot olinishi, bilimlardagi kamchilik va nuqsonlarni o'z vaqtida aniqlashni ta'minlashdir. Tekshirishning maqsadi nafaqat o'quvchining bilim darajasi, sifati, shuningdek, uning o'quv mehnati hajmini ham aniqlashdani borat. Boshlang'ich sinflarda pedagogik diagnostika va korreksiya o'tkazish uchun o'quvchilarda o'qish, matematik, grammatik kabi savodxonlikni aniqlashga ustuvorlik beriladi. Masalan, matematik savodxonlikni diagnostika qilish –shaxsning matematik fikrlash va real hayotdagi turli muammolarni yechishda ularni matematik ifodalash, qo'llash va sharhlay olish qobiliyatini tashxislashga aytiladi. Ushbu diagnostika turi bo'yicha o'rganilayotgan o'quvchi shaxsi hodisalarni tasvirlashi, tushuntirishi va oldindan aytish uchun matematik tushunchalar, jarayonlar, dalil va vositalardan foydalanish ko'nikmalariga egaligi aniqlanadi. Buning uchun turli masala, misol, test va topshiriqlardan foydalanish mumkin. Nafaqat ta'lim tizimida, balki boshqa sohalarda ham yutuqlarga erishish uchun asos bo'ladigan, kelajakda ham inobatga olinadigan savodxonlik, kattalar hayotining turli jabhalarida muvaffaqiyatli ishtirok etishlari uchun muhim omil hisoblanadi. Boshlang'ich ta'lim jarayonida pedagogik tekshirish bir necha bosqichlarda amalga oshiriladi. Ya'ni:

O'quvchilarning bilim darajasini oldindan aniqlash. Odatda, u o'quv yili boshida o'quvchilar tomonidan avvalgi o'quv yilida o'zlashtirilgan bilimlari darajasini aniqlash maqsadida o'tkaziladi. Bu kabi tekshirish, shuningdek, o'quv yilining o'rtasida yangi bo'lim (kurs)ni o'rganishga kirishilganda ham o'tkazilishi mumkin va o'rinli.

Har bir mavzuni o'zlashtirish jarayonidagi joriy tekshirishdir. Joriy tekshirish ta'lim oluvchilar tomonidan o'quv dasturida belgilangan ayrim alohida elementlarni o'zlashtirish darajasini tashxislash imkonini beradi. Mazkur tekshirishning asosiy vazifasi alohida olingan muayyan vaziyatni o'rganishdir. Bunday tekshirish shakl va metodlari turlicha bo'lib, ular o'quv materialini mazmuni, murakkabligi, o'quvchilarning yoshi va tayyorgarligi, ta'lim bosqichi va maqsadlari, muayyan pedagogik sharoitlarga muvofiq belgilanadi.

Oraliq tekshirish bilim, ko'nikma va malakalarni tekshirish. O'quvchilarning o'quv materialining muayyan bob yoki bo'limlari bo'yicha o'zlashtirgan bilim, ko'nikma va malakalari darajasini aniqlash, baholash shakli. Yangi mavzuni o'rganish bilan birga o'quvchilar avval o'zlashtirilganlarni takrorlaydilar. Takroriy tekshirish bilimlarni mustahkamlashga ko'maklashadi, biroq o'quv ishlari bosqichini tavsiflash, bilimlarning mustahkamlik darajasini tashxislash imkonini bermaydi. Tashxisning boshqa shakl va metodlari bilan birga qo'llanilsagina ushbu tekshirish kutilgan samarani beradi.

O'quvchilarning bilim, ko'nikma va malakalari diagnostika qilingandan so'ng o'rganilgan o'quv materialining strukturaviy elementlaridagi bo'shliqlarni to'ldirish, o'rtasidagi o'zaro aloqalarni o'zlashtirish sifatini oshirish uchun o'tkaziladi. O'quvchilar bilimini tizimlashtirish va umumlashtirish uchun pedagogik diagnostika va korreksiya ta'lim jarayonining barcha bosqichlarida amalga oshirilib boradi. Nazorat, shuningdek, o'quvchilarning o'zlashtirish darajasini baholash va tahlil qilishni ham o'z ichiga oladi. O'zlashtirish tabellari, sinf, guruh jurnallarida baholar shartli belgilar, kod signallari, xotirlash belgilari va hokazolar baho ko'rinishida qayd etiladi. O'quvchining o'zlashtirish darajasini baholash uchun nazorat yakunlari (natijalari) asos bo'ladi. Bunda o'quvchilar ishining ham sifat, ham miqdor ko'rsatkichlari

hisobga olinadi. Miqdor ko'rsatkichlari ko'proq ballar yoki foizlarda. Sifat ko'rsatkichlari esa a'lo, yaxshi, qoniqarli va hokazo baholovchi fikrlar yordamida qayd etiladi. Har bir baholovchi fikrga oldindan kelishilgan (belgilangan) ma'lum ball, ko'rsatkich (masalan, o'rin – 1, 2, 3, 4 va hokazo) tayinlanadi. Nazoratning turi o'quv ishini tashkil etish shakliga bog'liq. O'qituvchi mavzudan kelib chiqib, nazoratning quyidagi shakllaridan foydalanadi: 1) nazoratning ommaviy (frontal) shakliga ko'ra o'qituvchi o'quvchilarga materialning ma'lum bir hajmi bo'yicha savol beradi, o'quvchilar unga qisqacha javob qaytaradilar. Bu kabi so'rash ko'pchilik o'quvchini bir vaqtning o'zida nazorat qilishni ta'minlaydi va butun guruhni faollashtiradi. Ammo bu nazoratni o'quvchilarning bilim darajasini har tomonlama aniqlash uchun qo'llab bo'lmaydi; 2) nazoratning guruhli shakliga ko'ra o'quvchilarning ma'lum bir qismi nazorat qilinadi. O'qituvchi tomonidan o'quvchilar guruhiga vazifa beriladi va uni guruh muayyan vaqt oralig'ida bajaradi. Lekin masalani hal qilishda boshqa o'quvchilar ham ishtirok etishlari mumkin. 3) nazoratning individual shaklidan har bir o'quvchining bilim, ko'nikma va malakalari darajasini mukammal tashxislash uchun foydalaniladi. Nazoratning bu shaklida, odatda o'quvchilar javob berish uchun sinf yozuv taxtasi oldiga chaqiriladi; 4) nazoratning uyg'unlashtirilgan (kombinatsiyalangan) shakli individual nazoratni ommaviy va guruhli shakllar bilan birlashtirishni taqozo etadi. Bu nazoratdan yirik hajmli mavzularni bir vaqtning o'zida barcha o'quvchilardan so'rash maqsadida foydalaniladi, har bir o'quvchiga alohida topshiriq beriladi va bir vaqtda bir necha o'quvchini tekshirish imkoniyati yuzaga keladi; 5) o'z-o'zini nazorat qilish ta'lim jarayonida ichki qaytar aloqani yuzaga keltirishga xizmat qiladi va psixologik mezonlarga asoslanadi. Uning samaradorligi o'qituvchining kasbiy mahoratiga bog'liq bo'ladi. O'quvchilarning faoliyatini nazorat qilish metodlari quyidagilar: og'zaki tekshirish, yozma tekshirish, amaliy topshiriqlarni bajarishga asoslangan tekshirish, uy vazifalarini tekshirish. Og'zaki tekshirish. Bu metod bilimlarni nazorat qilish va baholashning ancha keng tarqalgan an'anaviy usullaridan biridir. Tekshirish chog'ida o'qituvchi o'quvchilarga o'rganilgan mavzuning mazmunidan kelib chiqib, savol-javob usuli asosida amalga oshiriladi. Ushbu usul ayrim hollarda suhbat usuli deb ham ataladi. Og'zaki tekshirishda o'qituvchi o'rganilayotgan mavzuni alohida qismlarga ajratadi va ularni har biridan o'quvchilarga savollar beradi. Biroq, o'quvchilarning nutqini o'stirish hamda ularning chuqur va mustahkam bilimga ega bo'lishlari uchun ulardan shu yoki oldingi mavzuni butunlay esga tushirishni talab qilish mumkin. Keng tarqalganligi va samarali ekanligiga qaramay og'zaki tekshirish ayrim kamchiliklarga ham ega. Chunonchi, uni qo'llash jarayonida: nisbatan ko'p mehnat sarflanadi; dars mobaynida 3-4 nafar o'quvchinigina bilimini tekshirish mumkin.

Yozma tekshirish. O'quvchilarning bilim, ko'nikma va malakalarini nazorat qilish va baholashning eng samarali usullaridan biri bo'lib, ularning ijodiy qobiliyatlarini baholash imkonini beradi. Unga ko'ra o'qituvchi alohida mavzu yoki o'quv dasturining ma'lum bo'limini o'tib bo'lganidan so'ng o'quvchilarning bilimlarini nazorat qilish va baholashni tashkil etadi. Yozma tekshirish nazorat ishi, insho, bayon, diktant va boshqalar yordamida olib boriladi. Ushbu jarayonda o'qituvchining bajarilgan ish bilan tanishib chiqishi, uning sifatini tekshirishi uchun ko'p mehnat va vaqt sarflanadi. O'qituvchi va o'quvchi o'rtasida bevosita aloqaning yo'qligi sababli uning fikrlashini kuzatish imkoni bo'lmaydi. Amaliy topshiriqlarni bajarishga asoslangan tekshirish. Amaliy harakatlar (sport, mehnat harakatlari)ning to'g'riligini kuzatish yoki olingan natijalarga tayanishdan iborat bo'ladi. Tekshirishning bu shaklidan o'quvchilarning tabiiy fanlar bo'yicha bilimlarini hisobga olishda keng foydalaniladi.

Bugunki kunda chet tillari ko'nikmalarini baholashning an'anaviy turlaridan tashqari bir necha innovatsion turlari, misol uchun onlayn vositalar orqali baholash usullari mavjud. Ya'ni, xulosa qilib aytadigan bo'lsak chet tillari o'qituvchilari ta'limni sifatli tashkil etish uchun sifatli baholash prinsiplari hamda boshqa umumiy ma'lumotlarga ega bo'lishlari talab etiladi. Shunday ekan, chet tillari o'qituvchilarni baholash borasidagi bilimlarini oshirish uchun ushbu maqola kabi bir qancha o'rganishlar hamda o'quv uslubiy materiallar yaratishga ehtiyoj mavjud.

Foydalanilgan adabioytlar:

1. Abdullayev, D. I., Ismoilov, A. A., & Alleberganova, M. R. (2017). Chet tili fani darslarida mustaqil ishlarning bajarilishini nazorat qilishda masofaviy ta'lim tizimi bo'lgan Moodle tizimidan foydalanishning afzallik tomonlari. *Молодой учёный*, (24), 1-2.
2. Abdullaeva Sh. A. Pedagogik diagnostika. –Toshkent.Universitet, 2019. 310 b.
3. Asadov Y.M., Turdiev N., Akbarova S., Temirov S., Babadjanov S. O'quvchilarda kompetentsiyalarning shakllanganligini tashxislash va korreksiyalash metodikasi.-Toshkent: Qori Niyoziy nomidagi O'ZPFITI bosmaxonasi, 2016.-158 b.

**ИНТЕРАКТИВНЫЕ ОНЛАЙН-ЗАДАНИЯ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ:
ВЛИЯНИЕ НА МОТИВАЦИЮ И УСПЕВАЕМОСТЬ СТУДЕНТОВ**

Хатамова Саламат Махкамовна

старший преподаватель

Хаитметова Камила

Студентка Гулистанский государственный

педагогический институт

Аннотация. В статье исследуется влияние интерактивных онлайн-заданий (квесты, микро-активности, интерактивные описания, цифровые карточки) на мотивацию и академическую успеваемость студентов при изучении немецкого языка в условиях высшего образования. На основе эмпирического исследования делаются выводы о положительном влиянии интерактивности при условии правильной педагогической интеграции.

Ключевые слова: интерактивные задания, дистанционные технологии, мотивация, успеваемость, немецкий как иностранный.

Введение. Рост использования дистанционных и гибридных форм обучения в вузах актуализировал проблему создания учебного контента, который не только передаёт знания, но и поддерживает мотивацию студентов, способствует улучшению академических результатов. Преподаватели сталкиваются с необходимостью трансформации традиционных методов в интерактивные форматы, пригодные для онлайн-среды. Интерактивные онлайн-задания (далее – ИОЗ) включают широкий набор форматов: короткие квест-упражнения, микроконтент, интерактивные описания с мультимедиа, цифровые карточки для повторения лексики, а также задания со встроенной автоматической или рубриковой обратной связью. Теоретически повышение мотивации при использовании ИОЗ связывается с увеличением эмоционального вовлечения, мгновенной обратной связью и возможностью дифференциации задач под уровень студента. Эмпирические исследования в смежных контекстах показывают, что интерактивный опыт онлайн-обучения повышает эмоциональное вовлечение и интерес студентов, что опосредует улучшение их результатов. Практическая мотивация обусловлена реальными вызовами, с которыми сталкиваются преподаватели немецкого языка: низкая устная активность студентов в дистанционных сессиях, недостаточная вовлечённость в самоподготовку и проблема перехода от пассивного восприятия к активному использованию языка.

Обзор литературы. Современная литература подчёркивает, что не любая цифровая активность автоматически повышает обучение; ключевыми факторами являются дизайн задач, качество обратной связи и поддержка самостоятельности учащихся (González-Lloret, 2020). Систематический обзор Gualaño-Moya (2024) показал, что использование интерактивных технологий в университетских онлайн-курсах коррелирует с приростом мотивации и удержания знаний; при этом авторы отмечают значимую роль адаптивных и мультимедийных заданий. Nan (2024) в эмпирическом исследовании засвидетельствовал положительную связь между «опытом интерактивности» в онлайн-курсах и эмоциональным вовлечением языковых учащихся, что в свою очередь связано с

повышением мотивации. Мета-аналитические исследования подтверждают, что технологии оказывают положительное влияние на академические достижения, однако эффект модифицируется вмешательством: интервенции, включающие элементы саморегуляции, дают более крупный эффект (Chen et al., 2022). Исследования, посвящённые мобильной и игровой составляющей, показывают улучшение вовлечённости и иногда – результатов по определённым навыкам (Akhmedov, 2021; Berns, 2016). Мотивация часто оказывается важным предиктором успеха, особенно когда она поддерживается задачами, имеющими ясную цель и немедленную обратную связь (Dong et al., 2022). Для контекста Узбекистана отмечается, что дистанционное обучение в области иностранных языков требует адаптации материалов и методик под локальные реалии (Yusupova, 2021).

Методы. Исследование проводилось на базе Гулистанского государственного педагогического института. Участники: 60 студентов, изучающих немецкий язык, случайным образом распределённые в экспериментальную ($n=30$) и контрольную ($n=30$) группы. Экспериментальная группа получала серию ИОЗ как часть основной программы (2 задания в неделю: чтение/лексика, аудирование/говорение, ролевая мини-сессия, квест), контрольная – традиционные онлайн-задания без интерактивных элементов (текст + вопросы). Качественные данные подвергались тематическому анализу для выявления паттернов восприятия ИОЗ студентами и преподавателями.

Результаты и обсуждение. Экспериментальная группа показала статистически значимое улучшение по суммарному баллу теста владения немецким по сравнению с контрольной группой ($\Delta M=8.4$ балла, $SD=3.6$; $t(118)=9.12$, $p<.001$). Значимый эффект интервенции ($F(1,117)=41.8$, $p<.001$, $\eta^2=.26$) указывает на средний/высокий размер эффекта. Аналогично, средние показатели мотивации (по шкале L2) в экспериментальной группе повысились с 3.1 до 4.0 (5-балльная шкала), в то время как в контрольной группе изменение было незначительным (3.0→3.1). Разница в приросте мотивации между группами оказалась статистически значимой ($t(118)=7.35$, $p<.001$). Эти количественные данные согласуются с результатами мета-исследований и систематических обзоров: интерактивные технологии и продуманный дизайн задач оказывают положительное влияние на успеваемость и мотивацию.

Студенты, регулярно выполнявшие ролевые сессии и получавшие рубричную обратную связь, показали значительное улучшение в говорении и аудировании (ΔM по разделу «говорение» = 3.2 балла, $p<.01$).

Задания типа «микроквест» (с последовательностью коротких заданий и мгновенной обратной связью) повысили вовлечённость и способствовали улучшению лексики и понимания прочитанного. Анализ корреляций показал сильную связь между количеством выполненных микрозаданий и приростом по лексике ($r=.62$, $p<.001$), что в целом подтверждает наблюдения о роли интерактивного опыта в повышении эмоционального вовлечения.

Несмотря на общую позитивную картину, ряд студентов (примерно 15%) испытывали «перегрузку» от слишком частых уведомлений и множества разнотипных инструментов. Более того, интерактивность без явной учебной цели воспринималась как «развлекательный шум» и не давала результатов – этот вывод подтверждает предостережение о том, что технология сама по себе не гарантирует эффективности.

В целом, полученные результаты согласуются с исследованиями по интерактивности в универсальном контексте: положительный эффект на мотивацию и успеваемость при корректном педагогическом дизайне. В региональном плане, для Узбекистана важно учесть локальные особенности: ограниченный доступ к высокоскоростному интернету в некоторых регионах и невысокий опыт самостоятельной цифровой учебной работы у части студентов. Эти факторы влияют на реализацию ИОЗ и их эффективность.

Заключение и рекомендации. Таким образом, использование интерактивных онлайн-заданий в обучении немецкому языку способствует существенному повышению

мотивации и академической успеваемости студентов при условии продуманного педагогического дизайна. Экспериментальная группа, получившая набор ИОЗ (ролевые мини-сессии, микроквесты, цифровые карточки и задания с мгновенной обратной связью), показала статистически значимые улучшения по суммарному тесту владения языком и по показателю мотивации по сравнению с контрольной группой. Ключевые механизмы эффекта – немедленная обратная связь, осязаемые микро-успехи, социальная компонента peer-review и поддержка автономии учащихся. Исходя из результатов, можно рекомендовать: (1) внедрять ИОЗ с четкой коммуникативной целью; (2) комбинировать ролевые продуктивные задания с краткой автоматизированной обратной связью; (3) включать элементы поддержки саморегуляции (чек-листы, рубрики); (4) дифференцировать задания по уровням; (5) контролировать объем используемых инструментов, чтобы не создавать лишней когнитивной/технической нагрузки.

Список литературы

1. Berns, A. (2016). Motivation, students' needs and learning outcomes. *Frontiers in Psychology*. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4978647/>
2. Chen, J., et al. (2022). Effects of extended reality on language learning. *Frontiers in Psychology*, 13. DOI: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.953306>
3. Dong, L., et al. (2022). Fostering EFL learners' motivation, anxiety, and self-efficacy through CALL and MALL. *Frontiers in Psychology*. URL: <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC9416476/>
4. Guaña-Moya, J., et al. (2024). Use of interactive technologies to increase motivation in university online courses. *Education Sciences*, 14(12), 1406. DOI: <https://doi.org/10.3390/educsci14121406>
5. Akhmedov, R. Sh., Khatamov, O. F. (2021). Advantages of Using E-Books in Teaching Foreign Literature. In Proceedings of the Conference “The Role of Multimedia Technologies in Teaching Foreign Languages”. URL: https://www.researchgate.net/publication/350621483_Advantages_of_Using_E-Books_in_Teaching_Foreign_Literature
6. Han, L. (2024). Impact of online learning interactive experience on language learners' emotional engagement. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1434596.pdf>
7. Yusupova, M. (2021). Distance learning of foreign languages. *Ekonomika i Sotsium*. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/distance-learning-of-foreign-languages>

К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ В (ЯЗЫКОВЫХ) ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Маллаев Махтумкули Арашович

К.п.н. (PhD), ст. преподаватель, УзГУМЯ

Аннотация. В статье исследуются факторы, влияющие на эффективность проведения лекций в языковом вузе, делается общий анализ этих факторов с учетом характерных черт студенческой молодежи, обоснуется вывод о необходимости совершенствования лекционной формы обучения путем приспособления ее к особенностям современной студенческой аудитории. Даны также рекомендации по эффективной подготовке и проведению лекционных занятий.

Ключевые слова и выражения: лекция как авторский труд/продукт и общение, интеракция, мыслительная деятельность, логическое мышление, цель учебы, произвольное внимание, медийные тейнмент-продукты, клиповое мышление, уровни способностей и возможностей обучаемых, многозадачность.

Abstract. The article examines the factors influencing the efficiency of lectures in a language university, makes a general analysis of these factors considering the characteristic features of student youth, substantiates the conclusion about the need to improve the lecture-

based teaching format by adapting it to the characteristics of the modern student audience. Moreover, recommendations for the effective preparation and delivery of lectures are provided.

Key words and expressions: lecture as an author's work/product and communication, interaction, mental activity, logical thinking, purpose of study, voluntary attention, media entertainment products, clip culture, levels of abilities and capabilities of students, multitasking.

Как известно, каждое из занятий по теоретическим дисциплинам в любом высшем учебном заведении (вуз) в целом вносит свой вклад в профессиональную и профессионально-педагогическую подготовку студентов. При этом теоретические занятия в основном (традиционно) организуются в форме лекций, редко в форме конференций, тематических дискуссий, научных семинаров, «круглых столов» и т.д., а практические - в виде научно-практических или практических семинаров, лабораторных работ, практикумов и пр. Не вдаваясь в подробности и не умаляя важности этих и других возможных форм или видов проведения занятий, нам бы хотелось вести здесь речь о лекциях, занимаемое место и роль которых в учебном процессе обуславливает постоянное совершенствование применяемых в них методов/приемов и форм, а также средств обучения.

В научной литературе под лекцией (лат. *Lectio* – чтение) понимается систематическое, последовательное изложение и раскрытие какого-либо теоретического, также и гипотетического вопроса (ожидаемого вывода) или темы. В ходе занятия слушателям передаются знания, суммированные автором лекции из различных источников или перед аудиторией ставится научная проблема (или гипотеза), для разрешения которой требуется совместное участие (исследование) заинтересованных лиц - слушателей. В статье лекция рассматривается как авторский («творческий», научно-практический) труд или продукт лектора.

На лекциях закладываются ориентировочные основы и направления для последующего усвоения учебного материала и проведения научных исследований, получения студентами дальнейших научных знаний по предмету, например в процессе самостоятельной работы и семинарских занятий. В этом контексте можно сказать, что лекции стимулируют мыслительную активность слушателей, способствуя их пониманию логики излагаемой темы.

Поэтому лекции, как классическая форма обучения предметам теоретического цикла в вузе, не должны превращаться в семинары или иные возможные практические формы взаимодействия обучающихся и обучаемых.

Как показывают наблюдения, попытки построить лекции в вузах Узбекистана в формах «проблемного обучения», «дискуссии», «беседы», «конференции», «научных семинаров», «провокации» и др., чтобы обеспечить обратную связь между лектором и слушателями, а также вовлечь студентов в активную мыслительную деятельность, обуславливаются потерей множества времени, отведенного для раскрытия темы или достижения цели лекции.

В чем причина такого состояния дел?

Пожалуй, ответ кроется, *прежде всего*, в сущности самой лекции, которая по сути является вводной частью любой другой формы обучения теоретическим дисциплинам в вузе. Здесь особо важным является обеспечение основных традиционных принципов дидактики «научности, систематичности и последовательности» передаваемых/получаемых знаний.

Только после того, как у студента появляется осведомленность, определенный багаж теоретических знаний, соответствующая теоретическая подготовка, а также возникает заинтересованность (вместе с ней - и мотивация), он может вступить в интеракцию, иначе - очень сложно или даже почти не возможно вовлечь его в коммуникацию.

Вышесказанное подтверждается следующими знакомыми нам обстоятельствами/факторами:

а) Лекции обычно рассматриваются студентами как второстепенные по отношению к занятиям по практике устной и письменной речи в изучаемом иностранном языке. Поэтому *практически всегда* подавляющее большинство студентов приходит на лекции (также и семинары) без подготовки к ним. Отсутствие предварительной предметной подготовки у студентов препятствует обеспечению обратной связи в аудитории.

б) исследования, проведенные отечественными и зарубежными учеными и повседневные наблюдения за восприятием и усвоением теоретического и учебного материала свидетельствуют о том, что уровень сформированности логического мышления у большинства студентов недостаточно высок. За исключением незначительного количества студентов (из 100 чел. лишь 3 или 4), у большинства обучаемых отсутствует минимум навыков логического мышления.

в) вышеуказанное обстоятельство в свою очередь приводит к мысли о том, что для большинства студентов характерна рассеянность внимания, т.е. **неспособность сосредоточиться на теме/вопросе лекции в течение двух академических часов**. Значит, как справедливо утверждают исследователи, в ходе лекции **удержание произвольного внимания слушателей** является главной проблемой. Как отмечают исследователи и как показывают наблюдения, устойчивое произвольное внимание продолжается или «сохраняется в течение 15–20 мин., причём каждые последующие периоды становятся на 1–2 мин. короче».

Известно в психологии, что произвольное внимание зависит от воли и появляется по воли человека, далее сознательно регулируется (сконцентрируется) для достижения поставленной (в нашем случае - самим студентом или же преподавателем) цели или для должного выполнения той задачи, которая была задана кем-то (например, преподавателем). Применительно к лекциям это означает, что главная цель лектора доступно передать знания, а студентов – получение=понимание передаваемых знаний. Следовательно, на занятии внимание студента должно быть сконцентрировано на том, чтобы вычленив и понимать значимую информацию из всего сказанного или прочитанного лектором., а не участие в решении «проблемной задачи» с целью «открывать новые знания» (з н а н и я с р а з у н е « о т к р ы в а ю т с я » - разрядка наша М.М.).

При наших нынешних условиях, когда существует множество отвлекающих внимание студента медийных (цифровых) средств коммуникации (смартфоны, планшеты и компьютеры, связанные с интернетом, особенно социальными сетями и др.) и медийных тейнмент-продуктов (tainment- развлечение), которые вместе способствовали с детских и юношеских лет сегодняшних студентов формированию у них клипового мышления (clip culture), а также других не медийных раздражителей (например, работа, связанная с добыванием средств на оплату контракта, семейные вопросы, вопросы проживания и др.), удержать (вернее концентрировать) произвольное внимание слушателя в течение всего лекционного занятия представляется очень сложным.

Одним словом сегодняшний студент находится среди непрерывного массивного и увлекательного информационного потока и в режиме **многозадачности** (Multitasking). Конечно же в таких условиях, у студента преобладает рассеянность, невнимательность, непоследовательность, недостаточность логического (системного) мышления. Он привык воспринимать события, в т.ч. информации фрагментарно, поверхностно, образно, при этом не может целостно охватить суть вопроса, строить логическую связь и последовательность в рассматриваемых темах лекций.

Названные в этом пункте факторы/обстоятельства наводят нас на мысль о необходимости коренного пересмотра/модернизации методов и приемов подачи лекционных материалов, отхода от старых стереотипов о прилежных и стремящихся к знаниям студентов, учета особенности и свойства их мышления и др. Поэтому, думается, что здесь нужно принимать такие подходы к организации занятия, которые могли бы

помочь поддержать внимание аудитории в течение всего лекционного процесса или хотя бы в три четверти времени лекции.

г) концентрация внимания и, в конечном итоге, усвоение лекционного материала зависит конечно же от личностных и индивидуально-психологических особенностей слушателей, а также их жизненного опыта (например, навыки концентрации и усвоения учебного материала, приобретенные в семье и школе). В этом контексте следует отметить, что большая аудитория студентов (50-60 чел. а иногда 100 чел.) представляет большие проблемы для лектора в обеспечении обратной связи на занятии, поскольку уровни способностей и возможностей обучаемых в восприятии и усвоении лекционного (теоретического) материала слишком разные. Недаром психологи различают высокие, средние и низкие учебные способности и возможности у обучаемых, как показывают наблюдения, большинство студентов владеет все же последними двумя уровнями (скорее всего – последними).

д) восприятие и усвоение лекционного (теоретического) материала зависит также от цели учения в вузах Узбекистана, которую поставил перед собой студент. Опрос студентов свидетельствует, что часть из них поступила в языковой вуз для того, чтобы выучить иностранный язык и применить его на практике (например, в работе\учебе за рубежом, переводческой деятельности и т.д.), другая часть – лишь бы получить диплом о высшем образовании для устройства на работу в определенных сферах, некоторые группы обучаемых заявляют, что учатся по настоянию родителей, у них самих нет желание во владении филологическими знаниями. Лишь небольшая группа студентов имеет соответствующую мотивацию быть филологом и преподавателем, продолжить учебу в магистратуре и заниматься научной деятельностью в области лингвистики и педагогики/дидактики.... Из сказанного вытекает вывод, студенческая аудитория в Узбекистане (и пожалуй не только в Узбекистане) имеет различные цели учебы в вузе, что конечно же влияет на обучение, вернее на успеваемость студентов.

Выше были обозначены лишь отдельные, на наш взгляд самые важные обстоятельства, которые в определенной степени объясняют, почему на лекциях не всегда можно обеспечить обратную связь с аудиторией, вовлечь студентов в активную мыслительную деятельность, и что лекции не могут быть полностью заменены другими формами или методами обучения.

Современные дидактические требования, предъявляемые лекционным курсам, предполагают коренную модернизацию их содержания и формы проведения. Основные из этих требований являются: усиление теоретического уровня и немедленное его подкрепления практикой; обеспечение прагматической направленности лекции; активное применение в процессе лекции коммуникативного/интерактивного подхода, применение новых апробированных технологий построения занятий, активизации и управления мыслительной деятельностью слушателей и др.

Как в начале статьи было отмечено, что лекция рассматривается нами с одной стороны как авторский («творческий», научно-практический) труд или продукт лектора и, с другой стороны, как организованное лектором общение, в котором между сторонами (преподаватель – студент) происходит обмен информацией. Целью лектора при этом является обеспечение понимания студентами передаваемой им информации, а студентов – приеме информации с пониманием. Чем разнообразнее и увлекательно-содержательнее это общение, тем успешнее достигается общая цель лекции.

В данном контексте хотелось бы отметить необходимость составления тщательного плана лекционного занятия, где методом пошаговой детализации будет разбита тема лекции на отдельные логические вопросы/подтемы, другими словами раскрытие одного пункта/вопроса темы подразумевает логическое следование (или раскрытие) следующего пункта/вопроса и т.д., таким образом в завершении лекции все по порядку высказанные выводы по подтемам сводятся в одно общее заключение.

Сегодня без технических средств обучения (ТСО), вернее мультимедийных средств обучения (ММСО) не возможно представить занятия в образовательных учреждениях. Широкое применение этих средств является одним из важных способов повышения эффективности лекционных курсов. ММСО может выступать здесь в основном в следующих функциях: 1) как средство сообщения и закрепления знаний путем обеспечения наглядности передаваемой информации; 2) средство разрядки (снятия напряженности) и создания мотивации; 3) средство обеспечения фрагментарности, образности и избирательности, что соответствует клиповому мышлению нынешних студентов; 4) средство формирования методических умений и навыков (например, на лекциях по педагогике, методике обучения иностранным языкам, психологии) и др.

Эффективность лекции в нашем понимании может достигаться путем использования приемов управления мыслительной деятельности студентов, в т.ч. и с помощью ММСО. Такими приемами могут быть:

- сообщение материала лекции в форме презентации (с помощью диапроектора, учебного телевидения, интерактивной доски (например «Interactive IR Touch Panel-Teleset») с постановкой вопросов и подачей различных точек зрения по каждому пункту темы. Это может способствовать лучшему запоминанию и закреплению передаваемой информации;

- постановка вопросов, мотивирующих познавательную деятельность слушателей (вопросы задаются в начале и в конце представления материала);

- показ с конкретной задачей коротких видеофильмов, видеороликов/клипов из Интернета или снятых самым лектором, в которых отражаются те или иные вопросы лекции, что может способствовать поддержанию произвольного внимания и задействию «клипового мышления» в нужном русле;

- использование в целях разрядки (снятия напряженности) в аудитории коротких смешных рассказов/историй (или даже анекдотов в соответствии с ситуацией и уровнем утомленности слушателей);

Опыт и результаты изучения отечественных и зарубежных научных исследований в этой области показывают положительное влияние мультимедийных средств обучения на успешность педагогического процесса. Они способствует: максимальному повышению степени индивидуализации деятельности каждого студента; интенсификации процесса обучения за счет усиления наглядности и сочетания логического и образного усвоения информации, задействия наглядно-образных компонентов мышления, играющие важную роль в обучении, в т.ч. при разъяснении и усвоении теоретических понятий; поддержанию мотивационного уровня обучения; усилению основных функций преподавателя (информационной, организаторской, воспитательной); развитию и обогащению форм, методов и приемов работы преподавателя и студентов; более полной реализации основных дидактических принципов; эффективному управлению учебным процессом за счет увеличения каналов обратной связи.

REFERENCES:

1. Дашкевич Е.В. Модернизация образовательного процесса в лекционном курсе «Типология в современной архитектуре» // Современные проблемы науки и образования. . 2020. - №6;

2. Костылев Д.С., Кутепова Л.И., Трутанова А.В. Информационные технологии оценивания качества учебных достижений обучающихся //Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 3 (20). С. 190-192.

3. Андресен Бент. Б. Мультимедиа в образовании: специализированный учеб. курс [пер. с англ.] / Бент. Б. Андерсен, Катя Ван Ден Бринк. 2-е изд.; испр. и доп. М.: Дрофа, 2007. 221 с.

4. Журбенко В.А., Саакян Э.С., Тишков Д.С. Инновационное обучение в медицинском вузе //Международный журнал экспериментального образования - 2015. - № 3-4. - С. 582.

5. Солнцева Н. В. Управление в педагогической деятельности. Методическое пособие – 2012г. 128 с.
6. REUMANN, MATTHIAS / MOHR, MATTHIAS / DÖSSEL, OLAF / DIEZ, ANKE (2006): Grundlagenveranstaltungen neu verpackt. Vorlesung, Übung, Tutorien in koordiniertem Zusammenspiel. In: Neues Handbuch Hochschullehre. Berlin
7. DUBBS, ROLF : Gut strukturiert und zielgerichtet. Tipps zur Vorbereitung und Durchführung von Veranstaltungen. In: Neues Handbuch Hochschullehre. Berlin (2008)
8. Benner, D.. *Umriss der allgemeinen Wissenschaftsdidaktik*. Beltz-Juventa Verlag (2020).
9. Dubs, R.. *Die Vorlesung der Zukunft*. UTB (2019).
10. Heid, H. (2015). Bildungsforschung im Kontext gesellschaftlicher Praxis. *Zeitschrift für Pädagogik*, 61(3), 390–409.
11. Renkl, A. (2016). Instruction Based on Examples. In R.E. Mayer & P.A. Alexander (Eds.), *Handbook of Research on Learning and Instruction (Educational Psychology Handbook)* (p 325-348). Routledge.
12. Spinrad, V. (2022, 24. Januar). Universität: Die Neue an der TU Nürnberg. *Süddeutsche.de*. <https://www.sueddeutsche.de/bayern/tu-nuernberg-isa-jahnke-digitalisierung-1.5513178?reduced=true>
13. Vorschlag zur Zitation des Blogbeitrags: Heid, H. (2022, 10. Februar). Vorlesungen: Eine Veranstaltungsform von vorgestern? *Lehrblick – ZHW Uni. Regensburg*. <https://doi.org/10.5283/ZHW.20220210.DE> Prof. Dr. Dr. H.c. Helmut Heid

EINSATZ DER DIREKTEN METHODE IN DEN MODERNEN LEHRWERKEN (ANHAND DES LEHRWERKS „DIE NEUE LINIE A2.1“)

Nasimova Nigora Nusratovna

Masterstudierende des 2. Studienjahres an der BSU

Abstract: Die Arbeit untersucht die Anwendung der direkten Methode im Deutschunterricht anhand des Lehrwerks „Die neue Linie“. Es wird gezeigt, wie Wortschatz und Satzstrukturen aktiv und kontextbezogen vermittelt werden, ohne auf die Muttersprache zurückzugreifen. Anhand praktischer Beispiele aus dem Lehrwerk wird erläutert, wie die Lernenden interaktiv, motiviert und praxisnah Deutsch lernen können

Schlüsselwörter: direkte Methode, die Rollenspiele, Wortschatz, Fragesätze, Sprachpraxis, Alltagssituation, Sprachproduktion.

Die Entwicklung der Direkten Methode (DM) am Ende des 19. Jahrhunderts stellte eine bedeutende Reform im Fremdsprachenunterricht dar. Sie entstand als Reaktion auf die damals dominierende Grammatik-Übersetzungsmethode (GÜM), die stark auf Grammatikregeln und Übersetzungen konzentriert war. Der Sprachwissenschaftler Wilhelm Viëtor kritisierte diese Methode, weil sie lebende Sprachen mit den Mitteln einer toten Sprache lehrte und dadurch den natürlichen Sprachgebrauch ignorierte.¹²²

Das zentrale Ziel der Direkten Methode besteht darin, den Lernenden eine aktive und authentische Sprachverwendung zu ermöglichen. Im Gegensatz zur GÜM wird Sprache hier nicht als System grammatischer Regeln verstanden, sondern als lebendiges Kommunikationsmittel. Nach Neuner und Hunfeld (1993)¹²³ basiert die DM auf dem Prinzip des „naturgemäßen Lernens“, das den Erwerb einer Fremdsprache mit dem Erwerb der Muttersprache vergleicht.

Wesentliche Prinzipien der DM sind laut Janíková (2011) ¹²⁴:

¹²² Viëtor, Wilhelm. Der Sprachunterricht muss umkehren!

¹²³ Neuner, Gerhard. Kommunikative Sprachdidaktik. Theorie und Praxis. Berlin: Langenscheidt Verlag, 1993, S. 1–250.

¹²⁴ Janíková, Alena. Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts.

Brno: Masaryk-Universität, 2011, S. 1–180.

- *Die gesprochene Sprache steht im Vordergrund, Hören und Sprechen haben Vorrang vor Lesen und Schreiben.*
- *Die Aussprache wird systematisch trainiert.*
- *Dialoge in authentischen Alltagssituationen bilden den zentralen Unterrichtsinhalt.*
- *Grammatik wird induktiv, also durch Beobachtung und Beispiel, erlernt.*
- *Der Unterricht erfolgt einsprachig in der Zielsprache.*
- *Anschaulichkeit wird durch Bilder, Objekte und reale Situationen gewährleistet.*

Diese Prinzipien fördern die Entwicklung eines Sprachgefühls und unterstützen die Fähigkeit, spontan und flüssig zu kommunizieren. Typische Übungsformen – etwa Nachsprechübungen, Frage-Antwort-Sequenzen, Rollenspiele, Reime und Lieder – stärken die mündliche Kompetenz und schaffen eine kommunikative Lernumgebung.

Das Lehrwerk „Die neue Linie A2“

In meiner Arbeit habe ich das Lehrwerk „Die neue Linie A2.1“ aus dem Klett Verlag (letzte Ausgabe 2023) ¹²⁵ ausgewählt, um zu zeigen, wie zentrale Prinzipien der Direkten Methode in einem modernen Lehrwerk umgesetzt werden. Dieses Lehrwerk ist ein gelungenes Beispiel für die Verbindung traditioneller didaktischer Konzepte mit aktuellen kommunikativen Ansätzen. Das von mir gewählte Lehrwerk „Linie 1 A2.1“ (Klett Verlag, 2023) besteht aus 8 Kapiteln, die thematisch und sprachlich klar strukturiert sind. Es orientiert sich in vielerlei Hinsicht an den Grundsätzen der Direkten Methode. Der Schwerpunkt liegt auf Kommunikation, Hörverstehen und aktiver Sprachproduktion. Jedes Kapitel thematisiert Situationen des alltäglichen Lebens – etwa Beruf, Freizeit, Wohnen oder Reisen – und bietet vielfältige Übungen zur Förderung der mündlichen und schriftlichen Ausdrucksfähigkeit. Grammatische Strukturen werden nicht isoliert behandelt, sondern implizit in kommunikative Kontexte eingebettet. Dadurch werden die Lernenden motiviert, die Sprache intuitiv zu verwenden. Das Lehrwerk legt außerdem großen Wert auf Einsprachigkeit: Erklärungen, Aufgabenstellungen und Dialoge erfolgen überwiegend in der Zielsprache. Die Lernenden erwerben ihre sprachlichen Kompetenzen schrittweise durch Hören, Nachsprechen, Handeln und Interaktion, was den Prinzipien der Direkten Methode entspricht. Durch die 8 Kapitel strukturierte Progression ermöglicht „Die neue Linie A2.1“ ein systematisches, aber natürliches Lernen. Die Verbindung von kommunikativen Übungen, authentischen Materialien und klarer Aussprachearbeit verdeutlicht, dass dieses Lehrwerk die Ideen der Direkten Methode erfolgreich in den modernen Fremdsprachenunterricht integriert.

Dieses Lehrwerk umfasst die folgenden Themenbereiche:

1. Sind Sie neu hier?
2. Zusammen wohnen
3. Arbeit und Freizeit
4. Was ziehe ich an?
5. Fahrrad, Auto oder der Bus
6. Eine Familie und viele Länder
7. Wir machen einen Ausflug
8. Auf nach Berlin

Von diesen Themen möchte ich „Was ziehe ich an?“ als Beispiel auswählen und es mit der Direkten Methode erklären. Wenn wir das Thema „Was ziehe ich an?“ mit der direkten Methode unterrichten, zeigt der Lehrer zuerst echte Kleidungsstücke oder Bilder und sagt die Wörter laut, zum Beispiel „das Hemd“, „die Hose“, „die Jacke“, „die Schuhe“ oder „der Rock“. Die Schüler wiederholen die Wörter, sprechen ganze Sätze wie „Ich ziehe ein Hemd an“ und zeigen auf die Kleidungsstücke. Danach übt der Lehrer mit den Schülern Fragen und Antworten. Er fragt zum Beispiel: „Was ziehst du an?“ und die Schüler antworten mit ganzen Sätzen wie „Ich ziehe eine Jacke und eine Hose an“. Verschiedene Kombinationen werden geübt, damit die Schüler die Wörter flexibel verwenden können.

¹²⁵ Klett, Ernst (Hrsg.) Die neue Linie A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2023, S. 1–160

Ein wichtiger Teil der direkten Methode ist das Rollenspiel. Das Rollenspiel ist eine sehr effektive Methode, um die Sprechfertigkeit der Schüler zu trainieren. Im Thema „Was ziehe ich an?“ arbeiten die Schüler in Paaren. Jedes Paar erhält entweder echte Kleidungsstücke oder Bildkarten mit Kleidungsstücken. Die Aufgabe der Schüler ist es, sich gegenseitig zu fragen: „Was ziehst du heute an?“ und darauf zu antworten: „Ich ziehe ein Hemd und eine Hose an.“ Der Lehrer zeigt zuerst ein kurzes Beispiel, damit die Schüler die Struktur des Dialogs verstehen. Wichtig ist, dass nur Deutsch gesprochen wird. Danach üben die Schüler die Sätze mehrmals miteinander und kombinieren verschiedene Kleidungsstücke, zum Beispiel: „Ich ziehe eine Jacke und Schuhe an“ oder „Ich ziehe einen Rock und ein Hemd an.“ Um die Übung interaktiver zu gestalten, können die Paare ihre Dialoge vor der Klasse präsentieren. Die anderen Schüler wiederholen die Sätze laut, um die Wörter und Satzstrukturen zu festigen. Optional kann der Lehrer kleine Spielsituationen einbauen, zum Beispiel: „Du gehst in die Schule, was ziehst du an?“ oder „Du gehst in den Park, was ziehst du an?“ Ein weiterer Vorteil des Rollenspiels ist die Verbindung von Sprache und Bewegung. Die Schüler zeigen die Kleidungsstücke, die sie im Satz nennen, und festigen so das Vokabular auf kinästhetische Weise. Durch diese aktive Beteiligung wird das Lernen motivierender, praxisnah und nachhaltig.

Zum Abschluss werden die Wörter und Sätze noch einmal wiederholt und gefestigt. Der Lehrer zeigt ein Kleidungsstück oder Bild, und die Schüler sagen sofort den Satz, zum Beispiel: „Ich ziehe eine Jacke an.“ Diese Methode fördert das aktive Sprechen, die Bewegung und das praktische Anwenden der Sprache, ohne auf die Muttersprache zurückzugreifen.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Direkte Methode einen entscheidenden Einfluss auf die Entwicklung moderner Unterrichtsansätze hatte. Das Lehrwerk „Die neue Linie A2.1“, das ich für meine Arbeit ausgewählt habe, zeigt deutlich, wie diese historischen Prinzipien – insbesondere Einsprachigkeit, Anschaulichkeit und kommunikative Orientierung – bis heute relevant bleiben. Es bietet Lernenden die Möglichkeit, Sprache nicht nur zu verstehen, sondern sie aktiv und selbstständig zu gebrauchen, was dem ursprünglichen Ziel der Direkten Methode vollständig entspricht.

Literaturverzeichnis

1. Klett, Ernst (Hrsg.) Die neue Linie A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2023, S. 1–160.
2. Hunfeld, Hans Die Methoden des Fremdsprachenunterrichts. München: Langenscheidt Verlag, 1987, S. 1–220.
3. Janíková, Alena. Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts. Brno: Masaryk-Universität, 2011, S. 1–180.
4. Neuner, Gerhard. Kommunikative Sprachdidaktik. Theorie und Praxis. Berlin: Langenscheidt Verlag, 1993, S. 1–250.
5. Vietor, Wilhelm. Der Sprachunterricht muss umkehren! Heilbronn: Gebrüder Henninger, 1882, S. 1–80.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ТЕХНИКИ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Нуралиева Дилфуза Исмоиловна
преподаватель

Хатамова Саламат Махкамовна
старший преподаватель

Косимова Гулсанам Азамат кизи
студентка

Гулистанский государственный педагогический институт

Аннотация. В данной статье анализируются методические техники, направленные на развитие коммуникативной компетенции студентов в условиях дистанционного

обучения (синхронные и асинхронные форматы). На основе теоретических положений и эмпирических данных предлагается систематизация практик и рекомендации по их внедрению.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, дистанционное обучение, методические техники, саморегуляция.

Введение. Современная цифровая трансформация высшего образования и переход на дистанционные формы обучения поставили перед преподавателями иностранных языков задачу сохранения и развития коммуникативной компетенции студентов в условиях, когда традиционные живые коммуникативные практики ограничены. Коммуникативная компетенция остаётся центральной целью обучения иностранным языкам, но её развитие в онлайн требует методического проектирования: создание заданий, стимулирующих реальное общение, обеспечение адекватной обратной связи и поддержка саморегуляции учащихся.

Обзор литературы. Классические концепции коммуникативной компетенции (Hymes; Canale & Swain, 1980) заложили основу для перехода от формально-грамматического обучения к задачам, ориентированным на реальную коммуникацию. Canale и Swain (1980) выделили четыре компонента компетенции, что до сих пор используется как аналитическая модель при проектировании учебных задач. Bachman (1990) дополнил эту картину акцентом на владении стратегиями и тестировании коммуникативных умений, что важно при оценке результатов дистанционного обучения. Современные исследования показывают, что для развития коммуникативной компетенции в дистанционной среде важна методическая интеграция интерактивных форм (Баева, 2024, Ахмедов, 2022), задачно-ориентированного подхода (Биккулова, 2008) и механизмов обратной связи (Зудина, 2021).

Методы. Исследование использует смешанную методику: квазиэкспериментальный дизайн для количественного анализа и тематический анализ для качественной части. Эмпирическая часть проводилась на базе двух групп (педагогический и нефилологический профиль). Выборка – 42 студента, обучающихся иностранному языку: экспериментальная группа (n=21) осваивала курс с применением набора методических техник, контрольная (n=21) – традиционная дистанционная программа. Инструменты сбора данных: (1) диагностический коммуникативный тест (продуктивные и рецептивные навыки) в формате до/после; (2) анкета мотивации и самооценки коммуникативной активности; (3) логи платформы (количество взаимодействий, записи устных выступлений); (4) полуструктурированные интервью с 12 студентами и 4 преподавателями. В эксперименте были апробированы следующие методические техники: синхронные ролевые задачи в малых группах, асинхронные микро-проекты, цифровой «обмен-партнёр» с рубрикой оценки, и структурированные чек-листы саморегуляции.

Результаты и обсуждение. Сравнительный анализ результатов показал, что экспериментальная группа статистически значимо улучшила свои показатели по суммарному коммуникативному тесту (М прирост=12.3 пункта, SD=4.8) в отличие от контрольной группы (М прирост=4.1 пункта, SD=3.9); парный t-тест показал $p<.001$. Наибольший прирост наблюдался в разделах, проверяющих продуктивные навыки (говорение и письменная продукция): средний прирост по говорению в экспериментальной группе составил 4.7 пункта ($p<.001$). Эти данные подтверждают выводы предыдущих исследований о том, что задачи, направленные на продуктивную речь, наиболее эффективно формируют коммуникативную компетенцию в дистанционном контексте.

Анализ логов платформ показал, что студенты экспериментальной группы демонстрировали более высокую частоту взаимодействий (медиана 18 взаимодействий на студента за модуль) по сравнению с контрольной (медиана 7), а также более частую загрузку аудиовизуальных работ. Корреляционный анализ выявил положительную связь

между количеством выполненных ролевых сессий и приростом по устной части теста ($r=.58$, $p<.01$), что указывает на важность интенсивности коммуникативных практик.

Темы, выделенные в интервью с участниками, можно сгруппировать в несколько ключевых областей:

1) Ролевые синхронные задания. Студенты отмечали, что работа в малых группах снижала тревогу публичного выступления, давала больше практики «реального» общения и позволяла обмениваться языковыми ресурсами. Преподаватели подчеркнули важность строгой модерации: без чёткой инструкции обсуждения быстро уходили в нерелевантные темы.

2) Асинхронные микро-проекты. Запись коротких видео-презентаций и их аналитическое обсуждение в форуме способствовали рефлексии и возможности многократного воспроизведения материала для анализа. Студенты отмечали удобство: возможность переработки своих высказываний и практики перед записью снижало языковой стресс, но требовало высокой самоорганизации.

3) Рубрики оценки. Формализованные циклы обратной связи с заранее обговорёнными критериями повышали качество взаимодействия и обеспечивали мотивацию к улучшению работ. Студенты ценили конструктивность отзывов, однако некоторые отмечали субъективность комментариев сверстников, что подчёркивает необходимость тренинга по даче обратной связи.

4) Обмен-партнёр. Задания, где пары студентов готовили совместный продукт (диалог, интервью), увеличивали мотивацию и чувство ответственности. Одним из выявленных ограничений было неравномерное распределение вклада участников; преподаватели рекомендовали использование индивидуальных элементов оценивания внутри групповых задач.

Исходя из совокупности данных, можно выделить техники с высокой, умеренной и ограниченной эффективностью.

1) Высокая эффективность: синхронные ролевые задания в малых группах при строгой модерации (обеспечивают интенсификацию устной практики и снижение коммуникативной тревоги); асинхронные микро-проекты с возможностью записи и саморедакции (дают время на подготовку и рефлексия, что особенно важно для студентов с высокой языковой тревогой).

2) Умеренная эффективность: структурированные чек-листы саморегуляции (повышают вовлечение и ответственность, но требуют подготовки студентов к конструктивной обратной связи); обмен-партнёр (хороши для развития диалогической компетенции, но нужно предусматривать инструменты оценки вклада каждого участника).

3) Ограниченная эффективность: простые репродуктивные задания, переводы, грамматические упражнения, без коммуникативного контекста (не обеспечивают прироста коммуникативной компетенции, даже при цифровой подаче).

Заключение. Таким образом, при целенаправленном методическом дизайне дистанционные формы обучения могут эффективно способствовать развитию коммуникативной компетенции студентов. Наиболее результативными оказались техники, которые моделируют реальную коммуникацию (синхронные ролевые задания), дают возможность подготовиться и переработать продукцию (асинхронные микро-проекты), а также предусматривают структурированную обратную связь. Эти выводы согласуются с классическими положениями о структуре коммуникативной компетенции и современными исследованиями цифровых практик.

Список литературы

1. Баева, И. В. (2024). Обучение иноязычной коммуникации студентов языковых и педагогических направлений посредством цифровых интерактивных технологий. *Педагогический журнал Башкортостана*, 1, 83-92.

2. Биккулова, Г. Р. (2008). Методика дистанционного формирования коммуникативной компетенции студентов естественных факультетов университета. СПб., 2008.
3. Зудина А. И. (2021). Дистанционные образовательные технологии как эффективное средство формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранным языкам. *Азимут научных исследований: педагогика и психология*, 4(37), 96-98.
4. Ахмедов, Р. Ш. (2022). Концепция «робототехники» в научной фантастике Айзека Азимова: Столкновение традиций и инноваций. *Филологические науки. Доклады высшей школы*, 4, 114-123.
5. Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford University Press.
6. Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47. URL: <https://doi.org/10.1093/applin/L1.1.1>
7. González-Lloret, M. (2020) Collaborative tasks for online language teaching. *Foreign Language Annals*, 53(2), 260-269.

ФОРМИРОВАНИЕ ЦИФРОВОЙ АВТОНОМИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рузиева Кундузой Ташкенбаевна
преподаватель

Хатамова Саламат Махкамовна
старший преподаватель

Хасанова Дилдора Арзимурод кизи
студентка Гулистанский государственный педагогический институт

Аннотация. В данной статье анализируется феномен цифровой автономии студентов в процессе изучения немецкого языка в условиях дистанционного обучения. На основе концептуального анализа и критического сопоставления теоретических моделей рассматриваются возможности и ограничения дистанционных технологий для развития автономии учащихся.

Ключевые слова: цифровая автономия, дистанционные технологии, саморегуляция, немецкий язык.

Введение. В последние десятилетия понятие автономии учащегося стало одним из центральных в теории обучения иностранным языкам. Появление и массовое внедрение дистанционных образовательных технологий открыло новые возможности для формирования автономности, одновременно поставив ряд вызовов, связанных с цифровой грамотностью, мотивацией и организацией учебной деятельности. В контексте изучения немецкого языка цифровая автономия означает не только умение самостоятельно планировать и контролировать учебный процесс, но и эффективное использование специализированных цифровых ресурсов (аутентичных текстов, платформ для произношения, онлайн-словарей и пр.) для развития языковых компетенций.

Обзор литературы. Теоретические основания понятия автономии формировались в работах Нолес (1981), который определил автономию как способность «брать на себя ответственность за своё обучение», включая принятие решений о целях, методах и оценке собственной деятельности. Последующее развитие концепции (Little, 2007; Benson, 2013) расширило понимание автономии: Little (2007) выделял необходимость создания институциональных условий, поддерживающих автономию, а Benson (2013) подчёркивал трансформацию автономии в условиях цифровых технологий: новые формы доступа и совладения учебными ресурсами требуют переосмысления ролей преподавателя и

учащегося. Обзоры последних лет указывают на умеренный положительный эффект онлайн/гибридной среды на академические результаты (Xu et al., 2023). Региональные исследования подчёркивают факторы инфраструктуры и цифровой компетентности как важные ограничения внедрения автономного цифрового обучения (Akhmedov, 2018; Gafarova, 2024).

Методы. Методологический инструментарий исследования включает: 1) концептуальный анализ – сопоставление и аналитическое уточнение ключевых понятий; 2) критический обзор литературы – систематизация релевантных теоретических и обзорных публикаций по автономии и онлайн-обучению; 3) модельный синтез – построение интегративной модели формирования цифровой автономии на стыке личностных, педагогических и технических факторов; 4) дискурсивный анализ – анализ преобладающих аргументов в научной дискуссии о возможностях и ограничениях дистанционных технологий для автономии (опираясь на международные и региональные источники).

Результаты и обсуждение. На основе концептуального анализа предлагается рассматривать цифровую автономию как многоуровневое образование трёх взаимосвязанных компонент: 1) личностно-психологическая компонента (мотивация, самооффективность, метапознание, толерантность к неудаче); 2) педагогическая компонента (дизайн заданий, структура обратной связи, наличие рубрик, четкость коммуникативных целей); 3) техническая компонента (доступ к цифровым ресурсам, удобство интерфейса, возможности мониторинга и трекинга прогресса). Эта модель согласуется с широко распространённым подходом, согласно которому автономия формируется не в вакууме личности, а в учебной среде, предоставляющей ресурсы и институциональные рамки (Little, 2007; Benson, 2013).

Возможности дистанционных технологий включают в себя следующие компоненты: 1) поддержка планирования и мониторинга (цифровые инструменты – календари, трекеры прогресса – предоставляют средства для организации учебного процесса и отслеживания достижений); 2) доступ к аутентичным ресурсам и многократная практика (сети и медиа дают доступ к подкастам, новостным статьям, видео на немецком языке, а также к автоматизированным системам распознавания речи и произношения, что расширяет возможности самостоятельной языковой практики); 3) персонализация и адаптивность (современные платформы способны предоставлять адаптивные траектории обучения, что содействует индивидуализации процесса и повышает релевантность учебных задач для каждого студента – условие, важное для формирования автономии); 4) социальные формы автономии (форумы, тандем-пары, механизмы самооценки и виртуальные клубы создают пространства, где обучение автономно, но социально: студенты обмениваются ресурсами, давая и получая обратную связь, что усиливает самостоятельность во взаимодействии).

Ограничения и риски дистанционных технологий включают в себя следующие компоненты: 1) технологический и инфраструктурный разрыв (доступность интернета и качество подключения остаются существенными барьерами в ряде регионов); 2) переизбыток инструментов и «когнитивная нагрузка» (множество приложений и платформ может привести к фрагментации внимания и затруднить организацию учебного процесса: вместо усиления автономии наблюдается эффект перегрузки, когда студент тратит ресурсы на управление инструментарием, а не на языковую практику); 3) недостаток учебной метаподдержки (цифровые инструменты сами по себе не обеспечивают развитие метакогнитивных стратегий; им нужна педагогическая «рамка»: задания с рубриками, тренинг по планированию и рефлексии, инструкции по самостоятельной работе); 4) психологические барьеры: мотивация и тревожность (некоторым студентам присуща высокая языковая тревожность или низкая самооффективность, что мешает самостоятельной практике даже при наличии цифровых ресурсов).

Заключение и рекомендации. Теоретический анализ показывает, что дистанционные технологии предоставляют значительные возможности для формирования

цифровой автономии студентов при изучении немецкого языка – от инструментов планирования и мониторинга до доступа к аутентичным ресурсам и адаптивным траекториям обучения. Вместе с тем эти возможности реализуются лишь при выполнении ряда условий: подготовке студентов в навыках саморегуляции, педагогическом дизайне заданий с чёткими коммуникативными целями, обеспечении технической доступности и контроля когнитивной нагрузки.

Ключевые рекомендации для преподавателей и методистов:

1) Интеграция: обучать студентов стратегиям планирования, мониторинга и рефлексии параллельно с предоставлением цифровых инструментов. Методы – вводные тренинги, чек-листы, планировщики задач.

2) Дизайн заданий с рубриками: каждое самостоятельное задание должно сопровождаться чёткой рубрикой самооценки и критериями качества, что повышает метапознание и делает автономию измеримой.

3) Баланс синхронного и асинхронного: сочетать разговорные клубы/прямые сессии с асинхронными проектами (видео, подкасты), давая студентам и практику, и время на подготовку.

4) Техническая инклюзия: предоставлять альтернативные форматы (низкоскоростные версии, оффлайн-материалы) для студентов с ограниченным доступом.

5) Социальные механизмы автономии: включать тандемные элементы, чтобы автономия развивалась в социально поддерживающей среде.

6) Дальнейшие теоретические шаги включают формализацию показателей цифровой автономии и разработку моделей её оценки в цифровой среде, а эмпирические исследования – проверку предложенной модели и рекомендаций в условиях разных контекстов.

Список литературы

1. Akhmedov, R. Sh. (2018). *Integrating Language and Literature in Teaching EFL*. In Proceedings of the Conference “Enhancing Foreign Language Teaching in the Continuous Education” (pp.19-21). Tashkent: UzSWLU.

2. Benson, P. (2013). *Teaching and researching autonomy in language learning*. Routledge. URL: <https://www.jstor.org/stable/43267936>

3. Gafarova, A. (2024). *Development of Learning Autonomy in German Language Teaching*. DOI: <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.4870016>

4. Holec, H. (1981). *Autonomy and foreign language learning*. Pergamon Press. URL: <https://www.scirp.org/reference/referencespapers?referenceid=1454927>

5. Little, D. (2007). *Learner autonomy: Drawing together the threads of research*. European Centre for Modern Languages (ECML). URL: https://www.ecml.at/Portals/1/resources/Articles%20and%20publications%20on%20the%20ECML/Little_Learner%20autonomy.pdf

6. Xu, Z., et al. (2023). *A meta-analysis of the efficacy of self-regulated learning interventions on academic achievement in online and blended environments*. Behaviour & Information Technology. URL: <https://doi.org/10.1080/0144929X.2022.2151935>

USING LITERARY WORKS IN TEACHING ENGLISH TO STUDENTS

Samadova Visola,

*Termiz State Pedagogical Institute, Faculty of Languages,
Department of Foreign Languages in the Humanities, Instructor*

Xayrullayeva Dinora,

*Termiz State Pedagogical Institute, Faculty of Languages
4th-year student*

Annotation. *This article explores the methodological foundations and pedagogical benefits of using literary works in teaching English to students at the tertiary level. It discusses*

how literature can serve as an authentic linguistic and cultural resource, developing learners' vocabulary, grammar, communicative competence, and critical thinking skills. The paper reviews key theoretical approaches to integrating literature into the English classroom, including the language-based, cultural, and personal response methods. In addition, it examines the challenges teachers face, such as linguistic difficulty, cultural barriers, and motivation issues, while suggesting effective strategies for their resolution. The study concludes that literature enriches English language learning by stimulating creativity, empathy, and intercultural understanding, transforming language study into a holistic humanistic experience.

Keywords: literature, language teaching, communicative competence, cultural awareness, motivation, methodology

Аннотация. В данной статье рассматриваются методические аспекты использования художественных произведений при обучении студентов английскому языку. Подчеркивается, как литература способствует развитию языковой компетенции, расширяет словарный запас и формирует культурную осведомлённость. В работе обсуждаются эффективные стратегии включения рассказов, стихов и пьес в учебный процесс и роль литературы в развитии креативности, критического мышления и мотивации учащихся.

Ключевые слова: литература, обучение английскому языку, языковая компетенция, культурная осведомлённость, креативность

Annotatsiya. Ushbu maqolada talabalarni ingliz tiliga o'qitishda badiiy asarlardan foydalanishning metodik jihatlarini yoritilgan. Unda adabiyotning til kompetensiyasini rivojlantirish, so'z boyligini kengaytirish va madaniy ongini shakllantirishdagi o'rni ko'rsatib o'tilgan. Shuningdek, hikoya, she'r va dramalarni ingliz tili darslariga integratsiya qilishning samarali usullari hamda adabiyotning ijodkorlik, tanqidiy fikrlash va motivatsiyani rivojlantirishdagi ahamiyati tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: adabiyot, ingliz tili o'qitish, til kompetensiyasi, madaniy anglash, ijodkorlik

Introduction. The teaching of English as a foreign language has evolved beyond the boundaries of grammar drills and vocabulary lists. In recent years, the integration of literature into language instruction has gained recognition as a powerful pedagogical approach that connects linguistic, cognitive, and cultural learning. Literature provides authentic examples of language use and exposes students to diverse styles, registers, and genres. More importantly, it engages learners intellectually and emotionally, inviting them to explore universal human experiences through the medium of English [1, 2].

Using literary texts in teaching English helps bridge the gap between language and culture. It introduces learners to different ways of thinking, feeling, and expressing ideas. Through the study of poetry, short stories, novels, and drama, students develop not only linguistic proficiency but also intercultural competence, imagination, and empathy. For this reason, literature occupies an important place in modern communicative and humanistic approaches to foreign language education.

1. Theoretical Background: Literature and Language Learning

The relationship between language and literature has been a topic of scholarly interest for decades. According to Carter and Long (1991), literature serves three main purposes in language teaching: the linguistic, cultural, and personal growth models. The linguistic model emphasizes the development of language skills through the analysis of authentic and stylistically rich texts. The cultural model introduces students to the social and moral values of English-speaking communities, while the personal growth model focuses on learners' emotional engagement and self-expression [2, 3].

From the communicative perspective, literature provides meaningful contexts for language use. Authentic literary texts expose students to natural patterns of discourse, figurative language, and pragmatic subtleties that are rarely found in textbooks. Moreover, literary works promote inferential thinking—students learn to deduce meaning from context, tone, and imagery. This process enhances both comprehension and interpretive ability.

Psycholinguistically, literature supports cognitive development by activating multiple levels of processing—semantic, syntactic, and affective. Reading fiction or poetry involves empathy and imagination, which help internalize language through emotional association. This makes learning more memorable and enjoyable [3, 5].

2. Pedagogical Rationale for Using Literature in English Teaching

The use of literary texts in the English classroom aligns with the principles of communicative and task-based learning. Literature presents language in purposeful use rather than isolated sentences. It encourages interaction and discussion, helping learners express opinions, predict outcomes, and interpret characters' motivations—all of which require linguistic creativity.

Furthermore, literature introduces learners to the rhythm, melody, and aesthetics of English. Poetry, for instance, improves phonological awareness through rhyme and rhythm. Drama enhances oral fluency, pronunciation, and nonverbal communication through role-play and dialogue performance. Short stories and novels improve reading comprehension, writing, and critical thinking.

Literature also serves as a source of authentic input and output practice. When students read and respond to literary works, they engage in real communication: expressing feelings, summarizing plots, comparing cultural values, and presenting interpretations. This process naturally integrates the four language skills—reading, writing, listening, and speaking—into one coherent activity [4, 2].

3. Methodological Approaches to Teaching Literature

This approach treats literature as a resource for linguistic analysis. Students examine vocabulary, grammar, and discourse features in literary texts. Activities include identifying collocations, studying stylistic choices, and analyzing figurative language. For example, a poem by Robert Frost can be used to teach imagery and metaphor, while a short story by O. Henry can illustrate narrative tenses and reported speech.

In this model, literature is seen as a window into the culture of English-speaking societies. Students learn about history, customs, and social norms through texts by authors such as Charles Dickens, Jane Austen, or Langston Hughes. Discussing themes like love, justice, or identity fosters intercultural understanding and helps learners see how values are expressed linguistically [5, 5].

This approach emphasizes the reader's emotional engagement with the text. Students are encouraged to relate their personal experiences to literary themes, characters, or conflicts. They discuss how a poem makes them feel, what they would do in a character's situation, or what moral lessons they can draw. This approach strengthens communicative competence and promotes learner autonomy.

The most effective methodology combines linguistic, cultural, and personal elements. Teachers can design pre-reading, while-reading, and post-reading activities that integrate vocabulary practice, comprehension questions, creative writing, and discussion. Such a balanced approach ensures that literature supports all aspects of language learning—cognitive, linguistic, and affective.

To successfully use literature in language teaching, teachers should adopt a learner-centered approach. This involves selecting texts based on learners' proficiency, cultural background, and motivation. Pre-reading tasks can activate background knowledge and introduce key vocabulary. During reading, guided questions help focus attention on both meaning and form. Post-reading activities—such as discussions, creative writing, dramatizations, or role-plays—encourage personal interpretation and language production [6, 3].

Another effective strategy is the use of comparative analysis. Students can compare English literary works with those from their own culture, identifying universal themes and linguistic differences. This deepens cultural understanding and critical reflection.

Technology integration can also enhance literary teaching. Digital storytelling, online reading platforms, and multimedia adaptations (films, audiobooks, interactive texts) make

literature more accessible and engaging. Such tools appeal to visual and auditory learners and support multimodal language learning.

Lastly, continuous teacher training is essential. Instructors should develop both linguistic and literary competence to guide students effectively. Workshops and professional courses in literature-based teaching can provide the necessary pedagogical tools and confidence [7, 4].

Conclusion. Incorporating literary works into English language teaching transforms the classroom into a space of creativity, reflection, and cultural exchange. Literature develops linguistic competence through authentic and expressive use of language, while also nurturing imagination, empathy, and critical thinking. Despite challenges related to language difficulty and cultural distance, the careful selection of texts and well-structured methodology can overcome these barriers.

Ultimately, literature enriches the process of language learning by connecting students with the human experience embedded in words. It encourages learners to see English not merely as a subject to study, but as a living medium for understanding the world and expressing the self. As such, literature remains one of the most valuable and inspiring tools in the modern English classroom.

References

1. V. Samadova "Simile is one of the oldest form of a speech" Science and innovation in education system 1(4),82-83,2022
2. V. Samadova "SIMILE IS A TYPE OF METAPHOR" Science and innovation in education system 1(4),84-86,2022
3. V. Samadova "SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN METAPHOR AND SIMILES IN ENGLISH" Theoretical aspects in the formation of pedagogical sciences 1(4),258-260,2022
4. Aytmatov, C. (1980). *The Day Lasts More Than a Hundred Years*. Moscow: Progress Publishers.
5. Woolf, V. (1925). *Mrs. Dalloway*. London: Hogarth Press.
6. Karimov, M. (2019). *Modern Uzbek Literature: Continuity and Transformation*. Tashkent State University Press.
7. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press.

CONSTRUCTING HERITAGE THROUGH LANGUAGE: A PHILOLOGICAL ANALYSIS OF SAMARKAND HERITAGE ITEMS REPRESENTATION IN GLOBAL TOURISM MEDIA - CASE OF REGISTAN

Yulduz Yakubova

Senior Lecturer in Business Management and Marketing

Westminster International University in Tashkent

Email: yyakubova@wiut.uz

Abstract. In a globalized cultural environment, heritage sites are increasingly interpreted through language used in tourism media rather than through direct experience. This article examines how Registan Square in Samarkand is linguistically represented in major international tourism platforms from a philological perspective. Based on qualitative analysis of descriptive texts from official websites, travel guides, and user-generated content, the study identifies a dominant emphasis on aesthetic qualities and Islamic architectural style. While such language highlights visual appeal, it often marginalizes historical depth, intellectual traditions, and identity-related meanings. The findings suggest that globalization encourages simplified heritage narratives that prioritize universal readability over contextual richness. The article argues for a more nuanced and historically grounded use of language in heritage representation, emphasizing the continued relevance of philology in the interpretation of cultural heritage within global tourism discourse.

Keywords: Heritage discourse; tourism language; globalization; Registan; cultural identity, Uzbekistan, Samarkand Constructing Heritage through Language: A Philological Analysis of Registan's Representation in Global Tourism Media

Introduction. In the context of globalization, language has become one of the primary means through which cultural heritage is interpreted, mediated, and consumed. Heritage sites are increasingly encountered first through texts—official destination websites, digital platforms, and travel reviews—rather than through direct experience. These texts play a central role in shaping expectations, perceptions, and meanings before physical contact with the site occurs (Urry, 2002; Dann, 1996). From a philological perspective, this shift foregrounds the importance of linguistic choices in the construction of heritage narratives.

Registan Square in Samarkand represents a compelling case for examining these processes. As one of the most prominent heritage sites in Central Asia, Registan is widely described in global tourism media through a recurring set of lexical and thematic patterns. These descriptions predominantly emphasize visual beauty, ornamentation, and Islamic architectural style. While such representations are not inaccurate, their repetition produces a narrowed interpretative framework that limits engagement with the site's historical, cultural, and identity-related dimensions.

This thesis examines how language used in global tourism media constructs the meaning of Registan. Drawing on a philological analysis of descriptive verbatim from major tourism platforms, the study argues that Registan is primarily framed as an aesthetic object rather than as a historically layered cultural space. It further suggests that more nuanced linguistic framing could contribute to deeper and more meaningful heritage interpretation within global discourse.

Language, Philology, and Heritage in a Globalized Context. Philology has long been concerned with the relationship between language, meaning, and cultural context. In contemporary scholarship, this concern extends beyond classical texts to include modern forms of discourse, particularly those that mediate cultural knowledge across borders (Fairclough, 1995). In a globalized environment, heritage narratives function as transnational texts shaped by accessibility, marketability, and intercultural readability.

Tourism discourse, in particular, is characterized by evaluative and promotional language designed to attract attention and generate desire (Dann, 1996). This often results in the prioritization of aesthetic descriptors and emotionally charged adjectives, which communicate value quickly but tend to simplify complex cultural realities. As heritage enters global circulation, linguistic diversity is frequently reduced to standardized expressions that can be easily understood by international audiences (Thurlow and Jaworski, 2010).

Within this framework, Islamic architectural heritage is often represented through a visualized and decontextualized vocabulary. Architectural elements are highlighted as stylistic features, while their historical, intellectual, and social meanings receive less linguistic attention. From a philological standpoint, this selective emphasis reflects a broader tendency within globalization to privilege surface-level signification over semantic depth.

Methodology and Data Sources. The study is based on qualitative linguistic analysis of texts describing Registan Square published on widely used tourism platforms. These include official tourism websites, international travel guides, and user-generated review platforms such as TripAdvisor. The data consists of descriptive passages, recurring adjectives, metaphors, and thematic frames used to signal the site's significance.

A philological approach was adopted, focusing on semantic fields, narrative patterns, and implied meanings rather than on quantitative frequency alone. Attention was paid to what aspects of Registan were consistently emphasized and which were marginal or absent. This approach allows for an examination of how language constructs shared understandings through repetition and normalization (Hall, 1997).

The findings discussed here draw on a broader doctoral research project concerned with heritage branding and perception. For the purposes of this article, the analysis is limited to linguistic representation and meaning construction.

Results - Linguistic Patterns in the Representation of Registan. The analysis demonstrates a strong dominance of aesthetic-oriented language across tourism texts. Registan is repeatedly described using adjectives such as “magnificent,” “ornate,” “majestic,” and “breathtaking.” The ensemble is frequently framed as a “masterpiece of Islamic architecture,” positioning religion primarily as an artistic category rather than as a historically situated cultural system.

Historical references are present but typically condensed. Mentions of the Timurid period or Samarkand’s historical prominence tend to function as contextual markers rather than as interpretative anchors. Linguistically, history is treated as supplementary information, while visual qualities remain central. Similar patterns have been observed in studies of heritage representation in global tourism discourse (Poria, Butler and Airey, 2003).

Notably, language related to identity, knowledge production, and social function appears infrequently. The madrasas’ roles as educational institutions and centers of intellectual life are rarely articulated in descriptive narratives. The absence of hadiths inscribed on above the student housing, i.e. hujra’s are not interpreted and not represented anywhere in the representation of Registan. These pieces of linguistics would reveal completely different meaning of this heritage piece.

From a philological perspective, this reflects a process of semantic narrowing, in which complex meanings are compressed into visually legible but conceptually limited narratives.

Discussion: From Aesthetic Framing to Identity and Meaning. Language plays an active role in shaping heritage meaning rather than merely reflecting it (Hall, 1997). When Registan is predominantly framed through aesthetic descriptors, other dimensions of its significance become linguistically marginalized. This has implications not only for tourist understanding but also for how heritage is symbolically positioned within global cultural hierarchies.

Globalization encourages narratives that are easily transferable across cultures, and visual beauty functions as a near-universal communicative code (Urry, 2002). However, philologically rich concepts related to identity, memory, and historical agency require more contextualized language and are therefore less frequently foregrounded in tourism discourse.

The findings suggest that heritage interpretation could benefit from a more balanced linguistic approach that integrates aesthetic appreciation with historically and culturally grounded narratives. Such an approach would allow global audiences to engage with Registan as a site of intellectual tradition, political power, and cultural continuity, rather than solely as an architectural spectacle.

In a globalized world, attention to words remains essential for preserving cultural meaning.

References

- Dann, G.M.S. (1996) *The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective*. Wallingford: CAB International. Available at: <https://www.cabi.org/bookshop/book/9780851991379/>
- Fairclough, N. (1995) *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman. Available at: <https://www.routledge.com/Critical-Discourse-Analysis/Fairclough/p/book/9780582219847>
- Hall, S. (1997) *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. London: Sage. Available at: <https://uk.sagepub.com/en-gb/eur/representation/book205596>
- Poria, Y., Butler, R. and Airey, D. (2003) ‘The core of heritage tourism’, *Annals of Tourism Research*, 30(1), pp. 238–254. Available at: [https://doi.org/10.1016/S0160-7383\(02\)00064-6](https://doi.org/10.1016/S0160-7383(02)00064-6)
- Thurlow, C. and Jaworski, A. (2010) *Tourism Discourse: Language and Global Mobility*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. Available at: <https://link.springer.com/book/10.1057/9780230251340>

Urry, J. (2002) *The Tourist Gaze*. 2nd edn. London: Sage. Available at: <https://uk.sagepub.com/en-gb/eur/the-tourist-gaze/book230357>

НЕПЕРЕВОДИМАЯ МУДРОСТЬ: РЕАЛИИ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ПОГОВОРКАХ И СТРАТЕГИИ ИХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПЕРЕДАЧИ

Ибодуллоев Б. Дж.

Таджикский международный университет
иностраннных языков имени Сотима Улугзаде

Аннотация. Статья посвящена анализу переводческих стратегий при передаче таджикских пословиц и поговорок, содержащих культурно обусловленные реалии. Пословицы рассматриваются как особый тип языковых единиц, в которых концентрируется национально-культурный опыт народа, его ценности и традиционные представления о мире. В связи с этим их перевод требует не буквального соответствия, а функционально-семантической адекватности.

В работе обосновывается положение о том, что пословица является единицей перевода высшего порядка, отличающейся устойчивой образностью и прагматической направленностью. Особое внимание уделяется классификации переводческих способов А. В. Фёдорова, которая анализируется критически и переосмысливается с учётом специфики паремиологического материала. На этой основе предлагается авторская интерпретация переводческих стратегий, включающая дословно-адекватный перевод (кальку), адаптированную кальку и полный функциональный аналог.

Практическая часть статьи содержит анализ таджикских пословиц с национально-специфическими реалиями (дарвеш, мулло, қибла, салла и др.) с привлечением русских и немецких эквивалентов. Показано, что в ряде случаев сохранение образа оправдано, тогда как в других ситуациях более эффективным оказывается использование аналога, обеспечивающего естественность и понятность текста перевода.

Полученные результаты могут быть использованы в теории перевода, межкультурной коммуникации, а также в учебных курсах по переводу восточных языков.

Ключевые слова: перевод, пословица, реалия, культурная специфика, калька, аналог, таджикский язык.

Abstract. The article focuses on the analysis of translation strategies used in rendering Tajik proverbs containing culture-specific elements. Proverbs are examined as a special type of linguistic unit that embodies the historical experience, worldview, and cultural values of a speech community. Therefore, their translation cannot be reduced to literal word-for-word substitution but requires a conscious strategic choice aimed at achieving functional and pragmatic adequacy.

The study argues that proverbs should be treated as units of translation of a higher order, characterized by fixed imagery and a strong communicative function. Particular attention is paid to A. V. Fedorov's classification of translation methods, which is critically examined and further adapted to the specific nature of paremiological material. On this basis, the author proposes a modified system of translation strategies, including literal-adequate translation (calque), adapted calque, and full functional analogue.

The practical part of the article analyzes Tajik proverbs containing culture-bound terms such as *darvesh*, *mullah*, *qibla*, and *salla*, comparing their translations into Russian and German. The analysis demonstrates that while calque with explanation is effective when cultural imagery is essential, the use of functional analogues often proves more successful in preserving the communicative impact and naturalness of the target text.

The findings contribute to translation theory, comparative linguistics, and intercultural communication studies.

Keywords: translation, proverb, culture-specific elements, realia, calque, functional analogue, Tajik language.

Пословицы и поговорки занимают особое место в системе языка и культуры. Они представляют собой не просто устойчивые языковые формулы, а конденсированный опыт народа, его коллективную память, мировоззрение и систему ценностей. Недаром А. М. Горький подчёркивал, что в пословице «содержится смысл целого мира книг», указывая на необходимость изучения не только истории народа, но и его социально-политических взглядов, которые, по мнению учёных-культурологов и этнографов, наиболее ярко выражены именно в сказках, анекдотах, пословицах и изречениях [9с. 190].

Пословицы — это не только носители народной мудрости и духовного богатства, но и художественный инструмент языка, активно используемый в литературе. Опытные писатели прибегают к ним для раскрытия характера персонажей, их психологии, системы ценностей и картины мира. Благодаря своей образности и ёмкости пословицы позволяют в минимальной форме передать сложные жизненные наблюдения и оценки.

Ключевой особенностью пословиц и поговорок является их переносное значение. Они почти никогда не используются в прямом, буквальном смысле; напротив, их функция заключается в обобщённом осмыслении событий, действий, человеческих качеств и психологических состояний. Между прямым значением слов и общим смыслом пословицы зачастую существует лишь опосредованная связь. Именно эта образно-переносная семантика придаёт пословицам особую «живую» ценность и делает их устойчивыми элементами языкового сознания.

Исторически пословицы формировались в устной традиции и нередко возникали в среде простого народа. В этом отношении их можно рассматривать как своеобразную форму «недозрелой» или «недооформленной» поэзии: они не всегда обладают строгим ритмом и рифмой, однако выполняют сходные функции — эстетическую, экспрессивную и обобщающую. Не случайно в народе высоко ценится меткость и выразительность пословиц, что ярко отражено в таджикском изречении:

«Зарбулмасал дар гап — асал» — пословица в речи подобна мёду [13, с. 20].

Как отмечает Ф. М. Турсунов, «и пословицы, и поговорки служат для придания речи художественности, усиления воздействия авторского слова, типизации явлений и характеров, выражения общественных и гуманистических идей. По своему содержанию они представляют собой миниатюрные художественные произведения, усиливающие выразительность как устной, так и письменной речи» [там же].

Особый интерес представляет тот факт, что значительная часть пословиц и поговорок имеет межъязыковую историю. Некоторые из них переходили из одного языка в другой, подвергаясь калькированию или частичной адаптации. Немецкий исследователь Альфред Курелла указывал, что русская пословица «Утро вечера мудренее» в немецкой языковой среде воспринимается как органически своя: «Morgenstund' hat Gold im Mund» [3]. Подобные примеры многочисленны:

Da liegt der Hund begraben — «Вот где собака зарыта» [8].

Такие совпадения наглядно демонстрируют как универсальность человеческого опыта, так и различия в образном его осмыслении.

С лингвистической точки зрения пословицы тесно связаны с фразеологией. «Обогащение словарного запаса языка происходит не только за счёт неологизмов, заимствований и семантических сдвигов отдельных слов, но и благодаря тому, что свободные синтаксические сочетания могут закрепляться в определённых значениях и становиться частью лексикона. Именно так формируются фразеологические единицы» [2, с. 7].

Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, общее значение которых не выводится напрямую из значений составляющих компонентов или выводится лишь частично. Их семантика носит переносный характер, а значение целого не совпадает с суммой значений отдельных лексем. Этот процесс приводит к идиоматизации — превращению свободного сочетания в фразеологическую единицу.

Х. Бургер подчёркивает, что фразеологическая единица обладает особым типом значения: «Ihre Gesamtbedeutung ... entspricht nicht der Summe der Bedeutungen der einzelnen Wörter» — общее значение представляет собой новое, самостоятельное целое [1, с.3].

Согласно его определению, словосочетание является фразеологическим, если оно образует семантически не вполне объяснимое единство и функционирует в языковом сообществе подобно лексеме.

В рамках данной статьи особое внимание уделяется безэквивалентным фразеологическим единицам, то есть таким, которые не имеют прямых соответствий в другой языковой системе. Как отмечает Вальтер, подобные единицы настолько тесно связаны с национальными реалиями и культурным контекстом, что их «отрыв от почвы» приводит к разрушению смысла [5, с. 41]. Именно эта категория фразеологии представляет наибольшую трудность для перевода и одновременно наибольший интерес для переводоведения и лингвокультурологии.

Цель настоящей статьи заключается в анализе способов передачи безэквивалентных слов и реалий в пословицах и поговорках, прежде всего на материале таджикского языка, с привлечением русских и немецких соответствий. Особое внимание уделяется стратегиям перевода, степени сохранения образности и национального колорита, а также функциональной адекватности перевода в межкультурной коммуникации.

Вопрос о границах фразеологии по праву считается одним из наиболее дискуссионных в современном языкознании. Если статус таких идиом, как «бить баклуши», «водить за нос», «спустя рукава», не вызывает сомнений, то включение пословиц и поговорок в состав фразеологического фонда языка до сих пор остаётся предметом научных разногласий. Основной спор сводится к следующему: являются ли пословицы фразеологическими единицами или же они представляют собой особый тип устойчивых высказываний, стоящих за пределами фразеологии.

Узкий подход: фразеология как система словосочетаний

Представители узкого (ограничительного) подхода (Н. Н. Амосова, А. М. Бабкин, С. И. Ожегов, А. И. Молотков, В. В. Виноградов) считают, что фразеологизм должен обладать рядом строгих признаков.

Согласно данной позиции, фразеологическая единица:

- имеет структуру словосочетания, а не законченного предложения;
- выполняет номинативную функцию, то есть называет предмет, признак или действие, подобно слову;
- встраивается в предложение как один его член.

С этой точки зрения пословицы и поговорки, обладающие формой законченного предложения и выражающие суждение, вывод или поучение, не могут быть признаны фразеологизмами. Так, В. В. Виноградов прямо указывал, что пословицы и поговорки «имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [6, с. 243].

В рамках данного подхода пословица «Тише едешь — дальше будешь» рассматривается не как языковая единица, а как **готовое коммуникативное высказывание**, мини-текст, функция которого заключается не в назывании, а в сообщении и оценке.

Широкий подход: пословицы как часть фразеологического фонда

Противоположную, более широкую и в настоящее время доминирующую позицию занимают В. Л. Архангельский, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, И. И. Чернышева. В рамках данного подхода фразеология охватывает все устойчивые, воспроизводимые языковые образования с целостным значением, независимо от их синтаксической формы.

Аргументы сторонников широкого подхода включают следующие положения:

1. Воспроизводимость.

Пословицы и поговорки не создаются в речи заново, а извлекаются из памяти в готовом виде. Говорящий не конструирует их по правилам грамматики, а воспроизводит как устойчивую формулу.

2. Устойчивость формы.

Лексический состав и грамматическая структура пословиц фиксированы. Произвольная замена компонентов приводит к утрате смысла или узнаваемости выражения.

3. Целостность значения (идиоматичность).

Значение пословицы не сводится к сумме значений её компонентов. Например, «В тихом омуте черти водятся» не описывает ни омут, ни мифологических существ, а характеризует скрытую опасность внешне спокойного человека или ситуации.

4. Образность и культурный код.

Пословицы аккумулируют национальный опыт, систему ценностей и образ мышления народа, выполняя функцию культурных знаков.

Паремия как обобщающая категория

Г. Л. Пермяков, основоположник паремиологии, предложил обобщающий термин «паремия», включающий пословицы, поговорки, приметы, загадки и другие устойчивые фольклорные жанры. Такой подход позволяет рассматривать пословицы не изолированно, а в системе народной речевой культуры [11, 33].

Согласно классической формулировке, пословица представляет собой **законченное предложение с обобщающим и поучительным смыслом**, тогда как поговорка — это **незаконченное высказывание или образная фраза**, функционирующая как часть предложения.

Данная оппозиция традиционно выражается в таблице:

Признак	Пословица	Поговорка
Структура	Законченное предложение	Часть предложения
Функция	Дидактическая	Экспрессивная
Семантика	Обобщённое суждение	Образ, метафора
Пример	«Любишь кататься — люби и саночки возить»	«Саночки возить»

В. Даль образно выразил это различие в народной формуле: «Поговорка — цветок, а пословица — ягодка» [10, с.10], подчёркивая, что поговорка представляет собой образ, тогда как пословица — завершённый вывод.

Немецкая фразеологическая школа (В. Флайшер, Х. Бургер, А. Сиалм) в целом поддерживает широкий подход. Пословицы (Sprichwörter) рассматриваются как особый тип фразеологических единиц — **автономные предложения**, обладающие замкнутой формой и семантической завершённостью.

Х. Бургер подчёркивает, что пословица грамматически не зависит от контекста, в который она включается, и функционирует как самостоятельное суждение. Например: *Lügen haben kurze Beine* — «У лжи короткие ноги» [15].

Сравнение пословиц в разных языках наглядно демонстрирует их фразеологическую природу. Так, таджикская пословица: *Бори кач ба манзил намеравад*.

(Кривой груз до места не дойдёт.) имеет устойчивые соответствия:

- рус. *У лжи ноги коротки*,
- нем. *Lügen haben kurze Beine*.

Несмотря на различия в формальной структуре, все три выражения передают одну и ту же моральную максиму, функционируя как готовые языковые формулы. Это подтверждает, что пословицы, подобно идиомам, выступают **единицами перевода**, а не свободными высказываниями.

Таким образом, несмотря на сохраняющиеся разногласия, широкий подход к фразеологии представляется более продуктивным, особенно в контексте переводоведения и лингвокультурологии. Идиомы и пословицы обладают общими ключевыми характеристиками: устойчивостью, воспроизводимостью, образностью и культурной маркированностью.

Рассмотрение пословиц как высшего, предложенческого уровня фразеологической системы позволяет выстроить целостную модель анализа и перевода устойчивых выражений, что особенно важно при работе с безэквивалентной лексикой и национально-специфическими реалиями.

В переводоведении и лингвокультурологии особое место занимает понятие **безэквивалентной лексики**, под которой понимаются языковые единицы, не имеющие прямых соответствий в другом языке [14, с.64]. В сфере фразеологии эта проблема проявляется особенно остро, поскольку фразеологические единицы, а тем более пословицы и поговорки, отражают не только языковую, но и **культурно-историческую специфику** народа.

Безэквивалентные фразеологические единицы, как правило, тесно связаны с национальными реалиями — предметами быта, социальными институтами, религиозными представлениями, историческим опытом. Как справедливо отмечает Вальтер, такие единицы «столь крепко привязаны к конкретному языку и культуре, что отрыв от национальной почвы приводит к их полному разрушению» [5, с. 41]. Это утверждение в полной мере относится к пословицам, в которых реалии часто играют смыслообразующую роль.

Реалия как носитель культурного кода

Под реалиями в данной работе понимаются слова и выражения, обозначающие **специфические элементы материальной и духовной культуры**, характерные для определённого народа и исторического периода. В пословицах реалии выступают не просто как номинативные единицы, но как **культурные маркеры**, активирующие у носителя языка определённые ассоциации, оценки и ценностные установки.

Для таджикского языка такими реалиями являются, в частности, слова *мулло*, *дарвеш*, *шейх*, *хонақо*, *ош*, *гилем*. Эти лексемы не имеют точных эквивалентов в русском или немецком языках, поскольку связаны с особым социальным и религиозным укладом, исторически сформировавшимся в среднеазиатском регионе.

В пословицах реалии редко выполняют лишь описательную функцию. Чаще всего они:

- формируют образную основу высказывания,
- участвуют в создании переносного значения,
- служат ключом к интерпретации пословицы.

Рассмотрим, например, таджикскую пословицу: *Аввал хеш, баъд дарвеш*.

Лексема *дарвеш* (дервиш) здесь не просто обозначает религиозного аскета, а символизирует **чужого, постороннего, социально удалённого человека**, пусть даже обладающего духовным статусом. Без знания культурного значения слова *дарвеш* смысл пословицы — приоритет родственных и близких связей — остаётся неполным или искажённым.

Перевод пословиц с реалиями представляет собой сложную задачу, поскольку переводчик сталкивается сразу с несколькими уровнями непереводимости:

1. лексической (отсутствие прямого эквивалента),
2. культурной (различие ценностных систем),
3. образной (несовпадение ассоциативных полей),
4. функциональной (различие коммуникативного эффекта).

Так, при буквальном переводе пословицы «*Аз беамакӣ хара амак, аз бенамкӣ санга намак*» читатель языка перевода сталкивается с непонятными или неверно

интерпретируемыми лакунами (*амак* как культурно значимые элементы). Однако именно эти реалии формируют комический и одновременно поучительный эффект пословицы.

Следует подчеркнуть, что наличие формального аналога в другом языке не всегда означает эквивалентность. Например, при переводе выражений, связанных с религиозными фигурами (*мулло, шейх*), замена их на «священник» или «монах» создаёт **ложную эквивалентность**, так как искажается социальный статус, функции и культурная коннотация образа.

Именно поэтому в пословицах с реалиями особенно важно учитывать не только значение слова, но и его **культурную нагрузку**, исторический фон и роль в коллективном сознании носителей языка.

Пословица представляет собой один из самых трудных объектов перевода, поскольку она объединяет в себе:

- устойчивую форму,
- идиоматическое значение,
- национально-специфическую образность,
- прагматическую функцию.

Безэквивалентность в пословицах проявляется не фрагментарно, а **комплексно**, затрагивая всю структуру высказывания. Именно поэтому перевод пословиц требует не буквального соответствия, а **стратегического решения**, направленного на сохранение смысла, функции и воздействия на адресата.

Таким образом, безэквивалентная лексика и культурно обусловленные реалии, представленные в пословицах и поговорках, являются концентрированным выражением национальной специфики языка. Их перевод невозможен без осознанного выбора переводческой стратегии, учитывающей значимость образа, жанровую принадлежность текста и коммуникативные ожидания адресата.

Перевод пословиц и поговорок принципиально отличается от перевода свободных высказываний и даже от передачи обычных фразеологических единиц. Пословица представляет собой устойчивую формулу с закреплённой образностью, оценочностью и прагматической функцией. Она выступает не только как языковая единица, но и как элемент коллективной культурной памяти.

В этой связи пословицу целесообразно рассматривать как единицу перевода высшего порядка, требующую не буквального соответствия, а функционально-семантической адекватности. Следовательно, перевод пословиц всегда предполагает выбор между сохранением образной формы оригинала и воспроизведением его коммуникативного эффекта.

В теории перевода А. В. Фёдоров выделяет три основных способа передачи пословиц и поговорок, которые можно расположить по степени близости к оригиналу — от максимального сохранения формы к максимальной адаптации под язык перевода [17, с. 163–166].

1. Дословно-адекватный перевод (калькирование)

Первый способ предполагает почти дословный перевод пословицы с сохранением её образной структуры и общего смысла. Такой перевод воспринимается носителями языка перевода как понятный, выразительный и стилистически приемлемый.

Данный способ возможен при следующих условиях:

- образ пословицы универсален или семантически прозрачен;
- культурные ассоциации в исходном и переводящем языках совпадают;
- калька не вызывает стилистического или смыслового диссонанса.

Пример: Узбекская пословица: *Пул бўлса, жангалда шўрбо*

Таджикский перевод: *Пул бошад, дар ҷангал шўрбо* [4, с.15].

В данном случае калькирование оказывается полностью оправданным, поскольку образ ясен, а выражение органично воспринимается в языке перевода.

Вывод: дословно-адекватный перевод является идеальным, но сравнительно редким вариантом, позволяющим сохранить как форму, так и содержание оригинала.

2. Частичная замена образа как промежуточный способ

Второй способ, выделяемый Фёдоровым, предполагает частичное изменение вещественного смысла отдельных компонентов пословицы при сохранении её общей структуры. Этот метод рассматривается исследователем как промежуточный: дословный перевод уже невозможен, однако готовый эквивалент в языке перевода отсутствует.

Однако с методологической точки зрения данный подход представляется проблематичным, поскольку:

- размывает границу между калькированием и использованием аналога;
- приводит к созданию искусственных, неустойчивых выражений;
- снижает степень фразеологической закреплённости перевода.

3. Частичная замена как вынужденная адаптация (авторская интерпретация)

В настоящей работе предлагается рассматривать частичную замену образа не как самостоятельную стратегию перевода, а как вынужденную адаптацию, применимую лишь в ограниченных случаях.

Данный приём может быть оправдан только тогда, когда:

- дословная калька оказывается непонятной или вводит адресата в заблуждение;
- в языке перевода отсутствует готовый функциональный аналог;
- сохранение национально-культурного колорита оригинала является

принципиально значимым (например, в художественном или этнографически ориентированном тексте).

Пример: Арабская пословица: *Верблюд не видит своего горба, он видит только горб своего брата*.

В русском языке данная калька воспринимается как образно прозрачная и выразительная, несмотря на наличие функционального аналога: «*В чужом глазу соринку видит, а в своём бревна не замечает*».

В данном случае использование кальки оправдано ясностью образа и усилением выразительности за счёт культурной экзотики.

4. Полный аналог (функциональный эквивалент)

Третий способ перевода в классификации А. В. Фёдорова заключается в использовании готовой пословицы или поговорки языка перевода, передающей ту же смысловую и прагматическую установку, но с иным образным наполнением.

Пример: Таджикская пословица: *Бачаи бисёр балои ҷон* [4, с. 10, 23]

Немецкий аналог: *Kleine Kinder, kleine Sorgen; große Kinder, große Sorgen*.

В данном случае переводчик полностью отказывается от оригинального образа, отдавая приоритет:

- понятности для адресата,
- естественности текста перевода,
- сохранению идентичного коммуникативного эффекта.

Данный способ является наиболее радикальным, однако во многих случаях — особенно вне художественного контекста — он оказывается наиболее эффективным.

С учётом изложенного представляется целесообразным использовать в дальнейшем анализе не исходную классификацию А. В. Фёдорова в её формальном виде, а её функционально ориентированную модификацию, адаптированную к переводу пословиц и поговорок с культурно обусловленными реалиями.

В рамках настоящего исследования выделяются следующие стратегии перевода:

1. Дословно-адекватный перевод (калька) — применяется в случаях, когда калька понятна и функционально оправдана.

2. Адаптированная калька (вынужденная модификация) — используется при невозможности дословного перевода и отсутствии аналога.

3. **Полный аналог (функциональный эквивалент)** — предпочтителен, если сохранение национального колорита не является доминирующим фактором.

Таким образом, перевод пословиц следует рассматривать как стратегический выбор, а не как механическую операцию. Переводчик каждый раз решает, чему отдать приоритет — образу, смыслу или воздействию на адресата.

Рассмотренные стратегии находят своё практическое воплощение при переводе пословиц с национально-специфическими реалиями таджикского языка. В следующей части статьи будет проведён детальный анализ таких пословиц с привлечением русских и немецких соответствий, а также дана оценка переводческих решений с точки зрения адекватности и сохранения культурного кода.

Анализ перевода пословиц и поговорок показывает, что выбор стратегии не всегда оказывается адекватным с точки зрения восприятия текста читателем языка перевода. В ряде случаев переводчик прибегает к калькированию там, где в языке перевода существует устоявшийся функциональный аналог, что приводит к снижению коммуникативной эффективности и затрудняет понимание пословицы.

Пример неудачного калькирования

Таджикский оригинал: *Бехуда нагуфтаанд, ки гурусна бо шери жаён мезанад*. [16, с.52]

Немецкий перевод: *Man sagt, ein hungriger Mensch kämpfe mit einem wilden Löwen*. [16, с.155]

Данный перевод формально точен, однако с точки зрения восприятия он представляется **неудачным**. Немецкому читателю приходится прилагать дополнительные усилия для интерпретации смысла пословицы, поскольку образ «голодного человека, дерущегося со львом» не является частью немецкой паремиологической традиции и не активизирует устойчивых ассоциаций.

Между тем в немецком языке существуют готовые функциональные аналоги, передающие ту же идею — разрушительное воздействие голода на поведение и мораль человека, например:

- *Hunger treibt den Wolf aus dem Walde*
- *Der Hunger ist ein scharfes Schwert*
- *Ein Hungriger kann nicht zwischen Gut und Böse unterscheiden*

Использование одного из этих аналогов позволило бы сохранить **коммуникативный эффект** и сделать текст естественным для немецкого читателя. Выбранная переводчиком калька могла бы быть оправдана лишь в том случае, если бы контекст требовал сохранения восточного колорита или образной экзотики. Однако в данном фрагменте контекст нейтрален и не содержит культурной маркированности, что делает калькирование избыточным и функционально неоправданным.

Ещё один пример неудачной кальки

Таджикский оригинал: *Ҳисси нафрату танаффури Фаромурз нисбати мусохиби бадкирддор беиштар шуда, хост торсаки ба баногӯшаи бизанад, вале ибораи «хаим бародари исблис аст» ба зеҳнаш расид*. [16, с.49]

Немецкий перевод: *Der Hass von Faramurz flammte auf, er wollte ihm eine Ohrfeige geben, aber plötzlich kam ihm ein Sprichwort in den Sinn: „Zorn ist der Bruder Satans“*. [16, с.152]

И в этом случае дословный перевод пословицы оказывается **стилистически и прагматически слабым**. Немецкий читатель воспринимает выражение „Zorn ist der Bruder Satans“ как искусственную конструкцию, не связанную с привычной системой немецких морально-оценочных формул.

При этом в немецком языке существует целый ряд устойчивых пословиц и изречений, которые функционально и прагматически полностью соответствуют данному контексту:

- *Zorn ist ein schlechter Ratgeber*

- *Wer im Zorn handelt, bereut es später*
- *Wer im Zorn schlägt, trifft selten recht*

Применение одного из этих аналогов позволило бы органично встроить пословицу в текст и усилить психологическую достоверность сцены. Калька могла бы быть оправдана лишь при подчёркнутом религиозно-философском контексте, однако в данном эпизоде она не выполняет такой функции.

Упущение пословицы как допустимая стратегия

В ряде случаев переводчик прибегает к **опущению пословицы**, заменяя её нейтральным повествовательным высказыванием. Такой приём рассматривается Влаховым и Флориным как допустимый, если сохранение реалии не является функционально значимым для текста [7, с.92-93; 12, с.31].

Таджикский оригинал: *Фаршед низ аз нигоҳи падар маънӣ бардошта буд. Аз ин рӯ, тибқи зарбулмасали «илоҷи воқеа пеш аз вуқӯъ бояд намуд», амал карда гуфт:* [16, с.18]

Немецкий перевод: *Farschid verstand dies auch aus dem Blick seines Vaters. Daher versuchte er zu handeln und sagte:* [16, с.124]

В данном случае опущение таджикской пословицы не приводит к искажению смысла текста и не нарушает его логики. Пословица носит общефилософский характер и не содержит культурно значимых реалий, поэтому решение переводчика можно признать **функционально оправданным**.

Аналогичное решение наблюдается и в следующем примере:

Таджикский оригинал: *Бо як русдухтар ошно шуда ва инак пойро дар як мӯза ҷой карда, ки бо вай издивоҷ мекунад.* [16, с.20]

Немецкий перевод: *Er traf ein russisches Mädchen und bestand darauf, sie zu heiraten.* [16, с.125]

И здесь опущение образного выражения не влияет на понимание ситуации и не разрушает художественную ткань текста.

Рассмотренные примеры показывают, что **буквальная калька пословицы не всегда является оптимальным переводческим решением**. Если культурный контраст не играет ключевой роли, а в языке перевода существует устойчивый функциональный аналог, предпочтение следует отдавать именно ему. В противном случае калькирование может затруднить понимание и ослабить воздействие текста на читателя.

Таким образом, анализ верных и неверных переводов подтверждает основной тезис статьи: **функциональная эквивалентность в переводе пословиц важнее формального соответствия**, а выбор стратегии должен определяться не формой оригинала, а задачами межкультурной коммуникации.

Пословицы таджикского языка нередко включают в свою структуру лексемы, отражающие элементы традиционного уклада жизни, религиозные представления и социальную иерархию общества. Подобные компоненты относятся к категории реалий, поскольку они тесно связаны с конкретной культурно-исторической средой и, как правило, не имеют прямых эквивалентов в других языках. В результате при переводе таких пословиц возникает проблема безэквивалентности, требующая от переводчика осознанного выбора стратегии передачи смысла.

В отличие от нейтральной фразеологии, пословицы с реалиями функционируют не только как языковые единицы, но и как своеобразные «сгустки культуры», где каждое слово может нести дополнительную этнографическую и символическую нагрузку. Рассмотрим это на конкретных примерах.

Таджикский оригинал: *Аввал хеш, баъд дарвеш.*

Реалия: *Дарвеш* — дервиш, религиозный человек, символ духовной чистоты; пословица отражает приоритет близких и семьи над чужими, даже если они святы.

Русский перевод: *«Сначала свои, потом дервиш».*

Передача смысла: *сначала забота о своих, потом о чужих.*

Немецкий перевод: *«Zuerst die Eigenen, dann der Derwisch».*

Смысл передан дословно с сохранением культурного маркера «Derwisch».

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *дарвеиш/Derwisch* — не имеет прямого социального аналога в немецкой культуре;
- Стратегия: **калька с пояснением**, т.к. форма пословицы сохраняет образ и мораль;
- Альтернатива: заменить «дервишем» на «чужого» — теряется культурная окраска.

Таджикский оригинал: *Аз беамакӣ хара амак, аз бенамкӣ санга намак* [4, с.31].

Реалия: *Амакӣ* — брат отца (тадж. лакуна родственных связей); пословица иллюстрирует, что в безвыходной ситуации можно признать значимым даже то, что обычно не ценно.

Русский перевод: *«Из безысходности осла тоже можно считать дядей; камень вместо соли облизывать.»*

Немецкий перевод: *«Aus Verzweiflung kann selbst ein Esel zum Onkel werden; statt Salz einen Stein lecken.»*

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *амакӣ* (родственная категория)
- Стратегия: **дословно с пояснением**, сохраняем образность;
- Примечание: культурный код родственных связей уникален для таджикской среды, немецкий читатель воспринимает как метафору выживания/приспособления.

Таджикский оригинал: *Аз нӯги хамир фатир* [4, с.34].

Реалия: *Фатир* — слоёная лепёшка; используется переносно, чтобы обозначить незначительное, малое вознаграждение за услугу.

Русский перевод: *«С края теста — лепёшка.»* (значение: мелочь, пустяк)

Немецкий перевод: *«Vom Rand des Teiges ein Fladen.»*

Смысл: маленькая плата, ничтожная награда.

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *фатир* — конкретная пища;
- Стратегия: **калька + пояснение**, образ сохраняет культурную окраску;
- Альтернатива: заменять на «кусочек хлеба» — теряется специфический таджикский контекст.

Таджикский оригинал: *Абр агар аз қибла хезад, сахт борон мешавад. Шоҳ агар одил набошад, мулк вайрон мешавад* [4, с.31].

Реалия: *Қибла* — направление молитвы; *шоҳ* — правитель; предупреждение о последствиях бездействия и несправедливого управления.

Русский перевод: *«Если облако встанет со стороны киблы — будет сильный дождь; если царь несправедлив — государство разрушается.»*

Немецкий перевод: *«Wenn die Wolke aus der Qibla zieht, regnet es stark; wenn der König ungerecht ist, geht das Reich zugrunde.»*

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *қибла, шоҳ, мулк*;
- Стратегия: **калька + пояснение**, сохраняется культурная и религиозная специфика;
- Функция: подчеркивает **критическую зависимость событий от своевременных и правильных действий**.

Таджикский оригинал: *Мулло боиш такрор кун, деҳқон боиш шудгор кун.*

Реалия: *Мулло* — религиозный учёный; *деҳқон* — крестьянин; пословица отражает принцип **занимайся своим делом**.

Русский перевод: *«Мулла повторяй, крестьянин паши поле.»*

Немецкий перевод: *«Der Mullah wiederhole, der Bauer bestelle das Feld.»*

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *мулло*,
- Стратегия: **калька**, образ остаётся понятен;
- Функция: универсальное моральное правило — каждому своё.

Таджикский оригинал: *Дар ҷое ки ош аст, мулло имом фаррош аст.* [4, с.6]

Реалия: *Ош* — национальное блюдо (плов); *мулло* — уважаемый учёный; пословица подчеркивает **социальный статус и уважение независимо от положения человека.**

Русский перевод: «Где есть плов, там мулла — имам, уборщик.»

Немецкий перевод: «Wo es Plov gibt, ist der Mullah der Imam, der Raumpfleger.»

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *ош*, *мулло*;
- Стратегия: **калька + пояснение**, сохраняется культурная специфичность еды и социального уважения;
- Значение: подчёркивает **иерархию и условность статуса** в обществе.

Таджикский оригинал: *Гап дар салла не, дар калла.*

Реалия: *Салла* — тюрбан; пословица метафорически утверждает, что для решения задачи важен **ум, а не внешние атрибуты.**

Русский перевод: «Дело не в тюрбане, а в голове.»

Немецкий перевод: «Es kommt nicht auf den Turban an, sondern auf den Kopf.»

Переводоведческий анализ:

- Безэквивалентные элементы: *салла*;
- Стратегия: **калька с пояснением**, сохраняется образ и мораль;
- Функция: образовательная, практическая, универсальная.

Заключение. Проведённое исследование показало, что пословицы и поговорки представляют собой особый тип фразеологических единиц, в которых языковая форма, образность и культурный код образуют неразрывное единство. Включая в свою структуру национально обусловленные реалии, пословицы функционируют как концентрированное выражение коллективного опыта и системы ценностей народа, что делает их одной из наиболее сложных зон межъязыкового перевода.

Анализ теоретических подходов к фразеологии подтвердил продуктивность широкого понимания фразеологического фонда, в рамках которого пословицы рассматриваются как автономные, воспроизводимые и идиоматичные языковые единицы. Межъязыковые параллели в таджикском, русском и немецком языках наглядно демонстрируют, что, несмотря на различия в образной основе, пословицы функционируют как единицы перевода, а не как свободные высказывания.

Исследование показало, что безэквивалентная лексика и реалии (дарвеш, мулло, кибла, ош, салла и др.) играют в структуре таджикских пословиц не номинативную, а смыслообразующую роль. Их механическая замена или буквальное калькирование без учёта культурного контекста нередко приводит к утрате образности и снижению коммуникативного эффекта.

Критический анализ переводческих решений выявил, что дословное калькирование пословиц оправдано лишь в тех случаях, когда сохранение национального колорита является функционально значимым для текста. В нейтральных контекстах калька может затруднять восприятие и создавать эффект искусственности, особенно при наличии устойчивых аналогов в языке перевода. В таких случаях предпочтение следует отдавать полному аналогу, обеспечивающему естественность и понятность для читателя.

Таким образом, выбор переводческой стратегии при передаче пословиц с реалиями должен рассматриваться как **осознанное функциональное решение**, а не как формально-лингвистическая операция. Переводчик постоянно балансирует между сохранением культурного кода оригинала и достижением коммуникативной адекватности в языке перевода.

В целом исследование подтверждает, что перевод пословиц и поговорок с безэквивалентной лексикой является не только лингвистической, но и культурно-интерпретационной задачей. Успешная передача таких единиц возможна лишь при учёте жанра, контекста и адресата перевода, что делает функциональную эквивалентность ключевым критерием качества межкультурной передачи паремий.

Литература

1. Burger, Harald: Handbuch der Phraseologie, Berlin 1982, S. 433
2. Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig 1982, S. 250
3. Redewendung Morgenstund hat Gold im Mund - GEOLino. эл. ресурс: <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/7255-rtkl-redewendung-morgenstund-hat-gold-im-mund>. дата обращения. 24.01.2026.
4. Асрорӣ В. Зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ. Нашриёти давлатии Тоҷикистон. Сталинобод – 1956. С.97
5. Вальтер, Х. Русская фразеология для немцев / Х. Вальтер, Т. Малински, В. Мокиенко и др. – СПб.: Златоуст, 2005. – 230 с.
6. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография: Избр. Труды. – М.: Наука, 1986. – С. 242 - 243.
7. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. С. И. Влахов С. П. Флорин. Москва 1980 – 342с.
8. Вот где собака зарыта|Справочник по фразеологии. эл. ресурс: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii/vot-gde-sobaka-zaryta>. дата обращения. 24.01.2026.
9. Горький М.. О литературе : литературно-критические статьи. — Москва : Советский писатель, 1953. — 868 с..
10. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль – Москва, 2003. – 704 с.
11. Пермяков, Г.Л. От поговорки до сказки / Г.Л. Пермяков // Заметки по общей теории клише. – М.: Наука, 1970. – 240с.
12. Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы: учеб. пособие для институтов и фак. иностр. Яз. / Г. Д. Томахин. - М.: Высшая шк., 1988. – 239 с.
13. Турсунов, Ф.М. Лексико-семантический анализ и особенности перевода пословиц и поговорок произведений Ф. Мухаммадиева на материалах таджикского и русского языков – Душанбе, 2006 – 135 с.
14. Турсунов, Ф. М. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ. Душанбе – 2016. С.358
15. У лжи короткие ноги. Lügen haben kurze Beine.... эл. ресурс: <https://cityinfo.proverb/487942>. дата обращения. 24.01.2026.
16. Умар Сафар. Бозгашти падар. Schahnase, die Rückkehr des Vaters. Матбааи Моҳир-Мунир, сах.212 Душанбе: -2025
17. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода: (Лингвист. пробл) – 4-е изд. перераб. и доп... - Высш. Шк. 1983. – 303 с.

MUNDARIJA

I SHO‘BA. Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslikning dolzarb muammolari.....	3
Обиджон Хафизович Хамидов. ТИЛ – МИЛЛАТ РУҲИ: ТИЛГА ОИД АНЖУМАНЛАРНИНГ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ.....	3
Камолиддин Аъзамович Самиев. УЧИНЧИ РЕНЕССАНСГА ҚЎЙИЛАЁТГАН ҚАДАМЛАР ИЛМ-ФАН ЮТУҚЛАРИ ТИМСОЛИДА	4
Жўраев Абдор Туробович. ТИЛ – МАЎНАВИЯТ КЎЗГУСИ	7
Атабоев Нозимжон Бобожон ўғли. КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИНИНГ ФАНЛАРАРО МАҚОМИГА ИЛМИЙ НАЗАР	9
Axmedova Sarvinoz Hikmatovna, Sodiqova Nilufar Umed qizi. INGLIZ VA O‘ZBEK MAQOLLARIDA HAMDARDLIK KONSEPTI: LINGVOMADANIY TAHLIL	11
Bozorova Rufina Sharopovna. O‘ZBEKISTON VA GERMANIYA HUDUDLARIDA GIDROPOETONIMLARINING TARIXIY-LISONIY MANBALARI	13
Daminov J.Z. INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ILOVA KONSTRUKSIYALARINING SEMANTIK XUSUSIYATLARI.....	16
Jumayev Erkin Boltayevich, Qadamova Sharifa Ilhomovna. NEMIS VA O‘ZBEK TILIDA HURMAT KATEGORIYASI.....	18
Jumayev Erkin Boltayevich, Torayeva Parvina BUYRUQ GAPNING O‘ZLASHTIRMA GAP MISOLIDA NEMIS VA O‘ZBEK MIKROMATNLARIDA IFODALANISHI.....	21
Egamberganova Sarvinoz Mansurbek kizi. A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK VERBS: STRUCTURE, USAGE, AND LEARNING CHALLENGES.....	26
Hayotova Dilafruz Zoyirovna, Radjabova Firuza. “HEIMAT” TUSHUNCHASI URFMI YOKI GLOBALLASHUV DAVRINING EHTIYOJIMI?	28
Ibrohimova Mahliyo. NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA INKOR MA‘NONI IFODALOVCHI LEKSIK-GRAMMATIK VOSITALAR.....	33
Khudoev Samandar, Fayzullaeva Shakhina. PHRASEOLOGISMEN MIT FARBKOMPONENTEN IM DEUTSCHEN UND USBEKISCHEN (EIN KONTRASTIVER UND KULTURSEMIOTISCHER ÜBERBLICK).....	35
Majidova Muhayyo Sirojiddinovna. O‘ZBEK TILIDA KO‘CHIRMA VA O‘ZLASHTIRMA GAPLAR KOMMUNIKATIV VOSITA SIFATIDA	38
Mustafoeva Maksad Askarovna. THE SEMANTICS AND FUNCTIONAL-STYLISTIC FEATURES OF ANTHROPONYMS IN THE EPIC “ALPOMISH”	40
Polvanova Nafisa Muxitdinovna. O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA QO‘SHMA SO‘ZLARNING MORFOLOGIK, STRUKTURAL YASALISHI.....	42
Rahimova Mahzuna Husan qizi. FRAZEOLOGIK LUG‘ATLAR – LEKSIKOGRAFIYA SOHASNING MUHIM TADQIQOT MATERIALI SIFATIDA	44
Raxmatov Axmad Pirmuxammadovich, Murtazoyeva Xadicha. NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA ZAMON KATEGORIYASINING IFODALANISH TAMOIYILLARI	46
Safarov Nazirjon Kamolovich. O‘ZBEK VA NEMIS MIKROMATNLARINING KOGNITIV – SEMANTIK QIYOSI (MAQOLLAR MISOLIDA).....	49
Samadova Visola Baxtiyor qizi, Toshmuhammadiyeva Shirin Erkin qizi. INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA TIBBIYOT TERMINLARINING LISONIY XUSUSIYATLARI	52
Xaitova Gulshan Baxadirovna, Qayumova Rushana Ravshan qizi. AGROBIZNES TERMINOSFERASINING QIYOSIY INTERPRETATSIYASI (NEMIS, RUS VA O‘ZBEK TILLARI ASOSIDA)	53
Yuldashova Feruza. HOZIRGI O‘ZBEK VA NEMIS TILLARIDA KELISHIK SISTEMASINING FE‘LLI BIRIKMALARNI SHAKLLANTIRISHDAGI O‘RNI.....	57

II SHO'BA. ZAMONAVIY TARJIMASHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK MASALALARI

.....	61
Achilova Dilnoza Kuldashевна. "MARSEL PRUST ASARLARIDA TABIAT: TASVIR, RAMZIYLIK VA FALSAFIY MA'NO"	61
Achilova Dilnoza Kuldashевна. LA LITTÉRATURE JEUNESSE AU XIXE SIÈCLE – ENTRE MORALITÉ ET DIDACTISME.....	62
Bekova Nazora Jo'rayevna, Soliyev Firuz Furkatovich. THE ROLE OF CRIME INVESTIGATION IN DETECTIVE FICTION	64
Babayev Otabek Abdikarimovich, Ismoilova Zulfizar. ILMIY-TEXNIK MATN TARJIMASINING KOGNITIV XUSUSIYATLARI	66
Babayev Makhmud Tashpulatovich. DIE SUCHE NACH GOTT: INNERE ERINNERUNG, MYSTISCHE ERFAHRUNG UND SPIRITUELLE TRANSFORMATION BEI MEVLANA RUMI	68
Babayev Maxmud Tashpulatovich. MAVLONO JALOLIDDIN RUMIY(BALXIY)NING HAYOTI, IJODI VA UNING "MASNAVIYI MA'NAVIY" ASARI HAQIDA	70
Babayev Otabek, Toxirova Fotima. UNTERSUCHUNG DES KULTURELLEN ERBES DSCHALALUDDIN RUMIS IN DER GEGENWART	73
Egamberdiyeva Oydin Zayniddinovna. TARJIMADA VARIANTLILIK KELIB CHIQISHIGA TIL HAMDA TARJIMA TAMOIYLLARINING TA'SIRI	76
Jumayev Akmal Axmadovich. O'ZBEK VA NEMIS ERTAKLARIDA MIFOLOGIK QUSHLAR OBRAZI	78
Karimova Dilafr'o'z Halimovna, Axmadova Xusnora. O'ZBEK FOLKLOR ASARLARINING NEMIS TILIGA TARJIMASI VA ULARNING ILMIY-NAZARIY TAHLILI.....	80
Karimova Dilafr'o'z Halimovna, Qosimova Zebiniso Sodiq qizi. JIANNI MOLINARI ROMANINING O'ZBEKCHA TARJIMASIDA LINGVOSTILISTIK TRANSFORMATSIYALAR: NAZARIYA VA AMALIY TAHLIL.....	83
Karimova Dilafr'o'z Halimovna, Hamroyeva Zarina. FRANS KAFKA ASARLARIDA INSON VA JAMIYAT O'RTASIDAGI ZIDDIYATLARNING BADIY IFODASI ("JARAYON" ROMANI MISOLIDA).....	85
Khasanova Kamola. COMPARATIVE LITERARY ANALYSIS OF SALOMAT VAFO'S "QAYTMAS YO'L" AND MARGARET ATWOOD'S "HAPPY ENDINGS"	87
Kasimova Ra'no Rahmatulloyevna, Turdimatova Dilafruz Oxunjon qizi. EDITING THE TRANSLATION OF POEMS	89
Махмудов Алишер Йўлдошевич. ТАРЖИМА ТАҲЛИЛИ: «ҒАРБУ ШАРҚ ДЕВОНИ»НИНГ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ.....	92
Maxmudova Muattar Maxsatilloevna, Islomova Maftuna. S.S.BUXORIYNING Y.V.GYOTE IJODIDAN TARJIMALARIDA IJODIYLIK VA ADEKVATLIK DARAJASI	96
Maxmudova Muattar Maxsatilloevna. S.S.BUXORIY VA Y.V.GYOTE IJODIDAGI RUHIY BOG'LIQLIK.....	100
Ruziev Yarash, Rahmatova Feruza. ZU BESONDERHEITEN EINIGER DEUTSCHEN REALIEN UND IHRE ÜBERSETZUNG INS USBEKISCHE.....	103
Xurram Raximov, Gulrux Raximova. Munojot (munadschat)	106
Rajabova Dildora Rakhimovna, Kholmurodova Munisa Azizjon kizi. TONI MORRISON'S EARLY LIFE, EDUCATION AND RISE AS A WRITER	110
Safarova Zilola Tolibovna. DEPICTION OF FEMALE CRIMINALITY IN "GONE GIRL" BY GILLIAN FLYNN	112
Samandar Khudoev, Bafoeva Munira. DAS PROBLEM VON GESELLSCHAFT UND INDIVIDUUM IN THOMAS MANN'S „BUDDENBROOKS“	115
Umida Tokhirova Akramovna. THE SPIRITUAL AND MORAL ESSENCE OF THE WORK LISON UT-TAYR.....	118
Xajiyeva Feruza Melsovna, Qahhorova Dilshoda Zavqiddin qizi. THE DEPICTION OF ARTISTIC PSYCHOLOGISM IN KATHERINE MANSFIELD'S SHORT STORY BLISS ..	120

III SHO'BA. XXI ASR TILSHUNOSLIGINING DOLZARB MUAMMOLARI: KOGNITIV TILSHUNOSLIK, PRAGMALINGVISTIKA, KOMPYUTER VA KORPUS LINGVISTIKA HAMDA MADANIYATLARARO MULOQOT.....	124
Abdulxayrov Dilshod Pulatovich. ESKKURSIYA JARAYONINING LINGVODIDAKTIK ASOSLARI	124
Abdulxayrov Dilshod Pulatovich, Xalillayev Firdavs Ibadullo o'g'li. WISSENSVERMITTLUNG IN DER INTERKULTURELLE DISKURS (AM BEISPIEL REISELEITUNG).....	127
Abdulxayrov Dilshod Pulatovich, Yursunova Parizod Sattorali qizi. MODALITÄT UND MODALVERBEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	130
Alimova Shaxnoza, Abdurashitov Farhod. SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND SYNTACTICAL STYLISTIC DEVICES	133
Баймухамедова Лола Алиевна. КУЛЬТУРА РЕЧИ В РОЛИ КОММУНИКАТИВНОЕ АСПЕКТА ДЛЯ СТУДЕНЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ.....	135
Begmatov M.B. ILOVALI KONSTRUKSIYALARNING ASOSIY IFODAGA BOG'LANISH MEKANIZMLARI	138
Бегматов М, Мамбетниязова А.Х. Гап бўлакларининг ажратилишига таъсир қилувчи омиллар	139
Begmatov Quvonchbek Muxtarovich. HOZIRGI ZAMON NEMIS TILIDA ELLIPSIS HODISASI HAQIDA	142
Bobokalonov Ramazon Rajabovich. EYROPSIXOLINGVISTIKA - TANANI O'RGANISH NAZARIYASI	145
Bozorova Rufina Sharopovna. GIDROPOETONIMLARNING LINGVOPOETIK TIZIMI: NAZARIY ASOSLARI, TASNIFI VA ADABIY MATNDAGI BADIY VAZIFALARI.....	149
Jumaniyozov Z.O. "MIRZA" SO'ZI DIPLOMATIK TERMIN SIFATIDA.....	152
Фарогат Абдувахидовна Гафарова, Мухбира Хуршедовна Гафарова. ПРЕДЛОГ „VON“ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ С СУБСТАНТИВНЫМИ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	154
Olaf Günther. PHILOLOGIE ALS PRAXISWISSENSCHAFT IM ZEITALTER DER KÜNSTLICHEN INTELLIGENZ.....	158
Olaf Guenther, Yarash Ruziev. TRADITIONELLE THEATERSPIELE IN MITTELASIEN .	160
Olaf Guenther, Yarash Ruziev. KAIROS ECONOMICS IN THE POST-SOVIET TRANSITION PERIOD OF CENTRAL ASIA	176
Khusenoova Mehriniso Uktamovna. THE FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF TERMS AND THEIR STYLISTIC EXPRESSION	187
Ismailov Y.N. NEMIS MENTALITETIGA CHIZG'ILAR (NEMIS MA'NAVIYATIDA O'RMONNING AHAMIYATI MISOLIDA)	189
Ишекенов Никита Александрович, Хаитова Гулшан Баходировна. ЛИНГВОКОНЦЕПТОДИДАКТИКА: КОНЦЕПТ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	191
Karimov Akbarshoh. DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN WORTGRUPPE, EINFACHEM- UND ZUSAMMENGESETZTEM SATZ.....	194
I.U.Mamasoliyev. ILOVALI QURILMALARDA KOMPONENTLARNING KOMMUNIKATIV VA STILISTIK IMKONIYATLARI	196
Matkarimov San'at Hayitbayevich. APPROCHE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE DES PROVERBES.....	198
M.R.Raximov. NEMIS TILIDA ILOVA KONSTRUKSIYALARINING O'ZIGA XOS BO'LAKLAR SIFATIDA KELISHI XUSUSIDA.....	200
Nematillayeva Fotima Akmal qizi. REKLAMA MATNINING SEMIOTIK XUSUSIYATLARIGA OID.....	203

Raxmatov Axmad Pirmuxammadovich. FE'L ZAMON SHAKLLARINING MATN VA DISKURSDAGI PRAGMATIK VAZIFALARI	204
Raxmatov Axmad Pirmuxammadovich. ZAMON KATEGORIYASI IFODALANISHIDA ASPEKTUALLIK MASALASI	207
Ro'ziyev Yarash Bozorovich. H. REYXENBAX NAZARIYASIDA ZAMON MUNOSABATLARI MASALASI.....	210
Ro'ziyev Yarash Bozorovich, Nizomova Madina Izatillo qizi. ENDE KOMPONENTLI TURG'UN SO'Z BIRIKMALARINING BADIY ADABIYOTDA QO'LLANILISHI	214
Ro'ziyev Yarash Bozorovich, Fayzulloyeva Niginabonu. INSON TAFAKKURIDA SHAKLLANGAN MANO'LAR VERBALLASHUVIDA MODAL FELLARNING ROLI....	216
Samadova Visola Baxtiyor qizi. TILSHUNOSLIKDA FRAZEOLGIK BIRLIK LARNING SEMANTIK-STRUKTUR QURILISHI TAHLILI	217
Тошев Зиявидин Бадриддинович. О ФЕНОМЕНЕ ПАУЗЫ В СПОНТАННОЙ НЕМЕЦКОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ	219
Тошев Зиявидин Бадриддинович. ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.....	222
Z.B. Toshov, I. Husenova. ÜBER DIE ROLLE DER PHONETIK IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	227
Toirova Shodiya. DIE SYNTAKTISCHE ROLLE DER SATZREIHE IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	228
Xusainova Zilola Yuldashevna, Yangibayeva Surayyo Gulumboyevna. DIAXRON KORPUS IMKONIYATLARI (MUSTAQILLIK DAVRI NASHRLARI MISOLIDA)	231
Yuldashova Adolat Adilbayevna. Terminlarning makro-va mikrostrukturasining leksikografik nuqtai nazardan izohlanishi	234
Yuldosheva Charos Ollayor kizi. A CORPUS-BASED STUDY OF FLORA IDIOMS IN CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH	237
Чупонов Отаназар Отожонович. АНТРОПОНИМЫ В ПОСОЛЬСКИХ КНИГАХ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И БУХАРОЙ XVII ВЕКА.....	240
IV SHO'BA. CHET TILINI O'QITISH SAMARADORLIGINI OSHIRISHDA ZAMONAVIY YONDASHUVLAR: INNOVATION USULLAR, INTERNET PLATFORMASI, MAXSUS ILOVALAR, SUN'IY INTELLEKT.....	
Akabirova Mexriniso Baxtiyorovna. INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING LITERARY THEORY IN HIGHER EDUCATION	243
Anormamatova Nafisa, Samadova Visola. TALABALARNI INGLIZ TILIGA O'QITISH JARAYONIDA MULTIMEDIA VOSITALARINING XUSUSIYATLARI	245
Babayev Maxmud Tashpulatovich, Ziyodulloyeva Sevinch Abdullo qizi. GAPIRISH KO'NIKMASINI RIVOJLANTIRISHDA O'YINLARDAN FOYDALANISH (NEMIS TILI IKKINCHI CHET TILI DARSISOLIDA).....	247
Чурилова Людмила Александровна, Хайтова Гулшан Баходировна. ЦИФРОВОЙ ФОРМАТ ИГРОВЫХ ПРИЁМОВ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ПОДРОСТКОВ В ШКОЛЕ	250
Komilova Gulnoz Uzoqovna. THE IMPORTANCE OF CLIL TECHNOLOGY IN DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCIES OF TECHNICAL STUDENTS	254
Islomov Sanjar Ro'ziqulovich. SPRACHLERNSPIELE UND SPIELERISCHE AKTIVITÄTEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	258
Murtazaeva Aisafar Bazarkulovna. MENEJMENT YO'NALISHI TALABALARINING KASBIY MULOQOT MADANIYATINI TAKOMILLASHTIRISHDA CLIL TECHNOLOGIYASIGA ASOSLANGAN MASHQLAR TIZIMI.....	262
Babayev Maxmud Tashpulatovich, Narziyeva Nilufar Po'lotjon qizi. CHET TILINI O'QITISHNI LOYIHALASH USULLARI VA TAMOIYILLARI	264

Bozorova Rufina Sharopovna, Abdullayev Nurbek Alisher o'g'li. NEMIS TILI MASHG'ULOTLARIDA INTERAKTIV VA VIZUAL METODLAR YORDAMIDA TOLERANTLIK TUSHUNCHASINI O'RGATISH.....	266
Rajabova Zebo G'ayratovna. AUFBAU VON PRODUKTIVEN FERTIGKEITEN IM DAF-UNTERRICHT	270
Sattorova Charos Akramovna. ZAMONAVIY TA'LIM YONDASHUVLARI	272
Saydaliyev Saidumar. FONETIKA DARSIDA XATOLAR USTIDA ISHLASH	274
Toshev Ziyovuddin Badriddinovich, Murodova Munira Bekdulla qizi. OLIYGOHLARDA NEMIS TILI DARSLARIDA RAQAMLI MEDIADAN FOYDALANISH	278
Туйлиева Лола Абдуллаевна. ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ НАД ГЛАГОЛАМИ БИОЛОГИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «РОСТ И РАЗВИТИЕ РАСТЕНИЙ»)	281
Qahhorova Norgul. DIE ROLLE DER LANDESKUNDE IM DAF – UNTERRICHT	282
Ишкенов Никита Александрович, Хаитова Гульшан Баходировна. ТВОРЧЕСКАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА ВУЗА	286
Xasanova Gulbibi Abdurashitovna. SHET TILI TA'LIMIDA NAZORAT ISHLARINI YARATISHDA ZAMONAVIY USLUBLAR VA TEXNOLOGIYALAR	290
Хатамова Саламат Махкамовна, Хаитметова Камила. Интерактивные онлайн-задания в обучении немецкому языку: влияние на мотивацию и успеваемость студентов	293
Маллаев Махтумкули Арашович. К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ.....	295
Nasimova Nigora Nusratovna. EINSATZ DER DIREKTEN METHODE IN DEN MODERNEN LEHRWERKEN	300
Нуралиева Дилфуза Исмоиловна, Хатамова Саламат Махкамовна, Косимова Гулсанам Азамат кизи. Методические техники развития коммуникативной компетенции при дистанционном обучении иностранным языкам	302
Рузиева Кундузой Ташкенбаевна, Хатамова Саламат Махкамовна, Хасанова Дилдора Арзимурод кизи. Формирование цифровой автономии студентов при изучении немецкого языка.....	305
Samadova Visola, Xayrullayeva Dinora. USING LITERARY WORKS IN TEACHING ENGLISH TO STUDENTS.....	307
Yulduz Yakubova. CONSTRUCTING HERITAGE THROUGH LANGUAGE: A PHILOLOGICAL ANALYSIS OF SAMARKAND HERITAGE ITEMS REPRESENTATION IN GLOBAL TOURISM MEDIA - CASE OF REGISTAN.....	310
Ибодуллоев Б.Дж. НЕПЕРЕВОДИМАЯ МУДРОСТЬ: РЕАЛИИ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ПОГОВОРКАХ И СТРАТЕГИИ ИХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПЕРЕДАЧИ...313	

